

ΑΡΧΕΙΟΝ ΠΟΝΤΟΥ

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ

ΥΠΟ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

(ΕΒΡΑΒΕΥΘΗ ΥΠΟ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ ΣΥΛΛΟΓΟΥ
ΠΡΟΣ ΕΝΙΣΧΥΣΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ)

ΤΟΜΟΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΣΤΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ



ΑΘΗΝΑΙ
1988-89

ERGÄNZUNG ZUM KOMMENTAR ZU ZOSIMOS
NEA IZTOPIA A XXXIII

Laut Fr. Paschoud¹, dem letzten Herausgeber von Zosimos, ist dessen Schilderung der Eroberung von Trapezunt durch die Boranen im Jahre 255 oder 256² die einzige historische Quelle für dieses Ereignis.

Dazu möchten wir anmerken, dass der Kirchenvater Gregor der Wundertätige, Bischof von Neokaisareia in Pontos († um 270)³, ein Zeitgenosse der Invasion von Boranen und Goten, in seiner 'Επιστολή Κανονική⁴ Fälle anführt, wo religiöse Gesetze und Kirchenregeln von Christen verletzt wurden, die von den «Barbaren» — Goten und Boranen — gefangen genommen waren und dann im Interesse der Invasoren, aber auch zu ihrem eigenen Vorteil mit ihnen «kollaboriert» haben. Nach Gregor⁵ hätten Boranen und Goten Häuser im Pontosgebiet⁶ geplündert, wobei gefangene Ποντικοὶ καὶ χριστιανοὶ — christliche Einwohner von Pontos⁷ — ihnen als De-

1. Zosime *Histoire Nouvelle*, t. 1 (1971), εκδ. Belles Lettres.

2. Zosimos *Néa Iστορία A XXXIII*, S. 152 - 153, Anm. 60, 61.

3. B. Altaner, *Patrologie*, 6. Aufl., 1958, S. 31 - 42 und K. Fouskas, *Γρηγόριος ὁ Νεοκαισαρείας ὁ Θαυματουργός*, Athen 1969.

4. 'Επιστολή Κανονική περὶ τῶν ἐν τῇ ἐπιδρομῇ τῶν βαρβάρων εἰδωλόθοντα φαιγόντων ἢ καὶ ἑτερά τινὰ πλημμελησάντων, P. G. 10, 1019 - 1048; abgedruckt auch in: A. G. Rhallis - M. Potlis, *Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἐσθλῶν κανόνων*, 4 (1854) 45 - 66 und kürzlich in kritischer Ausgabe mit Einleitung herausgegeben von K. Fouskas, *Γρηγορίου Θαυματουργοῦ Ἡ Κανονικὴ Ἐπιστολή*, Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, 60 (1978) 736 - 809. A. Alföldi, *Studien zur Geschichte der Weltkrise des 3. Jahrhunderts nach Christus*, Darmstadt 1967, S. 323, datiert die Invasion der «Borani» und die Eroberung von Trapezunt auf das Jahr 255, während er die Invasion der Goten im Gebiet von Pontos vom Westen her auf das Jahr 256 datiert. Alföldi (S. 323, Anm. 52) scheint die *Κανονικὴ Ἐπιστολή* von Gregor nur mit dem Einfall der Goten in Zusammenhang zu bringen, obwohl Gregor in seinem Brief ausdrücklich sowohl die Boranen als auch die Goten erwähnt (s. 6. Kanon).

5. Siehe Metropolit Chrysanthos, *Ἡ Ἐκκλησία Τραπεζούντος*, Ἀρχαῖον Πέντεν 4 - 5 (1933 - 35) 50, 128 - 131, wo die Trapezunt betreffenden Nachrichten aus der *Ἐπιστολή* angeführt sind.

6. Während Gregor stets allgemein von «Pontos» spricht, schildert Zosimos (ebenda) auch insbesondere die Eroberung und Plünderung von Trapezunt.

7. Ὅσον τὰς εἰσβολήσασαν Ποντικούς; s. O. Lampsidis, *Καὶ πάλιν τῷ ἄθονικόν «Ποντικούς»*, Οἰκονομία 11 (1987).

nunzianten und Führer gedient hätten. Nach Abzug der «Barbaren» mit ihren Gefangenen hätten sich christliche Einwohner dieser Orte die von den Invasoren zurückgelassenen Güter selbst angeeignet. Ferner wären einige pontische Christen, die im Dienst der «Barbaren» standen, nicht einmal davor zurückgeschreckt, eigene Landsleute zu töten.

Es gibt also ausser Zosimos einen ergänzenden Zeugen für den Einfall der Boranen und die Eroberung von Pontos. Wenn auch die Nachrichten bei Gregor spärlich sind, so können sie doch in einigen Punkten die Schilderung von Zosimos ergänzen. Gregor benennt in jedem der zwölf Kanons der 'Επιστολή Κανονική eine Übertretung religiöser bzw. kirchlicher Gesetze durch Christen und die aufzuerlegende Busse. Alle Ausführungen beziehen sich auf Vorkommnisse und Vergehen im Zusammenhang mit der Invasion der Goten und Boranen.

Im einzelnen¹:

1. Kanon (S. 763 - 764). Die gefangengenommenen Christen werden beschuldigt, Fleisch von Opfertieren gegessen zu haben. («... ἔφαγον οἱ αἰ. χμάλωτοι ταῦτα, ἅπερ παρτίθουσιν αὐτοῖς οἱ κρατοῦντες αὐτῶν· μάλιστα ἐπειδὴ εἰς λόγος παρὰ πάντων, τοὺς καταδραμόντας τὰ ἡμέτερα μέρη βαρβάρους εἰδῶλοις μὴ τεθυκέναι.»)

2. Kanon (S. 764 - 765). Die Invasoren haben gefangengenommene Frauen geschändet. («Καὶ τὸ τὰς γυναῖκας αἰχμαλώτους διαφθαρήναι ἐξυβρίζοντων τῶν βαρβάρων εἰς τὰ σώματα αὐτῶν.»)

3. Kanon (S. 765 - 766). Inmitten von diesem Leid und Jammer haben einige Christen aus Habsucht geglaubt, die Gelegenheit gefunden zu haben, sich materielle Güter anderer anzueignen. («Λσινὴ δὲ ἡ πλεονεξία... Τὸ δὲ ἐν καιρῷ τῆς καταδρομῆς, ἐν τοσαύτῃ οἰμωγῇ καὶ τοσοῦτους θρήνους τολμήσαι τινας τὸν καιρὸν τὸν πᾶσιν ὄλεθρον φέροντα νομίσαι ἑαυτοῖς καιρὸν εἶναι, ἀνθρώπων ἐστὶν ἀσεβῶν καὶ θεοσυγῶν.»)

4. und 5. Kanon (S. 766 - 768). Es handelt sich wieder um die Aneignung von fremden Gütern durch Christen. («Ἡμῖν δὲ πᾶν τὸ μὴ ἡμέτερον, ἀλλ' ἄλλότριον, τῷ καιρῷ τούτῳ κέρδος, ἀνάθεμα νενομίσθαι προσήκει. Κάκεινος μὲν γὰρ ὁ Ἀχαρ ἐκ τῆς προνομῆς ἔλαβε· καὶ αὐτοὶ νῦν ἐκ προνομῆς·

1. Wir verweisen auf die kritische Ausgabe von K. Fouskas, a.a.O. Fouskas nennt wohl den Anlass der Abfassung des Briefes, nämlich den Einfall der «Barbaren», stellt aber keine Verbindung her zu anderen byzantinischen Geschichtsquellen.

κάκεινος μὲν τὰ τῶν πολέμιων, οἱ δὲ νῦν τὰ τῶν ἀδελφῶν, κερδάναντες ὀλέθριον κέρδος.» «Εἰ δὲ ἐν εἰρήνῃ ῥαθυμοῦντος καὶ τρυφῶντος καὶ τῶν ἰδίων ἀμελοῦντος ἀδελφοῦ ἢ ἐχθροῦ, κερδᾶναι οὐκ ἐξεστίν, πόσῳ μᾶλλον δυστυχῶντος καὶ πολέμιους φεύγοντος, καὶ κατὰ ἀνάγκην τὰ ἴδια ἐγκαταλείποντος.»)

6. Kanon (S. 768). Viele Christen, die ihre eigenen Güter verloren hatten, haben sie dadurch ersetzt, dass sie sich fremde aneigneten. («Πολλοὶ δὲ ἑαυτοὺς ἐξαπατῶσιν, ἀντὶ τῶν ἰδίων τῶν ἀπολομένων, ἃ εὗρον ἀλλότρια κατέχοντες· ἵνα, ἐπειδὴ αὐτοῖς Βοράδοι καὶ Γότθοι τὰ τοῦ πολέμου εἰργάσαντο, αὐτοὶ ἄλλοις Βοράδοι καὶ Γότθοι γένωνται.»)

7. Kanon (S. 768 - 769). Nach dem Abzug der Invasoren haben einige (Einwohner) entkommene Gefangene mit Gewalt festgehalten. («Ἀπηγγέλθη δὲ τι ἡμῖν καὶ ἄπιστον ἐν τῇ χώρᾳ ὑμῶν γενόμενον, καὶ πάντως πονηρὸν ὑπὸ ἀπίστων καὶ ἀσεβῶν καὶ μὴ εἰδῶτων μήτε ὄνομα Κυρίου, ὅτι ἄρα εἰς τοσοῦτον τινὲς ἀπανθρωπίας καὶ ὁμότητος προεχώρησαν, ὥστε τινὰς τοὺς διαφυγόντας αἰχμαλώτους βίᾳ κατέχειν.»)

8. Kanon (S. 769). Christliche Einwohner von Pontos, die von den Barbaren gefangengenommen waren, haben beim Töten von Landsleuten mitgewirkt, aber auch Strassen und Häuser den Barbaren angezeigt und sie dahin geführt. («Τοὺς μὲν οὖν ἐγκαταλεχθέντας τοῖς βαρβάρους καὶ μετ' αὐτῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ γενομένους, ἐπιλαθομένους ὅτι ἦσαν Ποντικοὶ καὶ χριστιανοί, ἐκβαρβαρωθέντας δὲ ὡς καὶ φονεῦν τοὺς ὁμοφύλους ἢ ξύλῳ ἢ ἀγχόνῃ, ὑποδεικνῦναι δὲ ἢ ὁδοῦς ἢ οἰκίας ἀγνοοῦσι τοῖς βαρβάρους.»)

9. Kanon (S. 769 - 770). Christen haben Häuser anderer Christen überfallen und geplündert. («Τοὺς δὲ οἰκοὺς ἀλλοτρίους ἐπελθεῖν τολμήσαντες... ἐὰν δὲ ἑαυτοὺς ἐξείπωσι καὶ ἀποδώσιν...»)

10. Kanon (S. 770). Andere Christen wiederum fanden nach Abzug der Barbaren Güter in ihren Häusern oder ausserhalb ihrer Häuser und eigneten sich diese an. («Τοὺς δὲ ἐν τῷ πεδίῳ εὐρόντας τινα ἢ ἐν ταῖς οἰκίαις καταλειφθέντα ὑπὸ τῶν βαρβάρων... ἐὰν δὲ ἑαυτοὺς ἐξείπωσι καὶ ἀποδώσιν...»)

11. Kanon (S. 770). Für die Rückgabe der fremden Güter, die sie sich angeeignet hatten, verlangten einige eine gewisse Gegenleistung. («Τοὺς δὲ τὴν

ἐντολὴν πληροῦντας ἐκτὸς αἰσχροκερδεΐας πάσης πληροῦν δεῖ, μήτε μήνυτρα ἢ σῶστρα ἢ εὐρετρα, ἢ ᾧ ὀνόματι ταῦτα καλοῦσιν, ἀπαιτοῦντας.»)

12. Kanon (S. 770 - 771). Gregor führt hier an, wo die schuldig gewordenen Christen verbleiben müssen.

OD. LAMPSIDIS

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ

Ὁδ. Λαμψίδης, Συμπληρωματικὸν σχόλιον εἰς Ζωσίμου Ἱστορίαν Α XXXIII

Ὁ τελευταῖος ἐκδότης τῆς κριτικῆς ἐκδόσεως τοῦ Βυζαντινοῦ ἱστορικοῦ Ζωσίμου (ἐκδοσις Belles Lettres) κ. Fr. Paschoud σχολιάζων τὸ ἀνωτέρω χωρίον τοῦ Βυζαντινοῦ ἱστορικοῦ δὲν ἀναγράφει καὶ τὴν Κανονικὴν Ἐπιστολὴν Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας τοῦ Θαυματουργοῦ († περὶ τὸ 270). Ἐν αὐτῇ ὅμως περιέχονται λεπτομέρειαι, αἱ ὁποῖαι χορηγοῦν σημαντικὰς διὰ τὸ ἱστοροῦμενον γεγονόσι εἰδήσεις.

Ο. Α.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Ε. ΤΟΜΠΑΪΔΗ

ΠΟΝΤΙΑΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑ Β*

1. Παραβάσεις της αρχής της τρισυλλαβίας

Εἶναι γνωστὸ τὸ φαινόμενο της ακινησίας του τόνου στην ελληνικὴ γλῶσσα, της παραμονῆς δηλαδή του τόνου πάνω στην ἴδια συλλαβή, ὅπως καὶ στον αρχικὸ τύπο της λέξης: ο κατήφορος του κατήφορου, γράφαμε γράφατε γράφανε. Ἡ ακινησία του τόνου, στοιχείο της λαϊκῆς γλώσσας, ἀγνωστο στη λόγια, εμφανίζεται ἀπὸ πιο παλιά ἀλλὰ διαδίδεται στα χρόνια της τουρκοκρατίας¹.

Ἐνα ἀπὸ τα πιο γνωστὰ δομικὰ σχήματα της ελληνικῆς εἶναι ἡ τρισυλλαβία: Ὁ τόνος στην ελληνικὴ δὲν ανεβαίνει πιο πάνω ἀπὸ τὴν τρίτη συλλαβὴ ἀπὸ τὸ τέλος της λέξης. Ὁ νόμος αὐτὸς λειτουργεῖ σταθερὰ στην ελληνικὴ γλῶσσα γιὰ αἰῶνες ολόκληρους καὶ εξακολουθεῖ καὶ σήμερα νὰ λειτουργεῖ: κατέγραφα ἀλλὰ κατεγράφαμε (ὄχι *κατέγραφαμε), μοσχοπούλησα ἀλλὰ μοσχοπουλήσαμε (ὄχι *μοσχοπούλησαμε) κτλ., μὲν οὖν που λειτουργεῖ παράλληλα ἡ τάση γιὰ τὴν παραμονή, ὅπως εἶπαμε, του τόνου πάνω στην αρχικὴ συλλαβή.

Ὅμως ξέρουμε ἐπίσης ὅτι σε μερικά ιδιώματα της νέας ελληνικῆς παραβιάζεται ὁ νόμος της τρισυλλαβίας. Ἦδη ὁ Α. Α. Παπαδόπουλος, συνοψίζοντας στα 1926 τα δεδομένα της προηγούμενης ἐρευνᾶς γιὰ τα βόρεια ιδιώματα της γλώσσας μας, γράφει ὅτι «μεγάλην ἑκτασιν ἔχει καὶ τὸ φαινόμενον τῆς παγιώσεως τοῦ τόνου ἐπὶ τῆς ἀρχούσης συλλαβῆς εἴτε τρίτη εἶναι εἴτε τετάρτη εἴτε καὶ πέμπτη ἀπὸ τῆς ληγούσης [...] Οὕτω κατηργήθη ὁ ἀρχαῖος νόμος τῆς τρισυλλαβίας»². Ὁ Παπαδόπουλος, διευκρινίζοντας τὴ διαπίστωση αὐτή, μνημονεύει τοὺς ρηματικούς τύπους γράφουμισσι, τάραζαμι, ἔρχουμισταν, φαίνουμαστινι, δύνουμαστον, χτινί-

*Ἡ Διεύθυνση τοῦ περιοδικοῦ, ἀκολουθώντας τὴν ἀρχὴ τίτλου βιβλίων καὶ δημοσιευμάτων καθὼς καὶ παραθέματα νὰ ἀναδημοσιεύονται ὅπως εἶχαν καὶ ἔχουν στὴν ἔκδοσή τους, μετέβαλε στὰ σημεῖα αὐτὰ τὸ μονοτονικὸ σύστημα, τὸ ὁποῖο ἀκολούθησε ἐξολοκλήρου ὁ συγγραφέας τοῦ ἀρθροῦ, σὲ πολυτονικό. (Σ.τ.Δ.)

1. Μ. Τριανταφυλλίδης, Νεοελληνικὴ γραμματικὴ, τ. Α' Ἱστορικὴ εἰσαγωγή, Ἀθήνα 1938 [= Ἀπαντα τ. 3ος, Θεσσαλονίκη 1981], σ. 53· R. Browning, Ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα μεσαιωνικὴ καὶ νέα (μετ. Δ. Σωτηρόπουλου), Ἀθήνα 1972, σ. 133. Πβ. Δ. Τομπαΐδης, Γλωσσολογία, Ἀθήνα 1985, σ. 117-8.

2. Α. Α. Παπαδόπουλος, Γραμματικὴ τῶν βορείων ιδιωμάτων τῆς νέας ἑλληνικῆς γλώσσας, ἐν Ἀθήναις 1926, σ. 48-9.

ζουμαστανι, χάνονμαστι κ.ά., που σχηματίστηκαν, όπως γράφει, «κατά τὸ πρῶτον πρόσωπον γράφουμι, τάραζα, ἔρχουμαν κτλ.»¹.

Εκτός από τα βόρεια ιδιώματα, η παραβίαση του παλαιού νόμου της τρισυλλαβίας μάς είναι γνωστή και από τα ποντιακά. Εκεί έχουμε τόνο και πέρα από την προπαραλήγουσα, στην τέταρτη ή πέμπτη συλλαβή από το τέλος, στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) Σε ρηματικούς τύπους όχι μόνο παρατατικού και αορίστου² αλλά και ενεστώτα: *ἔτρωγαμε ἔτρωτεν ἔτρωγατε, ἔφαγαμε ἔφατεν ἔφασατε, ἐπόρεσαμε κτλ., ἔφρεσαμε..., ἐτίμαναμε..., ἐχάλασαμε..., ἔρχουμεστιν, ἔρχουντανε, βραδιάσκουμεστιν, βραδιάσκουντανε, χολιάσκουμεστιν κτλ.*³.
- β) Σε θηλυκά επιθέτων που σχηματίζονται σε -εσα: *ἄδκεμεσα τ' ἄδκεμεσας, ἔμορφεσα τ' ἔμορφεσας⁴, νόστιμεσα, ἀγύριστεσα, ἀμάθετεσα, ζαρόκωλεσα, ἄπιατεσα, ἀλλιώτικεσα, ἔξυπνεσα, κόκκινεσα κ.ά.*
- γ) Στην κλητική, όπου ἀνεβαίνει πραγματικά ὁ τόνος καὶ τῶν κυρίων καὶ τῶν προσηγορικῶν ὀνομάτων, ἀλλὰ μόνο ὅταν ὑπάρχει ἔμφαση στὸ κάλεσμα, δηλ. σὲ περιπτώσεις δυσφορίας, ἀνυπομονησίας κλπ. «Ὅταν ὁ λόγος εἶναι ὁμαλός, χωρὶς πάθος, ὁ τόνος δὲν ἀνεβαίνει»⁵: *Κώσταντινε, Χάραλαμπε* (καὶ *Χάτζη Χαραλαμπε*)⁶.

Σχεδόν σε ὅλες τις περιπτώσεις ὅπου παραβιάζεται ἡ τρισυλλαβία σημειώνεται ἀπὸ τοὺς μελετητές ἡ ἀνάπτυξη κι ἐνὸς δευτέρου τόνου στη λέξη. Ἦδη ὁ Α. Α. Παπαδόπουλος, μιλώντας γιὰ τα βόρεια ιδιώματα, παρατήρησε ὅτι «γεγονὸς ἀξίον πολλῆς προσοχῆς εἶναι ἡ ἀνάπτυξις δευτέρου τόνου ἐν τῇ λέξει [...] συνήθως μὲν ἐπὶ τῆς δευτέρας, σπανιώτερον δὲ ἐπὶ τῆς τρίτης ἀπὸ τῆς τονιζομένης συλλαβῆς»⁷: *κάθουμέσαν, ἔρχουμάστουν, κάμνουμάσανα, φαίνουμέστε, κάγκανένας, ὀπγοιουνάνα κ.ά.* Ὅσοι ἔχουμε γνώση τῶν βόρειων ιδιωμάτων, ὅσοι ἀκούσαμε τις περιπτώσεις που μνημονεύει ὁ Παπαδόπουλος, ξέρουμε ὅτι ὁ δεύτερος τόνος στα ιδιώματα αὐτά εἶναι ἰσχυρός, ἐκφωνεῖται ὅσο δυνατὰ καὶ ὁ πρῶτος, ὁ «κά-

1. Ὁ.π. σ. 49.

2. Ὅπως νομίζει ὁ Σ. Α. Χατζησαββίδης, *Φωνολογικὴ ἀνάλυση τῆς ποντιακῆς διαλέκτου (ιδίωμα τῆς Μαισούκας)*, Διδακτορικὴ διατριβή, Θεσσαλονίκη 1985, σ. 141.

3. Δ. Η. Οἰκονομίδου, *Γραμματικὴ τῆς ἐλληνικῆς διαλέκτου τοῦ Πόντου*, ἐν Ἀθήναις 1958, σ. 85-6.

4. Δ. Η. Οἰκονομίδου, ὁ.π. σ. 86.

5. Δ. Τομπατῆδου, *Ποντιακὰ γραμματικά*, Ἀρχεῖον Πόντου 26 (1964) 150.

6. Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὴ γραμματικὴ τῆς ποντικῆς διαλέκτου*, Ἀθήναι 1955, σ. 32.

7. Α. Α. Παπαδοπούλου, *Γραμματικὴ τῶν βορείων ιδιωμάτων*, σ. 49.

νονικός», καὶ ἀρα δὲν πρόκειται γιὰ δευτερεύοντα τονισμό. Γι' αὐτὸ ἀλ- λωστε αὐτὸς ὁ δεύτερος τόνος μπόρεσε νὰ επικρατήσῃ σε κάποιες πε- ριοχές, καὶ ἡ λέξη τονίζεται μόνο με τὸν τόνο αὐτόν. Το γεγονός τῆς ἐπι- κράτησης τοῦ δευτέρου τόνου στη λέξη το παρατήρησε καὶ ὁ Παπαδόπου- λος, που σημειώνει ὅτι «ἐνίστε καθισταμένου τοῦ δευτέρου τόνου ἰσχυρο- τέρου τοῦ πρῶτου οὗτος ἐξασθενούμενος κατὰ μικρὸν ἐκλείπει [...] Οὕτω ἐκ τῶν τύπων *ἐκουβάμι, μαειριβάμι, ἔφαγάμαν, ἔχασάταν* προέκυψαν οἱ νεώτεροι *ἰκουβάμι, μαειριβάμι* (Γκριντάδες Μακεδον.), *ἰφαγάμαν, ἰχασά- ταν* (Κόνιτς.)»¹.

Ἡ ἀνάπτυξη δευτέρου τόνου στη λέξη, στην περίπτωση που παραβιά- ζεται ἡ τρισυλλαβία, παρατηρήθηκε καὶ στην ποντιακή. Ὁ Α. Α. Παπαδό- πουλος σημειώνει ἀπλῶς ὅτι «ἀναπτύσσεται δευτερεύων τόνος, ὅστις εἶναι λίαν φυσικός»²: *Χάραλάμπε, ἄνοστέσα, ἔγραφέμε*. Οἱ περιπτώσεις ὅπου ἀναπτύσσεται ὁ δευτερεύων αὐτὸς τόνος εἶναι, κατὰ τὸν Παπαδόπουλο, καὶ οἱ κλητικὲς (*Χάραλάμπε*) καὶ τα θηλυκά τῶν προπαροξύτων ἐπιθέτων (*ἄνοστέσα*) καὶ οἱ ρηματικοὶ τύποι (*ἔγραφέμε*).

Απὸ τὴν παραπάνω διατύπωση τοῦ Παπαδόπουλου καὶ ἀπὸ τὸ γεγο- νὸς ὅτι θεωρεῖ τὸν τόνο αὐτόν «λίαν φυσικόν» συνάγεται, ἀκόμα, ὅτι ἡ ἀνά- πτυξή του δὲν περιορίζεται τοπικά ἀλλὰ ἐκτείνεται σε ὅλα τα ιδιώματα τῆς ποντιακῆς. Εἶναι ὁμως πραγματικά ἐτσι; Ἦδη ὁ Δ. Οἰκονομίδης τὴν ἀνά- πτυξη τοῦ δευτέρου τόνου, τὸν ὁποῖο χαρακτηρίζει κι αὐτὸς «δευτερεύοντα ἀσθενέστερον ἀκουόμενον», τὴ θεωρεῖ περιορισμένο τοπικά γραμματικὸ φαινόμενο. Γράφει ἀκριβῶς: «Υπάρχουσι δὲ καὶ περιπτώσεις, καθ' ἃς ἐν τῇ αὐτῇ λέξει παρὰ τὸν κύριον τόνον ἀκούεται (ἐν τῷ ιδίωmati μάλιστα τῆς Κερασ.) καὶ δευτερεύων ἀσθενέστερος, ὡς [...] *ἄδκεμίσα* Κερασ. καὶ καθόλου τὰ θηλ. τῶν εἰς -ος προπαροξύτων ἐπιθέτων, ὡς *ἔμορφίσα, ἀκλερίσα, κόκκινίσα* (ἀντὶ τῶν ἀλλαχοῦ τοῦ Πόντου *ἄδκεμεσσα* καὶ *ἄδκεμος, ἔμορφεσσα* καὶ *ἔμορφος, ἄκλερος, κόκκινος*). Ἰδιωματικῶς δ' ἐν Ἀν. Ἀμ., Κερασ. καὶ Τριπ. τὸ α', τὸ β' καὶ τὸ γ' ἐνίστε πληθυντ. τοῦ ἐνεργ. παρατατ. καὶ ἀορ. τῶν βαρυτόνων πλὴν τοῦ κυρίου τόνου φέρουσι καὶ δευ- τερεύοντα ἀσθενέστερον ἀκουόμενον ὡς [...]»³. Κιόλας ἀπὸ τὴν παρα- πάνω διατύπωση τοῦ Οἰκονομίδη ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τα παραδείγματα που παρα- θέτει συνάγεται καθαρά ὅτι ὁ ἴδιος θεωρεῖ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ δευτέρου τό- νου φαινόμενο περιορισμένο. Σε ὅ,τι ἀφορὰ τα ἐπίθετα, τὸ φαινόμενο συμ- βαίνει σποραδικά («υπάρχουσι δὲ καὶ περιπτώσεις») καὶ ἰδίως στα κερα- σουνταίικα, ἐνῶ σε ὅ,τι ἀφορὰ τα ρήματα τὸ φαινόμενο τῆς ἀνάπτυξης

1. Α. Α. Παπαδοπούλου, αὐτ.

2. Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὴ γραμματικὴ*, σ. 32.

3. Δ. Η. Οἰκονομίδου, ὁ.π. σ. 85.

δεύτερου τόνου συμβαίνει μονάχα στα ιδιώματα της Άνω Αμισού, Κερασούντας και Τρίπολης. Και, για να μη μείνει αμφιβολία για τον περιορισμό του φαινομένου στα ιδιώματα που μνημόνευσε παραπάνω, ο Οικονομίδης δίνει στη συνέχεια ένα πλήθος παραδειγμάτων από τις επαρχίες Χαλδίας, Τραπεζούντας και άλλες, χωρίς να κάνει λόγο για δεύτερο τόνο, σημειώνοντας απλώς «καί εις τὰ ρήματα [...] ὁ τόνος παραμένει ἐπὶ τῆς αὐτῆς καὶ τὰ ἐνικὰ πρόσωπα συλλαβῆς»¹.

Άσχετα πάντως από τη διάδοση του φαινομένου, και ο Παπαδόπουλος και ο Οικονομίδης συμφωνούν ότι, σε όσες περιπτώσεις υπάρχει δεύτερος τόνος στην ποντιακή, πρόκειται για δευτερεύοντα τόνο, πιο αδύνατο από τον κύριο τόνο τῆς λέξης². Από την άποψη αυτή, της έντασης δηλαδή, ο δεύτερος τόνος της ποντιακής δεν έχει ιδιαίτερη ομοιότητα με τον εξαιρετικά ισχυρό δεύτερο τόνο των βόρειων ιδιωμάτων, που είδαμε πριν.

Οπωσδήποτε θα ήθελα να προσθέσω εδώ ότι η προσωπική μου γνώση των ποντιακών ιδιωμάτων Τραπεζούντας και Χαλδίας με φέρνει πιο κοντά στην περιγραφή που κάνει ο Οικονομίδης όταν λέει ότι δεν ακούγεται δεύτερος τόνος (ή, ακριβέστερα, όταν δε λέει ότι ακούγεται). Προσωπικά δηλαδή πιστεύω ότι οι Πόντιοι ομιλητές των τραπεζουντιακών και των χαλδιώτικων δεν προφέρουν δεύτερο τόνο ή, κι αν ακούγεται κάποτε ένας δεύτερος τόνος, αυτός είναι ανεπαίσθητος και οφείλεται σε επίδραση της κοινής νεοελληνικής.

Ενισχυτικά στην άποψή μου για την απουσία δεύτερου τόνου σε ορισμένα ποντιακά ιδιώματα μνημονεύω την περίπτωση της έγκλισης τόνου. Όπως είναι γνωστό, όταν μια λέξη με τρεις συλλαβές και πάνω συμποφύρεται στην κοινή ελληνική και στις νεοελληνικές διαλέκτους με μια εγκλιτική λέξη, αναπτύσσεται, λόγω της τρισυλλαβίας, ένας δεύτερος τόνος, που γενικά είναι πολύ ισχυρός, προφέρεται δυνατά, τουλάχιστον όσο και ο πρώτος³: *χάρισμά σου, διάβασέ μου, της κόμαρής σου - φέρε μού τα, γράψε μάς τα, δώσε μού τα κτλ.*

Στην ποντιακή λοιπόν την έγκλιση τόνου πρέπει να την εννοήσουμε σαν εξάλειψη του δεύτερου τόνου, όσες συλλαβές (τέσσερις ή πέντε) κι αν αποκτήσει με τη συμποφορά η τονική ενότητα. Ο Α. Α. Παπαδόπουλος

1. Δ. Η. Οικονομίδου, *αυτ.*

2. Όπως σωστά υπογραμμίζει και ο Σ. Χατζησαββίδης, *Φωνολ.* 143, για το ιδίωμα της Ματσούκας: «[...] εμφανίζεται κι ένας δεύτερος τόνος, που έχει μικρότερη ένταση από τον πρωτεύοντα τόνο».

3. P. Mackridge, *The modern greek language*, Oxford 1985, σ. 146: «[...] στην πράξη η δεύτερη τονισμένη συλλαβή τονίζεται περισσότερο από την πρώτη (η πρώτη μπορεί ακόμα και να μην τονιστεί καθόλου)».

λέει χαρακτηριστικά ότι «ή έγκλισις τοῦ τόνου ἔγκειται εἰς τὴν ὀλοκληρωτικὴν ἀποσιώπησιν τοῦ τόνου ἀσχέτως πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν συλλαβῶν τῆς λέξεως»¹ και μνημονεύει, ανάμεσα στα άλλα, το παράδειγμα: *εἶπεν ἄτοννος*. Ο Δ. Οικονομίδης εξάλλου σημειώνει ότι «λέξεις τινές, προηγούμενων ἄλλων ισχυρῶς ἐπὶ τῆς ληγούσης τονιζομένων, ἀποβάλλουσι τὸν τόνον αὐτῶν ἢ τόσον ἀσθενῆς καθίσταται οὗτος, ὥστε μόλις ἀκούεται»² και μνημονεύει παραδείγματα καθὼς: *ἔγραφτανε σας, ἔλεστε μας, ἐποίηαμ' ἄτο, ἐφόρτσαν ἄτε, ἐμυρίσκονμνες ἄτο, ἐπολέμεσαν ἔμας, ἐκλαίεν ἄτον κ.ά.*³

2. Η προέλευση της παραγωγικής κατάληξης -εσα

Την πολύ διαδομένη παραγωγική κατάληξη των θηλυκών επιθέτων -έσα (και -εσα) ο Α. Α. Παπαδόπουλος τη χαρακτηρίζει «ξενικής προελεύσεως»⁴. Στο Ιστορικό λεξικό της ποντικής διαλέκτου, λήμμα -εσσα, γίνεται πιο συγκεκριμένος: Λέει ότι είναι «ή Ἰταλ. κατ. -essa».

Για τη διάδοση της κατάληξης αυτής, αν κανείς δεν ξέρει ποντιακά, μπορεί να πάρει μια ιδέα από όσα λέει ο Δ. Οικονομίδης στη Γραμματική του⁵, όπου φαίνεται ότι είναι κοινότητα. Συμπληρώνοντας τον Οικονομίδη προσθέτω ότι στα ποντιακά σχεδόν κάθε επίθετο, όπως κι αν σχηματίζεται, μπορεί να σχηματίσει θηλυκό και σε -εσα. Μνημονεύω π.χ. τα *ἄσπρος -ἄσπρισσα* και *ἄσπρεσα*, *μαύριωσα* και *μαύρεσα*, *καλή* και *καλέσα*, *ζαντή* και *ζαντέσα*, *στραβή* και *στραβέσα*, *κοντή* και *κοντέσα*⁶ κ.ά., *ἄκκεμος* (θηλ.) και *ἄκκεμεσα*, *ἔμορφος* και *ἔμορφεσα*, *ἄκκερος* και *ἄκκερεσα*, *ὀλόρθος* και *ὀλόρθεσα*, *ἔξυπνος* και *ἔξυπνεσα*⁷ κ.ά. Σημειώνω ότι παράλληλα

1. Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὴ γραμματικὴ*, σ. 32.

2. Δ. Η. Οικονομίδου, *ὁ.π.* σ. 87.

3. Δ. Η. Οικονομίδου, *ὁ.π.* σ. 88-9. Ότι αυτή η εκφορά, με το εκφώνημα χωρίς έγκλιση τόνου, αποτελεί την τυπική μορφή στην ποντιακή δε νομίζω ότι χρειάζεται περισσότερη συζήτηση. Αυτό που αναφέρει ο Χατζησαββίδης, *Φωνολ.* 143, για το ιδίωμα της Ματσούκας ότι «δεύτερος τόνος αναπτύσσεται ακόμη στις πολυσύλλαβες λέξεις, που τονίζονται στην τρίτη απ' το τέλος συλλαβή, όταν αυτές συμποφύρονται με μια εγκλιτική λέξη, π.χ. *ekúikse* → *ekúikse me*» δεν αποκλείω να ακούγεται σήμερα, οφείλεται πάντως σε επίδραση της κοινής νεοελληνικής. Γιατί το ποντιακό είναι *εκούιζε με*.

4. Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὴ γραμματικὴ*, σ. 136 (τη γράφει -εσσα).

5. Δ. Η. Οικονομίδου, *Γραμματικὴ*, σ. 209 κεξ.

6. Δ. Η. Οικονομίδου, *ὁ.π.* σ. 211 κεξ.

7. Δ. Η. Οικονομίδου, *ὁ.π.* σ. 209 κεξ.

με το *Τούρκ(ι)σσα* λέγεται και *Τούρκεσα*, *Σταυρότεσα*, *Κρωμέτεσα* κττ. ή (γ)κεβεζού και (γ)κεβεζέσα, *αγέλαστος* (θηλ.) και *αγέλαστεσα* κττ.

Η κατάληξη -εσα δεν πιστεύω ότι είναι «ξενικής προελεύσεως» και μάλιστα ιταλική. Και δεν το πιστεύω, γιατί δεν μπορεί μέσα στο (υπο)σύστημα του σχηματισμού του θηλυκού των επιθέτων να εμφανίζεται μόνο αυτό το μορφολογικό στοιχείο ξενικό, όταν μάλιστα έχει και την πιο μεγάλη διάδοση και ιδίως όταν τα δάνεια από τα ιταλικά — αν δεν είναι ανύπαρκτα — είναι τρομερά περιορισμένα σε ελάχιστες λέξεις.

Η εξήγηση της προέλευσης της κατάληξης -εσα δε νομίζω ότι είναι δύσκολη. Ο Α. Α. Παπαδοπούλου, μιλώντας για τις παραγωγικές καταλήξεις των θηλυκών, κάνει λόγο και για την κατάληξη -α, για την οποία λέει ότι είναι «κατάληξις προσαρτωμένη απευθείας εις την ονομαστικήν αρσενικών επιθέτων και προσηγορικών ληγόντων εις -ας ή -ης ή -ης ή -ους και δημιουργούσα τον τύπον του θηλυκού»¹. Σύμφωνα μ' αυτά έχουμε τις ακόλουθες καταλήξεις για το θηλυκό των επιθέτων:

α. /-άσα/ *άβαρᾶς* - *άβαρᾶσα*, *κακᾶς* - *κακᾶσα*, *μασκαρᾶς* - *μασκαρᾶσα*², *γειτονᾶς* - *γειτονᾶσα*, *φονκαρᾶς* - *φονκαρᾶσα*, *χοβαρᾶς* - *χοβαρᾶσα*, *σαδουγανᾶς* - *σαδουγανᾶσα*³.

β. /-ήσα/ *ανοιχτῆς* - *ανοιχτῆσα*, *ἄσκητῆς* - *ἄσκητῆσα*, *ἐμπαθῆς* - *ἐμπαθῆσα*, *εὐλαβῆς* - *εὐλαβῆσα*, *καλεστῆς* - *καλεστῆσα*, *ζαβαλῆς* - *ζαβαλῆσα*⁴, *εὐσεβῆς* - *εὐσεβῆσα*, *μερακλῆς* - *μερακλῆσα*, *χαϊρλῆς* - *χαϊρλῆσα*, *δερετλῆς* - *δερετλῆσα*, *Γκιμιᾶχαναλῆς* - *Γκιμιᾶχαναλῆσα* κ.ά.⁵

γ. /-ούσα/ Σε θηλυκό επιθέτων τουρκικής προέλευσης, τα οποία λήγουν στον Πόντο, κατά περιοχές, σε -λῆς-λῆσα-λῖν ή σε -λοῦς-λοῦσα-λοῦν, π.χ. *σεβδαλῆς* - *σεβδαλῆσα* - *σεβδαλῖν* και *σεβδαλοῦς* - *σεβδαλοῦσα* - *σεβδαλοῦν*⁶.

Έτσι και

ἀχουλοῦς - *ἀχουλοῦσα* (και αλλού *ἀχουλῆς* - *ἀχουλῆσα*⁷, όπως

και τα υπόλοιπα), *μερακλοῦς* - *μερακλοῦσα*, *νιᾶνλοῦς* - *νιᾶνλοῦσα*¹, *ἐμνιατλοῦς* (ἐμπιστος) - *ἐμνιατλοῦσα*, *ἀτλοῦς* (καβαλάρης) - *ἀτλοῦσα*, *ζορλοῦς* - *ζορλοῦσα*, *Έρξουρουμλοῦς* - *Έρξουρουμλοῦσα* (και *Έρξιριμλῆς* - *ήσα*), *Κονιαλοῦς* - *Κονιαλοῦσα*, *Τονιαλοῦς* - *Τονιαλοῦσα* κ.ά.²

Υπάρχουν και κάποια άλλα επίθετα που λήγουν σε -ούσα, όπως *μανρομματούσα*. Αυτά σχηματίζονται με την παραγωγική κατάληξη -ούσα, που είναι αρχαία ελληνική, και συμπίπτουν μόνο φαινομενικά με τα προηγούμενα. Τέτοια επίθετα είναι *μακρῆς* - *μακροῦσα*, *ἐμπαθῆς* - *ἐμπαθοῦσα*, *εὐλαβῆς* - *εὐλαβοῦσα*³, *ἀσπρομαλλοῦσα*, *ἀργοπαιδοῦσα* κ.ά.⁴.

Μέσα σ' αυτό το (υπο)σύστημα παραγωγής επιθέτων (προσθήκη της κατάληξης -α στο αρσενικό) εντάσσονται και τα επίθετα σε -έσα. Η κατάληξη ξεκινάει από αρσενικά σε -ες [-ές και -ες] και κατόπιν περνάει ως αυτόνομη παραγωγική κατάληξη -έσα και σε άλλα επίθετα. Έτσι *χουλῆς* (και *χουλῆς*) - *χουλῆσα* - *χουλῆν*, *ταζῆς* - *ταζῆσα* - *ταλῆν*, *παλῆς* - *παλῆσα* - *παλῆν*, *ἄγρης* (και *ἄγρῆς*) - *ἄγρεσα* - *ἄγρεν*, *κεπαζῆς* (επαίσχυντος) - *κεπαζῆσα* - *κεπαζῆν*, *σαδουγανῆς* (πιστός, τίμιος) - *σαδουγανῆσα* - *σαδουγανῆν*⁵. Από τέτοιες περιπτώσεις, όπου το στοιχείο /-εσ-/ υπήρχε στο θέμα του αρσενικού, αποτελέστηκε η παραγωγική κατάληξη -έσα (και -εσα), που αυτονομήθηκε ύστερα και χρησιμοποιήθηκε σε κάθε σχεδόν περίπτωση σχηματισμού του θηλυκού επιθέτων: *βαρῆς* - *βαρῆσα*, *καματερός* - *καματερέσα*, *ἀσπρος* - *ἀσπρεσα*, *επιτήδειος* - *επιτήδειεσα* κτλ.

Την άποψη ότι ο τρόπος αυτός σχηματισμού του θηλυκού (προσθήκη -α στο αρσενικό) αποτελεί δομικό στοιχείο της ποντιακής την ενισχύει η ακόλουθη πληροφορία του Οικονομίδη. Αφού μίλησε για τα επίθετα σε -ῆς -έσα -ῖν, ο Οικονομίδης προσθέτει: «Έν Σινώπη ὅμως εις παλαιότερους χρόνους τὸ θηλ. εις -ῆς καὶ τινων εις -ὀς δῆξτόνων ἐπιθ. ἔληγεν εις -ούσσα καὶ -ηόσσα καὶ -εόσσα, ἐν Ἰνεπ. φέρεται εις -έοσσ', οἷον: *μακροόσσα*, *πλατυόσσα*, *κακηόσσα*, *καληόσσα*, Σινώπ. *γλυκέοσσ'* καὶ *γλυκεόσσ'* (ὡς ἡ *γλυκεόσσ'* ἢ *γλώσσα*) οὐδ. εις -ῆς ἄνευ τελικοῦ ν, ἄρεδς καὶ ἄρεόσσ' ἄρεόσσα καὶ ἄρεόσσ', ἄψεοσσ' καὶ ἄψεόσσ' (ἄρσ. ἄψῆς καὶ οὐδ. ἄψῆ) Ἰνεπ.

1. Α. Α. Παπαδοπούλου, ό.π. σ. 137. Πβ. και σ. 51 «[...] τὸ θηλυκὸν λήγει εις -α, ἥτις κατάληξις προσκολλᾶται ἀπευθείας εις τὴν ὀνομαστικὴν».

2. Ό.π. σ. 137.

3. Τα τελευταία παραδείγματα από του Δ. Η. Οικονομίδου, ό.π. σ. 214 (γράφει -άσσα).

4. Όλα από του Α. Α. Παπαδοπούλου, ό.π. σ. 137.

5. Δ. Η. Οικονομίδου, ό.π. σ. 215 (γράφει -ήσσα).

6. Α. Α. Παπαδοπούλου, ό.π. σ. 51.

7. Η *ἀκουλῆς* - *ἀκουλῆσα*.

1. Α. Α. Παπαδοπούλου, ό.π. σ. 137.

2. Δ. Η. Οικονομίδου, ό.π. σ. 215 (γράφει -ούσσα).

3. Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὸν λεξικὸν τῆς ποντικῆς διαλέκτου*, Ἀθήναι 1961, στο λήμμα -ουσα.

4. Δ. Η. Οικονομίδου, ό.π. σ. 215 (μνημονεύει και άλλα, καθώς και τα *ἐμπαθοῦσα*, *εὐλαβοῦσα* τα δύο τελευταία τα γράφει -οῦσσα).

5. Όλα από του Δ. Η. Οικονομίδου, ό.π. σ. 213 (γράφει, φυσικά, -έσα).

[...]»¹. Όλα αυτά δείχνουν, κατά τη γνώμη μου, την παραγωγικότητα και διάδοση της κατάληξης -έσα, που προσκολλάται και σε αρσενικά που προήλθαν από ποικίλους μεταπλασμούς και αναλογικούς σχηματισμούς: μακρίοσα (αρσ. μακρίος), πλατιόσα (πλατιός), καμίοσα (κακίος), καλιόσα (καλιός), γλυκέοσ' και γλυκεόσ' (γλυκέος και γλυκεός, δηλ. γλυκίος), αραίοσα και αραίοσ' (αραίος και αραιός), αφέοσ' και αφεόσ' (αφέος και αφεός, δηλ. αφιός),

ABSTRACT

D. E. Tombaidis, *Pontic Grammatical Issues B'*

This work consists of two studies. The first examines the case of violating the principle of trisyllavia (stressing the word only on one of its last three syllables) in the northern neohellenic dialects and, especially, in the Pontic dialect. In this dialect, there is either a second stress developed, which is not as strong as the first, or the second stress is absent altogether.

The second study examines the origin of the derivative suffix -εσα for the feminine adjectives in the Pontic dialect. The etymological explanation offered by A. A. Papadopoulos and which attributes this suffix to the Italian suffix -essa is not acceptable. Instead, it is argued that the explanation for this suffix is found in the (sub)system for generating Pontic adjectives which adds a final -α to the masculine gender. Just as the people of Pontos said αβαράς (masc.) → αβαράσα (fem.), likewise they also said χουλές → χουλέσα, and afterward άσπρος → άσπρεσα.

D. E. T.

ΧΡΗΣΤΟΣ Γ. ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ

Η «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΓΑΘΟΕΡΓΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ» ΤΟΥ ΡΟΣΤΟΒ ΚΑΙ Ο ΠΟΝΤΟΣ

(Από ανέκδοτα έγγραφα του Υπουργείου Έξωτερικών)

Α. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Μιά από τις λιγότερο γνωστές αποικίες της αρχαιότητας ήταν και η αρχαία Τάναϊς¹, χτισμένη στο βορειοανατολικό άκρο της λεκάνης του Εβξείνου Πόντου². Ονομάστηκε έτσι από τον ποταμό Τάναϊ³, το σημερινό Δόν, στις εκβολές του οποίου και είχε ιδρυθεί από Έλληνες αποίκους ήδη από τα μέσα του 7ου π.Χ. αιώνα. Πρόκειται για το σημερινό Ροστόβ (Rostov) της Ρωσίας, μία από τις αξιολογότερες πόλεις της Νότιας Ρωσίας, το Ροστόβ της περιοχής Δόν⁴, σπουδαιότατο εξαγωγικό κέντρο και κόμβο συγκοινωνιακό με τεράστια εμπορική, βιομηχανική, κοινωνική και πνευματική ανάπτυξη, στην οποία δεν είναι καθόλου εδκαταφρόνητη και η συμμετοχή των Έλλήνων αποίκων της πόλεως.

1. Στράβωνος *Γεωγραφικά*, βιβλ. Ζ, C 310: «... και ο Τάναϊς ποταμός κατανικρὸ ρέων από των ὄρκτων εἰς τε τὴν λίμνην καὶ τὸ στόμα αὐτῆς. ... ἔστι δὲ καὶ πόλις ὁμώνυμος τῷ ποταμῷ, μέγιστον τῶν βαρβάρων ἐμπορίων. ...» καὶ ΙΑ, C 493: «Ἐπὶ δὲ τῷ ποταμῷ καὶ τῇ λίμνῃ πόλις ὁμώνυμος Τάναϊς κτίσμα τῶν Βόσπορον ἔχόντων Ἑλλήνων».

2. H. Bengtson, *Ἱστορία τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος*, μετάφρ. Α. Γαβρίλη, Ἀθήνα 1979, σ. 98: «Ἡ Τάναϊς στὴν ἐκβολὴ τοῦ Δόν ἦταν τέλος ἡ ἀπώτατη πρὸς τὰ βόρεια καὶ τὰ ἀνατολικά ἀποικία, ὁρόσημο κατὰ τὴν ἀρχαιότητα ἀνάμεσα στὴν Εὐρώπῃ καὶ στὴν Ἀσία».

3. Ἡροδότου *Ἱστορίαι*, βιβλ. Δ, 57: «Ὁδοος δὲ δὴ Τάναϊς ποταμός, ὃς ρεῖ τἀνέκαθεν ἐκ λίμνης μεγάλης ὁρμώμενος, ἐκδίδει δὲ ἐς μέζω ἔτι λίμνην καλεομένην Μαιώτιν» (ἐννοεῖται ἡ Μαιώτιδα λίμνη, ἡ σημερινὴ Ἀζοφικὴ θάλασσα) καὶ Στράβωνος *Γεωγραφικά*, βιβλ. Α, C 65 καὶ ΙΑ, C 490-495.

4. Καὶ τοῦτο, διότι ὑπάρχει καὶ ἄλλο Ροστόβ στὸ τμήμα τῆς Κεντρικῆς Ρωσίας, μικρότερο σὲ ἔκταση καὶ πληθυσμό, τὸ Ροστόβ τῆς περιοχῆς Γιαροσλάβ (Μ.Ε.Ε. τόμ. ΚΑ, σ. 236α). Ὅρισμένοι γεωγράφοι ταυτίζουν τὴν ἀρχαία Τάναϊ με τὸ σημερινὸ Ταϊγάνιο (Taganrog), ἀλλὰ ἡ ἐκδοχὴ αὐτὴ δὲ θεωρεῖται ἀκριβῆς, διότι «τὸ Ταϊγάνιον εἶναι νεωτάτη ἐν συγκρίσει πρὸς ταῦτα πόλις, φέρει δὲ τὸ ὄνομα ἐκ τοῦ περὶ αὐτὴν τόπου, ὅστις ἦν ἐλώδης (ταίγκα δὲ καλοῦσι τὰ ἐλώδη μέρη οἱ Ρῶσοι) καὶ ἔλαβεν ὑπόληψιν καὶ ἀκμὴν, ἀφοῦτο ὁ Μέγας Πέτρος, πρὶν ἢ καταστῆσθαι πρωτεύουσαν τοῦ ἀχανοῦς αὐτοῦ κράτους τὴν Πετρούπολιν, εἶχε σκεφθῇ νὰ καταστήσῃ τοιαύτην τὸ Ταϊγάνιον» (ἐφημ. «Τὸ κράτος» φ. 293/6-2-1905).

Ὁ ἀείμνηστος Ἀνθίμος Παπαδόπουλος, ἀναφερόμενος στὸν ἀποικισμό τοῦ Πόντου, τίς ἀποικίες ποὺ ἰδρύθηκαν ἐκεῖ τίς κατατάσσει σὲ δύο κατηγορίες: α) στίς ἀποικίες ποὺ ἰδρύθηκαν ἀπὸ τὴν ἀρχὴ σὲ μέρη ποὺ ἀπὸ πρὶν ἦταν τελείως ἀκατοίκητα καὶ β) σ' ἐκεῖνες ποὺ, ἐνῶ ὑπῆρχαν ἀπὸ πρὶν ὡς πόλεις, τίς κυρίεψαν οἱ Ἕλληνες ἀποικοὶ καί, ἀφοῦ ἐγκαταστάθηκαν σ' αὐτές, τίς ἐξελλήνισαν¹. Δὲν εἴμαστε βέβαιοι σὲ ποιὰ ἀπὸ τίς δύο κατηγορίες ἀνήκει ἡ ἀρχαία Τάναϊς, τὸ σημερινὸ Ροστόβ τοῦ Δόν. Ἄν ὅμως λάβουμε ὑπόψη αὐτὰ ποὺ ἀναφέρει ὁ Ἡρόδοτος² σχετικὰ μὲ τοὺς Σκύθες, τοὺς ἀρχαιότατους κατοίκους τῆς περιοχῆς, ὅτι ποτὲ τοὺς δὲν εἶχαν χτίσει οὔτε πόλεις οὔτε τείχη παρὰ μόνο ἦταν ἱπποτοξότες ποὺ ζοῦσαν ἀπὸ τὴν κτηνοτροφία ἔχοντας τὸ σπίτι τους πάνω σὲ ἄμαξες, τότε δεχόμαστε ὅτι ἡ ἀποικία αὕτῃ ἀνήκει στὴν α' κατηγορία, συμφωνώντας ἄλλωστε καὶ μὲ τὴ γνώμη τοῦ Στράβωνα.

Δὲν ἀποσκοποῦμε νὰ περιγράψουμε λεπτομερῶς τὴν ἱστορικὴ ἐξέλιξη τῆς ἀποικίας αὐτῆς τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων. Ἄν ἀναφερθῆκαμε στὸ ἀρχικὸ στάδιο τῆς ἰδρύσεώς της, τὸ κάναμε ἀπλῶς καὶ μόνο, γιὰ νὰ τονίσουμε τὸ φιλέρευνο καὶ ἐμπορικὸ πνεῦμα τῶν προγόνων μας³, οἱ ὅποιοι, ἰδρύοντας ἀποικίες, κύριο στόχο τους εἶχαν τὴν «ἐμπορίαν καὶ θεωρίαν»⁴ καὶ μάλιστα σ' ἓνα τόπο τόσο μακρινὸ ἀπὸ τίς ἐστίες τους (μητροπόλεις), σὲ ἀντιδιαστολὴ μὲ τίς μετέπειτα μετοικεσίες ποὺ ἔγιναν στὸν ἴδιο ἀκριβῶς χώρο μετὰ πάροδο πολλῶν αἰώνων. Γράφοντας αὐτὰ ἐννοοῦμε τίς μεταναστεύσεις τῶν πατέρων μας Ποντίων, ποὺ καλύπτουν ὁλόκληρη τὴν περίοδο τοῦ 19οῦ αἰ. καὶ τὸ πρῶτο τέταρτο τοῦ 20οῦ—γιὰ νὰ μὴν ἀνατρέξουμε καὶ πρὸ μπροστά—, μεταναστεύσεις τῶν ὁποίων ἄμεσο κίνητρο δὲν ἦταν ἡ

1. Ἀρχεῖον Πόντου 1 (1928) 7.

2. Ἡρόδοτος *Ἱστορίαι*, Δ, 46: «τοῖσι γὰρ μῆτε ἄστυα μῆτε τείχεα ἢ ἐκτισμένα, ἀλλὰ φερέοικοι ἐόντες πάντες ἕως ἱπποτοξόται, ζῶντες μὴ ἀπ' ἀρότου ἀλλ' ἀπὸ κτηνῶν, οἰκήματά τε σφι ἢ ἐπὶ ζευγέων».

3. Ο. Η. Bengtson, ἀναφερόμενος στὸν ἀποικισμό τοῦ Πόντου, ιδιαίτερα τονίζει τὰ στοιχεῖα ποὺ παρώθησαν τοὺς ἀποικιστὲς στὴν ἰδρυση τῶν ἀποικιῶν αὐτῶν, γράφοντας τὰ ἑξῆς: «Ἐκποὺς τους ἦταν ἡ ἐκμετάλλευση τῆς πλούσιας νοτιορωσικῆς ἐνδοχώρας ποὺ συνδεόταν μὲ ἐμπορικὲς ἀρτηρίες πρὸς τίς βαλτικὲς ἀκτὲς τοῦ πυριτολίθου (Bernstein) καὶ πρὸς τὴν Κεντρικὴ Ἀσίαν, ἐπίσης ἡ ἐπικοινωνία μὲ τὴν πλοῦσιν σὲ μέταλλα Ἰβηρία στὸν Καύκασο καὶ μὲ τὴν περιοχὴ τῆς λίμνης τοῦ Van. Τόσο ἡ Προποντίς ὅσο καὶ οἱ ἐκβολὲς τῶν μεγάλων ποταμῶν τῆς Νότιας Ρωσίας φημίζονταν γιὰ τὴν ἀφθονία τῶν ψαριῶν τους. Ἡ ἐνδοχώρα ἐπρόσφερε δημητριακὰ, λινάρι καὶ μαλλί...» (δ.π. σ. 97).

4. Ἀριστοτέλους *Ἀθηναίων Πολιτεία*, κεφ. ΙΑ, 1, ὅπου τὰ ἑξῆς γιὰ τὸ Σόλωνα: «ἀποδημίαν ἐποίησας κατ' ἐμπορίαν ἅμα καὶ θεωρίαν εἰς Αἴγυπτον» καὶ Ἰσοκράτους *Τραπεζικὸς* 359 (γ 4): «γυμνίας οὖν ὁ πατήρ μου δύο ναῦς σίτου καὶ χρήματα δοὺς ἐξέπεμψεν ἅμα καὶ κατ' ἐμπορίαν καὶ κατὰ θεωρίαν».

«ἐμπορία καὶ θεωρία» τῶν ἀρχαίων ἀποίκων ἀλλὰ ἡ ἀποφυγὴ τῆς καταπίεσεως καὶ τυραννίας τῶν Τούρκων, οἱ ὅποιοι σὲ κάθε σύγκρουσή τους μὲ τὴ Ρωσία βρῖσκαν τὴν ἀφορμὴ νὰ ξεσποῦν στοὺς ἀθώους ποντιακοὺς πληθυσμοὺς τῆς νοτιοανατολικῆς λεκάνης τοῦ Εὐξείνου Πόντου. Ἔτσι στίς νεότερες αὐτὲς μεταναστεύσεις¹ δὲν μποροῦμε νὰ ποῦμε ὅτι βλέπουμε τὸ στοιχεῖο τοῦ ἀποικισμού μὲ τὴν οὐσιώδη καὶ ἀρχικὴ του ἔννοια, ἀφοῦ πρόκειται γιὰ ἀναγκαστικὸ καὶ ὄχι ἐθελούσιο «ἀποικισμό», ὅπως συνέβαινε τὸν 8ο καὶ 7ο π.Χ. αἰ.

Συγκρίνοντας λοιπὸν τίς μεταναστεύσεις αὐτὲς μὲ τοὺς ἀποικισμοὺς τῶν ἀρχαίων, παρατηροῦμε ὅτι, ἀφοῦ ἦταν ἀναγκαστικὲς, δὲν μποροῦσαν νὰ εἶναι καὶ ὁργανωμένους ὁμαδικά. Καὶ τοῦτο, διότι σὲ κάθε ἀναταραχὴ ποὺ συνέβαινε στὰ εὐαίσθητα ρωσοτουρκικὰ σύνορα, οἱ Ἕλληνες τοῦ Πόντου ἦταν ἀναγκασμένοι νὰ φεύγουν ἀπὸ τὴν πατρικὴ τους γῆ, γιὰ νὰ σωθοῦν, ἐγκαταλείποντας τίς ἐστίες τους καὶ προσπαθώντας νὰ δημιουργήσουν μιὰ νέα ζωὴ στὴ φιλόξενη χώρα τῆς ὁμόδοξης Ρωσίας, πολλὰς φορὲς χωρὶς κὰν νὰ μπορέσουν νὰ μεταφέρουν οὔτε καὶ τὰ στοιχειώδη ἀντικείμενα τῆς οἰκοσκευῆς τους, παρὰ μόνο τὸ σαρκίό τους. Καὶ ὅμως· γυμνοὶ καὶ ρακένδυτοι καὶ μὲ μόνο ἐρόδιο τὴν ὑπομονὴ καὶ ἐπιμονὴ γιὰ μιὰ καλύτερη ζωὴ κατόρθωσαν ἐκεῖ ποὺ πῆγαν ὄχι μονάχα νὰ ἐπιβιώσουν ἀνάμεσα σὲ ἄλλοφύλους, ἀλλὰ καὶ νὰ θαυματοουργήσουν, δημιουργώντας νέες ἐστίες ποὺ σιγὰ σιγὰ ἔγιναν κέντρα ἐμπορικὰ καὶ πολιτιστικὰ μὲ τεράστια ἀκτινοβολία.

Ὅλα ὅσα ἀναφέραμε πρὶν πάνω ἰσχύουν γιὰ τοὺς Ἕλληνες ἀποίκους τοῦ Ροστόβ, οἱ ὅποιοι, χωρὶς νὰ εἶναι ἀμιγῶς Πόντιοι, δὲν ἔπαυσαν νὰ δραματίζουν σπουδαιότατο ρόλο στὴν ἐξέλιξη καὶ ἀνάπτυξη τῆς πόλεως αὐτῆς, πρωτοστατώντας σὲ ἔργα σημαντικὰ καὶ παραδειγματίζοντας τοὺς Ρώσους γηγενεῖς. Ἐνα ἀπὸ τὰ πρῶτα τους μελήματα ἦταν καὶ ἡ διοργάνωσή τους σὲ κοινότητα μὲ ἐπίσημο κανονισμό (καταστατικὸ), ὥστε κάθε τους ἐνέργεια νὰ εἶναι νομότυπη καὶ ἔγκυρη ἀπέναντι στίς ρωσικὲς ἀρχές,

1. Γνωστὲς ἀπὸ τὴν ἱστορίαν εἶναι οἱ ἑξῆς ὁμαδικὲς μεταναστεύσεις τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου (γιὰ τίς ἀτομικὲς καὶ μεμονωμένους δὲν ἔχουμε στοιχεῖα) ποὺ καλύπτουν τὴν περίοδο 1820 - 1922:

α) τοῦ 1828 μετὰ τὴν ἀποχώρηση τῶν Ρώσων ἀπὸ τίς ἐπαρχίες Χαλδίας καὶ Θεοδοσιουπόλεως (Ερζερούμ),

β) τοῦ 1855 κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ κριμαϊκοῦ πολέμου,

γ) τοῦ 1878, ὅποτε ἡ ἑλληνικότερη περιοχὴ τῆς Θεοδοσιουπόλεως ἐρμηνώθηκε σχεδὸν τελείως,

δ) τοῦ 1886 - 87, ὅποτε ἀποικίσθηκε ἡ περιοχὴ Κάρς καὶ Καυκάσου καὶ

ε) τοῦ 1914 - 1922, ὅποτε πλῆθος Ἑλλήνων Ποντίων (ὁπολογίζονται σὲ 150.000) ἐκάλυψε τὴ Β.Α. λεκάνη τοῦ Εὐξείνου Πόντου (βλ. καὶ Μ. Δένδια, *Αἱ ἑλληνικαὶ παροικίαι ἀνὰ τὸν κόσμον*, Ἀθήναι 1919, σ. 28).

πράγμα που συνέβαινε με όλες τις ελληνικές κοινότητες του εξωτερικού. Τις προσπάθειες που έκαναν οι Έλληνες του Ροστόβ για την ίδρυση της κοινότητάς τους εκθέτουμε στην εργασία αυτή με βάση επίσημα και ανέκδοτα έγγραφα του Υπουργείου Ήξωτερικών (ΥΠ. ΕΞ.), όπως αυτές περιγράφονται στις προξενικές εκθέσεις του Προξενείου Ταϊγανίου και του υπαγόμενου σ' αυτό Υποπροξενείου του Ροστόβ. Ταυτόχρονα δημοσιεύουμε και τον κανονισμό της κοινότητας, άγνωστο ως τώρα στο ελληνικό κοινό, και στη συνέχεια εξιστορούμε όλες τους τις ενέργειες για την ίδρυση σχολής ελληνικής και εκκλησίας ως ένα από τους πρώτους στόχους που επεδίωκαν.

Β. ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Στο Ροστόβ κατοικούσαν στις αρχές του αιώνα μας 800 περίπου Έλληνες, χωρίς να είναι όλοι τους Πόντιοι. Ο ανταποκριτής της εφημερίδας «Το κράτος» Θάνος Τζαβέλλας, που το επισκέφθηκε το 1905 σχετικά γράφει τα εξής: «Τοιοῦτον περίπου τὸ Ροστόβιον, ἐν ᾧ σήμερον παραμένουσι περὶ τοὺς 800 Ἕλληνες, μεταξύ τῶν ὁποίων πρωτεύουσιν ὑπὸ ἔποψιν πληθυσμοῦ οἱ Κεφαλλῆνες, ἔπονται τούτοις οἱ Πελοποννήσιοι καὶ ἀκολουθοῦσι μετὰ τούτους διάφοροι ἐκ διαφόρων ἄλλων μερῶν»¹. Καὶ συνεχίζει: «Καίτοι δὲ τόσον πολυάριθμοι οὗτοι, ἐπ' ἐσχάτων μόλις κατῴρθωσαν νὰ σκεφθῶσι καὶ νὰ ἀποτελέσωσιν ἐλληνικὴν κοινότητα...». Τὴν ἔλλειψη κοινότητος, πού ἐπισημαίνεται ἀπὸ τὸν Τζαβέλλα, εἶχε αἰσθανθεῖ ἐνωρίτερα ὁ Ἕλληνας προξενικὸς πράκτορας τοῦ Ροστόβ Ἀ. Καλουτᾶς, ὁ ὁποῖος καὶ συνήργησε στὴν ἰδρυσὴ της, με ἀποτέλεσμα, ὕστερα ἀπὸ ἀναφορὰ στὸν προϊστάμενό του πρόξενο Ταϊγανίου Γεώργιο Φιλήμων, ὁ Φιλήμων νὰ στείλει τὸ ἐξῆς ἔγγραφο με ἀριθ. 317/12 - 7 - 1901 πρὸς τὸ ΥΠ. ΕΞ.²:

«Ταῖς ἐνεργείαις τοῦ ἐν Ροστόβῳ προξενικοῦ πράκτορος τῆς Α.Μ. κ. Ἀ. Καλουτᾶ συνελθόντες πλείστοι τῶν ἐκεῖς Ἑλλήνων, ἀνεξαρτήτως τῆς ἐθνικότητός των, ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ κ. Ἀσλανίδου, ἐνὸς τῶν τὰ πρῶτα φερόντων, ὁμοφώνως ἀπεφάσισαν νὰ ἰδρύσωσιν ἐν τῇ πόλει των καὶ τοῖς περιχώροις ταύτης Ἑλληνικὴν Ἀγαθοεργὸν Κοινότητα.

Ὑπὸ εἰδικῆς Ἐπιτροπείας ἐκπονηθὲν τὸ σχετικὸν σχέδιον τοῦ κανονισμοῦ ὑποβλήθησεται τοῦτο διὰ τὰ περαιτέρω ὑπὸ τοῦ ἐν Νοβοτζερκάς Ἀτταμὰν τῶν Κοζάκων τοῦ Δὸν πρὸς κύρωσιν ἐνώπιον τῶν ἐν Πετροπόλει Ὑπουργείων τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ Στρατιωτικῶν.

1. Ἐφημ. «Τὸ κράτος», φ. 293/6 - 2 - 1905.

2. Ἀρχεῖα Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν (Α.Υ.Ε.) 1902, φ. 29 - 30.

Ὅπερ κυρίως ἀπασχόλησε καὶ ἀπασχολεῖ τοὺς ἐν Ροστόβῳ ἡμετέρους εἶναι αἱ περὶ τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ κανονισμοῦ, ἂν πρέπη δηλαδὴ νὰ συμπεριληφθῶσιν ἐν αὐτοῖς καὶ Ρῶσοι ὑπήκοοι ἢ ἀποκλεισθῶσιν οὗτοι ἐντελῶς, ἐπὶ τῷ φόβῳ τοῦ ἐκ τῶν προτέρων ἐκρωσισμοῦ τῶν πάντων διὰ τῆς ἀναμείξεως τῶν τοπικῶν ἀρχῶν πρὸς διήθεν ὑπεράσπισιν ρωσικῶν συμφερόντων. Ὡς ἐκ τούτου τροποποιήσις, μὴ ἀποκλείουσα τοὺς Ρῶσους ὑπηκόους ἀποτόμως ἐκ τῆς κοινότητος, προτάθη οὕτω:

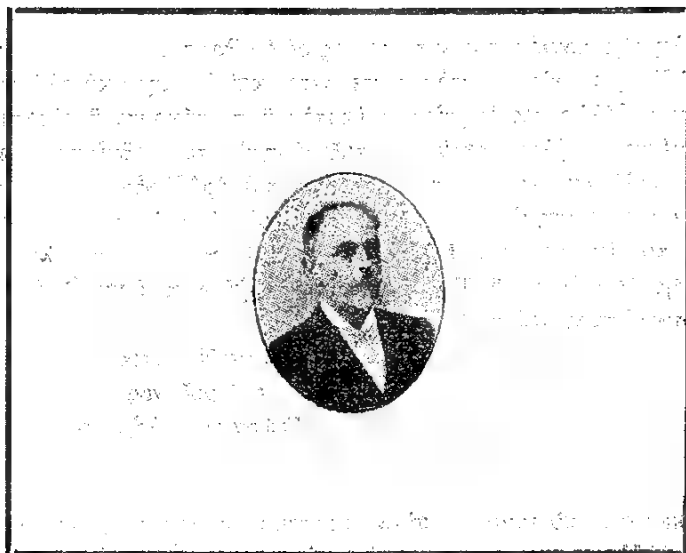
«Μέλη τῆς κοινότητος εἰσὶ πάντες οἱ ἐν Ροστόβῳ καὶ τοῖς πέριξ οἰκούντες Ἕλληνες, εἰς Χριστὸν πιστεύοντες καὶ ὧν μητρικὴ γλῶσσα ἡ ἐλληνικὴ, καταβάλλοντες ἐτησίως ἢ ἑκατὸν ἢ πενήκοντα ἢ εἰκοσιπέντε ἢ δέκα ἢ πέντε ρούβλια, κατὰ τὴν ταξινόμησίν των. Ἐπίσης θεωροῦνται καὶ ἀναγνωρίζονται ἐπίτιμα ταύτης μέλη καὶ ὀρθόδοξοι Ρῶσοι ὑπήκοοι, ἂνὰ 150 ρούβλια ἐτησίως συνεισφέροντες, οὐδόλως ἐκ τούτου ἔχοντες τὸ δικαίωμα τοῦ ἐκλέγειν καὶ ἐκλέγεσθαι ἐν ταῖς γενικαῖς συνελεύσεσι τῆς Ἑλληνικῆς Ἀγαθοεργοῦ Κοινότητος Ροστόβιου ἢ ἀναμείξεως των εἰς τὰ τῆς διοικήσεως ταύτης».

Εὐπειθέστατος
ὁ Πρόξενος
Γεώργιος Φιλήμων».

Διαβάζοντας τὸ ἔγγραφο αὐτὸ παρατηροῦμε καταρχὴν ὅτι γιὰ πρώτη φορὰ τὸ 1901 συγκεντρώνονται οἱ Ἕλληνες τοῦ Ροστόβ στὸ σπίτι τοῦ Ἀχιλλέα Ἀσλανίδη, «ἐνὸς τῶν τὰ πρῶτα φερόντων» τῆς πόλεως, καὶ ἀποφασίζουν νὰ συστήσουν εἰδικὴ ἐπιτροπὴ γιὰ τὸν καταρτισμὸ τοῦ σχεδίου κανονισμοῦ τῆς κοινότητος. Ἐντύπωση μᾶς προκαλεῖ τὸ γεγονὸς ὅτι, ἐνῶ στὸ Ροστόβ βρίσκονταν καὶ ἄλλοι ἀξιόλογοι Ἕλληνες, ὅπως οἱ Δ. Κ. Διαμαντίδης, Ι. Σιφναῖος, Κ. Παπαγεωργακόπουλος, Δ. Νεγρεπόντης, Ὅθων Κορφιᾶτης, Δ. Τσελέντης, Γ. Μαυροκορδάτος κ.ἄ., μεταξύ τῶν ὁποίων καὶ οἱ μεγάλεμποροι Ράλλης καὶ Σκαραμαγκᾶς, ἐγκατεστημένοι ἐκεῖ ἤδη ἀπὸ τὸ 1820¹, μολταῦτα ἡ πρωτοβουλία τῆς συγκεντρώσεως γίνεται ἀπὸ τὸν Ἀχιλλέα Ἀσλανίδη, Πόντιο τὴν καταγωγὴ ἀπὸ τὴν Τραπεζούντα, γεγονὸς πού ἰδιαίτερα πρέπει νὰ ἐξαρθεῖ γιὰ τὴ φιλοπατρία του καὶ τὸν πλοῦτο τῶν ἐθνικῶν του αἰσθημάτων. Στὸ πρόσωπο τοῦ εὐγενικοῦ αὐτοῦ τέκνου τοῦ Πόντιου τὰ μέλη τῆς συσκέψεως αὐτῆς ἐβλεπαν τὸν δραματιστὴ καὶ θεμελιωτὴ τῆς ἰδρύσεως τῆς κοινότητος καὶ γι' αὐτὸν ἀκριβῶς τὸ λόγο τὸν ἐξέλεξαν πρόεδρο τοῦ διοικητικοῦ συμβουλίου πού θὰ προέβαινε στὸν

1. Ἐφημ. «Τὸ κράτος», ὁ.π.

καταρτισμό και την επικύρωση του κανονισμού της¹. Ιδιαίτερα πρέπει να προσέξουμε τη συζήτηση που επακολούθησε μεταξύ των μελών σχετικά με το αν έπρεπε να συμπεριληφθούν και Ρώσοι υπήκοοι ως μέλη της κοινότητας, γεγονός που τελικά αποφεύχθηκε, όπως θα δούμε αργότερα με την οριστική διατύπωση του άρθρου 2 του κανονισμού, που δημοσιεύθηκε το επόμενο έτος 1902².



ΑΧΙΛΛΕΥΣ ΑΣΛΑΝΙΔΗΣ

έκ Τραπεζούντος του Πόντου, ιδρυτής μετά του αδελφού του Ιωάννου του μεγάλου καπνοβιομηχανικού οίκου των «Αδελφών Α. Ασλανίδη» εν Ροστωβί και της μεγάλης Αλευροβιομηχανίας εν Νοβορωσσίσκη. Πρόεδρος της Κοινότητος Ροστωβίου. Οι αδελφοί Ασλανίδη υπήρξαν Μεγάλοι εδεργέται της Κοινότητος Ροστωβίου και της γενετήρας των Τραπεζούντιος.

[Από το βιβλίο του Έλ. Παυλίδη, «Ο ελληνισμός της Ρωσίας», σ. 253]

Μετά τις σχετικές ενέργειες του Προεδρείου και τη δημοσίευση του κανονισμού ο πράκτορας του Προξενικού Πρακτορείου του Ροστώβ Α. Καλουτάς, απευθυνόμενος στο ΥΠ. ΕΞ., έστειλε την εξής αναφορά με αριθ. 218/3-11-1902³:

1. Έφημ. «Το κράτος», φ. 50/6 - 10 - 1902.

2. Βλ. παρακάτω τον κανονισμό, όπως εκδόθηκε.

3. Α.Υ.Ε. 1902, φ. 29 - 30.

«Λαμβάνω την τιμήν ν' αναγγείλω εις το Σεβαστόν Υπουργείον το ευχάριστον γεγονός της ιδρύσεως εν τη πόλει ταύτη Ἑλληνικῆς ἀγαθοεργοῦ Κοινότητος, ἥς ἀντίτυπον τοῦ κανονισμοῦ ἀποστέλλω ὑπὸ ταινίαν καὶ τῆς ὁποίας πρόεδρος ἐξελέγη ὁ ὁμοεθνὴς κ. Ἀχιλλεὺς Ἀσλανίδης, ὑπὸ ὅθωμανός. Ἡ ἔλλειψις κοινότητος ἐν πόλει ἐνθα ἐνδιατῆται μία τῶν σπουδαιοτέρων ἐν Ρωσίᾳ ἑλληνικῶν παροικιῶν ἦτο λίαν ἐπαισθητὴ καὶ παρὰ πάντων ἀνεγνωρίζετο ἡ ἀνάγκη τῆς ἀναπληρώσεως αὐτῆς. Καίτοι δὲ ἅπαξ, πρὸ πολλῶν ἤδη ἐτῶν ἐγένετο παρὰ τινων τῶν τὰ πρῶτα φερόντων ποιά τις ἐνέργεια πρὸς τὸν ἐθνικὸν τοῦτον σκοπὸν, αὕτη εἰς οὐδὲν ἐληξε πραγματικὸν ἀποτέλεσμα ἕνεκα παρειασφρησασῶν, κακῇ τύχῃ, διχονοιῶν μεταξὺ τῶν μελῶν τῆς παροικίας. Ἐκτοτε δὲ τὸ ζωτικὸν τοῦτο ζήτημα κατ' ἀρχὰς παρημελήθη, εἴτα δὲ καὶ ἐντελῶς ἐλησμονήθη, μηδενὸς πλέον σκεφθέντος νὰ διεγείρῃ αὐτό.

Οὕτω διέκειντο τὰ πράγματα καὶ καθ' ὃν καιρὸν, πρὸ διετίας περίπου, ἔλαχεν εἰς ἐμὲ ἡ τιμὴ νὰ τεθῶ ἐπὶ κεφαλῆς τῆς παροικίας, διορισθεὶς εἰς τὴν θέσιν προξενικοῦ πράκτορος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Κατ' ἀκολουθίαν, ἀποβλέπων εἰς τὴν μεγάλην βλάβην, ἣν συνεπήγετο ἡ ἔλλειψις κοινότητος ὑπὸ τε θρησκευτικὴν καὶ ἐθνικὴν ἔποσιν, διότι, μὴ ὑπάρχοντος ἑλληνικοῦ ναοῦ καὶ ἑλληνικοῦ σχολείου, ἡ μὲν θρησκεία παρημελεῖτο, τῆς δὲ νεολαίας τὸ ἐθνικὸν φρόνημα ἐχαλαροῦτο, διὰ τῆς φοιτήσεως ἐν τοῖς ρωσικοῖς διδακτικοῖς ἰδρύμασι, πρόσδε' ἀναγνωρίζων τὴν μεγάλην ὠφέλειαν ἥς ἡδύνατο νὰ γίνῃ πρόξενος ἡ κοινότης εἰς τοὺς ἀπόρους ὁμογενεῖς, ἀπὸ τῶν πρώτων ἡμερῶν τοῦ διορισμοῦ μου εἰργάσθην ἀνεκδότως πρὸς ἀναπλήρωσιν τοῦ περὶ οὗ εἴρηται κενοῦ, προσπαθήσας διὰ καταλλήλων παραστάσεων νὰ διεγείρω τὸ φρόνημα καὶ κινήσω τὸ ἐνδιαφέρον τῶν παροικούντων ἐνταῦθα ὁμογενῶν ὑπὲρ ἔργου, ὅπερ, εὐτυχῆς ἤδη λογίζομαι, βλέπων πραγματωθὲν καὶ τὸ ὅποιον ἐλπίζω ὅτι θὰ φέρῃ προϊόντος τοῦ χρόνου, τὰ ποθούμενα ἀποτελέσματα.

Τῶν καταβληθεισῶν ἐπὶ τῷ ἐθνωφελεί καὶ ἱερῷ τούτῳ σκοπῷ ἐνεργειῶν μου ἦτο κάλλιστα ἐν γνώσει ὁ ἐν Ταϊγανίφ προϊστάμενος Πρόξενος τῆς Α.Μ. ἄρτι ἀποβιώσας κ. Γεώργιος Φιλήμων, ὅστις καὶ ἐπισήμως μοι ἐξέφρασε τὴν εὐαρέσκειάν του, ἐπιμαρτυροῖ δὲ τοῦτο καὶ ἡ ἐν τοῖς ἀρχείοις ἀμφοτέρων τῶν Ἀρχῶν τηρουμένη ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀλληλογραφία.

Εὐπειθέστατος

ὁ Πράκτωρ

Ἀλέξανδρος Καλουτάς.

Στὸ ἔγγραφο αὐτὸ ἀναφέρεται ὅτι καὶ πάλι πρόεδρος τῆς κοινότητος «ἐξελέγη ὁ ὁμοεθνὴς κ. Ἀχιλλεὺς Ἀσλανίδης, ὑπὴκοος Ὁθωμανός»¹. Στὴ συνέχεια τονίζονται παρακάτω οἱ ἐνέργειες τοῦ προξενικοῦ πράκτορα, ὁ ὁποῖος ἐπισημαίνει ὅτι, ἐνῶ ἡ κοινότητα τοῦ Ροστόβ εἶναι «μία τῶν σπουδαιότερων ἐν Ρωσίᾳ», ἐντούτοις ὡς τότε δὲν εὐτύχησε νὰ ἔχει κοινοτικό κανονισμό καὶ τοῦτο, διότι τὰ μέλη μεταξύ τους φιλονικοῦσαν, ὥσπου μετὰ τὴν δικήν του ἐνέργειαν παρακάμφθηκαν ὅλα τὰ ἐμπόδια καὶ ἐπιτέλους ὁ κανονισμὸς εἶναι γεγονός.

Στὸ ἔγγραφο αὐτὸ ἀπάντησε ὁ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν μετὰ τὸ ὑπ' ἀριθ. 16171/4-12-1902 ἔγγραφόν του ἀπευθυνόμενος στὸν Πρόξενο Ταϊγανίου, ὡς ἑξῆς²:

«Εἰς τὸν ἐν Ροστόβι Προξενικὸν Πράκτορα ὑποβαλόντα εἰς τὸ Ὑπουργεῖον ἀντίτυπον τοῦ κανονισμοῦ τῆς ἐκεῖ ἐλληνικῆς κοινότητος, παρακαλῶ νὰ ἐκφράσητε τὰς εὐχαριστίας μου ἐπὶ ταῖς ἐνεργείαις αὐτοῦ ὅπως ἀγάγη εἰς πέρας τὸ ἔργον τοῦτο...».

Γ. Ο ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Ὁ κανονισμὸς τῆς κοινότητος ποὺ στάλθηκε στὸ ΥΠ. ΕΞ., πολῦτιμος καὶ ἀνέκδοτος ὡς τώρα, βρίσκεται στὰ Ἀρχεῖα τοῦ ΥΠ. ΕΞ.³, εἶναι διαστάσεων 0,22 μ. Χ 0,14 μ. (σχήματος 8ου) μετὰ 14 σελίδες διπλῆς (δηλ. 28) καὶ ἔχει ὡς ἑξῆς:

Στὸ ἐξώφυλλο:

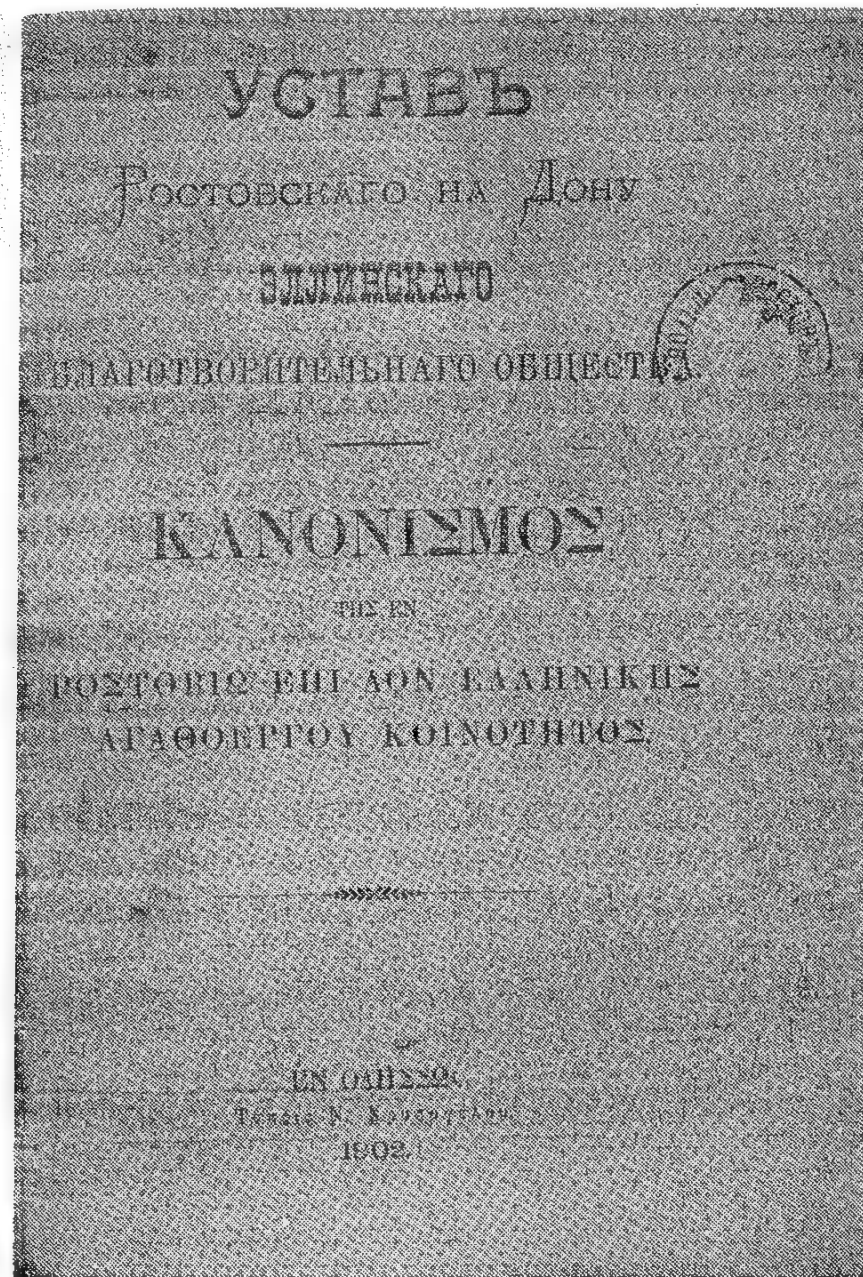
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ⁴
ΤΗΣ ΕΝ
ΡΟΣΤΟΒΙΩ ΕΠΙ ΔΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΓΑΘΟΒΕΡΓΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ
ΕΝ ΟΔΗΣΣΩ
Τύποις Ν. Χρυσογέλου
1902

1. Βλ. καὶ ἀφημ. «Τὸ κράτος», φ. 50/6 - 10 - 1902, ὅπου τὰ ἑξῆς: «... Διὸ καὶ συνήλθον κατ' αὐτὰς τὰ μέλη τῆς κοινότητος ταύτης καὶ ἐξελέξαντο τὸ διοικητικὸν συμβούλιον αὐτῆς, τοῦ ὁποῦ προεδρος ἐξελέγη π. ἄ. λ. ν. (ἡ ἀραίωση δικῆς μας) ὁ κ. Ἀ. Ἀσλανίδης, ἀντιπρόεδρος ὁ κ. Διαμιαντίδης, γραμματεὺς ὁ κ. Στ. Μεταξᾶς καὶ ταμίας ὁ κ. Ὁθων Κορφιάτης...».

2. Α.Υ.Ε. 1902, φ. 29 - 30.

3. Α.Υ.Ε. 1902, ὁ.π.

4. Ὁ ἴδιος τίτλος στὸ ἄνω μισθὸ τῆς σελίδας ἀναγράφεται ρωσικά.



Τὸ ἐξώφυλλο τοῦ κανονισμοῦ

Στή σ. 2: 'Αναγράφεται ή διεύθυνση του τυπογραφείου με την ήμερομηνία έκδόσεως (Σεπτέμβριος 1902) και άπέναντι (σ. 3) ό τίτλος της κοινότητας (δλα με ρωσικά στοιχεία).

Στή σ. 4: 'Αναγράφεται (άριστερά) τó κείμενο του κανονισμού στα ρωσικά και άπέναντι (δεξιά) στα ελληνικά¹. Στήν άνω γωνιά της δεξιάς σ. με πολλ μικρά στοιχεία άναγράφονται τά εξής: «'Επί του πρωτοτύπου έγγραφη: 'Επεκυρώθη υπό του 'Υπουργού των Στρατιωτικών. 'Ο έκτελών προσωρινώς χρέη 'Αρχηγού της Γενικής Διοικήσεως του Στρατού των Κοζάκων 'Αντιστράτηγος Κορολέβ».

Διά τόν Τμηματάρχην Γκρέκωβ».

Στή συνέχεια άκολουθεί τó κείμενο:

**«ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΡΟΣΤΟΒΙΩ ΕΠΙ ΔΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΓΑΘΟΕΡΓΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ**

**I. Σκοπός της Κοινότητος
§ 1ον**

Σκοπός της Κοινότητος είναι:

1. 'Η παντός είδους περίθαλψις των έν Ροστοβίω επί Δόν μονίμως οϊκούντων ή προσωρινώς παρεπιδημούντων άπόρων 'Ελλήνων.
2. 'Η οϊκοδομή 'Ελληνικού Ναού και εύπρεπής διατήρησις αυτού.
3. 'Η έγκρίσει της Κυβερνήσεως και άναλόγως της άναπτύξεως των πόρων της Κοινότητος ίδρυσις 'Ελληνικών διδακτικών και άλλων φιλανθρωπικών καταστημάτων οϊα κριθώσιν άναγκαϊά και ή συντήρησις αυτών.

**II. Μέλη της Κοινότητος
§ 2ον**

1. Μέλη της Κοινότητος δύνανται νά ώσι οί έν Ροστοβίω επί Δόν και τή περιφερεία οϊκούντες ένήλικοι και μη άπολέσαντες τά πολιτικά αυτών δικαιώματα 'Ελληνες, Χριστιανοί 'Ορθόδοξοι, οί συνεισφέροντες έτησίως προς όφελος της Κοινότητος

α' τάξις	100	ρούβλια
β' »	50	»
γ' »	25	»
δ' »	10	»
ε' »	5	»

1. 'Αντιγράφουμε μόνο τις σελίδες της δεξιάς πλευράς του φυλλαδίου, τυπωμένες στην ελληνική, παραλείποντας τó ρωσικό κείμενο των σελίδων που βρίσκονται στην άριστερή πλευρά.

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΡΟΣΤΟΒΙΩ ΕΠΙ ΔΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΓΑΘΟΕΡΓΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ.**

I. Σκοπός της Κοινότητος

§ 1-ον.

Σκοπός της Κοινότητος είναι:

1. 'Η παντός είδους περίθαλψις των έν Ροστοβίω επί Δόν μονίμως ή προσωρινώς παρεπιδημούντων άπόρων 'Ελλήνων.
2. 'Η οϊκοδομή 'Ελληνικού Ναού και εύπρεπής διατήρησις αυτού.
3. 'Η έγκρίσει της Κυβερνήσεως και άναλόγως της άναπτύξεως των πόρων της Κοινότητος ίδρυσις 'Ελληνικών διδακτικών και άλλων φιλανθρωπικών καταστημάτων οϊα κριθώσιν άναγκαϊά και ή συντήρησις αυτών.

II. Μέλη της Κοινότητος.

§ 2-ον.

1. Μέλη της Κοινότητος δύνανται νά ώσι πάντες οί έν Ροστοβίω επί Δόν και τή περιφερεία οϊκούντες ένήλικοι και μη άπολέσαντες τά πολιτικά αυτών δικαιώματα 'Ελληνες, Χριστιανοί 'Ορθόδοξοι, οί συνεισφέροντες έτησίως προς όφελος της Κοινότητος

На пожеланіи писемной
"Утвержденъ" Военнымъ Минис-
тромъ. "17-го Іюня 1902 года.
Вр. и. Л. Навалкина Князя
Уваровъ и князя въ Кавк., Гене-
ралъ-лейтенантъ Корольевъ.
Въ Росто-
вѣ.
За Начальника Отдѣленія Губернатора.

**УСТАВЪ
Ростовскаго на Дону Эллинскаго Благотвори-
тельного Общества.**

I. Цѣль Общества.

§ 1.

Общество имѣетъ цѣль:

1. Доставленіе всякаго рода помощи просящимъ помощи постоянно или временно пребывающимъ въ гор. Ростовѣ на Дону и въ окрестностяхъ Эллиновъ.
2. Построеніе Эллинскаго храма и поддержаніе зданій его.
3. Ученіе, съ разрѣшенія Правительства и по мѣрѣ развитія средствъ Общества, Эллинскихъ учебныхъ заведеній и другихъ благотворительныхъ учрежденій, какия онамутому Обществу и сообразныя закономъ.

II. Члены Общества.

§ 2.

1. Членами Общества могутъ быть всѣ совершеннолѣтніе и неупотребившіе гражданскихъ правъ Эллины православнаго

'Η σ. 4 του κανονισμού (διπλή) με τó ρωσικό κείμενο άριστερά και τó ελληνικό δεξιά.

2. Πάν μέλος της Κοινότητας έχει δικαίωμα Ψήφου ἐν ταῖς Γενικαῖς αὐτῆς Συνελεύσεσι καὶ δικαίωμα τοῦ ἐκλέγειν καὶ ἐκλέγεσθαι.

3. Οἱ παρασχόντες τῇ Κοινότητι ἢ τοῖς ἰδρύμασιν αὐτῆς σημαντικὰς ὑπηρεσίας ἢ εὐεργεσίας ὀνομάζονται ἀποφάσει τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν μελῶν, ἐπίτιμα μέλη. εὐεργέται ἢ μεγάλοι εὐεργέται, διατελοῦσι δὲ ὡς τοιοῦτοι καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς Κοινότητος.

Σημ. 1. Μέλη τῆς Κοινότητος δὲν δύνανται νὰ ᾤσιν:

α) ἀνήλικοι καὶ μαθηταὶ σχολείων.

β) οἱ ἐν ἐνεργῷ ὑπηρεσίᾳ στρατιῶται καὶ ὑπαξιωματικοὶ ὡς καὶ οἱ ἐγγενεῖς ὑπαξιωματικοί.

γ) οἱ ἀποβαλόντες δυνάμει δικαστικῶν ἀποφάσεων μέρος τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν.

Σημ. 2. Ἀξιωματικοί, φοιτηταὶ τῆς Ἀκαδημίας, δύνανται νὰ ᾤσι μέλη τῆς Κοινότητος.

III. Πόροι τῆς Κοινότητος

§ 3ον

Πόροι τῆς Κοινότητος εἰσὶν:

1. Αἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 τοῦ παρόντος κανονισμοῦ ἐτήσιαι συνδρομαὶ τῶν μελῶν αὐτῆς.

2. Ἐφάπαξ προσφοραὶ καὶ κληροδοτήματα πρὸς ὄφελος αὐτῆς εἰς χρήματα, κινητὰ ἢ ἀκίνητα κτήματα ἢ πράγματα.

3. Δημοσίαι εἰσφοραὶ καὶ εἰσφοραὶ δι' ἐλεοδοκῶν, ἐπιτρεπόμεναι μόνον ὡσάκις προηγουμένως ζητηθῇ ἐπὶ τούτῳ ἄδεια παρὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

4. Εὐεργετικαὶ συναυλῖαι, θεατρικαὶ παραστάσεις, χοροὶ καὶ ἀγοραὶ λαχειοφόροι, διοργανούμεναι ὑπὸ τῆς Κοινότητος τῇ προηγουμένῃ ἐκάστοτε ἀδείᾳ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

§ 4ον

Τὰ χρηματικὰ μέσα τῆς Κοινότητος μετατρέπομενα εἰς Κυβερνητικὰ ἢ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἡγγυημένα χρεώγραφα, κατατίθενται ἐπ' ὀνόματι καὶ κατ' ἐκλογὴν τῆς Κοινότητος εἰς τι τῶν μᾶλλον εὐπολῆπτων τραπεζικῶν καταστημάτων, παρὰ τῷ ἰδίῳ δὲ καταστήματι πρέπει νὰ φυλάττωνται καὶ πάντα τὰ λοιπὰ αὐτῆς κεφάλαια. Εἰς δὲ τὸ ταμεῖον τῆς Κοινότητος πρέπει ν' ἀπομείνῃ μόνον τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὰς τρεχούσας ἀνάγκας ποσά.

Ἀνάληψις τῶν παρὰ τινι τραπέζῃ κατατεθειμένων χρημάτων τῆς Κοινότητος ὀφείλει νὰ γίνῃ ἐπὶ ἀποδείξει ὑπογεγραμμένη παρὰ τοῦ Προέδρου ἢ Ἀντιπροέδρου καὶ δύο μελῶν τοῦ Συμβουλίου.

§ 5ον

Ἀκίνητα κτήματα ἀγοράζει καὶ πωλεῖ ἡ Κοινότης ἀποφάσει μόνον τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως.

§ 6ον

Ἐξ ὅλων ἐν γένει τῶν ἐτησίων χρηματικῶν προσόδων τῆς Κοινότητος ἐκπίπτοντα δέκα τοῖς ἑκατὸν πρὸς σχηματισμὸν ἀποθεματικοῦ κεφαλαίου, τὸ ὅποιον δύνανται νὰ δαπανηθῇ μόνον ἐν ἐσχάτῃ ἀνάγκῃ καὶ οὐχὶ ἄλλως εἰμὴ τῇ ἀποφάσει τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως.

IV. Διοικήσεις τῶν ὑποθέσεων τῆς Κοινότητος

§ 7ον

1. Ἡ διοίκησις τῶν ὑποθέσεων τῆς Κοινότητος ἐνεργεῖται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

2. Τὸ Συμβούλιον σύγκαιται ἐκ δώδεκα μελῶν ἐκλεγόμενων ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ἐκ τῶν μελῶν αὐτῆς διὰ τρία ἔτη.

3. Τὸ Συμβούλιον ἐκλέγει ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μελῶν τὸν Πρόεδρον, Ἀντιπρόεδρον καὶ Ταμίαν. Παρὰ τῷ Συμβουλίῳ προσλαμβάνεται Γραμματεὺς, διοριζόμενος καὶ παύόμενος παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου. Ὁ Γραμματεὺς συντάσσει πάντα τὰ συμβόλαια καὶ ἔγγραφα τῆς Κοινότητος, οὗτος δὲ εἶναι ταυτοχρόνως καὶ Γραμματεὺς τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως. Ἀλλὰ τὰ καθήκοντα Γραμματεὺς δύνανται νὰ ἐκτελῇ καὶ ἐν τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἐν τῇ πρώτῃ περιπτώσει δύνανται νὰ ὁρισθῇ τῷ Γραμματεῖ ἀντιμισθία κατ' ἐγκρισιν τοῦ Συμβουλίου.

5. Πάν μέλος τοῦ Συμβουλίου ὀφείλει νὰ ἐκτελέσῃ ἅπαξ τοῦλάχιστον τὰ καθήκοντα αὐτοῦ ἐπὶ τρία ἔτη.

6. Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις, παρεκτός τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου, ἐκλέγει προσέτι ἐξ ἀναπληρωματικῶν μελῶν. Ἐν περιπτώσει διαρκoῦς ἢ προσκαίρου ἀπουσίας ἢ καὶ παραιτήσεως τινὸς τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου, πρὸ τῆς προθεσμίας, προσλαμβάνεται ὡς ἀντικαταστάτης ἐκ τῶν ἀναπληρωματικῶν μελῶν ὁ διὰ πλειοψηφίας προηγούμενος. Ὁ ἀντικαταστάτης οὗτος παραμένει ὡς μέλος τοῦ Συμβουλίου μέχρις ἐπανόδου τοῦ ἀπόντος ἢ μέχρι λήξεως τῆς περιόδου δι' ἣν ἦτο τεταγμένος.

7. Τὸν ἀπόντα Πρόεδρον ἀντικαθιστᾷ ὁ Ἀντιπρόεδρος, ἐν περιπτώσει δὲ ἀπουσίας καὶ τούτου τὸ Συμβούλιον ἐκλέγει ἕτερον προσωρινὸν Πρόεδρον.

8. Ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου εἶναι ταυτοχρόνως καὶ Πρόεδρος τῶν Γενικῶν Συνελεύσεων.

9. Τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου διανέμονται μεταξύ των κατ' ἰδίαν συνεννόησιν τὰς ἀνατιθεμένας αὐτοῖς ὑποθέσεις τῆς Κοινότητος.

10. Τὸ Συμβούλιον λογίζεται ἐν ἀπαρτίᾳ ἐὰν παρευρίσκονται ἐν τῇ συνεδρίᾳ ἕξ τοῦλάχιστον ἐκ τῶν μελῶν αὐτοῦ. Ἐν περιπτώσει ἰσοψηφίας ἢ ψήφος τοῦ Προέδρου εἶναι ἡ ὑπερισχύουσα.

11. Τὸ Γραφεῖον τῆς Κοινότητος μένει ἀνοικτὸν καθ' ἑκάστην ἐκτὸς τῶν Κυριακῶν καὶ ἄλλων ἐπισήμων ἑορτῶν καθ' ὥρας ὀριζομένας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

12. Ἡ Κοινότης ἔχει σφραγίδα μὲ τὴν ἐγγραφὴν «Ἑλληνικὴ ἀγαθοεργὸς Κοινότης ἐν Ροστοβίᾳ ἐπὶ Δόν».

13. Τὸ Συμβούλιον ἀνταποκρίνεται, ὡς πληρεξούσιος τῆς Κοινότητος, μετὰ πάσης Ἀρχῆς ἀνευ εἰδικῆς ἐπὶ τούτῳ ἐντολῆς.

14. Ἐπίσημα πληρεξούσια δι' ὑποθέσεις τῆς Κοινότητος δίδονται εἰς ἄλλα πρόσωπα, ὑπογεγραμμένων τοῦ Προέδρου ἢ Ἀντιπροέδρου καὶ δύο τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου.

V. Καθήκοντα τοῦ Συμβουλίου

§ 8ον

Καθήκοντα τοῦ Συμβουλίου εἰσὶ τ' ἀκόλουθα:

1. Ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἀποφάσεων τῶν Γενικῶν Συνελεύσεων ἐπὶ ὑποθέσεων τῆς Κοινότητος.

2. Ἡ ἐνέργεια πρὸς ἐπίτευξιν καὶ ἐκπλήρωσιν τοῦ σκοποῦ τῆς Κοινότητος.

3. Ἡ καταβολὴ τῶν πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ἐντολῆς αὐτοῦ ἀναποφεύκτων ἐξόδων.

4. Ἡ τήρησις βιβλίων τῶν πρακτικῶν καὶ τοῦ λογιστικοῦ.

5. Ἡ πρόσκλησις τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος εἰς τακτικὰ καὶ ἐκτάκτους Γενικὰς Συνελεύσεις.

6. Ἡ σύνταξις καὶ τήρησις καταλόγου τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος καὶ εἰσπραξίς τῶν ἐτησίων αὐτῶν συνδρομῶν.

7. Ἡ γενικὴ ἐπιτήρησις τῆς καταστάσεως τῶν τῆς Κοινότητος.

8. Ἡ συλλογὴ πληροφοριῶν περὶ τῶν ἀπόρων καὶ ἡ χορήγησις βοήθειας ἔνεκα πραγματικῆς ἀνάγκης καὶ ἀναλόγως τῶν μέσων τῆς Κοινότητος.

9. Ἡ σύνταξις τῶν ἐτησίων ἰσολογισμῶν, ἀπολογισμῶν καὶ προϋπολογισμῶν διὰ τὸ ἐπιὸν ἔτος, ὡς καὶ ἡ πρὸς ἐπικύρωσιν αὐτῶν ὑποβολὴ εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν τῆς Κοινότητος.

10. Ἡ ἐξεύρεσις παντὸς εἶδους μέσων πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς Κοινότητος καὶ ἡ πρὸς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν ὑποβολὴ τῶν σκέψεων αὐτοῦ περὶ τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ληπτέων μέτρων.

11. Ἡ κατὰ μῆνα ἐξέλεξις καὶ ἐξακρίβωσις τῶν κεφαλαίων τῆς Κοινότητος.

12. Ἡ προμελέτη καὶ προεξεργασία πάντων τῶν εἰσαχθησομένων εἰς τὰς Γενικὰς Συνελεύσεις ζητημάτων.

13. Πᾶσα πρᾶξις τοῦ Συμβουλίου καταχωρεῖται συνοπτικῶς ἐν ἡμερολογίῳ καὶ ὑπογράφεται παρὰ πάντων τῶν Συμβούλων.

14. Τὸ Συμβούλιον συνέρχεται ἅπαξ τοῦ μηνὸς ἢ συχνότερον, ἐὰν κρίνῃ ἀναγκαῖον τῇ προσκλήσει τοῦ Προέδρου.

VI. Λογιστικὸν τῆς Κοινότητος

§ 9ον

1. Ὁ Ταμίας παραλαμβάνει τὰς διὰ λογαριασμὸν τῆς Κοινότητος εἰσπράξεις καὶ ἐκτελεῖ τὰς πληρωμὰς ἐπ' ἐντάλμασι τοῦ Συμβουλίου, ὑπογεγραμμένοις παρὰ δύο τοῦλάχιστον τῶν μελῶν αὐτοῦ, μέχρι τοῦ ποσοῦ τοῦ ὀρισθέντος ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἐν τῇ μηνιαίᾳ προϋπολογισμῷ ἢ δι' ἰδιατέρας αὐτοῦ ἀποφάσεως.

2. Ὁ Ταμίας κρατεῖ βιβλίον τῶν ἐσόδων καὶ ἐξόδων τὸ ὁποῖον ὀφείλει νὰ παρουσιάσῃ εἰς πρώτην ἀναζήτησιν τοῦ Συμβουλίου.

3. Τὰ βιβλία τῶν ἐσόδων καὶ ἐξόδων παραδίδονται εἰς τὸν Ταμίαν ἐσφραγισμένα διὰ τῆς σφραγίδος τῆς Κοινότητος, ὑπογεγραμμένα δὲ παρὰ τοῦ Προέδρου καὶ δύο μελῶν τοῦ Συμβουλίου.

4. Ὁ Ταμίας φυλάττει ὑπ' εὐθύνην του τὰ χρήματα, ἐγγραφα, χρεώγραφα καὶ λοιπὰ τιμαλφῇ πράγματα τῆς Κοινότητος, ὀφείλει δὲ νὰ παρουσιάσῃ ταῦτα εἰς πρώτην ἀναζήτησιν τοῦ Συμβουλίου.

5. Εἰς τὸ τέλος ἐκάστου μηνὸς ὁ Ταμίας ὀφείλει νὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸ Συμβούλιον ἀπολογισμὸν τῶν ἐσόδων καὶ ἐξόδων ὁμοῦ μετὰ τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων. Τὸ Συμβούλιον ἐξελέγχει τὸν ρηθέντα ἀπολογισμὸν, εὐρίσκον δὲ αὐτὸν ἀκριβῆ, πιστοποιεῖ τὴν ὑπαρξίν του ὑπολοίπου, κάμνον περὶ τούτου σχετικὴν σημείωσιν ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν ἐσόδων καὶ ἐξόδων.

6. Ἐν τῷ τέλει δ' ἐκάστου ἔτους τὸ Συμβούλιον συντάσσει ἰσολογισμὸν ἐν ᾧ περ δέον νὰ ἐμφαίνωνται: α) ἡ κατάστασις τῶν κεφαλαίων καὶ τῆς περιουσίας τῆς Κοινότητος, β) λεπτομερὴς ἐκθέσις τῶν πράξεων αὐτῆς κατὰ τὸ λήξαν ἔτος. Ὁ ἰσολογισμὸς οὗτος ὑπογεγραμμένος παρ' ἀπάντων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου ὑποβάλλεται οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15 Φεβρουαρίου εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν, ἣτις διορίζει τριμελῆ ἐπιτροπὴν πρὸς ἐξέλεξιν αὐτοῦ.

7. Ἡ ρηθεῖσα ἐπιτροπὴ, μετὰ τὴν ἐξέλεξιν τοῦ ἰσολογισμοῦ, εἰσάγει αὐτὸν πρὸς ἐπιθεώρησιν εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν ὁμοῦ μετὰ τῆς γνωμοδοτήσεως αὐτῆς.

8. Ὁ ἐτήσιος ἰσολογισμός, μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν αὐτοῦ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, δημοσιεύεται διὰ τῶν ἐγχωρίων ἐφημερίδων.

VII. Γενικαὶ Συνελεύσεις τῆς Κοινότητος

§ 10ον

Αἱ Γενικαὶ Συνελεύσεις τῆς Κοινότητος εἰσὶ:

α) Τακτικά, ἀπαξ τοῦ ἔτους, ὄχι βραδύτερον τῆς 15 Φεβρουαρίου,
β) Ἐκτακτοὶ, συγκαλούμεναι κατ' ἐγκρίσιν τοῦ Συμβουλίου, ἢ ὡσάκις ἀπευθύνῃ ἐγγραφὸν αἴτησιν περὶ τοῦτου πρὸς τὸ Συμβούλιον τὸ 1/3 τοῦλάχιστον τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος. Ἐν τῇ περιπτώσει δὲ ταύτῃ τὸ Συμβούλιον ὀφείλει νὰ συγκαλέσῃ τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν ἐντὸς τὸ πολὺ ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐπιδόσεως τῆς αἰτήσεως. Περὶ τοῦ χρόνου, τόπου καὶ ἀντικειμένου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως εἰδοποιοῦνται ἐγκαίρως ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Κοινότητος καθὼς καὶ ἡ ἐγχώριος ἀστυνομία.

Σημ. Ἐν ταῖς Γενικαῖς Συνελεύσεσιν ἐπιτρέπεται ἡ συζήτησις ἐπὶ ἐκείνων μόνον τῶν ζητημάτων, ὅσα μνημονεύονται ἐν ταῖς προσκλήσεσι, εὑρισκομένων δὲ εἰς ἄμεσον σχέσιν μὲ τὴν ὑπὸ τοῦ κανονισμοῦ ὀριζομένην σφαῖραν τῆς ἐνεργείας καὶ περὶ τῶν ὁποίων εἰδοποιήθη ὁ Ἀρχηγὸς τῆς ἐγχωρίου ἀστυνομίας.

2. Ἐάν τις τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος ἐπιθυμῇ νὰ φέρῃ οἰανδήποτε πρότασιν, ἀπευθύνεται εἰς τὸ Συμβούλιον, ὅπερ πραγματοποιεῖ αὐτὴν ἢ εἰσάγει εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν. Ἐν περιπτώσει δὲ καθ' ἣν τὸ Συμβούλιον δὲν δεχθῇ τὴν πρὸς αὐτὸ ἀπευθυνομένην πρότασιν, ὁ ὑποβάλλων δύναται νὰ εἰσάγῃ αὐτὴν ἐνώπιον τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ἀπ' εὐθείας.

3. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως εἰσὶν ἐγκυροὶ ὡσάκις προσέλθωσιν εἰς τὴν συνεδρίασιν ὄχι ὀλιγώτεροι τοῦ ἡμίσεος ὅλων τῶν ἐν Ροστοβίῳ ἐπὶ Δὸν εὑρισκομένων μελῶν.

4. Μὴ προσελθόντος μετὰ τὴν πρώτην πρόσκλησιν τοῦ πρὸς ἀπαρτίαν τῆς Συνελεύσεως ἀπαιτουμένου ἀριθμοῦ μελῶν, προσκαλοῦνται ἐκ δευτέρου τὰ μέλη ἐντὸς 15 ἡμερῶν.

Ἡ οὕτω συγκαλουμένη ἐκ δευτέρου Συνέλευσις λογίζεται ἐν ἀπαρτίᾳ, καίτοι παρευρεθῶσιν ἐν αὐτῇ καὶ ὀλιγώτεροι τοῦ ἡμίσεος τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος, αἱ δὲ ἀποφάσεις εἰσὶν ἐγκυροὶ, πλὴν ἐκείνων μόνον τῶν ζητημάτων, ὅσα ἐπρόκειτο νὰ συζητηθῶσιν ἐν τῇ πρώτῃ Συνελεύσει.

5. Αἱ ἀποφάσεις τῶν Γενικῶν Συνελεύσεων ὑπογράφονται παρ' ἁπάντων τῶν παρευρισκομένων μελῶν τῆς Κοινότητος.

VIII. Περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς Κοινότητος

§ 11ον

Συμφώνως μὲ τὸν ἐν τῷ § 2 ὀρισμένον σκοπὸν τῆς Κοινότητος ἡ ἐνεργεια αὐτῆς συνίσταται:

α) εἰς τὴν περίθαλψιν τῶν ἀπόρων Ἑλλήνων.

1. Διὰ χρηματικῶν βοηθειῶν ἐφάπαξ.

2. Διὰ μηνιαίων χρηματικῶν βοηθειῶν.

3. Διὰ τῆς ἀνεξόδου ἱατρικῆς θεραπείας ὑπὸ τῶν ἱατρῶν τῆς Κοινότητος καὶ τῆς παροχῆς δωρεὰν φαρμάκων διὰ λογαριασμὸν τῆς Κοινότητος.

4. Διὰ τῆς ἐπιμελείας τῶν οἰκογενειῶν τῶν καταδικασθέντων εἰς φυλάκισιν.

5. Διὰ διορισμοῦ δικηγόρων πρὸς ὑπεράσπισιν τῶν δικαζομένων μετὰ προηγουμένην σύσκεψιν τοῦ Συμβουλίου μετὰ δικηγόρου.

6. Διὰ τῆς χορηγίας μέσων πρὸς ἐπάνοδον εἰς τὴν πατρίδα.

β) 1. Τὰ ἐπὶ ὀρισμένῳ σκοπῷ πρὸς ὄφελος τῆς Κοινότητος γινόμενα δωρήματα καὶ κληροδοτήματα διαχειρίζεται ἡ Κοινότης κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ δωρητοῦ ἢ διαθέτου.

2. Πᾶν μέλος τῆς Κοινότητος δύναται νὰ ὑποδείκνῃ καὶ συνιστᾷ τοὺς δεομένους βοηθείας, πᾶς δ' ἐνδεῆς Ἑλλήν συνδρομῆς δεόμενος καὶ ἐπιθυμῶν νὰ λάβῃ τοιαύτην παρὰ τῆς Κοινότητος, δύναται ν' ἀπευθύνῃται πρὸς αὐτὴν προσωπικῶς. Αἱ συστάσεις καὶ αἰτήσεις ἐπιδίδονται ἐγγράφως εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινότητος.

3. Τὸ Συμβούλιον ὀρίζει κατὰ μῆνα τὸ χρηματικὸν ποσόν, ὅπερ δύναται νὰ διατεθῇ εἰς ἐφάπαξ βοηθήματα. Συντάσσει κατάλογον τῶν προσώπων διὰ τὰ ὅποια ὥρισε περιοδικὴν συνδρομὴν καὶ ὀρίζει τὴν τῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀγαθοεργοῖς ἢ ἐκπαιδευτικοῖς ἰδρύμασι χορηγητέαν χρηματικὴν συνδρομὴν.

4. Τὸ Συμβούλιον δύναται ν' ἀναστείλῃ χορήγησιν τινα.

5. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἐξετάζῃ ἂν αἱ ἀνάγκαι τῶν ὑπὸ τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος συστηνομένων προσώπων εἶναι πραγματικά.

6. Χρόνος τῆς διαρκείας τῆς Κοινότητος οὐδεὶς ὀρίζεται. Αὕτη δύναται νὰ διαλυθῇ ἐν παντὶ καιρῷ δι' ἀποφάσεως τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ἀπαρτιζομένης ἐξ οὐχὶ ὀλιγωτέρων τῶν 3/4 τῶν ὅλων μελῶν τῆς Κοινότητος. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ διάλυσις τῆς Κοινότητος γνωστοποιεῖται τῇ Κυβερνήσει, ἡ δὲ περιουσία αὐτῆς μεταβιβάζεται πρὸς ὄφελος τῶν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ὑποδειχθησομένων ἄλλων Ἑλληνικῶν φιλανθρωπικῶν καταστημάτων.

7. Αί τροποποιήσεις και προσθήκαι εις τὸν παρόντα κανονισμόν, ἃς ἡ Γενικὴ Συνέλευσις κρίνῃ ἀπαραιτήτους, ὑποβάλλονται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

Ἀποφασίς ἐπὶ τοιούτων ἀντικειμένων δύναται νὰ γίνῃ παρὰ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως παρόντων οὐχὶ ὀλιγωτέρων τῶν 2/3 τῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

8. Ἡ Κοινότης ὑπάγεται εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Ὑπουργείου τῶν Στρατιωτικῶν.

9. Λεπτομερεῖς ἐτήσιοι ἀπολογισμοὶ περὶ τῶν κεφαλαίων καὶ ἐνεργείων τῆς Κοινότητος, μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν αὐτῶν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ὑποβάλλονται κατ' ἔτος εἰς δύο ἀντίτυπα: ἓν διὰ τὸν Ἀταμάνον τοῦ Στρατοῦ τοῦ Δόν, τὸ δ' ἕτερον διὰ τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Στρατιωτικῶν διὰ τοῦ Ἀταμάνου. Εἰς τὸ ἴδιον Ὑπουργεῖον καὶ διὰ τῆς ἰδίας ὁδοῦ ὑποβάλλονται πέντε ἐντυπα ἀντίτυπα τοῦ Κανονισμοῦ τῆς Κοινότητος. Ἀνεξαρτήτως τούτων, ὑποβάλλεται ὡσαύτως εἰς τὸ Ὑπουργεῖον διὰ τοῦ Ἀταμάνου τοῦ Στρατοῦ τοῦ Δόν καὶ κατὰ τὸν παραδεδομένον τύπον συνοπτικὴ περίληψις τῶν ἐτησίων ἀπολογισμῶν τῆς Κοινότητος. Ἡ παράλειψις τῆς ὑποβολῆς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῆς τε περιλήψεως καὶ τῶν ἀπολογισμῶν ἐν διαστήματι δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ λογιστικοῦ ἔτους δύναται νὰ ἐπιφέρῃ τὴν κλείσιν τῆς Κοινότητος.

Σημ. Τὸ λογιστικὸν ἔτος τῆς Κοινότητος λογίζεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου.

IX. Περὶ διαλύσεως τῆς Κοινότητος

§ 12ον

Ἐὰν παρεκτὸς τοῦ ἀπονεμομένου κατὰ νόμον δικαιώματος τοῖς Διοικηταῖς Κυβερνεῶν καὶ Ἀρχηγοῖς πόλεων (ἄρθρ. 321 καὶ 863 Τ.Π. Κωδίκων ἐκδ. 1892) τοῦ κλείσιν τὰς δημοσίας Συνελεύσεις, ἐν αἷς ἤθελεν ἀναφανῇ πνεῦμα τι ἀντικυβερνητικὸν ἢ ἀντικείμενον εἰς τὴν δημοσίαν ἀσφάλειαν καὶ ἠθικὴν, ὁ Ἀταμάνος τοῦ Στρατοῦ τοῦ Δόν θεωρήσῃ ἀναγκαίαν τὴν κλείσιν τῆς ἐν Ροστοβίῳ ἐπὶ Δόν Ἑλληνικῆς ἀγαθοεργοῦ Κοινότητος, ὑποβάλλει τὴν περὶ τούτου γνώμην αὐτοῦ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Στρατιωτικῶν.

§ 13ον

Ἐὰν δι' οἰανδήποτε αἰτίαν ἐπέλθῃ διάλυσις τῆς Κοινότητος, ἅπαντα τὰ μετὰ τὴν διάλυσιν ὑπολειπόμενα καὶ τῇ Κοινότητι ἀνήκοντα κεφάλαια καὶ λοιπὴ περιουσία διατίθενται συμφώνως μετὰ τὴν ἀπόφασιν τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ἀλλὰ τῇ συναινέσει τοῦ Ἀταμάνου τοῦ Στρατοῦ τοῦ Δόν.

§ 14ον

Περὶ τῆς διαλύσεως τῆς Κοινότητος εἰδοποιεῖται τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Στρατιωτικῶν διὰ τοῦ Ἀταμάνου τοῦ Στρατοῦ τοῦ Δόν. Ὑπέγραψαν: Ὁ ἐκτελὼν προσωρινῶς χρέη Ἀρχηγοῦ τῆς Γενικῆς Διοικήσεως Ἀντιστράτηγος Κορολέβ καὶ διὰ τὸν Τμηματάρχην, Γκρέκωβ. Διὰ τὸ ἀκριβὲς τῆς ἀντιγραφῆς. Διὰ τὸν Τμηματάρχην, Γκρέκωβ. Διὰ τὸν διευθυντὴν τοῦ Γραφείου, Σλαβιάνσκι.

Δ. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

Ἐξετάζοντας τὸν κανονισμὸ τῆς Κοινότητος βλέπουμε ὅτι ἔχει ὁμοιότητες μετὰ ἄλλους προηγούμενους κανονισμοὺς καὶ μάλιστα τῆς Κοινότητος Ὀδησσοῦ¹, ἀφοῦ ἄλλωστε ἐκδόθηκε ἐκεῖ, στὸ τυπογραφεῖο Ν. Χρυσογέλου, μετὰ τὴ διαφορά ὅτι, ἐνῶ στὸν κανονισμὸ τῆς Ὀδησσοῦ ἡ ἀρίθμηση τῶν σελίδων εἶναι κανονικὴ, στὸν κανονισμὸ τοῦ Ροστόβ εἶναι, ὅπως σημειώσαμε, διπλὴ, μετὰ ἀποτέλεσμα, ὅταν κανεὶς τὸν διαβάξῃ, νὰ ἔχει σ' ὁλόκληρην τὴν ἀριστερὴν σελίδα τὸ ρωσικὸ κείμενον καὶ στὴ δεξιὰ τὸ ἑλληνικὸ μετὰ τὸν ἴδιον ἀριθμὸν σελίδας. Κατὰ τὰ ἄλλα ἀκολουθεῖ ἡ διαίρεση τοῦ κειμένου κατὰ κεφάλαια καὶ ἄρθρα, ὅπως συμβαίνει μετὰ τοὺς περισσότερους κανονισμοὺς τῶν ἑλληνικῶν κοινοτήτων, μετὰ ἐλάχιστες παραλλαγὰς τουλάχιστον ὅσον ἀφορᾷ τοὺς βασικοὺς σκοποὺς μιᾶς κοινότητος.

Ὁ κανονισμὸς δὲν εἶναι μακροσκελὴς μετὰ πολλὰ ἄρθρα, ὅπως κατὰ κανόνα συμβαίνει μετὰ τοὺς κανονισμοὺς τῶν ὑπόδουλων στὴν ὀθωμανικὴ ἐπικράτεια κοινοτήτων² καὶ τοῦτο, διότι δὲν ἀναφέρεται σὲ διοικητικὰ θέματα σχετικὰ μετὰ τὴ συνθήκης διαβίωσης τῶν ὑποδούλων (δημογεροντία, μουχτάρηδες κ.λπ.), ἐφόσον δὲν πρόκειται γιὰ ὑπόδουλους ἀλλὰ ἐλεύρους Ἕλληνες σὲ ὁμόδοξο χώρα. Ἀποτελεῖται ἀπὸ 14 ἄρθρα καὶ διαιρεῖται σὲ 9 κεφάλαια ὡς ἐξῆς:

I. Σκοπὸς τῆς κοινότητος (ἄρθρο 1)

II. Μέλη τῆς κοινότητος (ἄρθρο 2)

III. Πόροι τῆς κοινότητος (ἄρθρα 3 - 6)

1. Βλ. «Κανονισμὸς τῆς ἐν Ὀδησσῷ Ἑλληνικῆς Ἀγαθοεργοῦ Κοινότητος, Odessa, 1871».

2. Ἐνα corpus κανονισμῶν κοινοτήτων τῆς Μακεδονίας, συγκεντρωμένο σὲ τόμο βλέπουμε στὸ ἔργον τοῦ Χ. Κ. Παπαστάθη, *Οἱ κανονισμοὶ τῶν ὀρθοδόξων ἑλληνικῶν κοινοτήτων τοῦ ὀθωμανικοῦ κράτους καὶ τῆς διασποράς*, Θεσσαλονίκη 1984, τὸ ὁποῖο καὶ ἀποτελεῖ μιὰ προσπύζουσα συγκεντρώσεως καὶ καταγραφῆς ὅλων τῶν κανονισμῶν τῶν διαφόρων ἑλληνικῶν κοινοτήτων, χωρὶς νὰ ἔχει ὁλοκληρωθεῖ. Ἐκεῖ βλέπουμε ὅτι ὁ «Κανονισμὸς τῆς ἑλληνικῆς ὀρθοδόξου κοινότητος Θεσσαλονίκης» (1904) ἔχει 94 ἄρθρα (δ.π. σ. 158 - 179).

- IV. Διοίκηση τῶν ὑποθέσεων τῆς κοινότητος (ἄρθρο 7)
- V. Καθήκοντα τοῦ συμβουλίου (ἄρθρο 8)
- VI. Λογιστικὸ τῆς κοινότητος (ἄρθρο 9)
- VII. Γενικὲς συνελεύσεις τῆς κοινότητος (ἄρθρο 10)
- VIII. Ἐνέργειες τῆς κοινότητος (ἄρθρο 11) καὶ
- IX. Διάλυση τῆς κοινότητος (ἄρθρα 12 - 14).

Ἀναφερόμενοι σὲ ἐπιμέρους κεφάλαια τοῦ κανονισμοῦ καὶ θίγοντας ὁρισμένα μόνο σημεῖα τῶν ἄρθρων παρατηροῦμε τὰ ἑξῆς:

1. Στὸ ἄρθρο 1 ἐκτίθενται λεπτομερῶς οἱ σκοποὶ τῆς κοινότητος, οἱ ὁποῖοι εἶναι τρεῖς: α) ἡ περίθαλψη κάθε ἄπορου Ἑλληνα ποὺ κατοικεῖ στὸ Ροστόβ, ἄσχετα ἂν εἶναι μόνιμος ἢ προσωρινός, β) ἡ οἰκοδόμησις καὶ διατήρησις ἑλληνικῆς ἐκκλησίας καὶ γ) ἡ ἰδρυσις καὶ συντήρησις διδακτικῶν καὶ ἄλλων φιланθρωπικῶν καταστημάτων. Βλέπουμε δηλ. ὅτι τὰ στοιχεῖα ποὺ δεσπόζουν στοὺς σκοποὺς τῆς κοινότητος εἶναι πρῶτα πρῶτα ἡ προστασία τῶν ἀπόρων καὶ ὕστερα ἡ ἀνέγερσις ἐκκλησίας καὶ σχολείων. Ἰσως κανεὶς θὰ περίμενε ὅτι δὲν ἔπρεπε νὰ προηγεῖται τὸ ἐδάφιο 1, διότι ἀποσκοποῦσε σὲ περίθαλψη ἀπόρων, καὶ ὅτι κανονικὰ ἔπρεπε νὰ προηγούνταν τὰ ἄλλα δύο ἐδάφια, ποὺ ἀποσκοποῦσαν στὴν ἰδρυσις ἐκκλησίας καὶ σχολείων, ἀφοῦ αὐτὸς θὰ ἔπρεπε κανονικὰ νὰ εἶναι ὁ κυριότερος στόχος μιᾶς ὁποιασδήποτε κοινότητος. Οἱ σκέψεις αὐτὲς ἀπασχόλησαν τὰ μέλη τοῦ διοικητικοῦ συμβουλίου, ὅπως φαίνεται ἀπὸ δημοσίευμα τῆς ἐφημερίδας «Τὸ κράτος», μὲ ἀποτέλεσμα νὰ σημειωθεῖ διαφωνία μεταξὺ τοῦ προέδρου καὶ τοῦ ταμῆα.

Στὸ δημοσίευμα αὐτό¹, ἂν καὶ μεταγενέστερο κατὰ τρία ἔτη ἀπὸ τὴν ἰδρυσις τῆς κοινότητος, γίνεται ἀνασκόπησις τῶν ὡς τότε γεγονότων καὶ λόγος γιὰ τὶς ἀρχαιρεσίες, στὶς ὁποῖες ἔλαβαν μέρος 120 μέλη καὶ ἀπὸ τὶς ὁποῖες «ἐξελέγησαν πρόεδρος μὲν ὁ ἔγκριτος αὐτόθι ἐργοστασιάρχης κ. Ἀχ. Ἀσλανίδης, ἀντιπρόεδρος ὁ κ. Κ. Διαμαντίδης, ταμίας ὁ κ. Ὁθων Κορφιάτης καὶ γραμματεὺς ὁ κ. Σταβρος Μεταξᾶς», λεπτομέρειες ποὺ δὲ γνωρίζουμε ἀπὸ τὶς προξενικὲς ἐκθέσεις. Στὴ συνέχεια γίνεται λόγος γιὰ «τὴν σύρραξιν γνωμῶν καὶ ἰδεῶν ἰδίᾳ μεταξὺ τοῦ προέδρου καὶ τοῦ ταμῆα, ἅτε τοῦ τελευταίου φρονοῦντος ὅτι οὐχὶ τοῦ πρώτου ἐδαφίου τοῦ πρώτου ἁρθροῦ τοῦ καταστατικοῦ ἀλλὰ τοῦ δευτέρου καὶ τρίτου μᾶλλον ἔπρεπε νὰ ἐπιδιωχθεῖ ὁ σκοπός»², μὲ ἀποτέλεσμα νὰ συγκληθεῖ νέα γενικὴ συνέλευσις τῶν μελῶν τῆς κοινότητος, στὴν ὁποία καὶ δὲν ἔλαβε μέρος ὁ ταμίας. Ἐτσι ἐπικράτησε ἡ γνώμη τοῦ προέδρου, ὥστε στὸ ἄρθρο 1 καὶ στὸ ἐδάφιο 1 τοῦ

1. Ἐφημ. «Τὸ κράτος», φ. 304/13 - 3 - 1905, σ. 3.

2. ὁ.π.

κανονισμοῦ νὰ προταχθεῖ ἡ περίθαλψη τῶν ἀπόρων καὶ τοῦτο, διότι ὁ Ἀχ. Ἀσλανίδης, ὡς Πόντιος, γνώριζε πολὺ καλὰ ὅτι τὸ ἐδάφιο αὐτὸ ἀνταποκρινόταν στὰ αἰσθήματα τῶν Ποντίων ἀποίκων, οἱ ὁποῖοι εἶχαν ἀνάγκη περιθάλψεως, ἀφοῦ κάθε τόσο, ἄλλοτε κυνηγημένοι καὶ ἄλλοτε γιὰ λόγους καλύτερης ζωῆς, ἐγκατέλειπαν τὸν Πόντο καὶ δὲν εἶχαν ποῦ ἄλλοῦ νὰ πᾶνε παρὰ μόνο στὴ Ρωσία ποὺ βρισκόταν κοντὰ τους, γιὰ νὰ σωθοῦν ἀπὸ τὶς τουρκικὲς καταπιέσεις.

2. Τὸ ἄρθρο 2 τελικὰ δὲ διατυπώθηκε μὲ τὸν τρόπο ποὺ ἀναφέρεται στὴν προξενικὴ ἐκθεσις τῆς 12 - 7 - 1901, ἀλλὰ διαφορετικὰ καὶ μὲ πολλὰ λεπτομέρειες, ὥστε νὰ μὴ ἀναγραφεῖ ὅτι ἐπίτιμα μέλη γίνονται καὶ Ρῶσοι ὑπήκοοι ἂν καταβάλουν 150 ρούβλια ἐτησίως, παρὰ μόνο ὅτι, ὅσοι προσφέρουν στὴν κοινότητα καὶ τὰ ἱδρύματά της σημαντικὰς ὑπηρεσίας ἢ εὐεργεσίας, αὐτοὶ καὶ μόνον ὀνομάζονται μὲ ἀπόφασιν τῆς γενικῆς συνελεύσεως ἐπίτιμα μέλη, χωρὶς νὰ καθορίζεται ἡ ἐθνικότητά τους. Ἀξίζει νὰ σημειώσουμε ἐδῶ ὅτι μέλη τῆς κοινότητος μπορεῖ νὰ εἶναι καὶ ἀξιωματικοί, φοιτητὲς τῆς Ἀκαδημίας, ἐνῶ ἀποκλείονται οἱ στρατιῶτες καὶ ὑπαξιωματικοὶ ποὺ βρίσκονται σὲ ἐνεργὸ ὑπηρεσία. Ποιὸς ξέρει γιὰ ποῖο λόγο τέθηκαν οἱ διακριτικὲς αὐτὲς διατάξεις. Πιθανὸν αὐτὸ νὰ ὑπηγόρευαν οἱ ρωσικὲς ὑπηρεσίες τοῦ στρατοῦ. Μπορεῖ ὅμως καὶ νὰ πρόκειται γιὰ «φωτογραφικὴ» διάταξιν, ἂν λάβουμε ὑπόψιν μας ὅτι ἀρκετοὶ Πόντιοι φοιτοῦσαν σὲ στρατιωτικὰς ἀκαδημίας καὶ ἡ κοινότητα ἐπιθυμοῦσε νὰ τοὺς ἔχει μέλη¹.

3. Στὸ ἄρθρο 7 γίνεται λόγος γιὰ τὴν διοίκησιν τῶν ὑποθέσεων τῆς κοινότητος, τὴν ἐπίλυσιν τῶν ὁποίων ἀναλαμβάνουν τόσο τὸ συμβούλιο ὅσο καὶ ἡ γενικὴ συνέλευσις τῶν μελῶν τῆς. Τὸ συμβούλιο ἀποτελεῖται ἀπὸ 12 μέλη ποὺ τὰ ἐκλέγει ἡ γενικὴ συνέλευσις γιὰ τρία χρόνια καὶ αὐτὸ εἶναι ἐκεῖνο ποὺ ἐκλέγει τὰ διοικητικὰ ὄργανα, τὸν πρόεδρο, ἀντιπρόεδρο καὶ ταμῆα. Ἐκεῖνο ποὺ μᾶς κάνει ἐντύπωση εἶναι ὅτι ἡ κοινότητα εἶχε δικὸ τῆς γραφεῖο, ἀνοικτὸ κάθε μέρα ἐκτὸς ἀπὸ τὶς Κυριακὰς καὶ γιορτὲς, γεγονός ποὺ μαρτυρεῖ τὴν εὐπορίαν τῆς κοινότητος καὶ τὸ κύρος καὶ τὴν ἐπιστημότητα τῆς προβολῆς τῆς σὲ σχέση μὲ τὶς ρωσικὲς ἀρχάς.

4. Ἀπὸ τὸ ἄρθρο 8 ποὺ ἀναφέρεται στὰ καθήκοντα τοῦ συμβουλίου ἐπισημαίνουμε τὴν παράγραφο 8, στὴν ὁποία τονίζεται ὅτι ἕνα ἀπὸ τὰ κύρια καθήκοντά του εἶναι καὶ ἡ συλλογὴ πληροφοριῶν γιὰ τὶς ἀπορρ. οἰκογένειες τῆς κοινότητος καὶ ἡ βοήθεια ποὺ πρέπει νὰ δοθεῖ σ' αὐτὰς, καθὼς καὶ ἡ παράγραφος 10 ποὺ ἀναφέρεται στὴν ἐξεύρεσιν κάθε μέσου ποὺ ἀποσκοποῦσε στὴν ἀνάπτυξίν της. Κι ἐδῶ παρατηροῦμε ὅτι προεξέχει τὸ φιλαν-

1. Ἄς μὴν ξεχνοῦμε ὅτι οἱ Ἀλέξανδρος καὶ Δημήτριος Ὑψηλάντης, ποντιακῆς καταγωγῆς, εἶχαν καταταχθεῖ στὸ ρωσικὸ στρατό, ὅπου καὶ διακρίθηκαν ὡς ἀξιωματικοί, φτάνοντας στὰ ψηλότερα σκαλοπάτια τῆς στρατιωτικῆς ἱεραρχίας.

θρωπικό πρὸς τοὺς ἀπόρους ἔργο, ἡ πλειονότητα τῶν ὁποίων ἦταν Πόντιοι, φυγάδες τῆς τουρκικῆς βανασότητος καὶ θηριωδίας, οἱ ὅποιοι καὶ εἶχαν ἀνάγκη βοηθείας στὰ πρῶτα βήματα τῆς προσφυγίᾳς - μετοικεσίας τους, γεγονὸς πού δὲν μπορούσε νὰ παραβλέψει ὁ πρόεδρος τῆς κοινότητος, ἀφοῦ κι αὐτὸς εἶχε πικρὴ ἐμπειρία τῆς δικῆς του μετοικεσίας ἀπὸ τὴν Τραπεζοῦντα.

5. Στὸ ἄρθρο 10 ἐντύπωση μᾶς κάνει τὸ γεγονὸς ὅτι οἱ ἀποφάσεις τῶν γενικῶν συνελεύσεων (παράγρ. 5) ὑπογράφονται ἀπὸ ὅλα τὰ μέλη τῆς κοινότητος πὺν παρευρίσκονται ἐκεῖ, κάτι πὺν δὲν παρατηρεῖται στὴ διαδικασία τῶν σημερινῶν γενικῶν συνελεύσεων τῶν διαφόρων ἀδελφοτήτων, συλλόγων καὶ ὁργανισμῶν. Μὲ τὴ διάταξη αὐτὴ φαίνεται ἡ σημασία πὺν ἀπέδιδαν στὸ κῦρος τῆς γενικῆς συνελεύσεως, οἱ ὑπογραφές τῶν μελῶν τῆς ὁποίας ἀποτελοῦσαν καὶ ἕνα corpus θὰ λέγαμε τῆς κοινότητος, κάτι παρόμοιο μὲ τοὺς κώδικες πὺν εἶχαν οἱ μητροπόλεις καὶ διάφορα σωματεῖα γιὰ τὴν καταγραφή τῶν σπουδαιότερων γεγονότων πὺν σημειοδοτοῦσαν τὴν ἱστορικὴ τους διαδρομή.

6. Στὸ ἄρθρο 11 ἀναπτύσσεται μὲ λεπτομέρεια ὁ σκοπὸς τῆς περιθάλψεως τῶν ἀπόρων τοῦ ἄρθρου 2, ἡ ὁποία καὶ καθορίζεται ὅτι μπορεῖ νὰ ἐπιτευχθεῖ τόσο μὲ ἐφάπαξ χρηματικὴ βοήθεια ἢ καὶ μηνιαίες παροχές βοηθημάτων, ὅσο καὶ μὲ δωρεὰν ἱατρικὴ περίθαλψη καὶ χορήγηση δωρεὰν φαρμάκων, καθὼς καὶ μὲ συνδρομὴ στὶς οἰκογένειες τῶν φυλακισμένων καὶ διορισμὸ δικηγόρων γιὰ τὴν υπεράσπιση τῶν δικαζομένων. Νομίζουμε ὅτι καὶ μόνο ἡ ἀπαρίθμηση τῶν εἰδῶν αὐτῶν τῆς περιθάλψεως, πὺν καλύπτει ἕνα τόσο μεγάλο φάσμα παροχῶν γιὰ μιὰ ἀδελφότητα πὺν μόλις εἶχε ἱδρυθεῖ, ἀρκεῖ γιὰ νὰ μᾶς δεῖξει τὸν πλοῦτο τῶν αἰσθημάτων πὺν διακατεῖχε τὰ μέλη της καὶ τοὺς εὐγενικοὺς στόχους πὺν ἐπιδίωκαν μὲ τοὺς ὑψηλοὺς ὁραματισμοὺς των. Ἰδιαίτερα μάλιστα πρέπει νὰ τονίσουμε ὅτι ἕνα ἀπὸ τὰ τόσα ζητήματα πὺν ἀπασχολοῦσαν τὴν κοινότητα ἦταν καὶ ἡ παροχὴ βοήθειας σ' ὅσους ἐπιθυμοῦσαν νὰ γυρίσουν στὴν πατρίδα τους. Ἡ βοήθεια αὐτὴ εἶχε μεγάλη σημασία εἰδικὰ γιὰ τοὺς Ποντίους, ἀφοῦ οἱ διαρκεῖς μεταναστεύσεις τους εἶχαν ὡς ἐπακόλουθο τὴν ἀπογύμνωση τοῦ Πόντου ἀπὸ τὸ ἑλληνικὸ στοιχεῖο, γεγονὸς πὺν ὀδηγοῦσε στὴν ἐθνολογικὴ ἀλλοίωση καὶ τὴν ἀφαίμαξη τοῦ ποντιακοῦ πληθυσμοῦ¹, πληγὴ πραγματικὴ, τὴν ὁποία καὶ ἤθελε πολὺ νὰ ἐπουλώσει ὁ πρόεδρος τῆς ἀδελφότητος.

1. Πρβλ. καὶ Ἐλ. Παυλίδου, *Ὁ ἑλληνισμὸς τῆς Ρωσίας*, Ἀθῆναι 1953, σ. 46, ὅπου τὰ ἐξῆς: «... ἡ μετανάστευσις εἰς Ρωσίαν ἀνθρώπων ἑλληνικῶν πληθυσμῶν ἐκ Πόντου προσέλαβε γενικὸν χαρακτῆρα καὶ ἐπικίνδυνον ἑκτασιν εἰς σημείον, ὥστε νὰ κλονίσῃ τὴν θέσιν τοῦ ἑλληνισμοῦ τοῦ Πόντου».

7. Στὸ ἴδιο ἄρθρο ἐκεῖνο πὺν μᾶς ἐντυπωσιάζει εἶναι καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ κοινότητα ὑπάγεται στὴ δικαιοδοσία τοῦ Ὑπουργείου Στρατιωτικῶν καὶ ὅτι οἱ ἀπολογισμοὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς κοινότητος ὑποβάλλονται γιὰ ἐγκριση στὶς στρατιωτικὲς ἀρχές τῆς περιοχῆς τοῦ Δόν, καθὼς καὶ στὸν Ὑπουργὸ Στρατιωτικῶν. Ἄν μάλιστα λάβουμε ὑπόψη μᾶς καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ Ὑπουργὸς Στρατιωτικῶν ἔχει τὴ δυνατότητα νὰ καταργήσῃ τὴν κοινότητα, ἂν παρ' ἐλπίδα σὲ διάστημα δύο ἐτῶν παραλείψει νὰ ὑποβάλῃ στὸν Ὑπουργὸ τοὺς ἀπολογισμοὺς της, καταλαβαίνουμε τὴ δυσχερὴ θέση στὴν ὁποία βρισκόταν ἡ λειτουργία της μὲ τέτοια περιοριστικὰ στρατοκρατικὰ μέτρα. Σήμερα μᾶς φαίνεται παράδοξο πὺς εἶναι δυνατόν μιὰ κοινότητα «ἀγαθοεργὸς» νὰ βρίσκεται «ὑπὸ τὴν ἐποπτεία» τοῦ Ὑπουργοῦ Στρατιωτικῶν, ἐνῶ κάλλιστα θὰ μπορούσε νὰ ὑπάγεται στὸ Ὑπουργεῖο Ἑσωτερικῶν.

Ἀναλογιζόμενοι λοιπὸν τοὺς κινδύνους καὶ τὶς δυσκολίες πὺν συναντοῦσαν οἱ ξενιτεμένοι συμπατριῶτες μᾶς στὴ διοργάνωση τῆς κοινότητάς τους, δὲν μπορούμε παρὰ νὰ τοὺς συγχαροῦμε ἐκτιμώντας τὸ μέγεθος τῶν προσπαθειῶν τους καὶ ἰδιαίτερα πρέπει νὰ ἐκτιμήσουμε τὴ συμβολὴ στὴν προσπάθεια αὐτὴ τοῦ συμπατριώτη μᾶς Ἀχιλλᾶ Ἀσλανίδη, ὁ ὁποῖος ἀπὸ τὴν πρώτη στιγμὴ τῆς συστάσεώς της δὲν ἔπαυσε νὰ μηχανεύεται κάθε τρόπο γιὰ τὴν παγίωση καὶ προβολὴ τοῦ ἔργου της.

Ε. ΟΙ ΜΕΤΕΠΕΙΤΑ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Εὐθὺς μετὰ τὴν ἐπικύρωση τοῦ κανονισμοῦ μιὰ ἀπὸ τὶς πρῶτες ἐνεργείες τοῦ προέδρου της ἦταν καὶ ἡ ὑποστήριξή της μὲ παροχὴ χρηματικῶν ποσῶν γιὰ τὴν πραγμάτωση τῶν σκοπῶν της. Ἐνδιαφέρουσα εἶναι ἡ ἀνταπόκριση πὺν διαβάζουμε ἀπὸ τὸ Ροστόβ στὴν ἐφημερίδα «Τὸ κράτος»: «Τὰ μέλη τῆς ἐν Ροστοβίφ τῆς Ρωσίας Ἑλληνικῆς Κοινότητος συνελθόντα κατὰ πρότασιν τοῦ προέδρου αὐτῆς κ. Ἀχ. Ἀσλανίδου, ἀπεφάσισαν πρὸς ὑποστήριξιν τῆς κοινότητος καὶ ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ, ὃν αὐτὴ ἐπιδιώκει, νὰ ἐπιβάλωσιν εἰς αὐτὰ ἑκουσίαν φορολογίαν, εἶδος τι φόρου ἐπιτηδεύματος ποσοστὸν ἐπὶ τῶν κερδῶν ἐκάστου Ἑλλήνου, τὸ ὁποῖον θὰ περιέρχεται εἰς τὸ ταμεῖον τῆς κοινότητος. Πρῶτος δὲ ἔδωσε τὸ ἀξιομίμητον παράδειγμα αὐτὸς ὁ πρόεδρος τῆς κοινότητος κ. Ἀσλανίδης¹. Γνωρίζοντας πολὺ καλὰ ὁ πρόεδρος ὅτι τότε μονάχα καταξιώνεται κανεὶς καὶ μπορεῖ νὰ παραδειγματίζει καὶ τοὺς ἄλλους, ἐφόσον καὶ αὐτὸς εἶναι «δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις»², χωρὶς νὰ ἀρκεῖται μόνο στὰ λόγια, πρῶτος αὐτὸς συνει-

1. Ἐφημ. «Τὸ κράτος», φ. 74/29 - 12 - 1902.

2. Πράξεις Ἀποστόλων, ζ 22.

σέφερε τὰ ποσοστά ἀπὸ τὰ κέρδη του γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ταμείου τῆς κοινότητας, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ τὸν μιμηθοῦν καὶ οἱ ἄλλοι ὁμογενεῖς, ὅπως ἀναφέρεται στὴ συνέχεια τῆς ἀνταποκρίσεως¹.

Γιὰ τὴ δράση τῆς κοινότητας στὸ διάστημα ποὺ μεσολάβησε ἀπὸ τὴν ἀρχὴς τοῦ 1903 ὡς τὸ 1905 δὲν ἔχουμε πληροφορίες καὶ ἐπομένως δὲν μποροῦμε νὰ γνωρίζουμε τὰ ἐπιτεύγματά της. Ἐπειδὴ ὅμως ἐκτὸς ἀπὸ τὴν περιθαλψὴ τῶν ἀπόρων ἕνα ἀπὸ τὰ κύρια καθήκοντά της σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 1 ἦταν καὶ «ἡ οἰκοδομὴ ἑλληνικοῦ ναοῦ καὶ εὐπρεπῆς διατηρήσεις αὐτοῦ», καθὼς καὶ ἡ «ἰδρυσίς ἑλληνικῶν διδακτικῶν καὶ ἄλλων φιланθρωπικῶν καταστημάτων», ὑποθέτουμε ὅτι ὅλο τὸ βάρος τῶν προσπαθειῶν τῆς κοινότητας στράφηκε πρὸς τὴν κατεύθυνση αὐτή, ἂν ἀναλογιστοῦμε ὅτι ὁ στόχος αὐτὸς ἀκόμη καὶ σήμερα ἐξακολουθεῖ νὰ εἶναι ἕνα ἀπὸ τὰ κύρια καθήκοντα ὅλων τῶν ἑλληνικῶν κοινοτήτων τοῦ ἀπόδημου ἑλληνισμοῦ. Χαρακτηριστικὰ εἶναι ὅσα γράφει γιὰ τὸ ζήτημα αὐτὸ ὁ Θ. Παναγιωτίδης²: «Ὅταν... ὁ μέτοικος Ἕλλην ἐγκατασταθῇ εἰς ἕνα τόπον, εἰς τὴν νέαν χώραν καὶ πατρίδα του, ποῖα νομίζετε ὅτι εἶναι ἡ πρώτη του φροντίς; Δὲν εἶναι φυσικὸν νὰ στεγασθῇ ὁ ἴδιος; Καὶ ὅμως, τὸ πρῶτον μέλημά του εἶναι νὰ ἀνεγείρῃ δι' ἰδίων χειρῶν πολλάκις εὐκτήριον οἶκον ἔστω καὶ πενιχρόν, ἔστω καὶ ξύλινον, τὸν ὅποιον ὅμως ἐν πρώτῃ εὐκαιρίᾳ εὐρύνει καὶ καλλωπίζει διὰ νὰ καθυσυχάσῃ καὶ ἰκανοποιήσῃ τὴν ἐσωτερικὴν του εὐλάβειαν. Ἐν τῇ ἐκτιμῇ τοῦ μετοίκου Ἕλληνος ἐν Ρωσίᾳ τὸ σχολεῖον εἶναι ἐξίσου σχεδὸν ἱερὸν καθίδρυμα. Μεταξὺ τῶν πρώτων καταβάλλει φροντίδας νὰ ἀνεγείρῃ παρὰ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ σχολεῖον...».

Πραγματικὰ τὸ στόχο αὐτὸ τῆς ἰδρύσεως ἑλληνικοῦ ναοῦ καὶ ἑλληνικῆς σχολῆς βλέπουμε νὰ διαφαίνεται στὸ ὑπ' ἀριθ. 230/73/19-10-1905 ἔγγραφο τοῦ Ὑποπροξένου τῆς Ἑλλάδας στὸ Ροστόβ πρὸς τὸ ΥΠ. ΕΞ., ποὺ ἔχει ὡς ἐξῆς³:

«Ἐκπληρῶν εὐχάριστον καθήκον λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσω εἰς τὸ Σεβαστὸν Ὑπουργεῖον ὅτι τὴν παρελθούσαν Κυριακὴν 16 Ὀκτωβρίου κατὰ πρώτην φοράν, ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς παροικίας, ἐτελέσθη ἐν ἰδιαιτέρῳ ναϊδρίῳ εὐμενῶς παραχωρηθέντι ὑπὸ τῶν ἐπιτρόπων τοῦ ρωσικοῦ Μητροπολιτικοῦ ναοῦ ἡ θεία καὶ ἱερὰ λειτουργία ἐν τῇ μητρικῇ ἡμῶν

1. Ἐφημ. «Τὸ κράτος», φ. 74, ὅπου τὰ ἐξῆς: «Ὅ,τι ὅμως συνεκίνησε τοὺς παρισταμένους ἦτο ἡ πρᾶξις τῶν χρηστῶν ὁμογενῶν κ.κ. ἀδελφῶν Δέδε, οἵτινες ἔσπευσαν ἐκ τῶν προτέρων νὰ πληρώσουν τὸ ποσὸν 100 ρουβλίων, ὡς ἀνάλογον ποσοστὸν ἐπὶ τῆς ἐργασίας τοῦ καταστήματός των διὰ τὸ ἔτος 1902...».

2. Θεολόγου Γ. Παναγιωτίδου, Ὁ ἐν Ρωσίᾳ ἑλληνισμός, Ἀθῆναι 1919, σ. 10.

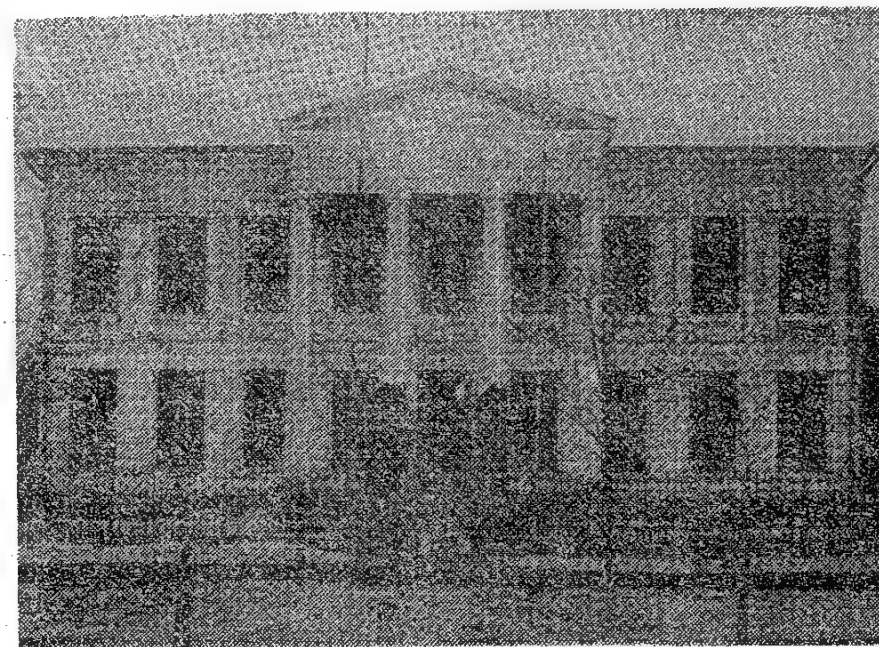
3. Α.Υ.Ε. 1905, φ. Α 29.

γλώσση, τελεσθῆσεται δὲ καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τακτικῶς ὑπὸ τοῦ προσληφθέντος εὐπαιδευτοῦ ἱερέως τῆς κοινότητος κ. Σάββα Παρίση.

Ἦδη καταβάλλεται σύντονος μέριμνα καὶ ἐνέργεια πρὸς ἐξεύρεσιν τῶν ἀναγκαιούτων πόρων διὰ τὴν οἰκοδομὴν κοινοτικοῦ εὐπρεποῦς ναοῦ, ὅνπερ δὲν δύναται ἄλλ' οὔτε πρέπει νὰ ἀναπληροῖ ἐπὶ πολὺ τὸ παραχωρηθὲν μικρὸν παρεκκλήσιον.

Μετὰ τὴν θείαν λειτουργίαν ἐτελέσθησαν τὰ ἐγκαίνια τῆς ἰδρυθείσης διταξίου Ἑλληνικῆς προκαταρκτικῆς σχολῆς, τῆς ὁποίας ἡ διεύθυνσις καὶ ἡ ἐν αὐτῇ διδασκαλία ἀνετέθη πάνυ εὐστόχως εἰς τὸν ἴδιον ἱερέα κ. Σάββαν Παρίσην μετὰ συμβοηθοῦ τῆς διδασκαλίσεως δεσποινίδος Ἀνδρονίκης Ἀθανασιάδου, τελειοφοίτου τοῦ Ζαππείου.

Ἡ σχολὴ αὕτη κεῖται ἐν μιᾷ τῶν κεντρικωτέρων ὁδῶν τῆς πόλεως ἐν ὁραίῳ εὐρυχώρῳ καὶ πάντῃ καταλλήλῳ οἰκῆματι, εἶναι προσηκόντως ἐφω-



Θεοφάνειος Ἑλληνικὴ Σχολὴ Ροστόβου

[Ἀπὸ τὸ βιβλίο τοῦ Ἑλ. Παυλίδου, Ὁ ἑλληνισμὸς τῆς Ρωσίας, σ. 247]

διασμένη μὲ ὅλα τὰ χρειώδη καὶ ἡ συντήρησις αὐτῆς ἐξησφαλισμένη διὰ τῆς ἐγγραφῆς ἐκουσίων ἐτησίων εἰσφορῶν ἐκ ρουβλίων τεσσάρων χιλιάδων περίπου.

Προσεχῶς ἐπιφυλάσσομαι νὰ ὁποστείλω εἰς τὸ Σεβαστὸν Ὑπουργεῖον ἀντίτυπον τοῦ κανονισμοῦ τῆς σχολῆς ὅμα ὡς ἐκτυπώθη.

Πάντα τὰ ὡς ἀνωτέρω τεχθέντα ἤδη θεάρεστα καὶ ἐθνωφελῆ καθὼς καὶ τὰ ἐν τῷ μέλλοντι ἐτι μείζονα προσδοκώμενα ὀφείλονται ἀναντιρρήτως εἰς τὴν φιλογένειαν καὶ γενναιοδορίαν τῶν παροικοῦντων ἐνταῦθα εὐδωρῶν ὁμογενῶν καθὼς καὶ εἰς τὰς καταβαλλομένας ἀξιεπαίνους ἐνεργείας ὑπὸ τοῦ διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινότητος, ἰδίᾳ ὅμως πάντες οἱ πάροικοι ὁμογενεῖς χάριν ὁμολογοῦσι καὶ φόρον εὐγνωμοσύνης ἀπονέμουν εἰς τὸν Σεβαστὸν Πρόεδρον τῆς Κοινότητος κ. Ἀχιλλέα Ἀσλανίδην περὶ τῆς εὐεργετικῆς καὶ καρποφόρου δράσεως οὗτινος καὶ ἄλλοτε ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ ἀναφέρω εἰς τὸ Σεβαστὸν Ὑπουργεῖον, ἤδη δὲ καὶ αὖθις θεωρῶ ἐπιβαλλόμενόν μοι καθήκον νὰ ὑποβάλω αὐτὴν εἰς τὴν εὐμενῇ ἐκτίμησιν τῆς Σεβαστῆς Κυβερνήσεως, τῆς μετ' ἐνδιαφέροντος καὶ πατρικῆς στοργῆς παρακολουθοῦσης πάντοτε τὴν πρόοδον καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἀπανταχοῦ Ἑλληνικῶν παροικιῶν.

Εὐπειθέστατος
Ὁ ὑποπρόξενος
Ἀλέξανδρος Π. Καλουτᾶς.

Ἀπὸ τὴν ἐκθεσὶ αὐτὴ μαθαίνουμε ὅτι τὴν Κυριακὴ 16 Ὀκτωβρίου 1905 γιὰ πρώτη φορὰ ἀπὸ τότε ποὺ συστήθηκε ἡ κοινότητα ἔγινε ἡ θεία λειτουργία στὴν ἑλληνικὴ, γεγονὸς ποὺ γέμισε μὲ χαρὰ τίς καρδιὰς ὅλων τῶν Ἑλλήνων τοῦ Ροστόβ. Βέβαια, νὰ εἴχῃ ἑλληνικὸς δὲν εἶχε ἰδρυθεῖ ἀκόμη, γεγονὸς ποὺ ἀπασχολοῦσε ἰδιαίτερος τὴν κοινότητα, καὶ ἡ λειτουργία ἔγινε σὲ παρεκκλήσι τοῦ ρωσικοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ ἀπὸ τὸν ἱερέα τῆς κοινότητος Σάββα Παρίση. Ἐκεῖνο ὅμως ποὺ ἔχει σημασία εἶναι ὅτι ἡ λειτουργία ἔγινε στὰ ἑλληνικὰ κι αὐτὸ ἦταν κάτι τὸ ξεχωριστὸ γιὰ τοὺς Ἑλληνες τῆς πόλεως ποὺ εἶχαν τόσα χρόνια νὰ λειτουργηθοῦν στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα.

Ἀλλὰ καὶ γιὰ ἓνα ἄλλο χαρμόσυνο γεγονὸς γίνεται λόγος στὴν ἐκθεσὶ αὐτὴ γιὰ τὴν ἰδρυση καὶ τὰ ἐγκαίνια¹ τῆς ἑλληνικῆς σχολῆς, διτάξιας

1. Λεπτομερὴς περιγραφή τῶν ἐγκαίνιων γίνεται στὴν ἐφημ. «Τὸ κράτος» (φ. 373/17-11-1905), στὴν ὁποία μάλιστα παρατίθεται καὶ τὸ πλήρες κείμενο τῆς προσφωνήσεως τοῦ ὑποπροξένου Α. Καλουτᾶ, τὸ ὁποῖο ἔχει ὡς ἐξῆς: «Ἀξιότιμοι κύριοι καὶ κυρίαι. Ἀνέτειλε τέλος πάντων τὸ φῶς, οὗτινος τὴν λάμπιν πάντες πρὸ πολλοῦ διακαέστατα ἐποθοῦμεν, ἦλθεν ἡ ἡμέρα, καθ' ἣν αἱ καρδίαι ἡμῶν πληροῦνται ἀνεκφράστου διττῆς ἀγαλλιάσεως, τὸ μὲν ἀξιοθέντων νὰ ἀκροασθῶμεν δεήσεων ἀναπεμπομένων εἰς τὸν Ὑψιστον ὑπὸ σεβασμίου Ἑλλήνος ἱερέως καὶ ἐν τῇ ἀπαραμίλλῳ μελλομένη ἡμῶν γλῶσσῃ, τὸ δὲ παρισταμένων νῦν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς σχολῆς ταύτης, ἡ ἰδρυσις τῆς ὁποίας ἀπετέλει ἐκ μιᾶς ἀρχῆς τὴν προσφιλεστέραν μέριμναν τῆς ἀρτισυστάτου ἡμῶν κοινότητος. Ὅποσον εὐφρόσυνον εἶναι τὸ γεγονὸς καὶ ὁποῖους ὑπόσχεται νὰ φέρῃ εἰς τὸ μέλλον καρποὺς ὑπὸ τὴν ἐποψὶν ἐλληνοπρεποῦς ἀγωγῆς τῶν παιδῶν μας, τοῦτο ἕκαστος ἐγνοεῖ καὶ συναισθάνεται καὶ τὰς ἐκ τῆς συναισθήσεως ταύτης ἀπορρεούσας ὑποχρεώ-

ὡς πρώτου σταθμοῦ λειτουργίας της, ἡ ὁποία μάλιστα βρισκόταν «ἐν μιᾷ τῶν κεντρικωτέρων ὁδῶν τῆς πόλεως ἐν ὀραίῳ οἰκίματι», ἐξοπλισμένη μὲ ὅλα τὰ ἀπαραίτητα ἐποπτικά μέσα, μὲ διευθυντὴ τὸν ἱερέα τῆς κοινότητος καὶ διδασκάλισσα τὴν Ἀνδρονίκη Ἀθανασιάδου¹. Γεμάτος ἀπὸ αἰσθήματα ἐθνικῆς περηφάνιας ὁ ὑποπρόξενος γιὰ τὴ δράση τῶν ὁμογενῶν

σεῖς διορῶ εἰς τὰς ἱλαρὰς ὥσεις ὑμῶν τῶν παρισταμένων. Ἐκτιμῶν δὲ προσηκόντως τὸν πατριωτισμὸν καὶ ζήλον τῶν παρακαθημένων ἐν τῷ Συμβουλίῳ τῆς Κοινότητος ἀξιότιμων μελῶν, τῶν ἐπαξίως ἐκλεχθέντων κυρίων ἐφόρων καὶ τοῦ πάνυ εὐστόχως τεθέντος ἐπὶ κεφαλῆς τῆς σχολῆς αἰδεσιμωτάτου κ. Σάββα Παρίση, καθὼς καὶ τῆς πεπειραμένης καὶ φιλοπόνου διδασκαλίσεως δεσποινίδος Ἀνδρονίκης Ἀθανασιάδου, ἔχω στερεὰν τὴν πεποίθησιν, τολμῶ δ' εἰπεῖν τὴν βεβαιότητα ὅτι ἡ ἐγκαίνιαζομένη νῦν σχολὴ δὲν θὰ περιορισθῇ ἐπὶ πολὺ ἐντὸς στενῶν ὁρίων, ἀλλ' ὅτι αὕτη ἀποτελεῖ τὸν θεμέλιον λίθον ἰδρύματος προωρισμένου νὰ λάβῃ μεγαλύτεραν ἀνάπτυξιν καὶ μείζονα νὰ παρέξῃ μέσα πρὸς τὴν ἐν τῷ ἐθνικῷ πνεύματι μόρφωσιν καὶ ἐκπαίδευσιν τῶν τέκνων μας. Διὸ πείσμαι ὅτι δὲν ὑπερβαίνω τὰ καθήκοντά μου, ἀλλὰ τοῦναντίον μάλιστα ὅτι πληρέστατα ἀνταποκρίνομαι εἰς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς σεβαστῆς Κυβερνήσεως, ἣν ἔχω τὴν ὕψηλὴν τιμὴν νὰ ἀντιπροσωπεύω καὶ ἥτις παρακολουθεῖ πάντοτε μετ' ἐνδιαφέροντος καὶ πατρικῆς στοργῆς τὴν πρόοδον καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἀπανταχοῦ ἑλληνικῶν παροικιῶν, ἀπονέμων ἐξ αὐτῆς τὸν ὀφειλόμενον ἔπαινον εἰς πάντας τοὺς πρὸς πραγμάτων τοῦ ἐθνωφελοῦς τούτου ἔργου ἀφιλοκερδῶς συνεργασθέντας, πρωτίστως δὲ εἰς τὸν σεβαστὸν Πρόεδρον τῆς Κοινότητος ἀξιότιμον κ. Ἀχιλλέα Ἀσλανίδην, οὗτινος ἡ ἐπὶ τῶν πραγμάτων αὐτῆς εὐεργετικὴ δράσις τυγχάνει πασιδῆλος καὶ ἡ ὁποία μᾶς παρέχει τὸ ἐνδόξιμον νὰ ἐλπίσωμεν ὅτι ἐν οὐχὶ ἀφεςστῶτι μέλλονται θὰ ἴδωμεν πραγματοποιούμενον καὶ ἕτερον οὐχ ἥττον φλογερὸν καὶ ἱερὸν πόθον. Φρονῶ ὡσαύτως ὅτι γίνονται πιστὸς διερμηνεὺς τῶν αἰσθημάτων συμπάσης τῆς παροικίας ὁμολογῶν χάριτας εἰς τὰς ἐγχωρίους σχολικὰς Ἀρχάς, τὰς προσδεξαμένας τὴν αἴτησιν τῆς κοινότητος περὶ ἰδρύσεως τῆς σχολῆς καὶ προθύμως παρασχούσας τὴν ἐπὶ τούτῳ ἄδειαν.

Καὶ ἐν τέλει ἐκφράζων τὰ πλημμυροῦντα τὴν καρδίαν μου τὴν στιγμὴν ταύτην αἰσθήματα εὐφροσύνης καὶ ἐθνικοῦ ἐνθουσιασμοῦ, εὐχομαι ὀλοψύχως, ἵνα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἐξακολουθήσωμεν πάντες συνεργαζόμενοι μετὰ ζήλου ὑπὲρ ἀναπτύξεως καὶ βελτιώσεως τῶν κοινοτικῶν, συνεισφέροντες ἕκαστος τὸ γ' ἐπ' αὐτῷ πρὸς κάλυψιν τῶν ἀναγκῶν, ἵνα δὲ ἐν ταῖς σκέψεσι καὶ ἀποφάσεσι τῶν τε διεπόντων τὰ πράγματα τῆς Κοινότητος καθὼς καὶ ὅλων τῶν ἀποτελούντων τὴν ἐν τῇ ξένῃ ἐθνικὴν οἰκογένειάν μας βασιλεὺς πάντοτε ἡ ὁμόνοια, ἥτις εἶναι τὸ ἐχέγγυον τῆς εὐημερίας πάσης οἰκογενείας καὶ τῆς εὐδοκίμησης παντὸς ἔργου».

1. Βλ. καὶ ἐφημ. «Ταχυδρόμος» Κωνσταντινουπόλεως, φ. 2133/29-8-1905 σ. 3, ὅπου τὰ ἐξῆς μὲ περισσότερα στοιχεῖα γιὰ τὴν Ἀνδρονίκη Ἀθανασιάδου: «Ἡ ἑλληνικὴ κοινότης Ροστόβου τῆς Ρωσίας προβαίνει μετ' ἀξιεπαίνου εὐστοχίας ἐν τῇ ὁργανώσει αὐτῆς καὶ τῶν πνευματικῶν καὶ ἐκπαιδευτικῶν ἰδρυμάτων, δι' ὧν θὰ συντηρήσῃ τὴν ἐθνικὴν αὐτῆς χροιάν καὶ θὰ ἐπιδιώξῃ τὴν ἐθνικὴν μόρφωσιν τῶν τέκνων της. Μετὰ τὴν ἰδρυσιν τῆς ἰδίας αὐτῆς ἐκκλησίας ἱδρύσε καὶ τὸ Παρθεναγωγεῖον τὴν μετακαλέσασα πρὸς τοῦτο τὴν ὑποδείξει καὶ συστάσει τῆς ἀξιότιμου διευθύνσεως τοῦ ἐνταῖθα Ἑθνικοῦ Ζαπτείου Παρθεναγωγείου τὴν ἀριστοῦχον παρθεναγωγὸν αὐτοῦ δεσποινίδα Ἀνδρονίκην Κ. Ἀθανασιάδου, εὐδοκίμως τέως διευθύνουσαν τὸ ἐν Αὐλῶνι Ἑλληνικὸν Παρθεναγωγεῖον. . .».

Ἑλλήνων, ἐκεῖ μακριὰ στὴ ρωσικὴ γῆ, πλέκει τὸ ἐγκώμιό τους καὶ ἰδιαίτερα τοῦ Ποντίου προέδρου τῆς κοινότητος Α. Ἀσλανίδη, πρὸς τὸ πρόσωπο τοῦ ὁποίου τονίζει ὅτι ὅλοι «οἱ πάροικοι ὁμογενεῖς χάριν ὁμολογοῦσι καὶ φόρον ἐγγνωμοσύνης ἀπονέμουντι».

Στὴν ἐκθεσὶ αὐτὴ ἀπάντησε ὁ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν μὲ τὸ ὑπ' ἀριθ. 16146/12 - 11 - 1905 ἔγγραφό του, παρακαλώντας τὸν Ὑποπρόξενο τοῦ Ροστόβ νὰ διαβιβάσει τὶς θερμὰς του εὐχαριστίας πρὸς τοὺς ὁμογενεῖς τῆς πόλεως καὶ ἰδιαίτερα πρὸς τὸν πρόεδρο τῆς κοινότητος, ὡς ἐξῆς¹:

«Μετ' ἐνδιαφέροντος λαβὼν γνῶσιν τοῦ ὑπ' ἀριθ. 230 ὑμετέρου ἐγγράφου, διὰ τοῦ ὁποίου μοὶ ἀνηγγείλατε ὅτι ἐν ἰδιαίτερῳ ναϊδρίῳ τελεῖται ἡδη ἑλληνιστὶ ἡ λειτουργία, προσκληθέντος πρὸς τοῦτο Ἑλλήνος ἱερέως καὶ ὅτι ἰδρῦθη αὐτόθι ἑλληνικὴ σχολὴ ἀρρένων καὶ θηλέων, εὐάρεστον ἐκπληρῶ καθήκον παρακαλῶν ὑμᾶς, ἵνα διαβιβάσητε τὰς ἐνθέριμους εὐχαριστίας τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὸν Πρόεδρον τῆς κοινότητος κ. Ἀσλανίδην, τὸ διοικητικὸν συμβούλιον αὐτῆς καὶ τοὺς λοιποὺς ὁμοεθνεῖς ἡμῶν διὰ τὰ φιλογενῆ αὐτῶν αἰσθήματα, ὧν μαρτύρια εἶναι ἡ τῇ φιλοτίμῳ συνδρομῇ αὐτῶν ἰδρυσις αὐτόθι ναοῦ καὶ σχολῆς ἑλληνικῆς.

Ὁ Ὑπουργὸς
Δ. Ράλλης».

Οἱ προσπάθειες τῆς κοινότητος γιὰ τὴ βελτίωση τῶν ἐκκλησιαστικῶν καὶ εκπαιδευτικῶν πραγμάτων δὲ σταμάτησαν καὶ τὸ πρόβλημα ἐκεῖνο ποὺ τὴν ἀπασχολοῦσε τώρα περισσότερο ἀπὸ κάθε ἄλλη φορὰ ἦταν ἡ ἀνέγερση δικοῦ της ἰδιόκτητου ναοῦ, ἑλληνικοῦ, γιὰ νὰ μὴν ἐκκλησιάζονται οἱ ὁμογενεῖς στὸ ρωσικὸ παρεκκλήσι ὡς φιλοξενούμενοι. Τὸ «ρωμαῖκο φιλότιμο» δὲν μποροῦσε νὰ ἀνεχθεῖ κάτι τέτοιο. Γι' αὐτὸ καὶ μὲ κάθε τρόπο προσπάθουσιν νὰ βροῦν ἓνα οἰκόπεδο, σὲ κεντρικὸ μάλιστα σημεῖο τῆς πόλεως, νὰ τὸ ἀγοράσουν καὶ κατόπιν νὰ προβοῦν στὴν ἀνέγερση τοῦ ναοῦ.

Στὴν προσπάθεια ἀνευρέσεως καὶ ἀγορᾶς καταλλήλου οἰκοπέδου, καθὼς καὶ στὸν τρόπο κυριότητος τοῦ οἰκοπέδου ἀναφέρονται τὰ ὑπ' ἀριθ. 244/30 - 11 - 1906 καὶ 35/18 - 2 - 1907 ἔγγραφα τοῦ Ὑποπρόξενου Ροστόβ πρὸς τὸ ΥΠ. ΕΕ., στὰ ὁποῖα τὸ ΥΠ. ΕΕ. ἀπάντησε μὲ τὸ ὑπ' ἀριθ. 18186/26 - 1 - 1907² ἔγγραφό του.

Τὰ ἔγγραφα αὐτὰ ἔχουν ὡς ἐξῆς:

α) Ἐγγραφο ὑπ' ἀριθ. 244/30 - 11 - 1906 Ὑποπρόξενου Ροστόβ πρὸς ΥΠ. ΕΕ.

1. Α.Υ.Ε. 1905, φ. Α 29.

2. Α.Υ.Ε. 1907, φ. 29.

«Ὡς ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ ἐκθέσω προλαβόντως διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 230 ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1905 ἀναφορᾶς μου εἰς τὸ Σεβαστὸν Ὑπουργεῖον ἡ Ἑλληνικὴ παροικία τῆς πόλεως ταύτης ἀπὸ ἐνὸς ἤδη ἔτους ἀπολαμβάνει τῆς ἀφάτου καὶ σωτηρίου, ὑπὸ ἐθνικὴν καὶ ἡθικὴν ἐποψιν ἀγαλλιάσεως, νὰ ἐκκλησιάζεται ἐν τῇ μητρικῇ γλώσσῃ ἐν τῷ ὑπὸ τὸ κωδωνοστάσιον τοῦ Ρωσικοῦ Μητροπολιτικοῦ ναοῦ κειμένῳ ναϊδρίῳ, ὅπερ ὁ ἐπίτροπος τοῦ ναοῦ παρεχώρησε προσωρινῶς εἰς τὴν Κοινότητα, ὅπως ἐν αὐτῷ τελοῦνται αἱ ἱεροτελεστῖαι ὑπὸ τοῦ Ἑλλήνος ἱερέως αὐτῆς.

Ἐπειδὴ ὅμως ὁ χώρος τοῦ ναϊδρίου εἶναι μικρὸς καὶ ἀνεπαρκὴς διὰ τὴν παροικίαν, τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινότητος καὶ ἰδίᾳ ὁ ἐρίτιμος Πρόεδρος αὐτῆς κ. Ἀχιλλεὺς Ἀσλανίδης ἐνδελεχῶς ἐμερίμων καὶ κατεγίνοντο πρὸς ἀνεύρεσιν τῶν ἀναγκαίων πόρων διὰ τὴν ἀγορὰν οἰκοπέδου καὶ οἰκοδομῆν ἐπ' αὐτοῦ Ἑλληνικοῦ ναοῦ καὶ σχολείου τοῦθ' ὅπερ εὐτυχῶς καὶ ἐπετεύχθη χάρις εἰς τὴν προθυμίαν καὶ γενναιοφροσύνην τῶν παροικούντων ἐνταῦθα ὁμοεθνῶν, ὥστε δὲν ὑπελείπετο ἡδη εἰμὴ ἡ ἐκλογὴ τοῦ καταλλήλου οἰκοπέδου.

Μεταξὺ τῶν προταθέντων διαφορῶν τοιούτων ἐνεκρίθη ὡς καταλλήλοτερον λόγῳ ἐκτάσεως καὶ τοποθεσίας ἐν οἰκόπεδον τῆς πόλεως, διὰ τὸ ὁποῖον ὅμως τὸ Δημαρχεῖον ἀπῆτει ἀνενδότης ὑπέρογκον καὶ δυσανάλογον μὲ τοὺς πόρους τῆς Κοινότητος τιμὴν, μέχρις οὗ ἐπεμβὰς εὐγενῶς εἰς τὰς διαπραγματεύσεις ὁ εὐμενέστατος πρὸς τὴν παροικίαν διακείμενος Γενικὸς Διοικητὴς τῆς πόλεως Ὑποστράτηγος Δρατζέβσκι κατάρθωσε διὰ τῆς ἐπιρροῆς του νὰ ἐλαττώσῃ τὴν ἀπαίτησιν τοῦ Δημαρχείου εἰς βαθμὸν προσιτὸν διὰ τὴν Κοινότητα, οὕτω δὲ ἡ ἀγορὰ τοῦ οἰκοπέδου συντόμως θὰ πραγματοποιηθῇ.

Προκειμένου δὲ κατόπιν νὰ συνταχθῇ τὸ σχετικὸν τῆς ἀγοραπωλησίας συμβόλαιον, ἀναφύονται ἐνδοιασμοὶ εἰς ὄνομα τίνος δέον νὰ γίνῃ ἡ μεταβίβασις τῆς ἰδιοκτησίας τοῦ οἰκοπέδου, ἵνα τόσον αὐτὸ καθὼς καὶ αἱ ἀνεγερθισόμεναι ἐπ' αὐτοῦ οἰκοδομαί, ναὸς, σχολεῖον καὶ ἄλλα διατηρηθῶσι καὶ μείνωσι διὰ παντὸς κτῆμα ἀναφαίρετον τῆς Κοινότητος, χωρὶς νὰ δύναται ἡ Ρωσικὴ Κυβέρνησις νὰ θέσῃ οὐδέποτε ἐπ' αὐτῶν χεῖρα, ὡς τοῦτο συνέβη εἰς ἄλλα μέρη τῆς Αὐτοκρατορίας καὶ ἰδίᾳ ἐν Καυκάσῳ, ἐνθα ἐκκλησίαι πρῶν ἑλληνικαὶ κατεσχέθησαν καὶ μετεβλήθησαν εἰς Ρωσικάς.

Διὰ τοῦτο κηδόμενος τῶν συμφερόντων καὶ τοῦ μέλλοντος τῆς Κοινότητος ὑπὲρ τῆς ἰδρύσεως τῆς ὁποίας εἰργάσθην μετὰ ζήλου ἀπ' ἀρχῆς ἅμα τῷ διορισμῷ μου ὑπὸ τῆς Σεβαστῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν Προξενικὴν ταύτην θέσιν καὶ πρὸς ἀποσόβησιν τοῦ ὡς ἐρρήθη ἐνδεχομένου κινδύνου, λαμβάνω τὴν τιμὴν καὶ τὸ θάρρος νὰ παρακαλέσω τὸ Σεβαστὸν Ὑπουργεῖον, ἵνα εὐαρεστούμενον μοὶ ὑποδείξῃ, ὡς οἷόν τε τάχιον, τὸν τρόπον καὶ τὸ πρόσωπον ἐν ὀνόματι τοῦ ὁποίου δύναται νὰ γίνῃ ἀσφαλῶς ἡ ἀγορὰ τοῦ

ἐν λόγῳ οἰκοπέδου, ἄνευ κινδύνου σφετερισμοῦ ἐν τῷ μέλλοντι τῶν δικαιωμάτων τῆς Κοινότητος, τῆς ὁποίας κύριος σκοπὸς εἶναι, κατὰ τὸ ἄρθρον Ιὸν τοῦ ὑπὸ τῆς Ρωσικῆς Κυβερνήσεως ἐγκριθέντος καὶ ἐπικυρωθέντος κανονισμοῦ αὐτῆς, ἡ οἰκοδομὴ Ἑλληνικοῦ Ναοῦ καὶ ἡ ἱδρυσις διδακτικῶν καὶ ἄλλων φιλανθρωπικῶν Ἑλληνικῶν καταστημάτων.

Εὐπειθέστατος

Ὁ Ὑποπρόξενος

Ἀλέξανδρος Π. Καλουτᾶς».

β) Ἀπαντητικὸ ἔγγραφο ὑπ' ἀριθ. 18186/26 - 1 - 1907 ΥΠ. ΕΞ. πρὸς τὸ Ὑποπροξενεῖο Ροστόβ.

«Μετ' εὐχαριστήσεως ἐλάβομεν γνῶσιν τοῦ περιεχομένου τοῦ ὑπ' ἀριθ. 244 π.ἔ. ὑμετέρου ἐγγράφου περὶ τῶν ἐνεργειῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς αὐτόθι ἑλληνικῆς Κοινότητος καὶ ἰδίᾳ τοῦ Προέδρου αὐτῆς κ. Ἀχ. Ἀσλανίδου πρὸς συλλογὴν τῶν ἀναγκαίων πόρων διὰ τὴν ἀγορὰν οἰκοπέδου καὶ οἰκοδόμησιν ἐπ' αὐτοῦ Ἑλληνικοῦ ναοῦ καὶ σχολείου, ὥς καὶ περὶ τῆς ἐπικειμένης ἀγορᾶς ταύτης.

Ἀπαντῶντες δ' εἰς τὸ ὑποβαλλόμενον ἡμῖν ἐρώτημα περὶ τοῦ τρόπου καὶ τοῦ προσώπου ἐπ' ὀνόματι τοῦ ὁποίου θὰ ἡδύνατο νὰ γίνῃ ἀσφαλῶς ἡ ἀγορὰ τοῦ οἰκοπέδου ἄνευ κινδύνου σφετερισμοῦ ἐν τῷ μέλλοντι τῶν δικαιωμάτων τῆς Κοινότητος, γνωρίζομεν πρὸς ὑμᾶς ὅτι κατὰ τὴν ἡμετέραν γνῶμην τοῦτο θὰ ἡδύνατο νὰ ἐπιτευχθῇ ἐξευρισκομένου μεταξὺ τῶν αὐτόθι Ἑλλήνων προσώπου παρέχοντος πᾶσαν ἐγγύησιν, ὥστε νὰ ἔχητε εἰς αὐτὸ ἐμπιστοσύνην ἐπ' ὀνόματι τοῦ ὁποίου νὰ γίνῃ ἡ μεταβίβασις τῆς ιδιοκτησίας τοῦ οἰκοπέδου, ὑπογραφομένου δ' ὑπ' αὐτοῦ αὐτεγγράφου ἐπισήμως ἐν τῷ Προξενεῖῳ, ὅπερ ἤθελε κατατεθῇ ὑπ' αὐτοῦ καὶ δι' οὗ θ' ἀνεγνώριζε τὴν Ἑλληνικὴν Κοινότητα κυρίαν τοῦ εἰς αὐτὸ πωληθέντος οἰκοπέδου.

Ὁ Ὑπουργός

Ἀλ. Σκουζές».

γ) Ἐγγραφο ὑπ' ἀριθ. 35/18 - 2 - 1907 Ὑποπροξενεῖο Ροστόβ πρὸς ΥΠ. ΕΞ.

«Ἐν σχέσει μετ' τὴν ὑπ' ἀριθ. 244 ἀπὸ 30 Νοεμβρίου π.ἔ. ἀναφορὰν μου λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω ὅτι ἐπειδὴ αἱ διαπραγματεύσεις περὶ ἀγορᾶς ὑπὸ τῆς ἐνταῦθα Ἑλληνικῆς Κοινότητος παρὰ τοῦ Δήμου γηπέδου πρὸς ἀνεγερσιν ἐπ' αὐτοῦ Ἑλληνικοῦ ναοῦ καὶ σχολείου ἔλαβον πέρας, τοῦ Δημοτικοῦ Συμβουλίου ἐπικυρώσαντος τὴν πώλησιν τοῦ γηπέδου καὶ συνεπῶς πρόκειται ἤδη νὰ συνταχθῇ τὸ σχετικὸν συμβόλαιον τῆς ἀγοραπωλησίας, καθίστανται εἴπερ ποτὲ ἐπαιγόντως ἀναγκαῖαι αἱ ὁδηγίαι, ἃς

πρὸς τὸ συμφέρον τῆς Κοινότητος ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ ζητήσω παρὰ τοῦ Σεβαστοῦ Ὑπουργείου διὰ τῆς προμνησθείσης ἀναφορᾶς μου, τουτέστιν περὶ τοῦ προσώπου ἢ τοῦ ἰδρύματος εἰς ὄνομα τοῦ ὁποίου δέον νὰ γίνῃ ἡ ἀγορὰ τοῦ γηπέδου ἢ ὑπὸ τὴν προστασίαν τίνος πρέπει νὰ τεθῶσιν αἱ ἀνεγερθεσόμεναι ἐπὶ τοῦ γηπέδου ὥς ἄνωθι οἰκοδομαί, ὅπως μείνωσι κτῆμα παντοτεινὸν τῆς Κοινότητος χωρὶς νὰ τρέχωσι κίνδυνον σφετερισμοῦ ἐν τῷ μέλλοντι ὑπὸ τῶν Ρωσικῶν Ἀρχῶν κατὰ τὸ παράδειγμα ἄλλων ἐν Ρωσίᾳ Ἐκκλησιῶν, αἵτινες, κτισθεῖσαι χρήματι ἑλληνικῷ, περιήλθον μετὰ καιρὸν εἰς τὴν ρωσικὴν κυριότητα. Προσδὲ τίνος ὑψηλοῦ προσώπου κατὰ τὴν γνῶμην τοῦ Σεβαστοῦ Ὑπουργείου δέον νὰ ἐπικαλεσθῇ ἡ προστασία καὶ διὰ τίνος ὁδοῦ.

Εὐπειθέστατος

Ὁ Ὑποπρόξενος

Ἀλέξανδρος Π. Καλουτᾶς».

Διαβάζοντας τὰ ἔγγραφα αὐτά, παρατηροῦμε ὅτι ὁ ὑποπρόξενος Ροστόβ ἐπανερχεται γιὰ δευτέρη φορὰ στὸ ἴδιον ζήτημα τῆς ἀγορᾶς καὶ κυριότητος τοῦ οἰκοπέδου (ἔγγρ. ὑπ' ἀριθ. 35/18 - 2 - 1907), χωρὶς νὰ φαίνεται ὅτι εἶχε λάβει τὸ ἔγγραφο τῆς 26 - 1 - 1907 τοῦ ΥΠ. ΕΞ. Γι' αὐτὸ καὶ στὸ περιθώριον τοῦ ἐγγράφου μετ' ἀριθ. 35 ὁ ὑπουργὸς σημείωσε τὰ ἑξῆς: «Βλέπε 18186 (π.ἔ.) δι' οὗ ἐδόθησαν ὁδηγίαι», ἐννοῶντας ὅτι δὲ χρειάζονται ἄλλες διευκρινήσεις. Ἀπὸ τὰ ἔγγραφα τοῦ ὑποπροξενεῖο φαίνεται ὅτι βρέθηκε τὸ κατάλληλον οἰκοπέδον καὶ μάλιστα σὲ τιμὴ λογικὴ ὕστερα ἀπὸ μεσολάβησιν τοῦ γενικοῦ διοικητῆ τῆς πόλεως ὑποστρατήγου Δρατζέβσκι πρὸς τὸ δήμαρχον τῆς πόλεως καὶ ὅτι ἐκεῖνο ποὺ ἐπείγει εἶναι ἡ σύνταξις τοῦ συμβολαίου τῆς ἀγορᾶς ἀλλὰ μὲ τέτοιον τρόπο, ὥστε νὰ μὴν μπορεῖ ἡ ρωσικὴ κυβέρνησις νὰ ἰδιοποιηθῇ τὴν ἐκκλησίαν, ὅπως συνέβη σὲ περιοχὰς τοῦ Καυκάσου, ὅπου «ἐκκλησίαι πρῶην ἑλληνικαὶ κατεσχέθησαν καὶ μετεβλήθησαν εἰς ρωσικάς». Γι' αὐτὸ καὶ ὁ ὑποπρόξενος ζητεῖ νὰ μάθαι στὸ ὄνομα τίνος πρέπει νὰ γίνῃ τὸ συμβόλαιον, ὥστε ν' ἀποφευχθῇ ὁ κίνδυνος αὐτός. Τὸ ΥΠ. ΕΞ. ἀπαντώντας τονίζει ὅτι πρέπει νὰ βρεθῇ πρόσωπον μεγάλης ἐμπιστοσύνης, τὸ ὁποῖον καὶ θὰ ὑπέγραφε ἐκτὸς ἀπὸ τὸ συμβόλαιον καὶ ἄλλο ἔγγραφο μπροστὰ στὸν ὑποπρόξενον, σύμφωνα μετ' ὁποῖον «θὰ ἀνεγνώριζε τὴν Ἑλληνικὴν Κοινότητα κυρίαν τοῦ εἰς αὐτὸ πωληθέντος οἰκοπέδου».

Δὲ γνωρίζομε σὲ ποῖον πρόσωπον ἀνατέθηκε ἡ ὑπογραφή τοῦ συμβολαίου αὐτοῦ μετ' ὅσον ποὺ εἶχε τεθεῖ ἀπὸ τὸ ΥΠ. ΕΞ., διότι δὲ βρήκαμε παρόμοια ἔγγραφα στὰ ἀρχεῖα τοῦ ΥΠ. ΕΞ. Ὑποθέτομε ὅμως ὅτι θὰ ἦταν ὁ συμπατριώτης μας Ἀχιλλέας Ἀσλανίδης, ἂν λάβουμε ὑπόψιν μας ὅτι σ' αὐτὸν εἶχε ἀπονεμηθῇ, ὅπως φαίνεται ἀπὸ ἔγγραφο ποὺ δημοσιεύομε παρακάτω, ὕστερα ἀπὸ ἐνέργειες τοῦ ὑποπροξένου τὸ παράσημο τοῦ «ἀργυ-

ροῦ σταυροῦ τοῦ Σωτήρος», τὸ ὁποῖο ὁ ὑποπρόξενος ζητοῦσε ν' ἀπονεμηθεῖ καὶ σ' ἄλλους ὁμογενεῖς ποὺ εἶχαν προσφέρει σημαντικὲς ὑπηρεσίες στὴν κοινότητα (τὸ Διονύσιο Τσελέντη ποὺ εἶχε διαδεχθεῖ στὴν προσδρία τὸν Ἀχ. Ἀσλανίδη καὶ τὸν ἱερέα Σάββα Παρίση).

Ἐκεῖνο ποὺ γνωρίζουμε εἶναι ὅτι δὲν ἄργησε νὰ ἐκπληρωθεῖ ἡ προσδοκία τῶν Ἑλλήνων κατοίκων τοῦ Ροστόβ, Ποντίων καὶ μὴ, μὲ τὴν ἀνέγερση τῆς ἐκκλησίας καὶ τοῦτο χάρις στὶς ἐνέργειες ὄλων καὶ προπαντὸς τοῦ προέδρου τῆς κοινότητας, τοῦ φλογεροῦ συμπατριώτη μας Ποντίου Ἀχιλλέας Ἀσλανίδη. Ἔτσι τὸν βλέπουμε καὶ πάλι νὰ πρωτοστατεῖ στὴν ἀνέγερσὴ τῆς, συμβάλλοντας οἰκονομικῶς στὴν εὐπρεπὴ ἐμφάνισή της μαζί μὲ ἄλλους εὐπορους ὁμογενεῖς, ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὴν ἀκόλουθη ἀνταπόκριση τῆς 5 Ἀπριλίου 1908²:

«Ἐν τῇ αἰθοῦσῃ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀγαθοεργοῦ Κοινότητος ἐν Ροστόβῳ ἐγένετο ἡ ἐτήσια λογοθεσία τῶν πεπραγμένων. Ὁ ταμίας κ. Μαυροκορδάτος σὺν ἄλλοις ὠμίλησε περὶ τῆς ἀνεγειρομένης ἐκκλησίας καὶ τῆς ἐλλείψεως πρὸς τοῦτο πόρων. Ὁ πρόεδρος τῆς κοινότητος κ. Ἀσλανίδης ἐδήλωσεν ὅτι αὐτὸς ὑποβάλλεται εἰς ἐτήσιον φορολογίαν 5 καπικίων κατὰ πούτιον ἐπὶ τοῦ ὀλικοῦ ποσοῦ τῶν ἐξαγομένων τοῦ ἐργοστασίου τοῦ καπνῶν. Ἐκάστη ἀτμήρης φορτηγὶς ὑποβάλλεται εἰς φορολογίαν ἐνὸς ρουβλίου ἀργυροῦ κατὰ ταξίδιον. Τὰ τῶν σιτηρῶν βαγόνια ὑποβάλλονται εἰς 10 καπίκια ἑκαστον. Τὰ τῶν γαιανθράκων δέ, μὴ δυνάμενα νὰ ὑποστώσι τοιαύτην φορολογίαν ὡς τὰ τῶν σιτηρῶν, ὑπεβλήθησαν εἰς φόρον 5 καπικίων. Ὡσαύτως οἱ ἀδελφοὶ Δέδε ἐδήλωσαν ὅτι εἶναι πρόθυμοι νὰ πληρώσωσιν ἐτησίως 12% ἐπὶ τοῦ ἐτησίου ἰσολογισμοῦ των. Τὰ λοιπὰ μέλη ἐδήλωσαν ὅτι θὰ συνδράμωσι καὶ αὐτὰ ἀναλόγως τῶν δυνάμεων των. Ἀλλ' ἐκεῖνο, ὅπερ ἐκορύφωσε τὴν γενικὴν συγκίνησιν τῆς συνελεύσεως, ἦν ἡ δῆλωσις τοῦ κ. Διονυσίου Τσελέντη, δηλώσαντος ὅτι προσφέρει νέον ποσὸν ἐκ ρουβλίων ἀργυρῶν 5 χιλιάδων πρὸς εὐδόωσιν τοῦ ἔργου. Σημειώτεον ὅτι ὁ εἰρημένος ὁμογενὴς μέχρι τοῦδε συνεισήνεγκε τὸ ποσὸν 10 χιλιάδων καὶ ἐπέκεινα ρουβλίων».

Ἀπὸ τὴν ἀνταπόκριση αὐτὴ μαθαίνουμε ὅτι ὁ Ἀχιλλέας Ἀσλανίδης ἐκουσίως ὑποβλήθηκε σὲ μιὰ φορολογία, ποὺ ἀφοροῦσε ὅλους τοὺς τομεῖς τῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν του δραστηριοτήτων. Ἔτσι, σύμφωνα μὲ τὴ δῆλωσή του καὶ σὲ ἐτήσια βάση παρακράτουσε: α) ἀπὸ κάθε πούτι³

καπνοῦ ποὺ ἐξαγόταν ἀπὸ τὸ μεγαλοπρεπὲς καὶ ἐπιβλητικὸ ἐργοστάσιο τῆς καπνοβιομηχανίας του 5 καπίκια, β) ἀπὸ κάθε ἀτμοκίνητη φορτηγίδα ποὺ διακινούσε τὰ ἐμπορεύματά του καὶ γιὰ κάθε ταξίδι 1 ἀσημένιο ρούβλι, γ) ἀπὸ κάθε βαγόνι ποὺ μετέφερε τὰ σιτηρά του 10 καπίκια καὶ δ) ἀπὸ κάθε βαγόνι μεταφορᾶς τῶν γαιανθράκων του 5 καπίκια. Ἡ δῆλωσις αὕτη εἶχε ὡς ἀποτέλεσμα νὰ τὸν μιμηθοῦν καὶ ἄλλα εὐγενικὰ μέλη τῆς κοινότητος, ὅπως οἱ ἀδελφοὶ Δέδε μὲ καταβολὴ ποσοῦ ἴσου πρὸς τὸ 12% τοῦ ἐτήσιου ἰσολογισμοῦ τῶν ἐπιχειρήσεών τους καὶ ὁ ἐξοχος πατριώτης Διονύσιος Τσελέντης, ἡ γενναιοδωρία τοῦ ὁποίου ἀντισταθμίστηκε μὲ τὸ ποσὸ τῶν 5.000 ἀσημένιων ρουβλίων, ποὺ ξεπέρασε τελικὰ τίς 10.000, ποσὸ σημαντικώτατο γιὰ τὴν ἐποχὴ ἐκείνη.

Ἔτσι ἐπιτεύχθηκε ἕνας ἀπὸ τοὺς κύριους σκοποὺς τῆς κοινότητος μὲ τὴν ἀνέγερση τοῦ ναοῦ τῆς Θεοτόκου στὸ ἰδιόκτητο πλεόν, ὥστερα ἀπὸ τόσες προσπάθειες, οἰκόπεδό της, τὰ μεγαλοπρεπῆ ἐγκαίνια τοῦ ὁποίου στὶς 20 - 9 - 1909 ἀναφέρει μὲ μεγάλη χαρὰ καὶ συγκίνηση ὁ ὑποπρόξενος τοῦ Ροστόβ μὲ τὸ ὄπ' ἀριθ. 168/27 - 9 - 1909¹ ἔγγραφό του ὡς ἐξῆς:

«Λαμβάνω τὴν τιμὴν ν' ἀναφέρω ὅτι τὴν Κυριακὴν 20 Σεπτεμβρίου ἐν μέσῳ συρροῆς ἀπείρου πλήθους ὁμογενῶν καὶ Ρώσων καὶ παρισταμένων τῶν διοικητικῶν καὶ πολιτικῶν Ἀρχῶν τῆς πόλεως καὶ ἐμοῦ, ἐτελέσθησαν μετ' ἐκτάκτου μεγαλοπρεπείας καὶ ἐπιβλητικότητος τὰ ἐγκαίνια τοῦ νεοδημιούρου περικαλλοῦς κοινοτικοῦ ναοῦ, τιμωμένου ἐπὶ τῷ Εὐαγγελισμῷ τῆς Θεοτόκου, χοροστατοῦντος ἐντολῇ τοῦ ἱερατικοῦ προϊσταμένου Ἐπισκόπου Αἰκατερινοσλάβης, τοῦ Ρώσου πρωθιερέως ἐν σὺλλειτουργίᾳ μετὰ τοῦ Ἑλλήνου ἱερέως τῆς Κοινότητος καὶ πολλῶν ἄλλων Ρώσων ἱερέων.

Μετὰ τὴν ἱδρυσιν τῆς αἰσίως λειτουργούσης πρὸς τετραετίας Ἑλληνικῆς σχολῆς, ἡ ἀνέγερσις ἤδη τοῦ Ἑλληνικοῦ ναοῦ ἀποτελοῦν τὰ δύο κυριώτερα ἐθνωφελῆ καὶ εὐεργετικὰ ἔργα τῆς ὀλίγων μόλις ἐτῶν βίον μετροῦσης Κοινότητος, ἅτινα θέλουν τὰ μάλα συντελέσει οὐχὶ μόνον εἰς ἐτι μείζονα ἀνύψωσιν τοῦ θρησκευτικοῦ καὶ ἐθνικοῦ φρονήματος τῶν παροίκων ὁμογενῶν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν διάσωσιν ἐκ τελείου ἐκρωσιζομένου πλείστον Ἑλληνοπαίδων διὰ τῆς ἐξ ἀνάγκης φοιτήσεως ἐξ ἀπαλῶν δυνάμεων εἰς τὰ ρωσικὰ σχολεῖα καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς γαλουχίας ἰδεῶν καὶ αἰσθημάτων ἁλλοίων ἢ ἐθνικῶν. Τὸ βαρυσήμαντον τῶν ἀποκτηθέντων εὐαγῶν τούτων ἱδρυμάτων ὁμολογοῦσα καὶ ἐπαξίως ἐκτιμῶσα σύμπασα ἡ παροικία, διάπυρον αἰσθάνεται εὐγνωμοσύνην πρὸς τοὺς φιλοπάτριδας ἐκείνους εὐεργέτας, οἵτινες διὰ τῆς γενναιοδωρίας τῶν κατέστησαν ἐφικτὸν ἐν βραχεὶ χρόνῳ ὅτι ἄνευ αὐτῶν θὰ ἦτο ἐπὶ πολὺ ἀκόμη ἀνέφικτον, πραγματώσαν-

1. Σύμφωνα μὲ τὸν κε (κστ) 25 ψαλμὸς: «Κύριε, ἡγάπησα εὐρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου».

2. Βλ. ἐφημερίδα «Πρόδοξ» Κωνσταντινουπόλεως, φ. 1235/5 - 4 - 1908.

3. Πρόκειται γιὰ τὸ πούντ (προφανῶς ἀπὸ τὸ ἀγγλ. pound) ἢ πούτι, ρωσικὴ μονάδα βάρους ποὺ ἴσχυε ὡς τὸ 1927 στὴ Ρωσία, ἴσο πρὸς 16,380463 χιλιόγραμμα ἢ 12 ὀκάδες καὶ 318 114/128 δράμια (Μ.Ε.Ε. τ. Κ, σ. 624α).

Vice-Consulat Royal

DE GRÈCE

à Rostoff (Don).

No 168.

57.

Προς τὴν ἑταιρεία
τοῦ ἐν Ροστώβι ἐνδόν
νεοδμητοῦ ἑλληνικοῦ ναοῦ

15772

Προς
τὸ ἐν Ρωσσίᾳ ἑλληνικόν
σεβαστὸν ναοῦ

Παμβύνω τὴν ἑταιρεία τὴν ἀναγέρω,
ὅτι τὴν ἑταιρεία τοῦ Σεβαστερίου, ἐν
μέσῳ συρροῆς ἀπείρου σπουδαίων ὁμογενῶν
καὶ ῥώσων καὶ παριστάνοντων τὴν δια-
κονίαν καὶ βοήθειαν ἀρχῶν τὴν ἑταιρεία
καὶ ἐμοῦ, ἐλεγχόμενοι μετ' ἐνταύθα
μεγαλοπρεπείας καὶ εὐθυμίας ἐν
ἐργασίᾳ τοῦ νεοδμητοῦ, σερικῶν καὶ
νοτιῶν ναοῦ, ἐμμελῶς ἐν τῷ ἐναρρη-
τισμῷ τῆς ἐκείνου, χοροστατοῦντες ἐν
τοῦ τοῦ ἑλληνικοῦ προέδρου τοῦ ναοῦ
δοῦ Ἀλεξάνδρου, τοῦ ῥώσου προ-
εδρείου ἐν συλλογῇ μετ' ἐν
τοῦ ἐκείνου τοῦ ναοῦ καὶ ἑλλήνων
ἀλλοτρίων ῥώσων ἐκείνου.

Μετὰ τὴν ἑταιρεία τὴν ἀναγέρω
ἐργασίας, ἀπὸ ἑλληνικῆς ἐργασίας
σχολῆς, ἡ ἀνεγέρω τὴν τοῦ ἑλληνικοῦ
ναοῦ ἀναγέρω ἐν τῷ ἐναρρητισμῷ
ἐργῇ καὶ ἐργασίᾳ ἐργῇ τῆς ἐκείνου
μοῦς ἐν τῷ ἐναρρητισμῷ τοῦ ναοῦ.

Ἐγγραφο τοῦ Ὑποπροξένου Ροστόβ (169/27 - 9 - 1909)

τες οὕτω τὸν διακαὴ πόθον καὶ τὸ προσφιλὲς ὄνειρον αὐτῆς. Ἡ δὲ Σεβαστὴ
Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα πάντοτε μετ' ἐνδιαφέροντος τὰς τύχας τοῦ
ἐν διασπορᾷ ἑλληνισμοῦ καὶ ἐνδελεχῶς μεριμνῶσα περὶ τῆς εὐμερείας καὶ
προόδου τῶν ἀπανταχοῦ ἑλληνικῶν κοινοτήτων, ἠδόκησεν ἤδη, κατόπιν
παραστάσεών μου νὰ ἀμείψῃ διὰ τῆς ἀπονομῆς τοῦ Ἀργυροῦ Σταυροῦ τοῦ
Σωτήρος τὸν πρωτοεργὸν καὶ θεμελιωτὴν τῆς ἐνταύθα Κοινότητος, τὸν
τέως πρόεδρον αὐτῆς ἐρίτιμον ὁμογενῆ κ. Ἀχιλλέα Ἀσλανίδην, διὰ τὸ
ὅποιον τοῦτο ἡ παροικία, ἀναγνωρίζουσα καὶ ἐκτιμῶσα τὴν εὐεργετικὴν
ἐπὶ τῶν κοινοτικῶν δράσιν τοῦ φιλοπόλιδος ἀνδρός, βαθύτατα ἐγνωμονεῖ
τῇ Σεβαστῇ Κυβερνήσει. Ἀφ' ἑτέρου ὅμως, ἐπεὶ μετὰ τῶν εὐεργετῶν,
εἰς τὴν μεγαθυμίαν τῶν ὁποίων ὀφείλεται ἤδη ἡ ἀνεγέρσις τοῦ ναοῦ, διὰ
τὴν ὁποίαν ἐδαπανήθησαν μέχρι σήμερον ἄνω τῶν 80 χιλιάδων ρουβλίων,
ἐξέχει διαφερόντως ὁ φιλόπατρις Κεφαλλῆν, νῦν δὲ καὶ πρόεδρος τῆς Κοι-
νότητος, σεβάσμιος πρεσβύτες κ. Διονύσιος Τσαλῆντης, παρὰ τοῦ ὁποίου ἡ
παροικία καὶ ἄλλας ἀπεκδέχεται εἰς τὸ μέλλον εὐεργεσίας, ἡ παροικία αὕτη
βαρυνεῖ μὴ βλέπουσα τὸ στήθος αὐτοῦ κεκοσμημένον διὰ τοῦ Σταυροῦ
τοῦ Σωτήρος τὸν ὅποιον φέρουσι διάφοροι ἄλλοι τῶν ἐνταύθα ὁμογενῶν.

Ἐπὶ τούτου ἐθεώρησα καθήκον νὰ ἐφεκῶ τὴν προσοχὴν τῆς Σεβ-
αστῆς Κυβερνήσεως δι' ἐπανειλημμένων παραστάσεων, τοῦτ' αὐτὸ δὲ λαμ-
βάνω τὸ θάρρος νὰ πράξω καὶ σήμερον γινόμενος πιστὸς διερχομένης τοῦ
πόθου ὁλοκλήρου παροικίας, ἥτις, τὰ βλέμματα ἔχουσα πάντοτε ἐστραμ-
μένα πρὸς τὴν προσφιλεῖ μητέρα ἐλευθέραν Ἑλλάδα, οὐδέποτε ὑστέρησεν
ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν πρὸς αὐτὴν ἱερῶν ὑποχρεώσεών της.

Θὰ ἤμην δὲ ἐπιλήσμων, ἐπιβαλλομένου μοι ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐτέ-
ρου καθήκοντος, μὴ ποιούμενος ἐν τέλει εὐφημον μνησὶν καὶ μὴ ὑποβάλ-
λων εἰς τὴν εὐμενὴ ἐκτίμησιν τῆς Σεβαστῆς Κυβερνήσεως τὴν ὑπέροχον
δράσιν τοῦ εὐπαιδευτοῦ ἀόκνου καὶ παρὰ πάντων ἀγαπωμένου ἱερέως τῆς
Κοινότητος κ. Σάββα Παρίση, ὅστις ἐν διαστήματι τῆς διατοῦς ἐργασίας
πρὸς ἀνεγέρσιν τοῦ ναοῦ, ἀπύτους ὄντας κατέβαλε κόπους, αὐτὸς μόνον
ἐπιστατὴν καὶ περὶ πάντων μεριμνῶν ἄνευ φειδοῦς καὶ αὐτῆς τῆς υγιείας
αὐτοῦ, ὥστε δὲν πρέπει νὰ θεωρηθῇ οὐδόλως ὑπερβολὴ ἐὰν βεβαιώσω ὅτι
παρ' ὅλας τὰς περὶ ὧν ἀνωτέρω εἴρηται γενναίας χρηματικὰς εἰσφοράς,
τὸ ἔργον τῆς ἀνεγέρσεως τοῦ ναοῦ δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ ἐκτελεσθῇ, καὶ δὴ
εἰς τοσοῦτον βραχὺ σχετικῶς διάστημα, ἄνευ τῆς ἀγρύπνου εἰς ὅλα ἐπι-
βλέψεως τοῦ ἱερέως κ. Σάββα Παρίση, δι' ὅπερ καὶ δικαίως τυγχάνει ἄξιος
παντὸς ἐπαίνου καὶ τιμητικῆς ἀμοιβῆς, ὑπὲρ τῆς ὁποίας τολμῶ καὶ νὰ συ-
νηγορήσω θερμότατα.

Εὐπειθέστατος
Ὁ Ὑποπρόξενος
Ἀλέξανδρος Π. Καλουντᾶς.

ΣΤ. ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Με την παράθεση των πιο πάνω άνεκδότων έγγραφων παρουσιάσαμε μια πτυχή της ιστορίας των Ελλήνων του Ροστόβ, γνωστή ίσως στα έντυπα της εποχής εκείνης, άγνωστα όμως σήμερα, αφού είναι τόσο δυσπρόσιτα και δυσεύρετα για το κοινό. Περισσότερο μάλιστα άγνωστα είναι τα έγγραφα του ΥΠ. ΕΞ., τα οποία για πρώτη φορά δημοσιεύονται εδώ, και τοῦτο, διότι σχετίζονται με την ιστορία του ποντιακού ελληνισμού, αφού το μεγαλύτερο μέρος των άποίκων όλων των πόλεων της λεκάνης του Εύξεινου Πόντου ήταν Πόντιοι¹.

Οί Πόντιοι των πόλεων αυτών, καταδιωγμένοι και ξεσπιτωμένοι από τα πάτρια έδάφη τους, δέ λιγοψύχησαν ούτε υποχώρησαν μπροστά στις δυσκολίες που συνάντησαν στις νέες τους κατοικίες. Άπεναντίας με πίστη στο Θεό και αδάμαστη τη θέληση για βελτίωση των συνθηκών της ζωής τους «στρώθηκαν στη δουλειά», ξεπέρασαν όλες τις αντιξοότητες και κατόρθωσαν να άναδειχθούν και να επιβληθούν και σ' αυτούς ακόμη τους Ρώσους με την επιβλητική τους παρουσία. Κατόρθωσαν σε λίγο χρονικό διάστημα όχι μονάχα να όρθοποθήσουν, αλλά και να ιδρύσουν μεγάλα εργοστάσια και βιομηχανίες και να επιβληθούν με το έμπορικό τους δαιμόνιο σε όλη την περιοχή.

Σε άνταπόκριση σχετική με την περιοδεία του καθηγητή του Πανεπιστημίου Νεοκλή Καζάζη, προέδρου της εταιρείας «Ο ελληνισμός», που έγινε το 1906 στον Καύκασο και τη Νότια Ρωσία, διαβάζουμε τα έξης:

«Όπως και άλλαχού του Καυκάσου και του Εύξεινου Πόντου, ο ελληνισμός και δη ο μικρασιατικός, ο ίδιος εκ των παρὰ την Τραπεζούντα και την Άμισον χωρών προερχόμενος, εγκατέστη και εργάζεται ευδοκιμώτατα. Διά των Ελλήνων τούτων άποίκων εισήχθη εις τον Καύκασον ή καλλιέργεια του καπνού και ή σχετική πρὸς αὐτήν βιομηχανία των σιγαρέτων. Έχουσα ὅπ' ὅψει τὰ ευεργετικά άποτελέσματα της καλλιέργειας ταύτης ή ρωσική κυβέρνηση, επέβαλε βαρυτάτους δασμούς εις τὸν εκ του έξωτερικού καπνόν, τούτου δ' ἔνεκα οί Έλληνες καπνοφυτευταί επέδρασαν οὐκ ὀλίγον, δημιουργήσαντες σημαντικὰς περιουσίας. Δύναμαι εἰπεῖν οτι ἀρχική αἰτία του πλούτου και της εθιμείας μεγάλου μέρους των ἐν Εὐξείνῳ Πόντῳ ὁμογενῶν είναι ή καπνοφυτεία...»².

1. Πρβλ. Έλ. Παυλίδου, ὁ.π. σ. 44: «Όμιλῶν κανείς περί ελληνισμού της Ρωσίας δέν είναι δυνατόν νά μή άναφέρῃ οτι τὸ μέγιστον μέρος του ελληνισμού τούτου προήρχετο εκ του ελληνισμού του Πόντου».

2. Έταιρείας «Ελληνισμός», «Ο Πρόεδρος της εταιρείας του «Ελληνισμού» κ. Ν. Καζάζης ἀπὸ τὸν ελληνισμόν του Τανάιδος και του Καυκάσου, Έν Άθήναις 1906, σ. 46,

Άνάμεσα σ' αυτούς τους καπνοφυτευτές και καπνοκαλλιεργητές και μάλιστα καπνοβιομήχανους κατατάσσεται και ή ξεχωριστή μορφή της ποντιακής ὁμογένειας, ο Άχιλλέας Άσλανίδης από την Τραπεζούντα, ο ὁποῖος σε συνεργασία με τὸν ἀδελφό του Ιωάννη ίδρυσε τὸ μεγάλο καπνοβιομηχανικό οἶκο των «ἀδελφῶν Άσλανίδη» και τη μεγάλη άλευροβιομηχανία σε ἄλλη πόλη, τὸ Νοβορωσίσκι¹. Ο ὑποπρόξενος του Ροστόβ δέν



Έγκαίνια της Έλληνικῆς Έκκλησίας Ροστόβου
[Από τὸ βιβλίο του Έλ. Παυλίδη, «Ο ελληνισμός της Ρωσίας», σ. 247]

παύει σχεδόν σε κάθε του έκθεση νά εκθειάζει τὰ προτερήματα και τὰ χαρίσματα που κοσμοῦσαν την ευγενική του μορφή. Δίκαια οί ὁμογενεῖς του Ροστόβ και όχι μονάχα οί Πόντιοι αλλά και ὅσοι είχαν ἔλθει από τὸν ἑλλαδικό χῶρο² τὸν ἐξέλεγαν «ἐπὶ σειρὰν ἔτων» πρόεδρο της κοινότητάς τους, διότι χάρη στις πρωτοβουλίες που ἀνελάμβανε και στις δραστηριό-

1. Έλ. Παυλίδου, ὁ.π. σ. 253.

2. Οί περισσότεροι ήταν από την Κεφαλληνία και Πελοπόννησο, φυγάδες των τουρκικών διωγμών που ἑπακολούθησαν στὸν ἑλλαδικό χῶρο μετά τη συνθήκη του Κιουτσούκ - Καϊναρτζή (1774).

τητές του, που ἐκάλυπταν ἕνα εὐρύτερο πεδίο φιλανθρωπικῶν ἐκδηλώσεων¹, κατορθώθηκε νὰ ὀρθοποδήσει ἡ νεοπαγῆς κοινότητα καὶ νὰ πραγματοποιη-



Ἑλληνικὴ Ἐκκλησία Ροστόβου

[Ἀπὸ τὸ βιβλίο τοῦ Ἑλ. Παυλίδη, «Ὁ Ἕλληνισμὸς τῆς Ρωσίας», σ. 248]

ποιήσει σὲ ἐλάχιστο χρονικὸ διάστημα ἐπιτεύγματα ποὺ θὰ τὰ ζήλευαν πολλὰς ἄλλες κοινότητες, ἐπιτεύγματα ἀξίας πολλῶν χιλιάδων ρουβλίων, ἀνάμεσα στὰ ὁποῖα ἐξέχουν ἡ ἱδρυση ναοῦ μεγαλοπρεποῦς ἰδιότυπου καὶ

1. Πρβλ. καὶ Ἀντωνίου Χ. Τερζοπούλου, *Ἡ ἀνοικοδόμησις τοῦ Φροντιστηρίου Τραπεζοῦντος*, Ποντιακὴ στοά, ἐκδ. Παμποντιακῆς ἐνώσεως, Ἀθήναι 1971, σ. 89, ὅπου τὰ ἐξῆς σχετικὰ μὲ τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ Φροντιστηρίου τὸ 1902: «Γενναῖα ποσὰ διὰ τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ Φροντιστηρίου Τραπεζοῦντος προσέφεραν καὶ οἱ ἐν Ρωσίᾳ καὶ Καυκάσῳ Τραπεζοῦντιοι καὶ λοιποὶ Πόντιοι, ἀποδείξαντες οὕτω τὴν πανθομολογουμένην φιλομουσίαν των, ἀλλὰ καὶ τὸν δεσμόν καὶ τὴν ἀλληλεγγύην των πρὸς τοὺς ἐν τῇ ἰδιαίτερᾳ πατρίδι ὁμαίμονας καὶ συμπατριώτας. Οὕτω προσέφεραν εἰς λίρας Τουρκίας: Ἐν Ροστόβ (Ν. Ρωσίας)...

Ἄδελφοι Ἰ. καὶ Ἀ. Ἀσλανίδαι λίραι ὀθωμ. χρυσαῖ 500...». Ὅτι ἡ δραστηριότητα τῶν Ἀδελφῶν Ἀσλανίδη ἐπεκτεινόταν καὶ σὲ ἄλλες ἑλληνικὰς κοινότητες τῆς Ρωσίας,

ἐξεχωριστοῦ γιὰ τὴν ἀρχιτεκτονικὴ του ἐμφάνισι¹ μὲ τὰ ἐξωτερικὰ κλασικιστικὰ του στοιχεῖα καὶ ἡ διατήρησις ἀξιόλογων ἑλληνικῶν σχολείων.

Ὁρθότατη λοιπὸν ἦταν ἡ ἐνέργεια τοῦ ὑποπρόξενου γιὰ τὴν παρασημοφορία του καὶ ὀρθότατα τὸν χαρακτηρίζει «πρωτοῦργὸν καὶ θεμελιωτὴν τῆς ἐνταῦθα κοινότητος», πράγμα ποὺ ἀναγνώριζε καὶ ἡ ἑλληνικὴ πα-



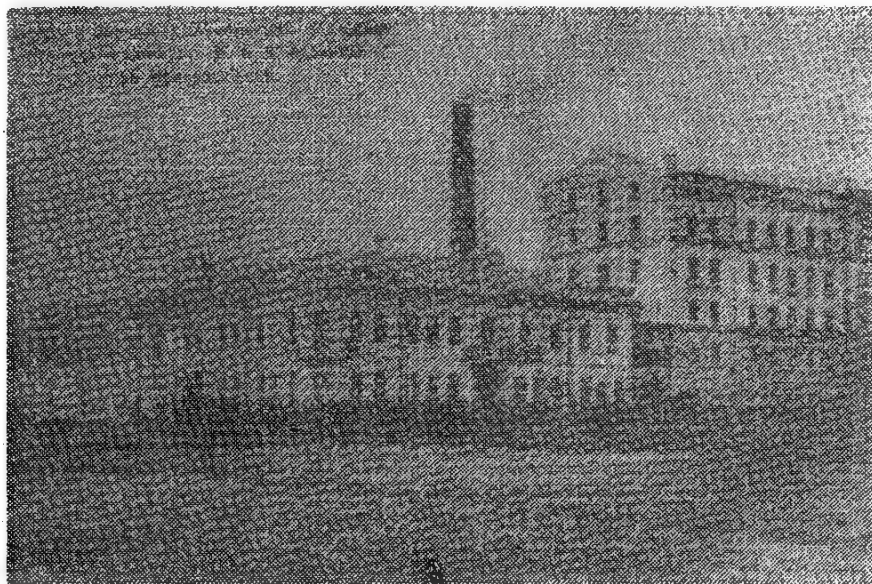
Καπνεργοστάσιο Ἀφῶν Ἀσλανίδη Ροστόβ
[Φωτογραφία τῆς κ. Ἀθηνᾶς Μακρίδη - Καλλιγᾶ]

ροικία τοῦ Ροστόβ «ἐκτιμῶσα τὴν εὐεργετικὴν ἐπὶ τῶν κοινοτικῶν δρασιν τοῦ φιλοπόνου ἀνδρός». Εὐτυχισμένη ἡ χώρα ποὺ ἔχει ἄνδρες τέτοιους εὐεργέτες, φιλόστοργους καὶ φιλοπάτριδες, γεμάτους μὲ ἀγάπη πρὸς τοὺς

στὶς ὁποῖες κατὰ κανόνα ἐπικρατοῦσε τὸ ποντιακὸ στοιχεῖο, φαίνεται καὶ ἀπὸ σχετικὸ δημοσίευμα τῆς ἐφημερίδας «Πρόοδος» Κων/πόλεως (φ. 1182/11 - 2 - 1908), στὴν ὁποία διαβάζουμε τὰ ἐξῆς: «Ἀγγέλλεται ἐκ Νοβορωσίσκης ὅτι ἡ αὐτόθι κοινότης ἠγόρασεν ἴδιον κτῆμα πρὸς συντήρησιν τῆς Ἑλληνικῆς Σχολῆς ἀντὶ 12 χιλιάδων ρουβλίων, ἐξ ὧν 2 χιλιάδας κατέβαλον οἱ Ἀδελφοὶ Ἀσλανίδαι...» (πρβλ. καὶ Ἑλ. Παυλίδου, ὁ.π. σ. 237, ὅπου τὰ ἐξῆς: «Τὸ κτίριον τοῦ ἑλληνικοῦ σχολείου (τῆς Νοβορωσίσκης) ἠγοράσθη διὰ χρημάτων συγκεντρωθέντων ἐξ εἰδικῶν δωρεῶν τῶν οἰκονομικῶς ἰσχυροτέρων μελῶν τῆς παροικίας, τὸ μεγαλύτερον ὅμως ποσὸν ἐδωρήθη παρὰ τῶν μεγάλων βιομηχάνων ἀδελφῶν Ἰωάννου καὶ Ἀχιλλέως Ἀσλανίδη, καταγομένων ἐκ Τραπεζοῦντος τοῦ Πόντου, οἱ ὅποιοι διηρξάν καὶ μεγάλοι εὐεργεταὶ τῆς γεντεῖρας των»).

1. Βλ. φωτογραφία σελ. 52.

ἀπόρους και δυστυχεῖς, ἄνδρες ἐλεήμονες καὶ σπλαχνικοὺς, ἄνδρες ποὺ ἐκτιμῶν καὶ ἐνισχύουν τὰ ἔργα τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς ἐλληνικῆς παιδείας, ἄνδρες «ἔργων ἀγαθῶν».



Ἀλευροβιομηχανία Ἀφῶν Ἀσλανίδη Νοβορωσίσκι
[Φωτογραφία τῆς κ. Ἀθηνᾶς Μακρίδη - Καλλιγᾶ]

Τέτοια χώρα ἦταν καὶ ὁ ἐλληνικὸς Πόντος καὶ ἄνδρες ὑψηλόφρονες στὴν πλειονότητά τους ἦταν οἱ πατέρες μας, ὅπουδῆποτε κι ἂν βρίσκονταν, καὶ θὰ τοὺς ἀδικούσαμε ἂν δὲν παραθέταμε τὴν ἐξῆς προσφώνηση ποὺ τοὺς ἔκανε, καθὼς περιόδευε τίς παροικίες τους ὁ Ν. Καζάζης τὸ 1906 λέγοντας:

«Ἡ γενέτειρα ὑμῶν πατρίς, ᾧ φιλότιμοι καὶ φιλοπάτριδες Ἕλληνες τοῦ Εὐξείνου Πόντου, κεῖται εἰς μακρὰν ἀπόστασιν ἀπὸ τοῦ κέντρου τῆς μεγάλης ἐλληνικῆς πατρίδος. Ἀλλ' ἡ σκιά τοῦ ἐνδόξου καὶ ἱεροῦ αὐτῆς ὄρους φθάνει μέχρι τῶν ὁρέων τῆς χώρας, ἐν τῇ ὁποίᾳ ἠτενίσατε κατὰ πρῶτον τὸ φῶς τῆς ζωῆς. Παρὰ τὰς περιπετείας καὶ τὰς συμφοράς, διὰ τῶν ὁποίων διήλθον οἱ πατέρες σας, παρὰ τοὺς διωγμούς, τοὺς ὁποίους ἡ γλῶσσα καὶ ἡ θρησκεία αὐτῶν ὑπέστη, ἡ συνείδησις ἐπὶ αἰῶνας παρέμεινε καὶ παραμένει ἐλληνική, ἐλληνικωτάτη. Εἶναι ἰδιάζον χαρακτηριστικὸν τῆς ἐλληνικῆς φυλῆς...»¹.

1. Ἑταιρείας «Ἑλληνισμός», ὁ.π. σ. 39.

ΕΠΙΜΕΤΡΟ

Δὲ θὰ ἦταν ἄσκοπο νὰ παραθέσουμε ἐδῶ περισσότερα στοιχεῖα γιὰ τρεῖς ἀπὸ τοὺς πρωταγωνιστὲς τῆς ἰδρύσεως τῆς «Ἑλληνικῆς Ἀγαθοεργοῦ Κοινότητος» τοῦ Ροστόβ, τοὺς: 1) Ἀχιλλέα Ἀσλανίδη, 2) Ἀλέξανδρο Καλουτᾶ καὶ 3) Σταύρο Μεταξᾶ, παρμένα ἀπὸ τὸ «Ἡμερολόγιον τοῦ ἔτους 1906» τοῦ Κωνστ. Φ. Σκόκου, Ἐν Ἀθήναις 1906, σ. 90 καὶ 92, τὰ ὁποῖα ἔχουν ὡς ἐξῆς:

1. «Ἀσλανίδης Ἀχιλλεὺς Χ. Ὁ Πρόεδρος τῆς ἐν Ροστοβίῳ ἀρτιπαγοῦς ἐλληνικῆς κοινότητος. Ἀπὸ τὰ ἀγαπητότερα καὶ προοδευτικώτερα αὐτῆς μέλη. Κατάγεται ἐκ τῆς ἱστορικῆς Τραπεζοῦντος, ἥτις διατηρεῖ ἀκμαίᾳ τὰς παραδόσεις καὶ τὸ ἐθνικὸν φρόνημα. Μετὰ τοῦ ἐτέρου ἐπίσης φιλογενοῦς ἀδελφοῦ του κατέχει ἐν τῶν μεγίστων ἐργοστασίων σιγαροποιίας, πεφημισμένον ἀνὰ τὸν Καύκασον καὶ τὸν Πόντον, ὅπου ἀπολαύει ἀμερίστοῦ τιμῆς καὶ ὑπολήψεως. Ρέκτης, αἰσθηματίας, πατριώτης ἀκραιφνῆς, πρωτοστατεῖ εἰς πᾶσαν κοινωφελῆ πρᾶξιν, εἰς πᾶν ἔργον ἐθνικόν. Οἱ ἐκ τοῦ Πόντου εἰς Ρωσίαν ἀποδημοῦντες παρ' αὐτῷ θὰ εὐρωσιν ἀντίληψιν, ἐργασίαν, προστασίαν, ὑποστήριξιν. Εἶναι οὕτως εἰπεῖν ὁ ἀνεπίσημος, ἀλλ' ἀνεγνωρισμένος καὶ προσφιλέστατος Πρόξενος τῶν ἀπὸ τοῦ Πόντου ἀνερχομένων. Ἀπὸ τοὺς σπανίους ἐργάτας καὶ ἀντιπροσώπους τοῦ εἰς τὰ μέρη ἐκεῖνα ἐλληνικοῦ πνεύματος».

2. «Καλουτᾶς Π. Ἀλέξανδρος. Ὁ ἐν Ροστοβίῳ ἀπὸ τοῦ 1900 Ἕλλην Ὑποπρόξενος, ἐπαξίως τιμῶν καὶ ἀντιπροσωπεύων τὸ ἔθνος, ἀγαπητὸς διὰ τὸ εὐχαρι ἦθος, τὰ εὐγενῆ αἰσθήματα, τὴν ὑπὸ πᾶσαν ἐποψιν ἐπωφελῆ δρᾶσιν του. Πρῶτον τραπεζίτης, ἐκπροσωπῶν αὐτόθι μίαν τῶν μεγαλυτέρων Τραπεζῶν τῆς Πετροπόλεως, τὴν Banque d' Escompte, πλείστας παρασχὼν εὐκολίας εἰς τοὺς ἐμπορευομένους ὁμογενεῖς. Χῆος τὴν καταγωγὴν, παντοῦ ὅπου διέτριψε καὶ ἔδρασε, ἐν Ὁδησσῷ, ἐν Νικολάεφ καὶ ἀλλαχοῦ, κατέλιπε ἀρίστας καὶ συμπαθεστάτας ἀναμνήσεις. Τυγχάνει ἐπίτιμον μέλος διαφόρων Ἑταιριῶν καὶ Συλλόγων. Ἡ ἐλληνικὴ Κυβέρνησις, ἀμείβουσα τὰς πολυειδεῖς καὶ ἀκραιφνεῖς ὑπηρεσίας τοῦ ἀνδρός, πλὴν τῶν ἐπαυειλημμένων καὶ λίαν τιμητικῶν εὐαρεσκείων καὶ συγχαρητηρίων διὰ τὸν ἐνεργὸν καὶ τελεσφόρον προξενικὸν ζήλόν του, ἀπένειμεν αὐτῷ πρὸ τριετίας καὶ τὸν Σταυρὸν τοῦ Σωτήρος».

3. «Μεταξᾶς Σταύρος. Ταμίης τῆς ἐλληνικῆς ἐν Ροστοβίῳ κοινότητος. Κεφαλὴν τὴν καταγωγὴν, γεννηθεὶς καὶ σπουδᾶσας ἐν Τεργέστη. Ὁ κ. Μεταξᾶς εἶναι ἐκ τῶν νεηλύδων αὐτόθι Ἑλλήνων, νέος ἀκόμη, μόλις ἦδη δημιουργῶν καὶ εὐρύνων τὸ ἐμπορικὸν τοῦ στάδιον. Ἐν τούτοις εἰς αὐτὸν ὀφείλεται ἐν σημαντικὸν γεγονὸς, τὸ ὁποῖον ἐνεπνεύσθη, ἐνεσάρκωθαι καὶ ἡγαγεν εἰς πέρας. Εἶναι τοῦτο ἡ εἰς κοινότητα ὀργανωμένην καὶ

από κοινού δρῶσαν σύμπηξις τοῦ πολυαριθμοῦ ἐν Ροστοβίῳ ἑλληνικοῦ στοιχείου. Ἄν καὶ μηδέποτε ἐπισκεφθεῖς τὴν ἐλευθέραν πατρίδα, ἀντελήφθη οὐχ ἥτιον καὶ κατενόησεν ὅτι μόνη ἡ ἔνωσις καὶ ἀλληλεγγύη τῶν πολλαχοῦ κοινοτήτων ἐνισχύουν καὶ τελεσιουργοῦν τὴν ἐθνικὴν ἰδέαν. Βεβαίως ἡ ὀργάνωσις τῆς ἑλληνικῆς κοινότητος Ροστοβίου ἐπετεύχθη διὰ τῆς συμπράξεως καὶ πολλῶν ἄλλων ἐπιφανῶν αὐτῆς μελῶν. Ἄλλ' ὁ πρῶτος σηματοφόρος, ἐργάτης καὶ νικητὴς τῆς ἰδέας ὑπῆρξεν ὁ πλήρης εὐφροσύνης, αἰσθηματος καὶ σθένους ρέκτης Κεφαλλήν».

R É S U M É

Christos G. Andreadis, *La «Communauté Bienfaisante Grecque» de Rostoff et le Pont*

L'auteur se rapporte à l'établissement de la Communauté Bienfaisante Grecque de Rostoff (de la région Don); il publie des documents officiels du Vice-Consulat Royale de Grèce à Rostoff s/Don et encore le règlement de la Communauté, qui n'a pas été publié jusqu'à nos jours.

Il se rapporte particulièrement à la personnalité d'Achilles Aslanidis, d'origine du Pont (Euxin), de Trébizonde, et il souligne le rôle qu'il a joué non seulement pour l'établissement de la Communauté mais aussi pour la construction de l'église grecque et de l'école grecque à Rostoff.

Ch. G. A.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΘΑΣ ΚΑΡΙΠΟΖΗΛΟΥ

ΕΛΛΗΝΟΠΟΝΤΙΑΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΣΤΗ ΣΟΒΙΕΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. ΤΟ ΕΚΔΟΤΙΚΟ «ΚΟΜΥΝΙΣΤΙΣ» ΣΤΟ ΡΟΣΤΟΒ ΤΟΥ ΔΟΝ *

Στην παρούσα μελέτη καταγράφονται για πρώτη φορά 341 βιβλία και άλλα έντυπα που εκδόθηκαν στη Σοβιετική Ένωση στη διάρκεια της δεκαετίας 1927 - 1937. Πρόκειται για τις εκδόσεις του σημαντικότερου ελληνικού εκδοτικού της Νοτίου Ρωσίας: του **Κομμουνιστής** στο Ροστόβ του Δον¹. Η καταγραφή που επιχειρούμε εδώ δεν καλύπτει το σύνολο της παραγωγής του **Κομμουνιστή**, αλλά αποσκοπεί σε μια ενδεικτική παρουσίαση του είδους των βιβλίων που κυκλοφορούσαν ανάμεσα στους Έλληνες της Ρωσίας. Πάντως έχοντας υπόψη ορισμένα στατιστικά στοιχεία για το εκδοτικό έργο του **Κομμουνιστή** στην πενταετία 1929 - 1933, που δημοσιεύτηκαν στην ομότιτλη εφημερίδα **Κομμουνιστής** με τίτλο *Συντομα Αθροίσματα κα Προοπτικές τις Δουλίας τυ Εκδοτικῆς «Κομμουνιστικής»*², μπορούμε με σχετική βεβαιότητα να υπολογίζουμε ότι τα λήμματα που ακολουθούν (Αρ. 1 - 341) αντιπροσωπεύουν τουλάχιστον το 62.8% της συνολικής εκδοτικής παραγωγής (βλ. Πίν. Ι). Μας παρέχεται έτσι η δυνατότητα να προχωρήσουμε σε εκτιμήσεις και διαπιστώσεις που βασίζονται σ' ένα σημαντικό τμήμα της όλης εκδοτικής δραστηριότητας.

Οι τίτλοι που παρουσιάζονται εδώ προέρχονται σχεδόν στο σύνολό τους από αυτοψία στην Κρατική Βιβλιοθήκη της ΕΣΣΔ Β. Ι. Λένιν (Μόσχα), η οποία διαθέτει την πλουσιότερη συλλογή αυτού του είδους των ελληνικών βιβλίων. Δυστυχώς όμως οι ελληνικές εκδόσεις δεν απαρτίζουν μια ενιαία συλλογή, αλλά ούτε και στον θεματικό κατάλογο είναι συγκεντρωμένες κάτω από ένα λήμμα. Εξάλλου, 35 βιβλία περιέχονται στη συλλογή του καθηγητή R. M. Dawkins³, η οποία σήμερα φυλάσσεται με τα κατά-

*Ευχαριστούμε θερμά την Επιτροπή Ποντιακών Μελετών και ιδιαίτερα τον πρόεδρό της, κ. Οδυσσέα Λαμπίδη, γιατί με προθυμία κάλυψε τα έξοδα των απαραίτητων μικροταινιών και φωτοτυπιών για την διεξαγωγή αυτής της έρευνας.

1. Για το Εκδοτικό **Κομμουνιστής** βλ. επίσης Α. Καρπόζηλος, *Ρωσο-Ποντιακά*, Αρχαίον Πόντου 38 (1983) 153-161.

2. **Κομμουνιστής**: Όργανο τυ Αζοβο - Μαβροβαλαξινυ Κραικοι τυ ΙΗΚΚ (π), Μάιος 6, 1934, Χρ. 14, Αρ. 45 (1966), σ. 2.

3. Τα βιβλία αυτά, μαζί με μερικά ακόμη που εκδόθηκαν στη Μαρπούπολη, σιάθηκαν στον καθηγητή R. M. Dawkins τον Αύγουστο και Σεπτέμβριο του 1934 από τον Anatol Semenov. Όπως και ο Dawkins, ■ Ρώσος γλωσσολόγος ασχολούνταν την εποχή

λοιπά του στην Taylorian Library, Oxford¹. Με ελάχιστες εξαιρέσεις το σύνολο της συλλογής R. M. Dawkins μπορεί να αναζητηθεί και στη Βιβλιοθήκη Λένιν.

ΠΙΝΑΚΑΣ Ι

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΟΜΥΝΙΣΤΙ ΣΤΗΝ ΠΕΝΤΑΕΤΙΑ 1929 - 1933

Έτος	Κομμουνιστής (6.5.1934)	Καταγραφή
1929	4	5
1930	33	18
1931	100	63
1932	107	71
1933	84	49
Σύνολο	328	206 ή 62.8 %

Οι πρώτες ελληνικές εκδόσεις αμέσως μετά από την Οκτωβριανή Επανάσταση δεν μας είναι γνωστές. Στην πορεία των ερευνών μας μόνον έμμεσες αναφορές βρήκαμε για δύο εφημερίδες που κυκλοφόρησαν πριν από το 1920. Έτσι γνωρίζουμε ότι στο Ροστόβ του Δον εκδιδόταν η εφημερίδα **Σπαρτακος**², συνέχεια της οποίας αποτελεί ο **Κομμουνιστής**. Επίσης, στο Σο-

εκείνη με τη μελέτη της Ποντιακής. Πβλ. R. M. Dawkins, *The Pontic Dialect of Modern Greek in Asia Minor and Russia*, Transactions of the Philological Society (London 1937) 15-52 και Anatol Semenov, *Der nordpontische Dialekt des Neugriechischen*, Glotta 23 (1935) 96-107.

1. Ευχαριστούμε και από τη θέση αυτή τον συνάδελφο Peter Mackridge, St. Cross College, Oxford, ο οποίος προθυμοποιήθηκε να φωτοτυπήσει για λογαριασμό μας μέρος της συλλογής Dawkins. Επίσης ευχαριστούμε τον βιβλιοθηκάριο του Taylor Institution, Mr. David Howell, ο οποίος διευκόλυνε τις αναζητήσεις μας.

2. Η πληροφορία προέρχεται από δημοσίευμα με τίτλο *Ας αναμνησκούμε με ας οργανώσουμε καλύτερα το φιλολογικο-μας μετοπο*. Βλ. Κοκινός Καπνας, *Όργανο του Απχαζικού Κομιτατού τις Κεντρικής Εχτελεστικής Επιτροπής Απχαζίας και του Συχραϊκού ΚΚ (μπ) Γruzίας*, 20 η Δεκεμβρι 1934, Χρ. Γ, Αρ. 56 (148), σ. 2-3.

χούμ· το 1919 κυκλοφορούσε μια άλλη μαρξιστική εφημερίδα για την οποία όμως δεν διαθέτουμε στοιχεία και ούτε καν τον τίτλο της δεν γνωρίζουμε¹.

Το πρώτο βιβλίο που έχουμε υπόψη μας είναι ένα αναγνωστικό για ενήλικες του Δ. Ν. Σαβοφ, *Κομινες σχιτες. Αλφαβιταριο για τις ελκιομε- νες αγραματες*, Μοσχα 1927 (Αρ. 221). Στη Μόσχα, όπως φαίνεται από δύο άλλες εκδόσεις (Αρ. 222, 223), λειτουργούσε για ένα διάστημα (τουλάχιστον ως το 1929) ελληνικό εκδοτικό στο πλαίσιο ενός «Κεντρικου Εκδοτικου τον [Εθνικοτικον τυ ΣΣΣΔ]. Τα αμέσως επόμενα βιβλία που παρουσιάζουμε προέρχονται από το Ροστόβ του Δον και είναι εκδόσεις του «Κραινατςιστατ τυ Βοριω Καφκας» (1928).

Το 1920, στο Ροστόβ του Δον, άρχισε η έκδοση της εφημερίδας **Κομμουνιστής** που αποτελούσε συνέχεια της εφημερίδας **Σπαρτακος**. Μέσα σε λιγότερο από μια δεκαετία, ο πυρήνας που ξεκίνησε τον **Κομμουνιστή** κατόρθωσε να δημιουργήσει και να οργανώσει ένα εκδοτικό με πλούσια δράση και αξιόλογο έργο. Σύμφωνα με τα στοιχεία που έχουμε στη διάθεσή μας, οι εκδόσεις του **Κομμουνιστή** πρέπει να άρχισαν το 1928, αν όχι νωρίτερα. Από τα σημειώματα και τα άρθρα της εφημερίδας, καθώς και από τα ίδια τα βιβλία, γίνεται φανερό ότι οι βασικοί συντελεστές του εκδοτικού αποτελούσαν μια μικρή ομάδα. Στα κύρια στελέχη συγκαταλέγονταν οι: Κ. Τοπχαράς, Δ. Ν. Σαβόφ, Γ. Φουλίδης, Ι. Φωτιάδης, Γ. και Δ. Κανονίδης, Α. Κόκκινος, Θ. Γρηγοριάδης και μερικοί άλλοι.

Η ύπαρξη και η δραστηριότητα του **Κομμουνιστή** θα πρέπει να εξεταστεί σε σχέση με την κυβερνητική πολιτική της Σοβιετικής Ένωσης για τις εθνικές μειονότητες. Οι κατευθυντήριες γραμμές για την υλοποίηση του κυβερνητικού προγράμματος ήταν η δημιουργία μειονοτικών σχολείων και η έκδοση βιβλίων, εφημερίδων και περιοδικών στην γλώσσα της κάθε μειονότητας με απώτερο στόχο την ανάπτυξη της δικής της «κουλτούρας», κουλτούρας βέβαια που σύμφωνα με το πνεύμα της εποχής έπρεπε να είναι «*Σοσιαλιστικον εο περιεχομενοθε κε εθνικον ειν φορμαν κουλτυραν, ντο ες εμοπον να αναθρεβ τα μαζας με πνεμαν ντερνατςιοναλισμν κε να δυναμον την*

1. Η πληροφορία προέρχεται από την αναφορά του απεσταλμένου της ελληνικής κυβέρνησης στη Νότιο Ρωσία, το 1919, Α. Σταυριδάκη προς τον Υπουργό των Εξωτερικών Ν. Πολίτη. Έγγραφο Αρ. 40, Σεβαστούπολις, 7 Μαρτίου 1919, σ. 29: «Πλήν σποραδικών τινων περιπτώσεων Μπολσεβικής εκδηλώσεως εκ μέρους Έλλήνων δεν έχει τις ν' αναφέρει κατά την διεύθυνσιν ταύτην, ει μὴ μόνον μικράν τιναν εφημερίδα εν Σοχούμ εκδιδομένην υπό ανθρώπου οστις μοι περιγράφεται ως κακής πίστεως ιδεολόγος και άπατρις έκμεταλλευτής.» Το έγγραφο βρίσκεται στο Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο και ευχαριστούμε ιδιαίτερα τον φίλο Μάνο Χαριτάτο που το έθεσε υπόψη μας.

δικτατοριαν τι προλεταριατι»¹. Μέσα σ' αυτό το πλαίσιο, στόχος της ομάδας του Κομμουνιστι ήταν, παράλληλα με τα σχολικά βιβλία που κατείχαν την κύρια θέση στο εκδοτικό τους πρόγραμμα, η ιδεολογική και κομματική διαπαιδαγώγηση των Ελλήνων να γίνεται στη μητρική τους γλώσσα.

Η ελληνική μειονότητα, όμως, ως προς το θέμα της γλώσσας παρουσίαζε μία ιδιαιτερότητα, σε σύγκριση με τις υπόλοιπες εθνικές μειονότητες. Το ελληνικό στοιχείο στη Νότιο Ρωσία δεν αποτελούνταν από ομοιογενή πληθυσμό, αλλά από ομάδες, οι οποίες, εκτός από την γλώσσα, διαφοροποιούνταν και ως προς τα ήθη και έθιμα και ακόμη ως προς τον βαθμό της εθνικής τους συνείδησης. Οι διαφορές αυτές δεν ήταν άσχετες με τον τόπο της καταγωγής τους και τις συνθήκες κάτω από τις οποίες μετανάστευσαν στη Ρωσία. Ποια θα ήταν λοιπόν η γλώσσα στην οποία θα έπρεπε να μορφωθούν; Οι Έλληνες του Βορείου Καυκάσου και της Γεωργίας ήταν, στη συντριπτική τους πλειοψηφία, Πόντιοι στην καταγωγή και μιλούσαν ποντιακά. Αντίθετα, στην περιοχή της Μαριούπολης και στα γύρω ελληνικά χωριά μιλούσαν μαριουπολίτικα². Στην Κριμαία υπήρχαν μερικές κοινότητες όπου οι Έλληνες μιλούσαν την κοινή δημοτική. Πάντως αριθμητικά υπερτερούσαν οι Πόντιοι, που την περίοδο αυτή υπολογίζονται σε 160.000 άτομα³. Το μορφωτικό επίπεδο του συνόλου των ελληνικών πληθυσμών ήταν γενικά χαμηλό με υψηλότερα ποσοστά αναλφαβητισμού ανάμεσα στους Ποντίους και τους Μαριουπολίτες.

Το γλωσσικό ζήτημα απασχόλησε σοβαρά και για πολλά χρόνια τους κομματικούς και πνευματικούς παράγοντες⁴. Για την επίλυσή του δημιουργήθηκε μια «Κεντρική Επιτροπή του Νέου Αλφαβήτου» που απαρτιζόταν από Ρώσους γλωσσολόγους και Έλληνες διανοούμενους. Η επιτροπή αυτή,

1. Χ. Κατσαλοφ, *Για το καλλιτεχνικόν τιν φιλολογικόν*, Φιλολογικόν Σεμινάριον (Αρ. 337), σ. 5.

2. Βλ. Α. Καρπόζηλος, *Οι Έλληνες της Μαριούπολης (Ζιτάνοφ) και η διάλεκτός τους*, Αρχείον Πόντου 40 (1985) 97-112.

3. Βλ. Κ. Κανονίδης, *Ο literaturnom jazyke trudjaščichsia SSSR*, Ροστόβ-Δον, Κομμουνιστίς, 1933, σ. 3. Μετά την Οκτωβριανή Επανάσταση υπολογίζεται ότι στην ΕΣΣΔ ζούσαν γύρω στους 250.000 Έλληνες, βλ. Α. Καρπόζηλος, *Ρωσο-Ποντιακά*, ό.π., σ. 154. Ο Σταυριδάκης, ό.π., σ. 24-25, αναβιβάζει τους Έλληνες του Βορείου Καυκάσου, Γεωργίας και Κριμαίας, το 1919, σε 441.000. Αναλυτικότερα τα στοιχεία που δίνει στην αναφορά του έχουν ως εξής: Κριμαία 60.000, Τατγάνιον 1.000, Ροστόβ του Δον 10.000, Αικατερινιντόντ και η γύρω περιοχή 100.000, Σοχούμ 40.000, Τιφλίδα και η γύρω περιοχή 200.000, Βατούμ και τα παράλια 30.000.

4. Βλ. π.χ. Π. Σπέλτας, *Γλωσσικά ζητήματα*, Κοκινός Καπνός 9.9.1934, Αρ. 41 (133) σ. 4, Δ. Ερίστιας, *Για μια κριτική*, Κοκινός Καπνός 20.11.1934, Αρ. 51 (143) σ. 4.

ευθύς εξ αρχής, επεσήμανε το γεγονός ότι η πλατιά μάζα ήταν αμόρφωτη και ότι η κοινή ελληνική ήταν προνόμιο ενός μικρού αριθμού Ελλήνων. Επίσης επεσήμανε ότι η ποντιακή δεν είναι μια «ενιαία γλώσσα» γιατί και αυτή παρουσιάζει διάφορες διαλέκτους. Ως επίσημη γλώσσα για την ελληνική μειονότητα η Επιτροπή θεωρούσε καταλληλότερη την δημοτική, παρόλο που ορισμένα μέλη της ήταν ένθερμοι υποστηρικτές της επικράτησης της ποντιακής. Το κύριο επιχείρημα των τελευταίων ήταν ότι η πλειονότητα των Ελλήνων ήταν ποντιακής καταγωγής κι επομένως τα μόνα «ελληνικά» που γνώριζαν ήταν τα ποντιακά.

Στο πλαίσιο μιας «Πανσυνδεξιακής Σύσκεψης», που πραγματοποιήθηκε στη Μόσχα στις 10 Μαΐου 1926, η Επιτροπή εισηγήθηκε την δημοτική ως επίσημη γλώσσα της ελληνικής μειονότητας. Παράλληλα εισηγήθηκε την κατάργηση της ιστορικής ορθογραφίας και την καθιέρωση της φωνητικής. Η γλωσσική αυτή μεταρρύθμιση υπήρξε ιστορικής σημασίας και την εποχή εκείνη απασχόλησε ως ένα βαθμό την αριστερή διάνοηση του τόπου μας¹. Όπως και να 'χει το πράγμα, στο εξής η ελληνική γραφόταν με δεκαεννέα γράμματα και πέντε συνδυασμούς γραμμάτων. Στα σχολεία καθιερωνόταν η δημοτική ως κύρια γλώσσα διδασκαλίας. Ταυτόχρονα, όμως, θεωρήθηκε αναγκαίο να μορφώνονται οι ενήλικες αναλφάβητοι στην μητρική τους γλώσσα, δηλ. στα ποντιακά ή στα μαριουπολίτικα. Έτσι συντελέστηκε ακόμη μια καινοτομία με την έκδοση για πρώτη φορά βιβλίων, εφημερίδων και περιοδικών στα ποντιακά και στα μαριουπολίτικα. Στις δύο αυτές διαλέκτους, που δεν είχαν ως τότε αξιόλογη γραπτή παράδοση, επιχειρούν νέοι συγγραφείς, χωρίς ιδιαίτερη πείρα και προετοιμασία, να γράψουν λογοτεχνία, πολιτικά δοκίμια, ακόμη και πρακτικούς οδηγούς για την υγεία και το αγροτικό νοικοκυριό. Τις προσπάθειές τους αυτές τις βλέπουμε όχι μόνο στα ίδια τα έντυπα και στα προλογικά τους σημειώματα αλλά και στην αρθρογραφία τους γενικότερα, όπου συζητούν τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν. «Βεββα, ακομαν κεπορουμε να κυρφεγκωμε για μεγαλα ποσοτικα κε πισοτικα επιτιχιας», γράφει το 1933 ο Θ. Γ. Γρηγοριάδης στον πρόλογο του βιβλίου του Σπύρου Αγέλαστου (=Σπύρος Αμανάτοφ), *Στροφι. «Αν ομος εμπροστα ονταν ομιλαναμε κε εσιζιταναμε για προλεταρικον φιλολογια σι μαναμεμιν τιν γλωσαν εκοροιδεβανεμας καπι καλοθελιταδες κε ελεγανεμας "πυ εν απο ι φιλολογιασιν;" οσιμερον εναν αικον κοροιδιαν κεπορν*

1. Βλ. τα άρθρα του Δ. Γληνού στην εφημερίδα Νέος Κόσμος με τίτλο *Η σημερινή Σοβιετική Ρωσία* (27.9.1934 - 26.1.1935) και του ίδιου, *Οι Έλληνες της Σοβιετικής Ένωσης και το γλωσσικό πρόβλημα*, Νέοι Πρωτοπόροι Αρ. 12 (1934) 487-489 και Αρ. 8 (1934) 307-308.

να εφταγνε. Οσιμερον αναβα τα καλιτεχνικα μεταφρασια τι Φοτιαδι ("Αψιματενεν Χαλαρδια", "Εβδομαδα", "Τζεμεντ", "Παγυροτσακομαν") εβγεςαν τρια φιλολογικας σιλογας, διο πιτικα σιλογας, εναν δραμαν, εβγεν αδα σα ιμερες σιλογιν διγιματιον τι ς. Κοκινυ κε οσιμερον δοχκετε ςο τιπογραφιον το διγιμαν τι ς. Αγελαστν "Στροφι".»¹ Παράλληλα μεταφράζονται έργα της σύγχρονης και της κλασικής ρωσικής λογοτεχνίας και φυσικά οι ομιλίες και τα άρθρα της πολιτικής ηγεσίας.

Το γλωσσικό ζήτημα, αν και τυπικά είχε λυθεί στην «Πανσυνεδριακή Σύσκεψη» της Μόσχας το 1926, εξακολούθησε να απασχολεί την ηγεσία του Κομμουνιστι. Η διδασκαλία της δημοτικής στα σχολεία προσέκρουε στο γεγονός ότι για τους μαθητές ήταν σχεδόν ξένη γλώσσα. Εξάλλου στα σχολεία δεν υπήρχε κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό για τη διδασκαλία της γλώσσας και τα δύο Παιδαγωγικά Ινστιτούτα (Τέχνικουμ) στο Κρασνοτάρ και στο Σοχούμ δεν επαρκούσαν για να αντιμετωπίσουν τις ολοένα αυξανόμενες διδακτικές ανάγκες. Έτσι ο Κομμουνιστις από το 1930 ή και νωρίτερα άρχισε να προετοιμάζει το έδαφος για μια νέα γλωσσική μεταρρύθμιση με απώτερο στόχο την αναγνώριση της ποντιακής ως επίσημης γλώσσας της ελληνικής μειονότητας. Την θέση αυτή του Κομμουνιστι την υποστήριξε με ιδιαίτερο ζήλο ο Κ. Τοπχαράς (= Κ. Κανονίδης), ο θεωρητικός, θα λέγαμε, του εκδοτικού γύρω από αυτό το ζήτημα². Στην Εισαγωγή του βιβλίου του, *Ι Γραμματικι τι Ρομεινι τι Ποντεινι τι Γλωσας*, 1932, δίνονται οι λόγοι που κάνουν επιτακτική πλέον την ανάγκη της διδασκαλίας της ποντιακής στα σχολεία.

«Όταν τερουμε ατα τα προοδς ντο εχνε ταδελφικαμυν εθνι—ι ατιγει, ι καπαρτιν κ.τ.λ. πρεπ να εροτυμε, εμς ντο επικαμε? Κε ςατο το εροτεμαν επορυμε να απαντυμε, πως εμς πα εχομε τρανα επιτιχιας, πολα προοδς. Αμα κιαλο πολα προοδς θα ιχαμε αν ι δυλια αναμεσα ςα μαζαζεμυν εγινυτον ςο μιτρικον τι γλωσανατυν. Κιατο ι γλωσα για τα ρομεικα τα μαζας τα οπια, οπος ιπαμε εκσεβαν αςον Ποντον εν το πεντεικον ι γλωσα. Οςον το παι ολιγοστεβνε εκιν πυ κιδελνε νααγγοριζε ατο το πρμαν — πως το ποντεικον ι γλωσα εν μιτρικον γλωσα για τα εργαζομενα μαζαζεμυν. Τιν αρχιν κε το ςοβαρον τι δυλιαν για το ζιτιμαν — να περαν ι δυλια αναμεσα ςα μαζαζεμυν ςο μιτρικον τι γλωσαν — επικεν ο "Κομμουνιστις". Αςο 1930 τι χρονιας κια ο "Κομμυ-

1. Βλ. εδω Αρ. 1, σ. 6.

2. Ο ίδιος, ωστόσο, παλιότερα έγραφε στο βιβλίο του, *Ι ποντικι κε διμοτικι κε ι διδασκαλια* (Αρ. 308) σ. 3: «Βεββα ι Ποντικι δεν κςεπερνα τα σινора τις διαλεχτυ κε δεν αποτελι ιδιετερι γλωσα...» και σ. 20: «Ο ςκοπος τυ [δασκαλου] πρεπ να ινε ι διδασκαλια τις διμοτικις πυ ινε ι κινι γλωσα κε ι ποντικι διαλεχτο ινε μια πραγματικοτητα στο πλεσιο τις οπιας ι διδασκαλια αφτι θα γινι.»

ςτις" επικεν τρανον κοπον απαν ςατο το ζιτιμαν κε χορις να τρανινοματο πρεπ, νααγγοριζομε πως ατο ι δυλια ες πολα θετικα αποτελεζματα.

Ο "Κομμουνιστις" εςενκεν κε το ζιτιμαν ολεν ι δυλια αςεφιμεριδας, ςαναγγοστιρια κιος τα ςκολια να περαν ςο ποντεικον τιν γλωσαν. Ιςεν δικεον ο "Κομμουνιστις" οταν εςενκεν αετς το ζιτιμαν?.

Νε, ιςεν δικεον. Γιατι? Επιδι αν θα εκςακολυθυμε να δυλεβομε αμον το επιναμε ος ατορα κε αςεραν το μερος το μαζικον ι δυλια να γινετε ςο μιτρικον το ποντεικον τιν γλωσανεμυν κε αςαλο το μερος τα ςκολιαμυν να μαθανε ςιν διμοτικιν, κςερον για τεμας γλωσαν, εμς κιθα επορυμε να προχορυμε με τα τεμπια ντο απετι αςεμας το ςοσιαλιστικον το χτιςιμον. Τα τεμπια με τα οπια επροχορναμε ος ατορα αλο κεπορυν να ικανοπινεμας παρακατο.»¹

Και σ' άλλο σημείο γράφει χαρακτηριστικά ο Τοπχαράς:

«Εναν αςα κιοριτερα ετιας, ντο ατοτες κεπορεzen τελιοτικα να λιετε το γλωρικον ζιτιμαν εν το εκςις — υς ατοτε ακομαν κε υς τελεφετα κανις κεκαταπιαςτεν να μελετα επιστιμονικα, διαλεχτικα το μιτρικον τι γλωσανεμυν, το ποντεικον τιν γλωσαν.

Ετια ατο, πολι ελογαριαζαν πως ι γλωσανμυν εν εναν παρακλαδ τι διμοτικις, πως εν πολα εφτοχον κε κιακςιζ τον κοπον να καλιεργυματο. Αετς πα οχι μονον επιστιμονικα κανις κεμελετισενατο, αλα κανις πα κεκαταπιαςκνυτον να γραφτ να μεταφραζ ςατο τιν γλωσαν. Κε το αποτελεζμαν ετον πως πολι εθαγραν πως ατο ι γλωσα αντζικ να εκφραζ κανις απλα ετιας εν ικανον, κε πως τεασι ςαο τιν γλωσαν κεπορι να γραφικετε γιαχοτ να μεταφραςκτε εναν βιβλιον, εναν προςςυραν.

Ι ςτροφι ντο επικεν ο "Κομμουνιστις" κε το εκδοτικον απεδικσαν πως οχι μονον πυματαπα κε διγιματαπα επορυν να γραφκνυταν ςο ποντεικον τι γλωσαν αλα κε ςοβαρα εργα.

Αςαλο το μερος τα 6 χρονια ντο επερασαν αςον κερων τι γλωρικον τι μεταριθμικςεμυν εδικσαν, πως ςο διμοτικον τιν γλωσαν κεπορι να γινετε πολιτικομορφοτικον δυλιαν αναμεσα ςα εργαζομενα τα μαζαζεμυν, ας εν αναμεσα ςι ιλικιομεντε, ας εν ςα ςκολια.

Οχι μοναχον τα πεδια ντο ετελιοναν Ι βαθμιδαν, αλα εκινα πα ντο ετελιοναν ΙΙ βαθμιδαν, τεχνικουμ κεμαθαναν κε ζατι κεπορναν να μαθανε τι διμοτικιν.

Ατο ι πια ενταμαν με τα αποτελεζματα τι δυλιας τι "Κομμουνιστι" πυ επεραzen ολεν τι δυλιαν ςο μιτρικον, ςο ποντεικον τι γλωσαν απεδικσαν πως το ποντεικον ι γλωσα κεν παρακλαδ τι διμοτικις, αλα ιδιετερον γλωσαν ντο

1. Βλ. εδω Αρ. 305, σ. ΙΙΙ - ΙV.

ανεπιτυχтен σε διαφορετικά κινονικο-οικονομικα κε παραγωγικα ζινθικας κε εδιαμορφωσεν τατινεθι λεχτικον, φωνολογιαν, τιπικον, πυ διαφερωε ασι διμοτικιν οσον το υκρανικον ι γλωσα ασο ρουσικον.

Ι διμοτικι εφανθεν πως οχι μονον κεν κινον γλωσα για ολτς τι ρομεις, αλα εφανθεν πως εν κςενον γλωσα για τι εγαζομενους ρομεις τι Σ.Σ.Σ.Δ.»¹

Τελικά, όμως, οι θέσεις του Κομμουνιστι δεν υιοθετήθηκαν, παρόλο που το θέμα επανεξετάστηκε από την Επιτροπή του Νέου Αλφαβήτου. Το καλοκαίρι του 1933 οργανώθηκαν αποστολές στις περιοχές όπου ζούσαν ελληνικοί πληθυσμοί (Οδησσός, Σεβαστούπολη, Κερτς, Μαριούπολη, Ροστόβ του Δον, Ελληνικό Ραϊόν, Νοβοροσίσκ, Σοχούμ, Βατούμ) με συμμετοχή Ελλήνων και Ρώσων — Σεργκιέφσκι (καθηγητής πανεπιστημίου, Μόσχα), Βρύμπερς (Μόσχα), Παντιάδης (καθηγητής πανεπιστημίου, Χάρκοβο), Παρασκευόπουλος (Μόσχα), Γιάλις (Μαριούπολη)². Στην Επιτροπή μετείχε και ο Κ. Τοπχαράς (= Κ. Κανονίδης), ο οποίος δημοσίευσε τις εντυπώσεις του στα ρωσικά σ' ένα μικρό μελέτημα που κυκλοφόρησε από τον Κομμουνιστι το 1933 σε 200 μόνον αντίτυπα. Στο δημοσίευμα αυτό, ο Κ. Τοπχαράς, αν και δεν φαίνεται να εγκαταλείπει ολότελα τις απόψεις του, παρουσιάζεται λιγότερο απόλυτος ως προς το θέμα της επικράτησης της ποντιακής και κατά κάποιον τρόπο προετοιμάζει το έδαφος για την αλλαγή της στάσης του Κομμουνιστι γύρω από το γλωσσικό ζήτημα³. Επίσημα το πόρισμα της Επιτροπής ανακοινώθηκε στην νέα «Πανσυνεδριακή Σύσκεψη» που συγκλήθηκε στη Μόσχα στις 14 - 17 Απριλίου 1934 από την Κεντρική Επιτροπή του Νέου Αλφαβήτου: «Ι αποφαςι λει», γράφει η εφημερίδα Κομμουνιστις, στις 6.5.1934 σ. 2, «πος πρεπι να βασταμε γραμι για ενιεα φιλογολικι γλωσα, κε να εκςακολυθιςυμε να διεκςαγυμε δυλια με τις μαζες, να βγαλυμε μαζικι κε καλιτεχνικι φιλογολγια στι μιτρικι-τυς γλωσα, πλιςιαζοντας-τιν λιγο - λιγο στιν ενιεα γλωσα. Αφτι ι αποφαςι διεφκολινι πολι τι δυλια κε βγαζι απτι μεσι τις διαφορες διχονιες κε παραλιλιζιμυς πυ γινοταν ος τορα.»⁴ Με άλλα λόγια η Επιτροπή έκρινε σκόπιμο όχι μόνον να παραμείνει η δημοτική γλώσσα όλων των Ελλήνων της Σοβιετικής Ένωσης, αλλά οι δύο κύριες διάλεκτοι, η ποντιακή και η μαριουπολίτικη, σταδιακά

1. ό.π., σ. VII - IX.

2. Βλ. και το σχετικό άρθρο *Ιρθε ι εκςπεντιςια για τι γλωσα*, στην εφημερίδα Κολεχτιβιστις, Όργανο τις Μαριουπολιτικις Επιτροπις τυ ΚΚ (μπ), Υ, 2.6.1933, Χρ. Δ', Αρ. 33 (178), σ. 1.

3. Κ. Κανονιδις, *Ο literaturnom jazyke*, ό.π., σ. 16-21.

4. Βλ. και το άρθρο του Χ. Κατσαλοφ, *Το γλωσσικον ζιτιμα*, Κομμουνιστις 27.4.1934, Χρ. 14, Αρ. 43 (1064), σ. 4 και 6.5.1934, Αρ. 45 (1066) σ. 2.

να εναρμονιστούν μ' αυτήν, αντλώντας και εμπλουτίζοντας το λεξιλόγιό τους απ' αυτήν.

Η απόφαση της «Πανσυνεδριακής Σύσκεψης» δεν επηρέασε την εκπαίδευση, και έτσι τα προγράμματα των σχολείων παρέμειναν ως είχαν. Αντίθετα, η απόφαση είχε σοβαρές επιπτώσεις στο εκδοτικό έργο του Κομμουνιστι. Γιατί, ενώ ως και το 1933 παρατηρούμε ότι το ποντιακό βιβλίο κατέχει εξέχουσα θέση στις εκδόσεις του, από το 1934, σύμφωνα με τα στοιχεία που διαθέτουμε, παρατηρούμε μια απότομη κάμψη, και ήδη από το 1935 δεν εκδίδεται πλέον κανένα. Ανάλογη είναι και η παρουσία της ποντιακής στην ύλη της εφημερίδας Κομμουνιστις. Από τα μέσα Σεπτεμβρίου του 1934 η αρθρογραφία στην ποντιακή περιορίζεται σημαντικά, ενώ από τον Οκτώβριο του ίδιου έτους σχεδόν εκλείπει και η εφημερίδα γράφεται εξολοκλήρου στη δημοτική με σπάνιες εξαιρέσεις.

Το συμπέρασμά μας είναι ότι το εκδοτικό Κομμουνιστις, πλαισιωμένο καθώς ήταν από Ποντίους, ξεκίνησε το 1930 μια εκστρατεία για την επικράτηση της ποντιακής ως επίσημης γλώσσας της ελληνικής μειονότητας. Η ιδέα αυτή, προφανώς, ωρίμασε μετά από τις πρώτες προσπάθειες των συνεργατών του να γράψουν στην ποντιακή και τις επιτυχίες που σημείωσαν με ορισμένα έργα τους και μεταφράσεις. Έτσι παρατηρούμε μια συνεχή αύξηση στις ποντιακές εκδόσεις, ανάμεσα στα 1930 - 1933, περίοδος που συμπίπτει με τις προσπάθειες του Κομμουνιστι να περάσει τη θέση του για την επικράτηση της ποντιακής. Οι ποντιακές εκδόσεις αντιπροσωπεύουν το 39% της συνολικής παραγωγής (1928 - 1937), ενώ στην περίοδο 1930 - 1933 καλύπτουν το 61,45%. (βλ. Πίν. II - III)

ΠΙΝΑΚΑΣ II

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΟΜΥΝΙΣΤΙ 1928 - 1937

Έτη	Σύνολο εκδόσεων	Ποντιακά	%
1928-1937	341	133	39
1930-1933	205	126	61.45

Αυτό πάντως που θα πρέπει να επισημανθεί είναι ότι για ένα εκδοτικό της τάξεως και του μεγέθους του Κομμουνιστι, η εκδοτική του παραγωγή είναι αξιόλογη τόσο ως προς τον αριθμό των τίτλων όσο και ως προς το φάσμα

των θεμάτων που κάλυπταν. Στο εκδοτικό του πρόγραμμα προτεραιότητα είχαν τα σχολικά βιβλία. Τα αναγνωστικά, τα ανθολόγια και τα βιβλία της γλώσσας γράφονταν από Έλληνες. Ανάμεσά τους ξεχωρίζουμε και έναν

ΠΙΝΑΚΑΣ ΙΙΙ

ΒΙΒΛΙΑ ΣΤΑ ΠΟΝΤΙΑΚΑ

Αρ. 1 (1933), 3 (1934), 5 (1930), 6 (1930), 7 (1932), 9 (1932), 11 (1931), 20 (1931), 21 (1933), 23 (1932), 27 (1933), 29 (1930), 35 (1933), 40 (1931), 44 (1933), 45 (1932), 46 (1931), 47 (1934), 48 (1932), ■ (1932), 55 (1930), 56 (1932), 59 (1930), 60 (1931), 66 (1931), 67 (1933), 68 (1930), 69 (1932), 74 (1931), 80 (1932), 87 (1932), 91 (1932), 92 (1932), 93 (1931), 94 (1933), 96 (1931), 97 (1931).

Αρ. 104 (1933), 105 (1931), 106 (1931), 107 (1932), 110 (1932), 111 (1933), 112 (1932), 114 (1931), 115 (1932), 116 (1934), 118 (1931), 122 (1933), 123 (1932), 124 (1933), 125 (1932), 126 (1932), 129 (1932), 130 (1932), 134 (1932), 135 (1932), 136 (1929), 137 (1932), 138 (1934), 142 (1932), 144 (1931), 145 (1931), 146 (1932), 149 (1933), 151 (1932), 159 (1931), 164 (1932), 165 (1932), 167 (1933), 170 (1934), 172 (1931), 175 (1933), 176 (1931), 177 (1931), 180 (1931), 181 (1932), 182 (1931), 186 (1931), 187 (1932), 190 (1931), 197 (1932).

Αρ. 203 (1931), 213 (1931), 214 (1932), 229 (1932), 230 (1933), 231 (1933), 232 (1932), 233 (1932), 234 (1932), 235 (1933), 236 (1933), 237 (1931), 239 (1931), 240 (1933), 241 (1934), 242 (1932), 243 (1931), 247 (1930), 248 (1931), 249 (1931), 250 (1932), 254 (1931), 255 (1932), 256 (1932), 257 (1933), 258 (1930), 259 (1931), 260 (1933), 261 (1933), 262 (1933), 265 (1933), 266 (1931), 268 (1933), 269 (1932), 270 (1931), 271 (1931), 272 (1933), 273 (1931), 276 (1931), 277 (1932), 284 (1932), 287 (1932).

Αρ. 305 (1932), 311 (1931), 315 (1931), 321 (1931), 324 (1932), 326 (1933), 336 (1933), 337 (1932), 341 (1931).

Σύνολο 133.

Ελλαδίτη — τον Ι. Ιορδανίδη — ο οποίος εντάχθηκε στην εκδοτική ομάδα του Κομμουνιστι γύρω στο 1935 ως σύμβουλος σε εκπαιδευτικά θέματα¹. Για τα υπόλοιπα μαθήματα, μετέφραζαν συνήθως ρωσικά σχολικά εγχει-

1. Πρόκειται για τον σύζυγο της Μαρίας Ιορδανίδου πρβ. *Σαν τα τρελλά πουλιά*, Αθήνα 1978, σ. 158-159.

ρίδια. Το τίραζ αυτών των εκδόσεων ήταν σχετικά υψηλό (από 5.000 ως 8.500 αντίτυπα). Σε αρκετές μάλιστα περιπτώσεις υπήρχαν περισσότερες από μια ή δύο εκδόσεις. Σημαντική θέση κατείχαν και τα εκλαϊκευτικά που αναφέρονταν κυρίως στο αγροτικό νοικοκυριό και στην οικογενειακή υγιεινή. Κατά κανόνα αυτά μεταφράζονταν από τα ρωσικά στα ποντιακά και αν κρίνουμε από την τιμή τους ήταν από τα πιο φτηνά βιβλία του εκδοτικού. Οι πολιτικές εκδόσεις, θα μπορούσαμε να πούμε, συμπληρώνουν το τρίπτυχο των κύριων στόχων του εκδοτικού. Αυτές, λίγο ως πολύ, απηχούν τις θέσεις του Κομμουνιστικού Κόμματος πάνω σε τρέχοντα ζητήματα, κυρίως τα «πενταετή προγράμματα» (ή «πιατιλέτκες» όπως αποκαλούνταν) και τους στόχους της κυβέρνησης για την αγροτική οικονομία και τη βιομηχανική παραγωγή. Ως επί το πλείστον επιλέγονται έργα προπαγανδιστικού περιεχομένου με θέμα την επανάσταση, το κτίσιμο του σοσιαλισμού και τους αγώνες των εργατών. Πρόκειται για «*ιστορίας οπν περ μερος εναν μεγαλον αριθμος εργατ ασο καθαεσαν εργοστασιον κε φαπρικαν, εργατ, πν ιδι εδοκιμασαν εν ραξσανατν το καπιταλιστικον τιν εκμεταλεψιν, πν επεραν ενεργον μερος εν επαναστασιν, εν επανορθοσιν κε ανασινκροτισιν τι φαπρικας κε τι ζαβοτιατν, πν καθιμερνα αγωνιζκννταν για το προμηνπλαν τι ζαβοτιατν*»¹.

Το Εκδοτικό τυπώνει επίσης τους απολογισμούς του Κόμματος, τις ομιλίες της πολιτικής ηγεσίας σε συνέδρια και συσκέψεις καθώς και θεωρητικά έργα και εγχειρίδια του μαρξισμού. Ευκαιριακά μόνο παρουσιάζει την πολιτική κίνηση στην Ελλάδα και πάντα σε συνάρτηση με τους αγώνες των Κομμουνιστών².

Τα λογοτεχνικά βιβλία διακρίνονται σε δύο κατηγορίες. Σε μεταφράσεις Ρώσων κλασικών ή σύγχρονων συγγραφέων και σε πρωτότυπα έργα. Οι μεταφράσεις, τόσο στα ποντιακά όσο και στη δημοτική, υπερτερούν αριθμητικά και ορισμένες, κυρίως στα ποντιακά, φαίνεται να γνώρισαν ιδιαίτερη επιτυχία, όπως οι μεταφράσεις του Ι. Φωτιάδη, ο οποίος, ας σημειωθεί, μετέφραζε και στη δημοτική (βλ. Αρ. 35, 44, 127, 128, 129, 242). Σημαντικό είναι και το μεταφραστικό έργο των Γ. Κανονίδη, Α. Εριθριάδη (που έγραφε επίσης με το ψευδώνυμο Α. Κόκκινος) κ.ά.

Πρωτότυπα λογοτεχνικά έργα σε αυτοτελείς εκδόσεις έχουμε ελάχιστα, γεγονός που φανερώνει ως ένα βαθμό τη γλωσσική ανεπάρκεια που διέκρινε τους Έλληνες της Ρωσίας. Προφανώς, αυτός είναι ένας από τους

1. Βλ. τον πρόλογο του Θ. Γ. Γρηγοριάδη στο βιβλίο του Σ. Αγγέλας *τυ Στρεφι* (Αρ. 1), σ. 5.

2. Βλ. πρόχειρα εδω Αρ. 57, 58, 276.

ΠΙΝΑΚΑΣ IV

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΣΤΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΚΑΙ ΣΤΑ ΠΟΝΤΙΑΚΑ

Αγελαστος, Σ.	2 (Αρ. 167, 287)
Αδακριτος, Θ.	3 (Αρ. 26, 119, 183)
Γαβριλίδης, Δ.	1 (Αρ. 254)
Γαβριλίδης, Π.	2 (Αρ. 107, 134)
Γεοργιάδης, Γ.	1 (Αρ. 9)
Γεοργιάδης, Ι.	2 (Αρ. 105, 176)
Γριγοριάδης, Θ.	35 (Αρ. 28, 29, 74, 96, 105, 108, 109, 112, 114, 115, 118, 139, 140, 144, 156, 165, 174, 203, 205, 212, 214, 229, 239, 246, 258, 266, 273, 277, 278, 279, 283, 291, 311, 312, 329)
Γριγοριάδης, Φ.	6 (Αρ. 50, 64, 92, 94, 116, 267)
Διμήτρι, Α.	1 (Αρ. 121)
Εριθριάδης, Α. βλ. Κοκινός, Α.	
Εσπερίδης, Κ.	1 (Αρ. 60)
Εφρεμαντίς, Τ.	8 (Αρ. 15, 17, 28, 63, 64, 143, 317, 318)
Ζεβγολατίς, Γ.	1 (Αρ. 190)
Θεοφανίδης, Δ.	1 (Αρ. 324)
Θεοχαρίδης, Τ. Γ.	1 (Αρ. 331)
Ιλιοπούλος, Γ.	1 (Αρ. 212)
Καζαντζόγλυ, Α.	1 (Αρ. 63)
Καίτσενα, Α.	1 (Αρ. 187)
Κανονίδης, Γ.	17 (Αρ. 37, 39, 41, 51, 94, 127, 162, 200, 210, 211, 225, 226, 246, 280, 289, 313, 328)
Κανονίδης, Δ.	7 (Αρ. 99, 100, 196, 319, 330, 332, 333)
Καπαγιανίς, Π.	2 (Αρ. 180, 271)
Καπαγιανίς, Ρ. Γ.	1 (Αρ. 321)
Καπνας, Ν.	4 (Αρ. 72, 192, 206, 208)
Καρασαβίδης, Ι. Ρ.	2 (Αρ. 188, 189)
Καρδής, Κ.	5 (Αρ. 23, 48, 164, 232, 250)
Κιαχίδης, Κ.	1 (Αρ. 198)
Κοκινός, Α.	27 (Αρ. 21, 46, 51, 73, 93, 94, 106, 108, 116, 145, 159, 186, 201, 202, 212, 237, 243, 249, 253, 269, 270, 274, 279, 282, 283, 293, 320)

Κοζλόφ, Φ.	1 (Αρ. 62)
Κυτζίδης, Μ.	1 (Αρ. 101)
Λαμπριανόφ, Π.	2 (Αρ. 67, 130)
Λαμπριανόφ, Ρ.	1 (Αρ. 11)
Μιταφίδης, Μ.	4 (Αρ. 34, 131, 153, 194)
Μολοχίδης, Π. Δ.	1 (Αρ. 102)
Μπερκοβέκι, Ν.	1 (Αρ. 88)
Μυρατοβ, Σ. Κ.	2 (Αρ. 80, 139)
Μυταζίτι, Γ. Χ.	1 (Αρ. 79)
Νικοπολίδης, Γ.	1 (Αρ. 248)
Παναγιωτιδής, Χ.	1 (Αρ. 135)
Παπαδοπούλος, Κλ.	1 (Αρ. 87)
Παρασκεβοπούλος, Α.	1 (Αρ. 319)
Παρτζαλίδης, Μ. Φ.	1 (Αρ. 203)
Ποζαντί, Γ.	1 (Αρ. 151)
Πρίνος, Α.	2 (Αρ. 73, 199)
Ρενο, Α.	2 (Αρ. 171, 238)
Ροτόφ, Α.	2 (Αρ. 8, 152)
Σαβοφ, Δ.	4 (Αρ. 65, 117, 133, 227)
Σεβερι, Β.	8 (Αρ. 52, 61, 70, 76, 95, 184, 275, 327)
Στεφανίδης, Μ.	2 (Αρ. 97, 326)
Τζιμιανίδης, Αντονίς	1 (Αρ. 276)
Τομοφ, Ι.	1 (Αρ. 8)
Τομπυλόβ, Θ.	1 (Αρ. 124)
Τοπαλίδης, Τ. Ι.	1 (Αρ. 208)
Τοπχάρας, Κ.	4 (Αρ. 50, 63, 212, 308)
Τορυν, Α.	4 (Αρ. 40, 75, 247, 335)
Τραχτορίστας	1 (Αρ. 213)
Φοτιάδης, Α.	1 (Αρ. 179)
Φοτιάδης, Γ.	15 (Αρ. 35, 43, 44, 66, 127, 128, 129, 228, 242, 251, 252, 288, 290, 316, 322)
Φοτιάδης, Ι.	5 (Αρ. 36, 38, 55, 224, 315)
Φοτινός, Γ.	1 (Αρ. 20)
Φυλίδης, Γ.	4 (Αρ. 73, 160, 161, 173)
Φυλίδης, Ι.	3 (Αρ. 45, 49, 193)
Χαραβίδης, Σ.	1 (Αρ. 172)
Χαραβίτα, Σ. Κ.	1 (Αρ. 137)

λόγους που οι περισσότεροι, αν όχι όλοι, προτιμούσαν να γράφουν στην μητρική τους γλώσσα, τα ποντιακά. Γενικά τα έργα τους μόνο ως πρωτόλεια μπορούν να χαρακτηριστούν. Οι ίδιοι οι συγγραφείς έχουν επίγνωση των αδυναμιών τους και δεν διστάζουν να το δηλώσουν. Ο Α. Κόκκινος, σ' ένα άρθρο του με τίτλο «*Το φιλολογικόν διαγωνιζομένην*», παραδέχεται αυτήν την πραγματικότητα: «*Βεβα, ηεπορουμε να μι παραδεχνομε πως ι γλωσσαμυν ατορα αρχινα να καλισργιετε, ες εναν σορον ζιτιματα πυ πρεπ να λωρταν κε εναν ασα προτα εν προς εχομε εναν ειριν λεκσια κε μι ηερεομε πια, ποτε, πυ και πως θα κυλανεβοματα.*»¹

Το Εκδοτικό, από την άλλη μεριά, ενθάρρυνε τους νέους λογοτέχνες με το να δημοσιεύει τις συνεργασίες τους στα φύλλα του **Κομμουνιστι** ή σε φιλολογικές συλλογές που κυκλοφορούσαν αυτοτελώς όπως το «*Φιλολογικόν Σσαβαχλαεμαν*» (= Φιλολογική Αυγή), το «*Φιλολογικόν Σιλογι*» και το «*Αλμαναχ Νεον Ζοι*». Οι περισσότεροι πάντως από τους λογοτέχνες ήταν ταυτόχρονα βασικά στελέχη του Εκδοτικού, όπως ο Σ. Αγέλαστος (= Σ. Αμανάτοφ), συγγραφέας του διηγήματος *Στροφι* και ο Α. Κόκκινος (= Α. Ερυθριάδης), συγγραφέας του *Πριν κε Ιστερνα*. Εκτός από τους παραπάνω δύο, άλλους πεζογράφους δεν έχουμε υπόψη μας. Αντίθετα η ποίηση κατέχει το μεγαλύτερο μέρος στα συλλογικά φιλολογικά έργα και στις φιλολογικές σελίδες του **Κομμουνιστι**. Από τους ποιητές, ως πιο πετυχημένοι θεωρούνται ο Δ. Εριστέας, ο οποίος δημοσίευσε δύο ποιητικές συλλογές (*Τα γραματα τι θιαμ τι Σοφιας ζον ανεπισιονατς τον αρχοντσογλι, Τοκσαρεας*), ο Φ. Ν. Τζιλινκιρίδης (*Νεα τραγοδιας κε πιματα*) και ο Ν. Στεφανίδης (*Ελεφθερυ κοπυ διμουουργια*). Πάντως λογοτεχνικά έργα με ιδιαίτερες αξιώσεις δεν φαίνεται να παρουσιάστηκαν σ' αυτό το σύντομο διάστημα που ο **Κομμουνιστις** πραγματοποίησε τις εκδόσεις του. Εξαιρεση ίσως αποτελεί το θέατρο και πιο συγκεκριμένα το Ελληνικό Κρατικό Θέατρο του Σοχούμ, το οποίο διηύθυνε από το 1931 ο Θ. Κανονίδης, συγγραφέας του μοναδικού ελληνικού θεατρικού έργου που έβγαλε ο **Κομμουνιστις** (*Για το Κολχός*). Άλλα δικά του έργα που σημείωσαν επιτυχία και παρουσιάστηκαν από το Ελληνικό Κρατικό Θέατρο του Σοχούμ είναι: *Τις τριχας το γεφιορι*, *Το ματομερο Πασχα*, *Ι προσφιγες ετιν Ελαδα*, *Ο ζιγος τυ ηεφαλεν*, *Ι κοκιν ντυζινα*, για να αναφέρουμε μόνο μερικά². Η εκδοτική τύχη αυτών των έργων μάς είναι, ωστόσο, άγνωστη.

1. Βλ. Φιλολογικόν Σσαβαχλαεμαν (Αρ. 336), σ. 22.

2. Σχετικά με το Ελληνικό Κρατικό Θέατρο του Σοχούμ, βλ. και τα δημοσιεύματα *Ζιτιματα τις δραματουργιας μας*, Κομμουνιστις 24.6.1934, Χρ. 14, Αρ. 62 (1083), σ. 3, *Αλεκος κε Ανα Ριονι, Ζοι κε θεατρο*, Κοκινος Καπνας 5.4.1933, Χρ. Β', Αρ. 15 (49), σ. 3, *Δ. Πυρπυριδης, Ι καλιτεχνια*, Κοκινος Καπνας 1.5.1933, Αρ. 19-20 (53-55), σ. 3.

Το αναγνωστικό κοινό στο οποίο απευθυνόταν ο **Κομμουνιστις** ήταν σχετικά περιορισμένο. Ένα μεγάλο ποσοστό του πληθυσμού δεν γνώριζε γραφή και ανάγνωση ούτε στα ελληνικά ούτε στα ρωσικά. Εντούτοις το τιράζ των περισσότερων εκδόσεων — και όχι μόνο των σχολικών — εμφανίζεται αρκετά υψηλό σε σχέση με τον πληθυσμό και τα δεδομένα της εποχής. Οι περισσότεροι τίτλοι τυπώνονταν σε 1.500 ως 2.000 αντίτυπα. Το Εκδοτικό παρουσίαζε κατά καιρούς από τις στήλες των εφημερίδων τα νέα του βιβλία και κάθε χρόνο κατάλογο των εκδόσεών του με στόχο την ευρύτερη διάδοσή τους. Οι κατάλογοι καταχωρίζουν τα βιβλία σύμφωνα με το θέμα τους (Λογοτεχνία, Πεδικι Φιλολογία, Φιλολογικές Σιλογες, Μαζικο - πολιτικι Φιλολογία κ.ά.) και δίνουν, εκτός από το έτος έκδοσης, την τιμή κάθε βιβλίου. Στους αγοραστές συμπεριλαμβάνονταν οι σχολικές βιβλιοθήκες και τα αναγνωστήρια των διαφόρων κολχόζ. Στους «αναγνώστες» προστίθενται επίσης και οι αναλφάβητοι που συμμετείχαν σε κύκλους ομαδικής ανάγνωσης¹.

Η μοναδική δραστηριότητα του εκδοτικού **Κομμουνιστις** ανακόπηκε απότομα το 1938. Η κυβέρνηση διέταξε το κλείσιμο των ελληνικών σχολείων και τη διάλυση του Εκδοτικού. Ήδη όμως από την εποχή που ο **Κομμουνιστις** είχε υποχρεωθεί να αλλάξει τη στάση του ως προς το γλωσσικό ζήτημα (1934), δηλ. να εγκαταλείψει την καμπάνια που διεξήγαγε για την επικράτηση της ποντιακής, παρατηρείται στα επόμενα τρία χρόνια μια σημαντική αλλαγή στις εκδόσεις του. Πρωτότυπα έργα ντόπιων συγγραφέων δεν ξαναεκδόθηκαν ούτε στη δημοτική ούτε στα ποντιακά. Όσα εκδόθηκαν ανήκουν στην περίοδο 1930 - 1934. Στις εκδόσεις δε των δύο τελευταίων χρόνων (1936 - 1937) περιλαμβάνονται σχεδόν μόνο σχολικά βιβλία και ένας μικρός αριθμός έργων Ελλαδικών λογοτεχνών, όπως του Βάρναλη, του Θεοτόκη και του Ξενόπουλου, που ήδη αρχίζουν να παρουσιάζονται από το 1935. Παράλληλα εκδίδονται Ρώσοι κλασικοί συγγραφείς — Τολστόι, Γκόγκολ, Λερμοντόφ και Τσέχωφ — σε δόκιμες μεταφράσεις των Γ. Κανονίδη και Ι. Φωτιάδη κ.ά. Είναι ολοφάνερο πως από το 1935 οι στόχοι του Εκδοτικού έχουν αλλάξει ριζικά. Τα τελευταία χρόνια της λειτουργίας του θα μπορούσε να πει κανείς ότι επιχειρείται μια ποιοτική αναβάθμιση στα βιβλία που εκδίδει. Έτσι ίσως να εξηγείται και η έκδοση Ελλαδικών συγγραφέων. Αλλά αυτές οι λίγες εκδόσεις δεν ήταν δυνατόν να συμβάλουν στην προσέγγιση του Ελληνισμού της Ρωσίας, που ως τότε παρέμενε ξεκομμένος, με την προοδευτική διανόηση της Ελλάδας. Αν ένας από τους στόχους των εκδόσεων του **Κομμουνιστι** ήταν και αυτός, οι περιστάσεις δεν

1. Βλ. *Φοναχτον δεβαζμαν σο κολχός Κοκινος Οχτοβρις*, Κομμουνιστις 15.4.1934, Αρ. 39 (1060), σ. 3.

το επέτρεψαν να πραγματοποιηθεί. Άλλωστε, τα δύο τελευταία χρόνια, για λόγους που σε μας παραμένουν άγνωστοι, το Εκδοτικό μεταφέρθηκε από το Ροστόβ του Δον στην Κρίμσκαγια. Στην πόλη αυτή εκδόθηκαν συνολικά 19 βιβλία — οκτώ το 1936 και έντεκα το 1937¹. Εκτός από δύο, τα υπόλοιπα ήταν σχολικά εγχειρίδια. Μετά το 1937 το Εκδοτικό διαλύθηκε, τα σχολεία έκλεισαν και αρκετά από τα στελέχη του Κομμουνιστι χάθηκαν στην σκοτεινή περίοδο των Σταλινικών εκκαθαρίσεων. Έτσι άδοξα και τραγικά έληξε η ιστορία του εκδοτικού Κομμουνιστις.

1. Βλ. Αρ. 14, 15, 18, 33, 100, 103, 160, 161, 207, 219, 220, 280, 283, 300, 318, 319, 330, 331, 332.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

1. Αγγελαστος Σπιρος, *Στροφι. Διγυμαν. Ροστοφ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.*
17 εκ. 150 σ. 1 ρ. 60 κ. 1.600 αντ.
2. Αλεκσις, *Ι ελληνικ μπυρζναζια στο ενινο αντισοβετικο μετοπο. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
16 εκ. 43 σ. 8 κ. 3.000 αντ.
3. Αλμαναχ Νεον Ζοι. *Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1934.*
22 εκ. 128 σ. 1 ρ. 60 κ. 2.000 αντ.
4. Ανδριοτι, *Το στρατιοτικο - φασιστικο πρακτικοπιμα τυ Βενιζελν στην Ελαδα. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
60 κ.
5. *Το ανικσιατικον αγροτο - νικοιρικον ι καμπανια τυ 1930. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1930.*
17 εκ. 109 σ. 20 κ. 5.000 αντ.
6. Αντρεεφ Α., *Σιν ζονιν (παλασα) τις σοσιαλιστικις ανασινκροτιζις. Απολογιζμος για την δυλια τυ Β. Κ. Κραεβοι κομιτετ τυ ΠΚΚ (μπ) σο 6-ον το κραεβοι το κοματικον την κονφερεντσιαν 9-VI-1930. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1930 [= Βιβλιοθικι τυ Εκδοτικν Κομμουνιστις].*
17 εκ. 84 σ. 10 κ. 5.000 αντ.
7. *Ι αποφαι τις XVII κοματικις συνδιασκεπις. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.*
14 κ.
8. Αρσενιεφ Β. Κ., *Ντερνν Υζαλα. Μτφρ. Ι. Τομοφ - Α. Ροτοφ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
21 εκ. 346 σ. 3 ρ. 35 κ. 1.700 αντ.
9. Αςλιπεκκιαν Σ., *Ο κιντινον τι πολεμ. Μτφρ. Γ. Γεοργιαδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.*
22 εκ. 17 σ. 12 κ. 3.000 αντ.
10. Ατσκάνοβ Γ., *Τὰ καθήκοντα τοῦ προλεταριάτου μεταφορῶν. Έκθεση πρὸς τὴ 5-η Διεθνή Συνδιάσκεψη τῶν ἐπαναστατῶν ἐργατῶν μεταφορῶν (Μόσχα, Ἀπρίλης. 1928). Ροστόβ - Δόν, Έκδοση τῆς Διεθνοῦς Ἐπιτροπῆς Προπαγάνδας καὶ Δράσης τῶν Ἑργατῶν Μεταφορῶν, 1929.*
17 εκ. 36 σ. 3.000 αντ.
11. Βαϊςμαν Ρ., *Για το πιον κι κανινταν τα πραματα. Μτφρ. Ρ. Λαμπριανοφ. Ροστοβ - Δον, Κραιναισιζτατ, 1931.*
27 εκ. 25 σ. 7 κ. 3.000 αντ.

12. Βαρναλίσ Κ., *Σκλαβι Πολιορκιμενι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
21 εκ. 78 σ. 1 ρ. 20 κ. 1.090 αντ.
13. Βερειςκαγια Ε., *Ταγια ι επαναστατρια. Μτφρ. Β. Σεβερι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
21 εκ. 15 σ. 30 κ. 3.090 αντ.
14. Βερεσαεφ Β., *Ι ζοι τυ Πνεκιν. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.*
43 σ.
15. Βερχοβσκι Β. Ν., *Χιμια. Για την 7-ι τακσι τυ μι πλεριν μεσεν σκολν. Μτφρ. Τ. Εφρεμαντι. Εκδοσι 2-ι. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.*
23 εκ. 151 σ. 1 ρ. 10 κ. 1.500 αντ.
16. Βερχοβσκι Β. Ν., *Χιμια. Διδακτικο βιβλιο για το μεσσο σκολιο. Εκδοσι 2-ι, επιδιορθομενι. Μερος 2. Εβδομι τακσι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
23 εκ. 151 σ. 1 ρ. 10 κ. 1.500 αντ.
17. Βερχοβσκι Β. Ν., *Χιμια. Για το μι πλεριο μεσσο σκολιο. Μτφρ. Τ. Εφρεμαντι. Μερος 1, 6-ι τακσι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934.*
22 εκ. 125 σ. 1 ρ. 10 κ. 1.500 αντ.
18. Βεσβιατσκι, *Βοτανικι. Για την 5-ι, 6-ι τακσι. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1936.*
2 ρ.
19. Βλαχογιανις Γιανις, *Διγριματα. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1936.*
19 εκ. 100 σ. 1 ρ. 1.590 αντ.
20. Βοεβοτιν Βς. - Εβγενι Ριςς, *Τα Σκιλαντιτας. Κομοδια σε τρια ικονας. Μεταφρασι κε διασκεβι: Γιανι Φοτιν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
17 εκ. 47 σ. 15 κ. 3.000 αντ.
21. Βολζζανιν, *Τα Φιτανια. Δραμαν σε τρια πρακσις. Μτφρ. Α. Κοκινος. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.*
18 εκ. 53 σ. 50 κ. 500 αντ.
22. Βολκοβσκι Δ. Λ., *Αριθμητικι Ι-ις τακσις για τα ελινικα σκολια Ι-ς βαθμδας. Μτφρ. ελινικν πεδαγογικν κολεχτιβν Βατυμ. Εκδοσι 2-ι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
22 εκ. 72 σ. 50 κ. 7.000 αντ.
23. Βολπερτ Ε., *Πος να προφιλατομε τιν ιαν τι κολχοζνικιον ζον κερν τι δυλιας σα χοραφια. Μτφρ. Κ. Καρδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.*
18 εκ. 35 σ. 10 κ. 2.500 αντ.

24. Βεεσβιατσκι Β., *Βοτανικι. Βιβλιο για μεσσο σκολιο. 5-ος κε 6-ος χρονος διδασκαλιας. Εκδοσι 2-ρι, Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934.*
23 εκ. 162+ XII σ.
25. Βεεσβιατσκι Β., *Βοτανικι. Βιβλιο για την 5-ι κε 6-ι τακσι τυ μι πλεριν μεσεν σκολν. Εκδοσι 4-ι, Ροστοβ - Δον.— Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1936.*
22 εκ. 213 σ.
26. Γανειζερ Ε., *Το θοριχτο «Ποτιορκιν». Πανο σε διγρις γεφν ραφτι. Μτφρ. Θ. Αδακριτυ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
18 εκ. 31 σ. 12 κ. 2.000 αντ.
27. *Για το δυναμομαν τι κολχοζιον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
20 κ.
28. Γιακοβλεφ Γ. Α., *Κινοσιολογια. IV χρονος διδασκαλιας. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι κε Τ. Εφρεμαντι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932.*
28 εκ. 155 σ.
29. Γιακοβλεφ Γ. Α., *Το κολχοζικον ι κινισι κε ι ανιπσοσι τι αγροτικισ ικονομιας. Εκθεσι τυς. Γιακοβλεφ σο 16-ον ζινεδριον τυ ΠΚΚ (μπ). Μτφρ. Θ. Γριγοριάδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1930.*
18 εκ. 122 σ. 15 κ. 5.000 αντ.
30. Γιαροσλαβσκι, *Ιστορια τυ ΠΚΚ (π). Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
75 κ.
31. Γιαροσλαβσκι Ε. Μ., *Προγραμμα τυ ΠΚΚ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.*
1 ρ. 25 κ.
32. Γιαροσλαβσκι Ε. Μ., *Το υσταβ τυ ΠΛΚΣΝ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
12 κ.
33. Γιαροσλαφσκι Ε. Μ., *Ο αθειζμος τυ Πνεκιν. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.*
34. Γιαροφ Ν. Σ., *Μαχιτικες μπριγαδες στο Γυς Χρυσταλνι. Μτφρ. Μ. Μιταφιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1930.*
20 εκ. 37 σ. 13 κ. 4.000 αντ.
35. Γλατκοφ Φ., *Το τσεμεντον. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.*
22 εκ. 319 σ. 3 ρ. 2.000 αντ.

36. ΓΟΥΟΛ Ν. Β., *Διηγεί για το μαλομα τυ Ιβαν Ιβανοβίτς με τον Ιβαν Νικφοροβίτς. Μτφρ. Ι. Φοτιάδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
18 εκ. 67 σ. 60 κ. 2.090 αντ.
37. ΓΟΥΟΛ Ν. Β., *Τα πεδινά χρονιά τυ Τσιτσικόφ. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
18 εκ. 34 σ. 30 κ. 1.600 αντ.
38. ΓΟΥΟΛ Ν. Β., *Ι Πομερσκι τυ παλιν κερν. Μτφρ. Ι. Φοτιάδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
17 εκ. 34 σ. 80 κ. 2.090 αντ.
39. ΓΟΛΥΠΚΟΒ Β. Β. - Ι. Σ. ΜΙΡΣΚΙ, *Βιβλίο Φιλολογίας για το μερσο σχολίο. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1934.*
21 εκ. 277 σ. 2 ρ. 15 κ. 2.600 αντ.
40. ΓΟΡΚΙ Μ., *Ας ιμερς στιμι. Μτφρ. Α. Τόσον. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.*
22 εκ. 38 σ. 38 κ. 4.000 αντ.
41. ΓΟΡΓΙ ΜΑΚΣΙΜ, *Περιρμα κε ελπίς. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
18 εκ. 34 σ. 30 κ. 2.100 αντ.
42. ΓΟΡΚΙ Μ. Γ., *Ι ροβετικι φιλολογία. Εκθεσι στο 1-ο πανενοςιακο ρινεδριο τον ροβετικον ριγγραφιαδον. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1934.*
18 εκ. 47 σ.
43. ΓΟΡΚΙ ΜΑΚΣΙΜ, *Ο Τζελακς. Μτφρ. Γ. Φοτιάδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
18 εκ. 48 σ. 85 κ. 2.080 αντ.
44. ΓΟΡΠΥΝΟΦ Κ., *Παγνροτςακομαν. Μιθιστοριμαν με προλογον τι Μ. Γορκι. Μτφρ. Γ. Φοτιάδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1933.*
21 εκ. 188 σ. 2 ρ. 50 κ. 1.500 αντ.
45. ΓΡΑΤΣΚΟΦ Ι. [Σλεσαρος ρο ελεχτροζαβοτ τι Μοςχας], *Το Μεμλεκετ πρεπ να εκερ τι ιροαθαθε. Τι Κομμουνιστονος τα ιμερας. Μτφρ. Ι. Φυλιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.*
22 εκ. 24 σ. 27 κ. 3.000 αντ.
46. ΓΡΙΑΖΝΟΒ ΙΝ., *Το νισιν με τα γερανεα τ' αλεπνυδια. Μτφρ. Α. Κοκινν. Ροστοβ - Δον, εκδοσι τυ Κραινατςιζτατ, 1931.*
17 εκ. 21 σ. 13 κ. 3.000 αντ.
47. ΓΡΙΓΟΡΙΑΔΙ Θ., *Προχίρον καταλογος Ποντικον λεκςον πυ ριν διμοτικιν κε βρινταν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1934.*
14 εκ. 51 σ. 100 αντ.

48. ΓΡΟΜΟΒ Α., *Πος να διοργανονομε το κινονικον τιν τροφιν ρα κολχοζία κε ρι χοραφι τα δυλίας. Μτφρ. Κ. Καρδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.*
22 εκ. 28 σ. 16 κ. 2.500 αντ.
49. ΓΡΥΣΝΤΕΦ ΙΛΙΑ, *Ι ζοι κε ι περιπετιες τυ Μανςιμ Γορκι. Μτφρ. Γ. Φυλιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
17 εκ. 269 σ. 1 ρ. 70 κ. 1.600 αντ.
50. ΓΥΚΟΒΣΚΙ Α. Ι. - Ο. Β. ΤΡΑΧΤΕΝΜΠΕΡΓ, *Ιςτορία: Ι εποχι τυ φενδαρχιζμν. Διδαχτικο βιβλίο για το μερσο σχολίο, 6-7 χρονι διδαςκαλίας. Μτφρ. Κ. Τοπχαρά - Φ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1934.*
22 εκ. 336 σ. 2 ρ. 15 κ. 1.600 αντ.
51. ΓΥΡΙΑΝΟΒ Β. Β., *Εργατικο βιβλίο φυσιογνωσίας για τα αγροτικα σχολία τις Ι βαθμίδας ΙV τακςι. Μτφρ. Α. Κοκινν κε Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.]*
23 εκ. 165+ VII σ. 1 ρ. 30 κ. 4.500 αντ.
52. ΓΥΡΙΑΝΟΒ Β. Β. - Π. Ν. ΓΙΑΚΟΒΛΕΦ, *Κραςβικο διδαχτικο βιβλίο. Για τα αρχικα σχολία τυ Αρσοβο - Τζερονμορςκι κραι. Μτφρ. Β. Σεβερι. Εκδοσι 2-ι. Μερρος 2. Για τιν 3-ι κε 4-ι τακςι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1935.*
23 εκ. 112 σ. 1 ρ. 25 κ. 2.090 αντ.
53. *15 χρονια αγονα για τον ροσιαλιζμον. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.*
26 εκ. 50 σ. 45 κ. 2.100 αντ.
54. ΔΙΜΙΤΡΟΦ Γ., *Ι εκθεσι τυ κε ι αποφαςι τυ VII ρινεδριου τις Κομιντερνας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
1 ρ. 50 κ. 2.090 αντ.
55. ΔΡΟΖΔΟΒ Α. Π., *Ο καπνον το δυλεμαν, το τοπλαρμαν κε το κερειρμαν τι καπιν ρο Βοριον Καφναςον. Μτφρ. Ι. Φοτιάδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1930.*
20 εκ. 52 σ. 16 κ. 5.000 αντ.
56. ΔΟΡΟΧΟΒ Π., *Ο γιον τι μπολςσεβικν. Διγίμαν με ικονας. Μτφρ. Κ. Ερπεριδι. Ροστοβ - Δον, Ρομεικον Εκδοτικον «Κομμουνιστής», 1932.*
18 εκ. 27 σ. 15 κ. 4.000 αντ.
57. *Το ενίσο μετοπο ρτιν Ελαδα. [Λογι τον αντιπρορσופן τυ κομμουνιστικου κοματος τις Ελαδος ρτο VII ρινεδριο τις Κομμουνιστικις Διεθνυς.] Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
[Περιεχομενα: Ο λογος του ριντροφν Τζορτζι πανο ρτιν εκθεσι τυ ριντροφν Β. Πιζ (σ. 3-13). Ο λογος τυ ριντροφν Α. Πετρν πανο ρτιν ιςιγίσι τυ ριντροφν Διμιτροφ (σ. 15-34).]
34 σ. 50 κ. 1.090 αντ.

58. *Ι επιτυχίες του κομμουνιστικού κομματος της Ελλάδος. [Απο το στενογραφημένο λόγο του Σ. Σιρίου στην Ε.Ε.Κ.Δ.: Στην παλι για το ενίο μετοπο με την ενότητα του επανκλεματικού κινήματος.] Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
19 σ. 10 κ. 1.580 αντ.
59. *Ερίστιας Δαμόν, Τα γραμματα τι θαμ τι Σοφίας σου ανεπισιον-ατος τον αρχοντισογλι. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1930 [= Βιβλιο-θωι του εκδοτικού «Κομμουνιστής»].*
17 εκ. 22 σ. 5 κ. 3.000 αντ.
60. *Ερίστιας Δαμόν, Τοκσαρσας. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1931.*
16 εκ. 28 σ. 15 κ. 3.000 αντ.
61. *Ερίστιας Τίμοθαι, Ι καταστροφί του παραβίον Αφτοκρατορίσα Μαρία. Αναμνίσις ναφν του στολν τις Μαβούς Θαλάσας. Μτφρ. Β. Σεβερί. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
18 εκ. 36 σ. 40 κ. 3.090 αντ.
62. *Εφίμοφ Α. και Ν. Φρεϊμπερο, Ιστορία του βιομηχανικού καπιταλισμού. Για το μεσο σχολιο. 7-ος και 8-ος χρόνος διδασκαλίας. Με συντακί του Φ. Κοζλόφ. Εκδοσί 2-ι. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1934.*
22 εκ. 337 σ.
63. *Εφρεμαντί Τ., Προγραμματά Γ και Δ τακσίς (Ι-ις βαθμίδας). Για τα ελινικά σχολία των χορίων του βορίου Καφκας. Μτφρ. Τ. Εφρεμαντί, Α. Κασαντισογλι, Κ. Τοπχαρα. Ροστόφ - Ντον, Κραντισί-στατ, 1928 (= Επιστιμονικό Μεθοδικό Σοβέτ του Τμήματος της Λαι-κής Μορφώσις του Βορίου Καφκας).*
21 εκ. 47 σ. 65 κ. 1.000 αντ.
64. *Ζαίμοβσκαγία Β., Ι Ενοσί-μας και ο καπιταλιστικός κοσμος. Εργατικό βιβλίο για τι γεογραφία. 4-ος χρόνος διδασκαλίας. Μτφρ. Φ. Γριγοριάδ και Τ. Εφρεμαντί. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.*
28 εκ. 113 σ. 1 ρ. 3.700 αντ.
65. *Ζαλκίντ Ι., Μαθετε το πεδι καθαριότητα. Μτφρ. Δ. Σαβοφ. Ροστόφ - Ντον, Εκδοσί Κομμουνιστί, Κραντισί-στατ, 1929 [= Λαϊκό Κομμεσαρίατο τις Πεδίας ΡΣΟΣΔ. Κεντρική Διεφθίσι τις Κινονικές Ανατροφίς].*
17 εκ. 22 σ. 2.000 αντ.
66. *Ζαχαρόφ Σ. - Ε. Ρεϊν, Τα ενιαζματα σε χοραφία τι κολχοζι. Μτφρ. Γ. Φοτιάδ. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1931.*
17 εκ. 35 σ. 3.000 αντ.

67. *Ζβονικόβ Π. Α., Τερίατεπρον κινελία. Μτφρ. Π. Λαμπριανόβ. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1933.*
17 εκ. 50 σ. 50 κ. 2.100 αντ.
68. *Ζελίνσκαγια, Σιν φαπρικαν τι Λοδζ. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1930.*
5 κ.
69. *Η ζοί και ο αγονας τι χορετίον τι Κίνας. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.*
20 κ.
70. *Ζολοτοβσκι Κονςταντίν, Ι διτες. Μτφρ. Β. Σεβερί. Ρο-στόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
17 εκ. 149 σ. 1 ρ. 80 κ. 1.590 αντ.
71. *Θεοτοκίς Κοστίς, Καταδικός. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
19 εκ. 139 σ. 1 ρ. 70 κ. 1.590 αντ.
72. *Ιβανόβ Βσεβόλοντ, Το θορακίζμενο τρενο. Νο. 14.69. Μτφρ. Ν. Καπνα. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
19 εκ. 108 σ. 85 κ. 1.600 αντ.
73. *Ιβανόφ Γ. Ι., Γεογραφία των μερών του κοζμν και τον επνδεοτε-ρον χορον (εκτος απο την ΕΣΣΡ). Διδαχτικό βιβλίο για την 6-ι τακσί του μι πλερίν μερεν και του μερεν σχολιν. Μτφρ. Α. Πρίνος, Γ. Φολάδ, Α. Εριθριάδ. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
23 εκ. 255 σ. 2 ρ. 50 κ. 1.590 αντ.
74. *Ιλίν Μ., Το διγίμαν για το μεγαλον πλανον. Μτφρ. Θ. Γριγοριάδ. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1931.*
17 εκ. 160 σ. 62 κ. 5.000 αντ.
75. *Ιλίν Μ., Εκατο χιλιάδες γιατι. Μτφρ. Α. Τοσον. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
19 εκ. 97 σ.
76. *Ιλίν Μ., Μαβρο πανο σε ασπιο. Μτφρ. Β. Σεβερί. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.*
19 εκ. 115 σ. 1 ρ. 15 κ. 2.080 αντ.
77. *Ιλίοπυλος, Κανονίδις, Καρίπιδις, Πίλιδις, Κα-ζαντζογλου [Συνγραφιαδες], Το Πενταχρονο σε τεσερα Χρόνια. Αναγνωστικό για την περτι τακσί τις προτίς βαθμίδας. Προτί εκσαμ-νία. Εκδοσί του Κραντισί-στατ. Ροστόφ - Ντον, 1931.*
14 εκ. 272 σ. 1 ρ. 20 κ. 5.000 αντ.
78. *Ινγυλόβ Σ., Πολιτ - γραμματα. Διδαχτικό βιβλίο για τα κομα-τικά σχολία των παντίτατον. Εκδοσί δεφτερί - επεκσεργαζμεν. Ρο-στόφ - Ντον, Βορ. Καφκ. τμήμα του κομματικού εκδοτικού, 1933.*
21 εκ. 468 σ. 3 ρ. 3.000 αντ.

79. Ιοφφε Σ. Ι., Αποταμειωτικόν έργον. Πληροφορίες μ' ερωτήσεις
και απαντήσεις. Μτφρ. Γ. Χ. Μυτισητί. Ροστόφ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 63 σ. 15 κ. 15.000 αντ.
80. Ιχόκ Δ., Ινδία αφηκόν ζήγον τι καπιταλισμύ. Μτφρ. Σ. Κ. Μυ-
ρατοφ. Ροστόφ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
18 εκ. 32 σ. 10 κ. 4.000 αντ.
81. Καγανοβίτζ, Οργανωτικά ζητήματα. Ροστόφ - Ντον, Κομμυ-
νιστής, 1934.
40 κ.
82. Καζαντζι Ι. - Π. Καρασαβίδι, Αριθμητική. Ροστόφ - Ντον,
Κομμουνιστής, 1932.
20 εκ. 63 σ. 45 κ. 6.000 αντ.
83. Καζαντζι Ι. - Π. Καρασαβίδι, Αριθμητική. Ροστόφ - Ντον,
Κομμουνιστής, 1932.
28 εκ. 69 σ. 70 κ. 3.600 αντ.
84. Καζαντζι Δ. - Κανονίδι και Εφρεμαντί, Προγρα-
μματα για τα ελληνικά σχολία τις Ι-ς βαθμίδας. Ροστόφ - Ντον, Κομ-
μουνιστής, 1930.
21 εκ. 106 σ. 2 ρ. 1.500 αντ.
85. Καζαντζογλύ Δ., Δυλία και πεδία. Αναγνωστικό Β τάξεις για
τα ελληνικά σχολία Ι-ς βαθμίδας. Επιμνηρομένο από ΓΥΣ. Ροστόφ -
Δον — Χαρκόβο, Εκδοσί Κομμουνιστί (Κραινατσίζατ) και Τσεντροβί-
ταβ, 1929.
26 εκ. 128 σ. 1 ρ. 6.000 αντ.
86. Καζαντζογλύ, Δυλία και πεδία. Αναγνωστικό 2-ς τάξεις για
τα ελληνικά σχολία Ι-ς βαθμίδας. Δεύτερη εκδοσί επιδιορθωμένη. Ρο-
στόφ - Ντον, Κραινατσίζατ Βιβλιοθήκη Κομμουνιστί, 1930.
25 εκ. 64 σ. 35 κ. 9.000 αντ.
87. Καμανίν Φ., Ι ψιλίνα. Διγίμαν. Μτφρ. Κλ. Παπαδοπούλ. Ρο-
στόφ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
19 εκ. 23 σ. 15 κ. 4.000 αντ.
88. Κάμενεφ Σ., Εργάτι και χωρικό νάσε έτιμος! Μτφρ. τυ Ν. Μπερ-
κοβσκι. Ροστόφ - Ντον, Εκδοσί τυ Κραινατσίζατ τυ Β. Καβκασυ,
1928 [= Κεντρική Διεφθισί τις Λαϊκίς Ανατροφίς. Πολιτική Βιβλιο-
θήκη αρ. 2].
22 εκ. 28 σ. 30 κ. 1.500 αντ.
89. Κανονίδι Γ., «Μαχίταδες». Αναγνωσματοριο Δ τάξεις (Α. εκθα-
μνία). Για τα ελληνικά σχολία Ι βαθμίδας. Ροστόφ - Δον, Εκδοσί τυ
Κραινατσίζατ, 1931.
27 εκ. 132 σ. 85 κ. 4.000 αντ.

90. Κανονίδι Γ., Ι προτοπορί. Αναγνωστικό. Γ' τάξεις για τα ελι-
νικά σχολία 1-ς βαθμίδας. Επιμνηρομένο από ΓΥΣ. Ροστόφ - Δον —
Χαρκόβο, Εκδοσί Κομμουνιστί - Κραινατσίζατ, Ροστόφ - Δον και Τσεν-
τροβίταβ, Χαρκόβο, 1929.
25 εκ. 208 σ. 1 ρ. 50 κ. 6.000 αντ.
91. Κανονίδις Θ., Για το κολχόζ (δραμάν). Ροστόφ - Τον, Κομμυ-
νιστής, 1932.
16 κ.
1931: 17 εκ. 70 σ. 25 κ. 1.000 αντ.
92. Καπασίνσκι Μ. Ν., Τορζανομαν τι τσακίματι και κολχόζια.
Μτφρ. Φ. Γριγοριάδι. Ροστόφ - Τον, Κομμουνιστής, 1932.
23 εκ. 68 σ. 38 κ. 2.000 αντ.
93. Καραλένκο Β. Γ., Τ'ορζομαν τι Μακάρ. Μτφρ. Α. Κομιν.
Ροστόφ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 48 σ. 14 κ. 4.000 αντ.
94. Καρπίνσκι Β., Ομιλίας για τον λενινισμό. Εκδοσί 2-ρη επεκτε-
ραζμένη. Βιβλίον 1. Μτφρ. Γ. Κανονίδι, Φ. Γριγοριάδι, Α. Εριθριάδι.
Ροστόφ - Τον, Κομματικόν Εκδοτικόν, 1933.
22 εκ. 1 ρ. 85 κ. 3.000 αντ.
95. Κασίλ Α., Μπουντιονακία. Μτφρ. Β. Σεβερί. Ροστόφ - Ντον, Κο-
μμουνιστής, 1935.
26 εκ. 13 σ. 60 κ. 3.090 αντ.
96. Κασίλοφ Ι. Τ., Τα μαχίτικα προβλήματα τι κολχόζικίς ανικίς
σον Β. Καρκασον. Μτφρ. Θ. Γριγοριάδι. Ροστόφ - Δον, Κομμουνιστής,
1931.
19 εκ. 24 σ.
97. Καταστατικόν (νσταβ) τι Πανσινδεσμικόν Λενινιστικόν Κομμουνιστικόν Σι-
δεζμύ τι Νεολεας. Π.Α.Κ.Σ.Ν. (Σενκσία τι Κ.Ι.Μ.). Μτφρ. Μ. Σοφια-
νίδι. Ροστόφ - Δον, Εκδοσί τυ Κραινατσίζατ, 1931.
15 εκ. 55 σ. 12 κ. 4.000 αντ.
98. Κατιφορί Ν., Διγίματα. Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1936.
18 εκ. 91 σ. 1 ρ. 20 κ. 1.090 αντ.
99. Κίσελεφ Α., Αλγεβρά. Για το μεσσο σχολίο. Μέρος 1. Μτφρ.
Δ. Κανονίδι, Ροστόφ - Ντον, Κομμουνιστής, 1934.
22 εκ. 149 σ. 1 ρ. 80 κ. 3.800 αντ.
100. Κίσελεφ Α., Αλγεβρά. Μέρος 1. Για την 6-η και 7-η τάξι τυ μεσεν
σχολίου. Εκδοσί 3-η. Μτφρ. Δ. Κανονίδι. Κριμσκιαγία, Κομμουνιστής,
1937.
22 εκ. 164 σ. 1 ρ. 30 κ.

101. Κις ελεβ Γ. Μπ., Μπορνε ν' αναστήθην ι νεκρ; Μτφρ. Μ. Κντσί-
δι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 95 σ. 20 κ. 3.000 αντ.
102. Κοβαλενσκι Μ. Ν., Μια συντομή εκκιστορις τις ζοις τυ Λενιν.
Μτφρ. Π. Α. Μολοχιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1930.
17 εκ. 16 σ. 2 κ. 5.000 αντ.
103. Κοβαλεφ, Ιστορία τυ αρχεν κοζμν. Μερως Ι. Για τιν 5-ι ταξι.
Κριμσκαγια, Κομμουνιστής, 1936.
104. Κοκίνοσ Α., Πριν κε ιστερα. Διγνιματα ασιν ζοίν τεργατιον κε
χοριετον. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστής, 1933.
17 εκ. 142 σ. 1 ρ. 30 κ. 2.100 αντ.
105. Κομισαροβ, Ντο ιπαν το 16-ον σινεδριον για τιν σοσιαλιστικιν
ανασινκροτίσιν τι χορι. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι - Ι. Γεοργιαδι. Ροστοβ -
Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 40 σ. 8 κ. 2.000 αντ.
106. Κονκοβαλοβα Κ., Σο ποταμ «Λενα». Μτφρ. Α. Κοκιν. Ρο-
στοβ - Δον, Ρομεικον εκδοτικον τυ Κομμουνιστι, 1931.
17 εκ. 12 σ. 7 κ. 3.000 αντ.
107. Κρασικοβα Α., Κολχοζνιτσα, εφτοσσεσα κε μεσσεισα δυναμοσιν
το κολχοζ. Μτφρ. Π. Γαβριλιδν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
21 εκ. 29 σ. 16 κ. 4.000 αντ.
108. Κρετκοβσκαγια Ν., Μ. Κρετκοβσκι κε Τ. Α. Τρυ-
φανοβα, Ζοι κε σκολιο. Εργατικο βιβλιο για τι δεφτερι ταξι τις
προτις βαθμιδας. Φιςιογνωσια, τεχνι κε δυλια. Μτφρ. Α. Κοκινος κε
Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
21 εκ. 84 σ. 55 κ. 2.500 αντ.
109. Κρετκοβσκαγια Ν., Μ. Κρετκοβσκι κε Τ. Α.
Τρυφανοβα, Νει μαχιταδες. Εργατικο βιβλιο για τιν κινονιο-
λογία, φιςιογνωσια κε πολιτεχνικο κοπο. Η-ος χρονος διδαςκαλιας.
Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστής, 1932.
23 εκ. 247 σ. 1 ρ. 85 κ. 5.900 αντ.
110. Κρυγλιακοβ, Τα ζαγατοφκας τι καπν. Ροστοβ - Δον, Κομμ-
ουνιστής, 1932.
25 κ.
111. Κρυγλιακοβ, Τα παρνικια τι καπν. Ροστοβ - Ντον, Κομμυ-
νιστής, 1933.
60 κ.
112. Κρυγλιακοβ Ι., Τοργανομαν κε τεχνικι σα δυλίας τι ρασατνι-
νυ τι καπν. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
18 εκ. 71 σ. 20 κ. 3.500 αντ.

113. Κξενοπυλος Γρ., Στελα Βιολαντι. Ροστοβ - Ντον. Κομμυ-
νιστής, 1935.
20 εκ. 61 σ. 1 ρ. 1.090 αντ.
114. Κυζνετσοβ Σ., Το μαζικον ι δυλια σο ανικσιατικον τιν καμπα-
νιαν επορας. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Δεφτερον εκδοσι μεταπεκσεργαζ-
μενον. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 79 σ. 10 κ. 2.000 αντ.
115. Κυπιςσεβ Β., Για το δεφτερον τιν πιατιλετκαν. Τακλατ σο
XVII τιν κομφερεντσαν τι ΠΚΚ(π) για τα τρεκτιβια σο σχηματισμον
τι δεφτερον πενταχρονν πλανι τι λαικν νικοικρι (1933 - 1937). Μτφρ.
Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
21 εκ. 59 σ. 32 κ. 4.000 αντ.
116. Κυπιςσεβ Β., Το δεφτερον πενταχρονον πλανον. Εκθεσι σο
17-ον Σινεδριον τι ΠΚΚ(π) 3-4 Φεβρουαριν 1934. Μτφρ. Α. Ερι-
θριαδι, Φ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κοματικον Εκδοτικον, 1934.
22 εκ. 86 σ. 40 κ. 1.500 αντ.
117. Κυλινσερ - Μπυντσελμαν Ν., Γιατι δεν επιτρεπετε να
τιμορουμε τα πεδια. Μτφρ. Δ. Σαβοφ. Ροστοβ - Δον, Εκδοσι Κομμυ-
νιστι - Κραϊνατςιζτατ, 1929 [= Λαικο Κομμεσαριατο τις Πεδιας
ΡΣΟΣΔ. Κεντρικι Διεφθισι τις Κινονικις Ανατροφισ].
17 εκ. 19 σ. 2.000 αντ.
118. Λαμπλινσκι Α. Ι., Το ορθον κε το με τον κερων ι εμπορα εκσα-
σφαλιζ τιν εσοδιαν. Ι σημασια τι εσιμονκονεσσι τι κοκί για το Β.Κ.
κραι. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Εκδοσι τυ Κραϊνατςιζτατ,
1931.
17 εκ. 40 σ. 10 κ. 3.000 αντ.
119. Λεβενταλ Γ., Τι ιπε το 16-ο σινεδριο τυ κοματος για τι δυλια
τις βιομηχανιας. Μτφρ. Θ. Αδακριν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής,
1930.
13 εκ. 16 σ. 2 κ. 5.000 αντ.
120. Λενιν Ι., Για τι θρεικια. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1930.
17 εκ. 35 σ. 10 κ. 2.500 αντ.
121. Λενιν Ι., Για τι θρεικια. 2-ι εκδοσι. Μτφρ. Α. Διμτριον. Ροστοβ -
Ντον, Κομμουνιστής, 1930.
14 εκ. 51 σ. 10 κ. 2.500 αντ.
122. Λενιν Ι., Πολοζξενια για το αγροτικον ναλογ σο 1933. Ροστοβ -
Ντον, Κομμουνιστής, 1933.
20 κ.
123. Λενιν Ι., Προγραμαν τι ΠΚΚ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
12 κ.

124. Λενιν Β. Ι. - Ι. Β. Σταλιν, Για το κομμοσολ. Μτφρ. Θ. Τομπυλοβ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1933.
56 σ. 45 κ. 3.100 αντ.
125. Λενιν Ι. - Ι. Β. Σταλιν, Για το σοσιαλιστικόν τιν ροσσοβαν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
32 σ. 12 κ.
126. Λεονοβ, Το τερεμα τι χτινι κε τι μυςκαρι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
12 κ.
127. Λερμοντοβ Μ. Γ., Ο Ιρσας τις εποχίς-μας. Μτφρ. Γ. Κανονιδι - Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
18 εκ. 93 σ. 90 κ. 1.100 αντ.
128. Λιασκο Ν., Το καμινεφρι. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 139 σ. 50 κ. 3.000 αντ.
129. Λιπετινσκι Γ., Εβδομαδα. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστής, 1932.
22 εκ. 91 σ. 90 κ. 3.500 αντ.
130. Λομοβ, Το τερεμαν τι χτινι κε τι μυςκαριαθε. Μτφρ. Π. Λαμπριανοβ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
18 εκ. 40 σ. 12 κ. 4.000 αντ.
131. Λονκιν Ο., Απλες κυβεντες για τι θρυσκια. Μτφρ. Μ. Μιταφιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931 [= Αντιθρυσκεφτικη Βιβλιοθηκη].
17 εκ. 56 σ. 8 κ. 3.000 αντ.
132. Λοντον Δζ., Ι δυγιςι για τον Κις. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1935.
45 κ.
133. Μαϊζελ Ι. Ε., Πος να προφιλаксис τα μικρα τα πεδια απτις αροστίς. Μτφρ. Δ. Σαβοφ. Ροστοβ - Δον, 1929 [= Λακκο Κομμοσολιατο τις Μορφοσις ΡΣΟΣΔ. Κεντρικη Διεφθισι τις Κινονικισ Ανατροφίς].
17 εκ. 28 σ. 2.000 αντ.
134. Μακαροβ Α. Ν. - Κοζζυχοβ, Τι σταφιλι ι φιλονερα κε πως πρεπ να πολεμυματα. Μτφρ. Παν. Γαβριλιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
33 εκ. 25 σ. 18 κ. 3.000 αντ.
135. Μαλινκο Β., Αποθεν γνωτε ι βροχι. Μτφρ. Χ. Παναγιωτιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.
22 εκ. 19 σ. 16 κ. 3.000 αντ.

136. Μαλτζεφ, Πος προφιλактome τα μικρα τα πεδια ας αροστίας. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1929.
137. Μανςβετοβ Β. Ι., Πος να ξερεν κε φιλατ κανις τ' οβα. Μτφρ. Σ. Κ. Χαραβιτα. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστής, 1932.
17 εκ. 26 σ.
138. Μανυιλσκι Δ., Απολογιστικον τακλατ σο XVII εινεδριον τι κοματι για τιν δυλιαν τι τελεγατςιας τι ΡΚΚ(π) σο ΕΚΚΙ 2 - II - 1934. Ροστοβ - Τον, Κομματικον Εκδοτικον, 1934.
17 εκ. 63 σ. 15 κ. 2.100 αντ.
139. Μαρτςενκο Τ. κε Β., Ι ζοι σε αριθμυς. Βιβλιο αριθμυτικισ για τιν τριτι τακσι τον ροκλιον τις Ι-ις βαθμιδας. Μτφρ. Θ. Γ. Γριγοριαδι κε Σ. Κ. Μυρατοβ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
22 εκ. 150 σ.
140. Μαρτςενκο Τ. κε Β., Ι ζοι σε αριθμυς. Εργατικο [βιβλιο τις αριθμυτικισ για τι ΙΙ τακσι. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
21 εκ. 134 σ.
141. Μαρτςενκο Τ. Τ., Ι ζοι σε αριθμυς. Βιβλιο τις αριθμυτικισ για τιν Ι-ι χρονια το ροκλιον τις Ι βαθμιδας. 2-ρι εκδοσι επεκξεργαζμενι. Μτφρ. τυ κολεχτιβο «Κομμουνιστής». Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.
27 εκ. 51 σ.
142. Ματβετοβ, Πος να τοπλαεβομε κε φιλατομε τοβα. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
8 κ.
143. Μεθοδικες οδιγιες για το ζιτιμα πως να εποφελιθι το «Εργατικο βιβλιο για τι Φιςιογνοσια» [τυ Τ. Δ. Εφρεμαντι] για τιν Ι τακσι τυ ΣΚΝ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1932.
23 εκ. 72 σ. 1.000 αντ.
144. Μιλεχιν Α., 150 ιμερας ασιν ζοιν τι τραχτορικισ κολονας. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 96 σ. 10 κ. 3.000 αντ.
145. Μιχκελμαν Ν., Το τερεμαν τι ζαπζανατι. Μτφρ. Α. Κοκινυ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 48 σ. 17 κ. 3.000 αντ.
146. Μολοτοβ Β. Μ., Για το δεφτερον τιν πιατιλετκιν. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστής, 1932.
18 εκ. 69 σ. 20 κ. 4.000 αντ.
147. Μολοτοβ, Το δεφτερον πενταχρονον πλανον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1934.
15 κ.

148. Μολοτοφ, *Ι εκθεσι-τυ για τι δουλια τις κυβερνισις στο VII συνεδριο τον Σοβιετ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1935.*
50 κ.
149. Μολοτοφ, *Στιν επετιριδα τις Οχτοβριανις επαναστασις. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1933.*
10 κ.
150. Μολοτοφ, Κυιπιςσεβ, Καγανοβιτζ, *Θεσις για το 2-ον πεντ. πλανον κε οργανοτικα ζιτιματα. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934.*
25 κ.
151. Μοροζοβα Μ., *Συμα σα περβολια τι Κινας. Μτφρ. Γ. Ποζαντι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.*
22 εκ. 22 σ. 15 κ. 3.000 αντ.
152. Μπαμπυςσκιν Ε. - Ι. Μπατσελις - Σ. Ντικοβски, *Απο τιν εκμαλοσιαν τον παγον. Μτφρ. Ροτοβ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
18 εκ. 214 σ. 1 ρ. 85 κ. 1.590 αντ.
153. Μπαρανσκι Ν. Ν., *Γεογραφια τις ΕΣΣΡ. Για το μεσο σχολιο. Μτφρ. Μ. Μιταφιδι. Μερος 1. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934.*
23 εκ. 234 σ.
154. Μπαρανσκι Ν., *Ικονομικη γεογραφια τυ ΣΣΣΡ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934.*
2 ρ. 30 κ.
155. Μπαρανσκι Ν. Ν., *Φιςικη γεογραφια τις ΕΣΣΡ. Διδαχτικο βιβλιο για τιν 7-ι ταξι τυ μεσεν σχολιν. Εκδοσι Ι-ι, Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
22 εκ. 132 σ. 2 ρ. 20 κ. 1.500 αντ.
156. Μπαρκοφ Α. Σ. - Α. Πολοβινκιν, *Φιςικη Γεογραφια. Διδαχτικο βιβλιο για τιν 5-ι ταξι τυ μεσεν σχολιν. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
22 εκ. 150 σ. 1 ρ. 80 κ. 3.100 αντ.
157. Μπατμανοφ Β., *Για τι ζιμπαγι κολεχτιβιστικη ικονομια. Ροστοβ - Ντον, ελινικο εκδοτικο Κομμουνιστις, 1930 [= Βιβλιοθικη τυ Εκδοτικω Κομμουνιστις].*
17 εκ. 118 σ. 15 κ. 10.000 αντ.
158. Μπαυμαν, *Για τις εκλογες τον σοβιετ. Ροστοβ - Δον, Εκδοσι τυ Κραισπολκομ τυ Β. Καφκας, 1928.*
17 εκ. 31 σ.
159. Μπελουςοφ Σ. Α., *Πος επορουμε να περομε εφθενα κορμας για τιν ζιλοσοβανιαν. Μτφρ. Α. Κομιν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
17 εκ. 46 σ. 6 κ. 3.000 αντ.

160. Μπογογιαβλενски Ντ. - Α. Τιμοφееφ, *Αναγνωστικο. Για τα σχολια τον λιγογραματον. Μτφρ. Γ. Φυλιδι κ.α. Εκδοσι 2-ρι. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.*
23 εκ. 164 σ. 85 κ. 3.090 αντ.
161. Μπογογιαβλενски Ντ. - Α. Τιμοφееφ, *Αναγνωστικο για τες λιγογραματος. Μτφρ. Γ. Φυλιδι κ.α. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1936. [Βιβλιο για τες λιγογραματος]*
22 εκ. 179 σ.
162. Μπραילוφскаγια Σ. Μ. κε Μ. Α. Ριμπνικοβα, *Χριστομαθια για τι λογοτεχνια. Εκδοσι 3-ι. Μερος Ι για τιν 3-ι ταξι τυ αρχικω σχολω. Μτφρ. Γ. Κανονιδι, Γ. Εσπεριδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1936.*
23 εκ. 124 σ. 85 κ. 3.590 αντ.
163. Μπυμπνοβ Α., *Τα ιριστερα σταδια τις εκσελεσις τυ κοματος στι Ροσια. Μτφρ. Χ. Β. Ροστοβ - Ντον, Εκδοσι τυ Κραινατισιζατ τυ Β. Καφκας, 1928 [= Πολιτικη Βιβλιοθικη αρ. 1].*
17 εκ. 57 σ. 40 κ. 1.500 αντ.
164. Μυζαλεβски Β., *Το ζοομινιμ τι μελιςοτροφιας. Μτφρ. Κ. Καρδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.*
18 εκ. 42 σ. 12 κ. 3.000 αντ.
165. Μυροβιτζ - Σβερски, *Τα προβλιματα κε ι ζιμασια τι καμπανιας τι υπορκας. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.*
18 εκ. 73 σ. 20 κ. 2.500 αντ.
166. *Ναςε ετιμος! [Το μαρς τον πιονερων]. Ροστοβ - Ντον, Εκδοσι τυ Κραινατισιζατ τυ Β. Καφκας, 1928.*
12 εκ. 10 σ. 1.000 αντ.
167. Νεβεροβ Αλεκςαντρ, *Το Ταςσκεντ πσομι πολιτια. Μτφρ. Σ. Αγελαςτυ. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.*
17 εκ. 144 σ. 1 ρ. 35 κ. 2.000 αντ.
168. Νικολαεβ Ν., *Ο Κλιμεντ Εφρεμοβιτς Βοροξσιλοβ. Βιογραφια. Μτφρ. Μ. Φ. Παρτσαλιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.*
17 εκ. 32 σ. 8 κ. 4.000 αντ.
169. Νιρβανας Π., *Νιςιοτικες Ιστοριες. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1936.*
19 εκ. 126 σ. 1 ρ. 20 κ. 1.590 αντ.
170. *Το Νοεμβριανο πλενιμ τις ΚΕ τυ ΠΚΚ(μπ). Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1934.*
25 κ.

171. Ντζαπαριτζε Σ., *Ι σοσιαλιστική αναδιοργάνωση του χωριού με ο αγώνα εναντίον στα δύο μετωπά.* Μτφρ. Α. Ρενο. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
18 εκ. 63 σ. 10 κ. 3.000 αντ.
172. Ντοπροχοτοβα Α. Ι., *Πώς να προφυλάτουμε τα παιδιά από καλοκαίρινα τα διαρροές.* Μτφρ. Σ. Χαράβιδι. Ροστόβ - Τον, Κομμουνιστής, 1931.
18 εκ. 24 σ. 7 κ. 400 αντ.
173. Ντοροσζιν Μ., *Ο Παβλakis Μοροζοφ. Μεταφράσι Γ. Φυλιδι.* Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
18 εκ. 28 σ. 45 κ. 3.090 αντ.
174. Οβζιανικοβα Μ. - Μπ. Λεβιταν, *Κινοηολογία για το μεσο σχολίο. Μέρος IV, εκτός χρόνος διδασκαλίας.* Μτφρ. Θ. Γριγοριαδης. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1933.
21 εκ. 156 σ. 1 ρ. 1.600 αντ.
175. Οκτιαπρσκι, *Παμιατκα τι ραπσελκορν.* Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1933.
75 κ.
176. Ολεσζυκ Φ., *Ο κυλακον κι ο ποπας ινε εχθρι τυ πατρακ.* Μτφρ. Ιράκλι Γεοργιαδι. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 47 σ. 10 κ. 3.000 αντ.
177. Ολχοβι Π., *Αλφαβιτον τι λενινιζμν. Ενχιριδιον για τι χορι τα κοματικα σχολία.* Μτφρ. τι κολεχτιβι τι «Κομμουνιστι». Εκδοσι πεμτον επιδιορθομενον με συμπλιρομενον. Ροστόβ - Δον, Ρομεικον εκδοτικον Κομμουνιστής, 1931.
25 εκ. 214 σ. 20 κ. 5.000 αντ.
178. Ομιρος, *Ιλιαδα.* Μτφρ. Αλεξς. Παλι. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
23 εκ. 342 σ. 2 ρ. 1.590 αντ.
179. Ομιρος, *Ιλιαδα. Το «Α».* Μτφρ. Α. Φοτιαδι. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
18 εκ. 30 σ. 45 κ. 3.590 αντ.
180. Ορλοβ Ν., *Το κολεχτιβικον ι δυλια με ι ιγια.* Μτφρ. Π. Καπαριανι. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 11 σ. 2 κ. 3.000 αντ.
181. Ορλοβ, *Ι καθαριότητα με ιγια. Ο εκξανθιματικον ο τιφον. Ι σκαρλατινα.* Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1932.
30 κ.

182. Οσιποβ, *Το περιπιμαν τι κοσους με τα πυλια.* Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
12 κ.
183. Οσκιν Δ., *Στα νοτα τον ασπρον.* Μτφρ. Θ. Αδακριν. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 47 σ. 15 κ. 3.000 αντ.
184. Παντελεεφ Α., *Το πακετο.* Μτφρ. Β. Σεβερι. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
18 εκ. 76 σ. 90 κ. 2.590 αντ.
185. Παροριτις Κοστας, *Διγμιατα.* Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
18 εκ. 69 σ. 1 ρ. 1.090 αντ.
186. Παρςσεβα Μ., Ι. Ποπινινα, Σ. Δμιτριεφ, *Ιστοριας για τυς πολυς. Μεταφράσι τι Κομινν.* Ροστόβ - Τον, Κομμουνιστής, 1931 [= Εργατικον Βιβλιοθικι τι μαθιτι τι Ι-ς βαθμιδας. Γεογραφικον σερια].
17 εκ. 43 σ. 14 κ. 3.000 αντ.
187. Παρσυκοβ Γ. Μ., *Πος πρεπ να διοργανυτε το κολεχτιβικον χτινι μαντριμ.* Μτφρ. Α. Καϊσσενα. Ροστόβ - Τον, Κομμουνιστής, 1932.
23 εκ. 16 σ. 10 κ. 3.000 αντ.
188. Περεζανσκαγια Ε. Σ., *Σιλογι αριθμητικον προβληματων με ασκισειν. Για τα μερεα σχολία. Πεμτος χρόνος διδασκαλίας.* Μτφρ. Ι. Καρασαβιδις. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1933.
22 εκ. 147 σ.
189. Περεζανσκαγια Ε. Σ., *Σιλογι αριθμητικον προβληματων με ασκισειν. Για τιν 5-ι με 6-ι ταξι τυ μερεν σχολιν.* Εκδοσι 4-ι. Μτφρ. Ι.Ρ. Καρασαβιδι. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, Κριμσκαγια 1936.
20 εκ. 200 σ.
190. Περκοβ Κ., *Πος να γιατρεφκομες.* Μτφρ. Γιوتي Ζεβγολατι. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστής, 1931.
17 εκ. 23 σ. 5 κ. 2.000 αντ.
191. Πετρυ κ.α., *Ι λογι-τυς στο VII συνεδριο τις Κομιντεργας.* Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
35 κ.
192. Περοφσκαγια Ο., *Πεδακια με θερινδακια.* Μτφρ. Ν. Καπνα. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
23 εκ. 165 σ. 1 ρ. 50 κ. 2.000 αντ.
193. Περσονοφ Ι., *Ιδιοχτισια. Δραμα σε τρις πρακισς.* Μτφρ. Γ. Φυλιδι. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστής, 1935.
17 εκ. 97 σ. 1 ρ. 50 κ. 1.000 αντ.

194. Περσυν Ε. Γ., Σ' εμάς μες' εμινς. Τι ιδανε ι νταρνικι τυ Ιβανοβα στο εκσωτερικο. Μτφρ. Μ. Μιταφιδι. Ροστοβ - Δον, Κραυνατσίζατ, 1931.
18 εκ. 42 σ. 19 κ. 3.000 αντ.
195. Πετροφσκαγια Α. Β. - Α. Π. Παλασς - Δονικοβα, Εργατικο βιβλίο για τι φυσιογνωσια. 3-ος χρονος διδασκαλιας. Μτφρ. τυ πολεχτιβν τυ εκδοτικν. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.
23 εκ. 136 σ. 1 ρ. 4.100 αντ.
196. Πλαβιλςτζικοβ Ν. Ν., Καρολος Λαβινος. Ι ζοι τυ διαξιμν ανθρωπν. Μτφρ. Δ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
17 εκ. 116 σ. 1 ρ. 1.090 αντ.
197. Πογαεβσκι, Ι ανατροφι με το τερεμαν ζοιλιον γαρκον. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.
10 κ.
198. Πογιαρσκαγια Ζ., Ι εργατριες τι Γερμανιας. Μτφρ. Κ. Κιαχιδι. Ροστοφ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.
22 εκ. 27 σ. 16 κ. 3.000 αντ.
199. Ποκροφσκι Μ. Ν., Ροσιμι ιστορια. Μτφρ. Α. Πρινος. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
23 εκ. 657 σ. 3 ρ. 75 κ. 3.100 αντ.
200. Πολιανσκι Σ. Ν. - Ν. Β. Μπερλινκοβ - Α. Β. Γορπυνοβ, Μαθενοντας με δυλεβοντας. Βιβλίο τυ πολιτεχνικν ποπν για την III ταξι τις Ι βαθμιδας το σχολιον τις πολις με τυ χοριν. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.
23 εκ. 127 σ. 1 ρ. 20 κ. 4.100 αντ.
201. Πολιανσκι Σ. Ν. - Ν. Β. Μπερλινκοβ - Α. Β. Γορπυνοβ, Μαθενοντας με δυλεβοντας. Βιβλίο τυ πολιτεχνικν ποπν για την 4-ι ταξι τις Ι βαθμιδας το σχολιον τις πολις με τυ χοριν. Μτφρ. Α. Κοκινν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932.
26 εκ. 114 σ. 1 ρ. 10 κ. 4.000 αντ.
202. Πονπινσκαγια, Μικρα διυγιματα. Μτφρ. Α. Κοκινος. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
16 εκ. 39 σ. 17 κ. 2.000 αντ.
203. Ποντζ - Πρυεβιτς Β., Ι αποπειρα να σμोटνε τον εντροφο Λεινν. Μτφρ. Θ. Γ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
18 εκ. 36 σ. 12 κ. 4.000 αντ.
204. Ποποβ Ι., Αριθμητικι. Για το αρχικο σχολιο. Για την 5-ι ταξι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
1 ρ. 30 κ.

205. Ποποβα Ν. Σ., Βιβλίο αριθμητικις για το αρχικο σχολιο. Μερους 1-2. 2-ι εκδοσι επεκσεργαζμενι. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδισ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
Μερους Ι 67 σ. Μερους ΙΙ 80 σ.
206. Ποποβα Ν. Σ., Βιβλίο αριθμητικις. Για το αρχικο σχολιο. Μερους ΙΙΙ. Μτφρ. Ν. Καπνας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
29 εκ. 61 σ.
207. Ποποβα Ν. Σ., Σιλογι αριθμητικων προβληματων με ασκισεον. Για το αρχικο σχολιο. Μερους Ι - ΙΙ. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.
22 εκ.
Μερους Ι 50 σ. Μερους ΙΙ 54 σ.
208. Ποποβα Ν. Σ., Σιλογι αριθμητικων προβληματων με ασκισεον. Για το αρχικο σχολιο. Μερους 1-2. Μτφρ. Τ. Ι. Τοπαλιδισ, Ν. Καπνας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
21 εκ. 73 σ.
209. Ποτερκιν Ι. Ε., Κινοιοιολογια για την 3-τι ταξι τις 1-τις βαθμιδας. Μτφρ. Κολεκτιβν τυ εκδοτικν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932.
23 εκ. 188 σ.
210. Πραιλοβσκαγια Σ. Μ. - Μ. Α. Ριπνικοβα, Χριστομαθια για τι φιλοιοιογια. Για το αρχικο σχολιο. Μερους προτο, τριτος χρονος διδασκαλιας. Μεταφρασι με συμπλιροσι Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
21 εκ. 130 σ. 60 κ. 6.100 αντ.
211. Πραιλοβσκαγια Σ. Μ. - Μ. Α. Ριπνικοβα, Χριστομαθια για τι φιλοιοιογια. Για το αρχικο σχολιο. Μερους δεφτερο, τεταρτος χρονος διδασκαλιας. Μεταφρασι, επεκσεργασια με συμπλιροσι Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
21 εκ. 132 σ. 70 κ. 4.600 αντ.
212. Προγραμματα τυ αρχικν σχολιν (πολις με χοριν). Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
22 εκ. 180 σ. 1.500 αντ.
Περιεχομενα: Μαθηματικα, Μιτρικι Γλωσα, Φιλοιοιογια, Φιςιογνωσια, μτφρ. Κ. Τοπχαα. Γεογραφια, μτφρ. Γ. Ιλιοπνλν. Κοπος, Ζογραφικι, Μυσικι, μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Φιςικνλτνρα, μτφρ. Α. Εριθριαδι.
213. Προνερ Β. Μ., Πος πρεπ να πολεμμετε ι σιφιλι σο χοριν. Μτφρ. Τραχτοριστα. 4-ον εκδοσι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
17 εκ. 24 σ. 5 κ. 2.000 αντ.

214. Προτι Μανν. Εορτι τι νικis τι σοσιαλισμν. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.
22 εκ. 40 σ. 22 κ. 2.000 αντ.
215. Ριαμπινιν, Απο την εχμαλοσια τον παγον. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1935.
1 ρ. 85 κ.
216. Σαβοφ Δ. Ν., Αλφαβιταριο για το αρχικο σχολιο. 1-ος χρονος διδασκαλιας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
20 εκ. 66 σ. 65 κ.
217. Σαβοφ Δ. Ν., Αναγνωστικο για την προτι τακσι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
22 εκ. 119 σ.
218. Σαβοφ Δ. Ν., Αναγνωστικο για την προτι τακσι. Εκδοσι 2-ι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
22 εκ. 112 σ.
219. Σαβοφ Δ. Ν., Ι ροσιμι γλοσα στα ελινικα σχολια. Για την 3-ι τακσι. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1936.
75 κ.
220. Σαβοφ Δ. Ν., Ι ροσιμι γλοσα στα ελινικα σχολια. Για τι 2-ι τακσι. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1936.
45 κ.
221. Σαβοφ Δ. Ν., Κοινες αχτιδες. Αλφαβιταριο για τος ιλικιομενους αγραματους. Μοσχα, Κεντρικο εκδοτικο τον εθνικοιτον τυ ΣΣΣΔ, 1927.
27 εκ. 64 σ.
222. Σαβοφ Δ. Ν., Κοινες Αχτιδες. Αλφαβιταριο για τος ιλικιομενους αγραματους. Ι. Συντακσι Ε. Αλεκσι, Γ. Μιτσακι. Μοσχα 1929 [= Εκτακτι Επιτροπι τις Κσεκαθαρισις τις αγραματοσινις].
28 εκ. 80 σ. 50 κ. 5.000 αντ.
3-ι εκδοσι - Μοσχα 1930: 26 εκ. 48 σ. 15 κ. 15.000 αντ.
223. Σαβοφ Δ. Ν., Πεδικα χρονια. Αλφαβιταριο για τα ελινικα σχολια προτις βαθμιδας. Ι. Συντακσι τυ Γ. Μιτσακι. Μοσχα, Κεντρικο Εκδοτικο τον Εθνον τυ ΣΣΣΔ [Παραγγελια τις Συντακσις τυ Κομμουνιστι], 1929.
26 εκ. 112 σ. 65 κ. 1.000 αντ.
224. Σαλτικοφ - Σςεντριν Μ. Ε., Εκλεχτα παραμυθια. Μτφρ. Ι. Φοτιαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
22 εκ. 51 σ. 70 κ. 2.590 αντ.

225. Σαλτικοφ - Σςεντριν Μ. Ε., Ο Μιςσας κι ο Βανιας. Μαβρυσσα ι Νεοτεριςτρα. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
17 εκ. 43 σ.
226. Σαλτικοφ - Σςεντριν Μ. Ε., Παραμυθια. Το κριαρι πυ δε θιματε. Ο γνωστικος λαγος. Ιστορια για το πως ενας μοζζικος εθρεπσε διο στρατιγυς. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
18 εκ. 29 σ. 40 κ. 2.090 αντ.
227. Σςαμαδ Ε., Τι ινε προσκολιμι ανατροφι κε γιατι χριαζεται. Μτφρ. Δ. Σαβοφ. Ροστοβ - Δον, 1929 [= Λαικο Κομιςαριατο τις Πεδιας ΡΣΟΣΔ. Κεντρικι Διεφθισι τις Κιωνικις Ανατροφις].
17 εκ. 22 σ. 2.000 αντ.
228. Σειφυλινα Α., Ι παραβατες τυ νομν. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
19 εκ. 53 σ. 2.080 αντ.
229. Σελεςκεριδισ Γ. Γ., Ι τεχνικι κε ι οργανοσι τι φιτεματι τι καπνυ σα κολχοζια κε εμπορεβματαμα φερμας. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.
21 εκ. 60 σ. 36 κ. 3.000 αντ.
230. Σελεςκεριδι Γ. - Ι. Κρυγλιακοβ, Το νικιοριον τι καπνοπαρνικιον. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.
22 εκ. 47 σ. 60 κ. 3.000 αντ.
231. Σελεςκεριδισ, Το φιτεμαν τι καπνυ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
1 ρ.
232. Σελεςκεριδι Γ. - Ι. Κρυγλιακοβ - Α. Μιςσαρεφ, Επεκσεργασια τι καπνυ ιστερα ασιν υπορκαν. Μτφρ. Καρδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.
17 εκ. 62 σ. 20 κ. 2.000 αντ.
233. Σελεςκεριδισ Γ. - Ι. Κρυγλιακοβ - Α. Μιςσαρεφ, Ι περιπιςι τι καπνυ σο χοραφ (τζακελιζμαν, αναφυντοριαγμαν, κημνολομαν, βερςςκοβανια κε πασιγκοβανια). Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.
21 εκ. 55 σ. 30 κ. 3.000 αντ.
234. Σελεςκεριδης Γ., Το δυλεμαν τι καπνυ ιστερα ασο τοπλαεμαν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.
20 κ.

235. Σελεσκεριδης Γ., Το τερεμαν τι καπνυ σο χοραφ κε το τσανε-
λιζμαναθε. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
50 κ.
236. Σελεσκεριδης Γ. - Ι. Κρυγλιακοφ - Α. Μιςσαρεβ,
Ι υπορκα κε το ισεριεμαν τι καπνυ. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.
18 εκ. 104 σ. 85 κ. 2.100 αντ.
237. Σεμαςσκο Ι., Ντο ιδος πρεπ να εν το καθε μελος τι κολχοζι.
Μτφρ. Α. Κομινυ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
17 εκ. 40 σ. 8 κ. 3.000 αντ.
238. Σεμαςσκο Ν. Α., Δεκατι τριτι επετιο τυ Οχτοβρι. Μτφρ. Α.
Ρενο. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1930.
14 εκ. 43 σ. 5 κ. 3.000 αντ.
239. Σζεπολταεφ Π., Να οργανυτε νεον νικι για τα νικομιακα
προβληματι τι IV. ιβραταλι. Το τοκλατ τι ζ. Σζεπολταεφ σο κωματι-
κον ακτιβ τι Ροστοφ ζα 8.Χ.31. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοφ - Τον,
Κομμουνιστις, 1931.
18 εκ. 50 σ. 12 κ. 2.000 αντ.
240. Σζεπολταεφ Π. Π., Πρεπ να κατατσανυτε το ζαποταζζ τι
επορας κε τι χλεποζαγατοφκας ντο οργανοσαν ι κολακ ζα ραιονια τι
κωπανι. Ο λογος τυ ζ. Σζεπολταεφ ζα 12 Νοεβρι 1932 κε ι αποφασι
τι κραικομι για την ποριαν τι χλεποζαγατοφκας ασα 16 Δεκεβρι 1932.
Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.
18 εκ. 32 σ.
241. Σζεπολταεφ Π. Π., Τακλατ σο προτον το κραςβοι το Αζοφο -
Μαβροθαλασιτικον το κοματικον την κομφερεντζιαν 19 Ιανουαρι 1934.
Ροστοβ - Τον, Κοματικον εκδοτικον, 1934.
22 εκ. 63 σ. 35 κ.
242. Σεραφιμοβιτζ Α., Απσιματενεν Χαλαρδια (Ζζελεζνι Πατον).
Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.
21 εκ. 179 σ. 1 ρ. 75 κ. 4.000 αντ.
243. Σεραφιμοβιτζ Α. Σ., Το γινεκοχορι κε το θαμα. Μτφρ. Α.
Εριθριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
17 εκ. 16 σ. 8 κ. 2.000 αντ.
244. Σινιτςκι Α. Δ., Γεογραφια. 5-ος χρονος διδασκαλιας στα ΠΝΕ-
ΕΣ κε 1-ος χρονος διδασκαλιας στα SKN 1-ι εκεαμινια. Ροστοβ -
Ντον, Κομμουνιστις, 1932.
Π-ι εκεαμινια. Ροστοβ - Ντον, 1933.
245. Σινιτςκι Α. Δ., Γεογραφια τον καπιταλιστικον χορον. 6-τι
τακζι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934.

246. Σινιτςκι Α. Ν., Φιζικι Γεογραφια. Για το μεσο σχολιο. 5-ος
χρονος διδασκαλιας. Μτφρ. Γ. Κανονιδι, Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ-Ντον,
Κομμουνιστις, 1934.
22 εκ. 150 σ. 2 ρ. 30 κ. 2.100 αντ.
247. Σκβορτσοβ Ι. Μ., Ι χιμια ζον πολεμον κε σο αγροτικον νικο-
κιριον. Μτφρ. Α. Τοζεν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1930.
14 εκ. 39 σ. 5 κ. 4.000 αντ.
248. Σκομοροχοβ Α., Προφιλακτε τα ζοα ασα κολιτικα αρουσιας.
Μτφρ. Γ. Νικοπολιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
17 εκ. 24 σ. 3 κ. 3.000 αντ.
[Βιβλιοθικι για τυς λιγοενγραματυς. Βιβλιοθικι τι χορετζας για τι
γαλατι τι χτινοτροφιαν.]
249. Σμιρνοβ Ν. Γ. - Σ. Σ. Τσερπακοβ, Ι εκρικζι. Εργο σε
3 πρακτες για το πιονερικο θεατρο. Μτφρ. Α. Κομινυ. Ροστοβ - Δον,
Κομμουνιστις, 1931.
17 εκ. 44 σ. 7 κ. 1.000 αντ.
250. Σολοβιεβ Β. Σ., Ι λιμικι κε το προφιλαγμα αςιν λιμικιν. Μτφρ.
Κ. Καρδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.
21 εκ. 36 σ. 20 κ. 3.000 αντ.
251. Σςολοχοβ Μ., Οργομενι χερζος. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ -
Δον, Κομμουνιστις, 1935.
19 εκ. 463 σ. 1 ρ. 80 κ. 3.090 αντ.
252. Σςολοχοφ Μ., Το προριβ τις μπριγανδας. 36-ο κεφαλεο τυ εργυ
«Οργομενι Χερζος». Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ-Ντον, Κομμουνιστις, 1935.
18 εκ. 45 σ. 60 κ. 3.090 αντ.
253. Σςολοχοβ Μ., Ο Τςοπανις. Διγυμα. Μτφρ. Α. Εριθριαδι. Ρο-
στοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
17 εκ. 24 σ. 10 κ. 2.000 αντ.
254. Σομπολεβςκι Α., Διγυμαν για το αγροτικο - νικομιατικον
αρτελ Μπυτιονι. Ελινικον χοριον Βιτιζοφ ραγιον Αναπας. Μτφρ.
Δ. Γαβριλιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.
21 εκ. 56 σ. 14 κ. 3.000 αντ.
255. Σςοπολταεφ Π. Π., Πολιτικον απολογιζμος τι Βορ. Καβ.
Κραικομι τι ΠΚΚ(π). Μτφρ. τι κολεχτιβι τι Κομμουνιστι. Ροστοφ - Τον,
Κομμουνιστις, 1932.
18 εκ. 60 σ.
256. Σπερανςκι Γ. Ν. κε Α. Πολεζζαεβα, Το αλφαβιτον τι
μανας. Μι κρυς το μορον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932 [= Ιατρι-
κον Σερια].
22 εκ. 26 σ. 18 κ. 3.000 αντ.

257. Σταινμαν Μ. Μ., *Αντιθροσκειτικον εγχειριδιον για τι χορετας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
1 ρ. 30 κ.
258. Σταλιν Ι. Β., *Απαντις τυ ζ. Σταλιν ζυς κολχοζνικυς. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1930.*
17 εκ. 32 σ. 5 κ. 11.000 αντ.
259. Σταλιν Ι. Β., *Για τα ζιτιματα τι αγροτικη πολιτικης τι ΣΣΣΡ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
5 κ.
260. Σταλιν Ι. Β., *Για τιν δυλιαν ζο χοριον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
20 κ.
261. Σταλιν Ι. Β., *Ο λογοζ ζο XVII ζινεδριον τι ΠΚΚ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
25 κ.
262. Σταλιν Ι. Β., *Λογοζ ζο Ι-ον πανζινδεζμικον ζινεδριον τι κολχοζνικον υταρνικον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
25 κ.
263. Σταλιν Ι. Β., *Ο λογοζ τυ ζιντροφν Ι. Β. Σταλιν ζτιν ζινδιαζεπει τον δυλεφταδον τον βιομηχανικον επιχιρζεσον. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
17 εκ. 16 σ. 3.000 αντ.
264. Σταλιν Ι., *Ο λογοζ-τυ ζτι ζιζκεπει τον κομπαινερον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
10 κ.
265. Σταλιν Ι. Β., *Ο λογοζ-τυ ζτο Ι-ο ζινεδριο τον κολχοζνικον - υνταρνικον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
25 κ.
266. Σταλιν Ι. Β., *Νεον απζιτανοφκα - νεα προβλιματα τι νικομικριακν χτιζιματοζ (ο λογον τι ζ. Σταλιν ζιν ζιζκεπειν τι χοζιαζιζτρενικον ζα 23 τι Κερασιν 1931). Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
18 εκ. 39 σ. 4.000 αντ.
267. Σταλιν Ι. Β., *Ομιλια τυ ζ. Σταλιν ζτο προτο πανενοζιακο ζινεδριο τον ζταχανοβιτον. Μτφρ. Φ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
17 εκ. 42 σ. 10 κ. 2.030 αντ.
268. Σταλιν Ι. Β., *Ταθριζματα τι προτυ πιατιλετκαζ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
12 κ.

269. Σταλιν Ι. Β. - Α. Μ. Καγανοβιτζ, *Για τιν ιζτοριαν τι πολζζεβιζμν. Μτφρ. Α. Κομινν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932.*
18 εκ. 46 σ. 14 κ. 2.500 αντ.
270. Στεπνιτζκι Σ., *Το πετυμενον νινβιτ. Μτφρ. Α. Κομινν. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
17 εκ. 24 σ. 12 κ. 3.000 αντ.
271. Στερλιν Σ., *Με ντο ο πλιθιζμοζ επορι να βοιδα τον κομινον ζτρατον εν κερο πολεμν. Μτφρ. Ρ. Καπαγιανι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
17 εκ. 32 σ. 6 κ. 2.000 αντ.
272. Στεφανιδι Ν., *Ελεφθερν κοπν διμινεργια. Πιματα. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.*
17 εκ. 24 σ. 50 κ. 1.600 αντ.
273. Στραντ Α., *Το ζοντανον ι φαπρικα τι κρεατι. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Δον, Σογινζταπακ, 1931.*
17 εκ. 47 σ. 8 κ. 3.000 αντ.
274. Στραντομζκι Μ. Ν., *Τι ινε ι μαλιαρια (ελονοζια) κε ποζ να τιν καταπολεμιζμε. Μτφρ. Α. Εριθριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
14 εκ. 42 σ. 30 κ. 1.300 αντ.
275. Συλιαζζφιλι Ντ., *Τζικορι. Μεταφραζι Β. Σεβερι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
17 εκ. 34 σ. 60 κ. 1.600 αντ.
276. Συλιζ Α., *Το επαναζιτατικον ο αγοναζ τι κομζομολι τ' Ελαδαζ. Μτφρ. Αντονι Τζιμιανιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
19 εκ. 16 σ. 10 κ. 5.000 αντ.
277. Ταιγοροτοβ Μ. Ν., *Τα προβλιματα τορζανοτικο - νικομικριακν δυναμοματι τι κολχοζιον. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.*
22 εκ. 73 σ. 50 κ. 2.500 αντ.
278. Τερεχοβα Α. Γ., *Γεογραφια. Για το αρχικο ζκολιο. Μεροζ 2, 4-οζ χρονοζ διδαζκαλιαζ. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
20 εκ. 121 σ.
279. Τερεχοβα Α. Γ., *Γεογραφια. Για το αρχικο ζκολιο. Μεροζ 1, 3-οζ χρονοζ διδαζκαλιαζ. Μτφρ. Α. Θεοφανιδιζ, Α. Εριθριαδιζ κε Θ. Γριγοριαδιζ. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
20 εκ. 81 σ.

280. Τερεχοβα Α. Γ., Γεωγραφία. Διδακτικό βιβλίο τῷ ἀρχικῷ σχολ. Μτφρ. Γ. Κανονίδι, 4-ῃ ἐκδοσί μετεπεξεργασμέν. Μέρος 2, Κριμσκαγια, Κομμουνιστίς, 1937.
23 εκ. 141 σ.
281. Τερεχοβα Α. Γ., Γεωγραφία. Μεταφράσι ἀπὸ τιν 3-ῃ μετεπεξεργασμέν ῥοσικῇ ἐκδοσί. Μέρος 1-2. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1935.
Μέρος 1: Διδακτικό βιβλίο γιὰ τιν 3-ῃ τάξι τῷ ἀρχικῷ σχολ. 134 σ.
Μέρος 2: Διδακτικό βιβλίο γιὰ τιν 4-ῃ τάξι τῷ ἀρχικῷ σχολ. 141 σ.
282. Τερεχοβα Α. Γ., Γεωγραφία. Μέρος 1. Γιὰ τιν 3-ῃ τάξι τῷ ἀρχικῷ σχολ. Μτφρ. Α. Εριθριαδ. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστίς, Κριμσκαγια, 1936.
22 εκ. 139 σ.
283. Τετινυρεφ Β. Α., Φισιογονοσία. Βιβλίο γιὰ τὰ ἀρχικὰ σχολία. Μέρος 2. Διδακτικό βιβλίο γιὰ τιν 4-ῃ τάξι τῷ ἀρχικῷ σχολ. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδ - Α. Εριθριαδ. Ἐκδοσί 4-ῃ. Κριμσκαγια, Κομμουνιστίς, 1937.
23 εκ. 124 σ. 85 κ. 1.100 ἀντ.
284. Τζιλινκιριδὶς Φ. Ν., Νέα τραγοδίας καὶ ποιήματα. Ροστόβ - Τον, Κομμουνιστίς, 1932.
22 εκ. 14 σ. 18 κ. 2.000 ἀντ.
285. Τί εἶνε ἡ ἀσφάλεια τῆς δουλειᾶς. Ροστόβ - Δον, Ἐκδοσι τῆς Διεθν. Ἐπιτροπῆς Προπαγάνδας καὶ δράσης τῶν Ἑργατῶν Μεταφορῶν, 1929.
18 εκ. 19 σ. 3.000 ἀντ.
286. Τί εἶνε κοινωνικὴ ἀσφάλεια. Ροστόβ - Δον, Ἐκδοσι τῆς Διεθν. Ἐπιτροπῆς Προπαγάνδας καὶ Δράσης τῶν Ἑργατῶν Μεταφορῶν, 1929.
18 εκ. 11 σ. 3.000 ἀντ.
287. Τολςτοὶ Α. Ν., Το γιὰς τοῦ Καβκασί. Μτφρ. Σ. Αγγελαστ. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστίς, 1932.
17 εκ. 32 σ. 17 κ. 4.000 ἀντ.
288. Τολςτοὶ Α. Ν., Λογισμὰ ἀπ' τοῦ ζοῦ. Μτφρ. Γ. Φοτιαδ. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστίς, 1935.
25 εκ. 42 σ. 1 ρ. 2.100 ἀντ.
289. Τολςτοὶ Α. Ν., Ἰστὸρι ἀπὸ Μπαλο. Μτφρ. Γ. Κανονίδι. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1935.
20 εκ. 20 σ. 35 κ. 3.090 ἀντ.

290. Τολςτοὶ Α. Ν., Χατζὶ Μυρατ. Μτφρ. Γ. Φοτιαδ. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1935.
17 εκ. 188 σ. 1 ρ. 80 κ. 1.600 ἀντ.
291. Τοπαλιδὶς Τ. - Φ. Τζιζμαλιδὶς, Ἰσοί σε ἀριθμοὺς. Ἑργατικό βιβλίο τῷ μαθηματικῶν. Ἦ-ος χρόνος διδασκαλίας. Ἐπιδιορθωμένο καὶ συμπληρωμένο ἀπὸ Θ. Γριγοριαδ. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1932.
23 εκ. 70 σ. 70 κ. 4.300 ἀντ.
292. Τοπχαρα Κοστὶ, Ἰ ἀναπτύξι τῷ προφορικῷ καὶ γραπτῷ λόγῳ καὶ ἡ διορθοσι τῶν τετραδίων. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστίς, 1931.
17 εκ. 42 σ. 15 κ. 1.500 ἀντ.
293. Τοπχαρα Κοστὶ, Ἰ ἀποφασί τις ΚΕ τῷ ΡΚΚ(Μπ.) γιὰ τὸ ἀρχικό καὶ μεσσο σχολίο. Μτφρ. Α. Εριθριαδ. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστίς, 1932.
19 εκ. 37 σ. 22 κ. 1.500 ἀντ.
294. Τοπχαρα Κ., Βιβλίο τις ἐλινικὴς γλώσσας. Γραμματικὴ καὶ ὀρθογραφία γιὰ τὸ ἀρχικό σχολίο. Πρῶτο μέρος. 1-ος καὶ 2-ος χρόνος διδασκαλίας κατὰ τὸ επικριζόμενο ἀντιστιχὸ σταθεροποιμένο ῥοσικό. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1933.
21 εκ. 40 κ.
295. Τοπχαρα Κοστὶ, Βιβλίο τις ἐλινικὴς γλώσσας. Γραμματικὴ καὶ ὀρθογραφία γιὰ τὸ ἀρχικό σχολίο. Ἐκδοσί 2-ῃ. Μέρος 1: 1-ος καὶ 2-ος χρόνος διδασκαλίας. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1934.
22 εκ. 64 σ. 40 κ. 2.700 ἀντ.
296. Τοπχαρα Κ., Βιβλίο τις ἐλινικὴς γλώσσας. Γραμματικὴ καὶ ὀρθογραφία γιὰ τὸ ἀρχικό σχολίο. Δεύτερο μέρος. 3-ος καὶ 4-ος χρόνος διδασκαλίας κατὰ τὸ επικριζόμενο ἀντιστιχὸ σταθεροποιμένο ῥοσικό. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1933.
21 εκ. 132 σ. 55 κ. 8.500 ἀντ.
297. Τοπχαρα Κοστὶ, Βιβλίο τις ἐλινικὴς γλώσσας. Γραμματικὴ καὶ ὀρθογραφία γιὰ τὸ ἀρχικό σχολίο. Ἐκδοσί 2-ῃ. Μέρος 2: 3-ος καὶ 4-ος χρόνος διδασκαλίας. Ροστόβ - Ντον, Κομμουνιστίς, 1934.
22 εκ. 102 σ. 40 κ. 2.700 ἀντ.
298. Τοπχαρα Κοστὶ, Βοιθιτικό βιβλίο γιὰ τὴν ἐπὶ τὴν ἐλινικὴν γλώσσας. Ροστόβ - Δον, Κομμουνιστίς, 1931.
25 εκ. 108 σ. 55 κ. 6.000 ἀντ.
299. Τοπχαρα Κοστὶ, Βοιθιτικό βιβλίο γιὰ τὴν ἐπὶ τὴν γλώσσας. Ἰος χρόνος διδασκαλίας. Ροστόβ - Ντον, Ἐκδοτικό Κομμουνιστίς, 1933.
21 εκ. 43 σ. 8.100 ἀντ.

300. Τοπχαρα Κοστι, Βοιθιτικο βιβλιο για τι σπουδι τις γλωσσας. 2ος χρονος διδασκαλιας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932. 26 εκ. 63 σ.
301. Τοπχαρα Κοστι, Βοιθιτικο βιβλιο [για] τι σπουδι τις γλωσσας. 3ος χρονος διδασκαλιας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932. 22 εκ. 50 σ.
302. Τοπχαρα Κοστι κε Δ. Κανονιδις, Βοιθιτικο βιβλιο για τι σπουδι τις γλωσσας. Τεταρτος χρονος διδασκαλιας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932. 27 εκ. 60 σ.
303. Τοπχαρα Κοστι, Γραματικι για τα μερεα σχολια. Μερως 1: Μορφολογια. 5ος χρονος διδασκαλιας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933. 22 εκ. 121 σ. 85 κ. 2.230 αντ.
304. Τοπχαρα Κοστι, Γραματικι για τα μερεα σχολια. Μερως 2: Σιντακσις 6ος κε 7ος χρονος διδασκαλιας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934. 22 εκ. 163 σ. 85 κ. 2.230 αντ.
305. Τοπχαρα Κοστι, Ι γραματικι τι Ρομεικν τι Ποντεικν τι γλωσσας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932. 21 εκ. 58 σ. 4.000 αντ.
306. Τοπχαρα Κοστι, Ι διδασκαλια τον προτονε γραματων κατα το Σολοβιεφ. Ροστοβ - Ντον, Εκδοσι τυ Κραυνατισζιτατ, 1931. 17 εκ. 36 σ. 10 κ. 3.000 αντ.
307. Τοπχαρα Κοστι, Μεθοδιμι τις μιτρικις γλωσσας κατα το σταθεροπιμενο ροσικο. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 22 εκ. 87 σ. 1 ρ. 1.090 αντ.
308. Τοπχαρα Κοστι, Ι ποντικι κε διμοτικι κε ι διδασκαλια τις τελεφτεας. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1931. 17 εκ. 32 σ. 5 κ. 1.000 αντ.
309. Τοπχαρας Κοστις [μτφρ], Το προγραμα τις μιτρικις γλωσσας στα σχολια τις προτις βαθμιδας. Μεταφρασι κε προσαρμογι για τα ελινικα σχολια Κ. Τοπχαρα. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1932. 19 εκ. 37 σ. 22 κ. 1.500 αντ.
310. Τοπχαρα Κ., Σιλογι ορθογραφικον ασκισεων. Κριμσκαρα, Κομμουνιστις, 1936. 50 κ.
311. Τρυτιν Α., Τα σοβετικα δανια σο χοριον. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1931. 21 εκ. 43 σ. 14 κ. 3.000 αντ.

312. Τσαρυρσιν Εβγενιος, Ο Βασκας, Βοφκας κε ι Κυνελινα. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 20 εκ. 28 σ. 40 κ. 2.090 αντ.
313. Τσεχοφ Α. Π., Διαλεγμενα διγνιματα. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι, Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 17 εκ. 32 σ. 40 κ. 3.090 αντ.
314. Τσεχοφ Α., Ι Καστανια. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 20 εκ. 53 σ.
315. Τσιναριν Ν., «Γαεναχλυσ» κε, κολχοζνιτσα εν. Ιστοριας γινεσιον πυ επεραν μερος σο σοσιαλιστικον το χτισιμον τι χορι. Μτφρ. Ι. Φοτιαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1931. 17 εκ. 61 σ. 8 κ. 3.000 αντ.
316. Τσινγοβατοβ Α. κε Γ. Ροτκοβιτζ, Χριστομαθια για τι φιλολογια τυ XIX εονα. Για το μερεο σχολιο. Μερως Ι. 6-ος κε 7-ος χρονος διδασκαλιας. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934. 23 εκ. 413 σ. 3 ρ. 20 κ.
317. Τσυζμερ Μ. Γ., Ζοολογια για το μερεο σχολιο. 6-7 τακσι. Επανεκδοσι. Μτφρ. Τ. Εφρεμαντι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 24 εκ. 1 ρ. 55 κ. 2.380 αντ.
318. Τσυζμερ Μ. Γ., Ζοολογια. Διδαχτικο βιβλιο για τυν 6-ι κε 7-ι τακσι τυ μι πλεριν μερεν κε τυ μερεν σχολω. Εκδοσι 3-ι. Μτφρ. Τ. Εφρεμαντι. Κριμσκαρα, Κομμουνιστις, 1937. 23 εκ. 304 σ.
319. Τσυκοφσκι Κ., Ι Ιλιολυσι. Μτφρ. Α. Παρασκεβοπουλν κε Δ. Κανονιδι. Κριμσκαρα, Κομμουνιστις, 1936. 23 εκ. 71 σ. 1 ρ. 20 κ. 1.590 αντ.
320. Τυμανιαν Ο., Ο Γικορ. Μτφρ. Α. Κοκιν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 22 εκ. 29 σ. 30 κ. 1.890 αντ.
321. Τυρατς Νικολαι, Για το ολοκαθαρον τιν οργανοσιν τι εργασις σα κολχοζια. Μτφρ. Ρ. Γ. Καπαγιανι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1931. 17 εκ. 50 σ. 15 κ. 3.000 αντ.
322. Τυργενεφ Ι. Σ., Διαλεχτα διγνιματα. Μτφρ. Γ. Φοτιαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935. 22 εκ. 80 σ. 1 ρ. 20 κ. 2.000 αντ.
323. Υλιανοβα Α. Ι., Τα πεδικα κε σχολικα χρονια τυ Ιλιτς. Ροστοβ - Ντον, Εκδοσι τυ Κραυνατισζιτατ τυ Βοριν Καβκαςν, 1928. 26 εκ. 19 σ. 1.000 αντ.

324. Υλιτιν Τ., *Πως πρεπ να φιλατομε τα εργατικα μηχανας κε τα εργαλια. Μτφρ. Δ. Θεοφανιδι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1932.*
19 εκ. 32 σ.
325. Υραλτσεβ, *Ο Βοριος Καφκαςος σε ανοδον. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
10 κ.
326. Υραλτσεβ Π., *Ο κομμουνιστ στρατον σο σιμερνον τιν ιμεραν. Μτφρ. Μ. Κ. Σοφιανιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
18 εκ. 48 σ. 45 κ. 2.100 αντ.
327. Υρβις Σ., *Καρα - Κυμ. Διγυμα για τιν αφτοκινιτοδρομια. Μτφρ. Β. Σεβερι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
21 εκ. 77 σ. 1 ρ. 1.590 αντ.
328. Υσπενσκι Γ., *Εργα κε γνωριμιες. Μτφρ. Γ. Κανονιδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
18 εκ. 23 σ. 20 κ. 1.600 αντ.
329. Φαδεεφ Α., *Ο Μετελιτσα. Μτφρ. Θ. Γριγοριαδι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
23 εκ. 13 σ. 45 κ. 3.090 αντ.
330. Φαλεεφ Γ. Ι. κε Α. Β. Πενιςσκιν, *Φιςικι. Βιβλιο για το μεγεο σχολιο. Εκδοσι 6-ι. Μτφρ. Δ. Κανονιδι. Μερως Ι: Για τιν 6-ι κε 7-ι τακσι τυ μι πλεριν μερεν κε μερεν σχολιν. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.*
262 σ.
331. Φαλεεφ Γ. Ι. κε Α. Β. Πενιςσκιν, *Φιςικι. Βιβλιο για το μεγεο σχολιο. Εκδοσι 3-ι. Μτφρ. Τ. Γ. Θεοχαριδι. Μερως 2: Για τυ μι πλεριν μερεν σχολιν για τιν εβδομι τακσι. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1937.*
20 εκ. 222 σ.
332. Φαλεεφ Γ. Ι. κε Α. Β. Πενιςσκιν, *Φιςικι. Βιβλιο για το μεγεο σχολιο. Εκδοσι 5-ι. Μτφρ. Δ. Κανονιδι. Μερως Ι: Για τιν 6-ι τακσι τυ μι πλεριν μερεν κε μερεν σχολιν. Κριμςκαγια, Κομμουνιστις, 1936.*
261 σ.
333. Φαλεεφ Γ. Ι. κε Α. Β. Πενιςσκιν, *Φιςικι. Για το μι πλεριο μεγεο σχολιο. Μτφρ. Δ. Κανονιδι. Μερως 2-3. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1934. 2 τ.*
τομ. 1 = Μερως 2 (Εκτι τακσι): 22 εκ. 185 σ.
τομ. 2 = Μερως 3 (Εβδομι τακσι): 22 εκ. 219 σ.

334. Φαλεεφ Γ. Ι. κε Α. Β. Πενιςσκιν, *Φιςικι. Για το μεγεο σχολιο. Εκδοσι 2-ρι, επεκσεργασμενι. Μερως Ι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1933.*
20 εκ. 99 σ.
335. Φεντιν Κ., *Τα πεδικα χρονια τυ μουικιν. Μτφρ. Α. Τορν. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
18 εκ. 71 σ. 70 κ. 3.090 αντ.
336. Φιλολογικον Σιλογι [Σ. Αγελαστος, Α. Κοκινος, Δ. Θ-ις, Ν. Στεφανιδις, Δ. Εριστεας, Χ. Ατσαλις, Κ. Τοπχαρας, Γ. Φοτιαδης]. *Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1933.*
18 εκ. 52 σ. 70 κ. 2.000 αντ.
337. Φιλολογικον *Σςαβαχλαεμαν. Ροστοβ - Τον, Κομμουνιστις, 1932.*
23 εκ. 38 σ. 40 κ. 2.000 αντ.
338. Φλορινσκι Σ. - Μ. Ροζζντενςτβενσκι, *Λογοτεχνια το XIX εονα. Σχολικο βιβλιο για τιν 6-ι κε 7-ι τακσι τυ μερεν σχολιν. Μεταφρασι απτι 2-ι διορθομενι κε συμπληρομενι ροσιμι εκδοσι. Ροστοβ - Ντον, Κομμουνιστις, 1935.*
20 εκ. 274 σ. 1 ρ. 30 κ. 2.090 αντ.
339. Φορτυνατοβα Ε. - Ι. Ιορδανιδις, *Αναγνωστικο. Για το αρχικο σχολιο. Εκδοσι 4-ι. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1936.*
70 κ.
340. Φοτιάδι Γ., *Νέα Ζοι. Αλφαβιτάρι για τα ελινικιά σχολιά. Επικρομένο απ το ΓΥΣ. Ροστοβ - Δον, Εκδοσι β' τυ Κομμουνιστι, 1928.*
26 εκ. 69 σ. 50 κ. 3.000 αντ.
341. Φρενκελ, *Το τερεμαν ταροστν τι μορν απες σο σπιτ. Ροστοβ - Δον, Κομμουνιστις, 1931.*
12 κ.

SUMMARY

Apostolos and Martha Karpozilos, *The Greek Press «KOMUNISTIS» in Rostov on the Don (1928-1937)*

In this study the authors present a Catalogue of 341 books published in the city of Rostov on the Don by the Greek Press «Komunistis». The first Greek editions of this Press cannot be traced with any certainty. But for that matter neither can we say which and where were the first Greek books and newspapers published after the October revolution. Be that as it may, the «Komunistis» Press, after 1928, embarked on an ambitious plan

publishing a variety of books and pamphlets both in «Dimotiki» and in the Pontic dialect. For a period of time «Komunistis» also propagated the idea of establishing the Pontic dialect as the official language for the Greek minority living in Southern Russia. The books published in Rostov on the Don covered a variety of fields: textbooks, handbooks on farming, political propaganda, literature etc. The majority of the titles were translations from Russian. A small number, however, was written in Greek by young aspiring authors. After 1936 the number of publications sharply declined, the Press moved to Krimskaja and in 1938, during the Stalinist purges, the «Komunistis» Press ceased its operation.

A. and M. K.

ΣΑΒΒΑ ΠΟΡΦΥΡΙΟΥ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΑΡΑΔΟΣΕΙΣ - ΘΡΥΛΟΙ ΠΕΡΙΟΧΗΣ ΚΑΡΣ

Οί παραδόσεις - θρύλοι¹, που δημοσιεύονται στον παρόντα τόμο, προέρχονται από χωριά του Κάρς, που κατοικούνταν μέχρι το 1918-20 από Έλληνοπόντιους μετανάστες περιοχών του μητροπολιτικού Πόντου. Πιο συγκεκριμένα, οι αφηγητές γεννήθηκαν (οί ίδιοι ή οι γονείς τους) στα χωριά:

- α. Μάτσειτλη (αριθ. 5, 9, 16, 18, 27, 36)
- β. Γουζούλ (αριθ. 6, 7)
- γ. Γενήκιοι (αριθ. 12, 13)
- δ. Ναρ'μάν (αριθ. 15) και
- ε. Καρακούρτ, όλοι οι άλλοι.

Οί παραδόσεις αυτές, που ή καταγραφή τους έγινε στη χρονική περίοδο 1963-1988, αναφέρονται σε πρόσωπα, ζώα, φυτά, τόπους, χρόνους, φαινόμενα, καταστάσεις, αντιλήψεις, γεγονότα κλπ.².

Τή διάταξη των παραδόσεων κάναμε κατ' αῖξ. αριθ., έχοντας κατά νουν τη διαίρεση που προτείνει ο καθηγητής Δ. Σ. Λουκάτος³, ήτοι σέ:

- α. μετεωρολογικές : αριθ. 1-3
- β. κοσμογονικές : » 4-13
- γ. ιστορικές : » 14
- δ. θρησκευτικές : » 15-36
- ε. νεκροδαιμονικές : » 37-39
- στ. αιτιολογικές : » 40-43

1. Δ. Σ. Λουκάτου, *Εισαγωγή στην Έλληνική Λαογραφία*, Β' έκδ., Αθήνα 1978, σ. 151.

2. Η σχετική βιβλιογραφία που είχαμε υπόψη μας είναι:

α. Ν. Γ. Πολίτου, *Παραδόσεις*, Α-Β, Αθήνα 1904.

β. Δ. Σ. Λουκάτου, *Νεοελληνικά Λαογραφικά Κείμενα*, Αθήνα 1957.

γ. Του ίδιου, *Εισαγωγή στην Έλληνική Λαογραφία*, Β' έκδ., Αθήνα 1978.

δ. Όδ. Λαμπρίδου, *Θεματικά σχόλια εις λαϊκάς διηγήσεις των Έλλήνων του Πόντου*, Αρχείον Πόντου 26 (1964) 370-71.

ε. Του ίδιου, *Η γλωσσολογία ενώπιον μεταμικθέντος πληθυσμού*, Αρχείον Πόντου 29 (1968-69) 71 κ.έξ.

στ. Γ. Κ. Χατζοπούλου, *Γλωσσικά και λαογραφικά Αντρεάντων*, Αρχείον Πόντου 27 (1966) 58-66.

3. Δ. Σ. Λουκάτου, *Εισαγωγή...*, σ. 153.

Ἐντούτοις ὁ διαχωρισμός αὐτὸς δὲν εἶναι ἀπόλυτα σαφής. Μπορεῖ δηλαδὴ μιὰ παράδοση - θρύλος νὰ ἀνήκει στὴν α κατηγορία καὶ συγχρόνως στὴ β ἢ σὲ κάποια ἄλλη, ἰδιαίτερα δὲ οἱ πρὸ πολλὰς ἀπὸ τὶς παραπάνω διηγήσεις ἀνήκουν καὶ στὴν τελευταία κατηγορία. Ἔτσι, κοσμογονικὲς εἶναι καὶ οἱ ὑπ' ἀριθ. 40, 41, 42, 43, ἐνῶ αἰτιολογικὲς εἶναι καὶ οἱ ὑπ' ἀριθ. 2, 3 καὶ 3α, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 28, 29, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39 διηγήσεις.

Ἀπὸ μιὰ ἄλλη ἀποψη οἱ ὑπ' ἀριθ. 8, 19, 20, 21, 25, 26, 29, 34, 35, 36 μποροῦν νὰ χαρακτηρισθοῦν καὶ ὡς συναξαρικὰ παραμύθια¹, ἐνῶ ἡ ὑπ' ἀριθ. 33 εὐθέως παραπέμπει στὴ θυσία τοῦ Ἀβραάμ (τῆς Ἀγίας Γραφῆς)².

Ἀπὸ τὶς παραλλαγὲς ποὺ δημοσιεύθηκαν ὡς τώρα στὸ Ἀρχεῖον Πόντου καὶ ποὺ σημειώνονται μετὰ ἀπὸ τὴ σχετικὴ διήγηση φαίνεται καὶ ἡ γεωγραφικὴ ἐξάπλωση³ πλῆθους⁴ παραδόσεων στὸ χῶρο μετὰξὺ Ἀμισοῦ τοῦ Πόντου καὶ τοῦ Ἀντικαυκάσου.

Κρίνομε σκόπιμο νὰ σημειώσουμε ἐδῶ καὶ ὅσες παραλλαγὲς βρήκαμε σὲ ἄλλα ἔργα. Ἔτσι:

α) Στὶς «Παραδόσεις» τοῦ Ν. Γ. Πολίτου ὑπάρχουν ἀντίστοιχες:

- τῆς ὑπ' ἀριθ. 1 (σ. 141 ἀριθ. 263)
- τῆς ὑπ' ἀριθ. 2 (σ. 141 ἀριθ. 262)
- τῆς ὑπ' ἀριθ. 3 (σ. 127 ἀριθ. 230) καὶ
- τῶν ὑπ' ἀριθ. 37 καὶ 38 (σ. 613 ἀριθ. 985).

β) Στὸν ΛΓ' τόμο τῆς Λαογραφίας δημοσιεύονται ἐπίσης παραλλαγὲς:

- τῆς ὑπ' ἀριθ. 8 (σ. 60) καὶ
- τῆς ὑπ' ἀριθ. 13 (σ. 56).

Οἱ ἐρμηνευτικὲς σημειώσεις τῶν λέξεων καὶ ἐκφράσεων, καθὼς καὶ οἱ γραμματικὲς διασαφήσεις ἀκολουθοῦν, κατὰ τὸ δυνατόν, τὸ «Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Ποντικῆς Διαλέκτου» Ι, ΙΙ, 1958 - 1961 τοῦ Α. Α. Παπαδοπούλου (ΙΑΠ) καὶ τὴν «Ἱστορικὴν Γραμματικὴν τῆς Ποντικῆς Διαλέκτου», 1955, τοῦ ἰδίου συγγραφέως (ΓΠΔ). Γιὰ τὶς ξενικὲς λέξεις, ποὺ δὲν ἀνευρίσκονται στὸ ΙΑΠ, γίνεται χρῆσι τοῦ «Τουρκοελληνικοῦ Λεξικοῦ», 1934, τοῦ Π. Μελιτοπούλου (ΤΕΛ, ΠΜ), καθὼς καὶ τοῦ «Ρωσοελληνικοῦ Λεξικοῦ», χ.χ., τοῦ Α. Mandeson (ΡΕΛ, ΑΜ).

Λέξεις ποὺ ἐρμηνεύονται στὶς πρῶτες παραδόσεις δὲν ἐπαναλαμβάνονται στὶς ἐπόμενες.

1. Δ. Σ. Λουκάτου, *Νεοελληνικὰ Λαογραφικὰ Κείμενα*, σ. 216 κ.εξ.

2. Γέν. ΚΒ' 1 - 18.

3. Ὡς γνωστὸν, τὴν ἐπιστήμη τῆς Λαογραφίας ἐνδιαφέρει καὶ ἡ γεωγραφικὴ ἐξάπλωση ἐνὸς λαογραφικοῦ στοιχείου.

4. Οἱ παραδόσεις αὐτὲς εἶναι οἱ ὑπ' ἀριθ.: 1, 2, 3, 5, 6, 8, 12, 13, 16, 21, 37.

Σχετικὰ μὲ μερικὲς λέξεις καὶ φράσεις τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς ποὺ, παρεφθαρμένες ἔστω, παρεισέφρησαν στὶς διηγήσεις, ἦταν ἐπόμενο νὰ συμβεῖ αὐτό, μετὰ ἀπὸ διαβίωση δεκαετιῶν τῶν ἀφηγητῶν στὴν Ἑλλάδα¹. Σημειώνομε ἐδῶ μερικὲς, ὅπως: *διατάζ' νε, ἀγάλματα, τὴν ἀγῶναν ἔμουν, τὴν ἐξουσίαν, περ' φανείαν, δι(οι)κητὴν, φροῦραρχον, βοῦρδουλαν, φουρτούνας, ἀπάντησιν, ἀσετυλῆα, παραλίαν, ναῦλα, ἐστεναχωρεῦτεν, κεραιμίτ'...*

Τέλος, ὅπως κάναμε στὰ δημοσιευμένα παραμύθια² μας, ἔτσι καὶ στὶς παραδόσεις - θρύλους, παραθέτομε μετὰ ἀπὸ κάθε ἀφήγηση τὰ βασικὰ στοιχεῖα τοῦ ἀφηγητῆ, τὴν ἐπόμενη φορὰ μόνο τὸ ὄνομα, ὅπως εἶναι γνωστὸ στοὺς συγχωριανοὺς του.

ΤΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

1. Ὁ γύργυλλας

Ι. Ὁ γύργυλλας¹ ἐν' τῇ Παραίτας τὸ ζωνάρι.

ΙΙ. Ὁ γύργυλλας ἐν' τ' οὐρανοῦ ἡ μέσ'. Ἀς τ' ἔντον ὁ κατακλυσμὸν τῇ Νῶε κ' ἐπεκεῖ ἐστάθεν, ἐξέβεν ὁ γύργυλλας, τεμῶν² ὁ Θεὸν εἶπεν «ἄλλο 'κὶ 'ὰ βρέχ'». Ἀμον νισάν³ ἔτον. Κι ὄντες⁴ βρέχ' καὶ φυσᾷ κ' ἐπεκεῖ ἐβγών' ὁ γύργυλλας, λέγομε 'ὰ στέκ', ὅλα 'ὰ στέκ' νε.

ΙΙΙ. Ἀς τ' ἐβγών' ὁ γύργυλλας, ἔλεγαμε, ἂν ἐπροφτάν' ἕναν ἀγουροπαῖδ' καὶ καλκεύ⁵ 'ς ἕναν γότζ⁶ ἀπάν' καὶ πάη δάγ⁷ ἀποφκακέσ⁸, 'ἔνεται κορίτσ'. Κι ἂν ἐν' κορίτσ', 'ἔνεται ἀγουροπαῖδ'. Ἀμαν, ἐσὺ πὰς νὰ μπαίνις ἀφινὰ κι ὁ γύργυλλας πα πάει, φευ' κι ἄλλο ἐκέσ⁹.

Λαμπίρα τῇ Φίλωνος (γενν. 1898)

ἀγράμμ., συνταξ. ΟΓΑ

[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 27 (1966) 59]

1. οὐράνιο τόξο (ΙΑΠ). 2. δηλαδὴ (τουρκ. *demek*, ΤΕΛ, ΠΜ 77). 3. σημάδι, ἐνδειξη (ΙΑΠ). 4. ὅταν (ΙΑΠ). 5. καβαλάει (ΙΑΠ). 6. κριάρι (ΙΑΠ). 7. περνάει, διαβαίνει (ΙΑΠ). 8. ἀπὸ κάτω (ΙΑΠ). 9. πρὸ ἐκεί (κι ἄλλο ἐκέσ').

1. βλ. καὶ Ὁδ. Λαμπιδου, *Ἡ γλωσσολογία ἐνώπιον μετοικισθέντος πληθυσμοῦ*, ὁ.π., σσ. 73 - 75.

2. βλ. Ἀρχεῖον Πόντου 41 (1987) 58 κ.εξ.

2. Ἡ δεῖσα

Ἡ δεῖσα¹ ἔτον κορίτσ² καὶ κ' ἐπόρ'νευ νὰ ἐντριζεν, ἄσκεμος ἔτον καὶ κανεὶς κ' ἐπαίρ'νευ ἀτην. Κι ἀτὲ ἐγούζεψεν³ καὶ εἶπεν «ἐγὼ θὰ ἴνουνμαι δεῖσα καὶ θὰ ἐβγάνω ὥς σὰ ραχία⁴ καὶ τζιλιτεύω⁵ ὥς σ' ἀγουριδῶν⁶ τὰ πονγιοῦχα⁶ καὶ ν' ἀναπιάται ἡ ψή μ'». Καὶ ἔντον, κ' ἐπεκεῖ νι ἀδάμερξεν κάθετα ἀπάν ὥς σὰ πονγιοῦχα τ' ἀγουριδῶν.

Τζόφα τῇ Ταμερτζή (γενν. 1902)
ἀγράμμ., συνταξ. ΟΓΑ
[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 16 (1951) 199
καὶ 27 (1966) 59]

1. ὁμίχλη (ΙΑΠ). 2. ἀγανάκτησε, θύμωσε (ΙΑΠ). 3. βουνά (ΙΑΠ). 4. κατοურῶ (ΙΑΠ). 5. ἀνδρῶν (ΙΑΠ). 6. μουστάκια (ΙΑΠ).

3. Ὁ ἥλον κι ὁ φάγγον

Ὁ ἥλον νι ὁ φάγγον¹ τζαχάλλ² ἔταν καὶ ὥς σὸ φουρνὴν κεικὰ γιὰ τ' εἶναι κουτῶν³ ἐντῶκαν κ' ἐπῆραν⁴. Ὁ ἥλον ξεπαξεν τὴν καταμάγια⁵ νι ὁ φάγγον τὸ σίδερον⁶ τῇ φουρνί'. Κι ὁ ἥλον νι ἄλλο χαρπής⁷, ἐντῶκεν τὸν φάγγον ἕναν μὲ τὴν καταμάγια⁸ κ' ἐκόρωσεν⁸ τ' ἕναν τ' ὁμμάτ'ν ἀτ' καὶ γιὰ τ' εἶναι δι' ὀλίγον φῶς⁹.

Εὐγενί' τῇ Πορφίλ' (γενν. 1909)
ἀγράμμ., συνταξ. ΟΓΑ
[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 7 (1937) 242 καὶ
27 (1966) 60]

1. φεγγάρι (φέγγος, ΙΑΠ). 2. νεαροὶ (ἀραβ. cahil ἢ cehil: νέος, ἄπειρος, ΤΕΛ, ΠΜ 52). 3. κόρη, νεαρή (ΙΑΠ). 4. χτυπήθηκαν μεταξὺ τους, μάλωσαν (ἐντῶκαν κ' ἐπῆραν). 5. σφουγγιά, φουρνόπανο (καταμάσσω, ΙΑΠ). 6. σιδερόβερμα ἀγκιστρωμένη στὸ ἕνα ἄκρο, γιὰ νὰ σύρονται ἐξω τὰ κάρβουνα (ἢ ἀνθρακιά τοῦ φούρνου), πυράγγρα (ΙΑΠ). 7. ἐπιθετικός, πολεμοχαρής (ἀραβ. harb, ΤΕΛ, ΠΜ 145). 8. τύφλωσε, στράβωσε (τουρκ. kōt, ΤΕΛ, ΠΜ 230).

3α. Ὁ ἥλον κι ὁ φάγγον

Ὁ ἥλον νι ὁ φάγγον ἐτάβιξαν¹. Ὁ φάγγον εἶπεν «ἐγὼ ἀτῶρα φουσῶ καὶ ἕναν γιόχ², τρία δούπας³ ἂ ὀφτάγω τὸν γέρον καὶ φορῇ... Ἐστὰ⁴ ἐσὺ...». Ὁ ἥλον πα εἶπεν «ἐγὼ ἀτῶρα ἂ ὀφτάγω τὸν γέρον καὶ τὰ δούπας νι ὅλα τὸ

φορεῖ ἂ βγάλλ' ἄτα...». Ὁ φάγγον εἶπεν ἂ πα κ' ἐποίκεν ἂ πα. Ἐφύσσεσαν ἐφύσσεσαν, ὁ γέρον ὁ καημένον ἐκουτῶουρίασεν⁵, ἐφόρσεσαν τῇ δούπαν ἀτ' καὶ τὴν κατῶν⁶ πα ἀποπάγκειμα. Ἐπεκεῖ ἐπῆρεν ὁ ἥλον, ὁ γέρον ἐξεστᾶσεν⁷, ἐξέγκεν ὅλα τὰ λώματα⁸ τ', ἐπέμ'νευ μανάχον μὲ τὸ σῶβρακον ἀτ'. Καὶ θεριματὶ⁹ καιρὸς ἔτον, ἐπῆρεν κ' ἐθέριζεν μὲ τὸ καγάν¹⁰.

Λαμπίρα τῇ Φίλωνος

1. καυγάδισαν (ΙΑΠ). 2. ὄχι (τουρκ. yok, ΤΕΛ, ΠΜ 558). 3. γούνινο παλτὸ (ρωσ. choura, ΡΕΛ, ΑΜ 1334). 4. στάσου (ΙΑΠ). 5. συμμαζεύθηκε (πιθ. τουρκ. kocaltmak, ΤΕΛ, ΠΜ 225). 6. κάπα (βοσκοῦ), κετσές (τουρκ. kece, ΙΑΠ). 7. ξεστᾶθηκε (ξεστᾶσκουμαι, ΙΑΠ). 8. ροῦχα (ΙΑΠ). 9. ἐποχή θερισμοῦ (ΙΑΠ). 10. δρεπάνι (τουρκ. kaga, ΤΕΛ, ΠΜ 119).

4. Ὁ κατακλυσμὸν

Ὁ Νῶες οντὲς ἔντον κατακλυσμὸς κ' ἐπῆεν τὸ καράβ' ἐκάτσεν ἀπάν ὥς σὸ Ἀραράτ — σουμά ἔμον ἔτον ἀπὸ τὸ ραχίν, ἐγὼ εἶδα ὅτο — ἐστᾶθεν σεράντα ἡμέρας καὶ εἶπεν «γιὰ ὅς ἐβγάλλω ἕναν πονάλλιν καὶ πάη κ' ἔρται...». Ἐστειλεν τὴν κορώναν, ἡ κορώνα εὔρεν τὸ λάῶ¹, ἐπέμ'νευ ὥς σὸ λάῶ, ἄλλο κ' ἔρθεν. Ἐστειλεν τὴν κάταν, ἡ κάτα πα ἐπέμ'νευ ὥς σὸ λάῶ. Ἀβούτε πα κ' ἔρθεν, ντ' ἐποίκεν;...» Ἐστειλεν καὶ τὸν λαῖλάκον², ὁ λαῖλάκον ἐπῆρεν ἕναν στοῦδ³ κ' ἐπῆεν ὥς σὸν Νῶες. Κι ὁ Νῶες ἀτότε εἶπεν «τὰ νερά ἀτῶρα ἐσούθαν⁴...». Κ' ἐνοιξεν τὸ καράβ' κ' ἐξέγκεν ἀρθῶπ'ς καὶ ζὰ ὅλα δξουκά...

Κλήμαντον (1896 - 1988)
Γ' Δημοτ.

1. πτόμα (ΙΑΠ). 2. λελέκι, πελαργός (ΙΑΠ). 3. κόκκαλο (ΙΑΠ). 4. τραβήχτηκαν (ΙΑΠ).

5. Ἀρκον

Ἀρκον¹ βασιλέας ἔτον κ' ἐκαταρέθεν ἀτον ὁ Χριστὸν κ' ἔντον ἄρκος. Ὡς σὰ τῷμοίλα² ἀπέσ' πα λέν ἂ ἀτό.

Θυμία τῇ Γαράκειδ' (1897 - 1981)

ἀγράμμ.

[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 11 (1941) 143 καὶ
16 (1951) 198]

1. ἀρκούδα (ΙΑΠ). 2. παραμύθια, ἱστορίες (ἀραβ. temsil, ΤΕΛ, ΠΜ 465).

6. Ὁ λαϊλάκον

Ὁ Θεὸν ὄντες ἐποῖκεν τὰ ζὰ καὶ τὰ πουλλία, ἐρώτεσεν τὸ καθάεναν πόσα χρόνα θέλ' νὰ ζῇ καὶ ἐδέκεν ἅτα τὰ χρόνα 'του. Ἀρ' ἔρθε καὶ ἡ σειρὰ τῇ λαϊλάκονος¹, ἐρώτεσεν αὐτον: «Ἐσύ πα πόσα χρόνα θέλεις νὰ ζῇς;». Ἐεῖνος πα εἰσάψεν² καὶ ἀντίωτα³ ἔλεεν «μπίν»⁴, εἶπεν «μπίρ»⁵. Γιά τ' εἶνο πα ὁ λαϊλάκον ζῇ μανάχον ἕναν χρόνον.

Κωτζον τῇ Πίσπιλα (γενν. 1927)

Στ' Δημοτ., ἀγρότης

[παρ. ἀλλ. Ἀρχ. Πόντ. 27 (1966) 62]

1. πελαργοῦ (λαϊλάκον, ΙΑΠ καὶ ΓΠΑ). 2. σάστισε (σαδσύν, ΙΑΠ). 3. ἀντί νά... (ΙΑΠ). 4. χίλια (τουρκ. bin, ΤΕΛ, ΠΜ 44). 5. ἕνα (τουρκ. bir, ΤΕΛ, ΠΜ 44).

7. Τῇ γαϊδουρί' καὶ τῇ καμελί'

Ὁ Θεὸν ἄς τ' ἐποῖκεν τὰ ζὰ, εἶπεν τὸ καθάεναν νὰ δαβαίν' ἀπ' ἐμπροστά τ' καὶ νὰ δία τῇ φύσῃ¹ ἄχτερ². Ἀρ' ἐδέβαν κ' ἐπῆσαν, ἐδέβαν κ' ἐπῆσαν, τελευταῖα ἔρθαν καὶ ἂ δαβαίν'νε ὁ γαϊδαῖον καὶ τὸ καμέλ'. Ὁ γαϊδαῖον καὶ ἄλλο ἀληγορετὰ³ ἔρθεν ἐπῆσαν τ' ἐθέλεσεν τῇ φύσῃ κ' ἐδέβεν. Τὸ καμέλ' ἔρθεν ἐνεικὰ ἐτέρεσεν ἂ παίρ' ὅλων τὸ μικρόν τ' ἐπέμ'νεν, ἐποῖκεν τὸ παράστονον ἄχτερ: «Τὸν γαϊδαῖον τὸν μικρόν ἐδέκεν τὸ τρανὸν κ' ἐμὲν ἂ δίς τὸ μικρόν...», κ' ἐφέκεν κ' ἐδέβεν. Ὁ Θεὸν ἐχολάσταν, «ἄτσ' εἶσαι;», πὼς ἔφενεν τὸ καμέλ', ἔσυρεν κ' ἐκόλυσεν ὀπίσ' μερέαν τῇ φύσῃ ἄχτερ. Γιά τ' εἶνο πα τὰ καμέλι δξαπιστὰ⁴ εὐτάνε τῇ «δουλείαν»⁵.

Κωτζον τῇ Πίσπιλα

1. γενν. ὄργανο (ΙΑΠ). 2. του (ΙΑΠ). 3. βιαστικά (ἀλήγορα, ΙΑΠ). 4. ἀπὸ πίσω (δξαπίσ', ΙΑΠ). 5. ἐνν. τὸ βάτερμα (νεολογ.).⁶

8. Ὁ Χριστὸν κι ὁ βίντον

Πρὶν τὰ χρόνα σκυλλία κ' ἔταν. Ἐεῖν τὰ χρόνα τὰ πρόγατα ἐπίανεν ἅτα ὁ βίντον¹. Τὰ βούδα, τὰ τρανὰ τὰ ζὰ, ἀτότε ὁ βίντον κ' ἐπίανεν ἅτα. Ἀρ' τῇ ζοῦ ὁ τῶόπανον ἐπῆεν ἐπλωθεν 'ς ἕναν δέντρον ἀφκὰ κ' ἐκοιμοῦτον. Τῇ προγατ' πα ἐτουπιαῦεν τὰ πρόγατα, ἐπίανεν ἅτα, εἶπαμε, ὁ βίντον καὶ 'ς σὴν ζέσταν ἀπείσ', μίαν ἀδὰ ἔφεναν καὶ μίαν ἀκεί. Ἀρ' ἐπεκείσ' ἐρχοῦτον εἷνας γέρος, ἐπῆεν 'ς σὴ ζοῦ τὸν τῶόπανον κεικὰ καὶ λέει ἅτον—εἶνος ὁ Χριστὸν ἔτον, ἔντον ἄμον γέρος, ἅμαν ὁ τῶόπανον κ' ἔξερεν ἂ—λέει ἅτον «δὸς με ὀλίγον νερόν ὡς πίνω». —«Νερόν κ' ἔχω, εἶπεν. Ἀν θέλεις, εἶπεν, νὰ ἀβοῦτο τὸ ποντούτζ²»,

καὶ με τὸ ποδάρ'ν ἂτ' ἐνέκρυσεν³ ἅτον «τέεε! ἀκειαῖ ἔν' τὸ πεγάδ', τὸ νερόν... Δέβα, ἔπαρ' καὶ πία...». Ἀρ' ὁ γέρος ἐφέκεν ἅτον κ' ἔφενεν ἐπῆεν 'ς σὸν τῶόπανον τῇ προγατ' καὶ λέει ἅτον: «Ἐ, παιδί μ', νῶμα⁴ ὀλίγον νερόν ὡς πίνω...». Ἐεῖνος πα εἶπεν αὐτον: «Πάπιπο, νερόν, εἶπεν, κ' ἔχω... Τέεε! ἀκειαῖ ἔν' ἡ βρούση... Ἀν θέλεις, νὰ ἀβοῦτο τὸ ποντούτζ', δέβα πία καὶ φέρεν κ' ἐμὲν, ἐγὼ τὰ πρόγατα κ' ἐπορῶ ν' ἀφί'ν ἅτα καὶ πάγω φέρω...». Ὁ Χριστὸν πα εἶπεν αὐτον «δέβα, ἐσύ ἐξέρεις μέρ' ἔν'... Δέβα φέρεν, ἐγὼ ἂ ῥάζω⁵ τὰ πρόγατα σ'...». —«Καλά, εἶπεν κ' ἐχπάστεν⁶. Ἀμαν, πάπιπο, εἶπεν, ἡ σειρὰ μ' ἔν' νὰ δίγω πρόγατον τὸν λόκον, ἅμαν, τέεεε! ἀεῖν' τὸ τζιλάρ'⁷ τὸ πρόγατον ἂ δίς αὐτον ἂν τυχόν κ' ἔρται... Ἐμεῖς με τῇ σειρὰν δίγομε, ἀτώρα ἡ σειρὰ τ' ἐμὸν ἔν' νὰ δίγω...». —«Καλά, εἶπεν αὐτον. Ἀρ' ἔρθε ὁ λόκον εἶπεν κ' ἂ δίς με τὸ πρόγατον τὸ ρούζ' με⁸ νὰ τραγ' ἂ...». Ὁ Χριστὸν εἶπεν «τεεεχά⁹, ἀεῖν' τὸ τζιλάρ' ἂ παίρεις...». —«Γιόχ, εἶπεν ὁ λόκον, ἐγὼ ἂ χωρίζω καὶ παίρω...». —«Κί ἂ χωρίζεις...». —«Γιόχ, ἂ χωρίζω...». Εἶπεν αὐτον ὁ Χριστὸν «ἀεῖνο πα κί ἂ παίρεις καὶ ἀπατῶρα, εἶπεν αὐτον, ἂ κλέφ'ς καὶ ἂ τραῶς...». Ἀτότε ἐντῶκεν 'ς σὴν ἔν¹⁰ τὸ δαβρὸν¹¹ κ' ἐξέβεν ἕναν θελ'κὸν σκυλλὴν κ' ἕναν ἀρνικὸν κ' ἔτρεξαν ἀποπίσ' ὡς σὸν λόκον. Ἰότ¹², ἀτότε ἐκαταρέθεν ὁ Χριστὸν κ' εἶν' τὸν τῶόπανον τῇ βουδί', νὰ πιά'ν ἅτα ὁ βίντον καὶ τὰ πρόγατα νὰ μὴ πιά'ν...».

Κλήμαντον

[παρ. ἀλλ. Ἀρχ. Πόντ. 15 (1950) 172]

1. τὸ ἐντομο οἶστρος, βοιδόμυγα (ΙΑΠ). 2. ξύλινο ὑδροδοχεῖο ἀγρότη (ξ.λ.). 3. ἔδειξε (ἀδρ. τοῦ ρ. νεκρῶζω <δεκνύζω <δεικνύζω). 4. δῶσε μου (ΙΑΠ). 5. θὰ φυλάγω (ῶρεζω, ΙΑΠ). 6. ἐκέντησε (ἀχπάσσομαι, ΙΑΠ). 7. κοπρίτικο (ΙΑΠ). 8. μοῦ ἀνήκει, τὸ δικαίωμα (ΙΑΠ). 9. νά, ἰδοῦ (ΙΑΠ). 10. γῆ. 11. ραβδί (ΙΑΠ). 12. λοιπὸν (τουρκ. işte, ΤΕΛ, ΠΜ 185).

9. Τὸ βίον

Ὁ Θεὸν ἔτον χαμελά, 'ς σ' ἀρθώπ'ς σουμά. Ἀμαν, ἀρθώπ' πολλὰ ἐκάκωναν¹ καὶ ὁ Θεὸν ἐξέβεν 'ς σὴν ψῆλαν², νὰ φεῖ' ὡς σοὶ κακοίς. Τὰ ζὰ ἐρχίνεσαν κ' ἐβάρκιζαν³. Ὁ Θεὸν εἶπεν ἅτα ἀτότε: «Εγὼ ἂ δίγω σας 'ς σὲ καλὰ ἔρεα, νὰ τεροῦνε σας καὶ ἄλλο καλλίον...».

Ἀτὸ τὸ λόγον λέγομ' ἂ 'ς σὸ βίον⁴ καὶ ἀπάν': ἄλλ' τεροῦν ἂ καλὰ, ἄλλ' κί τεροῦν ἂ... Τῇ χαϊβανίων ὁ Θεὸν ἀρθεπον ἔν'.

Θυμία τῇ Γαράκειδ'

1. κάκιωσαν (ΙΑΠ). 2. ψήλωμα, ὕψωμα (παράγ. ρ. ψηλάνω, ἰδιωμ. Κάρς). 3. κραύγαν, θρηνοῦσαν γοερά (ΙΑΠ). 4. τὰ κατοικίδια ζῶα (ΙΑΠ).

10. Τὸ στεῖρον τὸ μουλάρ'

Ἐσ'χωρεμένον¹ ὁ ταῆς² μ' ὁ Τίμων ἔλεεν τῇ μουλαρί³ τὸ μασσάλ³, ἔλεεν, γιατί⁴ κ'ι γεννᾷ τὸ μουλάρ'. Κ' ἔλεεν: ὄντες ἐκουβάλ'ναν τὸν Χριστὸν νὰ πάνε σταυρών'ν ἀτονε ἀπάν' ὡς σὸν Γολγοθᾶν, ἐκούκ'σαν⁵ τὰ χαϊβάνα καὶ κανέναν χαϊβάν' κ' ἐκουβανεύτεν⁶ νὰ κουβάλ'νεν ἀτα τ' ἕναν καὶ τ' ἄλλο τὰ χατζάτ⁷ ἐκειπᾶν'. Ἐκούκ'σαν τ' ἄλ'γον, «ἐγὼ, εἶπεν, ἀκά⁸ δουλείας κ' εὐτάγω, μετ' ἐμὲν ἔργον κ' ἔχετε⁹...». Ἐκούκ'σαν καὶ τὸν γάιδ'νον, ὁ γάιδ'νον πα εἶπεν «ἐγὼ μικρὸς εἶμαι, κ'ι σώζω¹⁰ νὰ κουβαλῶ ἀτόσον». Ἀτότες ἐκούκ'σαν τὸ μουλάρ'. Τὸ μουλάρ' εἶπεν «ἐγὼ ἀτά πα κι ὅσον ἀτά κι ἄλλο κουβαλῶ-γ-ἀτα» κ' ἐφορτώθεν κ' ἐκουβάλεσεν ἀτα οὗς ἐμειπᾶν'. Ἀτότες ὁ Χριστὸν ἐκαταρέθεν ἃ τὸ μουλάρ' καὶ εἶπεν: «Ἐσὺ πολλὰ χαῖν¹¹ καρδίαν ἔεις.. Ἀποτονῶ¹² νῶ¹³ νὰ καλκεύς¹⁴, νῶ νὰ καλκεύ'νε σε...». Κι ὡς ἀτότες κινᾶν' τὸ μουλάρ' νῶ καλκεύ', νῶ καλκεύ'ν ἄ... Ἐπέμ'νεν στεῖρον...

Κωτζίον τῇ Τιμάντων (γενν. 1931)
ΣΤ' Δημοτ., ἀγρότης

1. συχωρεμένος, μακαρίτης (ΙΑΠ). 2. θεῖος (ΙΑΠ). 3. διήγηση, παραμῦθι (ΙΑΠ). 4. γιατί (ΙΑΠ). 5. φωνάζανε (ΙΑΠ). 6. δὲ βασίστηκε (κ' ἐκουβανεύτεν, τουρκ. kivanmak, ΤΕΛ, ΠΜ 224). 7. ἐργασία (ΙΑΠ). 8. τέτοια (ΙΑΠ). 9. μὴν ἀσχολεῖσθε (ἔργον κ' ἔχετε). 10. δὲν ἀντέχω (κ'ι σώζω, ΙΑΠ). 11. σκληρή, ἀπονη (ΙΑΠ). 12. ἀπὸ τώρα καὶ στοὺς ἐξῆς (ἀπὸ τοῦ νῦν, ΙΑΠ). 13. οὕτε (ΙΑΠ). 14. καβαλικεύεις, (ἐδῶ) βατεύεις (ΙΑΠ).

11. Τὰ κογκολότζα

Πάντα πὼς ἐλέπω τὰ κογκολότζα¹ μὲ τὰ τσιτσάκια², κρούει ὡς σὸ νοῦ μ'³ ὁ πατέρα μ'. Ἀς τ' ἐπέναμε νὰ καθάριζαμε τὸ χωράφ', ἔλεεν: «Ἀτώρα ἂ πάμε χτουπίζωμ⁴ ἀτα τὰ κογκολότζα, ἄμαν πονῶ-γ-ἀτα πα... Ὁ ταῆ μ' ὁ Θόδωρον ὁ Κοτζέας ἱστόριζε μας μικροὶ ὡς τ' ἐμ'νες τεῖ⁵ ὡς τ' ἐσταύρωσαν τὸν Χριστὸν, τὸ γαῖμαν ἀτ' ἐτζιτιξεν⁶ κ' ἐρροξεν ἀπάν' ὡς σὰ κογκολότζα κ' ἐκοκκινίτιξεν ἀτα... Οὗς ἀτότε ἄσπρα τσιτσάκια εἶχαν...».

Χαρίκλη (γενν. 1931)
Ε' Δημοτ., συνταξ. ΤΣΑ

1. παπαροῦνες (ξ.λ.). 2. λουλούδια (ΙΑΠ). 3. θυμᾶμαι (κρούει ὡς σὸ νοῦ μ', ΙΑΠ). 4. ξεριζώσουμε (ΙΑΠ). 5. δῆθεν (τουρκ. deyī ἢ diye, ΤΕΛ, ΠΜ 83). 6. ἀνάβλωσε, πήδηξε (ΙΑΠ).]

12. Ἄρθεπον καὶ τὸ ὄκυλλιν

Τὸ ὄκυλλιν κι ἄρθεπον, γιὰτι εἶναι ὡς σ' ἕναν ὡς σ' ἄλλο πιστεμέν¹; Ὁ παρπά - Λίας² ἔλεεν ἄμον μασσάλ³: «Τὸν καιρὸν τ' ἐξέβεν τὸ κοκκὶν εἶπεν πέντε κιφάλα⁴ τὸ καθάεναν τὸ στάχ⁵. Ἐπεκεῖ ὁ Θεὸν ἐχολάστην ὡς σ' ἀρθώπ'ς κ' ἐπίασεν ἐκράτεσεν τ' ἀπάν' ὡς ὅλ' τὸ τρανὸν τὸ κιφάλ' καὶ τ' ἄλλα ἔσυρην ἐχτοῦπ'σεν⁶ ἀτα. Τὰ ὄκυλλία οὐρονέθαν⁷ ἀτότε καὶ εἶπαν ἀτον: «Τ' ἀπάν' τὸ κιφάλ' ἄφ'ς ἃ γιὰ τ' ἐμᾶς». Ὁ Θεὸν ἐπόνεσεν ἀτα καὶ κ' ἐχτοῦπ'σεν ἃ τ' ἀπάν' τὸ κιφάλ'. Κι ἄτ' πα σαπαπ⁸ τὰ ὄκυλλία ζῆ κι ἄρθεπον. Γιὰ τ' εἶνο πα εἶν' πιστεμέν' ὡς σ' ἕναν ὡς σ' ἄλλο.】

Θυμία τῇ Κυρκάντων (γενν. 1903)
ἀγράμμ., συνταξ. ΟΓΑ
[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 27 (1966) 63]

1. ἐμπιστοι (ΙΑΠ). 2. Ὁ μπάρμπα - Ἡλίας, ἀπὸ τὸ Καρακούρτ. 3. παραμῦθι, ἱστορία (ΙΑΠ). 4. στάχια (ΙΑΠ). 5. βλαττὸς σταριοῦ (ΙΑΠ). 6. ξερίζωσε (χτουπίζω, ΙΑΠ). 7. οὐρλιασαν (οὐρονόμαι, ΙΑΠ). 8. ἐξαίτιας (σεπέπ', ΙΑΠ).

13. Τῇ κοκκί' τὰ κιφάλα

Σιφτᾶν¹ τὰ κοκκία ἀποπάν' οὗς ἀρκὰ κιφάλα ἔταν. Καὶ ὁ Χριστὸν ἐπῆεν ὡς εἶνονος γαρή² τ' ὁσπίτ', ἀτὲ βαρρασμέντζα³ ἔτον, ἐεῖν' τὴν βραδὴν ἐποῖκεν ἕναν ἀγούρ'. Ἄμαν, κ' ἔξερην τ' ἔτον ὁ Χριστὸν, εἶπεν ἀτον «ἂ βαπτίης ἂν». Κι ὁ Χριστὸν πα ἐβάπτισεν τὸ μωρόν. Κ' ἔργεν ἃ μεταξωτὰ ἐμπάλλα⁴ καὶ τ' ἕναν καὶ τ' ἄλλο. Κ' ἡ γαρή ὡς σὸ ταντούρ⁵ ἔφενεν λαβάδ⁶ καὶ τὸ μωρόν ἐμουρτάρτσεν⁷. Κι ἀτὲ ἐσ'κώθεν ἐπῆρεν ἕναν λαβάδ⁸ κ' ἐσπόνγε⁹ τῇ μωρῇ τὸν κόλον. Κ' ἔσυρην τὸ λαβάδ⁸ ἡ γαρή τὸ ὄκυλλιν κ' ἐρπαξεν ἔφαιεν ἃ. Ὁ Χριστὸν ἀτότε ἐκαταρέθεν κ' εἶπεν «ὅσον τ' ἀνολεται τῇ ὄκυλλί' τὸ στόμαν, ἀτόσον νὰ ἴνεται καὶ τῇ κοκκί' τὸ κιφάλ'...». Κι ἄτ' πα ἔντον...

Θυμία τῇ Κυρκάντων
[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 27 (1966) 62]

1. στήν ἀρχή, πρῶτα (ΙΑΠ). 2. γυναῖκας (ΙΑΠ). 3. ἔγκυος (ΙΑΠ). 4. πανικὰ (μωροῦ) (ΙΑΠ). 5. εἶδος ἐστίας, κλιβάνι (ΙΑΠ). 6. λαγάνες (ΙΑΠ). 7. ἀποπάτησε (ΙΑΠ). 8. σκούπιος (ΙΑΠ).

14. Τὸ σπαθίν

Ἄς τ' ἐποῦναν πόλεμον Ὁρωμαῖοι μὲ τοὶ Τουρκάντας ἀπάν' ὃς σὴν Πόλ' κ' ἐχάθαν πολλοί, ἐκατῆβεν Ἀχράγγελον κ' ἐπλώσεν τὸ σπαθίν ὃς σὸν βασιλέαν τ' Ὁρωμαῖων καὶ εἶπεν αὐτον: «Νά, ντάς¹ μετ' ἀβοῦτο τὸν Τοῦρκον». Ὁ βασιλέας πα εἶπεν «τ' ἐμὸν τὸ σιδερένον τιδέν κ' εὐτάει καὶ τ' ἐσὸν τὸ ξυλόνον — ἄτσ' ἐφάνθεν αὐτον — ντ' ἐπορεῖ² κ' εὐτάει;». Καὶ ἀπ' οὐρανοῦ ἔρθεν λαλίαν τ' ἔλεεν: «Θέλημαν Θεοῦ ἐν' οἱ Τοῦρκ' νὰ παίρ'νε τὴν Πόλ', ναφιλά³ πα μὴ κροῦτεν καὶ χάστουν⁴...». Κ' ἐδέκεν τὸ σπαθίν τὸν Τοῦρκον τὸν βασιλέαν κ' ἐντῶκεν τὸν βασιλέαν ἐμουν κ' ἐπῆρεν τὴν Πόλ'.

Ἐεῖνος Ἀχράγγελον ἔτον, ἄμαν, ὁ βασιλέας ἐμουν, ἄρθεπον τεῖ εἶδεν αὐτον. Ἰὸτὲ ἐμεῖς Ὁρωμαῖοι πάντα μὲ τὴν περ'φανείαν⁵ ἐμουν χάνομε τὴν ἀγώναν ἐμουν.

Σύνθεση δυὸ διηγήσεων

(Κλήμαντον - Λαμπίρα τῇ Φίλονος)¶

1. χτύπα (ΙΑΠ). 2. τί μπορεί (ἐπορεῖ, ΙΑΠ). 3. ἀνάφελα, μάταια (ἀραβ. nafile, ΤΕΛ, ΠΜ 309). 4. χάνεστε (χάμαι, ΙΑΠ). 5. περηφάνια (νεολογ.).

15. Ἡ γέννηση τῇ Χριστοῦ

Ἦσ' σὴν κόλασην, ἀνάμεσα ὃς σ' ἀποθαμέντις, ἔτον κ' εἷας πῇ καμμίαν κ' ἐγέλανεν... Ἀτός ἕναν ἡμέραν, σίτ¹ ἔστεικεν, ἐγέλασεν. Τ' ἄλλα τ' ἀρχατά² τ' εἶδαν αὐτον, εἶπαν «ἐσὺ, ἀρχατά³, καμμίαν κ' ἐγέλανες καὶ ἀτῶρα ντό γελάς;».

— Ἄ' Ὁσήμερον, εἶπεν αὐς, ἀπάν' ὃς σὸν κόσμον ἐγεννέθεν ἕναν μωρόν. Ἀτὸ τὸ μωρόν, ἄς τὸ τρανόν', ἂ' φτάη πολλὰ καλὰ ἔργατα καὶ μετ' ἀτὰ ἂ' βγάλλ' με ἀπαδὰ ἄς σὴν κόλασην...».

Μυρίκα (γενν. 1902)

ἀγράμμ., συνταξ. ΟΓΑ

1. ἐνῶ (ΙΑΠ). 2. σύντροφοι, φίλοι (τουρκ. arkadaş, ΤΕΛ, ΠΜ 21).

16. Ὁ Χριστὸν γυρευὸς

Ὁ Χριστὸν μίαν ἔντον γυρευὸς¹ κ' ἐλάσκουτου² ἄς ὀσπίτ' ὃς ὀσπίτ', νὰ τερεῖ ἀρθῶπ' σαῦν³ αὐτον; Ἀρθῶπ' ἐγροῖ⁴σαν ἂ καὶ ἀπ' ἀτότες κιάν', π' ἔχ'νε ἀγοῦλ⁴ κ' χατεῦνε⁵ τὸν γυρευόν. Ἐμπορεῖ νὰ ἐν' ὁ Χριστὸν κ' ἔρται σινά⁵ ἔτς.

Θυμία τῇ Γαργέκι⁵

[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 27 (1966) 65 ἀριθ. 4]

1. ζητιάνος (γυρεύω, ΙΑΠ). 2. περιόδευε (λάσκουμαι, ΙΑΠ). 3. σέβονται (τουρκ. saymak, ΤΕΛ, ΠΜ 378). 4. νοῦς, μυαλό (ΙΑΠ). 5. διώχνουν (χατεύω, ΙΑΠ).

17. Ἡ γαρή πῇ κ' ἐδίν'νεν ψωμὶν

Μίαν ὁ Χριστὸν καὶ εἷας μαθητής αὐτ' ἡμέρ¹ ἐπέναν καὶ εἶδαν εἷαν γαρήν μὲ τὰ τζιτζία² τς — ἄμον καταμάγια³ ἔνταν ἀτὰ — ἐσῶ³ν κα³ τὸ φουρνίν. Καὶ ὁ μαθητής ἐρώτεσεν τὸν Χριστὸν «ντ' ἐποικε⁴ ἀβοῦτε καὶ σῶ⁴ καὶ μὲ τὰ τζιτζία τς τὸ φουρνίν;». Καὶ εἶπεν ὁ Χριστὸν «ἀτέ, ψωμὶν τὰ⁵ κα⁵ν'νάν κ' ἐδίν'νεν, γιὰ τ' εἶντο πα ἔπαθεν ἂ ἀτό».

Λαμπίρα τῇ Φίλονος

1. κάπου (ΙΑΠ). 2. βουζιά (ΙΑΠ). 3. ἔβγαζε ἔξω (σῶω κα, ΙΑΠ). 4. τί ἔκαμε (ἐσῶω, ἀδρ. ἐποῖα, ΙΑΠ). 5. νοπὸ, φρέσκο (ΙΑΠ).

18. Ὁ Χριστὸν ἐξέρ' τ' εὐτάει

Ἦσ' ἕναν ὀσπίτ' ἀπέσ' ἐζήν'νεν δύο κορίτσα. Ἡ τρανέσσα ἔτον ταμί-ζαινα¹ καὶ καματερέσσα². Ἡ μικρέσσα ἔτον ὀκναγρία. Ἀτόσον καὶ ὀκναγρία ἔτον, νερόν πα κ' ἐπένεν νὰ πινεν ἄς σὴν ὀκνίαν αὐς. Ἀρ' μίαν ἔρθεν ὃς σὴν πόρταν αὐτον ὁ Χριστὸν. «— Κορίτσα, λέει, κ' δίτε³ με ἐναξιά⁴ νερόν;». Ἡ καματερέσσα οὗς νὰ λατάριζεν⁵, ὀκναγρία ἔρπαξεν τὸ τάσ⁶ καὶ ἄμάν ἐδέκεν τὸν Χριστὸν νερόν. Ἀτότε ὁ Χριστὸν πα εὐλόεσεν κ' εἶπεν αὐς: «Ἐσὺ, εἶπεν τὴν τρανέσσαν, νὰ παίρῃς εἷαν ὀκνέαν. Ἐσὺ εἶσαι καματερέσσα, νὰ πορῇ καὶ ζῇ κ' ἐεῖνος... Ἐσὺ πα, εἶπεν τὴν μικρέσσαν, νὰ παίρῃς εἷαν καματερόν, νὰ τερεῖ⁷ σε...».

Εὐδοκία τῇ Γουνάτ' (1908 - 1982)

Β' Δημοτ.

1. καθαρή (τουρκ. temiz, ΤΕΛ, ΠΜ 465). 2. ἐργατική (ΙΑΠ). 3. δὲ δίνεις (κ' δίτε, <δίνω, ΙΑΠ). 4. λίγο (ΙΑΠ). 5. νὰ κουνηθεῖ (λατάρίζω, ΙΑΠ). 6. κόπελλο, χάλκινο ποτήρι (ΙΑΠ). 7. νὰ φροντίσει, νὰ συντηρήσει (ΙΑΠ).

19. 'Οκνηρία κ' ἢ καματερέσσα

'Ο Χριστὸν μετ' 'Αποστόλῃς ἐξέβαν¹ 'ς σὴν στρατείαν¹. 'Αρ' πὼς ἐπέναν ἐπέντεσαν² εἶναν κουτῶν π' ἐβγάλλ' νεν νερόν ὡς σὸ πεγάδ'. 'Ο Χριστὸν ἄμὸν τ' εὐρέθεν 'ς σὸ πεγάδ' κεικά, εἶπεν ἀτην: «—Δὸς με νερόν ὡς ποτίζω τ' ἀρθώπ'ς -ι-μ' καὶ τὸ γαιδοῦρι μ'». 'Η κουτῶν εἶπεν ἀτον: «Καὶ παῖδοιμὸς³ κ' ἐπορεῖς νὰ βγάλῃς νερόν καὶ ποτῖς τ' ἀρθώπ'ς-ι-σ' καὶ τὸ γαιδοῦρι σ'». 'Ατότε ὁ Χριστὸν πα εἶπεν ἀτην: «'Ο Θεὸν νὰ δι' σε εἶναν καλὸν ἄντραν». 'Επεκεῖ ἐχπάσταν κ' ἐπῆγαν. 'Επῆγαν ἐπῆγαν, ἐπέντεσαν εἶναν ἄλλεν κουτῶν 'ς σὸ πεγάδ' ἀπὸν⁴ καὶ τακρατῶν⁴ ὁ Χριστὸν ἐπαλάφεισεν νερόν. 'Ατὲ ἡ κουτῶν ἄμὸν ἐξέγκεν⁵ νερόν κ' ἐπότσειν καὶ τ' ἀρθώπ'ς καὶ τὰ ζά. 'Ο Χριστὸν εἶπεν ἀτην: «'Ο Θεὸν νὰ δι' σε εἶναν καλὸν ἄντραν...». 'Ατότε 'Απόστολον ὁ Πέτρον εἶπεν: «Κ' εἶσαι ὁρθός...». Τὴν καλέσσαν τὴν κουτῶν ἐδέκεις ἀτην καλὸν ἄντραν καὶ τὴν καλέσσαν ἐδέκεις καλὸν ἄντραν». 'Ο Χριστὸν πα εἶπεν: «Εἶνας καλὸς κι εἶνας κακὸς κι αὐτῶνε⁶ καὶ πάνε 'ς σὴν στρατῶν⁷, ἄμὸν ὁ καλὸν μετὸν καλὸν 'νι κι αὐτῶνε⁶...».

Γέρικας τῇ Γαργκεῖδ' (1895 - 1976)

Γ' ἡμιγυμνασίον (Καράκουρτ)

1. ὁδοιπορία (ΙΑΠ). 2. συνάντησαν (ΙΑΠ). 3. μήπως (ΙΑΠ). 4. ἐκ νέου, ξανά (ἀραβ. tekrat, TEA, ΠΜ 461). 5. ἐβγάλε (ἐξήνεγκε, ΙΑΠ). 6. συντηροῦνται (κι αὐτῶνε, ΙΑΠ). 7. πορεύονται στὴ ζωὴ (πάνε 'ς σὴν στρατῶν).

20. 'Ο Θεὸν ἐξέρ' τ' εὐτάει

Μίαν ὁ Χριστὸν μετ' 'Αποστόλῃς ἐντάμην ἐδῶν¹ ναν¹ ὡς ἕναν χωρίον κέσ'. 'Σ σὴ νάκρῶν² τῇ χωρὶ τὰ μωρὰ ἐπαιζαν. 'Εναν μωρὸν λωλόν, κωφὸν ἔτον, κ' ἐκαλάττειν³, ἐκάθουτον 'ς ἕναν νάκρῶν καὶ νὰ ἔτρεχεν, νὰ ἐπαιζεν, ἄμὸν τ' ἐποῖναν τ' ἄλλα τὰ μωρὰ. 'Αποστόλ' πὼς εἶδαν ἃ κἀθετα ἐνεικὰ στιβαρομένον⁴, εἶπαν τὸν Χριστὸν: «'Αβούτο τὸ μωρὸν τὸ καημένον, γὰ τέρεν, ὅλα παίζ'νε κι ἀπὸ κἀθετα ἀτουκά, ἄμὸν κουρεμένον⁵... Γιὰ κἀτ' ποῖσον κι ἀπὸ πα δὸς ἃ τὴ χάρη σ', νὰ παίζ' καὶ χάρεται κι ἀπὸ...».

'Ο Χριστὸν εὐλόεισεν ἃ κ' ἐχπάστεν καὶ πάει μετ' 'Αποστόλῃς. Τὸ μωρὸν ἐκαλάττειν κ' ἐσ'κῶθεν ἄν', λέει τ' ἄλλ' τὰ μωρὰ καὶ τουπλαῖνε⁶ λιθάρῳ καὶ μαθίζ' ἄτα νὰ σύρ'νε ἀποπίσ' ἀτον οὗς νὰ ἐπιδέβαν⁷ ὡς σὸ χωρίον. 'Ατότε ἐστάθεν ὁ Χριστὸν καὶ λέει: «Εἶδετε; 'Ο Θεὸν ἐξέρ' κ' εὐτάει... 'Εξερει κ' ἐποῖκεν ἃ λωλόν. 'Εγὼ ἐκ'σα ἐσῶς καὶ νὰ μὴ χαλάρῳ τὸ χατίρ'ν⁸ ἔσων, ἐδέκα

'το τὴν καλατζήν⁹. Κι ἀπὸ ἐρχίνεσεν νὰ 'φτάη τὸ κανόν. Γιὰ τ' εἶνο κανεῖς νὰ μὴ ταράζεται¹⁰ 'ς σὴ Θεοῦ τὰ δουλείας. 'Εἵνος ἐξέρ' τ' εὐτάει...».

Χαρίτον τῇ ποπα - Γιωσήφ (1909 - 1983)

Γ' Δημοτ.

1. πέρναγαν (δαβαῖνω > δάνω, ΙΑΠ). 2. ἄκρη (ΙΑΠ). 3. μιλοῦσε (ΙΑΠ). 4. στενοχωρημένο (ΙΑΠ). 5. κακόμοιρο (ΙΑΠ). 6. μαζεῖουν (ΙΑΠ). 7. ἀπομακρύνθηκαν, ξεπέρασαν (ΙΑΠ). 8. χάρη (ΙΑΠ). 9. ὁμιλία (ΙΑΠ). 10. ἀνακατεύεται, ἀσχολεῖται (ΙΑΠ).

21. 'Ο Χριστὸν καὶ ὁ χουμαρτζής

'Εναν καιρὸν κ' ἕναν ζαμάν¹ ἔτον εἶνας χουμαρτζής². 'Ο Χριστὸν ἐπῆγαν δώδεκα νομάτ'ς κ' ἔρθεν 'ς σ' ὀσπίτ' αὐτ'. 'Αὐτὸς ἔτον πολλὰ ἐφτεχός. 'Η γαρή αὐτ' εἶδεν ἀτς κ' ἐλογαρίασεν τιδέν κ' ἔχ' νὰ φάζ' ἄτς, ἐπῆγαν ἐράφειν³ τὸν ἄντραν ἀτς. Ἐδρεν ἀτον 'ς σὸ καφενεῖον καὶ εἶπεν ἀτον: «Χάιτε, γιὰ χάιτε, ἔρθαν 'ς σ' ὀσπίτ' εἶνας τρανὸς με τοὶ δώδεκα νομάτ'ς, τιδέν κ' ἔχω νὰ φάζ' ἀτς». Λέει κ' εἵνος: «Δέβα... 'Ανέ⁴ καὶ τὸ νικῶ, 'ὰ παίρω ψωμὶν κ' ἐρχομαι... Καὶ ἄνεν καὶ τὸ 'νι νικῶ, ὡς δῶν⁵ νε⁶ πλάν...». 'Αχά!...

'Η γαρή ἐπῆγαν 'ς σ' ὀσπίτ'. 'Αὐτὸς ἐπαιζεν, ἐνίκεσεν, ἐπῆγαν τὸ ψωμὶν κ' ἐπῆγαν 'ς σ' ὀσπίτ'. 'Εποῖκεν τὸ τραπέζ' κ' ἐφάσεν ἀτς. 'Ο Χριστὸν ἐρώτεσεν ἀτον: «Πέει με, ντό μονράτ' ψαλαφῶς;». Εἶπεν ἀτον: «Θέλω πάντα, ὅσον παίζω σκαμπίλῳ⁸, νὰ νικῶ...». 'Αχά!...

'Ερθεν ἔρθεν ὁ καιρὸς ν' ἀποθάν' ἀτός... Εἶπεν τῇ γαρήν αὐτ': «'Οντὲς 'ὰ ποθάνω, νὰ βάλετε μετ' ἐμὲν καὶ τὰ σκαμπίλῳ».

'Αρ' ἐπέθανεν... 'Επῆγαν ἐπίασεν ἀτον ὁ δῆβολον, νὰ παίρ' ἄτον καὶ πάη 'ς σὴν κόλασην. 'Αὐτὸς εἶπεν ἀτον τὸν δῆβολον: «Κάθ'κα ὡς παίζωμε σκαμπίλῳ. 'Ανὲν καὶ τὸ νικῶ σε ἐγὼ, 'ὰ δι'ς με δώδεκα νομάτ'ς ὡς σὴν κόλασην ἀπέσ'. Κι ἄνεν καὶ τὸ νικῶς με ἐσὺ, 'ὰ παίρῃς δώδεκα νομάτ'ς ὡς σὸν παράδεισον...». 'Αχά!...

'Ατὸ πα ἐκάτσεν κ' ἐπαιζαν κ' ἐνίκεσεν τὸν δῆβολον ὁ χουμαρτζής. 'Ατότε εἶπεν ἀτον: «Τέ, δὸς με τοὶ δώδεκα νομάτ'ς τὸ εἶπαμε, νὰ παίρ' ἀτς καὶ πάω 'ς σὸν παράδεισον». 'Αχά!...

'Αρ' ἐπῆγαν ἀτς καὶ πάει 'ς σὸν παράδεισον. 'Ερθεν ὁ Χριστὸν ἐρῶστα⁹, λέει ἄτον: «'Εσὺ ἐμὲν ἐρώτεσες καὶ παίρῃς ἀτς καὶ πᾶς ἀτείντς 'ς σὸν παράδεισον;». Λέει κι ὁ χουμαρτζής: «'Εσὺ ὄντὲς ἔρθεις 'ς σ' ἐμὸν τ' ὀσπίτ' με τοὶ δώδεκα νομάτ'ς, ἐρώτεσες με;».

Ἄτο' πα ὁ Χριστὸν ἐσ'χώρεσεν ἄτον κ' ἐποίκειν γαπούλ¹⁰ τ' ἐποίκειν ὁ χουμαρτζής π' ἐφάσεν κ' ἐπότσειν ἄτον.

Ἀννούσκα τῇ Μαρτζάντων (γενν. 1910)

Β' Δημοτ., συνταξ. ΟΓΑ

[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 15 (1950) 116]

1. ἐποχή, καιρὸς (ΙΑΠ). 2. χαρτοπαίχτης (ΙΑΠ). 3. ἔψαξε (ΙΑΠ). 4. ἂν τύχει (ΙΑΠ). 5. ἂς φύγουν (δρῶν, ΙΑΠ). 6. ἰδοῦ (ἐπιφ. τουρκ. aha, ΤΕΛ, ΠΜ 8). 7. ποθοῦμενο, πόθος γιὰ κάτι (ΙΑΠ). 8. χαρτοπαίγνιο (γαλλ. - τουρκ. iskambil, ΤΕΛ, ΠΜ 179). 9. σύμπτωσις, συγκυρία (περσ. gast, ΤΕΛ, ΠΜ 352). 10. δεκτὸ (εὐτάγω γαπούλ, ἀραβ. kabul, ΤΕΛ, ΠΜ 192).

22. Τὰ κερία

Ἄς τ' ἐκάρφωσαν τὸν Χριστὸν κ' ἐπεκεῖ ἐκατήβασαν κ' ἐπῆγαν ἔθαραν ἄτον, τ' ἀρθώπ'ς ἄτ' κ' ἐφόν'ναν ἄτς νὰ πέναν¹ σουμὰ ὅς σὸ ταφίν ἄτ'. Ἐναν νύχταν ἐποίκαν τὸ λόγον ἔναν² κ' εἶπαν «ἀβου' τὸν ἄρθεπον ἰεὺ³ κὰτ' νὰ ῥτάμι' ἄτον, νὰ φωτάζωμι' ἄτον». Κ' ἔψαν⁴ ἅπαν' ὅς σὸ ταφίν ἄτ' κὰτ' ἄμον τ' ἄσετυλίνῃ⁵ τ' ἔχομε ἀτώρα. Κι ἀπατότες κιάν' ἔντον ἀτράτ'⁶ νὰ πάνε ὅς σὴν ἐγκλεσίαν κι ἀφτόν'νε⁷ ἀπ' ἀτὰ σὺς νὰ ἐξέβαν⁸ τὰ κερία.

Νάστον ὁ Πίλικον (γενν. 1933)

Γ' Δημοτ., ἀγρότης

1. νὰ πάνε (νὰ ἐπέναν, ΙΑΠ). 2. συμφώνησαν (ἐποίκαν τὸν λόγον ἔναν). 3. καιριάξει (ΙΑΠ). 4. ἀναψαν (ἄφτω, ΙΑΠ). 5. ἄσετυλίνες (νεολογ.). 6. συνήθειο, ἔθιμο (τουρκ. adet, ΤΕΛ, ΠΜ 4). 7. ἀνάβουν (ἄφτω, ΙΑΠ). 8. βγήκαν (ἐκβαίνω, ΙΑΠ).

23. Ἀνάσταση τῇ Χριστοῦ

Τὰ σιφτᾶνιζ' νὰ τὰ χρόνῃ σὺς νὰ ἄλεγα τὸ «Χριστὸς ἀνέστη», μανάχον ὁ ποπᾶς κι οἱ ψαλτάδες ἐκράν'ναν¹ ἄμον τὰ δαβρία ἄσετυλίνῃ μὲ τῇ φῶς. Κι ἄς τ' ἂ ν'εστίοντον² ὁ Χριστὸν κ' ὑστέρεῖα ἐκράν'ναν κι ἄλλ' ἀρθώπ'. Κι ἄς τ' ἔβγωναν ἄς σὴν ἐγκλεσίαν, ἄς σ' ἀλήγορον τῇ στράταν ἔβγωναν ἔξ' ἄς σὸ χωρίον κ' ὑρικλώσκουνταν³ ὁλόερα τὸ χωρίον, μανάχον τ' ὁλόερα. Καὶ ἄς σὸ καθάεναν σταυροστράτ' ὁ ποπᾶς ἐδέβαζεν ἕναν Βαγγέλον.

Νάστον ὁ Πίλικον

1. κράταγαν (κρατῶ, ΙΑΠ). 2. θὰ ἀνασταίνονταν (ΙΑΠ). 3. περιφέρονταν (ΙΑΠ).

24. Τὰ κωδῶνα

Πῶς ἐξέβαν τ' ἐγκλεσίας τὰ κωδῶνα ὅς σὸ μεϊτάν¹; Λένε, ἀπαρχῆς Ἀπόστολον ὁ Παῦλον εἶπεν: «Ἦμπαν ἐλέπετε κούφα² ξύλα, τῶστ' ἄτα, νὰ ξέρ' ὁ κόσμον τ' ἀναστήν³ ὁ Χριστὸν». Ἐπεκεῖ κ' ὑστέρεῖα ἐξέβαν τὰ κωδῶνα τ' ἔχομε ὁσήμερον.

Νάστον ὁ Πίλικον

1. (ἐδδ) ἐμφανίστηκαν (ἐξέβαν... ὅς σὸ μεϊτάν, ἀραβ. meydan, ΤΕΛ, ΠΜ 269). 2. κούφια (ΙΑΠ). 3. ἀναστήθηκε (ἀναστήνω, ΙΑΠ).

25. Ἀε-Δημήτρης καὶ τὰ παιδιά τ'

Ἀε - Δημήτρης εἶχεν τῇ γαρήν ἄτ', εἶχεν καὶ δύο μικρὰ ἀγουρόπα. Ἔτον ἐφτερός. Καὶ ἐσ'κῶθεν ἄς ἔναν περιφέρειαν νὰ πένεν ἄλλοῦ, νὰ δοῦλεν καὶ νὰ ἐζήν'νεν.

Ἀρ' ἐπῆεν ὅς σὴν παραλίαν κεικὰ κ' ἐρώτεσεν κ' εὔρεν ἕναν παραχότ'¹ τ' ἂ πένεν ἐκεῖ μέρ' ἐθέλ'νεν νὰ πένεν κι ἀτός. Ἐρώτεσεν «πόσον εἶν' τὰ ναῦλα, ἔχω καὶ τὴν ὀναῖκα μ' καὶ δύο πα μωρά». Εἶπαν ἄτον πόσον εὐτάν' τὰ ναῦλα κ' ἐπλέρωσεν κ' ἐξέβαν ὅς σὸ παραχότ' καὶ πάνε. Πῶς ἐπέναν ἐσ'κῶθεν τρανὸν ταλγὰν² καὶ τὸ παραχότ' νὰ πένεν κ' ἐπόρεσεν. Ἀντίστα ποῖνεν πέντε ἡμέρας, ἐποίκειν δεκαπέντε.

Ὅντ'ς ἔρθαν ἐκεῖ, ὁ καπιτάνον εἶπεν: «ἌΑ πλερώντ'ς καὶ τὰ ἡμέρας τ' ἐποίκεις πλέον ἀδαπάν'... Ἐπαςες³, ἔφαςες, ἔπες... Ἀτὰ δλα ἔξοδα εἶν'...». Κι ἀτός κ' εἶχεν νὰ δῶν'νεν ἄτον ἀπὸ τὸ πλέον τ' ἀπάγκειμα τ' ἐψαλάφανεν. Ἡ γαρή ἄτ' ἔτον ἔμορφος, ἔμορφος, ὁ καπιτάνον ἐπίασεν κ' ἐκράτεσεν τῇ γαρήν ἄτ'. Ἀντρας ἄτς ὄντ'ς ἐκατήβεν ἄς σὸ παραχότ', ἐπῆρεν καὶ τὰ δύο μωρά τ' κ' ἐδέβεν πλάν⁴.

Ἐπῆεν ἐπῆεν, ἔρθεν ὅς ἕναν ποτάμι κεικὰ, γεφύρ' κ' ἔν' νὰ περνίξ⁵. Ἀτο' πα ἐφέκεν τ' ἕναν τὸ μωρόν ὅς σὴ ποταμί τὴν ἄκραν καὶ τ' ἄλλο ἐφορ-τῶθεν ἂ ὅς σὴ ράχῃν ἄτ' κ' ἐντῶκεν⁶ ὅς σὸ ποτάμι. Ἐπέρνιξεν ἐκεῖ - μερῶν, ἔθηκεν καὶ τὸ μωρόν κ' ἐκλώστεν ἂ παίρ' τ' ἄλλο. Ἐρθεν ἐπῆρεν ἂ καὶ ὅς σὴ μέσ' τὸ ποτάμι πῶς ἔτον, ἐλέπ', οἱ λύκ' ἐπεκεῖ - μερῶν ἔρθαν ἐσάρεψαν' κι ἂ παίρ'νε τρῶνε τὸ μωρόν. Ἀτός πῶς ἐποίκειν ἄς σ' ἀγκάραμαν⁸ ἄτ' νὰ ἔτρεχεν ἐγάιπεψεν⁹ τὸ μωρόν ἄς σὴν ράχῃν ἄτ', ἐρρουξεν ἀπέσ' ὅς σὸ ποτάμι. Ὅδς νὰ βγῶνεν πέραν, οἱ λύκ' ἐπῆρεν τὸ μωρόν κ' ἔφωγαν.

Τ' ἕναν οἱ λύκ' καὶ τ' ἄλλο ὅς σὸ ποτάμι!... Ἀτὸ τ' ἐρρουξεν ὅς σὸ ποτάμι, πῶς ἐδέβεν κὰ, ἀφκὰ - μερῶν ἐφάρεσαν παρᾶδες. Ἐτάλεψαν¹⁰, ἐπίασαν,

ἐξέγκαν, ἐτέρεσαν μωρόν ἐν', ἐπῆραν ἃ κ' ἐπῆραν, ἐτράνουν τὸ μωρόν. Τ' ἄλλο πα οἱ λύκ' τ' ἐπῆραν, ἀγκά - μερῶν ἐρίαν¹¹ τσοπάν', τὰ σκυλλία ἐσπυγξαν¹² τοὶ λύκ'ς, ἐγουρτάρεσαν¹³ τὸ μωρόν, ἐπῆραν ἃ εἶνο πα οἱ τσοπάν', ἐτράνουν ἃ ἀτεῖν' πα.

Ἀε - Δημήτρης ἄς τ' ἐξέβεν ἄς σὸ ποτάμ' ὀξονκά, τ' ἔναν ἐδέβεν κα' ἄς σὸ ποτάμ' καὶ τ' ἄλλο ἐπῆραν ἃ οἱ λύκ', «κὼρ πουσῶμάν¹⁴» ἐπουσῶμάνεφεν¹⁵, πῶς ἔντον ἀτὸ κ' ἐκάλκεφεν ἄς σὸ παραχότ', εἶπεν: «Ντ' ἄ' φταγω ἀτώρα;...». Ἐνουντζεν ἔναν βαχούτ'¹⁶ κ' ἐπεκεῖ ἐπῆρεν τὴ στράταν ἄς σὸ χέρ' κ' ἐπῆεν.

Ἐπῆεν ἐπῆεν ἄς σὸν τόπον τ' ἐθέλ'νεν, ἐκεῖ εὐρέθεν ἄς σὴν φυλακήν. Ἐκει - ἀπέσ' ἐξήγαγεν¹⁷ τ' ὁρώματα τῶν φυλακωμένων. Ἀτὸ ἄς σ' ὡτῖν ἄς σ' ὡτῖν ἔρθεν καὶ ἄς σ' ὡτῖν τῇ βασιλέα τῇ γαρή. Ἀτὸ πα ἡ βασίλισσα εἶδεν ὄρωμαν, ἐξέγκεν ἄτον νὰ ἔξηγίτ' τ' ὄρωμαν ἄτς. Ἀτὲ ἐρύχτεν¹⁸ τὴν ἐξήγησιν τ' ἐδέ - κεν ἄτην καὶ εἶπεν τὸν βασιλέαν κ' ἐξέγκεν ἄτον ἄς σὴν φυλακήν. Καὶ ἄναυα τ' ἐξέγκεν ἄτον, πολλὰ κ' ἐπῆεν, ὅσον ἔτον καλός, ἐποίκεν ἄτον καὶ ἀφίτσε - ρον¹⁹.

Ἐδέβαν χρόνα, ἀτὸς ἔντον ἄς ἔναν τόπον φρούραρχος τὸ λένε ἀδακέσ'. Τὰ γαργόλα²⁰ ἐρίαν. Ἐσὶν ἄλλα²¹ ἀπάν' πῶς ἐρχίνεσαν κ' ἐκαλάτξε - ψαν δὲ νομάτ' «ἀπόθεν εἶσαι», «ἐσὺ ἀπόθεν εἶσαι...», ἄρ' εἶπαν κ' ἔκ'σαν ἄς ἔναν τ' ἄλλο καθασίνας τ' ἐδέβαν ἄς σὸ κηφάλ'ν ἄτ', ἐτέρεσαν, τ' ἐδέβεν ὁ εἶς, ἐδέβεν καὶ ἄλλος, ἐγνωρέθαν τ' ἔταν ἀδελφῶ καὶ ἄς σὴ χαράν ἄτουν τὸ πολλὰ ἐντῶκαν ἐγκαλῆσταν τ' ἔναν τ' ἄλλο, κ' ὕστερία ἐκοιμέθαν κ' ἐπέμ'ναν ἐκεινὰ ἀγκαλῆσμένα.

Τὸν πουρνόν ὁ τρανόν ἄτον — ἀρχιφύλακας — ἐπίασεν ἄτς κ' ἐγκάλε - σεν ἄτς ἄς σὸν δικοιτήν²² ἄτον. Δικοιτῆς ἄτον ἔτον Ἀε - Δημήτρης. «Γιάτι ἐκοιμέθετε κ' ἐπέμ'νετε; ἐρώτεσεν ἄτς. Ἐσεῖς τὴ δουλειάν ἐσον πῶς ἐφέ - κετε;...»²³. Εἶπαν τὰ παιδιά πῶς ἔντον κ' ἐγνωρέθαν τ' ἔταν ἀδελφῶ τὰ χα - μένα. Ὁ δικοιτῆς ἐνδιαφέρθεν καὶ πῶς ἐρώτεσεν καὶ ἄτὰ εἶπαν, ἐτέρεσεν παι - δία τ' εἶναι. Ἐντῶκεν ἐγκαλῆσταν²⁴ ἄτα. Κ' ἔζησαν ἐπεκεῖ κ' ὕστερία μετ' τῇ Θεοῦ τὴν εὐλοῖαν.

Δημήτρης τῇ Γαράκσιδ'

1. καράβι, πλοῖο (ΙΑΠ). 2. τρικυμία (ΙΑΠ). 3. κοιμήθηκες (ἀρχ. πίπτω). 4. ἀναχώρησε (ἐδέβεν πλάν, ΙΑΠ). 5. διαβαίνω, περνῶ (ΙΑΠ). 6. ἔπεσε στὸ ποτάμι (ἐντῶκεν ἄς σὸ πο - τάμ', ΙΑΠ). 7. περικύκλωσαν (σαρεῶ, ΙΑΠ). 8. τρομάρα (ΙΑΠ). 9. (ἐδῶ) γλίστηρε, ξέφυγε (ἀραβ. gair ἢ kair, ΤΕΑ, ΠΜ 119). 10. ἄρπαξαν (ταλέω, ΙΑΠ). 11. φύλαγαν (ὄρξάζω, ΙΑΠ). 12. κινήγησαν (σπῆγω, ΙΑΠ). 13. γλίτωσαν (γουρταρεύω, ΙΑΠ). 14. ἀνώφελη μετάνοια (τουρκ. φρ.). 15. μετάνοιασε (πουσῶμάνεφω, ΙΑΠ). 16. χρονικό διάστημα (ἀραβ. vakit, ΤΕΑ, ΠΜ 518). 17. ξηγοῦσε (ἐξηγίτω, ΙΑΠ). 18. ἄρεσε (ἐρέχ - κουμαι, ΙΑΠ). 19. ἀξιωματικός (ρωσ. officier, ΕΡΑ, ΑΜ 125, 479). 20. φρουροὶ (τουρκ. karakol, ΤΕΑ, ΠΜ 201). 21. ἀλλαγὴ (ΙΑΠ). 22. διοικητής (νεολογ.). 23. ἀφίσατε (ἀφίνω, ΙΑΠ). 24. ἀγκάλιασε (ἀγκαλῆσκουμαι, ΙΑΠ).

26. Τὸ θάμαν τ' Ἀε - Δημητρί'

Εἷνας Ὀρωμαῖος εἶχεν εἶναι γειτονῶν Τοῦρκων. Κι Ὀρωμαῖον κάθην Σάββαν ἔφτυνεν τὴν καντήλαν ἐμπροστὰ ἄς σὴν εἰκόναν τ' Ἀε - Δημητρί'. Κι ὁ Τοῦρκων εἶπεν ἄτον:

— Ἀτὸ ντό φῶς' ἐν' ἄτονκὰ τὸ πῖν' τρεῖς τὴν ὥραν;

Ὀρωμαῖον πα εἶπεν ἄτον:

— Ἀτὸς φυλάττ' τ' ὁσπίτι μ'.

Ὁ Τοῦρκων εἶπεν ἄτον ξῶν:

— Κι πὰς μετ' ἐμέν, νὰ παίρωμε ἔναν εἰκόναν, νὰ φυλάττ' καὶ τ' ἐμόν τ' ὁσπίτ';

Ὀρωμαῖον ἐπῆεν μετ' ἐείνον ἐντάμαν κ' ἐπῆρεν τὴν εἰκόναν τ' Ἀε - Δη - μητρί'. Κ' ἐπῆρεν κ' ἔναν πάγκαν² ἐλάδ' καὶ κάθην ἡμέραν τῇ Τοῦρκοнос ἡ καντήλα ἐπίασεν.

Ἐναν ἡμέραν ὁ Τοῦρκων ἐπῆρεν τ' ἀργάτας καὶ τὴν φαμέλιαν ἄτ' κ' ἐχπάστεν νὰ πάνε ἄς σὸ χωράφ'. Ὁ Τοῦρκων τὴν πόρταν ἄτ' κ' ἐκλείδω - σεν ἄ. Ἡ γαρή ἄτ' λέει ἄτον:

— Νέπε, ἀσπάλ³, κλείδωσον καλὰ τὴν πόρταν καὶ χάιτε!

Ἐείνος λέει:

— Ἐχομε ἀδαπέσ' ἄρθεπον πῇ φυλάττ' τ' ὁσπίτ', ντ' ἀναγκην ἐν';

Ἀτώρα ἐπῆραν ἄς σὸ χωράφ'... Τὸ βράδον ὄντες ἐκλῶσταν κ' ἔρθαν, ἡ γαρή τρεῖς, νὰ χαλία, ἀπέσ', νὰ τ' ἔναν καὶ τ' ἄλλο... Ἐρθαν πέντε νομάτ' κλεφτάντ' καὶ ὄλα ἐπῆραν ἄτα... Λέει ἡ γαρή τὸν ἄντραν ἄτς:

— Κ' εἶπα σε ἐγὼ κλείδα τὰ πόρτας; Εἶδες τ' ἐποίησαν ἔμας; Ὅλα ἐκλε - ψαν ἄτα.

Εἶπεν ἄντρας ἄτς:

— Ξάι τάρετ⁴ μὴ θήκ'ς ἄ⁵... Ἀτώρα τέρεν ντ' ἄ' ἴνεται...

Ἐπῆεν ἄς σὴν εἰκόναν τ' Ἀε - Δημητρί' ἐμπροστὰ καὶ λέει:

— Ἐσὲν ἴνανεφα⁶ ὄλα κ' ἐσὺ ἐφέκες ἄτς καὶ ὄλα ἔρθαν ἐπῆραν ἄτα. Ἀτόσον καὶ κ' εἶδες ἄτς;

Ἀε - Δημήτρης ἐσ'κῶθεν ἐπῆρεν τὴν γάμψην⁷ ἄτ' κ' ἐπῆεν εὖρεν τοὶ κλεφτάντας ἄς σὸν ἵπνον ἄτον ἀπάν', ἐντῶκεν ἐντῶκεν, ἐποίκεν ἄτς πόστ'⁸ καὶ ἀτεῖν' ἐφογῶθαν, ἐσ'κῶθεν ἔγκαν ὄλα τ' ἐπῆραν ἄς σ' ὁσπίτ' τῇ Τοῦρκοнос ἐμπροστὰ. Κ' εἰόντες πα ἐποίκεν ἄτς λιθάρα, ἄμον ἀγάματα...

Ὁ Τοῦρκων ἐπαρκαλάσεν ἄτον ἄμον τ' εἶδεν τ' ἐποίησαν κ' εἶπεν:

— Γιά ἄφς ἄτς, ἄς πάνε χάν'ταν⁹...

Ἀτὸ πα Ἀε - Δημήτρης ἐφέκεν ἄτς κ' ἐφωγαν ἐπῆραν ἐχάθαν. Κι ὁ Τοῦρκων τὸν πουρνόν ἄς σὸ χωράφ' κ' ἐπῆεν. Ἐπῆεν εὖρεν τὸν φίλον ἄτ' κ' εἶπεν ἄτον ὄλα πῶς ἔνταν. Καὶ εἶπεν ἄτον;

—'Εγὼ ἂν πάγω βαπτίζουμαι...

Κ' εἶπεν ἂν πα κ' ἐποίκεν ἂν πα...

Δημήτρης τῇ Γαρῳκεῖδ'

1. ἀνάβει (ΙΑΠ). 2. τενεκές (ΙΑΠ). 3. κλείσει, ἀσφάλισε (ἀσπαλίζω, ΙΑΠ). 4. κατημὸς (ΙΑΠ). 5. καθόλου μὴ στενοχωριέσαι (ξάι τὰρτ' μὴ θήμ'ς ἂ). 6. πίστεψα (ἐνανεώω, ΙΑΠ). 7. μαστήγιο (ΙΑΠ). 8. τοὺς ἔδειρε καλὰ (ἐποίκεν ἄτς πόστ'). 9. νὰ χαθοῦν (χᾶμαι, ΙΑΠ).

27. Ἀ-Γιάρτς κι ὁ Τοῦρκον

Μίαν εἶνας Τοῦρκος ἐδέκεν εἶναν Ὁρωμαῖον, Χριστιανὸν — γιασίρτς¹ ἔτον — τὸ τιφάγκ' νὰ βάλ' ἔς σὸ νισῶν' τὸ σταυρὸν τ' ἐγκλεσίας τ' Ἀ - Γιαρῖ καὶ νὰ σύρ' κατηβάξ' τὸ σταυρὸν καὶ τὴν εἰκόνα τ' ἔτον ἐκειπᾶν'. Ὁ Χριστιανὸν ἐπῆρην κ' ἐνισῶντ' ἄψεν², ἄμαν, κ' ἔσυρεν, ἐκατήβασεν τὸ τιφάγκ'. Ὁ Τοῦρκον ξὰν σπῆγγ'³ ἄτον, ἐεῖνος νισῶντ' ἄψεν καὶ κ' ἐγὼ ἂν σύρω...». Ὁ Τοῦρκον ἐπῆρην νισῶντ' ἄψεν, καὶ ἄμᾶν κατηβάξ' τὸ τιφάγκ'. Ἀπὸ ἐποίκεν ἂν δύο τρία φορὰς κι ἄλλο. Ἀπὸτε ἐγροίκεσεν ὁ Τοῦρκον γιὰ τ' ὅποιον κ' ἐσύρ' νεν ὁ Χριστιανὸν. Ἐκειπᾶν' ἔς σὸ σταυρὸν ἄς τ' ἐνισῶντ' ἄψεν, ἐφάνθον- τουν⁴ ἄτον Ἀ - Γιαρῖς ἄπᾶν' ἔς σ' ἄλογον. Ἀπὸ πα ἐφέκεν ἂν, ἄλλο κ' ἔσπιν- ξεν τὸν Ὁρωμαῖον νὰ σύρ'⁵.

Εὐδοκία τῇ Γουνάτ'

1. αἰχμάλωτος (ΙΑΠ). 2. σημάδεψε (νισῶντ' ἄψεν, ἀπὸ nizan, ΙΑΠ). 3. πῆξει (σπῆγγω, ΙΑΠ). 4. φανόταν (φάνθονμαι, ΙΑΠ). 5. νὰ ρίξει (ΙΑΠ).

28. Ἀγία-Βαρβάρα καὶ τὸ βασιλικὸν

Ὀντὲς ἂν πέναν ἂν σταύρωναν τὸ Χριστόν, ἀπὲ Ἀγία Βαρβάρα μικρὸν κορίτσ' ἔτον, Γεβραίισσα¹. Κ' εἶν' ἐτυράνιζαν ἄτον κ' ἐεῖνο ἔλεπεν κ' ἔκλαιεν. Ἐφώρτωσαν ἄτον τὸ σταυρὸν κ' ἐτζούμπιζαν² ἄτον κ' ἐγάχευαν³ ἄτον κ' ἐπέ- ναν νὰ καρφών' ἄτον ἔς σὸ ξυλένον τὸ σταυρὸν. Καὶ τὰ ἰσώματα ἔτρεχαν καὶ τὸ κορίτσ' μὲ τὸ μαντήλ' ἄχτερις ἐσπύγγιζεν ἄτα.

Ἐπῆγαν ἐκειπᾶν' κ' ἐκάρφωσαν ἄτον καὶ τὸ χροσὸν τὸ σταυρὸν τ' ἐκράν' νεν ὁ Χριστὸν ἐπῆραν ἂν οἱ Γεβραῖοι κ' ἐπῆγαν ἐφόσιξαν⁴ ἂν. Καὶ τὸ κο- ρίτσ' κρυφὰ ἐπῆεν ἐφύτρεψεν ἐκειπᾶν' ἕναν χορτάρ' γερανέον⁵, καμμία κ'

ἐξεραίνοντον. Κ' ἐπεκεῖ οἱ Χριστιανοὶ ἐπῆγαν εἶπαν τοῖ Γεβραῖοις «ἤντᾶν ἐποίκετε, ἐποίκετε, δώστε μας τὸ θάνατον⁶, νὰ πάμε θάφτωμ' ἂν». Ἐδέκαν ἄς ἂν κεί, ἐπῆγαν ἔθαψαν ἂν καὶ Ἀγία - Βαρβάρα ἐπῆεν κρυφὰ ἔδειξεν ἄς ἀπὸ τὸ χορτάρ'. Ἐπῆγαν ἐφύτρεψαν ἂν ἄπᾶν' ἔς σὸ ταφὴν τῇ Χριστοῦ.

Ἀράτς⁷ ἤρσεν⁸ Ἀγία - Βαρβάρα.

Λαμπίρα τῇ Φίλονος

1. Ἑβραῖα. 2. τσιμποῦσαν (τζουμπίζω, ΙΑΠ). 3. κουτουλοῦσαν, χτύπαγαν (τουρκ. kakmak, ΤΕΛ, ΠΜ 194). 4. ἔχωσαν στή γῇ (φοσιζω, ΙΑΠ). 5. πράσινο (ΙΑΠ). 6. νεκρός, σκήνωμα (ΙΑΠ). 7. ἔτσι λοιπὸν (ΙΑΠ). 8. ἄγισσε (ἀγιάζω, ΙΑΠ).

29. Ὁ Χριστὸν καὶ Ἀε-Σάββας

Ὅποταν¹ ὁ Χριστὸν ἐλάσκοντον ἔς σὸν κόσμον ἄπᾶν' μὲ τὸν Ἀε - Σάβ- βαν, ἄς σ' ἔναν τὸ χωρίον ἔς σ' ἄλλο, ἔς σὴν στράταν τ' ἐπέναν ἔλεγαν τ' ἔναν καὶ τ' ἄλλο γιὰ τὸν κόσμον, τὴν ζωὴν, τὰ ταρτίπα², τὴν δύναμην τὸ εἶχαν ἀγοῦρ' κι οἱ γαρηδες καὶ τ' αἶκα. Ἀε - Σάββας ἐπαράκλεσεν τὸ Χριστόν ν' ἄλλᾶξ' τὸ ταρτίπ' τῇ κόσμιν³, νὰ δῖ τὴν δύναμην τοῖ γαρηδας, νὰ δια- τάξ' νεν ἀτεῖν'. «Ἀς τεροῦμε, εἶπεν, ἀτεῖν' πα ντ' ἂν φτανε...». Ὁ Χριστὸν πα κ' ἐθέλεσεν νὰ χάλασεν τὸ χατίρ' ἂν τ' Ἀε - Σάββα, ἐδέκεν τὴν δύνα- μὴν ἐεῖν' τῆς ὥρας τοῖ γαρηδας.

Σίτς ἔλεγαν ἂν κ' ἐπορπᾶν' ναν κ' ἐπέναν, ἡμέρα ἐτελέθεν, ἐβραδύσταν ἔς ἕναν χωρίον. Ἐπῆγαν ἔς σὸ πρῶτον τ' ὀσπίτ' κ' ἐπαλάφεισαν νὰ μὲν' νεν⁴ ἀποῦ. Ἀγοῦρον κ' ἐποίκεν ἄτς γαπούλ'⁵. «Κ' ἐπορῶ, εἶπεν, νὰ παίρω σας ἀπὲς, ἡ γαρή μ' χολάσκειται, ὁ λόγος τ' ἀτεινὲς ἐν'...».

Ὁ Χριστὸν κι Ἀε - Σάββας ἐπῆγαν ἔς ἕναν ἄλλο ὀσπίτ', ἐκεῖ πα ἀγοῦ- ρον τὸ ἴδιον εἶπεν ἄτς. Ἐπῆγαν ἔς σὸ τρίτον, ξὰν τὰ ἴδια. Ἀμαν, ἀποῦ μὲ τ' ἰνὰτ' ν⁶ ἄτον ἐσέβαν ἀπὲς'. Ἐσέβαν ἀπὲς', ἀγοῦρον, τ' ὀσπίτ' οἰκοκύρτες, ντ' ἂν ποῖνεν, ἔστρωσαν δύο φαθία ἔς σ' ἕναν κοῦδᾶν' κεικὰ κι ἀπουπᾶν' ἔπεσαν καὶ κοιμοῦνταν.

Ὁ Χριστὸν — δλεξ ἔξερην, τάσασα! — ἔπεσαν ἔς σὸ περ' βόλ' μερέαν καὶ τὸν Ἀε - Σάββαν ἐφέκεν ἔς σ' ἄλλ' τῇ μερέαν. Ἐναξάι κ' ἐδέβεν ἀνάμεσα⁸, ἔρθεν ἡ γαρή, εἶδεν δὲ νομάτ'ς κοιμοῦνταν, ἐχολάσταν τὸν ἄντραν ἄτς τ' ἐσέγ- κεν ἄτς ἀπὲς' κ' εἶπεν ἄτον κ' ἔγκεν τὴν γάμψην κ' ἐσκάλωσαν⁹ καὶ κρούει τὸν Ἀε - Σάββαν. Καλὰ καλὰ ἄτον μίαν ἐχασουλάψεν¹⁰ ἀπονε... Ἀς σὸ πολ- λά τὸ ντῶσιμον¹¹ ἐεῖνε πα ἐνεγκάσταν ἐπῆεν¹² ἔς σ' ἄλλ' τὴν κάμαρην ν' ἀνα- πάεται. Τὸν ἄντραν ἄτς ἐδιάταξεν ἀπονε νὰ φέρ' ἄτην ἕναν ραγοῦν¹³. Μὲ τὸν νοῦν ἄτς ἐλογαρίαζεν ν' ἀναπάεται κ' ἐπεκεῖ πάη παίρ' ἀδαμέρ¹⁴ καὶ τὸν ἄλλον

τὸν ξένον. Ἄμαν ὁ Χριστὸν ἐργοῖν¹ σεν τ' ἂν ἴνουντον κ' ἐλογαρίασεν νὰ φάξ' τ' ἀλλ' τὰ ξυλάς πα τὸν Ἀε - Σάββαν. Λέει τὸν Ἀε - Σάββαν: «Ἀτὲ ἡ γαρή φογοῦμαι ξὰν ἔρται κρούει ἐσέν, ἔλα ἀπαδάμερῶν ἔς σὸ περ' βόλ' νὰ κρούη ἀδὰ ἔς σὴν φορὴν ἐμέν». Ἀε - Σάββας ἐδέχτεν.

Ἡ γαρή ἔπεν τῇ ραγούν ἀτς, ἐνεπάεν, ἐπῆρεν τὴν γάμψην ἔς σὸ χέρ' κ' ἔρθεν ξὰν ἔς σὴν κάμαρην ἀτον. «Ἐθαεῖς¹⁵, εἶπεν, ἐσὺ ἔς σὸ περ' βόλ' μερέων ἂν δῆς ἂν χάμα;»¹⁶. Σκοτία ἔτονε, κ' ἔλεπεν ἀτον. Ἐσκάλωσεν ἔς σὸ ντώσιμον καὶ κρούει ξὰν τὸν Ἀε - Σάββαν. Τὰ δύο φουρτούνας πα ἀτὸς ἐδόξεν ἀτα ἀπάν' ἀτ'.

Ἀρ', σύννυχτα, πρὶν νὰ σ'κοῦται¹⁷ ἡ γαρή, ἐσ'κῶθαν ἀτεῖν' καὶ φέψιμον¹⁸!... Ἐξέβαν ἄς σὸ χωρίον, Ἀε - Σάββας ἐσκάλωσεν καὶ παρακαλεῖ τὸν Χριστόν:

—«Ἀμὰν κίτι¹⁹, Χριστέ μ', νὰ ποδεδίξω²⁰ σε, κὰτ' ποῖσον, ἐσὺ ἐξέρτς!... Ἀβοῦ² τὴν δύναμην ἔλα ξὰν δός ἂν τ' ἀγούρτς... Οἱ γαρήδες κι ἄλλο χαῖν εἶναι... Ἀσκέμα κρούνε τ' ἀγούρτς!...».

Ἀτότε ὁ Χριστὸν πα ἐκλώσεν ἔς σὰ τραμέρα²¹ τῇ κόσμωνης κ' εἶπεν ἡ δύναμη ξὰν νὰ δῶν' ἔς σὰ χέρε τ' ἀγούριον. Ἄμαν, κάποσα γαρήδες ἐπέφυγαν κι ἀκομὰν εὐρίουνταν μὲ τὴν δύναμην ἔς σὰ χέρε τ' οὐν κι ἀτεῖν' εἰν' πῇ κρούνε τ' ἀντροῦδες ἀτοννε...

Γιὰ τ' εἶναι πα ἔς σὸ μαναστήρ' τ' Ἀε - Σάββα γαρή κ' πᾶει, ἐπεκεικιάν' κ' θέλ' τοῖ γαρήδας.

Χαρίτον τῇ ποπα - Γωσῆφ (1909 - 1983)
Γ' Δημοτ.

1. ὅταν (ΙΑΠ). 2. τεχνάσματα, πρακτικές (ΙΑΠ). 3. κόσμου (ΙΑΠ). 4. νὰ διανυκτερεῦσουν (μένω, ΙΑΠ). 5. τοὺς δέχτηκε (ἐποῖκεν ἀτς γαπούλ'). 6. γινάτι (ἰνάτ', ΙΑΠ). 7. γωνία (ΙΑΠ). 8. δὲν πέρασε πολλὴ ὥρα (ἐναξάι κ' ἐδέβεν ἀνάμεσα). 9. ἄρχισε (σκαλώνω, ΙΑΠ). 10. (ἐδῶ) ἔδειρε δυνατὰ (χασουλαεύω = κατεργάζομαι δέρμα, ΙΑΠ). 11. ξυλοδαρμός (ΙΑΠ). 12. κουράστηκε (νεγκάζω < ἀναγκάζω, ΙΑΠ). 13. ρακὴ (ΙΑΠ). 14. ἀρχίζω νὰ χτυπῶ (παίρω ἀδομέρ'). 15. νομίζεις, πιστεύεις (ἐθαρώ, ΙΑΠ). 16. ἀνέπνευα, ἀνέγγιχτα (περσ. ham, ΤΕΑ, ΠΜ 143). 17. νὰ σηκωθεί, νὰ ἐγερθεῖ (ΙΑΠ). 18. φυγή, φευγιό (ΙΑΠ). 19. ἀλίμονο (τουρκ. aman gidi, ΤΕΑ, ΠΜ 127). 20. προσκυνῶ (ΙΑΠ). 21. σ' ὅλη τὴν οἰκουμένη (ΙΑΠ).

30. Τὸ θᾶμαν

Ἀε - Νικόλας ἐταξίδευεν. Κι οὗς κάποσα χιλιόμετρα τὴν θάλασσαν τ' ἀπέσ' ἐτάραζεν ἂν πολλὰ ὁ Χριστὸν κι δλ' οἱ παράδες ἐφογοῦνταν, ἄμαν κ' ἐπίστευαν καὶ ἔς σὸν Χριστόν. Ἀε - Νικόλας εἶπεν ἀτσε¹ «μὴ φογοῦστων, ἂν πάμε οὗς τ' ἡμ' σὸν κ' ἡ θάλασσα ἂν τουρουμεύ². Μὴ φογοῦστων!... Ἐσεῖς

τηνάν κ' πιστεύετε, ἐγὼ πιστεύ' ἀτον. Ἀτὸς τηνάν κ' πιστεύετε, ἂν φτάη τὸ θᾶμαν ἀτ'...». Κ' ἡμπως³ εἶπεν, ἔντον πα. Ἐτουρουμεύεν ἡ θάλασσα!...

Νάστον ὁ Πήλικον

1. τοὺς (εἶπε). 2. θὰ ἡρεμήσει (τουρουμεύω, ΙΑΠ). 3. ὅπως.

31. Ἐμορφάδα τ' Ἀε - Νικόλα

Ἀς σ' Ἀοῖς¹ ἄς ὀλτς ἔμορφος ἔν' Ἀε - Νικόλας. Κι ἀπὸ ἐποῖκεν ἂν ὁ Χριστὸν. Ἀε - Νικόλας ἐπάρειεν καὶ ὀφάρῳ κ' ἐπίασεν. Ἐρθεν ἐεῖν' τῆς ὤρας ὁ Χριστὸν κ' εἶπεν ἀτον: «Ντό, ὀφάρῳ κ' ἐπίασεται;». Λέει κ' ἐεῖνος «γινόχ». Εἶπεν ἀτον κι ὁ Χριστὸν «γιά σύρον μίαν κι ἄλλο τὸ τόρ²...». Ἐσυρην ἂν, κι ἀπὸ ἐγομῶθεν ὀφάρῳ. Ἀτ' πα Ἀε - Νικόλας ἰνάνειεν ἀτον. Κι ἀπατότες κιάν' ἐκλόθεσεν ἀτον. Ἀε - Νικόλας ἔτον ἄσκαμος κι ὁ Χριστὸν ἐσέγκειν³ τὸ χέρ' ἂν τ' ἔς σὸ κατσῶν⁴ ἀτ' ἀπάν' κ' ἐμόρφωνεν ἀτον κ' ἐποῖκεν ἀτον ἄς ὀλτς τ' Ἀοῖς ἔμορφον.

Νάστον ὁ Πήλικον

1. Ἀγίους. 2. ἀλιευτικὸ δίχτυ (ΙΑΠ). 3. ἐβαλε (εἰσήνεγκα, ΙΑΠ). 4. πρόσωπο (ΙΑΠ).

32. Ἀε - Σπυρίδων καὶ τὰ ἡμέρας

Ἀε - Σπυρίδων ἐποῖκεν ἂν καὶ τρανόν¹ νὲ τὰ ἡμέρας καὶ τὰ νύχτας¹. Ἀε - Σπυρίδων ἐπῆρεν ἕναν φεμένον κεραμίτ², ἔσπιγξεν κ' ἐγλυσεν³ ἂν ἔς σὴν βοῦραν⁴ ἀτ' ἀπέσ'. Κὰ ἔτρεξεν τὸ νερόν, ἂν ἐπῆρεν τ' ἄψιμον καὶ τὸ τσαμοῦρ⁵ ἐπέμ' νεν ἔς σὸ ἔρ' ἂν τ'. Τ' ἄψιμον ἔν' ἡμέρα, νὰ δουλεύς, νὰ τρέης ἀγκεικιά⁶ καὶ τὸ νερόν ἔν' ἡ νύχτα, νὰ κοιμᾶσαι καὶ ἀναπάσαι.

Λαμπίρα τῇ Φίλωνος

1. σύμφωνα μὲ τὸ παλιὸ (Τουλιανὸ) ἡμερολόγιο. 2. κεραμίδι. 3. ἐλίωσε (ΙΑΠ). 4. χούφτα (ΙΑΠ). 5. λάσπη (ΙΑΠ). 6. πάνω - κάτω (ΙΑΠ).

33. Τὸ γουρπάν

Εἶνας, κ' ἐποῖκεν ἡ γαρή ἂν μωρά. Καὶ ἔταξεν κρυφὰ καὶ εἶπεν: «Ἀνὲν καὶ τ' εὐτάμε μωρόν, ἦνταν καὶ νὰ ἔν', ἐγὼ ἂν πάγω εὐτάγ' ἂν γουρπάν¹ ἔς σὸν Ἀε - Μητῶν. Κ' ἔρθεν τὸ βαχούτ' κ' ἐποῖκεν μωρόν. Κι ἄς

τὸ ἔντον τρία χρονίζων τὸ μωρόν, ἐπῆρεν ἃ αὐτὸς καὶ τεῖ ἐπῆρεν ὅς σὴν ἐγκλεσίαν τ' "Αἰονος - μακρά. Καὶ πὼς ἔσ' ὥσεν ψηλὰ τὸ μάχαιρ' νὰ σπάξ' τὸ μωρόν, ἀποπλῖσ' ἐκράτεσαν ἃ. Κ' ἐκλῶσταν ὅπισ' τερεῖ ποῖος ἐν' καὶ καν' νὰν κ' εἶδεν. "Αὐτ' πα ἐπῆρεν τὸ μωρόν ἀτ' κ' ἔρθεν ὅς σ' ὀσπῖτ'. Ἐλογαρίασεν "Αἰον κ' ἐλ' τὸ κακὸν τῇ μωρῇ».

Χρυσῇ τῇ Τσόλᾶχ' (1904 - 1988)
ἀγράμμ.

1. θυσία (ΙΑΠ).

34. Ἀε-Παντελεήμονας κ' Ἐωσφόρον

Ἀε - Παντελεήμονας ἔτον γιαντὸς ὅς σ' "Αἰος. Καὶ εἶχε τὸ μαναστήρ' ἀτ' ἀπάν' ὅς ἔταν σούζ¹ τόπον κ' ἐζήν' ναν. Κ' οἱ δαβόλ' ἔλεγον ὅς σ' ἔταν τ' ἄλλο: «Κι πάμε ὅς σὸ μαναστήρ' κ' αὐτὸν τὸν Παντελεήμοναν εὐτάμε ἦρταν εὐτάμε καὶ κομπῶνομ' ἀτονε;». Κ' ἐπῆραν... Πὼς ἐπῆραν ἔρθεν εἶνας κοντῶν, λέει: «Ἐγὼ πάγω κομπῶν' ἀτονε...». Ἐσ' κῶθεν μεσανυχτῖ, ἐπῆρεν ἐντῶκεν ὅς σὴν πόρταν ἀτ'. Ἐεῖνος ἀποπλῖσ' λέει: «Το² εἶσαι;». Λέει «εἶνας ἐφτεχὸς εἶμαι, ἐπέμ' νὰ ὀξονέσ', ἄνοιξον ἃς ἐμπαίνω ἀπὲς', ἐρρίγασα!...». Ἀε - Παντελεήμονας πρῶτα μὲ τὸ λόγον ἀτ' «ἔδωσαν» ἀτον³ ἐκείνῳ κ' ἐπεκεῖ ἐνοιξεν τὴν πόρταν. Πὼς ἐνοιξεν κ' εἶδεν, ἐγνώρισεν τοῖ ἔτον, λέει: «Ἐωσφόρε, ἐσὺ εἶσαι;». Ὁ δ' ἄβρολον ἐφογῶθεν, ἐπαρακάλεσαν ἀτονε «ἄφς με, ἄφς με, ἃς φεῶν!...». Ἀὐτ' πα "Αἰον ἔλυσεν ἀτονε κ' ἐπῆρεν ἐχάθεν...

Δημήτρης τῇ Γαργκεῖδ'

1. ἔρημο (τουρκ. issiz, ΤΕΛ, ΠΜ 190). 2. ποιὸς (τοῖ < τίς, ΙΑΠ). 3. τὸν ἔκανε ἀνίκανο (μὲ εὐχή, ἐξορκισμό).

35. Ἀ-Ἡλίας

Ἀ - Ἡλίας ἔτον προφήτης καὶ ἀσκητής. Κ' ἐπένεν ὅς σὰ χωρία ἐποῖεν τὴν εὐχὴν ἀτ' ἐπαρακάλλ' νεν τὸν Θεὸν κ' ἐδίν' ναν ἀτον ψωμίν, τάν¹ καὶ τ' ἔταν καὶ τ' ἄλλο κ' ἐπένεν ἐκάθουτον, ἔτρωε κ' ἐποῖεν τὴν εὐχὴν ἀτ'. Ἐταν ἡμέραν οἱ χωρέτ' εἶπαν «χατέψτ' ἄτον ἃς σὸ χωρίον... Ὅς σὸ χωρίον ἄλλο μ' ἔρται, ἃ τζακῶνωμε² τὰ ποδάρι τ'». Ἀὐτ' πα ἐχάτεψαν ἀτον κ' ἐπῆρεν ὅς

ἔταν μαγαζάν⁴ ἀπὲς' ἐκάθουτον καὶ μὲ τὴν εὐχὴν ἐδίδ' νεν τὴν ἡμέραν ἀτ'. Κ' ἐκαταρέθεν κ' εἶπεν «ἐφτὰ χρόνα βρεχῆς κατὶν νὰ μὴ ἐλέπ' νεν ἀτεῖν». Ἀὐτ' πα ἄλλο κ' ἔβρεξεν κ' ἀρθώπ' ἐπέναν μὲ τὰ γαῖδουρα καὶ τὰ ἄλλα τὰ ζὰ νὰ φέρ' ναν νερόν νὰ πῖναν, τὰ χωράφ' ἐσκίγαν, τέεεε!... Ἐδίφασαν, ἐπειράσαν καὶ αὐτὸτε εἶπαν: «Γιὰ ἃς πάμε φέρωμε αὐτὸν τὸν ζαντὸν⁵ τὸν Αἰαν...». Ἐπῆραν ἐπῆραν ἀτον κ' ἔρθαν. Ἀς τ' ἐφέρ' ναν ἀτον ἐπαρακάλεσαν ἀτον «ἐσὺ ἃς τ' ἔφνες κιάν' ἐφτὰ χρόνα βρεχῆς κατὶν κ' εἶδαμε... Ἐλα, παρακαλοῦμε σε, πάλκι⁶ εὐτάς καὶ βρέχ'...». Εἶπεν «ἐφτὰ χρόνα κ' ἔβρεξεν;». «Κ' ἔβρεξεν...». — Ἐξ' μῆρας κ' ἄλλο νὰ μὴ βρέχ'...»

Ἐγώμωσαν τὰ ἐξ' μῆρας κ' αὐτὸτε ἐρχίνεσαν ἕναν γαλενόν⁷ βρεχῆν, ἐγώμωσαν τὰ σκεύ' του, τὰ χωράφ' ἔρθαν κ' ἴσαξαν, «κατὸν⁸ ταλάν» τὴν βρεχῆν τὸ λένε ἔτον... Κ' ἐπεκεῖ ὁ Θεὸς ἐκατῆβεν καὶ εἶπεν ἀτον: «Ἀς τὸ ἔης ἀπόσον χαῖν' καρδία, χάιτε ὅς σὸν οὐρανόν, ἐσὺ ἀξίζ' νὰ εὐτάς γουμαντάν⁹ τὴν βρεχῆν, ἐσὺ νὰ βρέης ἡμπαῖν θέλεις καὶ νὰ μὴ βρέης ἡμπαῖν κ' θέλεις...». Κ' ἐπῆρεν ἀτον ὅς σὸν οὐρανόν μὲ τ' ἄλογα καὶ τὸ φαῖτόν¹⁰ ὅς σὸν οὐρανόν. Καὶ τ' ἄλογοῦ τὰ πέταλα κροῦν ὅς ἔταν σ' ἄλλο καὶ ρούζ' τὸ γιουρτουλούμ¹¹.

Κλήμαντον

1. ἀριάνι, ξινόγαλο ἀποβουτυρωμένου γασουρτοῦ (ἀρμ. ian). 2. διῶξε (χατεύω, ΙΑΠ). 3. θὰ σπάσουμε (ΙΑΠ). 4. σπηλιά (ΙΑΠ). 5. τρελό (ΙΑΠ). 6. ἴσως (ἀραβ.-περσ. belki, ΤΕΛ, ΠΜ 40). 7. σιγανή (ΙΑΠ). 8. τουρκ. φρ. ποὺ σημαίνει ὅ,τι καὶ ἡ ἀντιστοιχία ἐλληνικῇ «βροχή τοῦ τρελοῦ», βροχή ποὺ διαπερνᾷ τὴν κάπα. 9. κουμάντο (ΙΑΠ). 10. ἱππῆλατο ἀμάξι (ΙΑΠ). 11. κεραυνός, ἀστροπελέκι (ΙΑΠ).

36. Τ' Ἀλέξιονος

Ἀλέξιον ἔτον ἕναν καὶ μαγαζὸν παιδίν. Τὰ κυρουκά τ' ἔταν ζαγκίν¹. Κι ἀτεῖν' ἐθέλεσαν νὰ ὑναίκαζαν ἀτον μικρὸν μικρὸν πὼς ἔτον. Ἐεῖνος κ' ἐθέλ' νεν, ἅμιν ἀτεῖν' ὑναίκασαν ἀτον. Τηνάν ὅ δίν' ναν ἀτον εἶνε πα ζαγκινιάν κοντῶν ἔτον.

Ἀρ' ἐποῖκαν τὴ χαράν, ἔγμαν πολλὰ κόσμον, ἔφαγαν κ' ἔπαν, σεράντα ἡμέρας καὶ σεράντα νύχτας ἐχόρευαν κ' ἐποῖκαν ἅμιν τ' ἴενεν τὴ χαράν. Ἀς σὸ στεφάνωμαν κ' ὑστέρια, ἀπορβαδῆς ἐπέμ' ναν ὁ νέγαμον κ' ἡ νύφες μαγαζοὶ ὅς σὴν ὅτῶν ἀτονε. Ἀλέξιον ἐσ' κῶθεν καὶ εἶπεν τῇ γαυρῇ ἀτ' «νὰ ἄβω² τὸ δαχτυλίδι μ' κρᾶ κ' ἐγὼ κάπερ ὅς πάγω ὀλίγον κ' ἃ ῥχουμαι». Ἀὐτὸς ἐπῆρεν κ' ἄλλο κ' ἔρθεν.

Ἐπῆρεν ὅς σὸ λιμάν' κεινὰ, εἶν' τὴν ὥραν πα τὸ καράβ' ἔτοιμον ἔτον, ἐκάλκευεν ἀπάν' κ' ἔφενεν.

Ἐπῆεν ἐπῆεν, ἐκατήβην ἔς ἕναν ἄλλο πολιτείαν. Ἐκεῖ ἔς σά μακρὰ ἔζησεν πολλὰ χρόνα μὲ τὸ γυρεῖον¹. Δέκα ὁχτὼ χρόνα ἐποίηεν χουζμάτῃ² ἔς σὴν ἐγκλεσίαν, τὰ λώματα τ' πα ἐρτεχουδίων λώματα. Ἀμαν, ἀρθώπ' ἐγάπαναν ἄτον τ' ἔτον καλὸς καὶ εἶεν φόγον Θεοῦ. Ἐτέρεσεν ἄτ' πὼς πάει ἂ μαθάν'νε ὁ εἰς καὶ ὁ ἄλλος ἀπόθεν ἐν, ἐφυνε κι ἀπ' αὐτοῦ νὰ πάη ἔς ἕναν ἄλλο πολιτείαν. Ἀμαν, τὸ γαίχ³, ἐσ'κώθεν τρανὸν ταλγὰν καὶ ἀντίστα πάη μέρ' ἔτον νὰ πένην, ἐργκεν ἄτον ξὰν ἔς σὸν τόπον μέρ' ἐγεννέθεν. Ἀτ' πα Ἀλέξιον ἐπῆεν ἔς σ' ὁσπίν' ἀτ', ἔς σά κυρουκά τ'—ἐεῖν' μέρ' ἂ γ'νωρίζ'ν ἄτον!...—κ' ἐπαλάφρεσεν ἕναν κοσῶν νὰ ζῇ κι αὐτὸς ἐκεικά. Τὰ κυρουκά τ' πα—ἀκομὰν ἐνεμεῖων ἄτον νὰ ῥται —, γιὰ τῇ γιοῦ ἄτον τῇ ψῇν ἐδέκαν ἄτον ἐκεικά ἕναν ὁσπιτόπον, χαμελὸν ἄμον πόναν⁴ τὸ εἶχανε κ' ἐκειαπέσ' ἐσέβεν κ' ἔζηνην. Ἐλσπεν τοὶ γονέοις ἀτ' καὶ τῇ γαρήν ἀτ' ἐμπαιναν κ' ἐβγαναν κι αὐτὸς ἄμον ξένος καὶ γυρεὺς ἐκεικά ἔς σ' ὁσπίν' ἀτ' ἔζηνην μὲ τὰ ἀποφάεια τ' ἐσῶρ'ναν ἄτον, ἄμον ὀκυλλὴν οἱ χουζμικιά⁵ τῇ τατῆς ἀτ' κ' ἐκάνουντον ἢ καρδιά τ'. Ἐποῖκεν ὑπομονήν κ' ἐδέβαν τὰ χρόνα. Κι ὄντες ἐγροίχ'σαν ἂ ποθάν' ἐπαλάφρεσεν χαρτὴν καὶ κοντούλ' κ' ἐγραψεν κορυφὰ δλα τ' ἐδέβαν ἔς σὸ κυράλ'ν ἀτ'.

Ἐλα ἔλα ἕναν Κερεκῆν τὸν πουργὸν δλ' ἔταν ἔς σὴν ἐγκλεσίαν κι αὐτὸς ἐπέθανεν. Οἱ χουζμικιά⁶ π' ἐπέναν ἐδὲν'ναν ἄτον φασῖν κ' ἔτρωεν, ἄς τ' ἐτέρεσσαν ἐπέθανεν, ἔτρεξαν ἐδέκαν χαπάρ'. Ἐρθαν οἰκοκυραῖοι ἐκεικά τεροῦν τὸ κατσὶν καὶ τὰ χέρεα τ' ὀλοκούτουρα⁷ καὶ ἔς σὸ δεξὸν τὸ χέρ'ν ἀτ' πα κρατεῖ ἕναν χαρτίν. Λένε τοὶ χουζμικιά⁸ νὰ παίρ'ν ἂ ἄς σὸ χέρ'ν ἀτ', νὰ τεροῦν ντὸ ἐν' ἀπὸ τὸ κρατεῖ, ντὸ λέει ἐκειαπέσ'. Εὐτάνε νὰ παίρ'ν ἂ οἱ χουζμικιά⁹, κ' ἐποροῦν νὰ βγάλλ'ν ἂ ἄς σὸ χέρ'ν ἀτ' ἀπέσ', ἀπολεμοῦν κι ἄλλο, δὲν κ' ἴνεται. Ἀτότε λέει οἰκοκύρτς «γιὰ ἄς τερω κ' ἐγώ». Πὼς εὐτάει ἐκείνος, ἀνοίεται τ' ἕναν τὸ δάχτυλον, ἄλλο κ' ἐπορεῖ. Ἐρται κ' ἡ γαρή ἀτ', ἀνοῖ κι ἀπὸ τὸ δεύτερον τὸ δάχτυλον, τ' ἄλλα κ' ἐπορεῖ. Φέρ'νε καὶ τῇ νύφειν ἄτον, ἀνοῖ καὶ τ' ἄλλα... «Ντὸ ἐν' ἀπὸ», λένε δλ', καὶ θαμάζ'νε. Παίρ'νε τὸ χαρτίν καὶ δεβάζ'νε, τεροῦν γράφτ' ἀπὸν ἀπὸν «ἐγὼ Ἀλέξιον ὁ δοῦλον τῇ Θεοῦ...» κ' ἐπάτεσαν κ' ἐβάρκιξαν¹⁰, ἄμαν, φαῖτάν¹¹ κ' ἐποῖκεν.

Ἀτὸς ἔτον Ἀλέξιον¹² π' ἦασεν. Κι ἀπὸ τὸ χαρτίν εἶχαμ' ἐκίαν' καὶ οἱ τρανοὶ ἐδέβαζαν κ' ἐμεῖς ἐφονοκρούμενες. Τὰ λόγια ἔταν τοῦρκικα καὶ τὰ γράμματα ὀρωμαῖκα. Ἐξεραν καὶ ἄμον μοιρολοῖαν¹³ κ' ἔλεγαν ἂ π' εἶχαν καλόν, μεραχλοῦν¹⁴ λαλίαν.

Εὐδοκία τῇ Γουνάτ'

1. πλούσιοι (ΙΑΠ). 2. ζητιανὶ (ΙΑΠ). 3. δημεσίες (ΙΑΠ). 4. κατὰ (ΙΑΠ). 5. κοτέτσι (ΙΑΠ). 6. ὑπηρετές (ΙΑΠ). 7. ὀλοκίτρινα (ΙΑΠ). 8. τσίριξαν (ΙΑΠ). 9. ἀφέλεια (τουρκ. fayda, ΤΕΛ, ΠΜ 108). 10. Πρόκειται γιὰ τὸν Ἀλέξιο, τὸν ἄνθρωπο τοῦ Θεοῦ, ποῦ ἡ ὁρθόδοξη Ἐκκλησία τιμᾷ τῇ μνήμῃ του στὶς 17 Μαρτ. 11. σὲ ἡχο γ', ὅπως τὸ «Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν χριστιανῶν...» (τῆς Ὑπαπαντῆς). 12. μερακλιδίκη, ὅλο πάθος (ΙΑΠ).

37. Πὼς ἐκωφῶθεν ὁ Χάρον (I)

Ὁ Θεὸς ἔστειλεν τὸν ἄγγελον νὰ πάη παίρ' τὴν ψῇν εἰννος νύφες π' εἶχεν μωρά. Σὸ τζάχ¹ κεικὰ ἐκάθουτον ἢ πεθερά τς. Ἀγγελον ἐπόνεσεν τὰ μωρά τ' ἂ πομεῖναν ὀρφανὰ, κ' ἐπῆρεν τὴν ψῇν τῇ μάννας ἄτον κ' ἐκλώσταν ὀπίσ' μὲ τ' εὐκαιρα τὰ χέρεα. Ἐρωτᾷ τὸν ὁ Θεός: «Γιὰτι κ' ἐφέρ'νες τὴν ψῇν τῇ νύφει; Ἐγὼ ντὸ εἶπα σε;». Λέει «κιὰ, ἐπόνεσα τὰ μωρά τς, ἂ ἔβουνταν γιασίρ' τῇ γιασιρί²...». — «Κατήβα, λέει ἄτον ὁ Θεός, ἀπέσ' ἔς σὸ λεμνὶν καὶ φέρε με ἐπεκειαιφκᾷ³ ἕναν λιθάρ'...». Ἀγγελον ἄμὰν ἐποῖκεν τὸ εἶπεν ἄτον. Πάει φέρ' τὸ λιθάρ'. «Σκίσσον ἂ ἔς σὰ δύο», λέει ὁ Θεός. «Ἀβου' τὸ λιθάρ' σκίεται;». — «Σκίεται... Σκίσσον ἂ...», τζαῖζ⁴ ὁ Θεός. Σκίζ' ὁ ἄγγελον, τερεῖ ἀπέσ' ἕναν σκολέκ' καὶ ἔς σὸ στόμαν ἄχτε πα ἕναν χορταρόπον. Λέει ὁ Θεός: «Γιὰ τ' ἀπὸ τὸ σκολέκ' ἀτουπέσ' ἐνδιαφέρομαι καὶ ζῇ, καὶ τ' ἀρθώπ'ς θ' ἀφίν' ἀτς ἀέτο; Ντὸ λές καὶ στέκ'ς; Κ' ἐεῖν' τὰ μωρά θὰ ἴνταν γιασίρα;». Κι ἀποπονοῖεται⁵ καὶ δι' τὸν ἄγγελον ἕναν σπιχτὸν σιλῶν⁶ ἔς σ' ὥτῃν ἀπέσ'. Ἀγγελον ἐπόνεσεν, ἐκωφῶθεν κ' ἐπεκειαικῶν⁷ ἐπέμ'νεν κωφός, κανεῖνος τὰ κλαίητα κ' ἀκούει, τ' ὀλωνῶν τὴν ψῇν παίρ' καὶ πάει... Κ' ἐεῖν' τὰ μωρά, ἀποπὸν⁸ ἄς σὸ ροδαν⁹ μὲ τὰ τσουβάλα ἐσῶρ'ναν τὰ ψωμῖα καὶ τὰ φαίστικα¹⁰ ὁ κόσμος. Κ' ἐτράνναν κ' ἔταν ἀρθώπ'.

Φωτεινὴ τῇ Προγατᾷ (1877 - 1963)

ἀγράμμ.

[παραλλ. Ἀρχ. Πόντ. 27 (1966) 65]

1. τζάκι (ΙΑΠ). 2. τελείως ἀπροστάτευτα (γιασίρ' τῇ γιασιρί'). 3. ἀπὸ καὶ κάτω (ΙΑΠ). 4. φωνάζει (ΙΑΠ). 5. παίρνει φόρα (ΙΑΠ). 6. ράπισμα, χαστούκι (ΙΑΠ). 7. ἀπὸ τότε (ΙΑΠ). 8. καπνοδόχος (ΙΑΠ). 9. φαγώσιμα (ΙΑΠ).

38. Πὼς ἐκωφῶθεν ὁ Χάρον (II)

Εἷνας γαρή - νύφει¹, ἔς σὸν χρόνον ἀπὸν ἐποῖκεν δίδυμαρα. Τ' ἕναν τὸ μωρὸν ἐκεῖτον² ἔς σ' ἕναν τὸ γιάν' ἀτς καὶ τ' ἄλλο ἔς σ' ἄλλ' τὸ γιάν' ἀτς. Ἐστειλεν Ἀε - Πέτρον τὸν ἄγγελον νὰ παίρ' τὴν ψῇν τῇ μάννας ἄτον. Ἀγγελον ἐπῆεν, ἄμαν ἐπόνεσεν τὰ μωρά τ' ἂ πομεῖναν ὀρφανὰ κ' ἐπῆρεν τὴν ψῇν τῇ γαράας, τῇ πεθερᾷς ἀτς. Ὀντὲς ἐκλώσταν ἄγγελον μὲ τὴν ψῇν τῇ γαράας Ἀε - Πέτρον ἐχολάστεν ἄτον: «Γιὰτι κ' ἐπαίρ'νες τὴν ψῇν τῇ νύφει; Γιὰ τ' ἐεῖνεν κ' ἔστειλα σε;».

— «Ἐπόνεσα τὰ μωρά τς», εἶπεν ἄγγελον. — «Ἐπόνεσες ἀτα, εἶπεν Ἀε - Πέτρον, ἄμαν ἐεῖνα ὄντες τρανύν'νε πολλὰ κακωσύνας ἂ φτάνε... Ἄ

πάνε κρυφά 'ς σὸ λεμνὶν τὸ λούσκουνταν τ' ἄλλ' τὰ μωρὰ κι ἀτὰ τ' ἐπόνεσες ἀτώρα 'ὰ σοχευ'νε² ἐκειαπέσ' ξύλα μουτούλα³, δίχως νὰ φαίνονταν κι ὄντες 'ὰ ῥταν τ' ἄλλ' τ' ἀγουροπαῖδα νὰ λούσκουν', πὼς 'ὰ ρούζ'νε ἀπὸ ψηλά, 'ὰ καρφοῦνταν τὰ ξύλα 'ς σὰ κιφάλῃ 'τον». Καὶ ἀτὰ πὼς εἶπεν ἀτον μὲ τὴ χολήν γεριγεύ⁴ καὶ δέ' ἀτον ἔναν γαῖμ⁵ ὁσμαρέαν⁶ 'ς σ' ὦτιν ἀπάν' καὶ κοφών' ἄτον. Κ' ἐπεκεῖ κι ἀδαμέρ' καν'νάν 'κὶ ἀκούει τὰ παρακαλίας ἀτ' καὶ παίρ' τὴν ψὴν ἀτ', μικρὸς ἔν', τρανὸς ἔν'... Γιὰ τ' ἀτὸ ὁ θάνατον σεῖράν 'κ' ἔχ'...

Γέρικας τῇ Γαργκείδ'

1. νεαρή παντρεμένη (γαρή - νύφε). 2. χώνω (τουρκ. sakismak, ΤΕΛ, ΠΜ 400). 3. μυτερά (ΙΑΠ). 4. ὀρμάει (τουρκ. yürümek, ΤΕΛ, ΠΜ 567). 5. δυνατό (τουρκ. kaim, ΤΕΛ, ΠΜ 194). 6. ράπισμα (ΙΑΠ).

39. Ἡχάρητῃ Θεοῦ (III)

Μίαν ἔστειλεν ὁ Θεὸν τὸν ἄγγελον ἀτ' νὰ πάη παίρ' τὴν ψὴν εἰνονος γαρή. Ἐπῆεν, τερεῖ ἀτὲ ἡ γαρή εἶχε δύο ἀγουρόπα. Ἀγγελον εἶδεν τὰ μωρὰ, εἶδεν καὶ τὸ βάσανον τῇ γαρή, ἐπόνεσεν τὰ μωρὰ, 'κ' ἐπῆρεν τὴν ψὴν τῇ γαρή. Ἐκλώσταν ὁπίσ' ἄγγελον μὲ τ' εὐκαιρα τὰ ἕρῃ, λέει ἄτον ὁ Θεὸν «μέρ' ἔν' ἡ ψὴ τῇ γαρή τὸ εἶπα σε νὰ πὰς παίρτς;». Λέει ἄγγελον «κιὰ¹, εἶδα ἔχ' δύο ἀγουρόπα, ἐπόνεσα 'τα τ' 'ὰ 'πομεῖναν ὁρφανά, 'κ' ἐπῆρα τὴν ψὴν ἀτς...». Στείλ' ἄτον ὁ Θεὸν «τᾶκορτᾶν νὰ πὰς φέρτς τὴν ψὴν τῇ γαρή τὴνὸς εἶπα σε...». Ἐπῆεν ἄγγελον ἔγκεν τὴν ψὴν ἀτς.

Ἐδέβεν πολλὰ καιρός. Τ' ἀγουρόπα ἐτράνοναν. Ἐναν ἡμέραν ἀτὰ μὲ τ' ἄλογα 'τον πὼς ἐπέναν κάμερ, ὁ Θεὸν ἐκούκ'σεν τὸν ἄγγελον καὶ λέει ἄτον: «Ἐ, ἐλέπ'ς αἰν' τὰ παλληκάρῃ; Ἐγνωρίεις ἀτα; Ἀτὰ τὰ παλληκάρῃ εἰν' εἰν' τ' ἀγουρόπα τ' εἰνεις τῇ γαρή τὴνὸς ἔστειλα σε νὰ παίρτς τὴν ψὴν 'κ' ἐσὺ 'κ' ἐθέλ'νεις. Εἶδες τὴ χάρη μ'; Ἀτὰ δὴ ἐγὼ ὀρίζ' ἀτα καὶ καν'νάν ἄτ' 'κὶ ἀφίνω²».

Ἀννούσκα τῇ Μαρτζάντων

1. μά. 2. δὲν ἐγκαταλείπω (ἄτ' 'κὶ ἀφίνω).

40. Τὸ μῆλον τ' Ἀδάμ

Ὁ Θεὸν εἶπεν τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Γεῦαν¹ «ἀδαπέσ' 'ς σὸν παράδεισον νὰ μένετε καὶ νὰ ζῆτε. Καὶ ὡς ὅλα τὰ μεϊβάδας² ἔχετε τὸ δικαίωμαν ν' ἀχπᾶνετς³ καὶ τρώτε, μανάχον 'ς σὸ μῆλον νὰ μὴ ἀπλώνετε ἕρ'». Κι ἀτὸς Ἀδάμ

ὑρικλώσταν ὑρικλώσταν καὶ πάει παίρ' καὶ τρώει μῆλον. Ἀμαν, εἰνο κα 'κ' ἐδέβεν⁴, ἐστάθεν ἀδακὰ 'ς σὴ γούλαν ἀτ', γιὰ τ' εἰνο πα ὀλ' ἀγούρ' ἔχ'νε 'ς σὴ γούλαν ἄτουρ ἄμον καρὺδ', ἄμον μῆλον τὸ ἔν'.

Σεβαστανή (γενν. 1902)

Γ' Δημοτ., συνταξ. ΟΓΑ

1. Εἶδα (ΙΑΠ). 2. φρούτα (ΙΑΠ). 3. νὰ κόψετε (ΙΑΠ). 4. δὲν καταπόθηκε (κα 'κ' ἐδέβεν).

41. Τ' ἀνθρώπ' τ' ὀμμάτ'

Τὸν Ἀδὰμ, ὄντες ἐχάτεπεν ἀτον ὁ Θεὸν ἄς σὸν Παράδεισον ἀποπέσ' ἐδέκεν ἀτον ἔναν ζευγάρ' βούδα καὶ εἶπεν ἀτον: «Τ'οαῖρεψον¹, ποῖσον τ' ἐσὺν τόπον». Ἀδάμψ ἐγόδεψεν² τὰ βούδα 'ς σὸ κοτάν³ καὶ λαλεῖ καὶ πάει. Ἐναν μῆραν ἐπένεν 'ς ἔναν τεράκ⁴ κιάν' καὶ 'κ' ἐκλώσκουτον. Ὁ Θεὸν ἐτέρε-σεν ἀτὸς ὁμούτ⁵ 'κ' ἔν' νὰ κλώσκειται, ἔστειλεν τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν ἀτον «δέβα, θῆκον τὸ λιθάρ' καὶ πέει ἄτον "τὸ συνόρ' οὗς ἀτουκὰ μέρ' εἶσαι ἔν', κανεῖται⁶, ἐστά...". Ἐπῆεν ἄγγελον, στέκ' 'ς σὰ βούδα ἐμκέσ'⁷, θῆκ' τὸ λιθάρ' καὶ λέει τὸν Ἀδὰμ: «Ἀπαδακὰ θὰ κλώσκεισαι, τὸ συνόρ' οὗς ἀδακὰ ἔν', ἀπαδὰ 'κ' ἐκέσ' 'κὶ θὰ πὰς...». Ἀδάμψ 'κ' ἐτιγνάψεν⁸, εἶδεν τὸν ἄγγελον μικρόν, τ' ὀμμάτ'ν ἀτ' ἔκοψεν νὰ κρούῃ ἄτον κά, ἐτζάιξεν «ὀφύγον ἄς σὰ βούδα ἐμκέσ', ὀφύγον, θὰ βουρκιαντάζω⁹ σε...». Ἀγγελον 'κὶ φεύ', στέκ' 'ς σὰ βούδα ἐμκέσ' καὶ ξὰν λέει «ἀπαδακὰ θὰ κλώσκεισαι». Ἀδάμψ ἐχολάσταν 'κ' ἐτάλεψεν ἐπῆρεν τὸ βουρκιάντ¹⁰ 'ς σὸ ἕρ' 'κ' ἐγεργεψεν ἀπάν' 'ς σὸν ἄγγελον. Καὶ 'ς σὸ ζυγόν' ἐμκέσ' ἐπιάσταν καὶ κροῦνε. Ἀδάμψ ἔτονε τρανὸς καὶ παλληκάρτς, ἄγγελον εἶπαμε μικρός, ἄμαν εἶχεν Θεοῦ δύναμην, ἐπάτεσεν κα¹¹ τὸν Ἀδὰμ καὶ κρούει μὲ τὰ λάχτας¹² καὶ τὰ μούστας¹³. Ἀδάμψ τὰ ξυλέας τ' ἐτρωεν 'κ' ἐτέρ'νεν, ἐτᾶῖτεψεν¹⁴ τὸ ποδάρ'ν ἀτ' 'ς σὸ λιθάρ' κιάν' καὶ σπῖχεται¹⁵ ἐναξί κι ἄλλο πὼς νὰ 'φτάη καὶ κουντᾶ τὸ λιθάρ' κι ἄλλο ἐκέσ'.

Ἐγροῖκα¹⁶, τ' ἀνθρώπ' τ' ὀμμάτ' ἐπεκεῖ κι ἀδάμεραν πόσον ἀχόρτα-γον ἔν'.

Κωτζόν τῇ Τιμάντων

1. περιφράζε (τουρκ. çevirmek, ΤΕΛ, ΠΜ 66 καὶ 374). 2. ἔλεψε (τουρκ. kosmak, ΤΕΛ, ΠΜ 229). 3. ἄλετρι σιδερένιο (τουρκ. kutan, ΤΕΛ, ΠΜ 235). 4. (ἐδδ) ἀλλάκι (τουρκ. dönek, ΤΕΛ, ΠΜ 87). 5. ἐλπίδα, προσδοκία (ΙΑΠ). 6. φτάνει (ΙΑΠ). 7. μπροστά (ΙΑΠ). 8. δὲν συμμορφώθηκε ('κ' ἐτιγνάψεν, ξ.λ.). 9. χτυπᾷ μὲ βουκέντρα (ΙΑΠ). 10. βουκέντρα (ΙΑΠ). 11. ἔριξε καταγῆς (ἐπάτεσεν κά, ΙΑΠ). 12. λακτίσματα, κλωτσιές (ΙΑΠ). 13. γρο-θιές (ΙΑΠ). 14. στήριξε (τουρκ. dayamak, ΤΕΛ, ΠΜ 76). 15. σφιγγεται (ΙΑΠ). 16. γὰ καταλάβεις (ΙΑΠ).

42. Τὰ γλώσσας

Οἱ παῖδοι ἴμουν ἔλεγαν πῶς ἔνταν τὰ πολλὰ τὰ γλώσσας. Ἐγεννιόνταν, ἔλεγαν, ὁ κόσμος καὶ τὰ μωρὰ ἴτον ἐβάλλ'ναν ἀτα ἴς ἔναν τὰμ¹ ἀπέσ' κ' ἐγεῖνα ἄμὸν τὸ ἴνουνταν ἐνάμψ χρονίζ'νων κ' ἐρχίνασαν νὰ καλατζεῦ'νε, ἄς σὴν κιαντήν² ἀτουν ἐβγάλλ'ναν τὴν καλατζήν. Γ' ἔναν ἐθέλ'νεν νὰ παίρ' κατ' ἄς σὸ ἴέρ' τ' ἄλλ' τῇ μωρῇ. Τ' ἄλλο ἔλεεν «δὸς μ' ὦν καὶ τ' ἄλλο ἔλεεν κατ' ἄλλο κὶ ἀτ' πα τὰ μωρὰ ἐγεῖνα³ ἐβγάλλ'ναν ἄς σὴν κιαντήν ἀτουν καλατζήν. Ἵ ἄλλα τόπα πα κάπως ἀτ' ἴνουνταν καὶ μετ' ἀτὸ κἀθα ἔνας τόπος ἐξέγκεν ἔναν γλώσσας. Γὰ τ' ἐεῖνο πα εἶναι ἴς σὸν κόσμον πολλὰ γλώσσας. Γάλα γάλα ἐξέβαν οἱ γραμματισμέν' κὶ ἀτεῖν' ἐποῖκαν τὰ γλώσσας ἔμουν τὸ ἔχομε ἀτώρα.

Λισσάφ' τῇ Παρασκευῇ (γενν. 1914)

Γ' Δημοτ., συνταξ. ΙΚΑ

1. δωμάτιο (τουρκ. dâm <άντιδ. ἀπὸ δῶμαν, ΤΕΛ, ΠΜ 74). 2. ἐαυτὸς (κιαντή, ΙΑΠ). 3. ἐκεῖνα (ΙΑΠ).

43. Ἄρθεπον καὶ τὰ χρόνα τ'

Ὁ Θεὸς ἐκούη'σεν τὸν ἄρθεπον καὶ τὰ ζὰ νὰ δῇ ἀτα τὰ χρόνα ἴτον. Ἐρθεν ἐκεῖνα καὶ ὁ γάιδαρρον, ὁ ὀκύλλον καὶ τὸ μαῖμουν'. Εἶπεν ἀτς «ἐσεῖς δλ' ἔσουν ἀπὸ τριάντα χρόνα θὰ ζῇτε». Ἀρχὴ καὶ πρῶτα ἐδέκεν τὸν γάιδαρρον τὰ χρόνα τ'. Ὁ γάιδαρρον ἔστειναχορεῦτεν καὶ εἶπεν «ἐγὼ ντό θ' εὐτάγ' ἀτα ἀτόσα χρόνα ἀφκὰ ἴς σὸ σαμάρ'; Τὰ δεκαπέντε κανεῖνταν¹ ἔμε...». Ἀρθεπον λέει ἄτον χαμελὰ χαμελὰ² «κὶ δὶς τ' ἄλλα τὰ δεκαπέντε ἔμέν;». Λέει ὁ γάιδαρρον «ἐπαρ' τα...». Ἀρθεπον ἐχάρεν κ' ἔτριψεν τὰ ἴέρα τ' τ' ἐποῖκεν σεραν-ταπέντε τὰ χρόνα τ'. Ἀτώρα ἔρθεν ἡ σειρὰ τῇ ὀκύλλονος. Λέει κὶ ἀτὸς «ντό θ' εὐτάγ' ἀτα τριάντα χρόνα ἐγὼ; Νὰ ὑλάζω νύχταν ἡμέραν ἀτόσα χρόνα ἔξ-μερεαν ἴς σὰ ἴονα καὶ ἴς σὰ κρυάδας ἀπέσ'; Δεκαπέντε κανεῖνταν ἔμε καὶ πολλὰ εἶναι...». Λέει ξὼν ἄρθεπον ἀποφκαμέσ'³ «κὶ δὶς τ' ἄλλ' τὰ δεκαπέντε ἔμέν;». — «Καὶ κὶ παίρτς ἀτα...». Ἀρθεπον ἔτριψεν τὰ ἴέρα τ' τ' ἐποῖκεν ἀτα ἐξήντα. Ἐρθεν καὶ ἡ σειρὰ τῇ μαῖμουνι'. Λέει «ντό θ' εὐτάγ' τὰ τριάντα χρόνα; Νὰ βάλ'νε με ἀρθάπ' καὶ χορεῦω ἀτόσα χρόνα καὶ γελοῦνε; Δεκαπέντε κανεῖνταν ἔμε...». Ἀρθεπον ἐπῆρεν καὶ τ' ἀτεινέθε⁴ τὰ δεκαπέντε κ' ἐποῖκεν ἀτα ἐβδομήντα πέντε.

Καὶ ἀτ' ἔν'. Ἀρθεπον τὰ πρῶτα τριάντα χρόνα ζῇ καλὰ. Ἀς σὰ τριάντα καὶ ὕστερα παίρ' ἀπ' ἀτ' ἄμὸν γάιδαρρος τὸ βάρος τῇ ἴσπιτ'. Ἀς σὰ σεραν-

ταπέντε οὐς τὰ ἐξήντα, τρανύν'νε τὰ παιδία τ', εὐτάει νυφάδες, γαμπροῦδες, ἀνέψα⁵, λέει τ' ἔναν, λέει τ' ἄλλο, ἀτ' ποῖσταν, ἀλλέως ποῖσταν, ἄμὸν ὀκύλλος ἐράζ'⁶ τὴν πόρταν καὶ ὑλάζ'. Κ' ἐπεκεῖ κ' ὕστερία πῶς γερά τὸ κατῖν ἀτ' σουφρών' καὶ ἴνεται ἄμὸν τῇ μαῖμουνι'.

Ἐλπίδα τῇ Τσαούδ' (γενν. 1906)

Β' Δημοτ., συνταξ. ΟΓΑ

1. φτάνουν (ΙΑΠ). 2. χαμηλόφωνα (ΙΑΠ). 3. (ἐδῶ) χαμηλόφωνα (λέει... ἀποφκαμέσ'). 4. αὐτουνος (ΙΑΠ). 5. (ἐδῶ) ἐγγόνια (ΙΑΠ). 6. φυλάγει (ὠράζω, ΙΑΠ).

RÉSUMÉ

Savas P. Papadopoulos, *Légendes de la région de Kars*

L'auteur publie un recueil des légendes populaires, en dialecte parlé par les grecs originaires du Pont Euxin (Asie Mineure) habitants la région de Kars (Antikafkasse).

S. P. P.

ΕΛΙΣΑΒΕΤ Α. ΖΑΧΑΡΙΑΔΟΥ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΑΣΙΚ - ΠΑΣΑ - ΖΑΔΕ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΑΣ

Ο τελευταίος τόμος του Αρχείου Πόντου (41, 1987) περιλαμβάνει ένα άρθρο του Α. Γ. Κ. Σαββίδη (σ. 240 - 248), που αφορά στον Τούρκο χρονογράφο του ΙΕ' αιώνα Ασίκ - πασά - ζαδέ και στην αφήγηση του τελευταίου για την κατάκτηση της Τραπεζούντας από τους Οθωμανούς (1461). Η αφήγηση αυτή δημοσιεύεται σε αγγλική μετάφραση, η οποία όμως περιέχει πληθώρα αβλεψιών και παρανοήσεων, ικανών να παρασύρουν σε ολισθηρό έδαφος τον ακατατόπιστο αναγνώστη, και, το σπουδαιότερο, ολόκληρες φράσεις ανύπαρκτες στο τουρκικό κείμενο, οι οποίες διαστρέφουν την αφήγηση προσθέτοντάς της γεγονότα, που δεν κατέγραψε ο Ασίκ-πασά - ζαδέ. Π.χ. το τουρκικό κείμενο δεν αναφέρει τίποτε σχετικά με την μεγάλη μάχη που έγινε, ούτε με το χτίσιμο των τζαμιών, ούτε με τον εξισλαμισμό των Τραπεζουντιών που έγιναν γενίτζαροι, σιλαχάρηδες και σπαχήδες, ούτε με την αποδοχή των προτάσεων του σουλτάνου εκ μέρους του Κιζίλ - Αχμέτ. Παραθέτω λοιπόν μία νέα μετάφραση του τμήματος αυτού του τουρκικού χρονικού. Επειδή θεωρώ άναξίες ανασκευής τις διάφορες ανακρίβειες που έχουν παρεισφύσει στα εισαγωγικά του άρθρου, θα περιορισθώ στα απολύτως απαραίτητα σχετικά με το ίδιο το κείμενο, που, καθώς είναι γραμμένο σε γλώσσα λίγο - πολύ δυσπρόσιτη, αξίζει προσοχή.

Ο συγγραφέας δηλώνει ότι το απόσπασμα από το Χρονικό του Ασίκ-πασά - ζαδέ, το οποίο μετέφρασε στα αγγλικά, βρίσκεται στις σελ. 155-160 μιας τουρκικής έκδοσης που απεργάσθηκε το 1914 ο Αλή - μπέης, στις σελ. 220 - 226 της γερμανικής μετάφρασης που εξεπόνησε ο διαπρεπής τουρκολόγος R. F. Kreutel και στις σελ. 233 - 235 μιας ελληνικής μετάφρασης που αποτόλμησε ο Α. Παπάζογλου. Καθόλου όμως δεν διευκρινίζει σε ποιο από τα τρία κείμενα βασίσθηκε για να κάνει την αγγλική του μετάφραση.

Η έκδοση του Αλή - μπέη αποτελεί την πρώτη έκδοση του Ασίκ - πασά - ζαδέ και δεν έχει σήμερα καμιά επιστημονική αξία. Βασισμένη σε δύο μόνο χειρόγραφα ξεπεράστηκε το 1929 από την έκδοση του F. Giese (Die Altosmanische Chronik des Aşik - Paşazade, Λιψία), στον οποίον οφείλουμε μια νέα μορφή του κειμένου, απότοκο των ένδεκα χειρογράφων του χρονικού που χρησιμοποίησε. Επακολούθησε μία έκδοση του Χρονικού με το νέο (λατινικό) τουρκικό αλφάβητο από τον Atsız (Osmanlı Tarihleri, I, Istanbul 1949), ο οποίος έδωσε ιδιαίτερη προσοχή σε ένα από τα χειρόγραφα, που είχε χρησιμοποιήσει ο Giese. Η ελληνική μετάφραση του Παπάζογλου βασίζεται στο κείμενο που εξέδωσε ο Αλή - μπέης και φυσικά επαναλαμβάνει όλα τα λάθη του πρωτοτύπου επανημένα με τα πολυάριθμα λάθη και τις προσθήκες του μεταφραστή, ο οποίος ανακάτεψε υλικό άλλων πηγών με το τουρκικό κείμενο. Δυστυχώς αυτές οι προσθήκες επαναλήφθηκαν από τον κ. Σαββίδη. Αντίθετα η γερμανική μετάφραση του Kreutel, που πήρε υπόψη τις εκδόσεις του Giese και του Atsız, είναι στο σύνολό της εξαιρετική. Στην έκδοση του Atsız, σ. 207 - 208, βασίζεται η παρακάτω μετάφραση.

«Αυτό το κεφάλαιο εκθέτει τα ακόλουθα: πώς ο σουλτάνος
Μεχμέτ χαν¹ γαζή² έφθασε στην Τραπεζούντα και επίσης
πώς την κατέλαβε

Αφού [ο σουλτάνος] κυρίεψε το Κοϊλού - χισάρ προχώρησε από κει προς την μεριά του Ερζιντζάν. Ο Ουζούν Χασάν έστειλε ως πρεσβεία στον σουλτάνο Μεχμέτ χαν την μητέρα του και όρισε να την συνοδέψει ο Τζεμισοζέκ - μπέης, που επονομαζόταν Κούρδος σείχης Χασάν. Πήγαν και συναντήθηκαν κοντά στο βουνό Μπουλγάρ. Προσκόμιζαν και πολύ ωραία δώρα. Και ο σουλτάνος δέχτηκε και πήρε τα δώρα τους. Και τους απένειμε μεγάλες τιμές. Η μητέρα του Ουζούν Χασάν ονομαζόταν Σάρα Χατούν³. Ο σουλτάνος Μεχμέτ την προσφώνησε "μητέρα"⁴ και τον σείχη Χασάν

1. Για τον τίτλο «χαν», βλ. P. Wittek, *Notes sur la tughra ottomane*, Byzantion 18 (1948) 329 - 334.

2. Για τον τίτλο «γαζή» (= πολεμιστής της πίστης) και το ιδεολογικό του περιεχόμενο, βλ. P. Wittek, *The Rise of the Ottoman Empire*, Λονδίνο 1938, σ. 14 κς.

3. Για τον τιμητικό τίτλο «χατούν», βλ. G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, Βερολίνο 1958, II, σ. 343.

4. Για τους Τούρκους «πατέρας» και «μητέρα» ήσαν τιμητικές προσφωνήσεις. Βλ. E. A. Zachariadou, *Süleyman çelebi in Rumili and the Ottoman chronicles*, *Der Islam* 60 (1983) 276, υποσ. 32, όπου η σχετική βιβλιογραφία.

τον ονόμασε "πατέρα". Πήρε και τους δυο τους μαζί του και πήγαν στην Τραπεζούντα. Ανηφόρισαν το βουνό Μπουλγάρ και κατέβηκαν προς την μεριά της Τραπεζούντας. Ο πατισάχ πεζοπόρησε κατά το μεγαλύτερο μέρος αυτού του βουνού. Τελικά κατέβηκαν μπροστά στην Τραπεζούντα. Και κατέβηκε παίρνοντας μαζί του και την μητέρα του Ουζούν Χασάν. Η Σάρα Χατούν είπε στον σουλτάνο Μεχμέτ: "Για ποιο λόγο, γιε μου, να υποφέρει κανείς τέτοιες ταλαιπωρίες για μια Τραπεζούντα;" Ο πατισάχ απάντησε: «Μάνα! Αυτές οι ταλαιπωρίες δεν είναι για την Τραπεζούντα. Αυτές οι ταλαιπωρίες είναι για την θρησκεία του Ισλάμ, για να μην ντροπιαστούμε στον άλλο κόσμο, όταν φτάσουμε μπροστά στον Αλλάχ. Γιατί στα δικά μας χέρια βρίσκεται το σπαθί του Ισλάμ. Αν δεν επιλέξουμε αυτή την ταλαιπωρία, θα είναι ψέμα να μας ονομάζουν πολεμιστές της πίστης (Gazi)." Όταν κατέβηκαν μπρος στο κάστρο η Σάρα Χατούν παρακαλώντας ζήτησε την Τραπεζούντα. "Αυτή συνδέεται με την νύφη μου¹. Παραχώρησέ την σ' εμένα, γιε μου", είπε. Ο μονάρχης σιώπησε ως προς αυτό το ζήτημα και με κανένα τρόπο δεν έδωσε απάντηση σ' αυτά. Κατόπιν ήλθαν τα καράβια που ήσαν στην Σινώπη και στάθηκαν από την μεριά της θάλασσας. Αφού ήρθαν τα καράβια και πλησίασαν άρχισαν τον πόλεμο από την στεριά και από την θάλασσα. Αμέσως από το κάστρο ikέτεψαν για έλεος. Γιατί αλλιώς θα κυριευόταν με μάχη. Τελικά πήραν την Τραπεζούντα και οδήγησαν όσους έπρεπε μπροστά στον σουλτάνο. Έβαλαν στα καράβια τον βασιλέα, τους ηγεμόνες και πολλούς έγκριτους πολίτες και τους μετέφεραν στην Κωνσταντινούπολη. Και ακόμα οι πολεμιστές ικανοποιήθηκαν απόλυτα. Πήρε πολλά αγαθά που προέκυψαν από αυτό το κάστρο. Ακόμα έδωσε άφθονα από αυτά τα αγαθά και στην μητέρα του Ουζούν Χασάν - μπέη. Την έστειλε πίσω στον γιο της με τιμές. Ο πατισάχ, αυτό που συνήθιζε να επιβάλλει ο νόμος σε κάθε κάστρο, με τον ίδιο τρόπο το επέβαλε και στην Τραπεζούντα. Έγιναν μέσα τζαμιά και θεολογικές σχολές². Διέταξε να

1. Για τον Ουζούν Χασάν, ο οποίος είχε παντρευτεί μία Τραπεζούντια πριγκίπισσα, και για το κράτος του, βλ. J. E. Woods, *The Aqqyunlu, Clan, Confederation, Empire*, Μιννέαπολις - Σικάγο 1976 και πρβλ. M. Kurşanskis, *Autour de la dernière princesse de Trébizonde: Théodora, fille de Jean IV et épouse d' Uzun Hasan*, Αρχαίον Πόντου 34 (1977-78) 77-87.

2. Εννοεί την μετατροπή πολλών εκκλησιών σε τζαμιά (με θεολογικές σχολές: medrese), ένα μέτρο που έπαιρναν οι Οθωμανοί αμέσως μετά την κατάκτηση μιας πόλης. Για τις θεολογικές σχολές βλ. Encyclopaedia of Islam², s. v. *madrassa* (J. Pedersen - G. Makdisi).

μετοικίσουν οικογένειες Μουσουλμάνων¹. Έδωσαν ως ιδιοκτησία σ' αυτούς τους Μουσουλμάνους που ήρθαν εκείνα τα σπίτια των απίστων, που είχαν μείνει άδεια. Και ενίσχυσε την ασφάλεια του κάστρου. Ύστερα από αυτά ο πατισάχ αποχώρησε με μεγαλοπρέπεια. Ήρθε κι έφτασε στην Σούνισα². Κι έδωσε τιμάρι στον Κιζίλ - Αχμέτ³ στην περιοχή της Ρουμ-ιλή. Καλό σαντζάκι του έδωσε⁴. Ο σουλτάνος παραχώρησε την Κασταμονή στους δικούς του σκλάβους⁵. Ο Κιζίλ - Αχμέτ ζήτησε άδεια από τον σουλτάνο λέγοντας: "Ας πάω να φέρω από την Μπολού το σπιτικό μου. Και σαν έρθει ο μονάρχης, θα διαβώ στην Ρουμ-ιλή μαζί του." Έδωσε άδεια στον Κιζίλ - Αχμέτ κι αυτός ήρθε στην Μπολού. Έμεινε εκεί ένα μερόνυχτο. Την επομένη πήρε τον δρόμο για το Καραμάν⁶, πήγε, τράβηξε και έφτασε στο Καραμάν. Ο Καραμάν-ογλου του χορήγησε έξοδα για το ταξίδι του, τον ίδιο όμως δεν τον δέχτηκε. Από κει φεύγοντας έφτασε στον Ουζούν Χασάν κι έμεινε κοντά του πολύν καιρό, ως τα χρόνια του σουλτάνου Βαγιαζήτ.

Ερώτηση: Ποια ήταν η αιτία για να διαβεί ο Ισμαήλ - μπέης⁷ στην Ρουμ-ιλή;

Απάντηση: Δραπέτευσε ο Κιζίλ - Αχμέτ και ο σουλτάνος λέγοντας "μη δραπετεύσει κι αυτός" τον μετέφεραν από το Γενί - Σεχίρ και τον πέρασαν

1. Πρόκειται για τις υποχρεωτικές μετοικίσεις που εφάρμοξε το οθωμανικό κράτος. Βλ. Ö. L. Barkan, *Les déportations comme méthode de peuplement et de colonisation dans l' Empire Ottoman*, Iktisad Fakültesi Mecmuası 11 (1949/50) 67-131.

2. Σούνισα ή Σόνουσα είναι η σημερινή Τάσ-οβα. Βλ. E. A. Zachariadou, *Trebizond and the Turks*, Αρχαίον Πόντου 35 (1979) 345, υπ. 4.

3. Ο Κιζίλ - Αχμέτ και ο αδελφός του Ισμαήλ - μπέης, που αναφέρεται παρακάτω, ήσαν ουσιαστικά οι τελευταίοι απόγονοι της δυναστείας, η οποία κυβέρνησε το αρχικά ισχυρό και πλούσιο εμιράτο της Κασταμονής (ca. 1291 - 1461). Επειδή παρέδωσαν τις κτήσεις τους ειρηνικά στον σουλτάνο, ανταμείφθηκαν απ' αυτόν με την παραχώρηση άλλων κτήσεων. Βλ. γι' αυτούς F. Babinger, *Mahomet II le Conquerant et son temps 1432 - 1481*, Παρίσι 1954, σ. 231 - 232, 324, 367· Y. Yücel, *Çoban - oğulları Candar-oğulları beylikleri*, Άγκυρα 1980, σ. 100 - 123. Πρβλ. Encyclopaedia of Islam², *İsfendiyyar Oghlu* (J. H. Mordtmann).

4. Σύμφωνα με άλλους Οθωμανούς χρονογράφους ο σουλτάνος παρέχώρησε ως τιμάρι στον Κιζίλ - Αχμέτ το σαντζάκι του Μοριά, ο οποίος είχε κατακτηθεί πολύ πρόσφατα. Βλ. Yücel, ό.π. σ. 117.

5. Η Κασταμονή, που αποτελούσε ως τότε τιμάρι του Κιζίλ - Αχμέτ, δόθηκε από τον σουλτάνο σε σκλάβους του (Kul), δηλαδή σε ανθρώπους της προσωπικής του υπηρεσίας, ως τιμάριο.

6. Το εμιράτο του Καραμάν αποτελούσε ακόμα χωριστό κράτος, στο οποίο αποπειράθηκε να καταφύγει ο Κιζίλ - Αχμέτ. Βλ. Encyclopaedia of Islam², *Karaman - oghulları* (F. Sümer).

7. Βλ. πιο πάνω υποσ. 3.

στην Φιλιππούπολη. Ο Ισμαήλ - μπέης ήταν στην Φιλιππούπολη ως τον θάνατό του.

(Παρεμβάλλονται στίχοι.)

Και η ιστορία αυτής της κατάκτησης κι αυτών των περιπετειών έγινε από το χέρι του σουλτάνου Μεχμέτ χαν κατά το έτος 865 της Εγίρας.»

ΕΛΙΣΑΒΕΤ Α. ΖΑΧΑΡΙΑΔΟΥ

RÉSUMÉ

Elizabeth A. Zachariadou, *À propos d'Aşik paşa zade et de la prise de Trébizonde*

Traduction grecque du chapitre du chroniqueur ottoman Aşik paşa zade concernant la conquête de Trébizonde par Mahomet II (éd. Atsiz, 207 - 208).

E.A.Z.

ΣΙΜΟΥ ΛΙΑΝΙΔΗ

ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΑ

Α'. ΛΑΪΚΗ ΘΕΡΑΠΕΥΤΙΚΗ

Νέα Σμύρνη 1967. Τις πληροφορίες μᾶς έδωσε ἡ Ὑλγα Λιανίδου, 86 χρόνων, ἀπὸ τὸ χωριὸ Ἰσχανάντων τῆς Σαντιάς τοῦ Πόντου, ὅπου καὶ γεννήθηκε τὸ 1881.

Ι. Τὸ τῶιπούχ' ἢ τῶιπούκ'

Ὅταν κάποιος ἄρρωστοῦσε ἀπὸ *ἀχπάραγμαν* (= τρόμαγμα ἀπὸ ἀπροσδόκητο τρόμο), λέγαμε *ἐχπαράεν* (= τρόμαξε).

Τὸ *ἀχπάραγμαν* προέρχονταν βέβαια ἀπὸ ἀπροσδόκητο τρόμο, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ κάτι ἔντονα δυσάρεστο ἢ μακάβριο, ὅπως ἀπὸ νεκρό.

Ὁ ἄρρωστος παρουσίαζε συνήθως τὰ ἐξῆς συμπτώματα, καὶ δὴ ὅταν τὸ *ἀχπάραγμαν* προήλθε ἀπὸ τὴν θεά νεκροῦ.

Χωρὶς νὰ παρουσιάζει πυρετὸ *ἡ ἐκοιμάτον* (= δὲν κοιμόταν), εἶχε ἀυπνίες δηλαδὴ, *ἐκιτρινίανεν* (= κιτρινίζε, χλώμιαζε), *ἐκόπουσαν τὰ γόνατ' αὐτ'* (= τοῦ κόβονταν τὰ γόνατα, δὲν εἶχε κουράγιο νὰ περπατήσει), *ἡ εἶχεν ὄρεξιν νὰ τρώῃ* (δὲν εἶχε ὄρεξη νὰ φάει).

Τότε *ἐποῖναν αὐτον τὸ τῶιπούχ'* (= τοῦ ἔκαναν τὴν θεραπεία μὲ τὸ τῶιπούχ'). Τὸ τῶιπούχ' ἦταν βίτσα, λεπτὴ βέργα. Ἐπρεπε νὰ εἶναι ἀπὸ *μασούραν* (= ἀγριοτριανταφυλλιά) καὶ νὰ ἔχει τὸ μακρὸς τοῦ σώματος *τῆ ἀχπαγαγμένονος* (ὁ *ἀχπαγαγμένονος* = ὁ τρομαγμένος). Ἄν δὲν βρισκόταν τόσο μακρὸ κλαδὶ ἀπὸ μασούραν, ἔνωναν δύο βίτσες καὶ πετυχαίνανε τὸ μῆκος ποὺ θέλανε.

Ἡ διαδικασία θεραπείας ἦταν ἡ παρακάτω.

Βασικὴ ἀρχή: Ὁ ἄρρωστος δὲν ἔπρεπε νὰ ξέρει ὅτι τοῦ γίνεται θεραπεία μὲ τῶιπούχ'. Ὁ λόγος: Ἐπρεπε νὰ τὸν τρομάξουν χωρὶς νὰ τὸ περιμένει, ὅπως θὰ δοῦμε παρακάτω, καὶ γι' αὐτὸ βέβαια δὲν ἔπρεπε νὰ ξέρει τίποτα ἀπὸ τὰ τεκταινόμενα.

Ἐσαβανίαζαν (= σαβανώνανε) λοιπὸν τὸ τῶιπούχ' μὲ ἄσπρο πανί, κομμένο σὲ λουρίδα πλάτους τριῶν δακτύλων, ὅπωςδήποτε ἡμέρα Τρίτη, καὶ τὸ ἔβαζαν κάτω στὸ στρώμα τοῦ κρεβατιοῦ του, χωρὶς αὐτὸς νὰ τὸ ἀντιληφθεῖ.

Τὴν ἴδια μέρα ἔναν *πρωτηγάρ* (= πρωτογέννητο παιδί πρωτοπαντρεμένου ζευγαριού) μάζευε νερό ἀπὸ ἑφτά βρύσες, χωρὶς νὰ μιλήσει σὲ κανέναν.

Τὴν ἴδια μέρα, πολὺ νύχτα, δυὸ ἄφοβες γυναῖκες μετάφεραν τὸ νερό αὐτὸ μέσα σὲ *ἀνέριγον* (= καινούργιο, ἀμεταχειριστό) *πουγκάλ* (= πουγκάλι) ἢ *σταμνὶν* (= χάλκινη στάμνα) στὸ νεκροταφεῖο τοῦ χωριοῦ, χωρὶς νὰ τοὺς δεῖ ἀνθρώπου μάτι.

Ἐκεῖ ἀπὸ νέο μνήμα, καὶ κυρίως ἀπὸ τὸ μνήμα τοῦ νεκροῦ, ἀπὸ τὸν ὁποῖον πιστεύανε ὅτι τρόμαζε ὁ ἄρρωστος, ἢ ἀπὸ ἄλλο μνήμα νέο, λιγώτερο ἀπὸ 40 ἡμερῶν ἢ τὸ πολὺ προτοῦ νὰ ἔχει περάσει χρόνος ἀπὸ τὴν ταφή, ὥστε νὰ μὴν ἔχει λυώσει ἀκόμη ὁ νεκρός, παίρνανε ἀπὸ λίγο χῶμα, πρῶτα ἀπὸ τὸ σημεῖο τῆς κεφαλῆς τοῦ νεκροῦ, ἔπειτα ἀπὸ τὸ σημεῖο τῶν ποδιῶν καὶ ὕστερα ἀπὸ δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ ἔτσι, ὥστε νὰ σχηματιστεῖ τὸ σημεῖο τοῦ σταυροῦ.

Τὸ χῶμα αὐτὸ τὸ διέλυαν μέσ' στὸ νερό τοῦ πουγκαλιού. Ἐπειτα ἔθιβαν τὸ πουγκάλι αὐτὸ μὲ τὸ νερό καὶ τὸ διαλυμένο χῶμα στὸ δεξιὸ μέρος τοῦ μνήματος σὲ τόσο βάθος ὥστε νὰ μὴν διακρίνεται.

Κατόπιν ἔπαιρναν ἀπὸ τὸν τάφο ἕναν *δίχρεην* (= ποσότητα ποῦ χωράει σὲ δύο χερῶν παλάμες) χῶμα, τὸ ἔβαζαν σὲ ἕνα μαντήλι, τὸ πῆγαιναν στὸ σπίτι τοῦ ἀρρώστου καὶ τὸ τοποθετοῦσαν σὲ κάποιο μέρος ἔξω ἀπὸ τὸ σπίτι χωρὶς νὰ διακρίνεται.

Κάθε πρωὶ ὁ ἄρρωστος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρες, δηλ. Τετάρτη, Πέμπτη καὶ τὴν Παρασκευή, ἔβγαине ἀπὸ τὸ σπίτι, πῆγαινε, νηστικός βέβαια, ἀπέναντι στὴ θέση τοῦ χῶματος αὐτοῦ, ἔκανε *τρία γονατοκλισίας* (= τρεῖς γονυκλισίες) καὶ ἔλεγε τρεῖς φορές.

— «*Ἐπαρ' τὴν αἰτία σ' καὶ δός με τὴν ὑγεία μ'*» ἢ «*Ἐπαρ' τὴν ἀπραΐα σ' καὶ δῶμα τὴν ὑγεία μ'*», δηλαδή «Πάρε τὴν αἰτία σου (γιὰ τὴν ὁποία εἶμαι ἄρρωστος) καὶ δός μου τὴν ὑγεία μου» ἢ «πάρε τὴν καχεξία, τὸν μαρασμὸ (ποῦ μοῦ ἔδωσες) καὶ δός μου τὴν ὑγεία μου».

Ξανάμπαινε μετὰ στὸ σπίτι τοῦ μὲ τὴν πλάτη στραμμένη πρὸς τὸ χῶμα.

Τὴν τρίτη ἡμέρα μετὰ τὶς γονυκλισίες καὶ τὴν εὐχή = παράκληση τοῦ ἀρρώστου οἱ οἰκεῖοι του, οἱ γυναῖκες τοῦ σπιτιοῦ — οἱ ἄνδρες δὲν ἀνακατεύονταν σὲ τέτοιες δουλειές — ἔπαιρναν τὸ χῶμα αὐτὸ καὶ πῆγαιναν σ' ἕνα σταυροδρόμι, ὅπου τὸ σκόρπιζαν σταυρωτά, δηλαδή πρὸς τοὺς τέσσαρες δρόμους.

Τὴν ἴδια μέρα, τὴν Παρασκευή δηλαδή, οἱ δυὸ γυναῖκες, ποὺ εἶδαμε παραπάνω, ἔβγαζαν τὸ *τσίπουχ'* ἀπὸ τὸ κρεβάτι τοῦ ἀρρώστου καὶ τὸ ἔβαζαν μπροστὰ στὸ κρεβάτι του. Τὸν ὑποχρέωναν νὰ κάνει ὅ,τι ἔκανε καὶ στὸ χῶμα, δηλαδή τρεῖς γονυκλισίες, καὶ νὰ λέει τὰ ἴδια λόγια «*Ἐπαρ' ...*» κλπ. κλπ.

Μετὰ οἱ δυὸ γυναῖκες ἔπαιρναν τὸ *τσίπουχ'* καὶ πῆγαιναν στὸ νεκροταφεῖο, πάντα ἀμίλητες, ὅπου καὶ τὸ παράχωναν στὸν τάφο, ἀπ' ὅπου εἶχαν πάρει τὸ χῶμα.

Ἐῥεθαφταν μετὰ τὸ νερό μὲ τὸ πουγκάλι, ἀμίλητες πάντα. Τὴν ὥρα ποὺ θάβανε τὸ *τσίπουχ'* στὸ μνήμα, ἔλεγαν κι αὐτὲς

— «*Ἐπαρ' τὴν ἀπραΐα σ' καὶ δός ἀτον/ἀτεν* (= σ' αὐτὸν/σ' αὐτήν) *τὴν θειαν ἀτ'/ἀτεν*» (= του/της) τρεῖς φορές.

Τὸ πουγκάλι μὲ τὸ νερό, ποὺ ἔεθαψαν, τὸ κρατοῦσαν κρυμμένο *ἔς σὴν κόλφον ἀτουν* (= στὸν κόρφο τους) ἢ σκεπασμένο μὲ πανί, ὥστε νὰ μὴ φαίνεται, καὶ τὸ μετάφεραν στὸ σπίτι τοῦ ἀρρώστου. Ὅλα τοῦτα τὰ καναν οἱ γυναῖκες *μὲ τ' ἄστρια*, δηλαδή προτοῦ ξημερώσει.

Ἐκεῖ οἱ οἰκεῖοι τοῦ ἀρρώστου, ὅπως εἶπαμε οἱ γυναῖκες τοῦ σπιτιοῦ, ἢ μάνα, ἢ ἀδελφή, ἢ γυναῖκα του, προσκυνοῦσαν μὲ σταυροκοπήματα τὸ πουγκάλι μὲ τὸ νερό, τὸ ἔπαιρναν καί, ὕστερα ἀπὸ προσεννόηση, ἔφερναν τὸν ἄρρωστο ἔξω ἀπὸ τὸ σπίτι γυμνόν, μόνο μὲ τὸ σῶβρακο, μὲ τὴν πλάτη πρὸς τὴν πόρτα καὶ *ἀπάν'* *ἔς τὸ ἐξώπορτον* (πάνω στὴν ἐξώθυρα) ἀστραπιαίως καί, χωρὶς νὰ υποπτευθεῖ ἢ νὰ τὸ περιμένει, τοῦ ἔρριχναν τὸ νερό στὴν πλάτη του μὲ τὸ διαλυμένο χῶμα τοῦ τάφου.

Ὁ ἄρρωστος, ὅπως ἦταν φυσικό, τρόμαζε καὶ προτοῦ συνέλθει χτυποῦσαν μὲ ὀρμὴ κατὰ γῆς τὸ ἄδειο πουγκάλι, ποὺ ἔσπανε μὲ δυνατὸ κρότο, καὶ ξανατρόμαζε ὁ ἄρρωστος προτοῦ συνέλθει ἀπὸ τὸ πρῶτο σὸκ τῆς ψυχρολουσίας.

Ἔτσι ὅπως ἦταν βρεγμένος, λασπωμένος καὶ τρομαγμένος, τὸν ἔντυναν καὶ τὸν κρατοῦσαν μιὰ μέρα σ' αὐτὴν τὴν κατάσταση. Μετὰ *ἔλλαζαν ἀτον* (τοῦ ἀλλάζανε τὰ ἐσώρρουχα) καὶ τὸν κρατοῦσαν ἔτσι χωρὶς νὰ λουστεῖ ἐπὶ ἑφτά ἡμέρες.

Ἡ εὐχή ποὺ ἔλεγαν στὸ τέλος τῆς θεραπευτικῆς αὐτῆς διαδικασίας στὸν ἄρρωστο ἦταν.

— «*Τὸ γιατρικό σ' νὰ ἔν'*» (= τὸ γιατρικό σου νὰ εἶναι).

Εὐχή ποὺ λέγεται ἀπὸ τοὺς Ποντίους στοὺς ἀρρώστους καὶ ὕστερα ἀπὸ κάποια θεραπεία ἢ τὴ λήψη κάποιου φαρμάκου.

Αὐτὰ τὰ ὅσα μᾶς εἶπε ἡ σεβαστὴ γριά Ὅλγα.

Ἐμεῖς θὰ μπορούσαμε νὰ ἐπισημάνουμε τὴν ὁμοιοπαθητικὴ μέθοδο ποὺ χρησιμοποιοῦσε ὁ λαὸς ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπίδραση τῆς μαγείας καὶ τῶν μαγικῶν ἀριθμῶν κλπ. στὴ θεραπευτικὴ του.

Φανερὸ βέβαια γίνεται πὼς θὰ εἶχε ἀρκετὰ νὰ ὠφεληθεῖ ἡ σύγχρονη ἐπιστημονικὴ θεραπευτικὴ ἀπὸ τὶς μεθόδους τοῦ λαοῦ, πράγμα ποὺ γίνεται φανερὸ σ' ὅλες τὶς λαϊκὲς ἱατρικὲς γνώσεις.

Τὸ ἴδιο ἴσως θὰ μπορούσε νὰ λεχθεῖ καὶ γιὰ τὴν θεραπευτικὴ ποὺ ἀκολουθεῖ παρακάτω, καὶ κυρίως γιὰ τὶς μαγικὲς πράξεις θεραπείας.

II. Τῇ πατεμάτ'

[Πληροφοριοδότης ἡ ἴδια "Ολγα Λιανίδου]

α. Ἡ πάθηση

— Ἐμεῖς, λέει ἡ γερόντισσα ἡ "Ολγα, πιστεύουμε, ἐσεῖν οἱ γραμματισμέν' 'κὶ ξέρω ντ' ἐφτάτεν. Τὸ μωρὸν *πατίεται* *πριχοῦ σερανταρίζ'*. Πατίεται ἀς σὸν ἀποθαμένον, ἀς σὴν κάτω, ἀς σὸ σκύλον, ἀς σ' ἀζύαστον τὸ κρέας, ἀς σὸ νερόν, ἀς σὸ χουλὲν τὸ ψωμὶν, καὶ ἔνεται *πατεμένον*. Τὸ πατεμένον τὸ μωρὸν κρατεῖ πάντα τὰ ποδάρια 'θε σταυρωτά, τ' ἔνω 'ς σ' ἄλλο ἀπάν', καὶ 'κ' ἐπορεῖ νὰ στέκ' ἀπάν' 'ς σὰ ποδάρια. Κάποτε 'κ' ἐπορεῖ νὰ κρατεῖ τὸ κεφάλ'ν 'θε ὁλόρθο.

Κάποτε τὸ μωρὸν ἐμπορεῖ νὰ γεννίεται *πατεμένον*, ἂν ἐπατέθεν ἡ μάνα-θε, προτοῦ νὰ γεννίεται τὸ χάταλον. Γιὰ τ' αὐτό, ὄνταν διαβαίν' ἀποθαμένον, ἡ λεχώνα, ἡ νύφε, ἡ ἔγκυος ἡ γυναῖκα, τὴν ὥραν ντὸ διαβαίν' τὸ λείψανον, πρέπ' νὰ ἐγβαίν' κὶ ἄλλο ὑψηλὰ ἀς σὸ λείψανον, νὰ μὴ πατίεται τὸ μωρὸν ντὸ ἔχ' 'ς σὴν κοιλίαν αὐς.

Τὸ μωρὸν τεμέκ, καὶ τὸ γεννεμένον καὶ ντὸ 'κ' ἐγεννέθεν ἀκόμαν καὶ ἔν' 'ς σὴν κοιλίαν, πατίεται.

Καὶ 'κὶ πατίουν μοναχὸν ἀς σὸ λείψανον τὰ μωρά. Πατίουν κὶ ἀς σ' ἄλλα πράγματα, ἄμον ντ' εἶπαμε.

Γιὰ τ' αὐτό ἀς σὸ μωρὸν ἀποπαγκέσ' 'κὶ πρέπ' νὰ διαβαίν' νὰ ὁ σκύλος, νὰ κάτω, νὰ ἀζύαστον κρέας, νὰ νερόν, νὰ χουλὲν ψωμὶν. Ἄν 'κ' ἔν', πατίεται.

Μεταφράζουμε:

Ἐμεῖς, λέει ἡ γερόντισσα ἡ "Ολγα, πιστεύουμε, ἐσεῖς οἱ γραμματισμένοι δὲν ξέρω τί κάνετε, ὅτι τὸ μωρὸν *πατίεται*¹, προτοῦ σαρανταρίσει. Πατίεται ἀπὸ 'πεθαμένο, ἀπ' τὴν γάτα, ἀπ' τὸν σκύλο, ἀπ' τὸ ἀζύγιστο κρέας, ἀπ' τὸ νερό, ἀπ' τὸ ζεστό τὸ ψωμί καὶ γίνεται *πατεμένο*. Τὸ πατεμένο τὸ μωρὸ κρατάει πάντα τὰ πόδια του σταυρωτά, τὸ ἕνα πάνω στ' ἄλλο, καὶ δὲν μπορεῖ νὰ σταθεῖ στὰ πόδια του. Κάποτε δὲν μπορεῖ νὰ κρατήσῃ τὸ κεφάλι του ὁλόρθο.

Κάποτε τὸ μωρὸ μπορεῖ νὰ γεννηθεῖ *πατεμένο*, ἂν πατήθηκε ἡ μάνα του προτοῦ γεννηθεῖ τὸ μωρὸ. Γι' αὐτὸ ὅταν περνάει νεκρός, ἡ λεχώνα, ἡ νύφη, ἡ ἔγκυος γυναῖκα, τὴν ὥρα ποὺ περνάει τὸ λείψανον, πρέπει νὰ βγῇ σὲ μέρος ποὺ εἶναι ψηλότερα ἀπὸ τὸν νεκρό, γιὰ νὰ μὴ πατηθεῖ τὸ μωρὸ, ποὺ ἔχει στὴν κοιλία της.

1. Πατίουμαι = ὑφίσταμαι βλάβην ἀπὸ ἐπὶ ἡρέαν νεκροῦ, σκύλου κ.λπ. Δὲς Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Ποντικῆς Διαλέκτου*, τόμος Β', Ἀθήναι 1961, σελ. 170.

Τὸ μωρὸν δηλαδή, καὶ τὸ γεννημένο καὶ ἐκεῖνο ποὺ δὲν γεννήθηκε ἀκόμα καὶ εἶναι στὴν κοιλία, πατιέται.

Καὶ δὲν πατιοῦνται μόνο ἀπὸ τὸ λείψανον τὰ μωρά. Πατιοῦνται κι ἀπὸ ἄλλα πράγματα, ὅπως εἶπαμε, σκύλο, γάτα κ.λπ. ποὺ δὲν πρέπει νὰ περάσουν πάνω ἀπὸ τὴν ἔγκυο.

Γι' αὐτὸ πάνωθε ἀπ' τὸ μωρὸ δὲν πρέπει νὰ περάσει οὔτε σκύλος, οὔτε γάτα, οὔτε ἀζύγιστο κρέας, οὔτε νερό, οὔτε ζεστό ψωμί. Ἀλλοιῶς πατιέται.

β. Ἡ θεραπευτικὴ

Γιὰ νὰ θεραπεύσουμε, συνεχίζει ἡ γριά "Ολγα, ἕνα πατεμένο μωρὸ:

1) Λούζουμε τὸ μωρὸ μὲ κλεμμένο ἀζύγιστο κρέας. Κομματιάζουμε δηλ. τὸ κλεμμένο καὶ ἀζύγιστο κρέας, τὸ ρίχνουμε μέσα σὲ νερὸ καὶ μὲ τὸ νερὸ αὐτὸ λούζουμε τὸ μωρὸ ἐπὶ τρεῖς συνεχεῖς ἡμέρες πρωὶ - πρωὶ. Ἄν δὲν γίνει καλὰ, τότε

2) Παίρνουμε ἀπὸ ἕνα *ἀχρόνιγον κανάβ'* (= ἀχρόνιγο κανάβι) φλοιὸ καὶ μ' αὐτὸν δένουμε τὰ πόδια τοῦ μωροῦ σταυρωτά. Φέρνουμε ἕνα *πρω-τηκάρ' ἀγούρ'* *γιὰ κορίτς* (= ἕνα πρωτογέννητο παιδί, ἀγόρι ἢ κορίτσι), τοῦ δίνουμε ἕνα ψαλίδι ἢ ἕνα μαχαίρι μὲ τὸ ὁποῖο κόβει τὸ κανάβι λέγοντας τρεῖς φορές.

— *«Δὸς τὸν ἀπόδαρον ποδάρια»* (= δώσε στὸν ἀπόδαρο ποδάρια, νὰ περπατήσῃ).

Ἄν οὔτε κι ἔτσι τὸ μωρὸ δὲν θεραπευθεῖ, τότε

3) Ἐνα *πρωτηκάρ'* πάλι μαζεύει ἀπὸ *σεράντια μονοστέφανα* (= πρωτοπαντρεμένα) ζευγάρια κερί καὶ ἀλεύρι, ἀπὸ ἑπτὰ πηγὰδια νερὸ καὶ ἀπὸ ἑπτὰ σπύτια *μονοστέφανων* (= μιὰ φορὰ παντρεμένων, δηλ. ὄχι δευτεροπαντρεμένων) *ζευγαριῶν* ξύλα.

Πηγαίνουν σ' ἕνα σταυροδρόμι γυναῖκες, ἡ γιαγιά, ἡ μάνα τοῦ παιδιοῦ, καμιά γειτόνισσα εἰδικὴ σὲ τέτοια πράγματα, ἀνάβουν φωτιά μὲ τὰ μαζεμένα ξύλα ἀπὸ τὰ σπύτια τῶν ἑπτὰ *μονοστέφανων* ζευγαριῶν, λιώνουν τὸ κερί ποὺ μάζεψαν ἐπίσης ἀπὸ τὰ *σεράντια μονοστέφανα* ζευγάρια μέσα σ' ἕνα τηγάνι.

Μέσα σ' ἕνα πιάτο ἔχουν τὸ νερὸ, ποὺ μάζεψαν ἀπὸ ἑπτὰ πηγὰδια, ὅπως εἶδαμε. Πάνω ἀπὸ τὸ πιάτο μὲ τὸ νερὸ αὐτό, κρατοῦν ἕνα *σπονιύλ' ἀδραχί'* (= σφοντύλι ἀδραχτιοῦ).

Ἀπὸ τὴν τρύπα τοῦ ἀδραχτιοῦ ρίχνουν τὸ λυωμένο κερί μέσα στὸ νερό. Τότε τὸ κερί, καθὼς παγώνει, παίρνει, ὅπως πιστεύουν, τὸ σχῆμα τοῦ πράγματος ἀπὸ τὸ ὁποῖο *ἐπατέθεν τὸ μωρὸν* (= πατήθηκε τὸ μωρὸ).

Μὲ ἀρκετὴ φαντασία καὶ καθ' ὑπολογισμόν πιστεύουν ὅτι τὸ σχηματισθὲν παριστᾷ σκύλο, γάτα, ψωμί, κομμάτι κρέας, ἄνθρωπο (τὸν νεκρὸν) κ.λπ.

Τὸ νερό, ἀφοῦ πάρουν τὸ κέρινο εἶδωλο τὸ ὁποῖον φυλάνε μέσα σὲ μαντήλι φροντίζοντας νὰ μὴ χαλάσουν τὸ σχῆμα του, τὸ ἀνακατεύουν μὲ τὸ ἀλεύρι ποῦ μαζέψανε, ὅπως εἶδαμε, καὶ κάνουν πίττες στὸ τηγάνι, ἀνάβοντας φωτιά ἐπὶ τόπου μὲ φρύγανα ἢ ξύλα ποῦ μαζεύουν ἐπὶ τόπου.

Κομματιάζουν κατόπιν τὶς τηγανητὲς πίττες καὶ τὶς μοιράζουν στὰ προστρέξαντα ἐντωμεταξὺ ἀπὸ περιέργεια παιδιὰ, τὰ ὁποῖα διασκορπίζονται πρὸς τὶς τέσσερες διακλαδώσεις τοῦ σταυροδρομοῦ τρώγοντας καὶ φωνάζοντας:

— «*Τὸν ἀπόδαρον ποδάρι, τὸν ἀπόδαρον ποδάρι*» (= τὸν ἀπόδαρο πόδια, τὸν ἀπόδαρο πόδια...).

Μετὰ παίρνουν τὸ σχηματισθὲν εἶδωλο, ποῦ εἶδαμε, καὶ βάζουν τὸ *πατεμένον μωρὸν* νὰ πατήσῃ πάνω του καὶ νὰ στηλωθεῖ στὰ πόδια του, ὁπότε τὸ μὲν κερί χάνει τὸ σχῆμα του — ἡ μεταφορικὴ ἔννοια = ἡ βλαπτικὴ αἰτία χάνεται — τὸ δὲ μωρὸ γίνεται καλὰ.

Ἄν ὅμως τὸ κερί παίρνει τὸ σχῆμα ἀνθρώπου, τότε *παστουρεύ'νε τὸ μωρὸν ἀπάν' σ' ἕναν ἀποθαμένον* (= βάζουν πιέζοντας τὸ μωρὸ πάνω σ' ἕναν πεθαμένο) καὶ τὸ μωρὸ γίνεται καλὰ.

Ἀέτο' λαρών'νε¹ τὸ πατεμένον τὸ μωρὸν. (Ἐτσι θεραπεύουν τὸ πατεμένο τὸ μωρὸ.)

Ἄν πεῖς πάλι γιὰ τὸν πεθαμένο, ὅταν κάποιος ἔχει πληγές, πονεῖ πονοκέφαλο, μεσόπονο, ρευματισμούς, τότε παίρνομε τὸ χέρι πεθαμένου, τὸ τρίβομε πάνω στὸ πονεμένο μέρος καὶ γινόμαστε καλὰ. *Ὁ ἀποθαμένον ἄσοῦ ἄλλο τιδὲν 'κ' ἔχ', ἔν' γιατρικὸν* (= ὁ πεθαμένος ἀφοῦ δὲν ἔχει πιά τίποτε ἄλλο, εἶναι γιατρικὸ). *Σύρ' καὶ παίρ' ἐκεῖνος ὄλγα τὰ πόνγια. Ἐγροῖξες;* (= Τραβάει καὶ παίρνει ἐκεῖνος ὅλους τοὺς πόνους. Κατάλαβες;)

Β'. ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΖΩΗ

[Διηγεῖται καὶ πάλι ἡ Ὀλγα Λιανίδου.]

'Σ σὰ 1900 τῇ χρονίᾳ, τὴν Ἀνοιξιν, ἐπήγαμε 'ς σοῦ Σαντά, ἡ μητέρα μ' ἡ Εὐρύκλῃ, ὁ Σταύρης ὁ Χαλπαναγιάτογλης, ἀντρας-ι-μ', κ' ἐγώ.

Ἐμεῖς, ἡ οἰκογένεια τῇ πατέρα μ', ἔμεε Σαντέτ', ἅμα ἐζήγαμε 'ς σὴν Τραπεζοῦνταν, 'ς σὴν Διαφούνταν. Ἡ μητέρα μ' ζατί ἐγεννήθεν 'ς σὴν Τραπεζοῦνταν κι ὅς ἔτον κι ἀτὲ Σαντέτσα. Τῇ Νικολῇ τῇ Τζαμιρτζόγλῃ θυγατέρα ἔτον.

1. Ἀπὸ τὸ *ἱλαρῶ* (= κάνω κάποιον ἱλαρόν) = γιατρεύω. Δὲς Α. Α. Παπαδοπούλου, *Γλωσσικαὶ ἔρευναι*, Ἀρχεῖον Πόντου 16 (1951) 26.

Ἄς ἀφήνομε ντὸ ἔτον ἀπὸ γεννητῆς ἔξυπνος καὶ τετραπέρατος, ἔτον καὶ ἀντάρτισσα ντὸ λέγ'νε. Κατ'νὰν 'κ' ἐλογαρίαζεν 'ς σὸ σωστόν κεκά.

Ἐναν ἔξεργον ἡμέραν, Κερεκὴ θὰ ἔτον, ὁ χορὸν ἐγουρεύτεν «'Σ σ' ἁλώγια, 'ς σὸ χωρίον». Ἡ μητέρα μ' ἡ Εὐρύκλῃ τερεῖ 'ς σὸ χορὸν χορεύ'νε μαναχὸν ἀγούρ'. Τερεῖ καὶ 'ς σὴν σάε' τῇ ἐγκλησίας ὁπίσ' στέκ'νε οἱ γαρήδες καὶ τεροῦν. Ποῦ νὰ χορεύ'νε; Νὰ χορεύ'νε οἱ γαρήδες μὲ τ' ἀγούρτες! Ἐπαλαλῶθες; Ἐντροπὴ καὶ τρανὸν ἐντροπὴ.

'Σ σ' ἀγούρτες ἀνάμεσα χορεῦ' κι ὁ Γιάννης τ' Ἀνούσας κι ἡ γαρή ἀτ' ἡ Μαρία τῇ Πελατας τῶνιτίζ' ἄς σοὶ γαρήδας ἀναμεσα καὶ τερεῖ τὸν ἀντραν ἀτς.

Ἐμεῖς πα, ἡ μητέρα μ' ἡ Εὐρύκλῃ, ὁ Σταύρης ἀντρας-ι-μ' κ' ἐγώ, χορεύομε.

Πιλαμπιρ ἐξέβεν ἄς σὸν χορὸν ἡ μητέρα μ', ἐπῆεν ἐπέρεν τὴν Μαρίαν τῇ Πελατας κ' ἐσέγκεν ἀτεν 'ς σὸ χορὸν, 'ς σὸ χέρ' τῇ Γιάννε τ' ἀντροῦ ἀτς.

Οἱ χωρέτ' τεροῦν καὶ θαμάουνταν. Ἀτό πα ἵνεται; Νὰ χορεῦ' Σαντέτσα γαρή μὲ τὸν ἀντραν ἀτς; Χά, θὰ χαλάεται ὁ κόσμον!

Ἡ μάρ'σα ἡ Μαρία ἄς σὴν ἐντροπὴν ἀτς ἐκοκκινίασεν. Χορεῦ' καὶ πᾶει ἅμα κρατεῖ καὶ τὸν πρόσσωπον ἀτς κλωσμένον σ' ἄλλ' τὸ μέρος νὰ μὴ λέγ'νε οἱ χώρα «τερεῖ τὸν ἀντραν ἀτς καὶ 'κ' ἐντρέπεται».

Τ' ἄλλ' τὴν Κερεκὴν ξὰν ὁ χορὸν ἐγουρεύτεν, ἡ λύρα ἐκαθνάεφεν καὶ τῇ Τζαρκιάζ' ὁ Γιάννης, ὁ λυριτσῆς, γυροκλώσεται, ἅμον ποθύμπουρος, καὶ κλώθ' τὸν χορὸν.

Οἱ διαβόλ' ἐσυνεσέβαν τὴν μητέρα μ' τὴν Εὐρύκλῃ.

Πιλαμπιρ ἐξέβεν ἄς σὸν χορὸν, ἐρπαξεν τὰ γαρήδας, κορίτσια, σουμαδεμέντες, νεόπαντρους νυφάδες, μεσοκαιρίτες καὶ ἐσέγκεν ἀτς 'ς σὸν χορὸν.

— Τὴν πίστη σ'! Οἱ γαρήδες ντὸ εἶναι; Χτήνια; Ἀίτε χορέψ'τεν.

Ὅλ' ἔρθαν κ' ἐπέμ'ναν ἅμα τσί τολμὰ κατ' νὰ λέει, ἡ Εὐρύκλῃ ἔν' φωτιὰν καὶ νόφε τῇ μουχτάρ', τῇ Συμιών τῇ Λιάν.

Ἀπ' ἀτότε κι ὀστερία οἱ γαρήδες 'ς σοῦ Σαντά ἐχόρευαν μὲ τ' ἀγούρτες σ' ὄλγα τὰ χορόντας ντ' ἐίνουσαν 'ς σὸ χωρίον.

Ἐτον ἡ πρώτη φεμιλιστική — πῶς λέτε - ἀτο; — ἐπανάσταση 'ς σὴν Σαντάν.

— Νὰ ζεῖς, Εὐρύκλῃ, ἔλεγαν οἱ γαρήδες. Ἐσὺ νὰ μὴ ἔσ', ἀγομὰν ἅμον μουσκάρια θὰ ἔμεε.

Καὶ σωστά ἔλεγαν. Οἱ γαρήδες πα ἀνθρώπ' εἶναι. Ψέματα λέω;

Κι ἀπ' ἀτότε κι ἂν' πολλὰ χρόνια κ' ἐδέβαν, 'ς σὰ 1903 τῇ χρονίᾳ, 'ς σοῦ Σαντά, 'ς σ' Ἰσχανάντων, ἡ Χάση τῇ Τεσέρ' κι ἡ ἀδελφὴ ἀτς ἡ Παρθένα ἐχόρευαν τὸ σέρρα - χορὸν μὲ τὸν λυριτσῆν τὸν Τζαρκιάζ' τὸν Γιάννην.

Τὰ χαράντας χωρὶς τὴν Χάσην καὶ τὴν Παρθένα κ' ἐίνουσαν.

Ἐχόρευαν μὲ τὰ τσαρούχια καὶ ἐθάρ'νες τὰ ποδάρια τ'αὐν ὅς σὴν ἦν καὶ πατοῦνε. Ἐζέλεσαν - ἄτς κι οἱ ἀγούρ'. Αὐτοὺν θάμαν χορὸν κανεῖς καὶ ἐχόρευεν.

Ἐ μάρ'σα Χάρη καὶ Παρθένα! Ἐ μαῶρε Τῶμαρκιάζ'! Ἐφας σας τὸ χῶμαν!

Μεταφράζουμε.

«Στὰ 1900, τὴν Ἀνοιξη, πήγαμε στὴ Σαντά, ἡ μητέρα μου ἡ Εὐρύκλῃ, ὁ Σταύρης ὁ Χαλπαναγιατόγλου, ὁ ἄντρας μου, κι ἐγώ.

Ἐμεῖς, ἡ οἰκογένεια τοῦ πατέρα μου, εἴμασταν Σανταῖοι, ἀλλὰ ζούσαμε στὴν Τραπεζοῦντα, στὴ Διαφούντα. Ἡ μητέρα μου ἄλλωστε γεννήθηκε στὴν Τραπεζοῦντα κι ἄς ἦταν κι αὐτὴ Σανταῖα. Τοῦ Νικολῆ τοῦ Τιμιρτζόγλου κόρη ἦταν.

Ἄς ἀφήσουμε ποὺ ἦταν ἀπὸ γεννητῆς ἔξυπνη καὶ τετραπέρατη, ἦταν καὶ ἀντάρτισσα, ποὺ λένε. Δὲν λογάριάζε κανέναν προκειμένου γιὰ τὸ σωστό.

Μιὰ μέρα ἀργίας, θὰ ἦταν Κυριακὴ, ὁ χορὸς στήθηκε «στὰ Ἀλώνια» στὸ χωριό.

Ἡ μητέρα μου ἡ Εὐρύκλεια κοιτάζει στὸ χορὸ χορεύουν μόνο οἱ ἄντρες. Βλέπει καὶ στὸ φράχτη τῆς αὐλῆς τῆς ἐκκλησίας πίσω στέκουν οἱ γυναῖκες καὶ κοιτάζουν. Ποῦ νὰ χορέψουν; Νὰ χορέψουν οἱ γυναῖκες μὲ τοὺς ἄντρες! Τρελλάθηκαν; Ντροπὴ καὶ μεγάλη ντροπὴ.

Ἀνάμεσα στοὺς ἄντρες χορεύει κι ὁ Γιάννης τῆς Ἀνούσας, κι ἡ γυναῖκα του ἡ Μαρία τῆς Πελαγίας κρυφοκοιτάζει ἀνάμεσα ἀπὸ τὶς γυναῖκες καὶ παρακολουθεῖ τὸν ἄντρα της. Κι ἐμεῖς, ἡ μητέρα μου ἡ Εὐρύκλῃ, ὁ Σταύρης ὁ ἄντρας μου κι ἐγώ, χορεύομε. Ξαφνικὰ βγήκε ἀπ' τὸ χορὸ ἡ μητέρα μου, πῆγε πῆρε τὴν Μαρία τῆς Πελαγίας καὶ τὴν ἔβαλε στὸ χορὸ, στὸ χέρι τοῦ ἄντρα της.

Οἱ χωρικοὶ κοιτάζουν καὶ θαυμάζουν. Γίνεται τέτοιο πράμα; Νὰ χορεύει Σανταῖα γυναῖκα μὲ τὸν ἄντρα της; Θὰ χαλάσει ὁ κόσμος!

Ἡ καμμένη ἡ Μαρία ἀπ' τὴν ντροπὴ της κοκκίνισε. Χορεύει συνέχεια ἀλλὰ κρατεῖ τὸ πρόσωπό της γυρισμένο στ' ἄλλο μέρος νὰ μὴν πεῖ ὁ κόσμος «κοιτάζει τὸν ἄντρα της καὶ δὲν ντρέπεται».

Τὴν ἄλλη τὴν Κυριακὴ ξανά ὁ χορὸς στήθηκε, ἡ λύρα ἀναψε καὶ ὁ Γιάννης τοῦ Τῶμαρκιάζ', ὁ λυράρης, γυροφέρνει σὰν μαμούνι ποὺ πετᾷ βουίζοντας, καὶ κλῶθει τὸν χορὸ.

Οἱ διαβόλοι ἀναστάτωσαν τὴν μητέρα μου τὴν Εὐρύκλῃ.

Ξαφνικὰ βγήκε ἀπ' τὸ χορὸ, ἔρπαξε τὶς γυναῖκες, κορίτσια, ἀρραβωνιασμένες, νεόπαντρες νυφάδες, μεσοκαιρίτισσες καὶ τὶς ἔβαλε στὸ χορὸ.

— Τὴν πίστη σ'. Οἱ γυναῖκες τί εἶναι; Ζῶα; Ἄτς χορέψτε.

Ὅλοι τᾶχασαν ἀλλὰ ποῖος τολμᾷ νὰ πεῖ κάτω; Ἡ Εὐρύκλῃ εἶν' φωτιά καὶ νόφη τοῦ μουχτάρη τοῦ χωριοῦ, τοῦ Σουμιῶν τοῦ Αἰάν.

Ἀπὸ τότε κι ὕστερα οἱ γυναῖκες στὴ Σαντά χορεύανε μὲ τοὺς ἄντρες σ' ὅλους τοὺς χοροὺς ποὺ γίνονταν στὸ χωριό.

Ἦταν ἡ πρώτη φεμιλιστικὴ — πῶς τὸ λέτε; — ἐπανάσταση στὴ Σαντά.

— Νὰ ζήσεις, Εὐρύκλῃ, ἔλεγαν οἱ γυναῖκες. Ἐσὺ νὰ μὴν ἦσουν, ἀκόμα σὰν μοσχάρια θὰ εἴμασταν.

Καὶ σωστά ἔλεγαν. Κι οἱ γυναῖκες ἄνθρωποι εἶναι. Ψέματα λέω;

Κι ἀπὸ τότε πολλὰ χρόνια δὲν πέρασαν, στὰ 1903, στοῦ Σαντά, στὸ χωριὸ Τῶχανάντων, ἡ Χάρη τοῦ Τεσέρ' κι ἡ ἀδελφὴ της ἡ Παρθένα χόρευαν τὸν «σέρρα χορὸ» μὲ τὸν λυράρη τὸν Τῶμαρκιάζ' τὸν Γιάννη.

Οἱ γάμοι χωρὶς τὴν Χάρη καὶ τὴν Παρθένα δὲν γινόνταν.

Χορεύανε μὲ τσαρούχια καὶ νόμιζες τὰ πόδια τους δὲν πατᾶνε στὴ γῆ.

Τὶς ζηλεύανε κι οἱ ἄντρες. Τέτοιο θαῦμα χορὸ κανεῖς δὲν χόρευε.

— Ἐ καμμένη Χάρη καὶ Παρθένα. Ἐ καμμένη Τῶμαρκιάζ'! Σᾶς ἔφαγε τὸ χῶμα.»

Γ'. ΜΝΗΜΗ ΠΡΟΓΟΝΩΝ

Τ' ἀποθαμενίων τὸ λημόνεμαν¹

[Πληροφορίες μας ἀπὸ τὴν: 1) Κυριακὴ Σουμελίδου, τὸ γένος Θεοφυλάκτου, ἐτῶν 71, γεννήθηκε στὸ χωριὸ Βαρενοῦ Κρώμνης Τραπεζοῦντος, ἐτῶν 63, ἀδελφὴ τῆς προηγουμένης, γεννήθηκε ἐπίσης στὸ Βαρενοῦ Κρώμνης Τραπεζοῦντος καὶ κάτοικος Πειραιᾶ. 3) Τοῦλα Τριανταφυλλίδου, τὸ γένος Παπαθεοδώρου, ἐτῶν 41, γεννήθηκε στὸ χωριὸ Ξηρόβρυση Κιλκίς, ἀπὸ γονεῖς ἐπίσης ἀπὸ τὸ Βαρενοῦ καὶ ἀπὸ μερικὰ χρόνια κάτοικος Ἀθηνῶν, νόφη τῆς κ. Σοφίας Τριανταφυλλίδου.

Ἡ μαγνητοφώνησή μας ἔγινε στὴ Ν. Σμώρνη Ἀθηνῶν στίς 21.12.80.]

Τὴν παραμονὴ τῶν Φώτων, μετὰ τὸ βραδυνὸ φαγητό, συγκεντρώνονταν στὰ χωριά μας καὶ στίς πόλεις μας στὸν Πόντο, ἀλλὰ ἀκόμη καὶ τώρα ἐδῶ στὴν Ἑλλάδα, ὅπου κατοικοῦν Πόντιοι, στὸ σπιτί ὅλα τὰ μέλη τῆς οἰκογένειας. Ἀκόμη καὶ οἱ ἄντρες ἀφῆναν ὅποιαδήποτε δουλειὰ κι ἂν εἶχαν γιὰ νὰ εἶναι παρόντες.

Γύρω στὸ μαγκάλι ἢ κοντὰ στὸ τζάκι κάθονταν κατάχαμα ἢ καλομάννα, ἢ ἀπὸ πατέρα γιὰ γιὰ δηλαδὴ, καὶ γύρω τῆς δλῆ ἡ οἰκογένεια. Μπροστὰ τῆς εἶχε ἓνα ἐδρὺχωρο πιάτο ἢ ταψί, γεμάτο σιτάρι, ἢ ἓνα φρέσκο ψωμί.

1. Μνημόνευμα τῶν πεθαμένων: Λημόνεω = μνημονεύω, Α. Α. Παπαδοπούλου, *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Ποιτικῆς Διαλέκτου*, τόμος Β', Ἀθῆναι 1961, σελ. 50, μνημονεύω.

Δίπλα της ένα μάτσο κεριά, πού τ' αγοράζαν από τὸν *μουμτζήν*¹ τοῦ χωριοῦ ἢ ἀπὸ τὴν ἐκκλησία ἢ ἀπὸ κάποιον πλανόδιο πωλητὴ κεριῶν.

Γύρω στὴ γιαγιά κατάχαμα, σταυροπόδι, ὅλη ἡ οἰκογένεια, ἀμίλητοι καὶ σιωπηλοί, καὶ κυρίως τὰ παιδιὰ, γιὰ νὰ ἀκούσουν τί θὰ λεχθεῖ καὶ νὰ δοῦν τί θὰ γίνει.

Ἐπαιρνε λοιπὸν ἡ *καλομάννα*, ἡ ἂν δὲν εἶχαν *καλομάννα* ἡ σπιτονοικοκυρά, ἓνα κερὶ ἀπὸ τὸ μάτσο, τὸ ἀναβε με σπέρτο καὶ τὸ ἔμπηγε στὸ σιτάρι τοῦ ταψιοῦ ἢ στὸ καρβέλι τὸ ψωμί λέγοντας:

— «*Πάππον πρὸς πάππον καὶ γονέον πρὸς γονέον.*» Δηλαδή: Τοῦτο τὸ κερὶ ἀνάβεται γιὰ ὅλους ἐκεῖνους — *πάππον πρὸς πάππον καὶ γονέον πρὸς γονέον* — τοὺς ἀγνωστούς προγόνους τῆς οἰκογενείας, πού δὲν τοὺς ξέρομε γιὰ νὰ τοὺς μνημονεύσαμε χωριστὰ τὸν καθένα καὶ με τὸ ὄνομά του, σὰν νὰ λέμε «στοὺς Ἀγνωστούς Προγόνους» ὅπως λέμε «Στὸν Ἀγνωστο Στρατιώτη».

Μετὰ συνέχιζε με τοὺς προγόνους πού ἤξερε, πρῶτα ἀπὸ τὸ σόι τοῦ ἀντρὸς τῆς οἰκογενείας, μπήγοντας γιὰ κάθε ἓναν πού ἀνάφερνε ἓνα κερὶ στὸ σιτάρι ἢ στὸ ψωμί. Συγχρόνως δὲ ἔλεγε τὸ ὄνομα καθενός, τὸ ἐπάγγελμά του, πόσα χρόνια ἔζησε καὶ ὅ,τι ἄλλο μπορούσε νὰ ξέρει καὶ ὅ,τι ἄλλο θὰ ἦταν πληροφοριακὰ ὠφέλιμο γιὰ τοὺς ζῶντες καὶ παρόντες ἀπογόνους.

Ἀφοῦ τελείωνε τὸ ἀνάμμα τῶν κεριῶν καὶ τὴν ἀναφορὰ γιὰ κάθε ἓνα πεθαμένο πρόγονο ἀπὸ μέρους τῆς οἰκογενείας τοῦ ἀντρα τοῦ σπιτιοῦ, ἀρχίζε καὶ συνέχιζε γιὰ τοὺς νεκροὺς προγόνους ἀπὸ μέρους τῆς γυναικας, τῆς σπιτονοικοκυρᾶς.

Ὅταν τελείωναν τὰ ὀνόματα ὅλων τῶν προγόνων, ἀναβε ἓνα κερὶ καὶ στὸ ὄνομα συγγενῆ πού τυχὸν πέθανε καὶ δὲν εἶχε ἀπογόνους δικούς του νὰ τὸν μνημονεύσουν.

Μετὰ ἀναβε κερὶ στὸ ὄνομα τοῦ νεκροῦ *δεξάμενον* (= νονοῦ) ἢ τῆς νεκρῆς *δεξαμέντας* (= νονᾶς), ἂν τύχαινε νὰ μὴν ἔχουν κι αὐτοὶ δικούς τους ἀπογόνους νὰ τοὺς μνημονεύσουν.

Ἀναβαν ἐπίσης κερὶ γιὰ ὅσους συγγενεῖς πέθαναν στὴν ξενιτειά.

Ἀναβαν δὲ κερὶ ἐπίσης καὶ γιὰ τοὺς Κρυπτοχριστιανούς συγγενεῖς τους, ἂν εἶχαν, προφέροντας ψιθυριστὰ τὸ κρυφὸ χριστιανικὸ τους ὄνομα, χωρὶς νὰ ἐπεκταθοῦν στὰ βιογραφικά τους γιὰ γνωστούς λόγους προφύλαξης.

1. *Μουμτζής* = ὁ κηροποιὸς καὶ πωλητὴς τῶν κεριῶν. Γνωστὰ ἦσαν τὰ *μουδλά κερία* = σπέρτα κέρηνης κεφαλῆς, πού τὰ προμηθεύονταν ἀπὸ τὴν Κιμιάχανάν = Ἀργυρούπολιν. Ἀπὸ τὸ τουρκικὸν *mumcu*.

Σ' ὅλη τὴν διαδικασία αὐτὴ δὲν ψέλνονταν κανένας ψαλμὸς ἢ ἐκκλησιαστικὸς ὕμνος ἢ προσευχή. Ἡ προσοχὴ ὅλων ἔπρεπε νὰ εἶναι προσηλωμένη με εὐλάβεια καὶ σιωπηλὴ ἀφοσίωση στὰ λεγόμενα κυρίως καὶ στὰ δρώμενα.

Ἰδιαίτερα φρόντιζαν γιὰ τὴν ἡσυχία καὶ τὴν προσοχὴ τῶν παιδιῶν. Αὐτὰ θὰ μάθαιναν τὴν παράδοση καὶ τὴν διαδοχὴ τῶν προγόνων στὴν ἀλυσίδα τοῦ γένους.

Ὅταν τελείωνε τὸ ἀνάμμα τῶν κεριῶν καὶ ἐξαντλεῖτο ὅλη ἡ σειρὰ τῶν νεκρῶν προγόνων, ἀφηναν νὰ καεῖ καὶ τὸ τελευταῖο κερὶ ὡς τὸ τέλος του, χωρὶς μιλιὰ καὶ ἡσυχία. Οἱ στιγμὲς ἦταν ἱερὲς γιὰ ὅλη τὴν οἰκογένεια καὶ ἀπαιτοῦσαν ἀνάλογη στάση.

Στὸ τέλος ἡ γιαγιά, ἡ *καλομάννα*, ἡ ἢ σπιτονοικοκυρά ἔπαιρνε τὰ ἀποκέρια, τὰ ὁποῖα τὴν ἄλλη μέρα τὰ πῆγαινε στὴν ἐκκλησία καὶ τὰ ἀπέθετε στὸ σωρὸ τῶν ἀποκεριῶν τῆς ἐκκλησίας, τὸ δὲ σιτάρι πού χρησιμοποιήθηκε γιὰ τὴν στήριξη τῶν κεριῶν, τὸ δίνανε στὶς κότες ἢ ἐλεημοσύνη σὲ ζητιάνο. Δὲν τὸ χρησιμοποιοῦσαν ποτὲ γιὰ ἄλεσμα γιὰ νὰ τὸ κάνουν ψωμί. Τὸ ἴδιο ἔκαναν γιὰ τὸ ψωμί, ἂν ἀντὶ γιὰ σιτάρι χρησιμοποιοῦσαν ψωμί. Τὸ σιτάρι ἢ τὸ ψωμί αὐτὸ θεωροῦνταν ἱερὸ κατάλοιπο. Ἦταν *λημονεμένον*.

Τὸ *λημόνεμαν* τ' *ἀποθαμενίων* ἐθεωρεῖτο τόσο σπουδαῖο, ὥστε ἡ γιαγιά ἢ ἡ μάνα χάιδερε τὸ μωρό της καὶ εὐχονταν συχνά.

— «*Ρίξα μ', ἀς ἐσὲν 'δὲν 'κὶ θέλω. Τὰ Φῶτα μαναχὸν νὰ μὴ ἀνασπάλτς ν' ἄφ'ς με ἓναν κερὶν.*» (= Ρίξα μου, ἀπὸ σένα δὲν θέλω τίποτε. Μόνο τὰ Φῶτα νὰ μὴν ξεχάσεις νὰ μοῦ ἀνάψεις ἓνα κερὶ.)

Καὶ διακαῆς πόθος καὶ προτροπὴ τῶν Ποντίων γερόντων ἦταν

— «*Τὰ Φῶτα θέλω τὸ κερὶ μ' καὶ Ψυχὸῦ κοβλόπα,*
Καὶ τὴν Μεγάλ' Παρασκευὴν ἓναν μαντήλ' διακρόπα.»

(= Τὰ Φῶτα θέλω τὸ κερὶ μου καὶ τοῦ Ψυχοῦ¹ κολουβάκια

Καὶ τὴ Μεγάλῃ Παρασκευῇ ἓνα μαντήλι δάκρυα.)

Τέτοια καὶ ἔτσι ποιητικὰ διατυπωμένη ἡ ἐπιθυμία τοῦ γέρου καὶ τῆς γριᾶς τοῦ Πόντου νὰ μὴν τοὺς λείψει ἡ μνημοσύνη τῶν ζωντανῶν.

Γενικὰ τὸ *λημόνεμαν* τ' *ἀποθαμενίων* ἦταν καὶ εἶναι καὶ σήμερα γιὰ τοὺς Ποντίους ἓνα ἀπὸ τὰ σεβαστὰ ἔθιμα, σεμνὸ καὶ ἐπιβλητικὸ μνημόσυνο τῶν προγόνων ἀπὸ τὴν μιὰ, κι ἀπὸ τὴν ἄλλη ποδηγέτηση τῶν νέων μελῶν τῆς οἰκογενείας στὴν ἀσβεστη διατήρηση τῆς παράδοσης τῆς συνέχειας τοῦ γένους.

1. *Τῇ Ψυχῷ* = τὴν γιορτὴ τῶν ψυχῶν.

Είναι ένα έθιμο που και σήμερα βρίσκεις να το κρατούν με εδράβεια όσο στα ποντιακά χωριά άλλο τόσο και στις πόλεις και στη Θεσσαλονίκη και στην Αθήνα.

— «Το πήρα από τους γονείς μου και το παρέδωσα στο γιό μου και στα εγγόνια μου», μάς είπε η πληροφοριοδότη μας σεβαστή Ποντία δέσποινα, η Σοφία Θεοφυλάκτου - Τριανταφυλλίδου. «Θα το κρατήσουν και πρέπει να το μεταδώσουν — και βλέπω ότι το διατηρούν — στα παιδιά τους κι αυτοί και στα παιδιά των παιδιών τους. Είναι η ιερή υπόθεση που τους άφηνα.»

Η Τούλα Τριανταφυλλίδου, νύφη της κυρίας Σοφίας, μάς είπε:

— «Κρατώ με εδράβεια το έθιμο αυτό που πήρα από την μακαρίτισσα μάνα μου, κι ως γεννήθηκα εδώ στην Ελλάδα, κι ως κατοικώ τώρα στην Αθήνα. Είμαι από την περιοχή του Κιλκίς, όπου είμαστε πολλοί οι Πόντιοι.

Το κρατώ το έθιμο, το μετάδωσα κι εγώ στα παιδιά μου, που κάθε χρόνο με εδράβεια παρακολουθούν το λημόνεμα και ανανεώνουν την μνήμη των προγόνων τους. Άς το μεταδώσουν και τα παιδιά μου στα παιδιά τους.»

Εμείς πιστεύουμε πως είναι ένα από τα κληροδοτημένα σε μάς από τους γονείς μας θαυμάσια έθιμα, που θα μπορούσε κανείς ίσως να τα αναγάγει στα λατρευτικά των νεκρών των αρχαίων Ελλήνων αλλά και στα Απατούρια των αρχαίων Ιώνων και κατ'έξοχην των Ιώνων Αθηναίων και των Ιώνων Ποντίων των αποίκων της ιωνικής Μιλήτου.

Δ'. ΓΑΜΗΛΙΑ

Το θήμιγμαν στον Πόντο και

Ο φουμιστός στην Κάρπαθο

α) **Το θήμιγμαν** : Είναι ένας έθιμικός χορός του γάμου στον Πόντο, του οποίου δημοσιεύτηκαν πολλές περιγραφές και στον οποίο έγιναν πολλές αναφορές κατά καιρούς, στα διάφορα ποντιακά λαογραφικά περιοδικά και έντυπα, από πολλούς Ποντίους συλλογείς λαογραφικού υλικού.

Έτσι δόθηκαν και αρκετές παραλλαγές στην διαδικασία της εκτέλεσής τους στις διάφορες περιοχές του ποντιακού γεωγραφικού χώρου.

Θα ήταν νομίζουμε περιττό να δώσουμε όλον αυτό τον αριθμό και τα σχετικά κείμενα των συλλογών, μιά και ο έρευνήτης μπορεί εύκολα να τα βρεί και να τα έρευνήσει¹. Άλλωστε στην σημερινή μας αναφορά στον

1. Ένδεικτικά μόνο ως αναφέρουμε:

α) Ξ. Ξενίτα (Ξ. Άκογλου), *Έθιμα και η τελετή του γάμου στα Κοτύωρα - το θήμιγμαν*. Το ίδιο κείμενο αναδημοσιεύεται στο βιβλίο του ίδιου *Λαογραφικά Κοτύωρων*, τόμ. Α (1939) σελ. 29,

χορό αυτόν, σκοπό έχουμε να πάρουμε το έθιμο του γαμήλιου τούτου χορού στη γενική, κεντρική του μορφή, για μιά συγκριτική προσπάθεια ανάμεσα σ' αυτόν και στον *φουμιστό* χορό της Καρπάθου. Και τούτο γιατί το γαμήλιο έθιμο του *θήμιγματος* και του *φουμιστού* βρίσκεται, απ' όλη την Ελλάδα, μόνο στον Πόντο και στην Κάρπαθο, όπως μάς απέδειξε η εξαντλητική μας και πολύχρονη έρευνα σ' όλες τις περιοχές της στεριανής και νησιωτικής Ελλάδος.

Κατά την διάρκεια λοιπόν του γάμου στον Πόντο και μετά το *ἀποκαμάρωμα*¹ της νύφης έμπαιναν στο χορό *εφτά μονοστέφανα ζευγάρια*² και με συνοδεία λύρας, σε άργο ειδικό τελετουργικό σκοπό, χόρευαν ένα ήμικύκλιο χορό σεμνό, τελετουργικό, άργό, σχεδόν σε «βήμα σημειωτόν» και με πρώτο στην κορυφή του χορού το ζευγάρι γαμπρού - νύφης.

Οί χορευτές κρατούσαν στο χέρι αναμμένες λαμπάδες. Ο παππας, που παρευρίσκονταν κι αυτός στον τελετουργικό αυτό χορό και έμενε στη διασκέδαση του γάμου αρκετά μετά, θύμιζε με το θυιατό τους χορευτές με το δεξί χέρι, ενώ στ' αριστερό κρατούσε κι αυτός αναμμένη λαμπάδα, και ο λυράρης στη μέση έπαιζε τον άργο και σεμνό σκοπό και τραγουδούσε το *θήμιγμαν*, τραγούδι αποκλειστικό για την στιγμή, που έπαινούσε (*θήμιζεν* = *φήμιζεν*) τους νιόπαντρους και κυρίως τη νύφη, και κατέληγε σε παραινετικά δίστιχα γι' αυτήν κάλλι.

Άρχη ντ' έσέβα στο χορό, επίάσα χέρι δροσερό

Και δροσερό και τρυφερό και νέον παλληγάρι.

Άσήμι σύρμαν ο γαμπρό και μάλαμα η νύφε

Άσήμι κι ο παράνυμφος μ' όλους τους φελεκαρέους³.

β) Άντ. Παπαδοπούλου, *Γαμήλια έθιμα εις το Χορτοκόπι της Ματζούκας*, Άρχειον Πόντου 19 (1954) 246.

γ) Στ. Άθανασιάδης (Γεροστάθης), *Ιστορία και Λαογραφία Σαντιάς*, τόμος Α, Θεσσαλονίκη 1967, σελ. 232, όπου το *θήμιγμαν* με υ και όχι με η.

δ) Γ. Ζερζερίδης, *Ο γάμος στη Ματσούκα του Πόντου*, Ποντιακή Στοά 1 (1971) 167.

1. Το *ἀποκαμάρωμα* = το ξεσκέπασμα του προσώπου της νύφης που ήταν μέχρι τότε *τθαγκουλωμένο* (= σκεπασμένο) με το *τθαγκούλ* = ειδική καλόπτρα. Δες Σίμου Λιανίδη, *Τρία ποντιακά θεατρικά έργα*. Παράρτημα Άρχειου Πόντου 11, Αθήναι 1979, σελ. 589, σχόλιο 368, 9.

2. *Μονοστέφανα* = μιά φορά στεφανωμένοι, παντρεμένοι, όχι χήροι και χήρες ξαναπαντρεμένοι.

3. Π. Κωνσταντινίδης, *Τραγούδι Σουρματιών*, Ποντιακά Φύλλα, έτος Β' (1937) 217. *Φελεκάροι* = η παρέα του γαμπρού.

ἦ
 'Σ σ' ἔναν τὸ χέρι μ' πορτοκάλ' 'ς σ' ἄλλο κρατῶ μῆλον
 Νυφάποιον ἔχω 'ς σὸν χορόν, ποὺ λάμπει σὰν τὸν ἥλιον.

ἦ
 Σήμερον ἡλιοκόραυτον δύο καρδίας βάλλει
 Τ' ἔναν ἀφῆναι 'ς σὴν κυροῦ καὶ τ' ἄλλο παῖρ' καὶ πάει¹.

Καὶ ἀκολουθοῦν καὶ παραινετικά.

— Κόρη, τίμα τὸν πεθερό σ' ἄς σὸν κύρη σ' καλλίον,
 — Κόρη, τίμα τὴν πεθερά σ' ἄς σὴν μάννα σ' καλλίον,
 Τίμα καὶ τ' ἀντραδέλφια σου ἄς σ' ἀδέλφια σ' καλλίον².

Ὁ χορὸς ἔκανε τρεῖς γύρους καὶ σταματοῦσε, ἀλλὰ βέβαια οἱ ἄλλοι συνδαιτημόνες συνέχιζαν μὲ ἄλλον χορό, *τιμ* ἢ *δμάλ'* ἢ ὅποιονδήποτε ἄλλον κοινὸν χορόν, καὶ ἡ γαμήλια διασκέδαση συνεχιζόνταν.

Αὐτὸ εἶναι σὲ ἄδρες γραμμὲς τὸ *θήμιγμαν* στὸν Πόντο.

Τὸ ὄνομα *θήμιγμαν* προέρχεται ἀπὸ ρῆμα *θημιζω* = φημιζω γιατί, ὅπως εἶδαμε, *θήμιζαν* = *φήμιζαν* = ἐπαινοῦσαν τὸ νεόπαντρο ζευγάρι καὶ ἰδίως τὴ νύφη.

Εἶχε βέβαια τὶς παραλλαγές του καὶ στὴ συγκρότηση τῶν *θημιζόντων* καὶ στὸν τρόπο *θημιγματος* κ.λπ. ἀλλὰ, ὅπως εἶπαμε, αὐτὰ εἶναι γνωστὰ ἤδη.

Μόνο θὰ ἀναφέρομε πὼς στὴν ἀρχικὴ του μορφὴ χόρευαν μόνο ἑπτὰ ζευγάρια *μονοστέφανα*, χωρὶς λαμπάδες καὶ ἱερέα³ καὶ πὼς ὁ ἱερέας καὶ οἱ λαμπάδες καὶ ἄλλα προστέθηκαν ἀργότερα⁴ καὶ τοῦτο γιατί παρερμηνεύτηκε τὸ *θήμιγμαν* καὶ τὸ *θημιζω*, καὶ ἐξέλαβαν πὼς εἶναι τὸ *θυμιζω* καὶ *θύμιγμαν* καί, ἀφοῦ ἐπρόκειτο γιὰ θύμιγμαν μὲ ν ἀπὸ τὸ *θυμιζω* = *θυμιάζω*, προστέθηκε καὶ τὸ *θυμιατὸ* κι ὁ παππᾶς καὶ οἱ λαμπάδες καὶ ἄλλα σχετικὰ, καθὼς καὶ στίχοι, τραγούδια, ποὺ φαίνεται καθαρὰ πὼς εἶναι δημιουργημὰ ἱερωμένων, καλογῆρων ἀσφαλῶς⁵.

1. Στάθης Ἀθανασιάδης, *Ἱστορία καὶ Λαογραφία Σαντᾶς*, δ.π.

2. Ἀντ. Παπαδοπούλου, *Γαμήλια ἔθιμα εἰς τὸ Χοροκόπι Ματζούκας*, δ.π.

3. Ε. Ἀκογλου, *Λαογραφικὰ Κοινῶρων*, δ.π., σελ. 210.

4. Στ. Ἀθανασιάδης, *Ἱστορία καὶ Λαογραφία Σαντᾶς*, δ.π. «... καὶ μπροστὰ στοὺς νεονύμφους κρατοῦσαν 2 λαμπάδες ἕνα ἀγόρι καὶ ἕνα κορίτσι» ἂν ὅμως τὶς λαμπάδες τὶς κρατοῦσε ἕνα παιδί ἐπρεπε νὰ τὶς κρατῇ σταυρωτὰ...»

5. Γ. Ζερζελίδης, δ.π.: Νὰ μερικοὶ στίχοι: «Ἀρχὴ κι' ὅταν εὐλόγιζεν Κύριος ὁ Χριστὸς μας, /Βασίλεα τὸν Ἀδὰμ ἐκ τῆς πλευρᾶς τὴν Εὐάν/ Γυναῖκα ἐχορήγησε σ' αὐτὸν εἰς σάρκα μίαν...» κ.λπ. κ.λπ.

Γι' αὐτὸ καὶ βρίσκουμε πολλοὶ συλλογεῖς στὶς δημοσιεύσεις τοὺς νὰ γράφουν τὸ *θήμιγμαν* μὲ τὸ λανθασμένο ν ἀντὶ τοῦ ὀρθοῦ *θήμιγμαν* μὲ η.
 β) *Ὁ Φουμιστὸς* τῆς Καρπάθου¹

Ὅπως καὶ παραπάνω ἀναφέρθηκε, πολὺχρονη ἐρευνα ἐγίνε στὰ λαογραφικὰ δημοσιεύματα ὅλων τῶν περιοχῶν τῆς στεριανῆς καὶ νησιώτικης Ἑλλάδας, μέχρι Κρήτης καὶ Κύπρου, καὶ πούθενά δὲν βρέθηκε ἡ ὑπαρξὴ τέτοιου γαμήλιου ἐθιμικοῦ χοροῦ. Μόνο στὴν Κάρπαθο βρήκαμε τὸν *φουμιστό*, χορὸ ἀδελφὸ τοῦ *θημιγματος* τῶν Ποντίων, ποὺ τὰ κείμενα εἶναι κι ἐδῶ, στὸ σχετικὸ τραγούδι, φημιστικά καὶ παραινετικά, ἀλλὰ ἔχει ἄλλες διαφορές, ποὺ θὰ δοῦμε παρακάτω. Μετὰ τὰ στεφανώματα², τὴν ἑναρξὴ τῆς γαμήλιας διασκέδασης καὶ τὸ καθιστικὸ τραγούδι στὴν Κάρπαθο, θὰ «ζευτεῖ» ὁ χορὸς. Ὁ χορὸς θὰ ἀρχίσει μὲ «κάτω χορὸ» καὶ *συρματικό* τραγούδι, δηλ. τυποποιημένο τραγούδι μὲ σκοπὸ ποὺ εἶναι ὁρισμένους. Τοῦτο εἶναι τὸ προοίμιο τοῦ *φουμιστοῦ*.

Διώχνεις με, μάνα, διώχνεις με.

Μὰ ἐγὼ νὰ φύ(γ)ω θέλω...

Θὰ τραγουδήσει ὁ λυράρης ἢ κάποιος ἀπὸ τοὺς συνδαιτημόνες.

Κι ὕστερα ἕνας ἀπὸ τοὺς συγγενεῖς δίνει τὸ παράγγελμα

— Φουμιστό, φουμιστό!

Τότε οἱ ὀργανοπαῖχτες μὲ τὰ λαϊκὰ ὄργανα τῆς Καρπάθου, λύρα καὶ λαγούτο ἢ, ἂν ὑπάρχουν, τσαμποῦνα καὶ βιολί, *φουμιζοῦν* τοὺς χορευτὲς, ὑψώνοντας τὰ ὄργανα πάνω στὸ κεφάλι καθενὸς τοὺς. Ἐννοεῖται πὼς θὰ *φουμίσουν* πρώτους - πρώτους τοὺς νεόνυμφους ποὺ εἶναι καὶ *πρῶτοι στὸν κάβο* (= στὴν κορφή τοῦ χοροῦ) καὶ ἀκολουθεῖ τὸ *φουμισμα* τοῦ *κουμπάρου*, τῶν συγγενῶν τοῦ γαμπροῦ καὶ συνέχεια τῶν συγγενῶν τῆς νύφης. Τοὺς ὀργανοπαῖχτες ἀκολουθεῖ ἕνας ἄντρας ποὺ κρατεῖ δίσκο στολισμένο μὲ μεταξωτὸ μαντήλι στὸν ὁποῖο ρίχνει χρήματα καθένας ποὺ δέχεται τὴν φιλοφρόνηση αὐτὴ τοῦ *φουμισμοῦ*.

Οἱ χορευτὲς χορεῖουν μὲ σταυρωτὰ τὰ χέρια, τὸ δεξιὸ κάτω ἀπὸ τὸ ἀριστερὸ τοῦ προηγούμενου, ἐνῶ ὁ χορὸς εἶναι *κάτω χορὸς* μὲ διαφορετικὸ ὅμως τώρα τραγούδι. Τὰ βήματα εἶναι ρυθμικὰ καὶ ἀργά, τέσσερα ἔμπρὸς καὶ δύο πίσω.

Ὁ λυράρης ἢ κάποιος ἀπ' τοὺς χορευτὲς τραγουδάει τὴν αὐτοσχέδια μαντινάδα του μὲ τὴν ὁποία *φουμιζει* = *φημιζει* = ἐπαινεῖ τὸ νιόπαντρο

1. Μ. Γ. Μιχαηλίδου - Νουάρου, *Καρπαθιακὰ μνημεῖα. Β'. Λαογραφικὰ Σύμμεικτα Καρπάθου*, Β' ἐκδόση 1963, Α, 90.

2. Λεπτομερὴ περιγραφή τοῦ *φουμιστοῦ* δὲς Μηνῶ Γεωργιάδης, *Ὁ Φουμιστός*, ἐφημερίδα «Καρπαθιακή», φύλλο 123, Δεκέμβριος 1962.

ζευγάρι και ιδίως τη νύφη με φουμιστικές μαντινάδες, μά και παραινέτικες στο τέλος, όπως στο θήμιγμα των Ποντίων.

Ἀρχοντικῆς φωλιάς πουλί κι ἀπὸ γενιὰ μεγάλῃ
Στὴ γνώμη και στὴν ἀρχοντιά δὲν θὰ σοῦ μοιάσουν ἄλλοι.

Καλὸν παιδὶν ἐδιάλεξες, νυφούλα μου, γιὰ ταίρι
Ποῦ λάμπει ὅπως ἔλαμψε στὴ Βηθλεὲμ τ' ἀστέρι.

Περίφημη εἶναι και πασίγνωστη στοὺς Καρπάθιους ἡ παρακάτω φουμιστικὴ μαντινάδα.

Ἡ νύφη, κόρη πάμπλουτου πατέρα, εἶχε στὸ λαιμὸ χρυσὲς ἀλυσίδες πολλὲς και βαρεῖες κι ὁ ἄγνωστος λαϊκὸς τραγουδιστὴς τῆς τραγούδησε φουμίζοντάς την.

Δὲν εἶδα κύρην ἄπονο ὥσάν και τὸν δικό σου
Νὰ θέλει μὲ τὸ μάλαμα νὰ κόψει τὸ λαιμό σου.

Ἀκολουθοῦν παραινετικές, ὅπως εἶπαμε, και εὐχετικές μαντινάδες.

Χιλιόχρονοι νὰ ζήσετε και τρισευτυχισμένοι
Κι' ὥσάν τ' ἀσάλευτα βουνὰ καλοστερωμένοι.

Σὰν τὸ κισσό, τὴ νιότη σας νὰ τὴν σφιχταγκαλιάζει
Ἡ εὐλογία τοῦ θεοῦ, ποῦ ὅλα τὰ ἀγιάζει.

Μετὰ τοὺς ἐπαίνους και τὶς εὐχὲς γιὰ τὸ νιόπαντρο ζευγάρι, στὸν φουμιστὸ τῆς Καρπάθου, ὁ κάθε χορευτὴς θὰ τραγουδήσει και θὰ ἐπαινέσει «τὶς χορεύτρες» του, ὅσες βρίσκονται δεξιὰ του στὴν ἀλυσίδα τοῦ χοροῦ και κυρίως τὶς ἐλεύθερες κοπέλλες.

Και τέλος κάποιοι θὰ διακόψει τὶς μαντινάδες τοῦ φουμιστοῦ μὲ νέο τραγούδι «συρματικό».

Σιγανὰ ἔβρεχν ὁ θεὸς
Σιγανὰ ψιχάλιξε
Σιγανὰ ἔρθε τὸ πουλί μου
Κι εἶπε μου σιγὰ στ' αὐτί μου
.....

Ἀκολουθεῖ ζωηρὸς «πάνω χορὸς» και μαζί μὲ τὴ σούστα θὰ συνεχιστεῖ ὁ γάμος ὡς τὸ πρῶτο.

Αὐτὸς εἶναι ὁ φουμιστὸς τῆς Καρπάθου.

Αὐτοὶ εἶναι οἱ δύο γαμήλιοι χοροί, τὸ *θήμιγμα* τοῦ Πόντου και ὁ φουμιστὸς τῆς Καρπάθου.

Οἱ δύο αὐτοὶ παραδοσιακοὶ γαμήλιοι χοροί, τὸ *θήμιγμα* τοῦ Πόντου και ὁ φουμιστὸς τῆς Καρπάθου, παρουσιάζουν ὁμοιότητες και διαφορὲς ποὺ εἶναι:

— Κι οἱ δύο εἶναι γαμήλιοι χοροί.

— Τὸ ποντιακὸ *θήμιγμα* ἔχει χρῶμα ἔντονα τελετουργικό.

— Ὁ φουμιστὸς τῆς Καρπάθου εἶναι ἀπλὸς χωρὶς ἰδιαίτερο τελετουργικὸ χρῶμα.

— Τὸ ποντιακὸ *θήμιγμα* ἔχει εἰδικὸ κείμενο.

— Τὸ καρπαθιακὸ *φούμιγμα* ἔχει ἀπλὲς μαντινάδες κυρίως ἐπαινετικές γιὰ τὴ νύφη ποὺ ποικίλλουν ἀνάλογα μὲ τὴν ἐμπνευση τοῦ τραγουδιστῆ ἐπαινέτη.

— Οἱ μαντινάδες αὐτὲς εἶναι συνήθως αὐτοσχέδιες ἐμπνεύσεις τῆς στιγμῆς και εἶναι δυνατόν νὰ τίς συνθέσει ὁποιοσδήποτε ἐκείνη τὴν στιγμή ἢ νὰ τίς γνωρίζει ἀπὸ τὸν πλούσιο ἀριθμὸ τοῦ λαϊκοῦ δίστιχου και νὰ τίς ἀνακαλέσει.

— Οἱ μαντινάδες αὐτὲς μπορεῖ νὰ τραγουδιῶνται ὄχι μόνο γιὰ τὴν νύφη ἀλλὰ και γιὰ τὴν «χορεύτρα» τοῦ τραγουδιστῆ.

— Τὸ ποντιακὸ *θήμιγμα* χορεύεται ἀπὸ ἑπτὰ *μονοστέφανα* ζευγάρια, ἐνῶ ὁ παπὰς μὲ τὸ θυμιατὸ προστέθηκε σὲ μεταγενέστερους χρόνους ἀπὸ παρανόηση, ὅπως εἶπαμε παραπάνω.

— Ὁ καρπαθιακὸς φουμιστὸς χορεύεται ἀπὸ ἀκαθόριστο ἀριθμὸ χορευτῶν και δὲν ἔχει τὸν περιορισμὸ τῶν ἑπτὰ *μονοστέφανων* ζευγαριῶν.

— Στὸν καρπαθιακὸ φουμιστὸ ἀκολουθεῖ τὰ ὄργανα, ὅπως εἶδαμε, ἄντρας μὲ δίσκο σκεπασμένο μὲ μεταξωτὸ μαντήλι γιὰ νὰ μαζέψει τὰ χρηματικὰ φιλοδωρήματα ποὺ δίνουν γιὰ τοὺς ὀργανοπαίκτες αὐτοὶ ποὺ «φουμίζονται», χορεύουν δηλαδὴ τὸν φουμιστὸ και τοὺς φουμίζουν κι αὐτοὺς θέτοντας τὰ ὄργανα στὸ κεφάλι τους.

— Στὸ ποντιακὸ *θήμιγμα* κάτι τέτοιο δὲν ὑπάρχει. Ὁ λυράρης παίζει, τραγουδεῖ και, χορεύοντας κι αὐτὸς ἤρεμα και τελετουργικά, παρακολουθεῖ τὴν κύκλια χορευτικὴ πορεία τῶν χορευτῶν, ποὺ *θημίζουν*, παράλληλα και ἰσοχρονικά. Ἡ τελετουργικὴ ὕψις τοῦ χοροῦ ἀποκλείει τέτοια πρᾶξη συλλογῆς φιλοδωρημάτων.

Σὲ μιὰ γενικὴ θεώρηση τοῦ θεματὸς μας δὲν μπορεῖ παρὰ νὰ σημειώσῃ κανεὶς τὸ βασικὸ ἐπιστημονικὸ πρόβλημα «πῶς και γιατί ὑπάρχει τὸ γαμήλιο τοῦτο ἔθιμο χοροῦ και ἄσματος, παρὰ τὶς διαφορὲς ποὺ ὑπάρχουν, μόνο στὶς δύο αὐτὲς περιοχὲς τῆς Ἑλλάδος, ὅπως τοὐλάχιστον διαπιστώσαμε ἀπὸ τὶς σχετικὲς ἐρευνὲς μας, ποὺ ἀναφέραμε παραπάνω,

Πάντως γεγονός είναι ότι ο Πόντος και η Κάρπαθος είναι δύο από τις περιοχές της λαογραφικής Ελλάδος, όπου ο λαογραφικός πλούτος, εκτός από το πλήθος του, έχει και άμεσο δεσμό με το Βυζάντιο, που κληρονόμησε την Ελληνική Αρχαιότητα και στην οποία πρόσθεσε και μπόλιασε τις ιδιαίτερες λαογραφικές προσφορές του.

Αν και δεν μπορούμε βέβαια να διακριβώσουμε τις μεταναστευτικές διακινήσεις ήθων και εθίμων και πολύ περισσότερο να καθορίσουμε πρωταρχικές εμφανίσεις τους, ιδίως μετά τις τελευταίες έρευνες της συγκριτικής παγκόσμιας λαογραφίας, εντούτοις ιστορικά γνωρίζουμε μετακινήσεις ομάδων, φορέων των ιδεών και ήθων και εθίμων σε ιστορικές περιόδους.

Π.χ. γνωρίζουμε πώς ποντιακοί πληθυσμοί μετακινήθηκαν, με κρατικές αποφάσεις σκοπιμότητας και ανάγκης, προς τον κορμό της μητροπολιτικής Ελλάδος κατά τους χρόνους της απελευθερωτικής δραστηριότητας του Νικηφόρου Φωκά και άλλοτε, για παράδειγμα, προς την Κρήτη¹ ή την Εύβοια ή και προς αυτήν την Κάρπαθο², όποτε μπορεί κανείς να εικάσει έμβολιασμούς με λαογραφικά αλληλομοσχεύματα.

Πάντως είναι καταφανές πώς το θέμα μας, της ύπαρξης του εθίμου του *θημύγματος* και του *φουμιστού* μόνο στον Πόντο και στην Κάρπαθο, θέλει ένδελεχη περαιτέρω επιστημονική έρευνα. Αυτό είναι φανερό.

Ευχόμαστε το θέμα αυτό να αποτελέσει αίτια έρευνας νεωτέρων φιλόλογων.

Ε'. ΝΕΑ ΠΑΡΑΛΛΑΓΗ ΠΟΝΤΙΑΚΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΤΡΑΓΟΥΔΙΟΥ

Στον 11ο τόμο του περιοδικού «Αρχαίον Πόντου» 1941, σελ. 33, ο Δημ. Κ. Παπαδόπουλος δημοσίεψε «Ποικίλα άσματα του χωρίου Σταυρίν». Άνάμεσα στα άσματα αυτά δημοσιεύεται και το «ξσμα» με τον τίτλο: «Ο πόθος της νύφης». Άς την ονομάσουμε 1η παραλλαγή.

Επίσης στο 9ο τεύχος, χρόνος 1ος, Μάιος 1944 και στη σελ. 219 του περιοδικού «Χρονικά του Πόντου» ο Η. Τσιρκινίδης δημοσίευσε «Δημοτικά Τραγούδια Σταυρίν». Άνάμεσα στα άλλα τραγούδια δημοσίεψε άλλη παραλλαγή του ίδιου τραγουδιού, την οποία άς την ονομάσουμε 2η παραλλαγή.

Σήμερα έμεις δημοσιεύουμε — άς την πούμε 3η παραλλαγή — του ίδιου τραγουδιού που παρουσιάζει διαφορές απ' τις δυο προηγούμενες.

Την παραλλαγή αυτή μάς έπαιξε στη λύρα του και τραγούδησε, σε


1. H. Noiret, *Documents inédits...*, 1892, σελ. 225.


2. *Ιστορία Ελληνικού Έθνους*, Έκδοτική Άθηνών, τόμος Ι, σελ. 348 κ.έ.


ρυθμό *ομάλ'* ο Βασίλειος Άναστασιάδης, που γεννήθηκε στο χωριό Γιασπίν του Κάρς από γονείς Άργυρουπολίτες (Κιμιόχαναλήδες), μετανάστες εκεί.


Έχος πλ. β' ^{πα} Ρυθμ. 9/σημος χορός "Ομάλ"


Μουσική καταγραφή: Γ.Ι.Κακουλέδης


|| 
χι κρεσ σα νυ υ φε ε φου μι ι ξε ε εν ||

|| 
μι κρε εσ σα νυ υ φε ε φου μι ι ξε εν ||

[
και ας σα πε ε θε ρι κα τη ης (νε)]

|| 
ε φου μι ξε εν και αι κλε φα α ε ε εν

|| 
ε φου μι ι ξε εν και αι κλε φα α ε εν

[
φου μι ξε εν και αι κλε πε εν (οί)]

Σήμερα ο Β. Άναστασιάδης είναι κάτοικος Θεσσαλονίκης. Παίζει έρασιτεχνικά ποντιακή λύρα και είναι δεμένος με την παράδοση.

Ίδου οι παραλλαγές

1η παραλλαγή:

Μικρό¹ νυφίτσα 'φούμιξεν² από τα πεθερ'νά 'της (ή τ'ς-ι),

Ούτε 'ς σή νυρού θέλ' να πάη κι ούτε 'ς σά πεθερ'νά 'της.

Πάει όλον το γιαλόν γιαλόν, όλον το περιγιαλί (ν)

Κ' εσέηκ' λαλλάτζα³ πλουμιστά κάθεται κα και παίζει.

Σίτ' έπαιξεν, σίτ' εκλαιεν, σίτ' έφιλοτραώδ'νεν:

— Χριστέ μ', και να έβορτσίζεν⁴ Πολιτανόν καράβι(ν),

Να είχεν χρυσά άρματα και πράσινα γελκένα⁵,

Νὰ εἶχεν καὶ τὸν ξένο μου ἀπέσ' караβοκύρη!
 Τὸν λόγον αὐτ'ς 'κ' ἐπλέρωσεν⁶, καράβ' ἐφανερῶθεν.
 — Γιά στά, γιά στά, карабоκύρ', ἐσὲν κατ' θά ρωτῶ σε,
 Τὸν ξένο μ' πούδεν 'κ' ἔτυχες, τὸν ξένο μ' 'κ' ἐγνωρίζεις;
 — Τὸν ξένο σ' πούδεν 'κ' εἶδα 'τον, τὸν ξένο σ' 'κ' ἐγνωρίζω.
 — Ἀμάν, ἀμάν, карабоκύρ', ἔπαρ' κ' ἐμὲν 'ς σὴν τέντα' σ'.
 — Οὕτε 'ς σὴν τέντα μ' παίρω σε κι οὕτε 'ς σὸ караβόπο μ',
 Ἀδὰ Σταυρέτ' παιδάντ' εἶναι, ρωμαῖκα παλληκάρα,
 Κομπόν'νε καὶ φιλοῦνε σε, χολᾶσκαται ὁ ξένο σ'.

2α παραλλαγή:

Μικρὴ νυφτίσα 'φούμιξεν ἀπὸ τὰ πεθερ'κά της
 Κ' ἐπέρεν τὸ γιαλὸν γιαλὸν κι ὄλον το περιγιάλι
 Κ' εὐδρήκ' λαλλάτζα³ πλουμιστά, κάθεται καὶ καὶ παίζει.
 Σίτ' ἐπαιζεν, σίτ' ἐκλαιεν, σίτ' ἐφιλοτραῶδ'νε:
 «Χριστέ μου, κι ἄς ἐβούρτσιζεν ἀπὸ τὴν Πόλ' καράβιν
 Ἄς εἶχεν χρυσᾶ ἄρματα καὶ πράσινα γιολκάνα,
 Ἄς εἶχεν καὶ τὸν ξένο μου ἀπέσ' карабоκύρη.»
 Τὸν λόγον αὐτ'ς 'κ' ἐπλέρωσεν, καράβ' ἐφανερῶθεν
 Καὶ εἶχεν χρυσᾶ ἄρματα καὶ πράσινα γιολκάνα
 Καὶ εἶχεν καὶ τὸν ξένο αὐτ'ς ἀπέσ' карабоκύρη,
 Καὶ ἔρθεν καὶ ν-ἀγκύρωσεν σὴ θάλασσας τὴν ἄκρην.
 — «Ἐσὺ ἀδὰ ποὺ κάθεται καὶ τίναν ἀναμένεις;»
 — «Ἐγὼ ἀδὰ ποὺ κάθομαι τὸν ξένο μ' ἀναμένω.»

3η παραλλαγή:

Μικρέσα νύφε ἐφούμιξεν κι ἄς σὰ πεθερικά της.
 Ἐφούμιξεν καὶ 'κὶ ἔφαεν, ἐφούμιξεν καὶ 'κὶ ἔπεν.
 Ἐπέρεν τὸν γιαλὸν γιαλὸν κι ὄλον τὸ περιγιάλιν,
 Εὐδρήκ' λαλλάτζια³ πλουμιστά κάθεται καὶ καὶ παίζει.
 Σίτ' ἐπαιζεν, σίτ' ἐκλαιεν, σίτ' ἐψαλμοτραῶδ'νε
 — Χριστέ μου, ἄς ἐβούρτσιζεν ἄς σὴν Πόλιν καράβιν,
 Ἄς εἶχεν χρυσᾶ ἄρματα καὶ πράσινα γιορκάδες,
 Ἄς εἶχεν καὶ τὸν ξένον μου ὥσὰν карабоκύρη!
 Τὸν λόγον αὐτ'ς 'κ' ἐσώστεπεν καράβ' ἐφανερῶθεν,
 Καὶ εἶχεν χρυσᾶ ἄρματα καὶ πράσινα γιορκάδες
 Καὶ εἶχεν καὶ τὸν ξένον αὐτ'ς ὥσὰν карабоκύρη.

Ἡ συγκριτικὴ ἀνάλυση τῶν τριῶν αὐτῶν παραλλαγῶν ἀσφαλῶς ὁδηγεῖ στὸ συμπέρασμα πὼς ποιητικὰ πληρέστερη καὶ τεχνοτροπικὰ ἀληθινότερη ἀλλὰ καὶ μορφολογικὰ μέσα στὸ πνεῦμα τοῦ γνήσιου ἐλληνικοῦ δημοτικοῦ τραγουδιοῦ εἶναι ἡ τρίτη παραλλαγή μετὰ τὴν πυκνὴ ἀρχιτεκτονική της, χωρὶς τοὺς πλαδαροὺς τοπικιστικοὺς πλατεϊασμοὺς — ὀλοφάνερα ἄτυχη προσθήκη ἀδόκιμου λαϊκοῦ ποετᾶστρου — τῆς πρώτης καὶ τὴν περιττολογία τῶν τριῶν τελευταίων στίχων τῆς δεύτερης παραλλαγῆς.

Ἡ τρίτη παραλλαγή δίνει σφιχτὸ καὶ σύντομο τὸ νόημα τοῦ τραγουδιοῦ καὶ δίνει στὸν ἀναγνώστη καὶ στὸν ἀκροατὴ, γιατί πρόκειται γιὰ τραγούδι — ἄς μὴν τὸ ξεχνᾶμε αὐτό —, τὴν αἰσθητικὴ χαρὰ νὰ συμπληρώσει αὐτὸς νοητικὰ καὶ αἰσθηματικὰ τὸ τραγούδι καὶ νὰ χαρεῖ ἔτσι τὴν ὁμορφίαν τοῦ ἀλλὰ καὶ νὰ ὀλοκληρώσει τὴν τρυφερὴ του συμπάθεια στὴν μικρέσσα νύφην, στὴν μικροπαντρεμένη κοπελοῦδα, ποὺ εἶναι τόσο παιδί καὶ τόσο ἀθῶο πλάσμα ποὺ φουμίζ' καὶ κάθεται στὴν ἀκρογιαλιά καὶ δίνει διέξοδο στὸ παράπονό της παίζοντας μετὰ τὰ χαλίκια, πράξη τόσο παιδική.

Ἡ γνώμη μας εἶναι πὼς τὸ τραγούδι αὐτὸ εἶναι ἓνα ἀπὸ τὰ λαμπερά πετράδια τῆς δημοτικῆς ποίησης τοῦ Πόντου.

Θαῦμα λυρισμοῦ γιὰ τὴν ἀφέλεια καὶ τὴν ἀθωότητα τῆς παιδικῆς πονεμένης ψυχῆς. Πόση πικρὴ πεῖρα ἀπὸ τὴν ζωὴ τῆς καταπιεσμένης γυναικας!

Ἀπορῶ πὼς δὲν τὸ πρόσεξε μέχρι σήμερα, ὅσο ἔπρεπε, ἡ κριτικὴ τῆς Δημοτικῆς Ποίησης τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ.

ΜΙΚΡΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ

Γιὰ τὸ τραγούδι

1. μικρὴ = εἶναι τὸ μικρέσσα (= μικρὴ) μετὰ ἀποκομμένη τὴν κατάληξη γιὰ τὸ πλάσιμο τοῦ στίχου.
2. ἐφούμιξεν: ρῆμα φουμίζω = μένω ἄφωνος διαμαρτυρόμενος. Οδσ. ὁ φουμχτέας.
3. λαλλάτζια (τὰ) χαλίκια. Ἀπὸ τὸ ὁμηρικὸ ὁ λίας = ἡ πέτρα. Δὲς Δ. Βαγιακάκου, Λαλλούδι, λαλλάρι, λαλλάτζιν, Ἀρχεῖον Πόντου 19 (1954) 297-355.
4. ἐβούρτσιζεν: ρῆμα βουρτσιζω = προβάλλω ξαφνικά.
5. γελγένια, γιολκάνια, γιορκάδες = τὰ πανιά τοῦ πλοίου.
6. ἐπλέρωσεν: ρῆμα πλερώνω (πληρώνω) = τελειώνω, συμπληρώνω, ἀποτελειώνω.
7. τέντα (ή) = τὸ κατὰστρομα τοῦ πλοίου.

ΣΙΜΟΣ ΛΙΑΝΙΔΗΣ

ZUSAMMENFASSUNG

Simos Lianidis, *Miszellen zur Volkskunde*

Der Autor beschreibt:

Magische Praktiken in Pontos zur Heilung a) eines psychischen Leidens verursacht durch Erschrecken und b) einer Lähmungserscheinung bei Kleinkindern.

Religiöse Bräuche am Tag vor Theophania (dem 6. Januar) im Familienkreis zum Gedenken der Ahnen.

Die erste feministische Bewegung im Dorf Santa.

Vergleichende Studie über den Hochzeitstanz *θήρυγμα* bei den Griechen in Pontos und den Hochzeitstanz *φουμιστός* auf der griechischen Insel Karpathos.

Eine neue Version eines Volksliedes der Griechen in Pontos.

S. L.

ANTHONY BRYER

DAVID KOMNENOS AND SAINT ELEUTHERIOS

I. Trapezuntine sigillography

In the 'Αρχαῖον Πόντου, 19 (1954) 151 - 60, the late Père Vitalien Laurent, A.A. (1896 - 1973), published a «Sceau inédit de David Comnène, Libérateur du Pont et cofondateur de l' Empire de Trébizonde», which is in the Vatican collection¹. He began with a problem: «La sigillographie de l'empire de Trébizonde est la plus déshéritée qui soit. Deux siècles et demi d'histoire nous ont légué si peu de sceaux qu'on les compterait aisément sur les doigts de la main! Les raisons de ce vide quasi total m' échappent.»²

Since 1954 a further handful of Trapezuntine seals have been published by Zacos and Veglery, myself and, not least, by Laurent himself³. In addition, between 1955 and 1975 David Winfield and I collected in Trebizond itself a total of 116 of the 152 Byzantine and other seals now in the collection of the Barber Institute of Fine Arts in the University of Birmingham. Their provenance in Trebizond was usually stated to be the port area and seashore of the city, perhaps for the same reason why seals obtained in Istanbul were often stated to have come from the Marmara shore: not because imperial archives were thrown out there, but because spolia from footings of modern buildings excavated in medieval foundations were dumped on the

1. V. Laurent, *Les sceaux byzantins du Médailleur Vatican* (Città del Vaticano, 1962), 186 - 89, no. 178. This was presented as a Communication at the 22nd Spring Symposium of Byzantine Studies, Nottingham, 1988. Besides those acknowledged below, I am grateful for discussion of the seal to four Birmingham Byzantine M.A. students of 1987 - 88: Dirk Krausmüller, Mimi Morris, Mihail Spatarelu and Theresa Urbainczyk.

2. Laurent, *David*, 151.

3. G. Zacos and A. Veglery, *Byzantine Lead Seals*, I (Basel, 1972), nos. 297, 298, 596, 1206, 2754, 3000C; II (Berne, 1984), ed. J. W. Nesbitt, nos. 155, 200, 233, 306, 357, 442, 494, 555, 611, 695, 802, 846, 1021; V. Laurent, *Le Corpus des Sceaux de l' Empire Byzantin*, V/1, 2, 3; *L' Eglise* (Paris, 1963 - 72), nos. 659 - 669, 1758, 1759; the same's II; *L' Administration centrale* (Paris, 1981); A. Bryer and D. Winfield, *The Byzantine monuments and topography of the Pontos*, I (Dumbarton Oaks Studies XX, Washington, D.C., 1985), 316 - 18 (for seals of Chaldia), and notes 5, p. 162; 1 and 2, p. 163 below.

shore¹. Certainly the supply of newly discovered seals seems to have dwindled since corniche roads were built along the Marmara in the 1950s, and along the Trebizond shore in the 1970s, respectively.

The Trebizond group is of value because, most unusually, it is of the nature of the function of seals that one would not expect to find them where they were struck, any more than one would look for franked postage stamps in their original post office. So of the 116 seals, only six are demonstrably from the Pontos. However only 16 are evidently from further afield, leaving a further 94 seals (and one token) which might be from either: they range from those of palace dignitaries and officers and central administrators, who are probably Constantinopolitan but could be local, to what Oikonomides terms «the usual seal», iconic or anonymous, which could belong to anyone². A.W. Dunn has analysed the Barber seal collection³. For the record, the first two categories may be summarised thus:

A. SEALS FROM AND OF TREBIZOND

- 0161 (St) Theodore Gabras, *Sebastos*, *doux* of Chaldia, d. 1098⁴.
- 0180 Constantine, imperial *protospatharios* and *krites* of Chaldia, 10th-century⁵.
- 0181 Dositheos, *spatharokandidatos*, imperial *notarios* of the herds and *anagrapheus* of Chaldia, 10th-century.

1. N. Oikonomides, *Byzantine Lead Seals* (Dumbarton Oaks, Washington, D.C., 1985), 8.

2. N. Oikonomides, *The usual lead seal*, *Dumbarton Oaks Papers* 37 (1983) 147-57.

3. A. W. Dunn (to whom I am grateful for advice), *A handlist of the Byzantine lead seals and tokens (and of Western and Islamic seals) in the Barber Institute of Fine Arts*, University of Birmingham (Birmingham 1983), based on his unpublished M. A. dissertation (Birmingham, 1977). The seal collection includes others acquired with the Byzantine coin collection of Dr P. D. Whitting, numbering 152 in all, and may be consulted on application to Nubar Hampartumian, Curator of the Coin Collections, Barber Institute, University of Birmingham. The catalogue numbers are given below.

4. There can be few identifiable seals of ■ sainted martyr. See A. Bryer, *A Byzantine family: the Gabrades, c. 979 - c. 1663*, University of Birmingham Historical Journal 12 (1970) = A. Bryer, *The Empire of Trebizond and the Pontos* (London, 1980), Collected Study IIIa, 175; and now R. M. Bartikyan, *O Vizantiskoy aristokraticheskoy seme Gavras*, *Akademiya Nauk Armyanskoy SSR, Istoriko-Filologicheskii Zhurnal* 3 (118) (1987) 190-200; 4 (119) (1987) 181-93; 1 (120) (1988) 163-78.

5. Cf. A. Bryer, *A molybdobull of the imperial protospatharios Constantine, krites of the thema of Chaldia*, *Ἀρχαῖον Πόντου* 27 (1975) 244-46.

- 0182 Nikephoros, *protonotarios* of Chaldia and *genikos kommerkarios*, 9th-century.
- 0205 Constantine, metropolitan of Trebizond (1027-28)¹.
- 0206 Niketas, metropolitan of Trebizond, 12th-century².

B. SEALS FROM BUT NOT OF TREBIZOND

- 0183 Anonymous *spatharios* and *anagrapheus* of Charsianon, 11th-century³.
- 0179 Leon, son of Skandales, *proedros* and *strategos ton Kibyrraion*, 11th-century.
- 0207 See of Konstantia, Cyprus, 6th/7th-century⁴.
- 0208 Timotheos, *hegoumenos* of Kedron, 11th-century⁵.
- 0277 ... of Sardis, 11th/12th-century. To these I would add Armenians and Georgians:
- 0186 Asotios (Ashot), *magistros* and *strategos* of Taron, 10th/11th-century; together with two simply Asotios (Ashot) of the same period (0218 and 0219); Osinneos (Oshin), 10th-century (0234); and Kourkouas (Gurgen), *katepano* (0178); and five seals with Arabic inscriptions ranging from:
- 0293 Aliyyan, A.H. 338/949-50 A.D.; one 'made in Armenia' (0294), two containing the name 'Allah' (0295, 0297); one undeciphered (0296); and one of the Ottoman state from Bosnia (0298).

This category gives a hint at the range of Trebizond's contacts with the Byzantine, Arab and Caucasian worlds, to which should probably be added the numerous seals of the court and government in Constantinople.

Dunn's dating of the sample of 116 seals from Trebizond, however, confirms Laurent's observation and problem. None can firmly be assigned to the period of the Empire of Trebizond. In a letter to me of 5 August 1970 Laurent himself remarked that the sudden falling off of surviving lead seals after 1204 was a universal Byzantine phenomenon. Nikolaos Oikonomides

1. Cf. Laurent, *Corpus*, V/1, no. 662.

2. Cf. O. Lampsides, *Nicetas, évêque inconnu de Trébizonde*, *Byzantinische Zeitschrift* 57 (1964) 380-1; Laurent, *Corpus*, V/3 no. 1759.

3. Cf. G. Schlumberger, *Sigillographie de l'Empire Byzantin* (Paris, 1884), 284-85; N. Oikonomides, *Les listes de préséance Byzantines des IX^e et X^e siècles* (Paris, 1972), 348.

4. Cf. Laurent, *Corpus*, V/2, nos. 1478-79.

5. Not the river Kedron in Palestine, but an unidentified monastery closer to Constantinople, to the abbot of which Patriarch Photios addressed three letters. In sigillography it is otherwise known only from Laurent, *Corpus*, V/2, no. 1300 bis.

has discussed whether lead seals were not supplanted by wax seals in the Frankish mould, but even crusader rulers had lead seals¹. The argument that lead somehow became scarcer after 1204 is particularly inappropriate to the Pontos, where the abundant silver coinage of the Grand Komnenoi represents the mining of tons of argentiferous lead, perhaps on their own Chaldian territory at Tzanicha (Canca, later Gümüşhane or Argyropolis)². One of the finest of late Byzantine lead seals is of the Trapezuntine monastery of the Theoskepastos, dated by Schlumberger to the 13th/14th century. The Theoskepastos was patronised by the Grand Komnenos Alexios III (1349-90), to whose charter for Dionysiou of 1374 is affixed the only known seal of an emperor of Trebizond³. But it is a gold bull, while Trebizond had no gold coinage. Only one other 'original' chrysobull of Trebizond survives, that for Soumela of ten years before, and two other signed imperial documents, of 1371 and of the early fifteenth century respectively⁴. As Oikonomides points out, the chancery practices of the Grand Komnenoi were studiously archaic and 'correct', and one would expect its sigillography to be so too, rejecting new-fangled wax seals. But amid such losses of its original charters, it is hardly surprising that no single lead bull of an emperor of Trebizond has yet been identified as genuine. I am not therefore as surprised as was Laurent.

What might have surprised Laurent more is that over ten apparent copies or 'forgeries' of a seal of a David Komnenos were known to him before he published the Vatican 'original' version in 1954⁵. Metallic copies of Byzantine seals so blundered as these are not common. That a contemporary

1. Oikonomides, *Listes*, 175-56; the same's, *Quelques remarques sur le scellement à la cire des Actes impériaux Byzantins (XIII - XVe s.)*, *Recueil de travaux de la Faculté de philosophie (Belgrade)* 14 (1) (1979) 123-28; H. E. Mayer, *Das Siegelwesen in den Kreuzfahrerstaaten*, *Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Abhandlungen* (Munich), Neue Folge 83 (1978) 10-101.

2. Cf. A. Bryer, *The question of Byzantine mines in the Pontos*, *Anatolian Studies* 32 (1982) = A. Bryer, *Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus* (London, 1988), Collected Study V, 138-46.

3. Schlumberger, *Sigillographie*, 292; N. Oikonomides, *Actes 'de Dionysiou* (*Archives de l'Athos*, IV; Paris, 1968), I, 51-52; II, pl. VI.

4. Bryer, *Peoples and Settlement*, frontispiece and Introduction (to be published with S. Başegmez); Oikonomides, *Dionysiou*, I, 155; II, pl. XX; E. L(obel), *A chrysobull of Alexios III Grand Komnenos*, *The Bodleian Quarterly* 3 (1921) 140-43. Cf. N. Oikonomides, *The chancery of the Grand Komnenoi: imperial tradition and political reality*, *Ἀρχαῖον Πόντου* 35 (1978) 299-332.

5. Laurent, *David*, 152 and fig. 2.

(they are not modern 'forgeries') would have wanted to copy this seal in such evident numbers needs explanation. But that, after twenty years of seeing copies, Laurent was right to identify an 'original' seal of David Komnenos can now be confirmed, for a second and identical (if better preserved) 'original' may now be published (Pl. 1)¹.

Physically and epigraphically, Laurent's and my descriptions are as identical as the dies evidently are. Diameter about 43 mm. (overall) and 35 mm. (field) (neither is absolutely circular). From the obverse, the string line of this example appears to run a little to the left of the Vatican's, and the reverse die may have been struck a little to the right (but may be accounted for by the setting of Laurent's photograph).

Obv. standing nimbed figure flanked by:

O		E	
'A		Λ	
O	C	E	U
Γ		Θ	E
I		P	I
		O	
		C	

Rev. five lines; with flourish below, struck to left:

† ΔΔΔ	
KOMNHNOU	
ΠΟΡΦΥΡΟ	† Δα(βι)δ Κομνηνοῦ Πορφυροβλάστου λόγου.
ΒΛΑΣΟΥ ΛΟ	
ΓΟΥC· ΕΛΕΥ	
ΘΕΡΙΟC	Ἐλευθέριος προσκυροῖ, Θ(εο)ῦ θύτης.
ΠΡΟCΚΥΡΟΙ	
Θῶ ΘΥΤΗC	

Père Laurent, discussed, but did not venture a modern version of, what this interesting distich implies. Untranslatable literally, and to read it backwards, it appears to mean that the sacrificer of God (i.e. priest) Eleutherios is the guarantor of the acts of the porphyry-sprung Komnenos David.

1. I am grateful to Mr Simon Bendall, then of A. H. Baldwin & Sons Ltd. of London, for kindly drawing my attention to the seal in 1987, and to my friendly critic, M. Michel Kurşanskis, its present owner, for allowing me to study it in the Barber Institute, Birmingham University.

II. Who was David Komnenos? (Plates 1 and 2)

This is perhaps the easiest question to answer. In 1954 Laurent dated the seal to the turn of the twelfth and thirteenth centuries by style and epigraphy, and immediately noted that David's epithet of *porphyroblastos* was paralleled as *porphyranthes* in an inscription on a tower of Pontic Herakleia, which begins:

Ὁ πορφυρανθῆς Δαβίδ εὐθαλῆς κλάδος
πάππου φρεῖς ἀνακτος ἐξ Ἀνδρονίκου¹

Add to the evidence of this inscription at least four specimens that have been reported of another seal of a David Komnenos, variously described as *basileggonos* (grandson) or *basilekgonos* (descendant) of an emperor — as in the example shown in Pl. 2. Originally ascribed to David the last Grand Komnenos (?1458 - 61), this seal is as singular as ours. The obverse depicts the enthroned King David «emperor and prophet». As a paradigm of kingship, the allusion to the Biblical David is so obvious as not to require comment. Georgian kings were commonly called David and Queen Tamar's biographer naturally compared her to David — but then she was also a Solomon, an Alexander, an Apollo, an Aphrodite, a Constantine and, more curiously, a St John Chrysostom². Given the implications of taking the protection of David, what is most curious is that, like St Eleutherios in Pl. 1, King David in Pl. 2 seems to be unique in Byzantine sigillography.

The reverse of Pl. 2 reads:

Δαβίδ βασιλεὺς ἀσφαλὲς γραφῶν κῦρος
Δαβίδ Κομνηνοῦ βασιλεγγόνου γίνου³.

All three inscriptions stress the imperial lineage of a David Komnenos, while delicately refraining from actually entitling him emperor. All three

1. H. Grégoire, *Notes épigraphiques*, Revue de l'Instruction Publique en Belgique, N.S. 52 (1909) 3-6; G. Perrot, E. Guillaume and J. Delbet, *Exploration archéologique de la Galatie et de la Bithynie, de la Cappadoce et du Pont, exécutée en 1861* (Paris, 1862), 18; Laurent, *David*, 156.

2. See note 1, p. 179.

3. Zacos and Vegler, *Seals*, I, pp. 1572-74, no. 2754a (our Pl. 2); Schlumberger, *Sigillographie*, 424-25; Laurent, *David*, 152; Bryer and Winfield, *Pontos*, I, 67 n. 2; S. P. Karpov, *U istokov politicheskoy ideologii Trapezundskoy Imperii*, *Vizantiyskiy Vremennik* 42 (1981) 103-5 and n. 19; and A. G. Savvides, *Βυζαντινά στασιαστικά καὶ αὐτονομιστικά κινήματα στὰ Δωδεκάνησα καὶ στὴ Μικρὰ Ἀσία, 1189-1240 μ.Χ.*, Athens, 1986), 265, 284 and nn. 25, 26.

share a common and deliberately expressed dynastic ideology. The two seals also share an imaginative iconography. Comparison of the letter forms and ligatures in Pls. 1 and 2 show that it is quite possible that they share the same die-cutter, who evidently knew his business.

Barzos's subsequent prosopography of the Komnenoi offers by elimination no other 'porphyry-sprung', 'porphyry-blossoming grandson of Andronikos', 'imperially descended', or 'imperial grandson' David Komnenos than David Komnenos, grandson of emperor Andronikos I Komnenos (1183-85) and brother of Alexios I Komnenos of Trebizond (1204-22)¹. Laurent's identification was surely right.

III. Who was Saint Eleutherios?

This question is less easy to answer, because there are at least five Sts Eleutherioi, none otherwise attested on seals. I propose that Laurent was also probably right in identifying which Eleutherios is depicted on the seal, but that the matter is even more complex and eventually important than even he interpreted it to be.

What does the Eleutherios in Pl. 1 look like? Laurent's Vatican catalogue description is:

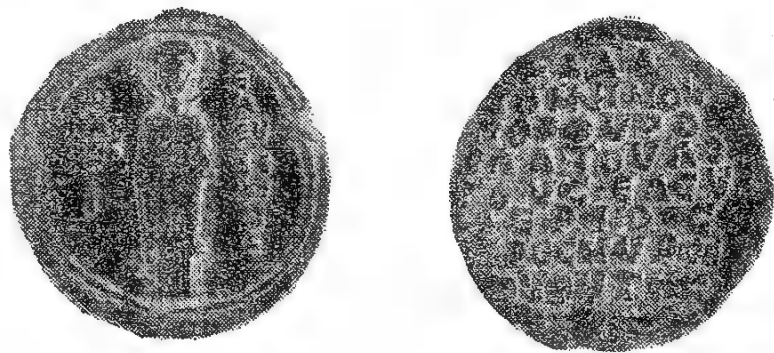
«Effigie de saint Éleuthère de face, en pied, dans le costume des évêques comprenant une tunique talaire, le phélonion fortement relevé sur le bras gauche et l'omophorion. Le main gauche, recouverte d'un pan de chasuble, tient le livre des Évangiles, tandis que la droite esquisse le geste d'allocution. La figure est, selon le type traditionnel, jeune et encadrée d'un léger collier de barbe. La tête, grande et élancée, a de trop fortes proportions pour le reste du corps.»²

The Rev. Dr Christopher Walter, A.A. has examined our version of the seal and kindly comments in a letter of 24 September 1987, that «I have failed to detect an *omophorion* on the seal, but the *epitrachelion* does seem to be visible beneath the *phelonion*. Without an *omophorion*, it is not certain that the figure represented is a bishop. However, if he is wearing an *epitrachelion*, he would be at least a priest.»

1. K. Barzos, *Γενεαλογία Κομνηνῶν*, II (Thessaloniki, 1984), 67 and n. 2, 515 and n. 24, 884, makes the Grand Komnenoi Alexios (no. 243) and David (no. 244) sons of Manuel Komnenos (no. 161) (son of the emperor Andronikos), by Rusudan, sister of Queen Tamar. Unfortunately Barzos died in 1985 before publishing a full entry on David.

2. Laurent, *Médailleur*, 186.

That our Eleutherios is a priest is explicitly stated in the inscription. Only two Sts Eleutherioi were priests; both were also bishops, and both raise problems.



Pl. 1. St Eleutherios / David Komnenos: the new seal



Pl. 2. King David the Prophet / David Komnenos: Zacos & Vegler, I, No. 2754a.

Laurent did not consider the first: St Eleutherios, born Nikopolis, died Rome 24 May (his feast) A.D. 189, anti-Montanist pope from c. 175-189. His relics were preserved in Genoa, so it was particularly appropriate that what became the Genoese church in Trebizond in, or before, 1360, reverting to Orthodox use after 1461 and in ruins by 1850, was dedicated to St Eleutherios. Another Genoese church was dedicated to St Eleutherios on Chios¹. However, pope Eleutherios is simply, and unsurprisingly, unknown to Orthodox hagiography, synaxary or iconography. As patron of

1. BHG (3), 173-74, s.v. Eleutherius; Bryer and Winfield, *Pontos*, I, 221-22.

David Komnenos, long before the Genoese had entered the Black Sea, he must be ruled out. But that the Genoese may later have taken over an Orthodox church in Trebizond conveniently dedicated to a St Eleutherios, and that it retained its dedication after it returned to Greek hands, suggests a local confusion, which may be a pointer to our problem. A parallel is that by the thirteenth century St Athanasios the Exorcist, metropolitan of Trebizond from 867-86, had already become locally confused with no less than St Athanasios of Alexandria¹.

Laurent had no doubt that the St Eleutherios depicted on the seal was the second, who was both priest and bishop. He was a somewhat shadowy Illyrian, consecrated (and hence depicted) young, who was with his mother Anthia, martyred in Rome under Hadrian (117-38). A patron of women in childbirth, he entered Orthodox hagiography, synaxary and iconography: in the East under 15 December, and in the West under 18 April, where one wonders if there is not a confusion with St Eleutherios the Persian, martyred on 14 April². His modest cult included a shrine on the Xerolophos in Constantinople, but is mostly found along the Adriatic coast. The collection of the guild of St Roche (Rocca) in Korčula (Korkyra, Curzuola), now in Yugoslav Croatia, exhibited in 1987 a handsome 17th-century icon of St Eleutherios, which follows the elements in our seal and in the «Hermencia» precisely: a youthful standing priest, if not bishop, holding the Gospels. Laurent was surely right in choosing this Eleutherios as the saint depicted

1. Bryer and Winfield, *Pontos*, I, 320-21. St Athanasios the Exorcist had in mid-thirteenth century Trebizond a local cult which attracted the wife of an emir of Sivas who came pursued by demons; by 1318 he was locally confused with St Athanasios of Alexandria. But the artist of the signed (John) and dated (1265) church of St Stephen at Palapantos (Baladan, Harava) in Chaldia, which I am shortly to publish in DOP, had no doubt either of the Exorcist's identity or local importance. He introduced St Athanasios 'of Trebizond' masquerading as a Father of the Church boldly next to St Athanasios of Alexandria in the apse. See A. Bryer, *Greeks and Turks: the Pontic exception*, DOP 29 (1975) = *Trebizond and the Pontos*, Collected Study V, 124 and n. 32; Gülyüz (Akagün) Uslu, *Gümüşhane, Çeresinin Tarihi ve Sanat Eserleri* (Istanbul 1908), 27, pls. 101-2 (for which reference I am grateful to Tom Sinclair).

2. Acta SS. April., II (1675) 976-78; Acta SS. Novemb. Propylaeum (1902) = *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, ed. Delehaye (Brussels, 1902), 307, 310, 600, 603; R. Janin, *Constantinople Byzantine* (Paris, 1964), 439; Schlumberger, *Sigillographie*, 154-55 (the seal of the curator of the supposed hospice of Eleutherios in fact depicts St Eustratios); Laurent, *Médailleur*, 1891; P. Hetherington, *The Painter's Manual of Dionysius of Fourni* (London, 1974), 56, 75, 81.

on the seal. But was David Komnenos right in choosing this apparently inappropriate St Eleutherios as guarantor of his warlike acts?

Laurent's solution was this: «... la popularité de saint Éleuthère était d'une nature qui pouvait faiblement influencer l'intrépide soldat qui s'en réclame ici. Comment cet patron des femmes enceintes a-t-il bien pu fixer l'attention du jeune guerrier? Simplement par la vertu de son nom qui est *Libérateur*.»¹

I do not think that ideas of *Liberté* passed through the heads of any of those who sought to take over the Byzantine Empire in the years immediately before and after the Fourth Crusaders took Constantinople in 1204. *Égalité* may have done, for a number of leaders, Latin, Seljuk, Bulgarian and Byzantine, were trying to get equal with each other. Judging by his acts, *Fraternité* was certainly in the mind of David Komnenos, who did not betray his brother Alexios in their races for parts of the Byzantine world. A more convincing explanation for David's employment of St Eleutherios must be sought.

Among sainted Eleutherioi (who include the Persian and St Denis of Paris by another name), there are martyrs of Jerusalem as well as a soldier martyr of Nikomedeia (which David Komnenos did not reach) and of nearby Tarsia (which he did)².

This last Eleutherios was a *cubicularius* of Maximian: Galerius (Maximianus) (305 - 11) seems to be intended. An informer told the emperor that his chamberlain had converted and built a secret church in his country house in Tarsia. The emperor asked to visit the place and, forewarned, discovered the secret underground church beneath the house. Eleutherios was duly executed by the sword on the banks of the Sangarios River. Galerius's successor Licinius was defeated by Constantine between Nicaea and the future Constantinople a few years later, in 324. Thereafter a shrine was established in Tarsia, where the feast and fair of St Eleutherios was held at his wonderworking relics every 4 August. The *Passio* and *Vita* of the martyr edited in the *Acta Sanctorum* is in fact a eulogy preached on the occasion. It is not more than conventionally informative, except that it is clear that

1. Laurent, *Médaillier*, 189; cf. Laurent, *David*, 158: «... le peuple dut être très attaché à saint Éleuthère, lui qui de temps immémorial, en a fait, le patron des femmes enceintes! Mais que pouvait il y avoir de commun entre ce touchant auxiliaire des sages-femmes et le prince ferrailleur qui cherchait un empire? Simplement la vertu de son nom qui est Libérateur!»

2. BHG (3), 174 - 75, and further in *Acta SS.* and *Synaxarium CP*, s. nn.

the fair was a major event, and that the eulogy was written, intriguingly, by someone who regarded the saint as an easterner¹.

Cubicularii were traditionally eunuchs. While none appears to be depicted on a seal, ours almost certainly shows the lightly bearded Illyrian bishop rather than the martyr of Tarsia. Nevertheless, I propose that Tarsia holds its secrets.

IV. Where was Tarsia? (Map 1)

Tarsia (Regio Tarsica) is a district, rather than a place, name. Originally in Bithynia, it passed into Optimaton, acquired its own bishopric of Maximianai (shades of Galerius?) perhaps in the eighth century, and ended up as a Laskarid frontier region². It lies on the eastern bank of the Sangarios River at a point where it veers tantalisingly close to Lake Sophon (Sapanca) but instead heads, with its tributary, the Melas (Çark) River, north to the Black Sea. Pliny wrote to Trajan on canalising Lake Sophon into the Propontis; even more intriguing was the idea of diverting the Sangarios into Lake Sophon too³. In this watery nexus Tarsia had an added strategic importance, because the great northern Anatolian route runs east from Nikomedeia (Izmit) over the Sangarios and through the region⁴. Eventually the Baghdad post road, Pompey founded cities along it and it was Justinian's supply route for his Lazic Wars. Justinian probably built his famous five-arched bridge over the Sangarios, a majestic 429 m. long, in 559 - 62⁵.

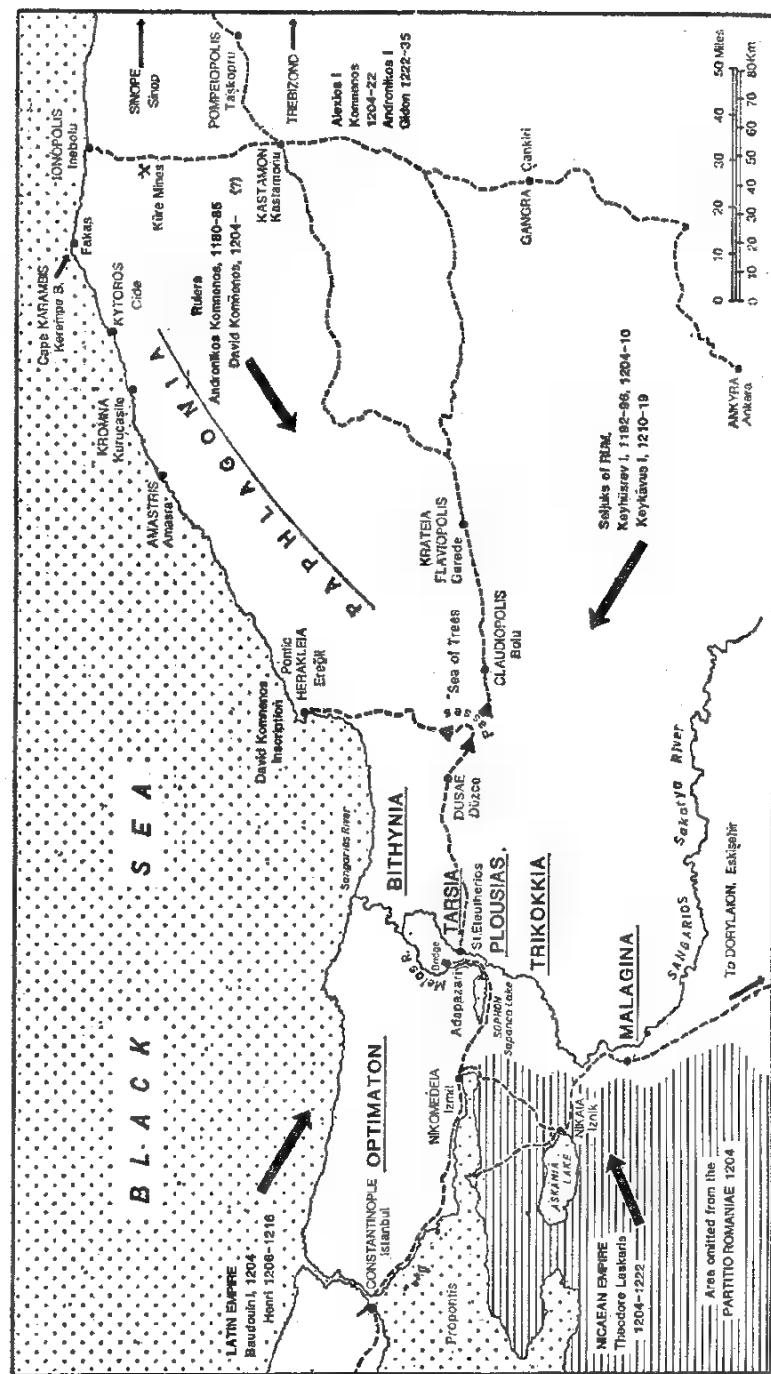
1. Acta SS. Aug. 1 (1733) 321 - 26. His relics included a coffin, which healed the sick. There seems to be no iconography (at any rate of the thirteenth century) for a *cubicularius*.

2. Stephan von Byzanz, *Ethnika*, ed. A. Meinecke (Berlin, 1849/Graz, 1958), 605 - 6; W. M. Ramsay, *The historical geography of Asia Minor* (London, 1890/Amsterdam, 1962), 191; G. Parthey, *Hieroclis Synecdemos et Notitiae Graecae Episcopatum* (Berlin 1866/Amsterdam 1867), 63, 107, 206, 248; M. Angold, *A Byzantine government in exile* (Oxford 1974), 99, 245, map. opp. p. 243.

3. Plinius Minor, *Epistularum ad Traianum liber*, ed. M. Schuster (Leipzig, Teubner, 1958), 329, 338 - 39 (ep. 41/50, 61/69).

4. D. Winfield, *The northern routes across Anatolia*, *Anatolian Studies* 27 (1977) 151 - 66.

5. M. Whitby, *Justinian's bridge over the Sangarius and the date of Procopius' De Aedificiis*, *Journal of Hellenic Studies* 105 (1985) 129 - 48, with plans and photographs, and a bibliography so rich that I only include items not mentioned in it here.



Map 1

Tarsia was economically as well as strategically important. Riding east into it over the Sangarios Bridge, one entered what was to be called the *Ak Ova*, vast, rich and well-watered, orchard and grass lands, «such as would make the mouth of a Leicestershire farmer water with envy»¹. The *Book of the Eparch* forbade non-pork butchers «to wait at Nikomedeia or other towns for merchants from abroad who come to sell flocks of sheep. Let them go to meet them beyond the river Sangarios so that they may obtain the meat cheaper. The difference in price should inure to the benefit of the butcher and not of the sellers.»²

I have no indication of where in Tarsia the shrine of St Eleutherios stood, but judging by the eulogy preached at it, the saint's *panegyris* was the most important fair east of the Sangarios until one crossed the bridge to the markets of Nikomedeia and Nicaea to the west. It was held on 4 August. For transhumants, who in Anatolia usually take flocks down from highland summer to lowland winter pastures during September, the date of the fair sounds one month too early. However, it must be remembered that flocks still had to be droved on the hoof by butchers from Tarsia to the markets of Constantinople for a final 144 km. To maintain their weight, they should have been taken at grazing speed, which for sheep and goats is variously recommended at 3-4 miles or 4-5 km. a day, duly bringing them to the streets of Constantinople in September, about a month after the fair of St Eleutherios. To take swine on such a journey would be impractical. As we shall see, Paphlagonian pigs probably reached Constantinople in the form of salt pork: their filthy dealers are satirised in the twelfth-century *Timarion*³.

From the soft winter grazing of the plain of Tarsia, the northern route climbs abruptly after Dusae (Duzce) into a wall of rugged Paphlagonian mountains, which are still heavily forested. Evliya Çelebi described them as 'agaç denizi', a 'sea of wood', above the tree-line on which Türkmens grazed their

1. F. Burnaby, *On horseback through Asia Minor* I (London, 1877), 84. Cf. D. Magie, *Roman rule in Asia Minor* (Princeton, 1950), I, 303; II, 1185; H.M. Naval Intelligence Division, *Turkey*, II (1943), 520.

2. *The Book of the Eparch*, ed. I. Dujčev (London 1970), 50, 183, 215, 259.

3. J. M. Smith Jr., *Ayn Jälut: Mamluk success or Mongol failure?* Harvard Journal of Asiatic Studies 44 (1984) 331 n. 74; I. F. Shul'zhenko, *Zhivotno-vodstvo Mongol'skoy Narodnoy Respubliki* (Moscow - Leningrad, 1954), 61, on droving and grazing speeds, for which I am grateful for information and discussion to Dr Bruce Lippard and to John Smith, butcher of Birmingham. B. Baldwin, *Timarion* (Detroit, 1984), 76; M. F. Hendy, *Studies in the Byzantine monetary economy, c.300 - 1450* (Cambridge, 1985), 53, 64, 563.

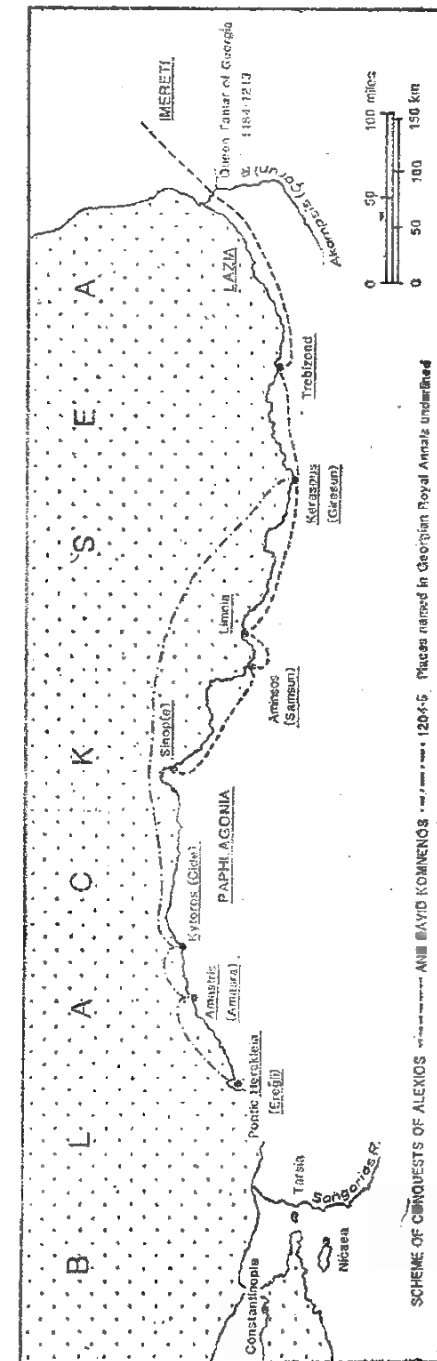
summer pastures, going south in winter until they could control Tarsia¹. Three passes take travellers to Pontic Herakleia on the Black Sea, or to Claudiopolis (Bolu) along the northern route. At the end of 1179 Claudiopolis was invested by the Turks. The ailing Manuel Komnenos set off in spring 1180 through Nikomedeia and over the Sangarios into lowland Bithynia, and then made forced marches along the northern route and up its passes (Map 1), land «which is completely covered with heavily wooded glens and in many places is impassable because of the thickly shaded forests».² He relieved Claudiopolis, but I will propose that it was this rough terrain which was to bring David Komnenos's bid for the Sangarios to grief.

V. History, 1181-1222 (Map 2)

Tarsia became important to more than the butchers of Constantinople and the graziers of Paphlagonia when it resumed its strategic position for a couple of decades after 1181 as the focus of a number of disparate bids for Constantinople, until in 1206 Justinian's Bridge over the Sangarios re-

1. Evliya Efendi, *Narrative of Travels in Europe, Asia, and Africa, in the seventeenth century*, tr. J. von Hammer, II (London, 1834/New York-London, 2968), 243: «We passed the bridge and to the north along the banks of the Sakaria through the great forest, called Aghaj-denizi, a den of wild beasts and robbers, where many strangers have been lost. The trees are high firs and linden, which intercept the rays of the sun, and perfume the brain with their sweet scent.» Going in the opposite direction, from the 'Rough Ways' of Paphlagonia down to the Ak Ova of Tarsia three centuries later, M. Osler, *Journey to Hattusas* (London, 1957), 230-31, described it thus: «From Kastamonu, through the Ilgaz Mountains, the scenery was magnificent. Vast peaks, incredibly precipitous, with immensely tall pines like Redwood trees. The road verge fell so steeply that it seemed impossible that the trees could cling and still grow upright to such a height. In the afternoon we saw a storm in the mountains ahead, and everywhere during the rest of the day there was evidence of flood havoc.» Then in Tarsia: «Each side of the road there are fences, and behind the fences fields spread out towards the gentle, undulating hills: trim, neat and market-gardenish. The system is quite different here. No longer communal village farming, but every house surrounded by its own land, lush and fruitful, brimming with orchards and green crops.» I am grateful to Tamsin Osler for this reference.

2. Nicetas Choniates, *Historia*, ed. I. A. van Dieten (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XI, Berlin, 1975), 198; ed. I. Bekker (Bonn 1835), 257; tr. H. J. Magoulias, *On City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates* (Detroit, 1984), 112; P. Wirth, *Die Chronologie der Schlacht um Klaudiopolis im Lichte bisher unbeachteter Quellen*, BZ 50 (1957) 68-73.



sembled that of *San Luis Rey*. I am concerned with them here only insofar as they concern Tarsia and the foundation of the Empire of Trebizond.

Andronikos Komnenos had by the death of his cousin Manuel I Komnenos (1143 - 80) set himself up as local controller of the Pontic and Paphlagonian coast under Saltukid, and possibly Georgian, protection. His bases were the original ones of his dynasty, including Kastamonu, Oinaion and a Saltukid castle near Koloneia. On Manuel's death on 24 September 1180, he gathered local forces, partly on the lines that his grandfather Alexios I Komnenos (1081 - 1118) had taken the throne a century before, and certainly on the same routes that his grandson David Komnenos was to attempt twenty years later.

During 1181 Andronikos assembled a fleet of small cargo ships and a force of Paphlagonians. In May his daughter Maria defected from the Constantinopolitan court to him with news of how the new emperor Alexios II (1180 - 83) was being treated, which spurred him on to Pontic Herakleia (whether by land or sea is not clear, but the Paphlagonian forces would have had to take the northern route by land). Nor it is clear who these Paphlagonian mercenaries were: Hellenes with maybe some Muslims according to Eustathios of Thessaloniki; Paphlagonian barbarians according to William of Tyre; and more recently peasant - soldiers according to a Russian scholar; or a combination of Hungarian Karaites and Muslims according to a Hungarian Karaite scholar¹. As Choniates suggests, they were probably no more than Paphlagonians who were to rise for David Komnenos. But the aim was the same: Tarsia. Here the Nikomedeians rose for Andronikos. Nicaea held out, but Andronikos crossed the Sangarios, bypassed Nicaea and duly entered Constantinople for the reign which ended with his lynching

38. Choniates, *Historia*, ed. van Dieten, 243-45; ed. Bekker, 317-18, 334; tr. Magoulias, 137; S. Kyriakides, *La Espugnazione di Tessalonica (Eustathios)*, ed. V. Rotolo (Palermo, 1961), 30, 32-34; William of Tyre, *Historia*, RHC HOCC., 1083; M. Ya. Siuziumov, *Vnutrenniyiayia politika Andronika Komnina i razgrom prigorodov Konstantinopoliya o 1187 godu*, *VizVrem* 12 (1957) 62; S. Szyszman, *Les troupes hongroises au service d'Andronic Comnène*, *Acts of the XIth International Byzantine Congress* (Munich, 1958) 599-603. In *Byzantium confronts the West, 1180-1204* (Cambridge, Mass., 1968), 325 n. 20, C. M. Brand comments nicely on the slightly dotted Soviet and Karaite interpretations of Andronikos's support. But the evidence is that the woodlanders and high pastoralists of Paphlagonia, already in contact with the Turks, and the Bithynian lowlanders of Tarsia, were as singular as their respective geographies.

in 1185¹. But the area remained restless during the reign of his successor, Isaac II Angelos (1185-95). A pseudo-Alexios II aroused Paphlagonia, and in about 1191 another rebel, Basil Chotzas, made Tarsia his base until he too was defeated².

On 15 November 1202 the Fourth Crusade took Zara (Zadar) from the Hungarians for Venice. Zara, and the coast down which the Crusaders subsequently sailed, was the home of St Eleutherios the bishop, and his cult. By 13 April 1204, when the Fourth Crusaders took Constantinople, Theodore I Laskaris had already escaped the City to Nicaea, and an area west of the Sangarios which was omitted from the *Partitio Romaniae* where he was proclaimed emperor perhaps in 1206, and crowned in 1208³. But the *Partitio* had allotted Andronikos's coast (including Sinope, Paurai [Bafra], [Aminosos] [Samsun] and [Ünye]) to the new Latin Empire, which was in immediate disarray when its first emperor, Baudouin, was captured by the Bulgarians in 1205 and subsequently died: Henri de Hainault succeeded in 1206. The Seljuk state had also been in disarray since 1192, among the heirs of Kilic Arslan, including Keyhüsrev. Türkmens had been penetrating the north-west coast of Anatolia from their pastures in, and south of, the Paphlagonian and Pontic Alps, perhaps providing some of Andronikos's men in 1182. Now Keyhüsrev took refuge with his Byzantine father-in-law Manuel Mavrozomes, who was in turn defeated by Laskaris. They were instrumental in recalling Keyhüsrev who was back in Konya and Ankara in 1205, but not before the Seljuks had lost access to the Black Sea at Paurai (Bafra), Aminosos (Samsun) and Oinaion (Ünye), which they had penetrated since 1194. Here they were replaced from 1204 by David Komnenos, while in 1205 or 1206 Alexios resisted Keyhüsrev in Trebizond itself⁴.

1. Choniates, ed. van Dieten, 245; ed. Bekker, 319; tr. Magoulias, 138.

2. Choniates, ed. van Dieten, 423; ed. Bekker, 553; tr. Magoulias, 232. Cf. S. Vryonis Jr., *The decline of medieval Hellenism in Asia Minor and the process of Islamization from the eleventh through the fifteenth century* (Berkeley - Los Angeles - London, 1971), 129.

3. N. Oikonomidès, *La décomposition de l'empire Byzantin à la veille de 1204 et les origines de l'Empire de Nicée: à propos de la Partitio Romaniae*, *Acts of the 15th International Congress of Byzantine Studies*, I. Histoire (Athens, 1976), 1-28 (offprint); I. Petricioli, *Zadar* (Split, 1987); J. Longnon, *L'Empire Latin de Constantinople* (Paris 1949).

4. Ibn al-Athir, *Extrait de la chronique intitulée Kamel-Altevarykh*, RHC HOR., II, i (Paris, 1887), 101; M. Kurşanskis, *L'Empire de Trébizonde et les Turcs au 13e siècle*, *Revue des Etudes Byzantines*, 46 (1988) 110-111.

Much ink has been spilt on what Alexios and David, grandsons of Andronikos, had been doing in the period 1185 - 1204, because upon it lies how far the Empire of Trebizond which eventually emerged was an indigenous Pontic Byzantine state, or an appanage of the Georgian Queen Tamar (1184 - 1213), who was some sort of relative, perhaps their aunt. As we do not know what they were doing in 1185 - 1204, I do not propose to spill any more ink on the subject, except to point out that in these confused years its co-founders were unaware that they were setting up a so-called Empire of Trebizond, any more than Theodore Laskaris was aware that he was establishing a so-called Empire of Nicaea. Like all other pretenders to the Byzantine throne in a continuum since 1182, they were thinking of Constantinople and the Byzantine Empire, which brought them to the bridge over the Sangarios in Tarsia¹.

Panaretos states that Alexios (there is no mention of David) Komnenos took Trebizond with Tamar's help in April 1204. Whether they were then aware that the Fourth Crusaders had taken Constantinople on 13 April seems unlikely (news takes weeks to cross the Black Sea), but in any case they would have begun their conquest through Lazia before that date. It was a revolt against the already deposed Angeloi, rather than against the Latins, Laskarids or Seljuks, part of a pattern of local expressions of autonomy from 1189, which Savvides has put in context². Of the two Komnenoi, Choniates hints that it was David who was the dominant brother and, after installing Alexios in the Pontos, went for Paphlagonia and his grandfather's prize.

Basil Ezosmodzghvari's account of the invasion, in his history of Tamar's reign in the Georgian Royal Annals, has often been commented on; but his topography has escaped attention. In Brosset's translation, Tamar, «Courroucée contre l'empereur grec,... fit partir un détachement de soldats imers, qui s'empara de la Lazique, de Trébisonde, de Limon, de Samison, de Sinope, de Cérasunte, de Cythora, d'Amastria, d'Héraclée, de toute la Paphlagonie et du Pont, et les donna à son parent Alexis Comnene, fils d'Andronic, alors réfugié près d'elle»³.

The entry is apparently inconsequential, the year is unspecified, Alexios is given the wrong father, and the place names are apparently jumbled. But closer inspection of the sequence of names, which are independent of lists

1. The point of departure is A. A. Vasiliev, *The foundation of the Empire of Trebizond (1204 - 1222)*, *Speculum* 11 (1936) 30 - 37.

2. Michael Panaretos, *Περί των Μειγμένων Κομνηνών*, ed. O. D. Lambrides (Athens 1958), 61; Savvides, *Kinematia*.

3. M. - F. Brosset, *Histoire de la Géorgie* (St Petersburg), 1849, 465.

in the *Partitio* or Ephraim, suggests that there is a tradition behind them which gives the entry a ring of truth. There are in fact two sequences, working (as a Georgian would and Alexios and David did) from east to west, which in fact overlap. This is a double *periplus*, which I propose gives the clue to what actually happened. Using the transliterations of Katherine Vivian's forthcoming translation, they may be disentangled thus¹:

Periplus A
(PONTOS) from
(Imereti)
Lazia
Trapizoni (Trebizond)

...
Limoni (Limnia)
Samisoni (Aminsos, Samsun)
Sinopi (Sinope, Sinop)

...
...
...

Periplus B
(PAPHLAGONIA) from
Imereti
...
...
Kerasundi (Kerasous, Giresun)

...
...
...
Kitiora (Kytoros, Cide)
Amastria (Amastris, Amasra)
Araklia (Herakleia, Ereğli)

I propose that Periplus A was the route actually taken by Alexios, until he reached Sinope, which he had to surrender in 1214; and that Periplus B is the route from which David diverged from his brother, leapfrogging him, until he reached Pontic Herakleia, which his inscription on the walls there, and Choniates confirm. For the sake of schematic clarity, I have taken Alexios by land and David by sea in Map 2, but there may be some plausibility in the suggestion, and indeed its extension, that David went the whole way by sea from Imereti, on a parallel expedition which may not even have touched at Trebizond before Kerasous. This is the apparently inconsequential context of the passage in the Annals, which is Tamar's difficulties in sending alms to Georgian and other monasteries all over the Orthodox East, and more immediately the whole expedition is posed as a reprisal upon an Alexios Angelos for plundering Georgian monks of Tamar's gifts in Constantinople. What were the means of communication? It is quite possible to march along the Pontic shore, but much more difficult to skirt the Paphlagonian:

1. K. Vivian, *The Georgian Chronicle* (Amsterdam, Hakkert, 1989 forthcoming), with introduction by A. Bryer, *A view from the Byzantine side of the River Akampsis*, which goes into the matter further. Cf. M. Kuršanskis, *Autour des sources Géorgiennes de la fondation de l'Empire de Trébizonde*, *AIH* 30 (1970) 107 - 16.

one either goes inland along the northern route, or by sea to or from Herakleia (as Andronikos I did in 1181). In 1461 Mehmed II, his army and navy, faced the same problem. Along the Paphlagonian shore at least, David probably reached Herakleia by sea, as had his grandfather.

As his inscription on its walls testifies, David set up as ruler of Pontic Herakleia, probably in 1205. Ephraim, followed skimpily by Akropolites, gives a periplus of the coastal places in Paphlagonia which he actually ruled, this time naturally running more or less from west to east:

Herakleia (Eregli)
Amastris (Amasra)
Kytora (Cide)
Kromna (Kurucasile, sometime Çarkisköy, between the last two)¹.

As his inscription at Herakleia also testifies, David had imperial pretensions, most clearly confirmed in a letter written by John Apokaukos in 1222, maybe ten years after David's death, from which it emerges that David had rejected a Patriarchal nominee to the see of Amastris as an infringement of his sovereignty². The patriarch in question must be Michael IV Autoreianos (1208-14), who was Laskaris's first Patriarch of Constantinople in exile at Nicaea. By then David could do no other, in consistency with a series of decisions he had to make in 1205: to identify his objective, his enemy, and his support. If the objective was Constantinople, his enemy was its newly-declared Latin emperor Henri; but in order to reach the City, David faced whoever controlled Tarsia, the Sangarios Bridge and Nikome-

1. Ephraemius, ed. I. Bekker (Bonn, 1840), 304-5; Georgius Acropolita, *Opera*, edd. A. Heisenberg and P. Wirth, I (Stuttgart, 1978), 12, 18.

2. Apokaukos, *Ἡπειρωτικὴ Ἐγγράφη*, ed. V. G. Vasilievsky, *VizVrem*, 3 (1896) 275; cf. D. M. Nicol, *The Despotate of Epiros* (Oxford, 1957), 89. Apokaukos names a church of the Pammakaristos in Amastris as its cathedral, which has not been identified. There is an important, but decaying, middle Byzantine painted church there (the Mescidi Camii), but it would be more logically what is now the Fatih Camii, for which there is no Byzantine dedication. See S. Eyice, *Küçük Amasra Tarihi* (Ankara, 1965); and N. Sakaoglu, *Amasra* (Istanbul 1966). David had a closer reason for establishing imperial episcopal rights, for St Eleutherios's Tarsia was as Maximianai a suffragan bishopric of the metropolis of Laskaris's and Autoreianos's metropolis of Nicaea (see p. 171, note 2). According to Mesarites, Orthodox monks in Latin Constantinople in October 1206 said that they would be welcome in the lands of both Laskaris and kyr David Komnenos (as well as those of the Turks): A. Heisenberg, *Neue Quellen*, I (Munich, 1923), 62; cf. A. A. Vasiliev, *Mesarites as a source*, *Speculum* 13 (1938) 180.

deia: who was Laskaris, a much more threatening and well-placed contender for the capital.

Despite numerous modern attempts to disentangle it, most notably and recently, by Karpov, Kuršanskis and Savvides, the chronology remains obscure. Because this contribution has the seal of St Eleutherios as its focus, I am taking the liberty of starting the discussion from the sources again. The sources include Choniates's *Orationes*, Mesarites and other Greek and Latin accounts, but the principal source remains Choniates's history.

As Choniates indicates, David's first move (say 1206) was to send his apparently incompetent young general Synadenos (who is not otherwise attested)¹ to Tarsia and the Sangarios in a bid for Nikomedeia, recently evacuated by the Latins, leaving its fiefholder, Thierry de Looz, a Laskarid captive. What Choniates does not indicate is that by arrangement with the Latins at Pegai (Biga) on the Sea of Marmara early in 1206, David in effect made himself a vassal of Henri to whose empire his lands had anyway been assigned². But by July 1207 Henri also concluded a two-year truce with Laskaris, which freed his seneschal, Thierry de Looz, to deal with the much more dangerous threat to the Latin empire from Bulgaria. David's enemy was now certainly Laskaris, who crossed the Sangarios into Plousias, south of Tarsia. David's problem was no doubt lack of troops, especially after he had lost the archers of Plousias. If he still commanded any of Tamara's Imeretians who had crossed the Akampsis, 1,200 km. to the east over three years before, the Sangarios was, perhaps, a river too far for them. At this point Henri came to David's rescue with 300 'Italian' mercenaries. David reciprocated by sending supplies to Constantinople: significantly Paphlagonian pork. It would have been around the date of the Tarsia fair on the feast of St Eleutherios: 4 August 1207. Hearing that Laskaris had removed from Nicaea to Prousa, David and his Latin troops took hostages of those who had defected in Plousias and once again crossed the Sangarios, to meet disaster. Laskaris's general Andronikos Gidos pushed them back and defeated them in the passes of the 'Rough Ways'.

Choniates put it like this:

«David Komnenos enlisted Paphlagonians and the inhabitants of Pontic Herakleia and hired as mercenaries a division of Iberians who lived

1. C. Hannick and Gudrun Schmalzbauer, *Die Synadenoi*, *JÖB* 25 (1976) 132-33, no. 19.

2. Longnon, *Constantinople*, 89-90; K. M. Setton, *A history of the Crusades*, II, *The Later Crusades*, ed. R. L. Wolff and H. W. Hazard (Madison-London, 1969), 204-5.

on the banks of the Phasis River. With these he subjugated towns and cities, and exalting his own brother whose name was Alexios, he became his forerunner and herald. He was to spend his time in the regions of Trebizond and, like the proverbial Hylas, his name was invoked but he was never seen.

When this David approached Nikomedeia by despatching a force under the command of a mere lad, Synadenos by name, Laskaris collected his troops and marched out against him. Giving the impression that he was taking the beaten and level path but circumventing it instead, he took another which was rough and scarcely passable and fell upon Synadenos undetected. Having outgeneralled the youth in this manner, he took him captive, scattered his troops, and prevailed on David to proceed no farther than Pontic Herakleia...»¹

«Theodore Laskaris collected an army to fight David in the Pontos. He forced his way into Plousias, (an area) of archers and warriors, and nullified his friendship with David, and would have taken Herakleia and forced David to take flight, had not the Latins encamped at Nikomedeia provided assistance to David, who had made peace with them, thus placing Laskaris in a precarious position. On the one hand, zeal and daring incited him against the Latins, while on the other, he drew back from the task at hand. At one moment he was of the opinion that he should enter Herakleia and occupy the city, and then he thought that he should take the opposite course; it was as though both options were being anxiously weighed in the balance. Deeming it more expedient, rather than more daring, to quicken his pace against David's champions, he resumed his march. When the Latins were informed of his approach, they were unwilling to risk a fight at close quarters and so withdrew during the night and entered Byzantion.»

«When David was pondering these events, he was unexpectedly preserved from danger which crept alongside him, no further removed than is the knee from the shank, and once again he took firm possession of Herakleia. Rewarding his Latin allies in Byzantion, he welcomed the landing of provision ships carrying cured pork and requested that they come to his aid a second time. Furthermore, he entreated those who had submitted to

1. Choniates, *Historia*, ed. van Dieten, 626; ed. I. Bekker, 828; tr. Magoulias, 343. On Hylas, see Vasiliev, *Foundation*, 21. On Nicetas Choniates's other opinions of, and allusions to, David, see *Orationes et Epistolae*, ed. I. A. van Dieten (Berlin, 1972), 127, 135-36, 139, 143-46.

Laskaris by way of letters and solemn treaties to join forces with him, and he requested that the lands under his rule agree to an alliance with the Latins. Successful in winning them over, he was informed that Laskaris had departed from Nicaea for Prousa; David also went forward from Herakleia, exulting in the allied forces which had recently been sent to him from Byzantion. He carried out combined military manoeuvres, crossed the Sangarios River, and ravaged the towns subject to Laskaris. He left there several days later. Some of the hostages received from Plousias he put in chains for defecting to Laskaris. The Italians, some three hundred in number, prepared to advance further and moved out of the valleys into the highlands. At *τραχέαι* (Rough Ways), which is near Nikomedeia, Andronikos Gidos unexpectedly fell upon them, and after a close struggle, during which the fortunes of battle often changed sides, the Latins were defeated. The Latins were taken captive by those who stood guard along the mountains or fell into ambushes which were so prepared that no even a torchbearer slipped through their hands to report the disaster to David.»¹

Laskaris pushed forward to besiege David in Herakleia, news of which reached Henri at Pamphilon (Üzünköprü), south of Adrianople in Thrace, in about September 1208, according to Henri de Valenciennes². In his only major expedition into Anatolia, emperor Henri hastened to his ally's aid, crossing the *Bras de Saint Georges* (the Marmara) to Chatrelenne (Kartalimen, Kartal), on the Asiatic shore and headed for Herakleia along the driving road through Nikomedeia. Cut off from Nicaea by Henri, Laskaris hastily abandoned the siege and headed home, but his men were caught by a great flood in which one thousand or more were drowned:

«Dont lassa le siege il ot mis devant l'Areclee, si s'enfui. Et bien sachiés que il en noierent es fluns jusques a mil u plus: ne oncques li Ascres [Laskaris] ne tira ses regnes, si vint a Nike le Grant.»³

The Sangarios had evidently flooded in the month after St Eleutherios's fair of 1208. This was perhaps the occasion when it moved its bed some 3 km. to the east, leaving Justinian's Bridge still stranded above its minor

1. Choniates, *Historia*, ed. van Dieten, 640-1; ed. Bekker, 844-45; tr. Magoulias, 351-52.

2. Henri de Valenciennes, *Histoire de l'Empereur Henri de Constantinople*, ed. J. Longnon (Paris, 1948), 50-51; Cathérine Asdracha, *La Thrace Orientale et la Mer Noire*, *Byzantina Sorbonensia* 7 (1988) 253.

3. Valenciennes, ed. Longon, 51-52.

tributary, the Melas (Çark) stream, which instead drains Lake Sophon, at Beşköprü (the Turkish name for the bridge), about 5 km. south-west of Adapazari, a curious natural solution to Pliny's original plan. In March 1302 the river burst its banks again after heavy rain, reverting to its original channel beneath the bridge for a month before returning to its present course, which leaves the Sangarios Bridge high and almost dry (Map 1)¹. The vagaries of the river dramatically deprived the bridge of its function, but by then the fair and cult of St Eleutherios would also have ended, unless any pork butcher of Constantinople was bold enough to face the now Muslim graziers at the Tarsia market.

What became of David Komnenos? As Ibn Bibi describes and a surviving bilingual inscription there confirms, the Seljuk ruler Keykavus I (1211-20) took Sinope from Alexios I Komnenos of Trebizond (1204-22) on Sunday 1 November 1214², thus dividing the Laskarid and Trapezuntine states. Vasiliev's speculation that David Komnenos died in the attack has persisted long, but neither Ibn Bibi nor any other source mentions David in connection with the capture, but Alexios. This makes sense: Ephraim does not list Sinope as part of David's allotment, and if my interpretation of the Georgian Royal Annals is correct, Sinope was Alexios's in the first place. Certainly it was from Alexios, and no other, that Keykavus took Sinope.

Vatopedi MS 760, f.294a contains the obit of a monk Daniel, who died on Thursday 13 December 1212, who had been «ὁ εὐσεβέστατος Μέγας Κομνηνὸς Κύριος Δαυίδ»³. This has the ring of the style of David's entitulation on his seals and inscription at Pontic Herakleia. Not just as the elder brother, as Lampsides argues, but also as the senior member of the imperial Komnene family and pretender to its throne in Constantinople, I agree with Lampsides and Macrides that David was the Grand Komnenos⁴. He could

1. George Pachymeres, *De Michaelē et Andronico Palaeologis*, ed. I. Bekker, II (Bonn, 1835), 330-31 and notes on 712-15; cf. Whitby, *Justinian's Bridge*, 136.

2. Ibn Bibi, *Die Seltschukengeschichte*, tr. H. W. Duda (Copenhagen, 1960), 64-67; Bryer and Winfield, *Pontos*, I, 71-72; Kuršanskis, *Trebizonde et les Turcs*, 113.

3. A. Heisenberg, BZ (1925) 185; Chrysanthos (Philippides), 'Ἡ Ἐκκλησία Τραπεζούντος', ΑΠ 4-5 (1933) 355, gives a facsimile on p. 360, but by computing Indiction 1, A. M. 6721 for Thursday 13 December to A.D. 1213 had misled those, who like me, had not checked their Grumel. It is, of course, 1212.

4. O. Lampsides, 'Ὁ ἀνταγωνισμὸς μεταξὺ τῶν κρατῶν τῆς Νικαίας καὶ τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν διὰ τὴν κληρονομίαν τῆς Βυζαντινῆς ιδέας', ΑΠ 34 (1977-78)

do no other than claim Constantinople over the Sangarios, leaving his brother to establish something more lasting in Trebizond. But it was his Alexios and his descendants who inherited the epithet of Grand Komnenos, which became institutionalised.

If we accept that David Komnenos died as the Monk Daniel in Vatopedi monastery, Mount Athos, in 1212, what had happened since 1208? Akropolites has a tradition that Laskaris took Pontic Herakleia and Amastris at last, apparently in 1211 (but the opening pages of his chronicle are chronologically confused)¹. Mesarites, apparently writing very soon after the event, has an oblique reference that Laskaris took Pontic Herakleia from Alexios Komnenos in 1214². Obviously the situation was confused by Keykavus bearing down on all parties in their coastal toeholds. But the indications make sense. If Theodore Laskaris captured his old rival David (and perhaps Pontic Herakleia too) in 1211, monkish exile to Athos was the answer. He had, after all, been a friend of monks, though one can only guess how tricky would have been the negotiations for David's transfer to the Holy Mountain between Laskaris, Patriarch Michael IV Autoreianos (whom he had slighted), and the Athonite authorities who would not then have known whom to recognise. That David died so soon after his tonsuring makes one wonder how he had been treated by Laskaris.

That it was from the hands of Alexios that Laskaris heard that Pontic Herakleia had fallen to him in 1214-15, and rode from Nicaea to Paphlagonia to claim it, also makes sense. After 1211 Alexios would have attempted to move west from Sinope to claim his brother's possessions. It was not to regain lands, nor even a political vacuum. Fortified ports on the Paphlagonian shore, such as Herakleia and Amastris, are approached by sea from Sinope and have little hinterland. If after 1211 Alexios had occupied them, he would have left them open to Laskaris when he lost Sinope to Keykavus in 1214.

In theory the epithet of *Grand Komnenos* would have passed on to Alexios I in 1212. That it was at first perhaps applied only to the senior imperial Komnenos is suggested by the fact that while both Panaretos and Lazaropoulos describe Alexios as Grand Komnenos, they withhold the epithet from his

15-16; Ruth Macrides, *What's in the name 'Megas Komnenos'?* ΑΠ 35 (1978) 238-45.

1. Acropolites, *Historia*, 18. Cf. N. Oikonomidēs, *Cinq actes inédits de Patriarche Michel Autoreianos*, REB 25 (1967) 123 and commentary on Autoreianos's cautious reference to David on pp. 140-42.

2. Heisenberg, *Neue Quelle*, III, 11, 25-26, 33; Vasiliev, *Mesarites*, 181; Oikonomidēs, *Autoreianos*, 141, n. 67.

successor from 1222-35, Axdrónikos I Gidos¹. Gidos was Alexios's son-in-law. For want of any other candidate, I agree with Finlay's original suggestion that he was none other than Laskaris's general Andronikos Gidos, who had defeated David in 1207 and had subsequently crossed sides; he was certainly as effective fighting for, as against, the Grand Komnenoi². The name Gidos (Gidon) is sufficiently rare to make the proposal plausible, indeed one wonders whether it was on the way to becoming an epithet in itself. In 1253 Rubriquis calls the emperor of Trebizond, then actually the Grand Komnenos Manuel I (1238-63), 'Guion'³. When the Seljuk *pervane* finally recaptured Sinope from the Trapezuntines in 1265 or 1266, Ibn Shaddad names its last Greek governor as a member of the Gabras family, but writing in the 1290s, Aksarayli names him as «one of the emirs of (Canik) called Gīdān who was governor of that city»⁴. If Gidos (Gidān) was, or became, an epithet, Ioannides, the first serious native historian of the Pontos supplied an appropriate local definition of the name in 1870: κηδεμόνος, or 'guardian'⁵. Myself I prefer Aksarayli's 'Gideon', who is more convincing than Laurent's Eleutherios as the original 'liberator' by sword and stealth.

VI. Summary and conclusion

This article publishes a new seal of the first Grand Komnenos David, depicting St Eleutherios, and examines its sigillographic and historical context. A re-reading of the Georgian Royal Annals suggests that David took

the Paphlagonian coast west of Sinope in 1204-5 independently of his brother Alexios's conquest of the Pontos (Map 2). In 1205-8 there is evidence that David undertook considerable correspondence, diplomacy and treaty-making, which would have required a seal. More particularly he would have needed to seal contracts with 300 Italian mercenaries. His seal depicts St Eleutherios of Zara, known to the Italians who had taken the place on the Fourth Crusade in 1202. But I suggest that so far as David was concerned, the seal referred to his protection by St Eleutherios of Tarsia, and more tentatively that the seal in Fig. 1 (and demand for its copies) was issued to the mercenaries during the fair of St Eleutherios on 4 August 1207. Tarsia lies by the famous bridge which then still spanned the Sangarios (Map 1). At its fair the butchers of Constantinople met the graziers of Paphlagonia. It also lay on a military highway along which the Latin emperor Henri (who himself took it in 1208) would have sent 300 Crusaders to be sealed in David's service in 1207. For them another St Eleutherios was associated with another victory but, for David, St Eleutherios of Tarsia marked his most westerly military and economic claim to Nicaea and Constantinople, until he crossed the Sangarios Bridge for good, probably to die as the monk Daniel on Mount Athos on 13 December 1212.

A. A. M. BRYER

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Anthony Bryer, *Δαυίδ Κομνηνός και Ἅγιος Ελευθέριος*

Σ' αυτό το άρθρο δημοσιεύεται μια νέα σφραγίδα Δαυίδ του πρώτου Μεγάλου Κομνηνού, η οποία αναπαριστά τον Ἅγιο Ελευθέριο, και εξετάζεται το σιγίλλογραφικό και ιστορικό της πλαίσιο. Από μια νέα ανάγνωση των Γεωργιανών Βασιλικών Χρονικών συμπεραίνουμε ότι ο Δαυίδ ακολούθησε την ακτή της Παφλαγονίας δυτικά της Σινώπης στα 1204-5 ανεξάρτητα από την κατάκτηση του Πόντου από τον αδελφό του Αλέξιο (Χάρτης 2). Στα 1205-8 υπάρχει η μαρτυρία ότι ο Δαυίδ είχε αλληλογραφία και ανέπτυξε διπλωματική δραστηριότητα. Συνήψε επίσης συνθήκες οι οποίες θα απαιτούσαν την ύπαρξη σφραγίδας, π.χ. για το σφράγισμα των συμβολαίων 300 Ιταλών μισθοφόρων. Η σφραγίδα του αναπαριστά τον Ἅγιο Ελευθέριο της Ζάρα, γνωστής στους Ιταλούς που είχαν καταλάβει την τοποθεσία στην Τετάρτη Σταυροφορία το 1202. Υποθέτω ότι η σφραγίδα, όσον αφορά τον Δαυίδ, αναφέρεται στην προστασία που του παρείχε ο Ἅγιος Ελευθέριος

1. Panaretos, ed. *Lampsides*, loc. cit.; Lazaropoulos in *Pontes Trapezuntini* (I), ed. A. Papadopoulos-Kerameus (St Petersburg, 1897/Amsterdam, 1965), 31, 113, 120, 122, 131.

2. G. Finlay, *History of Greece*, ed. H. F. Tozer, IV (Oxford, 1877), 332.

3. Guillaume de Rubriquis, *Itinerarium*, in R. Hakluyt, *Voyages, Navigations and Traffiques of the English Nation*, I (Glasgow, 1903), 231.

4. C. Cahen, *Quelques textes négligés concernant les Turcomans de Rum au moment de l'invasion Mongole*, *Byzantion* 14 (1939) 138 (Ibn Shaddad); Bryer, *Gabras*, 181; Kuršanskis, *Trebizonde et les Turcs*, 122. However Aksarayli-Mehmedoğlu Kerimüddin Mahmud, *Müsâmeret ül-ahbâr. Moğullar zamanında Türkiye Selçukları tarihi*, ed. O. Turan (Ankara, 1944), 83, has the different, but not unreconcilable, version, for which I am grateful to Michael Ursinus. Gidan is Persian 'Gideon'. It may well be that a collection and analysis, which Dr Ursinus is making, of dated Seljuk and Ilkhanid coins struck in Sinope and Samsun will reveal what was going on there in the thirteenth century.

5. S. Ioannides, *Ἱστορία καὶ στατιστικὴ τῆς Τραπεζούντος καὶ τῆς περὶ ταύτην χώρας* (Constantinople, 1870), 59.

της Ταρσίας. Είμαι περισσότερο επιφυλακτικός αν η σφραγίδα στην Εικ. 1 χορηγήθηκε στους μισθοφόρους κατά τη διάρκεια της πανήγυρης του Αγίου Ελευθερίου στις 4 Αυγούστου 1207. Η Ταρσία κείται κοντά στη φημισμένη γέφυρα που τότε έωνε ακόμα τις όχθες του Σαγγάριου (Χάρτης 1). Στην πανήγυρη αυτή οι κρεοκώλες της Κωνσταντινούπολης συναντούσαν τους βοσκούς της Παφλαγονίας. Επίσης η πόλη βρίσκεται σε μια στρατιωτική αρτηρία, από την οποία ο Λατίνος αυτοκράτορας Ερρίκος, (που την κατέλαβε στα 1208) θα έστελνε τους 300 Σταυροφόρους να τεθούν στην υπηρεσία του Δαβίδ το 1207. Γι' αυτούς ένας άλλος Άγιος Ελευθέριος συνδεόταν με μια άλλη νίκη, αλλά για τον Δαβίδ ο Ελευθέριος της Ταρσίας αντιπροσώπευε τον δυτικότερο στόχο, δηλαδή την στρατιωτική και οικονομική αξίωση προς τη Νίκαια και την Κωνσταντινούπολη μέχρι που διέσχισε τη γέφυρα του Σαγγάριου, πιθανώς για να πεθάνει ως μοναχός στο Άγιο Όρος στις 13 Δεκεμβρίου του 1212.

A. A. M. B.

ΑΓΛΑΪΑ ΜΠΙΜΠΗ - ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΠΟΥΛΟΥ

Η ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΠΟΝΤΟΥ ΣΤΗΝ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΙΑΤΡΙΚΗ

Ο δρόμος προς τη «θεραπευτική τέχνη» υπήρξε πάντα δύσκολος και επίπονος. Ανάμεσα από φανταστικές και πραγματικές θεραπευτικές μεθόδους, μέσα από διαιτητικές συμβουλές και «ύγιεινά παραγγέλματα» προσπάθησε ο αρχαίος κόσμος να δημιουργήσει μια «τέχνη ιατρική» τέτοια, που να ανταποκρίνεται στις ανθρώπινες ανάγκες και στα πάμπολλα ανθρώπινα παθήματα. Η προσπάθεια αυτή υπήρξε μια μεγαλεπίβολη πνευματική δημιουργία, ιδιαίτερα στις περιοχές εκείνες, όπου έδεσποζε και άκτινοβολούσε το εξυδερκέστατο πνεύμα των αρχαίων Έλλήνων.

Από τον 6ο ήδη π.Χ. αιώνα εμφανίζονται σε διάφορες περιοχές της Μεσογείου ομάδες ιατρών που γίνονται φημισμένοι για την ικανότητά τους στη θεραπευτική και σχηματίζουν σχολές. Ονομαστές από την εποχή εκείνη είναι η σχολή του Κρότωνος και της Κυρήνης, της Ρόδου, της Κνίδου και της Κω. Η καθεμιά απ' αυτές τις σχολές εμφανίζει σπουδαίους εκπροσώπους, οι οποίοι με κάθε τρόπο προσπαθούν να αναπτύξουν και να προάγουν μια ιατρική στηριγμένη στον ορθό λόγο και σε θεωρητικές βάσεις. Οι θεωρίες τους θέλουν να ερμηνεύσουν την αρρώστια και να προωθήσουν θεραπευτικές μεθόδους βασισμένες στα διάφορα θεραπευτικά μέσα που πρόσφερε ο φυτικός, ο ζωϊκός και ο ορυκτός κόσμος.

Οι ελληνικές αποικίες στον Εξέεινο Πόντο δεν παρουσιάζουν — από τα δεδομένα που έχουμε μέχρι σήμερα — μια εξέχουσα ιατρική σχολή. Οι αποικίες όμως αυτές πρόσφεραν στην αρχαία ιατρική κάτι άλλο, πρόσφεραν το μύθο της παντοδυναμίας των φαρμάκων. Και αυτό είναι πολύ σημαντικό, γιατί ο μύθος φέρνει μέσα του το δράμα και εν δυνάμει την πραγματοποίησή του. Όνειρο κάθε θεραπευτή είναι να βρει φάρμακα παντοδύναμα, το πρόβλημα όμως είναι, σε ποιόν τόπο βρίσκονται τέτοια φάρμακα. Ο αρχαίος κόσμος, έχοντας πλάσει τη μορφή της Μήδειας με το χαρακτηριστικό «πολυφάρμακος», πρόβαλε μέσα από το μύθο τη βεβαιότητα ότι υπάρχει φάρμακο για κάθε ανθρώπινο πρόβλημα. Και αυτή τη μορφή, τη Μήδεια την πολυφάρμακο, την τοποθέτησε στον Εξέεινο Πόντο, άρα όνειρο και πραγματικότητα εντοπίστηκαν, από τους μυθικούς ακόμα χρόνους, στη γη του Πόντου. Η γη αυτή υπήρξε ο ιδανικός χώρος, όπου θα μπορούσε να βρεθούν σωτήρια και θεραπευτικά μέσα κάθε μορφής και πρώτ' απ' όλα φυτά.

Με τὸ μῦθο καὶ τὴ Μήδεια τὴν πολυφάρμακο ἀσχοληθήκαμε στὸν τόμο τοῦ Ἀρχείου Πόντου τοῦ 1987¹. Στὴν ἐρευνα ποὺ ἀκολουθεῖ δὲ θὰ ἀσχοληθοῦμε μὲ τὴν ἴδια τὴ Μήδεια καὶ τὴν τέχνη της, ἀλλὰ θὰ ἐντοπίσουμε τὴ μελέτη μας σὲ ἓνα ἄλλο θέμα. Ἀνάμεσα στὰ ἀργοναυτικά ἐπη, ποὺ ἔφθασαν μέχρι τὴν ἐποχὴ μας, ὑπάρχουν καὶ τὰ Ὀρφῆως Ἀργοναυτικά, ἔργο ποὺ ἐμφανίστηκε περὶ τὸν 4ο αἰ. μ.Χ. Ὁ συγγραφεὺς του εἶναι ἄγνωστος. Ἀποδίδεται στὸ μυθικὸ Ὀρφέα. Τὰ Ὀρφῆως Ἀργοναυτικά, ποίημα μὲ 1376 στίχους — πολὺ σύντομο βέβαια ἐν σχέσει μὲ τὸ ὁγκώδες ἔργο Τὰ Ἀργοναυτικά Ἀπολλωνίου τοῦ Ροδίου — δὲ θεωρεῖται σπουδαῖο λογοτεχνικὸ ἐπίτευγμα. Ὁ Lesky μάλιστα τὸ χαρακτηρίζει ὡς «ἓνα πολὺ ἀνούσιο καταστάλαγμα τοῦ ἀρχαίου θρύλου», δεῖγμα τῆς φιλολογίας ἐκείνης τῆς ὀψιμῆς ἀρχαιότητος ποὺ μετέφερε διάφορες «δεισιδαιμονίες»².

Αὐτὸ ὅμως ἀκριβῶς τὸ ἔργο, ποὺ οὐσιαστικὰ παρουσιάζει μίαν σύνοψη τοῦ ἀργοναυτικοῦ μύθου, ἓνα «καταστάλαγμα», ὅπως τὸ χαρακτηρίζει ὁ Lesky, προσφέρει στὸν ἐρευνητὴ τῆς ἱστορίας τῆς ἱατρικῆς πολὺτιμα πηγ-
ματα χρυσοῦ.

Τὰ Ὀρφῆως Ἀργοναυτικά στοὺς στίχους 915-923 ἀναφέρουν τὰ ὀνόματα 26 φυτῶν ποὺ φυτρῶνουν μέσα στοὺς κήπους τῆς Ἑκάτης, ὅπου ὁ βασιλιάς Αἰήτης ἔχει τοποθετήσει τὸ χρυσόμαλλο δέρας. Ὁ κήπος περιβάλλεται ἀπὸ τεῖχος καὶ ἔχει φύλακα τὴν τρομερὴ θεὰ Ἀρτέμιδα, ἣ ὅποια μὲ τὴν «λύσσα» τῶν σκύλων της ἀπειλοῦσε νὰ καταστρέψει ἐκεῖνον ποὺ θὰ τολμοῦσε νὰ προχωρήσει στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ περιφραγμένου χώρου.

Στὸ βάθος ὑπῆρχε δάσος, «δένδρεσιν εὐθαλέεσι κατάσκιον, φ' ἐνὶ πολλαὶ δάφναι τ' ἠδὲ κρίνεαι ἰδ' εὐμήκεις πλατάνιστοι· ἐν δὲ πόαι ρίζησι κατηρεφῆες χθαμαλῆσιν, ἀσφόδελος, κλύμενός τε καὶ εὐειδὴς ἀδιάντος, καὶ θρύον ἠδὲ κύπειρον, ἀριστερέων τ', (ἀνεμώνη) ὄρμιόν τε καὶ εἰρόσιμον, κυκλαμῖς τε θεουδῆς, στοιχάς, παιονίη τε πολύκνημόν τε κάτερνες· μανδραγόρης, πόλιόν τ', ἐπὶ δὲ ψαφάρων δίκταμνον εὐοσμός τε κρόκος, ἰδὲ κάρδαμον· ἐν δ' ἄρα κήμος, σμίλαξ, ἠδὲ χαμαίμηλον, μήκων τε μέλαινα, ἄλκυα καὶ πάνακες, καὶ κάρπασον, ἠδ' ἀκόνιτον, ἄλλα τε δηλήεντα κατὰ χθόνα πολλὰ πεφύκει» (στ. 912-923).

Σ' αὐτὸ τὸ τρομακτικὸ δάσος μοναδικὴ ἐξουσία εἶχε ἡ Μήδεια, αὐτὴ ἦταν μύστις καὶ ἱέρεια, αὐτὴ γινώριζε μονάχα τὰ μυστικὰ τῶν καθαρμῶν, ποὺ ἀπαιτοῦσε ἡ εἴσοδος ἐνὸς θνητοῦ στὰ ἄδυστα ἐκείνου τοῦ ἄλλου.

1. τόμ. 41 (1987) 274-290.

2. A. Lesky, Ἱστορία τῆς Ἀρχαίας Ἑλληνικῆς Λογοτεχνίας, μετ. Α. Τσοπα-
νάκη, 1972², σελ. 1101, ὅπου καὶ ἀντίστοιχη βιβλιογραφία γιὰ τὰ Ὀρφῆως Ἀργοναυτικά.

Οἱ ἐρευνητὲς τῆς ἱστορίας τῆς ἱατρικῆς¹ ἔχουν ἀπὸ παλιὰ προσέξει τὸ σύνολο αὐτὸ τῶν φυτῶν, ποὺ καταχωρεῖται στοὺς ὀκτὼ στίχους 915-923, τῆς «πόας» αὐτῆς ποὺ φύεται ἀνάμεσα στὶς ρίζες τῶν μεγάλων δένδρων. Δὲν εἶναι ἀπλῶς φυτὰ διακοσμητικὰ καὶ δὲν μοιάζει νὰ ἀνταποκρίνονται σὲ κάποια ποιητικὴ διάθεση τοῦ συγγραφέα τῶν Ἀργοναυτικῶν.

Εἶναι ὅλα φυτὰ γνωστὰ στὸν ἀρχαῖο κόσμος, τόσο στὸ βοτανολογικὸ ἔργο τοῦ Θεοφράστου ὅσο καὶ στὸ θεραπευτικὸ ὀπλοστάσιο τοῦ Corpus Hippocraticum, τοῦ Διοσκουρίδου καὶ τοῦ Γαληνοῦ². Τὸ θέμα ποὺ γεννᾶται εἶναι: γιατί μέσα ἀπὸ τὸ πλῆθος τῶν ἑκατοντάδων φυτῶν, ποὺ γνωρίζουν ὅλοι αὐτοὶ οἱ συγγραφεῖς τοῦ ἀρχαίου κόσμου, ὁ ἄγνωστος στιχοῦργός τῶν Ἀργοναυτικῶν, ποὺ ἀποδίδονται στὸν Ὀρφέα, ξεχώρισε αὐτὰ τὰ 26 φυτὰ, γιὰ νὰ τὰ τοποθετήσει στοὺς τρομεροὺς κήπους τῆς κολχικῆς γῆς; Τί ἀντιπροσωπεύουν αὐτὰ τὰ φυτὰ;

Πιστεύω ὅτι δὲν μπορεῖ νὰ ὀδηγηθοῦμε σὲ κανένα συμπέρασμα, ἀν δὲ γνωρίσουμε πρῶτα καὶ ἐὰν δὲ μελετήσουμε τὸ καθένα ξεχωριστὰ ἀπὸ αὐτὰ τὰ φυτὰ. Ἡ μελέτη μας πρέπει νὰ περιλάβει τόσο τὴν φαρμακολογικὴ καὶ ἱατρικὴ πλευρὰ τοῦ κάθε φυτοῦ ὅσο καὶ τὴν μυθολογία του, ἐφόσον ὑπάρχει. Τὰ φυτὰ τοποθετοῦνται σὲ ἓνα μυθολογικὸ χῶρο, ἀλλὰ συγχρόνως ἀνήκουν στὴν ποίηση μιᾶς λατρευτικῆς ομάδας, τῶν Ὀρφικῶν. Γι' αὐτό, θὰ προχωρήσουμε στὴν ἐρευνά μας ἐξετάζοντας τὸ κάθε φυτὸ μέσα ἀπὸ ἓνα τρισδιάστατο πρίσμα. Μύθος, ὀρφικὲς δοξασίες καὶ ἱατροφαρμακευτικὲς πληροφορίες εἶναι τὰ τρία πράγματα ποὺ θὰ ἀναζητήσουμε.

Μὲ αὐτὲς τίς σκέψεις ἀρχίσαμε τὴν ἐρευνά μας ἐδῶ καὶ λίγο καιρὸ καὶ στὸ τέλος φθάσαμε ἐκπληκτοὶ σὲ ἀπροσδόκητα ἀποτελέσματα.

1. Ἀδιάντος εὐειδὴς

Ἀδιάντος ἢ ἀδιάντον εἶναι τὸ φυτὸ ποὺ σήμερα ὀνομάζουμε πολυ-
τρίχι. Εἶναι τρυφερὸ καὶ λεπτό, ἓνα ὁμορφὸ κόσμημα πάνω στοὺς ὕμους

1. G. Sticker, *Entwicklungsgeschichte der spezifischen Therapie*, Janus, 1929, σελ. 146-148.

2. Ἰδιαίτερα σημαντικὲς μελέτες στὸ θέμα *Materia medica* τῆς ἀρχαιότητος ἔχουν προσφέρει οἱ παλιοὶ κυρίως ἐρευνητὲς: Kurt Sprengel (1766-1833), *Antiquitatum botanicarum specimen*, Lipsiae 1798; *Geschichte der Botanik*, Altenburg und Leipzig 1817-1818; *Versuch einer pragmatischen Geschichte der Arzneikunde*, 3. Auflage, Halle 1821; John Sibthorp (1758-1796), *Prodomus Florae Graecae*; *Flora Graeca*, London 1806-1840; Marschal von Bieberstein, *Flora tauro-caucasica*, Charkow 1808-1819; Julius Billerbeck, Hildesheim, *Flora classica*, Leipzig 1824; Edmond Boissier (1809-1885), *Flora orientalis sive enumeratio plantarum in Oriente a Graecia et Aegypto ad Indiae fines hucusque observatarum*, Basileae et Genevae 1867-1888; C. Fraas, *Synopsis plantarum florum classicae*, München 1845; Max Wellmann, *Sextius Niger, eine Quellenun-*

σκιερούς τοίχους ή βράχους. Φύεται σ' ολόκληρη την Ελλάδα. 'Ο άδιαντος στην αρχαιότητα έθεωρείτο ιερό φυτό του Άδης. Σύμφωνα με τα Όρφέως Άργοναυτικά, είναι φυτεμένο στους κήπους της Έκάτης, είναι ένα φυτό με μαγική δύναμη. Τα Άργοναυτικά όμως δε μάς αναφέρουν σε τί συνίστατο ή μαγική του δύναμη. 'Ο Νίκανδρος¹ (Θηρ. 846) αναφέρει το φυτό ως μέσο θεραπείας από το δηλητήριο των φιδιών.

'Ο Άπολλόδωρος (II, 1, 5) όμως μάς μεταφέρει κάπου άλλο, στο άρχαιο Άργος και στο Δαναό. Άνάμεσα στις θυγατέρες του άπαριθμεί και την Άδιάντη. Μία από τις Δαναίδες, ή Άδιάντη, είναι αυτή που γλωσσικά άπεικονίζει το δράμα των 50 θυγατέρων του Δαναού, που ποτέ δεν έξιλωθηκαν για το φόνο των συζύγων τους. 'Η Άδιάντη, μορφή του κάτω κόσμου, που το όνομά της σημαίνει «άβρεχτη», ανήκει στην όρφικη έσχατολογία και μόνο σε σχέση με τις όρφικες τελετουργίες μπορεί να γίνει καταληπτή ή σημασία της μορφής της. Σύμφωνα με τις όρφικες άντιλήψεις, εκείνος που δεν ύπέστη καθαρμό μέσω της μνήσεως έδω στη γή, είναι ύποχρεωμένος να καθαίρει τον έαυτό του άενάως στον Άδη. Άλλά, ή κοινή λογική γνωρίζει ότι, εκείνο που δεν έγινε όταν ο άνθρωπος ήταν ζωντανός, δε θα ολοκληρωθεί ποτέ στον άλλον κόσμο. Έτσι, οι Δαναίδες, με χαρακτηριστική έκφραστική μορφή την Άδιάντη, θα μένουν πάντα «άβρεχτες» και «άμύητες», θα ανήκουν στον κάτω κόσμο (Harrison Pr. σελ. 613-623).

Ποιά ή σχέση της Άδιάντης, της άβρεχτης, με τον άδιαντο, το ιερό φυτό του Άδης; Την άπάντηση μάς τη δίδει ο Νίκανδρος, στους στίχους που αναφέραμε πιο πάνω. Έδω ο ποιητής, άφου παρουσιάσει τους πόνους που προκαλούν τα διάφορα φίδια με το δηλητήριό τους, άπαριθμεί τρόπους θεραπείας, «άρκια νούσων» (Theriaca 837). Άνάμεσά τους αναφέρει: «(καταβάλεο...) άχραές τ' άδιαντον, ίν' ούκ δμβροιο ραγέντος / λεπταλή πίπτουσα νοτίς πετάλοισιν έφίξει» (δπ. π. στ. 846,7).

'Η Άδιάντη ή «άβρεχτη» και ο άδιαντος, που τα φύλλα του ούτε καν νοτίζονται από το νερό της καταιγίδας, ανήκουν κι οι δυο στον Άδη. 'Η Άδιάντη και ο άδιαντος ποτέ δε θα δεχθούν το ύδωρ του καθαρμού, θα ανήκουν στους χθονίους και με τον τρόπο αυτό ο άδιαντος θα είναι πάντα ένα δυνατό αντίδοτο στο δηλητήριο που χύνει το φίδι, με άλλη χθόνια μορφή.

Όπως βλέπουμε, ή Δαναίδα Άδιάντη και το φυτό άδιαντος, ως έννοιες και ιδέες, έχουν τις ρίζες τους βαθιά άπλωμένες στα βάθη των αιώνων. 'Η Άδιάντη ανήκει στην όρφικη έσχατολογία και ο άδιαντος εμφανίζεται στα Άργοναυτικά τα άποδιδόμενα στον Όρφέα, όπου μένει κι αυτός άθάνατος, καθώς είναι τοποθετημένος στους κήπους της χθόνιας θεάς.

tersuchung zu Dioskurides, Hermes 24. Band 1889; *Pedanii Dioscuridis de materia medica*, Lipsiae 1907-1914.

1. Νίκανδρος ο Κολοφώνιος, 190-130 π.Χ.

της Έκάτης. 'Η τοποθέτησή του στην Ποντική Κολχίδα, σε ποίημα με αιώνόβιες ρίζες, όπως τα Άργοναυτικά του 4ου μ.Χ. αιώνα, άποκαλύπτει το έξης: ο άδιαντος πρέπει από την άπώτατη αρχαιότητα να ήταν ένα θεραπευτικό μέσο για τα δήγματα των δηλητηριωδών φιδιών. Όπως αυτός φύεται και έδοκιμαί σε ύγρά και σκιερά μέρη και κυρίως στα πηγάδια, ήταν ο μόνος ίκανός να κάνει άβλαβές το δηλητήριο των φιδιών, που συχνάζουν άκριβώς σε παρόμοιους τόπους. Προσέξτε όμως, δε σκοτώνει το φίδι, αυτόν τον επικίνδυνο συντοπίτη του, αλλά έξουδετερώνει την καταστρεπτική και θανατηφόρο επενέργεια του δηλητηρίου του.

Αυτές είναι οι βασικές σκέψεις που ή μυθολογία μάς βοήθησε να κάνουμε, για να προχωρήσουμε κάπως στην έρμηνεία της παρουσίας του άδιαντος στους κήπους της Έκάτης, στην Κολχίδα του Πόντου.

Μετά τη μυθολογία θα έρθουμε στην Ιατρική. 'Ο άδιαντος αναφέρεται συχνά στο Corpus Hippocraticum και μάλιστα στα παλαιότερα βιβλία που άνάγονται στον 5ο αιώνα, στον ίδιο δηλ. τον Ίπποκράτη και τη σχολή της Κω.

'Αναγράφεται ως κατάπλασμα στο «περί συρίγγων» βιβλίο (παρ. 9), στο περί διαίτης βιβλίο ως διουρητικό (παρ. 54), στο περί νούσων ως δροσιστικό στους πυρετούς (παρ. 17), στο περί των έντός παθών επί Ικτέρου (παρ. 35), στο περί γυναικείας φύσιος ως έμμηναγωγό (παρ. 33, παρ. 108), στο γυναικείων πρώτον ως ώκυτόκιον (παρ. 77), όπως και σε διάφορα άλλα γυναικεία προβλήματα.

'Ο Διοσκουρίδης (IV 134), άφου περιγράφει το άδιαντον ή πολύτριχον, δίδει τις ιδιότητές του: «δύναται δε το άφέψημα της πόας βοηθείν πινόμενον άσθματικοίς, ικτερικοίς, σπληνικοίς, δυσουρούσι' θρύπτει δε και λίθους και κοιλίαν ίστησι και θηριοθήκτοις βοηθεί και στομάχου ρεύματι σν οίνω ποθέν' κινεί δε και έμμηνα και λοχεία, ίστησι και αίματος άναγωγήν. καταπλάττεται δε και προς θηριάδη (έλκη) και άλωπεκίας δασύνει, χοιράδας σκορπίζει, άποσμά πίτυρα και άχώρας σν κονία... φύεται δε εν παλισκίοις τόποις και τοίχοις ένίημοις και περί τας κρήνας.»

Στο Γαληνό πλέον το άδιαντον αναφέρεται άνάμεσα στα φάρμακα τα «διαφυλακτικά τριχών και αύξητικά και προφυλακτικά της ρύσεως αυτών» (XII 435 και XIV 502).

2. Άκόνιτον

'Ανάμεσα στα άλλα θεραπευτικά φυτά που ή άρχαία έλληνική παράδοση έχει συνδυάσει με τον έθνικό ήρωα, με τον ιδεώδη τύπο του άρχαίου κόσμου, τον Ήρακλη, είναι και το άκόνιτον. Θεωρείται ότι είναι δηλητηριώδες φυτό, που μπορεί να σκοτώνει άγρια θηρία. Φύτρωσε από το

σάλιο που ξεχύθηκε από το άφρισμένο στόμα του Κέρβερου, όταν ο Ήρακλής τον έσυρε από τον κάτω κόσμο στο φως της ημέρας¹.

Έτσι, το ακόνιτον, σύμφωνα με τη μυθολογία, είναι φυτό του Άδη, επικίνδυνο και δηλητηριώδες. Ιδιαίτερα, από την αρχαιότητα μέχρι και σήμερα, θεωρείται ότι το ακόνιτον είναι κατ' αρχήν φυτό της γής του Πόντου.

Βασικές πληροφορίες έχουμε από το Θεόφραστο (4ος - 3ος π.Χ. αι.): «τὸ δ' ἀκόνιτον γίνεται μὲν καὶ ἐν Κρήτῃ καὶ ἐν Ζακύνθῳ, πλεῖστον δὲ καὶ ἄριστον ἐν Ἡρακλείᾳ τῇ ἐν Πόντῳ. ἔχει δὲ φύλλον μὲν κιχωριώδες, ρίζαν δὲ ὁμοίαν τῇ σχήματι καὶ τῷ χρώματι καρίδι, τὴν δὲ δύναμιν τὴν θανατηφόρον ἐν ταύτῃ... φύεται δὲ πανταχοῦ καὶ οὐκ ἐν ταῖς Ἀκόναις μόνον ἐφ' ὧν ἔχει τὴν προσηγορίαν... φιλεῖ δὲ μάλιστα τοὺς πετρώδεις τόπους... συντίθεσθαι δὲ... οὐ παντὸς εἶναι... τὸ δὲ ἀκόνιτον ἄχρηστον ὥσπερ εἴρηται τοῖς μὴ ἐπισταμένοις. οὐδὲ κεκτῆσθαι δὲ ἐξεῖναι ἀλλὰ θάνατον τὴν ζημίαν» (Θεοφρ. Hist. Plant. IX, 16,4 κ.έξ.). Ὁ Θεόφραστος ἐντοπίζει τὸ «πλεῖστον καὶ ἄριστον» ἀκόνιτον στὴν Ἡράκλεια τοῦ Πόντου, ἀποικία ποὺ ἰδρύθηκε ἀπὸ τὰ Μέγαρα καὶ τὴ Βοιωτία στὰ μέσα τοῦ 6ου π.Χ. αἰώνα. Στὰ βόρεια τῆς Ἡράκλειας βρίσκεται ἡ κοιλάδα τοῦ Ἀχέρωντος μὲ φυσικὰ καὶ τεχνικὰ διευρυσμένα χάσματα στὴ γῆ. Σύμφωνα μὲ τὴν τοπικὴ παράδοση, ἀπὸ ἐδῶ ὁ Ήρακλῆς κατέβηκε στὸν κάτω κόσμο γιὰ νὰ φέρει ζωντανὸ τὸν Κέρβερο στὸ βασιλιά Εὐρύσθεα². Σήμερα δέχονται ὅτι ἡ ἀρχικὸς μῦθος, ποὺ συνέδεσε τὸ ἀκόνιτον μὲ τὰς Ἀκόνας, εἶναι καὶ ἡ αἰτία ποὺ πῆρε τὸ φυτὸ τὸ ὄνομά του³.

Έτσι, τὸ ἀκόνιτον, φυτὸ τοῦ κάτω κόσμου, δηλητηριώδες καὶ θανατηφόρο, εἶναι φυσικὸ νὰ βρίσκεται ἐγκατεστημένο στοὺς μαγικοὺς κήπους τῆς Ἐκάτης, ἐφόσον ὁ Πόντος ὑπῆρξε κατὰ τὴ μυθολογία ἡ περιοχὴ ποὺ τὸ ἀνέδειξε καὶ τοῦ ἔδωσε καὶ τὸ ὄνομά του.

Μετὰ τὸ Θεόφραστο, ὁ Νίκανδρος ὁ Κολοφώνιος (2ος π.Χ. αι.) φέρει στὸ προσκήνιο τὴ μυθικὴ προέλευση τοῦ ἀκόνιτου. Στὰ Ἀλεξιφάρμακα (στ. 12 κ.έξ.) περιγράφει τὸ «χολόεν» καὶ «δυσσαλθές» ἀκόνιτον, ποὺ φύεται στὶς ὄχθες τοῦ Ἀχέρωντος. Στὴ συνέχεια περιγράφει τὰ τρομερὰ συμπτώματα ποὺ φέρει ἡ δηλητηρίαση μὲ ἀκόνιτον. Ἀκόμη, προσθέτει καὶ ἐπιθέτα ποὺ ἔχουν δώσει οἱ ἄνθρωποι στὸ φυτὸ αὐτό. Ἄλλοι το λένε μυοκτόνον, διότι καταστρέφει τὰ ποντίκια καὶ ἄλλοι παρδαλιαχθὲς ἢ θηλυφόνον.

1. J. Murr, *Die Pflanzenwelt in der Griechischen Mythologie*, Innsbruck 1890, σελ. 219, 220.

2. *Der Kleine Pauly*, λήμ. *Herakleia*, τόμ. 1, στήλη 1035.

3. J. Murr, ὅπ.π. σελ. 219 καὶ Erwin Rohde, *Psyche*, 1980*, σελ. 214.

Σειρά ολόκληρη ἐρευνητῶν ἔχει ἀσχοληθεῖ μὲ τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸ παραλλήλων φυτικῶν μορφῶν ποὺ ἔχουν αὐτὲς τὶς ιδιότητες¹.

Ύστερα ἀπ' αὐτὲς τὶς καταστρεπτικὲς ιδιότητες, ὁ Νίκανδρος παραθέτει τὰ ἀντίστοιχα Ἀλεξιφάρμακα.

Τὸ ἀκόνιτον ἐμφανίζεται στὸ Διοσκουρίδη (1ος μ.Χ. αι.) ἀποκομμένο ἀπὸ τὸ μυθικὸ παρελθόν του. Τὸ «ἀκόνιτον ἕτερον» τοῦ Διοσκουρίδη ἔχει τρία γένη, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὸ τρίτο ὀνομάζεται «Ποντικόν». Ὅρισμένοι τὸ ἀκόνιτον τὸ ἕτερον «λυκοκτόνον καλοῦσιν» καὶ χρησιμοποιοῦν τὶς ρίζες τοῦ «πρὸς τὰς τῶν λύκων θήρας ἐντιθέντες κρέασιν ὁμοῖς» βρωθεῖσαι γὰρ ὑπὸ τῶν λύκων ἀναιροῦσιν αὐτούς².

Γενικά, ὅμως, γιὰ τὸ ἀκόνιτον λέγεται, σημειώνει ὁ Διοσκουρίδης, «τούτου τὴν ρίζαν... προσαχθεῖσαν σκορπίῳ παραλβεῖν αὐτόν».

Γίνεται φανερό ὅτι στὴν ἀρχαιότητα τὸ ἀκόνιτον εἶναι γνωστὸ κυρίως στὸ μῦθο καὶ κατὰ δεύτερο λόγο στὴν πρακτικὴ χρῆση τοῦ ὡς θανατηφόρο δηλητήριου. Ἡ θεραπευτικὴ κινεῖται κυρίως στὴν ἐξουδετέρωσή του καὶ ἐλάχιστα στὴ χρησιμοποίησή του ὡς θεραπευτικὸ μέσον.

Ὁ Γαληνός, ὁ Ὀρειβάσιος, ὁ Παῦλος Αἰγινήτης ἀναφέρουν συστηματικὰ τὸ ἀκόνιτον, πάντα ὡς δηλητήριον.

Θὰ περάσουν πολλοὶ αἰῶνες³ μέχρι τὸ 1762, ποὺ μιὰ μορφὴ ἀκόνιτου, ἡ *Herba Aconiti*, εἰσχώρησε στὴ θεραπευτικὴ. Ἀπὸ τότε ἡ ἱατρικὴ ἄλλοτε ἀπέριπτε καὶ ἄλλοτε χρησιμοποιοῦσε τὴν *Herba Aconiti* σὲ ρευματικούς καὶ ἀρθρικούς πόνους, στὸ ἄσθμα καὶ στὴν ὕδρωπικία.

Τὸ 1909 ὁ O. Schmiedeberg, στὸ ἔργο του *Grundriss der Pharmakologie* (6η ἐκδοση), ἐμφανίζει τὰ συμπεράσματα τῶν χημικῶν ἐρευνῶν ποὺ ἐγιναν ὡς τότε γιὰ νὰ βρεθοῦν τὰ ἐνεργὰ συστατικὰ τῶν διαφόρων εἰδῶν τοῦ φυτοῦ ἀκόνιτον.

Ἀπὸ τὸ *Aconitum Napellus* παρασκευάστηκε τὸ ἀλκαλοειδὲς Ἀκονιτίνη. Αὐτὸ ὅμως τὸ *Aconitum Napellus* ἀντιστοιχεῖ μὲ τὸ «ἕτερον ἀκόνιτον» τοῦ Διοσκουρίδη, ποὺ ἀναφέραμε πρὶν ἀπάνω.

Ἡ Ἀκονιτίνη, ἐπομένως, δραστικὴ οὐσία τοῦ ἀκόνιτου, εἶναι αὐτὴ ποὺ προσδίδει στὸ φυτὸ τὴ θανατηφόρο δηλητηριώδη του δύναμη. Ἐπιτέλους, ὕστερα ἀπὸ 2.200 χρόνια, ἀπὸ τὴν ἐποχὴ ποὺ ὁ Θεόφραστος μίλησε γι' αὐτὸ καὶ τὰ μοιραῖα ἀποτελέσματά του στὸν ἀνθρώπινο �ργανισμό, ἡ φαρμακολογία ἀποκάλυψε τὸ ἀληθινὸ του πρόσωπο.

1. J. Murr, ὅπ.π.

2. Διοσκουρίδης IV 77,5.

3. Wolfgang Schneider, *Pflanzliche Drogen*, Teil I, A-D, Frankfurt a.M. 1974, σελ. 40-42.

Ἡ γνωριμία μας ὅμως μὲ τὸ ἀκόνιτον, τὸ ἐντοπισμένο στὸν Πόντο, καὶ μὲ τὴ μυθικὴ του προέλευση, πηγαίνει πρὶ παλιν. Εἶναι τῶρα 2.600 χρόνια ἀπὸ τότε ποὺ οἱ Ἕλληνες ἀποικοι στὴν Ἡράκλεια τοῦ Πόντου ἐγνώρισαν στὴ γῆ αὐτὴ ἓνα τρομερὸ δηλητηριῶδες φυτὸ. Συγχρόνως ὅμως βρέθηκαν μπρὸς στὰ γῆινα ἐκεῖνα χάσματα, ποὺ θεώρησαν ὅτι ἦταν ἡ εἰσοδος στὸν Ἄδη.

Οἱ ἀποικοι ἐκεῖνοι, ποὺ κατὰ ἓνα μέρος ἦταν Βοιωτοί, ἔφεραν ζωντανὴ μέσα τους μιὰ παράδοση. Στὸ δικό τους βουνό, τὸ Λαφύστιο ὄρος τῆς Βοιωτίας, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Λαφύστιο Δία, ἐτιμᾶτο καὶ ὁ Ἡρακλῆς, ποὺ ἐπονομάζεται Χάροψ, ὅπως λέει ὁ Πανσανίας (IX 34,5), ὁ ὁποῖος συνεχίζει «οἱ Βοιωτοὶ λένε ὅτι αὐτοῦ ὁ Ἡρακλῆς ἀνέβηκε ἀπὸ τὸν Ἄδη φέρνοντας μαζί του τὸ σκυλὶ τοῦ Ἄδη».

Ἡ παράδοση αὐτὴ τῶν Βοιωτῶν μεταφωτεύθηκε στὴν περιοχὴ τῆς Ἡράκλειας τοῦ Πόντου. Καὶ ἐδῶ ὁ Ἡρακλῆς κατανίκησε τὸ φοβερὸ ζῶο ἄσπλος καὶ τὸ ἀνέσυρε στὴν ἐπιφάνεια. Ἐκεῖ ὅμως βρήκαν οἱ ἀποικοι σὲ ἀφθονία ἓνα φυτὸ, ποὺ λόγῳ τῆς γειτονικῆς περιοχῆς, ποὺ λεγόταν Ἀκόναι, πῆρε τὸ ὄνομα ἀκόνιτον. Ἔτσι σχηματίσθηκε μιὰ καινούργια παράδοση: Αὐτὸ τὸ ἀκόνιτον, ποὺ ἦταν θανατηφόρο δηλητηριῶδες φυτὸ, δὲν εἶναι δυνατόν παρὰ νὰ φύτρῳ ἀπὸ τὰ πολλὰ σάλια ποὺ ἔτρεχαν ἀπὸ τὸ ἀφρισμένο στόμα τοῦ τρομαγμένου καὶ σχεδὸν παράλυτου ζῴου ποὺ ἔσυρε ὁ Ἡρακλῆς.

Ποιὰ ὅμως εἶναι ἡ εἰκόνα ποὺ παρουσιάζει σύμφωνα μὲ τὴ σύγχρονη φαρμακολογία ὁ ὄργανισμός ποὺ δέχεται αὐτὸ τὸ δηλητηριῶδες φυτὸ; Στὴ Φαρμακολογία τοῦ Σπ. Δοντᾶ, τόμ. Α', ἐν Ἀθήναις 1912, σελ. 301, διαβάζουμε:

«Ἡ ἐπὶ τὰ περιφερικὰ ὄργανα ἐπενέργεια τῶν ἀκονιτινῶν συνίσταται εἰς διέγερσιν καὶ εἰς παράλυσιν τῶν ἀκρεμόνων καὶ τῶν ἀποληκτικῶν ὀργάνων τῶν αἰσθητικῶν, κινητικῶν καὶ ἐκκριτικῶν νεύρων». Αὐτὸ σημαίνει ὅτι ἡ ἀκονιτίνη δρᾷ α) στὶς ἀπολήξεις τῶν αἰσθητικῶν νεύρων καὶ φέρνει μιὰ κάποια νάρκωση, β) στὶς ἀπολήξεις τῶν κινητικῶν νεύρων, ποὺ ὕστερα ἀπὸ τὴν ἀρχικὴ αὐξημένη κινητικότητα τῶν μυῶν ἀκολουθεῖ χαλάρωση, ὅχι ὅμως καὶ ἀκίνησία καὶ γ) στὰ ἐκκριτικὰ νεύρα καὶ προκαλεῖ ἀφθονὴ ἐκκρίση τῶν ἀδένων, ἐξ οὗ καὶ ἡ μεγάλη σιελορροία.

Ἀκόμη, ἡ ἀκονιτίνη, καθὼς ἐπιδρᾷ στὸ κεντρικὸ νευρικὸ σύστημα, προκαλεῖ συχνότερες καὶ βαθύτερες ἀναπνευστικὰς κινήσεις. Αὐτὴ εἶναι ἡ σύγχρονη εἰκόνα, ποὺ μᾶς προσφέρει ἡ ἔρευνα γιὰ τὰ ἀποτελέσματα ποὺ ἔχει στὸν ὄργανισμό τὸ δηλητηριῶδες καὶ θανατηφόρο ἀκόνιτο.

Τὸ συμπέρασμα εἶναι ἐντυπωσιακό: Οἱ ἀποικοι τοῦ Πόντου εἶδαν καὶ ἐγνώρισαν καλὰ τὴ δηλητηρίαση μὲ τὰ συμπτώματά της ἀπὸ τὸ ἀκόνιτον ἢ πάνω στοὺς ἴδιους ἢ σὲ κάποια ζῶα ποὺ γεύτηκαν τὸ φυτὸ ἢ καὶ μόνο

τρίφτηκαν ἐπάνω του. Ἐπομένως τὸ φυτὸ αὐτὸ δὲν ἦταν παρὰ ἓνα προϊόν τοῦ σάλιου τοῦ τρομακτικοῦ Κέρβερου, ποὺ, μουδιασμένος, τρομαγμένος καὶ ἀλυσοδεμένος (κατὰ τὴ γενικὴ ἐλληνικὴ παράδοση)¹, ἄρχισε νὰ προχωρεῖ πάνω στὴ γῆ.

Ἡ ἀρχαία ἐλληνικὴ συνδυαστικὴ φαντασία καὶ ὕστερα ἀπὸ 2.600 χρόνια ἡ σύγχρονη ἐπιστῆμη συναντῶνται στὴν Ἡράκλεια τοῦ Πόντου καὶ συμπορεύονται γιὰ νὰ ἐγκατασταθοῦν μαζί στοὺς μαγικοὺς κήπους τῆς θεᾶς Ἑκάτης στὴν Κολχίδα.

Τὸ ἀκόνιτον, φυτὸ μὲ μυθικὴ προέλευση, ἐπικίνδυνο καὶ δύσκολο στὴν ἐξουδετέρωσή του γιὰ τὴν ἱατρικὴ τοῦ ἀρχαίου κόσμου, ἔγινε ἓνα εὐεργετικὸ φάρμακο ὡς Aconitin στὴ φαρμακευτικὴ τοῦ 1958, ὅπου τονίζεται ὅτι δρᾷ ἐσωτερικῶς καὶ ἐξωτερικῶς σὲ νευραλγίες καὶ ἡμικρανίες, σὲ πυρετοὺς, ρευματοπάθειες καὶ ἀρθρίτιδες².

3. Ἀλκείη ἢ ἀλκέα

Τὸ φυτὸ αὐτὸ ὀμιλεῖ μόνο μὲ τὸ ὄνομά του καὶ μὲ τὸ συσχετισμὸ του μὲ τοὺς κήπους τῆς Ἑκάτης. Θεωρεῖται (Liddell - Scott) ὅτι εἶναι κάποιο δηλητηριῶδες φυτὸ.

Ὡς ἀλκέα ἐμφανίζεται στὸ Διοσκουρίδη (3, 14, 7) εἶδος ἀγρίας μαλάχης, τῆς ὁποίας οἱ ρίζες «ἐν οἶνῳ ἢ ὕδατι πινόμεναι δυσεντερίαν καὶ ῥήγματα ἰῶνται». Τὰ ἴδια ἀκριβῶς ἐπαναλαμβάνει καὶ ὁ Παῦλος Αἰγινήτης μέσα στὸ Βυζάντιο (VII, 3).

Νεότεροι συγγραφεῖς, ὅπως ὁ Tschirch, ὁ Fischer, ὁ Geiger καὶ ἄλλοι, συνδέουν τὴν ἀλκέα μὲ τὴν ἀλθαία³, τὴν ὁποία ἐπίσης ἀναφέρει διεξοδικὰ καὶ ὁ Διοσκουρίδης⁴. Ἡ ἀλθαία εἶναι καὶ αὐτὴ εἶδος ἀγρίας μαλάχης, ἔχει πλῆθος ἐνδείξεων, μεταξὺ τῶν ὁποίων εἶναι «προφυλακτικὸν ἰοβόλων... τὸ δὲ ἀφῆνμα τοῦ σπέρματος πινόμενον καὶ πρὸς μελισσῶν καὶ τῶν λεπτῶν θηρίων πληγὰς πάντων ἐν ὀξυκράτῳ ποθὲν ἢ ἐν οἶνῳ καὶ τὰ φύλλα δὲ μετ' ἐλαίου ὀλίγον καταπλάσσεται ἐπὶ τῶν δηγμάτων καὶ ἐπὶ πυρικαύτων» (III, 146).

Ἐπειδὴ ὑπάρχει μεγάλο πρόβλημα στὴν ταύτιση τῆς ἀλκείης ἢ ἀλκέας ἀπὸ τοὺς νεότερους μελετητές, θὰ ἀρκεσθῶ μόνον σὲ μιὰ πληροφορία ποὺ προσφέρει ὁ Tschirch (Handbuch II, σελ. 354), ὅτι τὸ φυτὸ αὐτὸ στὴν ἀρχαία Αἴγυπτο (1600 π.Χ.) ἐχρησιμοποιεῖτο στὸ στολισμὸ τῶν νεκρῶν. Τὰ ἄνθη του στόλιζαν, μαζί μὲ ἄλλα λουλούδια, τὸ νεκρικὸ στέφανο.

1. Κ. Κερένυι, *Ἡ Μυθολογία τῶν Ἑλλήνων*, μετ. Δ. Σταθόπουλου, Ἀθήνα 1968, σελ. 425.

2. W. Schneider, ὁπ.π. σελ. 41.

3. W. Schneider, ὁπ.π. σελ. 58 κ.έξ.

4. Διοσκουρίδης, 3, 146.

4. Ἀνεμώνη

Ἡ ἀνεμώνη στὴν ἀρχαία ἐλληνικὴ μυθολογία ἀποτελεῖ τὴν ὀδυνηρὴ ἔκφραση ἑνὸς μεγάλου δράματος. Σύμφωνα μὲ ὀρισμένους ἀρχαίους συγγραφεῖς βλάστησε ἀπὸ τὸ αἷμα τοῦ Ἀδωνίδος (Σχολ. Theocr. 592) ἢ, σύμφωνα μὲ ἄλλους (Βίων 1,66), ἡ ἀνεμώνη φύτρωσε ἀπὸ τὰ δάκρυα τῆς Ἀφροδίτης. Τὸ αἷμα καὶ τὰ δάκρυα συνδέονται μὲ τὸ μεγάλο ἔρωτα τῆς θεᾶς Ἀφροδίτης πρὸς τὸν ὥραϊο Ἀδωνι. Ὅταν ὁ θεσπέσιος αὐτὸς κυνηγὸς πληγώθηκε καὶ πέθανε ἀπὸ τὸ κτύπημα ἑνὸς κάπρου, τὸ αἷμα του ἔτρεξε στὴ γῆ. Ἐκεῖ ἄνθισε ἡ «ἀπαστράπτουσα» ἀνεμώνη¹ μὲ ἓνα ὀλοπόρφυρο χρῶμα. Ἡ Ἀφροδίτη πόνεσε πικρὰ γιὰ τὸ χαμὸ τοῦ ὥραϊου νέου καὶ ἀπὸ τὰ δάκρυά της (κατὰ τὴ δευτέρη ἐκδοχή) πρόβαλε αὐτὸ τὸ τρυφερὸ καὶ «ταχέως ὑπὸ ἀνέμων φθειρόμενον, καὶ μάταιον καὶ ἀνεμῶδες» φυτὸ, ὅπως χαρακτηρίζει ὁ Ἡσυχίος τὴν ἀνεμώνη.

Ἡ παρουσία ὅμως τῆς ἀνεμώνης δὲν ἔμεινε στὸ μῦθο. Ἀπὸ τὰ παλιὰ χρόνια πρέπει νὰ εἶχε γίνει ἀντιληπτὸ πὼς αὐτὸ τὸ ἀπλὸ καὶ εὐαίσθητο ἄνθος ἔκρυβε ἰσχυρὲς δυνάμεις, ποὺ μπορούσαν νὰ ἐπιδράσουν στὸν ἀνθρώπινο ὀργανισμό, πάντα ὅμως εὐεργετικά.

Στὸ Corpus Hippocraticum, στὸ βιβλίο «Περὶ γυναικείης φύσεως», προτείνονται τὰ φύλλα τῆς ἀνεμώνης μὲ τὴ μορφή πεσοῶν ὡς ἐμμηναγωγὰ. Ἐπίσης, στὸ βιβλίο «Περὶ γυναικείων (νόσων)» (β, 201) ἓνα παρόμοιο σκεῦσμα μὲ φύλλα ἀνεμώνης καταχωρεῖται σὲ περιπτώσεις ὑστερικής πνιγμονῆς καὶ ἓνα ἀκόμη σκεῦσμα μὲ τὴν κεφαλὴ τῆς ἀνεμώνης κοπανισμένη «αἱματώδεα ἄγειν δύναται καὶ μαλθάσπειν» (ὁπ.π. 205).

Ἡ ἀνεμώνη ἀναφέρεται ἀπὸ τὸ Θεόφραστο, τὸ Διοσκουρίδην, τὸν Πλίνιον, τὸν Ὀβίδιον κ.λπ. συγγραφεῖς τῆς ἀρχαιότητος². Ὁ Θεόφραστος τοποθετεῖ τὴν ἀνεμώνη στὰ ἑαρινὰ φυτὰ καὶ διακρίνει δύο εἶδη, τὴν ἄγρια ἀνεμώνη, ποὺ καλεῖται «ὄρτιος», καὶ τὴν ἀνεμώνη τὴ «λειμωνία»³.

Ὁ Νίκανδρος (Ἀπόσπ. 2.64) ὀνομάζει «ἀνεμωνίδες ἀπαστράπτουσαι» τὰ λουλούδια αὐτά, ποὺ μὲ τὰ δυνατὰ τους χρώματα τραβοῦν κοντὰ τους τὰ νεαρὰ κορίτσια.

Ὁ Διοσκουρίδης διακρίνει τὴν «ἀγρίαν» καὶ τὴν «ἡμερον», «δύναμιν δὲ ἔχουσαι δριμεῖαν ἀμφοτέραι, ὅθεν ὁ χυλὸς τῆς ρίζης αὐτῶν ῥινὶ ἐγχυθεὶς πρὸς κεφαλῆς κάθαρσιν ἁρμόζει· καὶ μασσηθεῖσα δὲ ἡ ρίζα ἄγει φλέγμα, ἐψηθεῖσα δὲ ἐν γλυκεῖ καὶ καταπλασσομένη ὀφθαλμῶν φλεγμονὰς ἰᾶται καὶ τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς οὐλὰς ἀποσμᾶ· ἀνακαθαίρει δὲ καὶ τὰ ῥυπαρὰ τῶν ἐλκῶν. τὰ δὲ φύλλα καὶ οἱ καυλοὶ συνεψηθέντα πτισάνῃ καὶ ἐσθιόμενα

1. Νίκανδρος, fr. 74, 64.

2. Der Kleine Pauly, τόμ. 1, στήλη 351.

3. Θεόφραστος, Hist. plant. VI, 8, 1.

γάλα κατασπᾶ, ἐν προσθέτῳ δὲ ἐμμηνα ἄγει, καταπλασθέντα δὲ λέπρας ἀφίστησιν»¹.

Ἡ ἀνεμώνη δὲν ἔπαυε μὲς στοὺς αἰῶνες νὰ χρησιμοποιεῖται στὴ θεραπευτικὴ. Τέλος, τὸ φρέσκο φυτὸ τῆς ἀνεμώνης, σύμφωνα μὲ τὸν Horre, Drogenkunde, 1958, ἐφαρμόζεται ὡς υπεραϊμικὸν καὶ ἐκδόριο. Μὲ προσοχή ὅμως στὴ βρογχίτιδα τῶν μικρῶν παιδιῶν, ἀρθρίτιδα καὶ πλευρίτιδα².

Παρ' ὅλη τὴ μακραίωνη παρουσία τῆς ἀνεμώνης στὴν θεραπευτικὴ, μένει πάντα τὸ ἐρώτημα: Τί ὤθησε τὸν ἄγνωστο συγγραφέα τῶν Ἀργοναυτικῶν νὰ τοποθετήσῃ ἀνάμεσα στὰ 26 φυτὰ, ποὺ φύονται στοὺς κήπους τῆς Ἑκάτης, τὴν ἀνεμώνη;

Ἀκριβὴς ἀπάντηση στὸ ἐρώτημα αὐτὸ δὲν ὑπάρχει. Τὴ λύση μπορεῖ ἴσως νὰ τὴ δώσουν ὀρισμένες συσχετίσεις, οἱ ὁποῖες μᾶς ὀδηγοῦν καὶ πάλι στὸ χῶρο τοῦ μύθου, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀρχαίας λατρείας.

Ὁ μῦθος ποὺ γνωρίσαμε προηγουμένως ὁμιλεῖ γιὰ τὴν προέλευση τῆς ἀνεμώνης ἀπὸ τὸ αἷμα τοῦ Ἀδωνίδος ἢ ἀπὸ τὰ δάκρυα τῆς Ἀφροδίτης. Σύμφωνα ὅμως μὲ ἄλλο μῦθο, δὲν ἦταν μόνον ἡ Ἀφροδίτη ποὺ ἀγάπησε τὸν Ἀδωνι, ἀλλὰ καὶ ἡ Περσεφόνη. Ὁ νεκρὸς ἔμενε, ὥστερα ἀπὸ ἀπόφαση τοῦ Διός, τὸ μισὸ διάστημα τοῦ χρόνου μὲ τὴν Περσεφόνη στὸν Ἀδη καὶ τὸ ἄλλο μισὸ ἀνέβαινε στὴν ἐπιφάνεια τῆς γῆς γιὰ νὰ βρεθεῖ κοντὰ στὴν Ἀφροδίτη. Ἡ περίπτωση εἶναι παράλληλη μὲ ἐκείνη τῆς Δήμητρας καὶ τῆς Κόρης.

Ἀλλὰ, δὲν πρέπει νὰ ξεχνᾶμε ὅτι τὰ Ὀρφείως Ἀργοναυτικά ἀκολουθοῦν τὴν Ὀρφικὴ παράδοση. «Ἐὰν σκεφθοῦμε τὸ ἀπλὸ γεγονὸς», γράφει ἡ J. Harrison προσπαθώντας νὰ φθάσῃ στὸ βάθος τῆς ὀρφικῆς σκέψης³, «ὅτι ἡ Ἀφροδίτη καὶ ἡ Περσεφόνη εἶναι ἡ κάθε μιὰ ἰσότημη καὶ παρόμοια μὲ τὴν Κόρη, τὴ νεαρὴ μορφή τῆς θεᾶς γῆς, δὲν εἶναι δύσκολο νὰ ἀντιληφθοῦμε πόσο εὐκόλα ἡ μιὰ μορφή ταιριάζει μὲ τὴν ἄλλη. Οἱ Ὀρφικοὶ πίστευαν στὴν Κόρη, ποὺ εἶναι ἡ Περσεφόνη. Οἱ μορφὲς τῶν δύο νέων γυναικῶν, τῆς Περσεφόνης καὶ τῆς Ἀφροδίτης, ἐπενεργούσαν ἡ μιὰ στὴν ἄλλη. Ἡ Περσεφόνη αὐξάνεται ὡς πρὸς τὸν ἔρωτα καὶ ἡ Ἀφροδίτη πλησιάζει τὸ θάνατο.»

Στηριγμένη σ' αὐτὴν τὴ διαπίστωση τῆς Harrison συνεχίζω τὴ δική μου σκέψη. Ἡ Ἀφροδίτη, συνδεδεμένη μὲ τὸ θάνατο τοῦ Ἀδωνίδος καὶ μὲ τὸν κάτω κόσμο, ὅπως καὶ μὲ τὴν ἀναγεννημένη βλάστηση, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ μὴ ἀκολουθεῖται ἀπὸ τὴν ἀνεμώνη, τὸ τρυφερὸ λουλούδι, ποὺ πρόβαλε, εἴτε ἀπὸ τὸ αἷμα τοῦ ἀγαπημένου νεκροῦ, εἴτε ἀπὸ τὰ ἴδια τῆς τὰ

1. Διοσκουρίδης II 176, 11-5.

2. W. Schneider, ὁπ.π. σελ. 96.

3. J. Harrison, Prolegomena, σελ. 640.

δάκρυα. Μέσα στους κήπους της χθόνιας Έκάτης το άνθος αυτό έχει την ιδιαίτερη θέση του.

Άλλωστε ή Άφροδίτη δέν είναι άγνωστη στον Εύξεινο Πόντο. Παλιά λατρεία δένει τη γή αυτή με τη μάνα του Έρωτα και τη δύναμη της ζωής. Έτσι, ή Άφροδίτη με διπλούς δεσμούς συνδέεται με τον Έλληνισμό του Πόντου, άφ' ενός μόν με τους δεσμούς που νιώθουν ότι δένονται μαζί της οι Όρφικοί, που συνθέτουν τα Όρφέως Άργοναυτικά, όπως και με τους δεσμούς που έχει αυτή ή ίδια μέσω των λατρευτικών της ιερών στη γή του Πόντου. Μαζί της πορεύεται σ' αυτή τη γή και ή άνεμώνη.

5. Άσφόμελος

Το περιφημότερο φυτό που σχετίζεται με τον κάτω κόσμο είναι χωρίς άμφιβολία ο άσφόμελος. Ο Όμηρος περιγράφει, σύμφωνα με τις δοξασίες της εποχής του, μια μεγάλη πεδιάδα σκεπασμένη με άσφόμελους, που την άπεικονίζει ως «άσφόμελος λειμών» (Od. XI 539, 543, XXIV 13).

Γιατί όμως τοποθετήθηκε ο άσφόμελος στον κάτω κόσμο; Ο Welcker και άλλοι μελετητές¹ της μυθολογίας άποδίδουν τη θέση αυτή του άσφόμελου στα χρώματα που έχει και στο γεγονός ότι φύεται στα πετρώδη και έρημικά μέρη της έλληνικής γής, πράγμα το οποίο προσιδιάζει με το χώρο του κάτω κόσμου. Ακόμη, οι βολβοί του άσφόμελου χρησιμεύουν ως φαγητό στους πτωχούς πληθυσμούς της αρχαιότητας (Hesiod. O. D. 41). Έτσι, στη σκέψη αυτής της εποχής, έθεωρείτο ότι μεταφέρεται στις κατοικίες τους μια άξιοθρήνητη τροφή.

Εφόσον όμως ο άσφόμελος τοποθετείται στον Άδη, έχει άμεση σχέση με τους χθόνιους θεούς και πρώτ' άπ' όλα με τη βασίλισσα του κάτω κόσμου, την Περσεφόνη, ή οποία έμφανίζεται σε όρισμένες περιπτώσεις να φέρει στέφανο από άσφόμελο.

Είναι ακόμη σχεδόν βέβαιο ότι ή Δήμητρα είχε σύνδεσμο με τον άσφόμελο.

Και οι δύο αυτές θεές² θεωρείται ότι είχαν σχέση με τη γυναίκα και προστάτευαν μητέρα και παιδί από επικίνδυνα μάγια. Στη Ρόδο χρησιμοποιούσαν τον άσφόμελο για να στεφανώσουν τις άπεικονίσαις της Περσεφόνης και της χθόνιας Άρτέμιδος.

Η χθόνια Άρτεμις ταυτίζεται στα Όρφέως Άργοναυτικά με την Έκάτη. Στους μαγικούς κήπους αυτής της θεάς στην Κολχίδα συναντάμε τον άσφόμελο. Στην αρχαία Ελλάδα στόλιζαν τους τάφους με το φυτό αυτό.

Έκτός όμως από τον Άδη, την Περσεφόνη και τη Δήμητρα, με τον άσφόμελο συνδέεται και ο χθόνιος Διόνυσος. Σύμφωνα με το Θεόκριτο (XXVI, 2 κ.έξ.), ή Ίνώ, ή Αύτονόη και ή Άγαύη στολίζουν τους βωμούς του θεού και της μητέρας του Σεμέλης με αυτό το φυτό.

Ακόμη, ο άσφόμελος έχει μια κάποια έρωτική σημασία. Οι αρχαίοι πίστευαν ότι οι βολβοί της ρίζας του μερικές φορές έμοιαζαν με τα γεννητικά όργανα. Έτσι, όταν κάποιος εύρισκε μια τέτοια ρίζα, μπορούσε κρατώντας την να προσελκύσει την άγάπη του άλλου φύλου, όπως, σύμφωνα με μια παράδοση, έγινε με τη Σαπφώ και τον αγαπημένο της Φάωνα¹.

Έχει κανείς την εντύπωση ότι οι μύθοι αυτοί αντικατοπτρίζονται στην αρχαία ιατρική.

Στην εποχή του ίδιου του Ίπποκράτη, δηλαδή στον 5ο π.Χ. αιώνα, τοποθετείται το βιβλίο Περί έλκών του Corpus Hippocraticum. Έδώ, στο κεφ. 22, όπου περιγράφεται ή θεραπεία των έγκαυμάτων, μεταξύ των άλλων υπάρχει και ή έξής θεραπευτική μέθοδος: «έπειδάν τῷ στείῳ στέατι υπάλειψης τῷ παλαιῷ, καταλείπειν άσφόμελον ρίζας έν οἶνῳ τρίψας και λείψας.» Δηλαδή, άφου έπαλείψετε το έγκαυμα με παλιό χοιρινό λίπος, θά τρίψετε ρίζες άσφόμελου μέσα σε κρασί, θά τις διαλύσετε καλά και θά επαλείψετε το άρρωστο μέρος.

Επίσης, στο Corpus Hippocraticum και στο βιβλίο Περί νόσων, το Δεύτερον, το οποίο θεωρείται ότι ανήκει στη σχολή της Κῷ και έχει γραφεί άπό συγχρόνους ή μαθητές του Ίπποκράτη, βρίσκουμε και πάλι τον άσφόμελο. Επομένως και πάλι βρισκόμαστε ίσως πρὸς το τέλος του 5ου π.Χ. αιώνα.

Η έφαρμογή του άσφόμελου γίνεται έδώ στη θεραπεία του ικτέρου. Πρώτα άνοίγονται οι υπογλώσσικες φλέβες, λούζεται ο άρρωστος με άφθονο ζεστό νερό και κατόπιν πίνει νηστικός ρίζες άσφόμελου, καθαρισμένες, βρασμένες μέσα σε κρασί μαζί με μια φούχτα φύλλα από σέλινο. Το άφέψημα αυτό δίδεται ως διουρητικό.

Ο άσφόμελος χρησιμοποιείται και άλλη μια φορά από τους ίπποκρατικούς. Στο Περί των έντός παθῶν βιβλίο του Corpus, που θεωρείται ότι ανήκει στη σχολή της Κῷ ή της Κνίδου και μεταφέρει ίσως και παλαιότερη διδασκαλία της ίπποκρατείου, ή τουλάχιστον σύγχρονης του, ο άσφόμελος καταχωρείται στα θεραπευτικά που ξεπρήζουν τη σπλήνα. Δίδεται «έν οἶνου κοτύλῃ αὐστηροῦ νήστει» (κεφ. 30).

Οι μαρτυρίες του Corpus Hippocraticum μάς βεβαιώνουν ότι ο άσφόμελος είναι παλιό θεραπευτικό φυτό, άναγράφεται άπό τις άρχες ίσως

1. J. Murr, δπ.π. σελ. 241, όπου και βιβλιογραφία.

2. J. Murr, δπ.π. σελ. 242.

1. De Gubernatis II, 29.

του 5ου π.Χ. αιώνα και εφαρμόζεται εξωτερικώς ως έπουλωτικό έγκαιμμάτων και έσωτερικώς για τη θεραπεία του ικτέρου και τη διόγκωση του σπληνός.

Αργότερα, το 2ο π.Χ. αιώνα, ο Νικάνδρος καταχωρεί τον ασφοδέλο αναμειγμένο με άλλα φυτά στα «νούσων άλγητήρια», στα φυτά δηλαδή που είναι εναντίον των νόσων και καταλήγει: «πίνε δ' εντρίψας κοτυλήρυτον δξος αφύσων/ή οίνης· ρέα δ' αυτε και υδατι κήρας αλύξαις» (Θηριακά, στ. 534 - 540). Με τον τρόπο δηλ. αυτό, πίνοντας ένα μίγμα φυτών, όπου και ο ασφοδέλος, με ξίδι ή κρασί ή ακόμη και νερό, μπορείς εύκολα να διαφύγεις το θάνατο. Ο Νικάνδρος όμως δε γράφει σε ποιες νόσους το ποτό αυτό επιδρά.

Πληρέστερες πληροφορίες για την εφαρμογή του ασφοδέλου στη θεραπευτική δίδει ο Διοσκουρίδης τον 1ο μ.Χ. αιώνα. Σύμφωνα με τις δικές του πληροφορίες, τα διάφορα μέρη του ασφοδέλου είναι διουρητικά και έμμηναγωγά, θεραπεύουν πόνους στα πλευρά, βήχα και κήλες, κάμνουν «εύημεστέρους» τους ανθρώπους, σώζουν «έρπετοδόηκτους». Ως κατάπλασμα συνιστάται στα δήγματα, τα ρυπαρά και «νεμόμενα» έλκη, στις φλεγμονές των μαστών και διδύμων, σε σπειριά και δοθιήνες και γενικά στις φλεγμονές. Αποτελεί φάρμακο για τα μάτια και τα πυορροοδντα αυτιά και για τον πόνο των δοντιών «έγχυθεις ο χυλός τῷ αντικειμένῳ ὡτίῳ». Ακόμη, η σκόνη από καμμένη ρίζα ασφοδέλου θεραπεύει άλωπεκίες και χιονίστρες και έγκαύματα, όπως και τη λεύκη.

Τέλος, ο καρπός και τα άνθη είναι «αντιφάρμακο» εναντίον των «σκολοπένδρων και σκορπίων», ενώ εξ ίσου «ταράττει και την κοιλίαν» (Διοσκ. II 169). Ο ασφοδέλος αναφέρεται ακόμη από τον Πλίνιο, το Γαληνό, τον Ψευδο - Ορειβάσιο και φθάνει και στην καρδιά του Βυζαντίου με τον Παύλο Αίγινήτη (VII, 3).

6. Δίκταμνον

Ανάμεσα στα φυτά που είναι συνδεδεμένα με την Άρτεμη την λοχεία ή Είληθυια ήταν το δίκταμνον ή δίκταμνος¹. Είναι γνωστό μέχρι σήμερα ότι το άρωματικότερο και πιο καλό δίκταμνο φύεται στην Κρήτη, στο νησί που ιδιαίτερα λάτρευε την Άρτεμη ως συμπαραστάτιδα των γυναικών κατά τον τοκετό. Ακόμη, η Κρήτη έδωσε το όνομα στο φυτό από το όρος Δίκτη, όπου είναι ιδιαίτερα άφθονη ή παρουσία του.

Η Άρτεμις Είληθυια και η Δίκτυννα, η κουροτρόφος του Διός²,

που είχε παρόμοια υπόσταση με την Είληθυια, εμφανίζονται μερικές φορές να φέρουν στεφάνι από δίκταμνο.

Η σχέση της Άρτέμιδος με το φυτό εκφράζεται και με ένα επίθετο που φέρει, «άρτεμιδήιον»³.

Ο Θεόφραστος (4ος αι. π.Χ.) διαφωτίζει ακόμη περισσότερο τα πράγματα (Hist. Plant. IX 16, 1 - 3): «Το δε δίκταμνον ίδιον της Κρήτης θαυμαστόν δε τη δύναμει και προς πλείω χρήσιμον μάλιστα δε προς τους τોકους των γυναικών... χρήσιμον δε προς πολλά μεν και άλλα, μάλιστα δε όπως έλέχθη προς τας δυστοκίας των γυναικών.»

Ο Διοσκουρίδης (1ος αιώνας μ.Χ.) στις ιδιότητες του δικτάμνου προσθέτει: «ου μόνον γάρ πινομένη, αλλά και προστιθεμένη και υποθυμωμένη τα τεθνηκότα έμβρυα εκτινάσσει.»²

Ακόμη, σύμφωνα με άλλη πληροφορία, «καταπλασσομένη δε ή βοτάνη τους υποκάτω των ποδών ή του λοιπού σώματος σκόλοπας θεραπεύει· ποιεί δε και προς πόνον σπληνός, μειοί γάρ αυτόν. κομίζουν και αυτήν εν θέρει και φθινοπώρῳ· ή δε ρίζα αυτής γευομένη (sic) θερμαίνει· βοηθεί δε και θηριοδόητοις ο χυλός αυτής μετ' οίνου πινόμενος. τοιαύτη δε της βοτάνης ή δύναμις, ως και όσφραινομένη διώκειν και προσαπτομένη αναιρείν τα ιοβόλα θηρία. το δε αυτής χύλισμα επιχεόμενον πληγῇ σιδήρου ή ιοβόλου δήγματι και προς τῷ επιχυθήναι (επιχρισθήναι) και λαμβανόμενον πόσει εὐθὺς ὑγιαίνει» (όπ. 1 στο III, 32 σελ. 43 του Διοσκουρίδη).

Γενικά όμως οι αρχαίοι πίστευαν ότι ή όσμη και μόνον του δικτάμνου είναι ικανή να φονεύσει τα φίδια που το πλησιάζουν³.

7. Είρύσιμον

Το είρύσιμον ή έρύσιμον είναι φυτό που δείχνει τις ιδιότητές του μόνον και με το όνομά του. Προέρχεται από το ρήμα έρύω, που σημαίνει άπωθω και άπομακρύνω, φυτό επομένως που άπομακρύνει το κακό, είναι το σημερινό άγριοκάριδο.

Το έρύσιμον κατ' αρχήν αναφέρεται στο Corpus Hippocraticum στο Περί Διαίτης, το Δεύτερον παρ. 45, ότι «όγραίνει και διαχωρεί», στο Περί Νούσων, παρ. 54, ως ρόφημα σε πυρετό με πνευμονικό νόσημα και σε γυναικολογικά προβλήματα (Περί γυναικείας φύσιος, παρ. 32, Γυναικείων πρώτον, παρ. 51, 75, 78, Γυναικείων δεύτερον, παρ. 113, 115, 192, 203). Το

1. J. Murr, όπ.π. σελ. 189, όπου και βιβλιογραφία.

2. Der Kleine Pauly, λέξ. Diktynna, τόμ. 2, στήλη 27 - 28.

1. Διοσκουρίδης, Περί όλ. ιατρ. III, 32 RV.

2. Διοσκουρίδης, Περί όλ. ιατρ. III, 32.

3. Apul. de herb. virt. 90.

αναφέρει στη συνέχεια ο Νικάνδρος στα Θηριακά (894) και στα Άλεξιφάρμακα (620) ως αντίδοτο δηλητηριάσεων από ζώα και φυτά.

Ο Διοσκουρίδης, τέλος, συγκεντρώνει το μεγαλύτερο αριθμό ενδείξεων του έρυσιμου: «σπερμάτια μικρά... ποιούντα πρὸς θώρακος ρευματισμόν, ἐμπύους, βήχας, ἱκτερον, ἰσχιάδα ἐκλειχόμενα σὺν μέλιτι πίνεται καὶ πρὸς τὰ θανάσιμα φάρμακα. καταπλασσόμενον δὲ μεθ' ὕδατος ἢ μέλιτος ὠφελεῖ καρκινώματα κρυπτά, σκληρίας, παρωτίδας, διδύμων καὶ μαστῶν φλεγμονάς, λεπτύνει τε καθ' ὅλου καὶ θερμαίνει. ἐπισκεύστερον δὲ γίνεται εἰς τὰ ἐκλείγματα, ἀποβραχὲν ὕδατι καὶ φοχθὲν ἢ ἐνδεθὲν εἰς ὀθόνιον καὶ ὀπηθὲν στέατος περιπλασθέντος» (Π 158).

Παρόμοια ἐπαναλαμβάνει καὶ ὁ Γαληνός, ὁ ὁποῖος τονίζει ἰδιαίτερα τὴ χρήση του στὰ «ἐκλείγματα» (XI 877).

8. Θρύον

Τὸ θρύον, «στρύχνος μανικός», ἴσως ὁ δηλητηριώδης κατὰ τὸ Liddell - Scott, δὲν ἔχει ἀκόμη μὲ βεβαιότητα καθορισθεῖ καὶ ταυτισθεῖ.

Σύμφωνα μὲ τὸ Θεόφραστο (9, 11,6) «(στρύχνος) ὁ μανικός, οἱ δὲ θρύονον καλοῦσιν αὐτὸν οἱ δὲ περιττόν, λευκὴν ἔχει τὴν ῥίζαν καὶ μακρὰν ὡς πήχεως καὶ κοίλην. δίδεται δ' αὐτῆς ἐὰν μὲν ὥστε παίζειν καὶ δοκεῖν ἑαυτῷ κάλλιστον εἶναι δραχμὴ σταθμῷ· ἐὰν δὲ μᾶλλον μαίνεσθαι καὶ φαντασίας τινὰς φαίνεσθαι δύο δραχμαί· ἐὰν δ' ὥστε μὴ παύεσθαι μαινόμενον τρεῖς, καὶ συμπαραμυγνύναι φασὶν ὀπὸν κενταυρίου· ἐὰν δὲ ὥστε ἀποκτεῖναι τέτταρες».

Τὸ θρύον ἐπομένως εἶναι φυτὸ ποὺ δημιουργεῖ παραισθήσεις, ποὺ ὅσο αὐξάνεται ἡ δόση μπορεῖ νὰ φθάσει τὸν ἄνθρωπο μέχρι μανίας. Ὁ Διοσκουρίδης ἀναφέρει τὰ ἴδια, ἀλλὰ συμπληρώνει ὅτι «ἀντιφάρμακον δ' ἐστὶν αὐτοῦ μελίκρατον πολὺ πινόμενον καὶ ἐξεμούμενον» (Διοσκ. π. ὕλ. IV 73).

Κάποιες θεραπευτικὲς ιδιότητες ἀναφέρει ὁ Γαληνός «ἐξῶθεν τοῦ σώματος ἐπιπλασσομένου ἔλκη κακοήθη καὶ νομώδη θεραπεύει ἄριστος δ' εἰς τοσοῦτον τῆς ῥίξης ὁ φλοιός» (XII 146).

9. Κάρπασον

Τὸ κάρπασον εἶναι φυτὸ ποὺ ἔχει πολὺ δυσκολέψει τοὺς ἐπιστήμονες στὸν προσδιορισμὸ του. Θεωρεῖται ὅτι οἱ ἀρχαῖοι τὸ χρησιμοποιοῦσαν ὡς θεραπευτικὸ ἐπὶ δηλητηριάσεως μὲ κώνειο¹. Ἀντίθετα, ἂν δεχθοῦμε τὴν πληροφορία τοῦ Διοσκουρίδη, σύμφωνα μὲ τὴν ὁποία τὸ κάρπασον εἶναι

φυτὸν τοῦ ὁποῖου ὁ ὀπὸς «ποθεῖς κάρον ἐπιφέρει καὶ πνιγμὸν δξύν»¹, τότε αὐτὸ τὸ ἴδιο τὸ φυτὸ εἶναι δηλητηριώδες. Τέλος, σύμφωνα μὲ τρίτη ἐκδοχή, τὸ κάρπασον εἶναι εἶδος λεπτοῦ λίνου ποὺ φύεται στὴν Ἰσπανία².

Ὅρισμένοι συγγραφεῖς³ δέχονται ὡς συνώνυμο τὸν τύπο «κάρπαθον», ὁ ὁποῖος μᾶς ὁδηγεῖ πρὸς δύο κατευθύνσεις. Πρῶτον σὲ μιὰ ἀκόμη μαρτυρία τοῦ Διοσκουρίδη καὶ δεύτερον στὸ τοπωνύμιο Κάρπαθος.

Ὡς πρὸς τὸ Διοσκουρίδη τὸ κάρπαθον ἀποτελεῖ συνώνυμο τοῦ περικλυμένου (IV 14). Οἱ ιδιότητες αὐτοῦ τοῦ φυτοῦ εἶναι πολλές: ὁ καρπὸς «σπλήνα ἐκτῆκει καὶ κόπον λύει καὶ ὀρθόπνοϊαν ὠφελεῖ καὶ λυγμόν, οὐρόν τε ἄγει ἀπὸ τῆς ἑκτῆς ἡμέρας αἱματώδες· ἐστὶ δὲ καὶ ὠκυτόκιος», ἐνῶ τὰ φύλλα «ἀγόνους ποιεῖν ἱστορεῖται, συναλειφόμενα δὲ μετ' ἐλαίου ἐπὶ τῶν περιόδων τὰ φρικία παραιτεῖται».

Παρόμοιες ιδιότητες ἀποδίδει ὁ Θεόφραστος στὸν κλύμενον καὶ ὄχι στὸν περικλύμενον (Θεοφρ. Η.Π. IX 18, 6 κ.ἐξ.).

Μετὰ τὸ Θεόφραστο καὶ Διοσκουρίδη, ὁ Γαληνός (XII 98) καὶ ὁ Παῦλος Αἰγινήτης συνεχίζουν τὴν ἀναφορὰ τοῦ ἴδιου φυτοῦ.

Ἰδιαίτερη ὁμως σημασία πρέπει νὰ δώσουμε στὰ συνώνυμα ποὺ ἀναφέρει ὁ Wellmann (14 RV): «περικλύμενον· οἱ δὲ αἰγίνη, οἱ δὲ κλύμενον, οἱ δὲ κάρπαθον, οἱ δὲ σπλήνιον, οἱ δὲ ἡπατίτις, οἱ δὲ ἐλξίνη μείζων, οἱ δὲ κληματίτις, οἱ δὲ (ἀ)μερσίνη, οἱ δὲ καλυκάνθεμον» κ.λπ. Τὸ πλῆθος τῶν συνωνύμων δικαιώνει τὴ δυσκολία τῶν εἰδικῶν νὰ ταυτίσουν μὲ βεβαιότητα αὐτὸ τὸ φυτὸ.

10. Κάρδαμον

Ἀνάμεσα στὰ φυτὰ ποὺ ἡ ἀρχαιότητα θεωροῦσε ὡς ἀντίδοτα δηλητηρίων τὸ κάρδαμον ἔχει ἐξέχουσα θέση. Σ' αὐτὴν του τὴν ιδιότητα στηρίζονται οἱ ἐρευνητὲς γιὰ νὰ ἐρμηνεύσουν τὴν τοποθέτησή του στοὺς κήπους τῆς Ἑκάτης στὴν Κολχίδα⁴.

Τὸ κάρδαμον ἐμφανίζεται ἀπὸ τοὺς μυκηναϊκοὺς χρόνους. Σὲ πινακίδα τῶν Μυκηνῶν ἀναγράφεται στὴ γραμμικὴ γραφὴ Β ἡ λέξη Ka-da-mi-ja (πιν. My 107 = Ge 604), ποὺ ἀποδίδεται ὡς κάρδαμον⁵.

Ἡ πινακίδα βέβαια αὐτὴ δὲν εἶναι μεμονωμένη. Σειρὰ ὁλόκληρη ὀνομάτων ἀρωματικῶν καὶ θεραπευτικῶν φυτῶν μινωϊκῶν καὶ μυκηναϊκῶν

1. Διοσκουρίδης, *Περὶ Δηλητ. Φαρμάκ.* 13.

2. Liddell - Scott, λ. *κάρπασον*.

3. J. B. Hofmann, *Ετυμ. λεξ. τῆς ἀρχαίας Ἑλληνιστῆς*, ἐξελληνισθὲν ὑπὸ Α. Παπανικολάου, ἐν Ἀθήναις 1974, λ. *κάρπασον*.

4. J. Murr, *ὁπ.π.* σελ. 181.

5. Siegfried Laser, *Medizin u. Körperpflege* στὴν *Archaeologia Homericæ*, Göttingen 1983, σελ. 119 κ.ἐξ.

χρόνων έχει αποκαλυφθεί καθώς προχωρεί ή αποκρυπτογράφηση της γραμμικής γραφής Β. Η παρουσία της λέξης Ka-da-mi-ja = κάρδαμον ανάμεσα τους μάς οδηγεί στο συμπέρασμα ότι το κάρδαμο είναι ένα φυτό που από πολύ παλιά οι Έλληνες είχαν ξεχωρίσει και χρησιμοποιήσει.

Περίπου χίλια χρόνια αργότερα εμφανίζεται πλέον το κάρδαμο σε μια εδρύτερη χρήση στα ιπποκρατικά κείμενα. Στο *Corpus Hippocraticum*, και δη στα βιβλία *Περί διαίτης*, *τὸ Δεύτερον*, *Περί νούσων*, *τὸ Δεύτερον*, *Περί τῶν ἐντὸς παθῶν*, *Περί γυναικείης φύσιος* και σε πολλά άλλα το κάρδαμον εμφανίζεται με ένα πλήθος ενδείξεων και πολύμορφες εφαρμογές. Από τους ιπποκρατικούς συνιστάται με τέτοια βεβαιότητα και τέτοια εμπιστοσύνη για την αποτελεσματικότητά του σε δύσκολα περιστατικά, ώστε ο μελετητής χωρίς να το θέλει οδηγείται στη σκέψη ότι πράγματι το κάρδαμο είναι όχι μόνο πολύ γνωστό φάρμακο, αλλά και πολύ δοκιμασμένο.

Τὸ 2ο π.Χ. αἰώνα εμφανίζεται τὸ κάρδαμο στὰ Θηριακὰ τοῦ Νικάνδρου. Ἐδῶ (στ. 41) ρίχνουν στὴ φωτιά τὴ ρίζα τοῦ μαζί με ἄλλα φυτὰ, θειάφι κ.λπ., γιὰ νὰ ἀπομακρυνθοῦν τὰ φίδια καὶ νὰ μπορεῖ κανεὶς νὰ κοιμηθεῖ ἄφοβα στὸ δάσος. Σὲ ἄλλη ὁμως περίπτωση, στὸ στ. 377, ἀναφέρεται τὸ κάρδαμο ὡς θεραπευτικὸ στὶς ἐνοχλήσεις τοῦ στομάχου.

Τρεῖς αἰῶνες ἀργότερα, τὸ κείμενο τοῦ Διοσκουρίδῃ γιὰ τὸ κάρδαμον (II 155) εἶναι κυριολεκτικὰ χεῖμαρρος ἐνδείξεων καὶ θεραπευτικῶν εφαρμογῶν. Ἐχεις τὴν ἐντύπωση ὅτι δὲν ὑπάρχει νόσημα ἢ ἔστω κάποια κακουχία ποὺ δὲν μπορεῖ τὸ κάρδαμον νὰ θεραπεύσει. Τοῦ καρδάμου «τὸ σπέρμα θερμαντικόν, δριμύ, κακοστόμαχον, κοιλίαν τάρασσον καὶ ἔλμινθας ἐκτινάσσον, σπλῆνα μειοῦν, ἔμβρυα φθεῖρον καὶ ἔμμηνα κινοῦν, συνουσίαν παρορμῶν... ἀποσμήχει λέπρας, λειχήνας. σὺν μέλιτι δὲ σπλῆνα ταπεινοὶ καταπλασσόμενον καὶ κηρία ἀποκαθαίρει καὶ τὰ ἐκ θώρακος ἀνάγει ἐγκαθεψόμενον βροφίμασιν, ἔρπετοδῆκτων τέ ἐστιν ἀντιφάρμακον πινόμενον θυμιαθὲν δὲ ἔρπετὰ διώκει, τρίχας δὲ βρούσας ἐπέχει καὶ ἀνθρακας περιρῆττει πυοποιῶν. σὺν ὄξει δὲ καὶ ἀλφίτους καταπλασθὲν ἰσχυαδικούς ὠφελεῖ, καὶ οἰδήματα καὶ φλεγμονὰς διαφορεῖ, δοθιηνὰς τε ἐκφυοὶ σὺν ἄλμῃ καταπλασθὲν».

Τοὺς Ἕλληνες συγγραφεῖς ἀκολουθοῦν καὶ οἱ Ρωμαῖοι Πλίνιος, Κέλσος καὶ ἄλλοι.

Μὲ ὅλες αὐτὲς τὶς περγαμηνὲς τὸ κάρδαμον ἐφθασε στὸ Γαληνὸ (XII 11) γιὰ νὰ προχωρήσει στὸν Ὁρειβάσιο, Ἀέτιο καὶ Παῦλο Αἰγινήτη καὶ νὰ σταθεροποιηθεῖ πλέον στὴ βυζαντινὴ καὶ μεταβυζαντινὴ ἱατρικὴ.

11. Κήμος

Κήμος¹ ἢ ζώνονυχον ἢ ἀετόνυχον ἢ λεοντοπόδιον ἢ κατανάγκη κατὰ τὸ Διοσκουρίδῃ (IV 133 καὶ 133 RV) εἶναι φυτὸ γιὰ τὸ ὅποιο «φασὶν (δ' αὐτὴν) εὐχρηστεῖν εἰς φίλτρα». Οἱ ιδιότητες τοῦ φυτοῦ συμπληρώνονται ὅταν ὁ ἴδιος συγγραφεὺς ἀναγράφει τὶς δυνάμεις τοῦ κήμου, ὅταν φέρει τὸ ὄνομα «λεοντοπόδιον»: «ταύτης ἡ ρίζα σὺν οἶνῳ πινομένη βοηθεῖ ἔρπετοδῆκτους, ταχέως ἀπόνους ποιοῦσα· μίσγεται δὲ καὶ εἰς τοὺς ἰσχυαδικούς κλυσμούς» (π. ὄλ. ἱατρ. III 96).

Συνεχίζοντας ὁμως τὰ συνώνυμα ὁ Διοσκουρίδης προσδίδει στὸ λεοντοπόδιον καὶ ἄλλα ὀνόματα ὅπως λεύκηθρον, λεόντιον, δωρίς, δωριπτερίς, λυχνὶς ἀγρία, θορύβηθρον, ποπιδήϊον, μήκων κερατῖτις, ἀνεμώνη κ.λπ.

12. Κλύμενος

Ὁ κλύμενος ἢ τὸ κλύμενον εἶναι φυτὸ ποὺ ὁ καρπὸς τοῦ ἐχρησίμευε γιὰ τὴ θεραπεία τῶν νοσημάτων τοῦ σπληνός². Ἰδιαίτερα ὁ Θεόφραστος ἀναφέρεται στὴ συλλογὴ τοῦ φυτοῦ τὴν ὁποία προσδιορίζει ὅτι πρέπει νὰ γίνεται «πρὶν τὸν ἥλιον ἐπιβάλλειν»³. Ἀκόμη συμπληρώνει ὁ ἴδιος συγγραφεὺς: «ἀδυνατεῖν δὲ φασὶ γεννᾶν καὶ ἂν τις τοῦ κλυμένου τὸν καρπὸν πίνῃ συνεχῶς τριάκονθ' ἡμέρας ἐν οἶνῳ λευκῷ συλλέξας ὅσον χοίνικα τὸ ἴσον ἂν' ἐκάστην ἡμέραν. ἂν γὰρ ἐκτελέσῃ τὴν πόσιν ἀγονεῖν τὸ ὅλον»⁴.

Σύμφωνα μὲ τὸ Διοσκουρίδῃ, τέσσερις περίπου αἰῶνες ἀργότερα, «ποιεῖ δὲ ὁ χυλὸς πρὸς αἵματος ἀναγωγὰς πινόμενος καὶ κοιλιακοὺς καὶ ῥοθὺν ἐρυθρόν, ψύχων καὶ στύφον· ἐπέχει δὲ καὶ τὰς ἐκ μυκτῆρων αἱμορραγίας. τὰ δὲ θυλάκια λεῖα τοῖς νεοτρώτοις ἐπιτιθέμενα μέχρις ἀπουλώσεως ἐνεργεῖ»⁵. Οὐσιαστικά, δηλαδή, τὸ κλύμενον ἀναστέλλει τὴν αἱμορραγία τῶν σπλάχνων, τῶν μυκτῆρων, καὶ βοηθεῖ στὴν ἐπούλωση τραυμάτων.

Ὁ κλύμενος, τὸ φυτὸ μὲ αὐτὲς τὶς ἐνδιαφέρουσες ιδιότητες, φέρει μυθολογικὸ ὄνομα. Σειρὰ ὀλόκληρη μυθικῶν μορφῶν ὀνομάζονται Κλύμενος ἢ Κλυμένη⁶. Τὸ χαρακτηριστικότερο ὁμως εἶναι ὅτι ἀποτελεῖ ὁ Κλύμενος λατρευτικὴ ἐπὶκλήση τοῦ Ἀδου - Πλούτωνος στὴν Ἑρμιόνη τῆς Πελοποννήσου. Σύμφωνα μὲ τὸν Πausanias (2, 35, 9 κ.ἐξ.), ἱερὰ τῆς Δήμητρας, τοῦ Κλυμένου καὶ τῆς ἀδελφῆς του Χθονίας εὐρίσκοντο ἔξω ἀπὸ

1. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 200.

2. Θεόφραστος, *Hist. Plant.* IX, 18, 8.

3. Θεόφραστος, ὁπ.π. IX, 8, 6.

4. Θεόφραστος, ὁπ.π. IX, 18, 6.

5. Διοσκουρίδης, *Περὶ ὄλ. ἱατρ.*, IV 13.

6. Der Kleine Pauly, λ. *Klymene, Klymenos*, τόμ. 3, στήλη 257 - 8

τὴν πόλιν. Τὰ ἀδελφία Κλύμενος καὶ Χθονία εἶναι οἱ ὑποστάσεις τοῦ Ἄδης καὶ τῆς Δήμητρας. Ἡ Ἑκάτη, ἡ μάγισσα μὲ τὴ χθονία ἐπίσης μορφή, εἶναι ἄμεσα συνδεδεμένη μαζί τους. Ἐτσι δὲν παραξενεύει πού ἓνα φυτὸ ποὺ φέρει τὴν ἐπικλήση τοῦ Πλούτωνα Ἄδης, ὁ Κλύμενος, βρίσκεται τοποθετημένο ἀπὸ τὰ Ὀρφείως Ἀργοναυτικά στοὺς κήπους τῆς Κολχίδος.

Τὸ κλύμενον θεωρεῖται ὅτι εἶναι κατ' ἄλλους ἢ *Calendula Arvensis* L., ἐνῶ ἄλλοι τὸ σχετίζουν μὲ τὴ χάλκη τοῦ Σχ. Νικ. Ther. 25.7. Αὐτῶν τῶν φυτῶν μελετοῦν τὰ ἀπὸ πολλὰ εἶδη καὶ τὴν ἀνάπτυξη τῶν ἐφαρμογῶν τους. Μετὰ τὴν ἀρχαιότητα καὶ τὸ Διοσκουρίδης¹ τὰ εἶδη τοῦ κλυμένου — *calendula* — πολλαπλασιάστηκαν, μελετήθηκαν καὶ οἱ ἐφαρμογές τους στὴν ἱατρικὴ τοῦ μεσαίωνα καὶ τῆς νεότερης ἐποχῆς εἶναι πολλές καὶ διάφορες.

Στὸν Hoppe, Drogenkunde, 1958, ἔχουν δοθεῖ οἱ τελικὲς ἐφαρμογές τῶν φυτῶν τῆς οἰκογενείας *calendula*. Συνιστῶνται 1) τὰ ἄνθη (ἐσωτερικῶς ἐπὶ φλεγμονωδῶν καταστάσεων — Σὲ μορφή ἀλοιφῆς γιὰ τὴ θεραπεία πληγῶν καὶ δυσκολοθεράπευτων ὀγκῶν. Στὴν ὁδοντιατρικὴ, ...) 2) τὸ φυτὸ ὡς *Cholereticum* — ἐξωτερικῶς ἐπὶ φλεγμαινόντων τραυμάτων, ἐπὶ ἔρπητος — Γιὰ γαργάρες. Ἐπίσης λαμβάνεται χρωστικὴ οὐσία γιὰ διάφορα εἶδη διατροφῆς, ὅπως βούτυρο καὶ τυρί. Τέλος χρησιμοποιεῖται ὡς ἐφιδρωτικό.

Δὲ μένει παρὰ νὰ συγκρίνουμε τίς ἐνδείξεις γιὰ τίς θεραπευτικὲς ιδιότητες τοῦ κλυμένου, ποὺ διαγράφει ὁ Θεόφραστος καὶ ὁ Διοσκουρίδης.

13. Κρόκος

Ὁ κρόκος, ἓνα ἀπὸ τὰ πλέον γνωστὰ καὶ πολυσυζητημένα φυτὰ τοῦ ἀρχαίου κόσμου, θὰ ἦταν παράξενο νὰ λείπει ἀπὸ τοὺς κήπους τῆς Κολχίδος.

Σύμφωνα μὲ τὸν Ὅμηρο, στὶς κορυφές τῆς Ἰδης σὰν συνήνησε ὁ Κρονίδης τὴν Ἥρα, «ἡ θεία γῆ τοὺς ἐβγαλε χλωρὸ χορτάρι νέο, κρόκον, τριφύλλι τρυφερὸ καὶ φουντωμένα κρίνα, ποὺ τοὺς βαστοῦσαν μαλακὰ τὴν γῆν νὰ μὴν ἐγγίξουν» (Il. XIV, 348). Σὲ μιὰ εἰδυλλιακὴ ᾠδὴ τοῦ ὁμηρικοῦ ἔπους, πρωτοστατεῖ ὁ κρόκος ἀνάμεσα στὰ πιὸ τρυφερά καὶ ὁμορφὰ λουλούδια ποὺ θὰ μπορούσε ἡ γῆ τῆς Ἰδης νὰ προσφέρει στὸ ὑπέρτατο θεϊκὸ ζευγάρι.

Ὁ κρόκος ὅμως πρὶν ἀπὸ τὸν Ὅμηρο ἔχει κατακτήσει τὴν προτίμησιν τῆς μινωϊκῆς Κρήτης. Στὶς πινακίδες μὲ τὴ γραμμικὴ γραφὴ B δὲν ἐμφανίζεται τὸ οὐσιαστικὸ κρόκος, ἀλλὰ τὸ ἐπίθετο *Ko-ro-ki-no*, κρόκινος (L5742), ἐνῶ ὁ ἴδιος ὁ κρόκος παρίσταται μὲ ἰσογράμμα. Θεωρεῖται βέβαιον ὅτι ὁ κρόκος ἔπαιξε σημαντικὸ ρόλο στοὺς πολιτισμένους λαοὺς τόσο τῆς Ἀνατολῆς ὅσο καὶ τῆς Μεσογείου. Πρέπει νὰ τὸν χρησιμοποιοῦσαν

1. W. Schneider, ὁπ.π. λ. *Calendula*, σελ. 212-214.

ὡς πολύτιμο μέσο βαφῆς, ὡς καρύκευμα καὶ θεραπευτικὸ φάρμακο. Τὸ πρόσθεταν ἀκόμη σὲ ἀλοιφές καὶ ἀρώματα. Ὡς βασιλικὸ χρῶμα ἐθεωρεῖτο ἰσότιμο μὲ τὴν πορφύρα¹.

Ἡ Ἥως στὸν Ὅμηρο εἶναι κροκόπεπλος (VIII 1, κ.λπ.). Ὅταν ὁ Πᾶν καὶ οἱ Νύμφες διέσχισαν τὰ λειβάδια καὶ τίς κοιλάδες, τότε πρόβαλλαν ἀπὸ παντοῦ μυρωδάτοι κρόκοι καὶ ὑακίνθοι πρὸς τιμὴν τῶν θεῶν².

Στὰ Κύπρια³ ἐπὶ ἐμφανίζεται τὸ φόρεμα τῆς Ἀφροδίτης νὰ εὐωδιάζει. Στὸ ἄρωμα τοῦ κρόκου καὶ τοῦ ὑακίνθου, τῆς βιόλας, τοῦ τριαντάφυλλου καὶ τῶν ναρκίσσων, τῶν ὁμορφῶν αὐτῶν ἀνοιξιῶτικων λουλουδιῶν, βοουτοῦσαν οἱ Χάριτες καὶ οἱ Ὄρες τὸ ἀσύγκριτο ἔνδυμα τῆς Κύπριδος. Ἐδῶ, καὶ σὲ πολλὲς ἄλλες περιπτώσεις, ἐμφανίζεται ὁ κρόκος νὰ κατέχει μιὰ ἐξέχουσα θέση.

Τὸ ναρκωτικὸ καὶ ὀξὺ ἄρωμα τοῦ φυτοῦ αὐτοῦ ἔπαιξε σπουδαῖο ρόλο στὸν ἀρχαῖο κόσμος⁴. Μποροῦσε νὰ ναρκώνει τίς αἰσθήσεις καὶ νὰ ὀδηγεῖ σὲ ἔκσταση. Καὶ ἐνῶ στὴν Κολχίδα ἐμφανίζεται ἀνάμεσα στὰ μαγικὰ βοτάνια στοὺς κήπους τῆς Ἑκάτης, στὴν Ἐλευσίνα ἀποτελοῦσε ἱερὸ φυτὸ τῆς Δήμητρας καὶ τῶν Εὐμενίδων.

Στὸ ᾠδαῖο χορικὸ (στ. 680 - 693, Οἰδίπους ἐπὶ Κολωνῷ), ὅπου ὁ Σοφοκλῆς ὕμνει τὸν «ἀργεῖα Κολωνόν», πεμπτοῦσία ὁμορφιάς καὶ πηγὴ φωτὸς τοῦ χώρου εἶναι ὁ «χρυσάυγης κρόκος».

Στὴ Νιόβη τοῦ ἴδιου ποιητῆ πρέπει σαφῶς νὰ ἀνεφέρετο ὁ κρόκος ὡς ἄνθος τῆς Δήμητρας⁵.

Ἀκόμη, ὁ κρόκος ἀναφέρεται σὲ σκηνές ἀρπαγῆς μιᾶς παρθένου ἀπὸ κάποιον θεό. Ἡ Περσεφόνη, ὅταν ἤρπάγη ἀπὸ τὸν Ἄδης, μάζευε κρόκους καὶ ἄλλα λουλούδια⁶. Τὸ ἴδιο καὶ ἡ Κρέουσα, ἡ κόρη τοῦ Ἑρεχθέως, ὅταν τὴν τρόμαξε ὁ Ἀπόλλων⁷. Τὸ ἴδιο συνέβη μὲ τὴν Εὐρώπη⁸, ὅπως καὶ μὲ τὴν Ὀρείθυια, ποὺ τὴν ἤρπασε ὁ Βορέας.

Τέλος, τὸ χρῶμα τοῦ κρόκου εἶχαν οἱ χιτῶνες θεῶν καὶ θεαινῶν, ἡρώων καὶ ἡρωίδων, ὅπως ὁ Βάκχος, ὁ Ἡρακλῆς, ὁ Ἰάσων, ἡ Παλλὰς Ἀθηνᾶ, ἡ Ἀντιγόνη, ἡ Ἰφιγένεια, ἡ Μήδεια, ἡ Ἀνδρομέδα, οἱ μοῦσες καὶ ἀκόμη ἡ γραῖα Ἐνώ. Ὅλοι αὐτοὶ ἐμφανίζονται μὲ κροκωτὸ χιτῶνα καὶ τὰ ἀγάλματά τους στολίζονται μὲ τὸ ἴδιο φυτὸ⁹.

1. S. Laser, ὁπ.π. σελ. 122.

2. *Hymn. hom. in Pana* (XIX) στ. 25 κ.ἑξ.

3. *Athen.* XV, 682e.

4. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 263 κ.ἑξ.

5. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 264, πρβ. Schneidewin - Nauck, *Zu Oed. Col.* 11.

6. *Hymn. hom. in Dem.* στ. 6.

7. *Eurip. Ion*, 187.

8. *Mosch.* II 68.

9. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 255-6.

Στή θεραπευτική ο κρίκος εμφανίζεται από την εποχή του Ίπποκράτη. Ήδη στο βιβλίο *Περὶ Διαιτήσεως* (βλ. *Περὶ Διαιτήσεως*, παρ. 33), παρόμοια συνταγή με συστατικό τον κρίκο συναντάμε και στο *Περὶ ἐπιδημιῶν* το Δεύτερον βιβλίο, που θεωρείται ότι περιλαμβάνει αποσπάσματα ή σημειώσεις από άλλα ιπποκρατικά κείμενα.

Ο κρίκος εφαρμόζεται στη συνέχεια ως φάρμακο για τὰ ἔλκη (βλ. *Περὶ ἑλκῶν*, παρ. 12), εἰς ὑποκαπνισμοὺς ἐπὶ γυναικείων παθῶν (βλ. *Περὶ τῆς γυναικείας φύσεως*, παρ. 34), ὡς ἐμμηναγωγὸν (ὅπ. π. παρ. 109), ἐπὶ δξείας ἐξελκώσεως τῆς μήτρας (βλ. *Γυναικείων πρῶτον*, παρ. 63 καὶ παρ. 90), ὡς ἐμβόλιον (ὅπ.π. παρ. 78), ὅπως καὶ σὲ ἄλλες γυναικείες παθήσεις, ὅπως ὡς θεραπευτικὸ τῆς γυναικείας στειρότητας.

Συνοψίζοντας: στὸ *Corpus Hippocraticum* εμφανίζεται ὁ κρίκος ὡς θεραπευτικὸ ἀπὸ τὸν 5ο π.Χ. αἰῶνα. Ὁ Ίπποκράτης τὸ συνιστᾷ μὲ ἔβενον ἐπὶ ὀφθαλμικῶν παθήσεων, ὡς ἀλοιφὴ στη θεραπεία ἑλκῶν, ἰδιαίτερα τῆς μήτρας, καὶ τέλος εἰς ὑποκαπνισμοὺς καὶ ἄλλες ἐφαρμογὰς ἐπὶ γυναικείων παθῶν¹. Στὶς βασικὲς αὐτὲς θέσεις τοῦ τὸν ἀκολουθοῦν οἱ μετέπειτα ἱπποκρατικοί.

Μὲ τὸ Διοσκουρίδην (1ος αἰ. μ.Χ.) ὁ κρίκος εἰσέρχεται σταθερὰ στη θεραπευτικὴ. Ἀναφέρεται ἀπὸ τὸ Γαληνὸ (XII 48, XIV 68) καὶ τὸν Ὀρειβάσιο (XI λ. κρίκος) καὶ φθάνει στὸ Βυζάντιο μὲ τὸν Ἀέτιο (II 196), ἐνῶ σύντομα μὲ τὸν Πλίνιο (XXI 138) καὶ τὸν Κέλσο (III 21) προχωρεῖ στη λατινόφωνη Δύση.

Οἱ βασικὲς ιδιότητες, ποὺ οἱ ὕστεροι χρόνοι τῆς ἀρχαιότητος προσδίδουν στὸν κρίκο, ἔχουν δοθεῖ ἀπὸ τὸ Διοσκουρίδην (π. ὕλ. ἱατρ. I 26): «δύναμιν δὲ ἔχει πεπτικὴν, μαλακτικὴν, ὑποτύφουσαν, ὀδρητικὴν, παρέχει (τε) εὐχροίαν καὶ ἀκραίπαλός ἐστι μετὰ γλυκέος πινόμενος, ρεῦμά τε ὀφθαλμῶν ἐπιχρίδιμος [καὶ ἐγχρίδιμος] στέλλει σὺν γάλακτι γυναικείῳ· μείγνυται δὲ καὶ τοῖς πρὸς τὰ ἐντὸς ποτήμασι χρησίμως καὶ προσθέμασι καὶ καταπλάσμασι τοῖς πρὸς μήτραν καὶ δακτύλιον· παρίσθησι δὲ καὶ πρὸς ἀφροδίσια, τὰς τε ἐρυσιπελατώδεις φλεγμονὰς πρᾶννει κατὰχρίδιμος καὶ εἰς τὰς ὀπτικὰς χρησιμεύει· φασὶ δὲ καὶ ἀναιρετικὸν αὐτὸν εἶναι μεθ' ὕδατος πινόμενον πλήθος δραχμῶν τριῶν... καὶ ἡ ῥίζα δὲ αὐτοῦ πινόμενη σὺν γλυκεῖ οὖρα κινεῖ.»

Ὁ κρίκος, τὸ φυτὸ ποὺ διέγειρε τὴν καλλιτεχνικὴ καὶ τὴ μυθοπλαστικὴ φαντασία τῶν ἀρχαίων ἀπὸ τὶς τοιχογραφίες τῆς Κνωσσοῦ μέχρι

τοὺς κήπους τῆς Κολχίδος, συνόδευε πάντα τοὺς Ἕλληνας. Οἱ αἰῶνες ἀπέδειξαν ὅτι, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ὁμορφίαν του, εἶχε καὶ θεραπευτικὲς ἢ καὶ καταστροφικὲς ιδιότητες. Δὲ χάθηκε ποτὲ ἀπὸ τὴν φαρμακολογία. Προχώρησε μέχρι τὸν αἰῶνα μας καὶ ἀναφέρεται τὸ 1912 στὴ Φαρμακολογία τοῦ Δοντᾶ (τόμ. Β', ἐν Ἀθήναις 1914, σελ. 53):

«Κρίκου στίγματα, *Crocus s. Stigmata Croci s. Safran*. Τὰ στίγματα τοῦ παρ' ἡμῖν αὐτοφύτου *Crocus sativus* (Iridaceae), ἅτινα εἶνε καστανέουθρα, ἰδιαζούσης ἐντόνου ἀρωματικῆς ὁσμῆς καὶ γεύσεως πικρᾶς καὶ ἀρωματικῆς. Περιέχουσι γλυκωσίδην τινά, τὴν *πικροκροκίνην*, ἥτις ἀποσχίζεται εἰς σάκχαρον καὶ αἰθέριον ἔλαιον ἐξ οὗ παράγεται ἡ ἀρωματικὴ ὁσμὴ τοῦ κρίκου. Ἀλλὰ πλὴν τούτου ἐν τοῖς στίγμασιν ἀνευρίσκεται καὶ προσχηματισμένον αἰθέριον ἔλαιον. Κατὰ τὴν μάσησιν τῶν στιγμάτων ὁ σίελος χρῶννυται ἐντόνῳ κιτρίνῳ χροίᾳ. Κιτρίνην χροιάν λαμβάνουσι τὰ παρασκευάσματα ὡς καὶ τινὰ φαγητά, οἷς προστίθεται ὁ κρίκος.

Ὁ κρίκος ἦτο λίαν ἀγαπητὸν φάρμακον παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Αἰγυπτίοις καὶ Ἕλλησιν οὐ μόνον διὰ τὴν χροιάν καὶ τὸ ἄρωμα αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ὡς διεγερτικὸν καὶ ἀφροδισιακόν. Εἴτα χρήσις τοῦ κρίκου ἐγένετο πρὸς πρόκλησιν συστολῶν τῆς μήτρας ἐπὶ ἀτονικῶν καταστάσεων αὐτῆς καὶ ὡς ἐκτριπτικόν, τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ἀποδιδομένης εἰς τὸ ἐν αὐτῷ αἰθέριον ἔλαιον. Ἡ εἰς μεγάλην ποσότητα λήψις τοῦ κρίκου προκαλεῖ τοξικὰ φαινόμενα καὶ πολλὰ ἐξ αὐτοῦ δηλητηριάσεις ἀπέληξαν εἰς θάνατον.

Χρήσις τοῦ κρίκου νῦν γίνεται μόνον ὡς ἀρτύματος καὶ χρωστικῆς οὐσίας, ἐν δὲ τῇ φαρμακευτικῇ πρὸς παρασκευὴν τοῦ κροκούχου βάμματος τοῦ ὀπίου καὶ μειγμάτων τινῶν πρὸς κατασκευὴν ἐμπλάστων.

Βάμμα κρίκου, *Tinctura Croci*. Διὰ κατεργασίας 1 μ. κρίκου ἐν 10 μ. ἀραιῷ οἶνοπνεύματος. Ἀμαυρὰς χρυσοειδοῦς χροιάς, ὁσμῆς καὶ γεύσεως ἀπὸ κρίκου.»

14. Κυκλάμινος ἢ κυκλαμῖς

Στὴν Ἑλλάδα εμφανίζονται περισσότερα εἶδη κυκλαμίνου¹, ἡμεῖς ὁμῶς θὰ παρακολουθήσουμε τὴν παρουσίαν τῆς ἀρχαίας ὀνομασίας στὰ κείμενα.

Σύμφωνα μὲ τὸ Θεόφραστο «τοῦ δὲ κυκλαμίνου ἢ μὲν ῥίζα πρὸς τὰς ἐκπονήσεις τῶν φλεγμονῶν καὶ πρόσθετον γυναιξὶ καὶ πρὸς τὰ ἔλκη ἐν μέλιτι· ὁ δὲ ὅπως πρὸς τὰς ἀπὸ κεφαλῆς καθάρσεις ἐν μέλιτι ἐγχέομενος, καὶ πρὸς τὸ μεθύσκειν ἐὰν ἐν οἶνῳ διαβρέχων διδῷ τις πίνειν. ἀγαθὴν δὲ τὴν ῥίζαν καὶ ὠκυτόκιον περίσπτον καὶ εἰς φίλτρα· ὅταν δὲ ὀρύξωσι κατακαίουσιν εἴτ' οἶνῳ δεύσαντες τροχίσκους ποιοῦσιν ὥσπερ τῆς τρυγῶς ἢ ῥυπτόμεθα» (H. pl. IX, 9. 3).

1. J. H. Dierbach, *Die Arzeneimittel des Hippokrates*, Heidelberg 1824.

1. J. Murr, ὅπ.π. σελ. 201 καὶ J. H. Dierbach, ὅπ.π. σελ. 148,9.

Γίνεται φανερό ότι στον 4ο π.Χ. αιώνα ο κυκλάμινος εμφανίζεται ως φυτό που έχει πρώτον θεραπευτικές ικανότητες και δεύτερον μαγικές.

Στο Θεόκριτο (Ειδ. V, 123) αναφέρεται ως μαγικό μέσο που καταπραύνει τη διέγερση.

Διεξοδικά τη χρήση του κυκλαμίνου στην αρχαία ιατρική τη βρίσκουμε στο *Corpus Hippocraticum*. Έδώ εφαρμόζεται ως «έγχυμα» στον πνεύμονα σε περιπτώσεις πνευμονικού αποστήματος (Περὶ νοῦσων, παρ. 47), και κατ' επανάληψη στη θεραπευτική γυναικείων παθών. Ιδιαίτερα τὰ βιβλία, Περὶ γυναικείας φύσεως, Περὶ γυναικείων πρώτων και δεύτερων και Περὶ ἐπικυήσεως, αναγράφουν περὶ τις 25 συνταγές, όπου χρησιμοποιείται ο κυκλάμινος μαζί με διάφορα άλλα θεραπευτικά.

Εκεί όμως όπου εμφανίζεται το κυκλάμινο σε όλη τη μεγαλοπρέπεια και την ποικιλία των εφαρμογών του είναι στο κείμενο του Διοσκουρίδη (Π 164).

Ο Διοσκουρίδης ανεβάζει αυτό το απλό και άσημαντο φυτό σε ένα πολύπλευρο θεραπευτικό μέσο. «Άγει φλέγμα» και είναι διουρητικό, είναι ἐμμηναγωγό και αντίδοτο δηλητηρίων, θεραπεύει τον ίκτερο, αποκαθαίρει την κεφαλή, επιδρά στο έντερο, βοηθάει τὰ μάτια, εξαφανίζει εξανθήματα, έπουλώνει τὰ τραύματα, θεραπεύει την σπλήνα και έχει τόσες άλλες σημαντικές ιδιότητες, που πράγματι εκπλήσσει.

Δεν παύει όμως να περικλείει μαγικές δυνάμεις. "Αν περάσει γυναίκα πάνω από τη ρίζα του, αποβάλλει, φέρνει γρήγορη γέννα ως περίπτο, και τέλος «ίστορεΐται», λέγεται, ότι χρησιμοποιείται και ως φίλτρο.

Ένα τέτοιο θαυμαστό θεραπευτικό, «αντιφάρμακο» και μαγικό φυτό, δεν υπάρχει αμφισβόλια ότι είχε τη θέση του μέσα στους κήπους της Μηδειας στην Κολχίδα.

15. Κύπειρον

Κύπειρον και κύπειρος είναι ή ονομασία δύο αντιστοίχως φυτών, που φύονται σε ελώδεις περιοχές. Το κύπειρον χαρακτηρίζεται ως εῤῥώδες. Και τὰ δύο αναφέρονται από τους αρχαίους συγγραφείς (Liddell - Scott). Η παρουσία του φυτού μαρτυρείται στις πινακίδες της Κνωσσοῦ (KN G 519, 102 = Ga 517) ως Ku-ra-ro, ταυτίζεται με το κύπειρος και το δωρικό τύπο κύπαιρος. Οί βοτανολόγοι διακρίνουν τον *Cyperus rotundus* και *Cyperus longus*. Ο *Cyperus rotundus* ιδιαίτερα χρησιμοποιείται στην παρασκευή αρωματικών ελαίων, ενώ ο *Cyperus longus* ταυτίζεται από τους έρευνητές με τον «κύπειρον»¹ που αναφέρει ο Όμηρος ως τροφή των ζώων (XXI 351).

1. S. Laseg, όπ.π. σελ. 122.

Στὰ Όρφέως Άργοναυτικά δὲ γίνεται σαφές για ποιο κύπειρον πρόκειται. Ο Θεόφραστος αναφέρει «τὸ κύπειρον» (IV 10,5) και περιγράφει την πολυμορφία των ριζών του, καταλήγοντας ότι «μάλιστα δυσσώλεθρον και έργον ἐξελαΐν». Στο Διοσκουρίδη καταχωρείται ως «κύπερος» και κατ' άλλη γραφή «κύπειρος» (π. ύλ. Ιατρ. I, 4 και σχ.). Ο κύπερος (Liddell - Scott) είναι πιθανώς ιωνικός τύπος αντί του κύπειρος. Αναφέρεται από τον Ηρόδοτο (4. 71), όπου λέγεται ότι είναι αρωματικό φυτό, που το χρησιμοποιούσαν οί Σκύθες για ταρίχευση των νεκρών (πρβλ. Πλούτ. 2383Α).

Ο Νίκανδρος αρχικά αναφέρει στα Άλεξιφάρμακα τον κύπειρο ως θεραπευτικό δηλητηριάσεων (Alex. 591 - 3).

Η κύπερος κατά το Διοσκουρίδη έχει ποικίλες θεραπευτικές ικανότητες: «δύναμις δὲ ἐστίν αὐτῆς θερμαντική, ἀναστοματική, διουρητική (ἐπὶ) λιθιῶντων και ὕδρωπος πινομένη. βοηθεῖ δὲ και σκορπισπλήκτους, και πρὸς τὰς περὶ μήτραν καταψύξεις και μύσεις πυριωμένη ἀρμόζει, ἄγουσα ἐμμηνα. ποιεῖ δὲ και τοῖς ἐνστομίοις ἔλκεσι και νεμομένοισι ξηρὰ λεία· μείγνυται και μαλάγμασι θερμαντικοῖς και εἰς τὰ στόμματα των μύρων ἐδ- χρηστεῖ» (I 4, 2).

16. Μανδραγόρας

Ο μανδραγόρας ὑπῆρξε τὸ φυτό που ιδιαίτερα διήγειρε τη φαντασία των αρχαίων¹. Η θεά Άφροδίτη έφερε κατά τον Ησύχιο την προσηγορία «μανδραγορίτις» και ο ίδιος ο Ζεύς (κατά τον Ησύχιο πάντα) έφερε και αυτός τὸ επίθετο μανδραγόρας².

Είναι ιδιαίτερα χαρακτηριστικό για τὸ μανδραγόρα τὸ ότι οί αρχαίοι συγγραφείς, βοτανολόγοι ή φαρμακολόγοι, ἀναιμειγνύουν στα κείμενά τους τὸ μύθο και την πραγματικότητα με τον πιο φυσικό τρόπο.

Οί πληροφορίες μας αρχίζουν με τὸ Θεόφραστο, ο οποίος δίδει κατ' αρχήν τον τρόπο που συλλέγεται ο μανδραγόρας: «περιγράφειν δὲ και τον μανδραγόραν εἰς τρις ξίφει, τέμνειν δὲ πρὸς ἐσπέραν βλέποντα. τον δ' ἕτερον κύκλῳ περιορχεῖσθαι και λέγειν ὡς πλείστα περὶ ἀφροδισίων» (H. Pl. VIII 8). Στο ἐπόμενο κεφάλαιο συνεχίζει: «ἐστίν δὲ... χρήσιμα... ή ρίζα και ο ὀπὸς... του μανδραγόρου· του γάρ μανδραγόρου τὸ φύλλον χρήσιμον εἶναι φασὶ πρὸς τὰ ἔλκη μετ' ἀλφίτου, την δὲ ρίζαν πρὸς ἐρυσίπελας ξυσθεῖσάν τε και ὄξει δευθεῖσαν και πρὸς τὰ ποδαγρικά και πρὸς ὕπνον και πρὸς φίλτρα· διδόασι δ' ἐν οἶνῳ ή ὄξει· τέμνουσι δὲ τροχίσκους ὥσπερ βαφανίδος και ἐνείραντας ὑπὲρ γλαύκους ἐκρέμασαν ἐπὶ καπνῷ» (H. Pl. IX 1).

Αν όμως τὸ φάσμα των εφαρμογών του μανδραγόρα στο Θεόφραστο περιλαμβάνει τὴν θεραπευτική των ἔλκων, του ἐρυσιπέλατος, τῆς ποδάγρας

1. Der Kleine Pauly, τόμος 3, στήλη 948.

2. J. Murr, όπ.π. σελ. 202—τὸ θέμα ἀμφισβητεῖται.

και της άυπνίας, οί ένδειξεις που καταχωρεί άργότερα ο Διοσκουρίδης είναι ασύγκριτα περισσότερες. Καί οί δυο όμως συμφωνούν ότι ή ρίζα του μανδραγόρα είναι «φίλτρων ποιητική», γι' αυτό έχει και την επωνυμία «Κιρκαία».

Ο Διοσκουρίδης, έκτός των άλλων, αναφέρει τη ρίζα «λεία προς έρπετων πληγάς» και καταλήγει «φασί δέ και αντίδοτον την ρίζαν πινομένην μετά στρύχνου του καλουμένου μανικοῦ» (IV 75).

Ο μανδραγόρας, ύστερα από όλες αυτές τις παρατηρήσεις και τις διαπιστώσεις που άπηχούν τις αντιλήψεις του αρχαίου κόσμου για τó φυτό αυτό, φυσικό είναι νά έφερε και τó όνομα Κιρκαία ρίζα. Οί ναρκωτικές του ιδιότητες συνέδεσαν στην αρχαιότητα τó μανδραγόρα, όχι μόνον με την Κίρκη και τούς συντρόφους του Όδυσσέα, αλλά, σύμφωνα με μία ιστορία που διηγείται ο Άπολλόδωρος, και με τόν ίδιο τó Μίνωα (Βιβλ. III 15).

Αυτό τó πολυδύναμο φυτό πώς ήταν δυνατόν νά λείπει από την Κολχίδα;

17. Μήκων

Η μήκων είναι από τά φυτά που ιδιαίτερα έχει μελετηθεί, τόσο ως προς τή μυθολογική¹ όσο και ως προς τή φαρμακολογική² της πλευρά. Η αναφορά της αρχίζει από τόν Όμηρο (Ήλ. VIII 307). Έμφανίζεται ως σύμβολο της Δήμητρας, συνδέεται με την Άφροδίτη και την Ήρα, στεφανώνει τή Νύχτα, τόν Ύπνο και τó Θάνατο, τοποθετείται στο χέρι του έπνοδότου και όνειροπομποῦ Έρμου και θεωρείται ότι είναι τó «φάρμακον νηπενθές», που έδωσε ή Έλένη στόν Τηλέμαχο (Όδ. IV 22 κ.έξ.) για νά ξεχάσει τόν πόνο του.

Ο Διοσκουρίδης αναγράφει σειρά δλόκληρη φυτών που φέρουν τó όνομα μήκων, όπως μήκων ροιάς (III 63), μήκων (III 64), μήκων κερατίτις (III 65), μήκων άφρόδης (III 66) κ.λπ.

Θά ήταν πράγματι παράδοξο άν από τούς κήπους της Έκάτης έλειπε τó φυτό αυτό, που προσφέρει τó πολύτιμο ύπνωτικό των αρχαίων χρόνων. Ο καθ. Παναγ. Κρητικός³ έχει μάλιστα υποστηρίξει ότι οί Έλληνες πρέπει νά έφεραν από τις άκτές του Εξείνου Πόντου, και ειδικότερα από την περιοχή της Σινάπης, τή μήκωνο την ύπνοφόρο (Papaver Somniferum) και νά την καλλιέργησαν στην Ελλάδα.

1. J. Murr, δπ.π. σελ. 183, όπου και βιβλιογραφία.

2. W. Schneider, δπ. π. T. III σελ. 18 κ.έξ.

3. P. G. Kritikos a. S. A. Papadaki, *A history of opium in antiquity*, J. Amer. Pharm. Ass. 1968, No 8, σελ. 446-7.

Έδω συμπίπτει άμεσα ο μύθος και ή επιστημονική έρευνα. Δέν υπάρχει άμφιβολία πώς στους κήπους της Κολχίδος ή Μήδεια γνώριζε τó «αφρόν» της ποντιακής μας λαϊκής ιατρικής.

18. Όρμινον

Άνάμεσα σ' ένα μεγάλο αριθμό φυτών, που ο αρχαίος κόσμος θεωρούσε ως ιερά της Άφροδίτης, αναφέρεται και τó όρμινον.

Σύμφωνα με τó Διοσκουρίδη (III 129) «δοκεί δέ και τούτο σὺν οίνῳ πινόμενον συνουσίαν παρορμᾶν. αποκαθαίρει δέ σὺν μέλιτι ἄργεμα, λευκώματα, καταπλασθέν δέ μεθ' ὕδατος οἰδήματα διαφορεῖ καὶ σκόλοπας ἐπισπᾶται» καί ή πόα δέ καταπλασθεῖσα τά αὐτὰ ποιεῖ. τó δέ ἄγριον ἰσχυροτέραν έχει δύναμιν, ὅθεν μείγνυται καὶ συγκρίμασι, μάλιστα δέ τῷ γλευκίνῳ». Μετά τó Διοσκουρίδη τó όρμινον αναφέρεται από τó Γαληνό (XII 152), τόν Όρειβάσιο (XII), τόν Παῦλο Αἰγινήτη (VII 3).

Τά φύλλα και ο σπόρος χρησιμοποιούντο για τήν παρασκευή φίλτρων, όπως και ως αντιφάρμακα σε δηλητηριάσεις¹. Αυτός είναι ο λόγος που όρισμένοι έρευνητές θεωρούν ότι τó όρμινον τοποθετείται στους κήπους της Έκάτης².

19. Παιωνία

Η παιωνία είναι αληθινά τó φυτό εκείνο που επί χιλιάδες χρόνια προσελκύει σάν μαγνήτης την επιστημονική έρευνα και τις λαϊκές δοξασίες. Τί νά 'χει συμβάλει σ' αυτό; Ίσως τ' όνομά του, ίσως ακόμη τά ένδιαφέροντα φαρμακολογικά συστατικά του.

Παιωνία τó όνόμασαν οί αρχαίοι προς τιμήν του ιατροῦ των θεών, του Παίωνος (Plin. h. n. XXV 147), που ανακάλυψε κάποτε τις θεραπευτικές του ικανότητες και θεράπευσε τόν Άδη, που τόν είχε τραυματίσει ο 'Ηρακλής³.

Η παιωνία ή γλυκοσίδη, όπως αναφέρει ο Θεόφραστος (Hist. plant. IX 8,6), είναι ένα επικίνδυνο φυτό. Δέν μπορεί νά τó συλλέξει κανείς άνέμελα, αλλά: «νύκτωρ κελεύουσιν όρύττειν» εάν γάρ ήμέρας και όφθῃ τις υπό δρυοκολάπτου τόν μὲν καρπὸν ἀπολέγων κινδυνεύειν τοῖς ὀφθαλμοῖς,

1. Nicand. Ther. 893. *Alexiph.* 615.

2. J. Murr, δπ.π. σελ. 198. Γενικά υπάρχει μεγάλη δυσκολία στόν προσδιορισμό του είδους του φυτού αυτού, ή όποία φαίνεται στις άλληλοσυγκρουόμενες γνώμες των διαφόρων έρευνητών, πρβ. J. Dierbach, δπ.π. σελ. 165. Schneider, δπ.π. λ. *Salvia*, σελ. 213-217 και τήν εκεί αναφερομένη βιβλιογραφία.

3. J. Murr, δπ.π. σελ. 226-7.

τὴν δὲ ῥίζαν τέμνων ἐκπίπτειν τὴν ἔδραν... τὸ δ' ἐπευχόμενον τέμνειν οὐδὲν ἴσως ἄτοπον.»

Οἱ «δυνάμεις», οἱ θεραπευτικὲς δηλ. ἰκανότητες τῆς παιωνίας - γλυκοσίδης, ἀναπτύσσονται ἀπὸ τὸ Διοσκουρίδῃ «δίδεται δὲ ἡ ῥίζα γυναιξίν...» (Διοσκ. III 140).

Ἐκπληκτικὲς ἰκανότητες καταχωρεῖ ὁ Διοσκουρίδης στὴν παιωνία. Αὐτὲς οἱ ἰκανότητες, ἀνάμεικτες μὲ κάποιες μαγικὲς δυνάμεις, ποὺ ὑπονοοῦνται, ἔκαμαν τὴν παιωνία τὸ φαρμακευτικὸ φυτὸ ποὺ ἔφθασε μέχρι τὸν αἰῶνα μας¹.

20. Πάνακες Χειρώνειον

Ὁ Κένταυρος Χείρων, ἐγκατεστημένος στὸ Πήλιο τῆς Θεσσαλίας, εἶναι ἄμεσα συνδεδεμένος μὲ τὰ θεραπευτικὰ φυτὰ. Ὅρισμένα φέρουν καὶ τὸ ὄνομά του. Τὸ Πάνακες Χειρώνειον, ποὺ ἀναφέρουν τὰ Ὁρφῆως Ἀργοναυτικά, ἔχει ἄρκετὰ ἀπασχολήσει τὴν ἐρευνα. Οἱ γνώμες διίστανται ὡς πρὸς τὴν ταύτισή του². Ἐμεῖς θὰ παρακολουθήσουμε κυρίως ὅσα ἀναφέρονται ἀπὸ τὶς ἀρχαῖες πηγές.

Ὁ Θεόφραστος γράφει τὰ ἑξῆς: «ἔχει δὲ τὸ μὲν χειρώνειον φύλλον μὲν ὁμοῖον λαπάθῃ μείζον δὲ καὶ δασύτερον, ἄνθος δὲ χρυσοειδὲς, ῥίζαν δὲ μικράν. φιλεῖ δὲ μάλιστα τὰ χωρία τὰ πίονα· χρῶνται δὲ πρὸς τε τοὺς ἔχεις καὶ τὰ φαλάγγια καὶ τοὺς σῆπας καὶ τὰ ἄλλα ἔρπετὰ διδόντες ἐν οἴνῳ καὶ ἀλείφοντες μετ' ἐλαίου· τοῦ δ' ἔχεις τὸ δῆγμα καὶ καταπλάττοντες καὶ ἐν ὀξίνῃ πιεῖν διδόντες· ἀγαθὴν δὲ φασὶ καὶ ἑλκῶν ἐν οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ καὶ φυμάτων ἐν μέλιτι» (H.P.I. IX 11, 1).

Παραστατικὸς καὶ ποιητικὸς ὁ Νίκανδρος, ἀφοῦ ἀπαριθμήσει τοὺς κινδύνους ποὺ διατρέχει κανεὶς ἀπὸ τὰ δῆγματα τῶν φιδιῶν, προτείνει: «ὅταν ἡ πληγὴ αἱμορραγεῖ καὶ πονάει νὰ πάρεις χορτάρια φρέσκα ἀπὸ μέρος ὅπου ζοῦν φίδια μέσα στὸ πυκνὸ δάσος. «Πρῶτον μὲν Χείρωνος ἐπαλθέα ῥίζαν ἐλᾶσθαι / Κενταύρου Κρονίδα φερώνυμον, ἣν ποτε Χείρων / Πηλίου ἐν νιφόντι κιχὼν ἐκφράσσατο δειρή. / τῆς μὲν ἀμαρακόεσσα χυτὴ περιδέμε χαίτη, / ἄνθεα δὲ χρύσεια φασίνεσθαι· ἢ δ' ὑπὲρ αἴτης ῥίζα καὶ οὐ βυθόωντα Πελεθρόνιον νάπος ἴσχει. / ἣν σὺ καὶ ἀδαλέην ὅτε δ' ἔγγχλοον ὄλμῳ ἀράξας, / φυρσάμενος κοτύλῃ πιέειν μενοεικέος οἴνης· παντὶ γὰρ ἄρκιός ἐστι· τὸ μὲν πανάκειον ἔπουνσιν.»

Τέλος ὁ Διοσκουρίδης, ἀφοῦ βεβαιώσει ὅτι τὸ πάνακες χειρώνειον φυτεῖται «μάλιστα» στὸ Πήλιο, ἔχει ἄνθη χρυσοειδῆ κ.λπ., καταλήγει ὅτι

1. Μετὰ τὸ Διοσκουρίδῃ ἡ παιωνία ἀναφέρεται ἀπὸ τὸ Γαληνὸ XI 858, Ἀέτιο I, Παῦλο Αἰγινήτη VII 3. Περισσότερα στοιχεῖα γιὰ τὴ μετέπειτα ἐφαρμογὴ τῆς Schmidt, *Paenia*, τόμ. 2, σελ. 11.

2. Βλέπε J. Murr, ὁπ.π. σελ. 224, 225.

«δύναμιν δὲ ἔχει ἡ ῥίζα πρὸς ἔρπετὰ πινομένη· καὶ ἡ κόμη δὲ ἐπιπλασσομένη πρὸς τὰ αὐτὰ ποιεῖ» (π. ὕλ. ἱατρ. III 49).

21. Περιστερεὼν - ἀριστερεὼν

Περιστερεὼν ἢ ἀριστερεὼν¹, ὅπως παρουσιάζεται στὰ Ὁρφῆως Ἀργοναυτικά (στ. 919), ἦταν ἓνα ἱερότατο φυτὸ στὴν ἀρχαιότητα καὶ ἔφερε τὴν ἐπωνυμία «ἱερά βοτάνη». Ἰδιαίτερα ἦταν συνδεδεμένο μὲ τὸ Δία, τὴν Δήμητρα καὶ τὴν Περσεφόνη, ὁ Διοσκουρίδης τὴν ἀποκαλεῖ «Διὸς ἡλακᾶτη» καὶ «περσεφόνειον».

Στὸ Corpus Hippocraticum ἐφαρμόζεται ὡς θεραπευτικὸ κατὰ τῆς στειρότητος², ἐνῶ ὁ Νίκανδρος θεωρεῖ ὅτι σώζει ἀπὸ δηλητηριάσεις (Ther. 860).

Συγκεκριμένα καὶ ἐν ἐκτάσει οἱ ἰκανότητες τοῦ φυτοῦ αὐτοῦ δίδονται ἀπὸ τὸ Διοσκουρίδῃ: «ταύτης τὰ φύλλα καὶ ἡ ῥίζα ποτιζόμενα μετ' οἴνου καὶ καταπλασσομένα ποιεῖ πρὸς ἔρπετῶν δῆγματα, πρὸς δὲ ἵκτερον τὰ φύλλα ὅσον δραχμὴ μία μετὰ λιβανωτοῦ / τριωβόλον σὺν οἴνῳ παλαιοῦ κοτύλῃ μιᾷ νήσκει ἐφ' ἡμέρας τέσσαρας πινόμενα, οἰδήματά τε χρόνια καὶ φλεγμονὰς τὰ φύλλα ἐπιπλασθέντα πρᾶναι καὶ ῥυπαρὰ ἑλκῃ καθαίρει. ἀψευθεῖσα δὲ ὅλη ἐν οἴνῳ ἐσχάρας τὰς ἐν παρισθμίῳ περιρρήττει, καὶ νομάς τὰς ἐν στόματι ἀναγαγαριζομένη ἐφίστησι, ραίνόμενόν τε ἐν συμποσίῳ τὸ ἀπόβρεγμα εὐδιαγωγοτέρους ἱστορεῖται ποιεῖν. δίδεται δὲ τριταῖζουσι πιεῖν τὸ τρίτον γόνυ ἀπὸ τῆς γῆς σὺν τοῖς περικειμένοις φύλλοις, τεταρταῖζουσιν δὲ τὸ τέταρτον. καλεῖται δὲ ἱερά βοτάνη διὰ τὸ εὐχρηστεῖν ἐν τοῖς καθαρμοῖς εἰς περιάμματα» (περίαπτα) (IV 60).

Ἡ περιστερεὼν, μαγικὸ βοτάνι ὡς περίαπτο, εἶναι ἀπόλυτα ταιριαστὸ μέσα στοὺς κήπους ἐκείνους τῆς Μήδειας.

22. Πόλιον

Τὸ πόλιον³, φυτὸ «βαρύοσμο μετὰ ποσῆς εὐωδίας» κατὰ τὸ Διοσκουρίδῃ (III 110), ἀναφέρεται ἀπὸ τὸ Νίκανδρο τόσο στὰ Θηραϊκά (64, 583) ὅσο καὶ στὰ Ἀλεξιβάρμακα (305).

Ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ πόλιου στὴν ἱατρικὴ εἶναι παλαιά. Ἦδη ἀναφέρεται στὸ Corpus Hippocraticum, στὸ βιβλίο Περὶ ἐλκῶν, ποὺ θεωρεῖται ἔργο τοῦ ἴδιου τοῦ Ἱπποκράτους ἢ τουλάχιστον τῶν συγχρόνων του ἱατρῶν τῆς Κῆ. Στὸ Περὶ ἐλκῶν βιβλίο ἐφαρμόζεται ὡς κατάπλασμα σὲ οἰδήματα, ποὺ προέρχονται ἀπὸ τραυματισμοὺς (παρ. 11).

1. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 213 - 214.

2. Περὶ ἀφύρων, παρ. 224.

3. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 205.

Ἐπίσης, τὸ πόλιον χρησιμοποιεῖται κατὰ διαφόρους τρόπους ἀπὸ ἄλλους συγγραφεῖς τοῦ *Corpus Hippocraticum* κυρίως γιὰ νὰ διευκολύνεται ἡ σύλληψη (Περὶ γυναικείων πρῶτον, παρ. 75-76) ἢ γιὰ ἄλλα γυναικεῖα προβλήματα (Περὶ γυναικείων δεύτερον, παρ. 195).

Ὁ Διοσκουρίδης διακρίνει τὸ «ὄρεινόν» πόλιον, τὸ ὁποῖο ὀνομάζεται καὶ τεύθριον, καὶ ἓνα δεύτερο «θαμνωδέστερον» τοῦ πρώτου. «Δύναται δὲ αὐτῶν τὸ ἀπόζεμα πινόμενον ἀρήγειν θηριοδῆκτοις, ὕδρωπικοῖς, ἰκτεριώδεσι, σπληνικοῖς δὲ σὺν ὄξει. ἔστι δὲ κεφαλαλγὲς καὶ κακοστόμαχον· ἄγει δὲ καὶ κοιλίαν καὶ ἔμμηνα. ὑποστρωννύμενον δὲ καὶ θυμῶμενον θηρία διώκει, καταπλασσόμενον δὲ τραύματα κολλᾷ» (III 110).

23. Πολύκνημον

Ὁ Νίκανδρος ἀναγράφει τὸ πολύκνημον ὡς φάρμακο κατὰ τῶν δηλητηριάσεων (Θηρ. 559 καὶ Ἀλ. 57), ἐνῶ ὁ Διοσκουρίδης ἀναφέρει ὅτι: «ποιεῖ καταπλασσόμενον χλωρὸν ἢ ξηρὸν μεθ' ὕδατος πρὸς τραύματα κολλῶν· δεῖ δὲ πεμπταῖον λύειν· πίνεται καὶ πρὸς στραγγουρίας καὶ ῥήγματα σὺν οἴνῳ» (III 94). Τὸ πολύκνημον καταχωρεῖ ἐπίσης ὁ Γαληνός (XII 107) καὶ φθάνει στὸ Βυζάντιο μετὰ τὸν Παῦλο Αἰγινήτη (VII 3).

24. Σμίλαξ

Ἡ σμίλαξ, ἓνα πολυσυζητημένο φυτὸ μετὰ φύλλα ποὺ ὁμοιάζουν πρὸς τὸν κισσό, θεωρεῖται ὅτι συχνὰ ἐχρησιμοποιεῖτο στίς ἐορτὲς τοῦ Διονύσου μαζί μετὰ τὸν κισσό. Ἐπίσης ἦταν ἱερὸ φυτὸ τῶν Μουσῶν καὶ ἰδιαίτερα ἐμφανίζεται ὡς στέφανος νὰ κοσμεῖ ἓνα ὠραιότατο ἄγαλμα τῆς Πολύμνιας¹.

Ὁ Διοσκουρίδης ἀναφέρει γιὰ τὴ σμίλακα, ποὺ τὴ χαρακτηρίζει «κηπαία», ὅτι «λαχανεύεται εἰς βρῶσιν ὁ καρπὸς ἐψόμενος σὺν τῷ σπέρματι ὡς ἀσπάραγος, οὐρητικὸς ὢν καὶ δυσόνειρος» (III 146).

Ὁ Διοσκουρίδης παρουσιάζει καὶ δεύτερη μορφή σμίλακος (IV 79), ποὺ οἱ Ῥωμαῖοι καλοῦν «τάξον», ἡ ὁποία εἶναι δένδρον μετὰ φύλλα ὅπως τῆς ἐλάτης. Στὰ Ὁρφέως ὅμως Ἀργοναυτικά ἡ ἐμφανιζόμενη σμίλαξ ἔχει τὴ μορφή μικροῦ φυτοῦ καὶ ὄχι δένδρου, γι' αὐτὸ δὲ θὰ ἐπεκταθοῦμε στὴν παρουσίᾳ του².

25. Στοιχὰς

Ἡ στοιχὰς³ εἶναι φυτὸ ποὺ κατὰ τὸ Διοσκουρίδη «γεννᾶται μὲν ἐν ταῖς κατὰ Γαλατίαν νήσοις κατ' ἀντικρὺς Μασσαλίας, καλουμένης Στοι-

χάσιν, ὅθεν καὶ τὴν ὀνομασίαν ἔσχεν· πόα δὲ ἐστὶ λεπτόκαρπος, ὁμοίαν ἔχουσα θύμῳ κόμην, μακροφυλλοτέρα μέντοι καὶ δριμεῖα τῇ γεύσει ὑπόπικρος ποσῶς. ποιεῖ δὲ τὸ ἀφένημα αὐτῆς πρὸς τὰ ἐν θώρακι καθὼς ὁ ὕσσωπος· μείγνυται δὲ καὶ ἀντιδότοις χρησίμως» (III 26)¹.

26. Χαμαίμηλον

Εἶναι βέβαιο ὅτι πρόκειται γιὰ τὸ γνωστὸ μας, κοινότατο σὲ ὅλο τὸν ἐλληνικὸ κόσμο, χαμομήλι. Μετὰ τὴν ἀρωματικὴ καὶ θεραπευτικὴ του δύναμη ἔχει κατακτήσει τόσο τὴν ἐπιστημονικὴ ὅσο καὶ τὴ λαϊκὴ ἰατρικὴ ὅλων τῶν αἰώνων.

Κατὰ τὸ Διοσκουρίδη «δύναμιν δὲ ἔχουσιν αἱ ῥίζαι καὶ τὰ ἄνθη καὶ ἡ βοτάνη θερμαντικὴν, λεπτυντικὴν· πινόμεναι δὲ καὶ ἐγκαθεζόμεναι ἄγουσι καταμήνια καὶ ἔμβρυα καὶ λίθους καὶ οὖρα» (III 137).

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Τὰ 26 φυτὰ, ποὺ τοποθετοῦνται στοὺς κήπους τῆς Κολχίδος μέσα στὸ ἔργο τοῦ Ὁρφέως Ἀργοναυτικά, κυριολεκτικὰ ἔχουν μιὰ ἰδιαιτερότητα. Ὅρισμένα εἶναι ἄμεσα συνδεδεμένα μετὰ τὴ μυθολογία, ἄλλα μετὰ τὴ λατρευτικὴς δοξασίης τῶν Ὁρφικῶν καὶ τέλος ἄλλα εἶναι δυνατὰ καὶ ἐπικίνδυνα δηλητηρία ἢ ἐκπληκτικὰ θεραπευτικά. Ὅλα μαζί ὅμως προκαλοῦν τὸν ἐρευνητὴ νὰ ἀναζητήσῃ ἓνα κοινὸ παρονομαστὴ ἀνάμεσά τους. Τὸν ἀναγκάζουν νὰ θέλῃ ἐπίμονα νὰ διεισδύσῃ καὶ νὰ συλλάβῃ τὸ κοινὸ πνεῦμα ποὺ τὰ διέπει. Καθὼς προχωροῦσα στὴ μελέτη τῶν «δυνάμεων», ποὺ ἀπέδιδε στὰ φυτὰ ὁ Διοσκουρίδης, ἢ τῶν ἐφαρμογῶν τους, ποὺ κατέγραφε τὸ *Corpus Hippocraticum* ἢ ὁ Νίκανδρος, ἐβλεπα ὅτι τὴ λύση τοῦ κοινοῦ παρονομαστῆ ποὺ ἀναζητοῦσα δὲν τὴν εἶδε οὔτε ἡ ἀρχαία λατρεία, οὔτε οἱ ὁποιοσδήποτε ἄλλες ἀρχαῖες δοξασίης. Ὅλα ἀποτελοῦσαν τὸ πλαίσιο γιὰ μιὰν ἀπάντηση ποὺ τὴν προσφέρει ὁ Γαληνός, ὁ κορυφαῖος ἰατρός τῆς ὑστερῆς ἀρχαιότητος.

Τὰ 26 φυτὰ, ποὺ ὁ μύθος ἤθελε νὰ τὰ βλέπει νὰ φύονται στοὺς μαγικοὺς κήπους τῆς Κολχίδος, ἀποτελοῦν μιὰ μορφή ἀντιδότου ἢ θηριακῆς, ὅπως αὐτὰ τὰ δυὸ θεραπευτικὰ σκευάσματα ὀρίζονται στὸ Γαληνόν.

Ὑστερα ἀπὸ αὐτὴν τὴν πρώτη διαπίστωση ἔκαμα μιὰν ἄλλη ἀκόμη ἐρευνά. Μελέτησα ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ Γαληνοῦ τὰ δυὸ βιβλία Περὶ Ἀντιδότων, I, II, τὸ Πρὸς Πίσωνα περὶ τῆς θηριακῆς καί, συγκρίνοντας τὰ συστα-

1. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 236.

2. Πρβ. Schneider, λ. *Smilax*.

3. J. Murr, ὁπ.π. σελ. 205.

1. Νεότερες ἐφαρμογὲς Schneider, λ. *Lavandula*.

τικά των διαφόρων μορφών αντιδότων και θηριακής, που καταχωρεί ο Γαληνός, έπιβεβαίωσε την άρχική μου υπόθεση: όλα τα φυτά των μαγικών κήπων της Μήδειας αποτελούν συστατικά των πλέον φημισμένων συνταγών που έχει συγκεντρώσει ο Γαληνός, ανήκουν δηλαδή στις αντιδότους και στις σκευασίες θηριακής.

Άλλά τί σημαίνουν αντίδοτος ή θηριακή; Ο όρισμός του Γαληνού είναι: «Τί έστιν ή αντίδοτος και πόθεν την γένεσιν έχει ή θηριακή; Τας ίωμένας τὰ πάθη δυνάμεις οὐκ έξωθεν έπιτιθεμένας, άλλ' είσω του σώματος λαμβανομένας αντιδότους ονομάζουσιν οί ιατροί. τρεις δ' αυτών είναι αί πᾶσαι διαφοραί, τινές δέ των ίοβόλων ονομαζομένων θηρίων, τινές δέ τοίς εκ φαύλης διαίτης γιγνομένοις πάθεσιν άρήγουσιν. Είναι δέ τας τρεις έπαγγέλλονται χρείας, ώσπερ και ή θηριακή καλουμένη. συντεθείσα μὲν υπό Άνδρομάχου του ιατρού, παρωσαμένη δέ την Μιθριδάτειον ονομαζομένην, και αυτήν από του συνθέντος αυτήν ούτω κληθείσαν» (XIV σελ. 1 - 2).

Αντίδοτοι, λοιπόν, είναι φαρμακευτικές συνθέσεις που διακρίνονται σε τρία είδη: α) εκείνες που δίδονται για να σώσουν από θανατηφόρους δηλητηριάσεις, β) εκείνες που βοηθούν να μην πεθάνει ο άνθρωπος από τὰ δηλητηριώδη δαγκώματα των ζώων, γ) εκείνες που θεραπεύουν όσους άρρώστησαν από κακή διατροφή. Τέλος, υπάρχουν και φαρμακευτικές συνθέσεις που ανταποκρίνονται και στις τρεις περιπτώσεις και αυτά τα φάρμακα ονομάζονται θηριακή.

Το σπουδαίο άκόμη είναι ότι ή πλέον σημαντική και γνωστή θηριακή παρασκευάστηκε στον Πόντο και χρησιμοποιήθηκε από το βασιλέα Μιθριδάτη, από τον όποιο πήρε και το όνομα «Μιθριδάτειος».

Και το συμπέρασμά μας: Τὰ Όρφείως Άργοναυτικά περιγράφουν στην Κολχίδα τους κήπους τους αφιερωμένους στην Άρτεμη - Έκάτη και τοποθετούν εκεί περί τὰ 26 φυτά. Η μελέτη των φυτών έδωσε τὰ εξής αποτελέσματα: 1. Τὰ 3/4 των φυτών αυτών είναι γνωστά στη θεραπευτική της ίπποκρατικής σχολής. 2. Αναφέρονται όλα από το Διοσκουρίδη, ό όποιος διεξοδικά καταγράφει τις θεραπευτικές ή δηλητηριώδεις δυνάμεις τους. 3. Το μεγαλύτερο μέρος των φυτών αυτών είναι συνδεδεμένα με την έλληνική μυθολογία, διαθέτουν δηλαδή έναν ισχυρό δυναμισμό. 4. Ανήκουν στα συστατικά των αντιδότων και των σκευασιών θηριακής που καταγράφει ο Γαληνός.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΑ ΙΑΤΡΙΚΗ

Ο Έλληνικός Πόντος δέν παρουσίασε μιὰ ιδιαίτερη ιατρική σχολή, όπως ή Κώς ή ή Κνίδος, άνέδειξε όμως την ιατρική σχολή του Μύθου, τη

σχολή της Μήδειας. Θεωρητική βάση στη σχολή αυτή υπήρξε ή συνεργασία και ή συμφιλίωση της σκοτεινιάς και του ήλιου, της καταστροφής και της αναγέννησης. Τελικός σκοπός ό θρίαμβος της ζωής, που άφομοίωσε και μεταστοιχείωσε το θάνατο.

Όταν τὰ Όρφείως Άργοναυτικά παρουσιάζουν τον κήπο της Κολχίδος, που τον φυλάει ή ζοφερή μορφή της Άρτέμιδος, και τοποθετούν εκεί μέσα, μὲς στο ήμίφως του θανάτου που ένεδρεύει, μιὰ ολόκληρη σειρά φυτών, δέν όμιλούν για τις ιδιότητες ούτε τις δυνάμεις που κρύβουν. Η έρευνα όμως έδειξε πώς αυτά τὰ φυτά είχαν όλα τις ρίζες τους βαθιά μέσα στο μυθικό παρελθόν και οί φαρμακολογικές τους ικανότητες ήταν ιδιαίτερα σημαντικές.

Ο Sticker, το 1929, πίστευε ότι τα φυτά αυτά ανήκαν στο άρχαιο θεραπευτικό όπλοστάσιο, που αποτελούσε ήδη έναν παραδοσιακό θησαυρό και για τον ίδιο τον Ίπποκράτη. Το γεγονός είναι άναμφισβήτητο, άλλὰ δέν είναι μόνον αυτό. Η έρευνα που προηγήθηκε, ή διεξοδική άνάλυση του μύθου και της ιατρικής έμπειρίας του άρχαίου κόσμου που δώσαμε οδηγεί σε μιὰ καινούργια θεώρηση των πραγμάτων, που συνδέει άναπόσπαστα μυθολογία και ιατρική.

Η γή του Πόντου, κρυμμένη στα βάθη μιᾶς ζοφερής θάλασσας, έγινε ό χώρος όπου έντοπίστηκε και ή ζωή και ό θάνατος. Η Μήδεια κρατάει στα χέρια αυτή τη διπλή μοίρα του τόπου. Τὰ φυτά, που στα Όρφείως Άργοναυτικά τοποθετούνται στους κήπους της, είναι ακριβώς ή έκφραση της δικής της μορφής, καταστρεπτικά και αναγεννητικά, πάντα όμως ειρηνικά και άρμονικά άπλωμένα πάνω στην κολχική γή. Η σχολή αυτή του Πόντου, ή σχολή της Μήδειας, κυριάρχησε για αιώνες μὲς στη σκέψη των Έλλήνων. Ο Νικάνδρος ό Κολοφώνιος το 2ο αιώνα π.Χ. συγκέντρωσε στα Θηριακά και Άλεξιφάρμακα όρισμένες πλευρές αυτής της σχολής. Εκεί όμως που ή σχολή της Μήδειας εμφανίστηκε σε όλη της τη δύναμη υπήρξε στη δημιουργία ενός φαρμάκου αντιδότου κατά των δηλητηρίων και θεραπευτικού συγχρόνως, που πήρε το όνομα θηριακή. Μέσα στη θηριακή συνυπάρχουν ή ζωή και ό θάνατος.

Η θηριακή υπήρξε το μακροβιότερο φάρμακο στην ιστορία της φαρμακευτικής, ένα πολυσύνθετο σκεύασμα, που συγκέντρωνε όλα τὰ αντιφάρμακα για κάθε δηλητηρίαση και όλα τὰ θεραπευτικά για κάθε άρρώστια. Αυτό το κυριολεκτικά παράδοξο σκεύασμα κανείς δέ σκέφθηκε ως τώρα να το συνδέσει με τη μορφή της κολχικής Μήδειας. Άν όμως μελετήσουν περισσότερο, και οί ιστορικοί της φαρμακευτικής και οί ιστορικοί της ιατρικής, τις ιδιότητες και τις εκφράσεις που έχει προσδώσει ό μύθος στη Μήδεια και τις ιδιότητες της θηριακής, είναι βέβαιο ότι θα οδηγηθούν στο δικό μας συμπέρασμα.

Ἡ θηριακή, αὐτὸ τὸ πολυδύναμο φάρμακο, ἐπῆρε τὴν πρώτη καὶ καθαρὰ μορφή του στὸν Πόντο στὰ χρόνια τοῦ βασιλιᾶ Μιθριδάτη (132 - 63 π.Χ.), ὁ ὁποῖος καὶ τὸ ἐφάρμοσε στὸν ἑαυτό του. Ἀργότερα ἡ θηριακή ἐξελίχθη ἀπὸ διαφόρους φαρμακολόγους καὶ ἐφθασε μέχρι τὸν αἰῶνα μας. Βέβαια, στὴν ἐργασία μας αὕτη δὲ θὰ ἐπεκταθοῦμε πιὸ πολὺ στὸ θέμα τῆς θηριακῆς¹. Γιὰ μᾶς ἡ θηριακή ἀποτελεῖ κυρίως τὴ χειροπιαστὴ ἔκφραση τῆς πολυδύναμης μορφῆς τῆς Μήδειας καὶ τῶν κήπων τῆς Κολχίδος.

Ἡ μελέτη τῆς μυθολογίας καὶ τῶν φαρμακολογικῶν ιδιοτήτων τῶν 26 φυτῶν τοῦ κήπου τῆς Κολχίδος μᾶς ὁδηγεῖ στὴ βεβαιότητα ὅτι ὁ ἀργοναυτικὸς μῦθος καὶ ἡ Μήδεια ἢ «πολυφάρμακος», ἐντοπισμένη στὴν περὶ τοῦ Πόντου, πρόσφεραν στὴν ἱατρικὴ σκέψη τὸ πρότυπο, ὑπῆρξαν τὸ «ἀρχέτυπο» γιὰ τὴν ἰδιαίτερη ἀνάπτυξη καὶ ἐξέλιξη τῆς ἰδέας τῶν ἀντιδότων καὶ τῆς θηριακῆς.

Ἡ μυθικὴ εἰκόνα τῆς Μήδειας δὲν ἔμεινε ἓνα κάποιο «ἀρχαῖο κατάλοιπο» γιὰ τὴν κλασικὴ καὶ ἀλεξανδρινὴ ἐποχὴ, οὔτε ἔγινε ποτὲ νεκρὸ κατάλοιπο. Κράτησε — ἰδιαίτερα τονισμένη ἀπὸ τὴν ποίηση, τὴν τραγωδία καὶ τὸ ἐπος — τὴν ἰδιαίτερη ἀξία τῆς σὲ σχέση ἀκριβῶς μὲ τὸν «ἱστορικό της χαρακτήρα». Ἡ Μήδεια, γιὰ τὴν ἱατρικὴ, ἀποτελοῦσε τὸ σύνδεσμο ἀνάμεσα στὰ δικά της λογικὰ ἐπιτεύγματα καὶ στὸν «ὄνειρικό» κόσμο τοῦ μύθου καὶ τοῦ ἐνστικτοῦ.

Ἡ Μήδεια μπῆκε στὴν «ἱστορία» τοῦ Πόντου, ἀλλὰ δὲν ἔπαυε ποτὲ νὰ εἶναι τὸ «ἀρχέτυπο», μιὰ «ἐνστικτώδης» παρόρμηση ποὺ δούλευε στὰ βάθη τῆς ἱατρικῆς. Ἀπόδειξη ἀποτελοῦν οἱ στίχοι ἀπὸ τὰ Ὀρφῆως Ἀργοναυτικά ποὺ μελετήσαμε ὡς τώρα. Τὸ σύνολο τῶν φυτῶν ποὺ ἀπαριθμεῖ τὸ ποίημα αὐτὸ τοῦ 4ου μ.Χ. αἰῶνα ἀποτελεῖ οὐσιαστικὰ τὴν κατακλείδα καὶ τὸ ἐπιστέγασμα τῆς μακραιῶνης κυοφορίας τοῦ «ἀρχέτυπου» Μήδεια, στὰ βάθη τῆς ἀρχαίας ἱατρικῆς.

Μέσα ἀπὸ τὴν ἐρευνά μας μποροῦμε μὲ βεβαιότητα νὰ ἐκφράσουμε τὸ συμπέρασμα ὅτι, κατὰ τὴν ἐποχὴ ποὺ ἐμφανίζονται τὰ Ὀρφῆως Ἀργοναυτικά, ἡ γενικὴ ἀντίληψη τοποθετεῖ τὸ χῶρο τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἀντιδότων καὶ τῆς θηριακῆς στὴν Ποντικὴ Κολχίδα, ὅπου ὡς ἀρχετυπικὴ μορφή κυριαρχεῖ πάντα ἡ Μήδεια. Ἡ παρουσία τοῦ Ἑλληνικοῦ Πόντου στὴν ἀρχαία ἱατρικὴ εἶναι σημαντικὴ. Μὲ τὴ Μήδεια ὡς «ἀρχέτυπο» ἐκπροσωπεῖ ὁ Πόντος τὴ δική του ἱατρικὴ σχολή, τὴ σχολὴ τῶν ἀντιδότων καὶ τῆς θηριακῆς.

1. Ἐμμ. Ἐμμανουήλ, Ἡ Θηριακή, Ἐν Ἀθήναις 1938. Gilbert Watson, *Theriac and Mithridatium. A study in therapeutics*, London 1966, ὅπου καὶ ἡ νεότερη βιβλιογραφία.

SUMMARY

Aglaia Bibis - Papaspyropoulou, The presence of Pontos in ancient Hellenic Medicine

We have researched the 26 herbs mentioned in Orpheus Argonautica. Through our research, we can surely state our conclusion that during the time Orpheus Argonautica appear, the general perception sets the area of antidote development and theriac in Pontos Kolhis, where Media dominates as an archetype figure. The presence of the Hellenic Pontos in ancient medicine is significant.

Pontos, with Media as an archetype, represents its own school of Medicine, school of antidotes and theriac.

A. B.-P.

TRADITIONAL PONTIC DANCES ACCOMPANIED BY THE PONTIC LYRA*

The Pontic lyra is often called by its Turkish name Kementsié. The latter term which is Persian in origin meant bow and is used in Turkish to indicate a small bowed instrument, the -tsié (-çe) being the diminutive suffix. In the past, the term Louira was also used. The ou reflects the sound of the Greek letter 'upsilon' pronounced as an 'oupsilon'. The origin of the Pontic lyra is still a debatable issue. It has not even been established yet, when this particular form of lyra appeared in Pontos.

Most folk fiddles¹ ranging from Southeastern Europe to the Indian sub-continent are played by the lateral pressure of the finger nails of the player's hand against the strings with the instrument generally being held facing outwards. Exceptions to this are some 'primitive' fiddles played by light pressure of the pads of the fingers upon the string as is also done with some lyras which have the third or even the second string positioned in such a way so as not to allow the easy insertion of the finger between the strings and the spike fiddles, and there are those lyras whose strings are depressed onto the neck of the instrument by the player's finger pads in the way violin strings are pressed such as an unusual type of Dodecanesian lyra with four strings, the large Cappadocian kemanés, and the Pontic lyra. It may be that the old dancing master's kit or pochette fiddle², one form of which outwardly resembles the Pontic lyra, was adapted and developed

*Η ὀλιγοσέλιδη ἀλλὰ πολὺ σημαντικὴ μελέτη τοῦ Th. Petrides, ποὺ τόσο πρόωρα καὶ ἀδόκητα τελείωσε τὴ ζωὴ του τὸ Σεπτέμβριο τοῦ 1988 στὶς ΗΠΑ, ἐπρόκειτο νὰ εἶναι μιὰ ἀνακοίνωση - κορμὸς σὲ μιὰ ἐπιστημονικὴ ἡμερίδα με θέμα «Ἡ ποντιακὴ λύρα. Ἱστορικὲς, μουσικολογικὲς καὶ πολιτιστικὲς ἀπόψεις». Τὴ δημοσιεύουμε, ὅπως καὶ ὁ ἴδιος εἶχε συμφωνήσει πρὶν ἀναχωρήσει ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα, με τὴν ἐλπίδα ὅτι στὴν προγραμματισμένη γιὰ τὴν ποντιακὴ λύρα ἡμερίδα ἴσως θὰ διαβασθεῖ τὸ ἀρθρο αὐτὸ σὲ ἐλληνικὴ ἀπόδοση. Ἡ Διεύθυνση τοῦ ΑΠ ἐκφράζει τὴ βαθύτατη λύπη της γιὰ τὴν ἀπώλεια ἑνὸς ἀπὸ τοὺς πολὺ λίγους ἀλλὰ καὶ πολὺ καλοὺς μελετητὲς τῆς ποντιακῆς μουσικῆς καὶ χορογραφίας. (Σημ. Δ.)

1. Bowed stringed instruments appear in the 9th Cent. A.C.

2. This was popular in Europe from the 16th to 18th Centuries. It had two distinct forms—that of a miniature violin and a miniature Pontic lyra.

later in isolation in Pontos led to the present form of Pontic lyra¹. On the other hand, the Pontic lyra may be the result of the natural development of an instrument which had, at one time, an elongated water gourd for its body. Compare the form of lyra from south Aégina with the Pontic lyra².

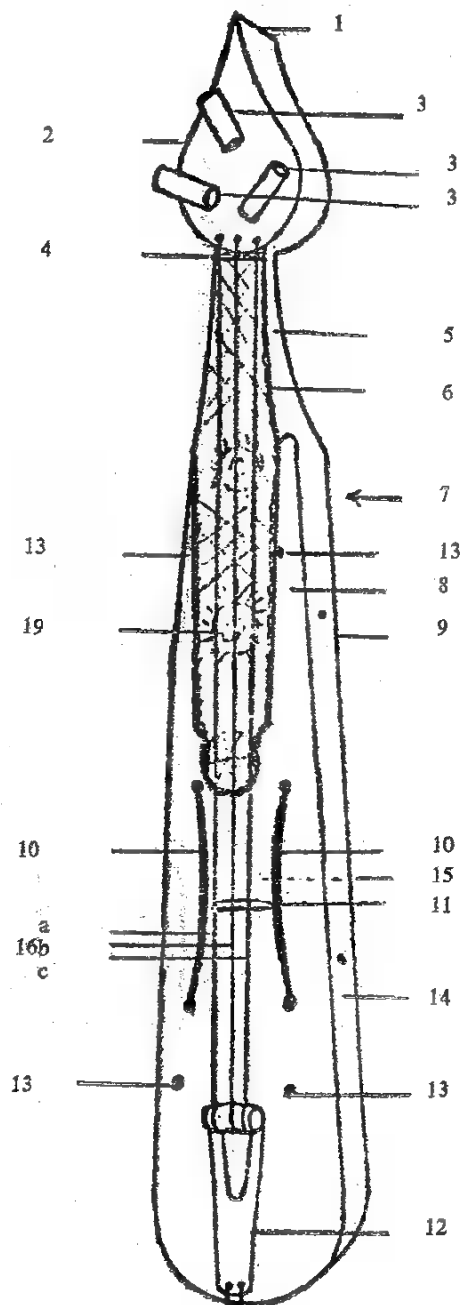
The center of lyra playing activity seems to have been the district of Trapezoúnta and the contiguous areas of the districts to the west and east of it as well as to the south, i.e. Kerasoúnta (T. Giresoun), Rizoúnta (T. Rize), and Khaldhía whose main town was Arghyrópolis (T. Tzioumofis-khané - Cümüşhane). As one moves west past Trípolis (T. Tireboli) towards Kerasounta, the number of lyra players begins to decrease and the lute (oúti) as well as the violin (kemén) and tambourine (téphi) begin playing a more important role in Pontic music. Further west into the districts of Koutyora (T. Ortoú) and before reaching the town of Samsoúnta (T. Samsoún) the lyra has virtually disappeared so that at Páphra, whose inhabitants were Turkish speaking Pontics, one finds the violin (kemené), the clarinet (girnéta), lute (oúti), and bass drum (daotili) as the main musical instruments. Sinópē and its environs is not usually considered as a part of Pontos in recent tradition.

Moving east of Trapezoúnta, the picture is much the same. After Rizoúnta, the lyra begins facing competition from the bagpipe (Pontic: angefon or angópon and touloumpán or touloumōpon; Pontic and T.: touloum³). In recent history, Rizoúnta has replaced Batoúmi, which is across the border in the Soviet Union, as the capital of this eastern district formerly called Lazistan. This district, now called Tsioroúkh (T. Çoruh), has more of a connection with the Caucasus and places like Batoúmi, Sokhoúmi, Sónsi, and other towns further north along the Black Sea coast to the Kubán which feature music played on the clarinet, violin, and davoli (a medium-sized two headed cylinder drum played on one of its heads with both hands). The Pontic lyra was taken to the Caucasus in the last half of the 19th Century and the first quarter of the 20th Century by both Pontic immigrants and refugees.

1. One of the arguments dealing with the origin of the Pontic lyra has to do with the insertion of the tuning pegs, i.e. that they are front to back, hence the Pontic lyra would have no relationship to the dancing master's kit for the latter had laterally inserted tuning pegs. Yet in Cappadocia, the kemanés has laterally inserted tuning pegs and a body like the Pontic lyra albeit the scroll on top of the instrument seems to indicate the influence of the violin. The tuning pegs of the Pontic lyra are like those of the thin long-necked lutes which have both laterally and frontally inserted tuning pegs.

2. Picture of Aegina lyra (Fig. 1, 2, 3).

3. T. tulum = bag.



Lyra, Loura, Kementzié

Lyra — Kementzie Parts

1. korphé (tepe) = pegbox tip (Gr. top)
2. kepháli = pegbox (Gr. head)
3. otia = tuning pegs (Gr. literally = ears)
4. ksiláki = nut (Gr. little piece of wood)
5. ghoúla = neck (Gr. literally = throat)
6. ghlóssa = fingerboard (Gr. literally = tongue; krabháta = cravat; spaléra or spoléri = literally, embroidered apron related to the Italian - back of a chair)
7. skaphé = main body of instrument (Gr. literally = trough, i.e. that which is dug out)
8. sképasma = face (Gr. literally = cover; T. kapák = cover)
9. rásia = back; also pláti = back
10. rothónia = sound hole (Gr. literally = nostrils) also: skolékia = worms or phidhia = snakes
11. kordhokrátēs = bridge (Gr. lit. chord, i.e. string bearer) also: gaidouíri = donkey, and kaválos = pack horse
12. ourá = end string holder (Gr. lit. tail) also: Gr. palaistēs = lit. wrestler; Gr./T. pekhlivan(os) = wrestler; Pallikar = warrior (root of L. origin); psari = fish
13. ta trypia = little sound holes
14. mághoula = sides - of trough (Gr. lit. cheeks)
15. stoulári = sound post (Gr. stylári, stylos = post)
16. kordhés (3) = three metal strings (Gr. chord, i.e. string): a. psilí (T. zil) = high pitched, b. mesaía = middle, c. khondhrí (T. khabá - kabá) = low pitched
17. toksár = bow
18. trikha of malliá = horsetail hair of bow
19. stolidhia (Greco - latin: ploúmia) = ornamentation on the fingerboard

The southern extent of the Pontic lyra was in Khaldhía where it comes into contact with music played on the zourná (shawm) and daoúli (bass-drum) combination. One should keep in mind however, that the music most typical of Pontos is that which is associated with and played on the Pontic lyra. Second to the lyra was the touloúm. For one to make a statement generalizing the line of demarkation between lyra players and touloum players based on the differentiation between nut and fruit tree growers versus shepherds is difficult to support in view of so many shifts of population in Pon-

tos. For example, despite the fact that lyra playing was highly developed in Matzoúka, touloúm playing was popular too¹. The Pontic lyra was even found as far south as Cappadocia side by side with the larger Cappadocian lyra (kemanés) and the violin; it was taken there by immigrant workers.

The dances which seem to be most deeply rooted with the main area of Pontic lyra playing, the district of Trapezoúnta and the contiguous areas of the districts bordering it, are as follows²:

Tik Khorontikón³ = the upright of the dance, i.e. the upright section in respect to the dance. Dik (Tik) in Turkish means upright and refers to the pausing step used in the dance, hence:

Tik Monón (single) 5/16 (3.2) and Tik Dhiplón 5/8 (3.2) coupled with their variants based on manner of execution — Ghalenón (calmly), Langvtón (lunging or leaping), Sto Ghonatón (knee bending), Ston Topón (in place, on the spot).

Séra 7/16 (4.3) or (2.2.3) which reputedly gets its name from a stream called Séra that flows past the town of Plátanos (T. Bulat or Pulathane) located on the coast twelve kilometers west of Trapezoúnta⁴ and its slower version Atzepát 7/8 (4.3) or (2.2.3), the latter getting its name from Aktsiabát (T. Akçaabat) the Turkish name of the town Plátanos which is the capital of the kaza (eparchy) of Akçaabat; related dances are Tromaktón (T. Titremé Horonú) and Lazikón (Laz Horonú).

Pitsiák - oin (T. bıçak - Gr. mákhaira = knife + T. oyun(u) - Gr. khorós = dance) 2/4 (T. Pitsiák Horoni and Pitsiák Oini). A dance for two men face to face.

Tryghóna (Gr. dove - a girl's name) 2/4 also called Anápodha because of its clockwise direction. (Almost all Pontic dances travel counter-clockwise.)

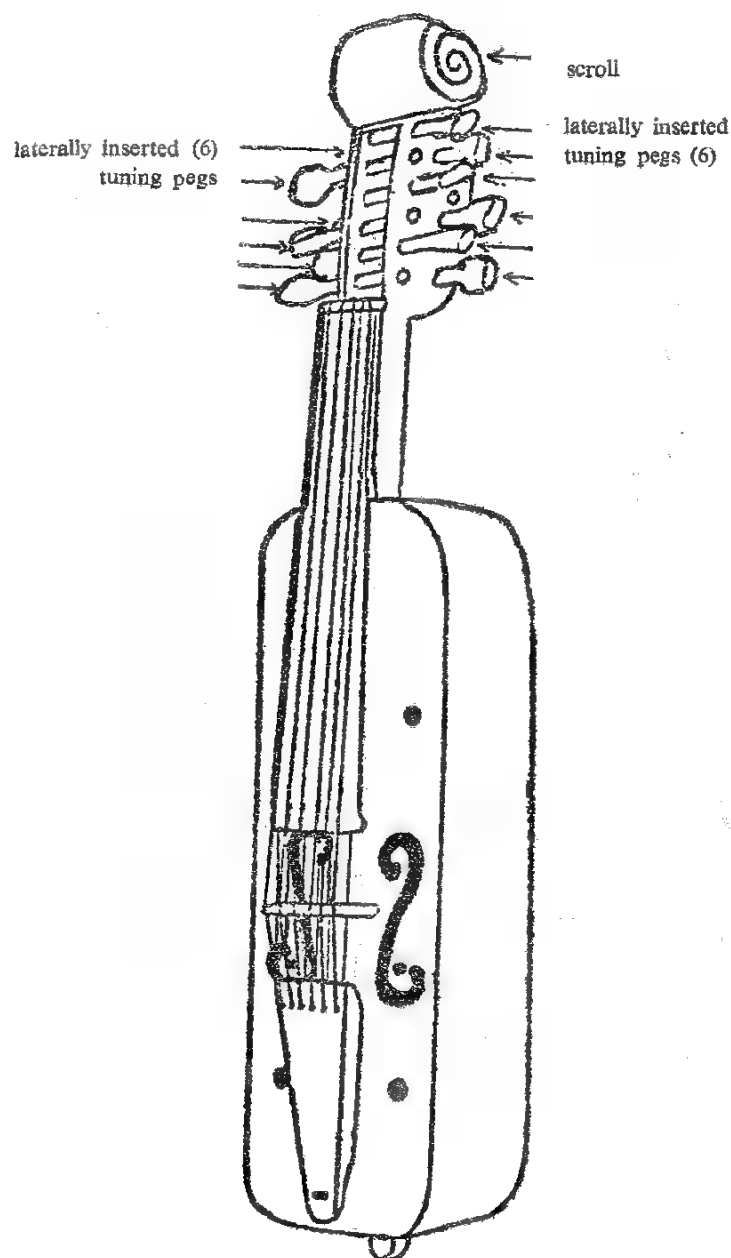
Omál, i.e. Omál Monón (Gr. omalós = smooth + monón = single) 9/8 (2.2.2.3). Because of the confusion of terminology, I will give the names of a couple of tunes as examples of this dance: «Omállia», «Lemonas», and «O Ghiánnēs O Monoghiánnēs».

1. One should not forget the use of flutes such as kabhal and kheiliávlí or siliávrin even for dancing.

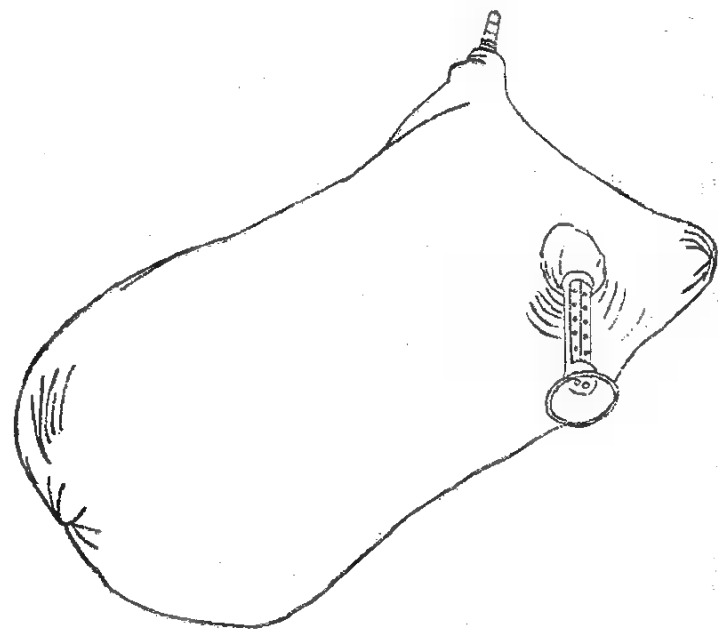
2. These dances have become pan-Pontic, i. e. popular among Pontics no matter what their original local origin was.

3. Almost the same term is used in Turkish: Tik Horon.

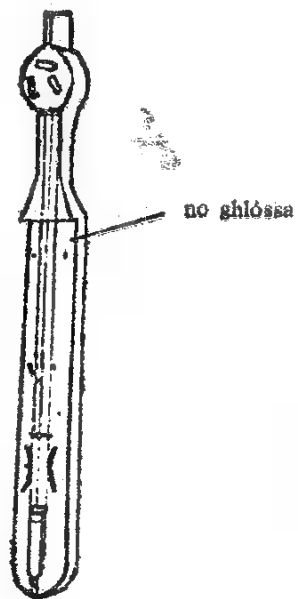
4. The possibility exists that the name might come from the Arabo-Turkish word 'seri' which means fast.



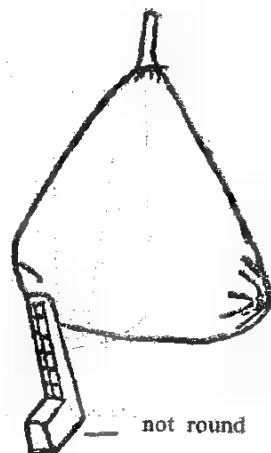
Kemanés, Kappadhokia



Touloupán or Touloumopon



Rizounta



Rizounta

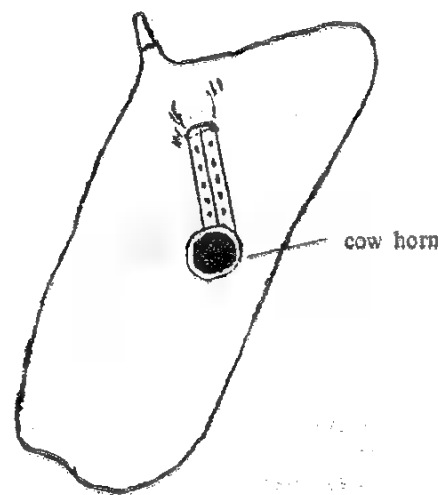


Sourmena

no ghlóssa

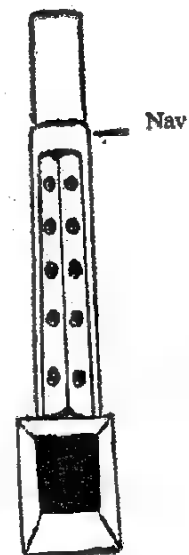


Kementsié East Pontos



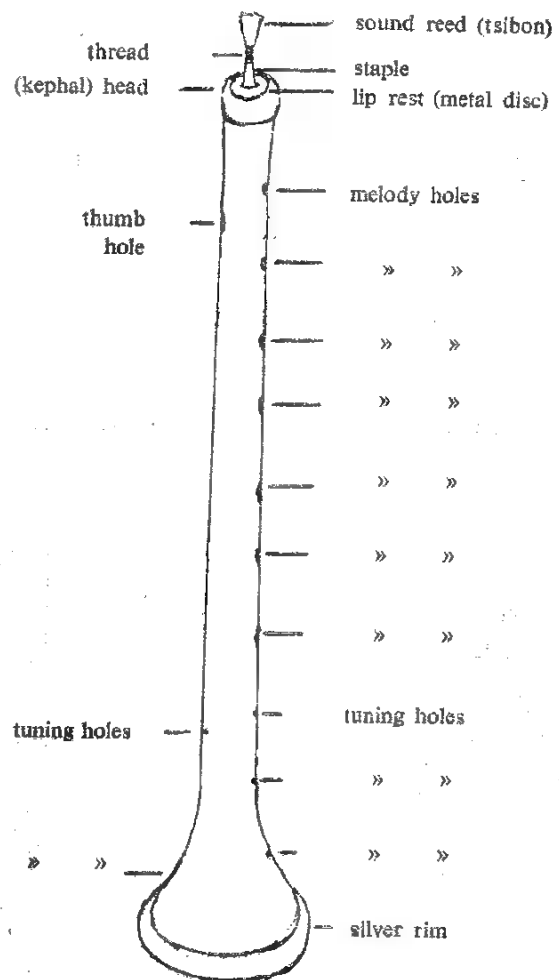
Artvin

cow horn



Hemsin, Rizounta

Nav



Zourna of Matsouka
25 cm. in length
minus the staple and reed

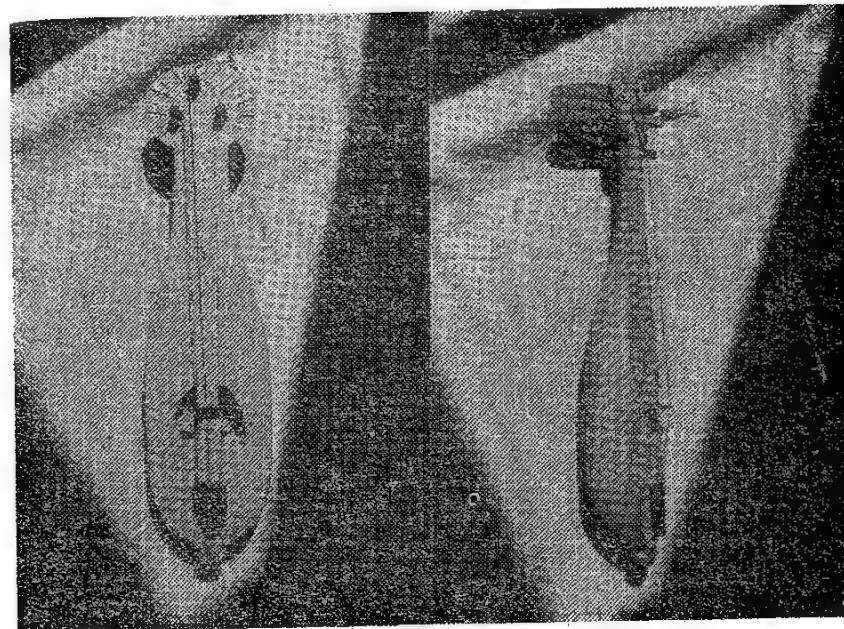


Fig. 1
Lyra of Aigina front view

Fig. 2
Lyra of Aigina side view

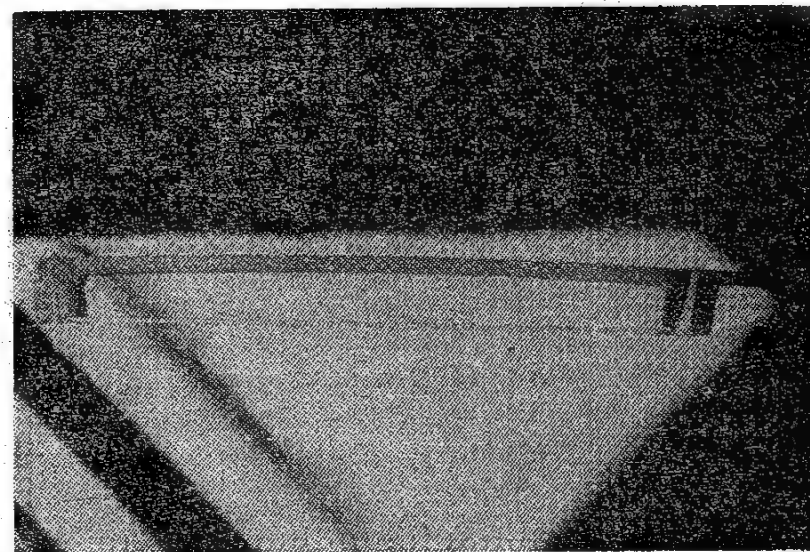


Fig. 3
Bow of Aigina Lyra

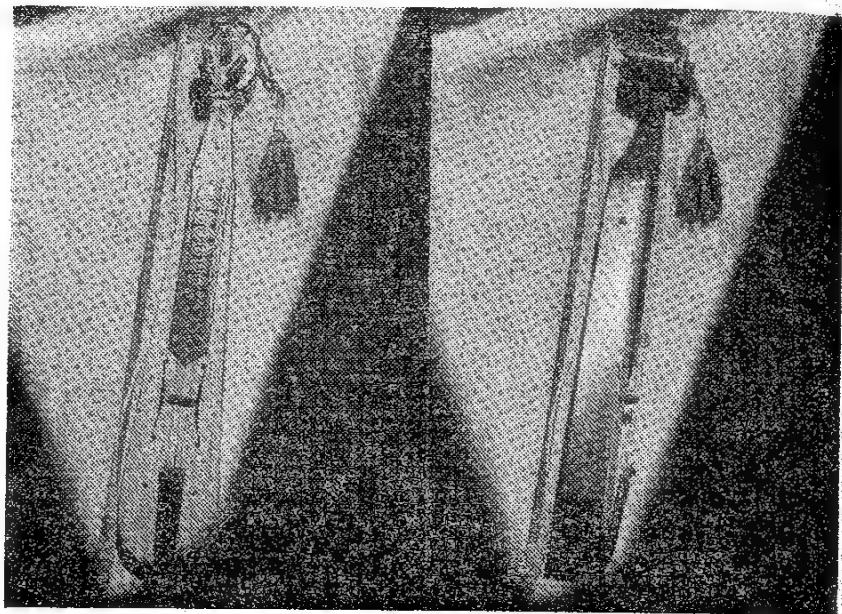


Fig. 4
Old regular Lyra of Pontos,
front view (with bow)

Fig. 5
Old regular Lyra of Pontos,
side view (with bow)

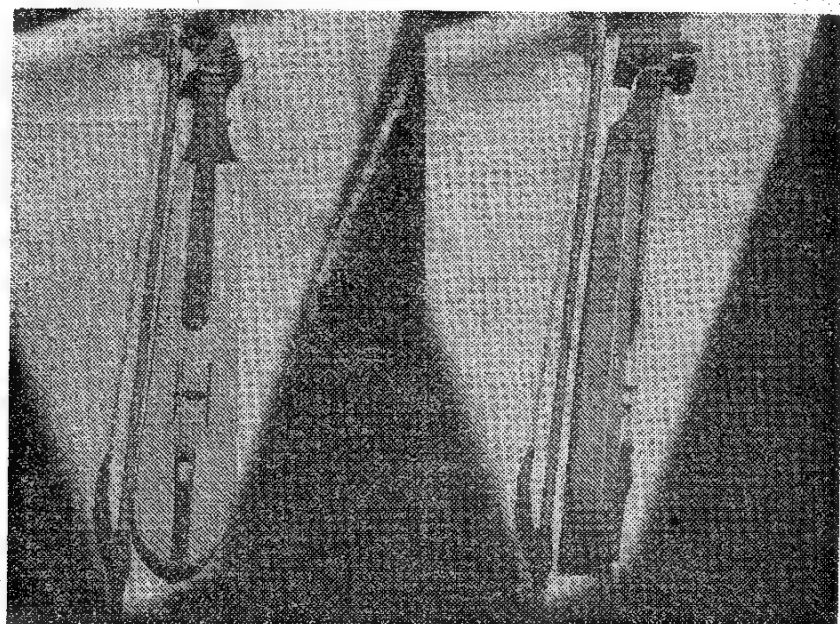


Fig. 6
Lyra of Pontos: "Aβαθο, front view
(with bow)

Fig. 7
Lyra of Pontos: "Aβαθο, side view
(with bow)

Dhipát, i.e. Omál Dhipát (Gr. dhipát = two step) 9/8 (2.3.2.2). Examples of tunes for this dance are: «O Ákrítas» and «To Phlleman»¹.

One dance that came to be popular in the district of Kerasoúnta is the Omál Dhiplón (Gr. dhiplón = double) and is popularly known as Omál Kerasountéiko. Other names for it are: Empropís (Gr. forward and backward) referring to the slight turning of the dancer's body forwards and backwards to the counter-clockwise direction of the dance. Yet another name is «Éba - Évgha» (Gr. in and out) for the same reason above. The obvious links between Kerasoúnta and Trapezoúnta are Trípolis and Korallé (T. Görelé or Kiorelé). The town of Kerasoúnta was noted for its trading activities and its merchant marine whereas Trapezoúnta was not only a commercial center but was the capital of Pontos and its cultural and educational center.

Kotsangél (T. Kozangel; also Kortsangel and Katsangel) 7/16 (3.2.2). This is a winding dance traditionally danced at the end of wedding festivities.

Móntsonos. A dance closely connected with Matsouka.

Thymighman 3/4 (also Thymisman). Note that the rhythm of this dance differs from that of the one from Kars.

The dances performed in the kaza (eparchy) of Kerasoúnta were as follows:

1. To Langevtón (T. Atlama Horani)
2. To Éba Évgha
3. To Syrtón
4. To Nakhtsí
5. O Khorós Tēs Nyphēs
6. Ta Kiotseghikia or Kiotseklia—for couples, from Kōçekikia (T. kōçek = dancing boy) used for a somewhat improvised 'oriental' dance.
7. O Todourmás or Tontourmás or Toutourmás
8. Kotsangél (T. Kozangél)
9. «O Ghyrismós Tou Kseniteménou»
10. Matzókátika (Omál)
11. «To Mēlon» (Omál)
12. «Khópa Khópa» (Khorontikós or Tik, i.e. Tik Khorontikón)
13. «Tamala» (Tik of Kotyora)
14. «Ka' Éla» (Tik)

1. The steps of the Omál and the Dhipát are the same.

One of the dances that was popular among all the others previously mentioned, in the area of Samsounta was the Khorós Katēkioilēdhikos 12/8 (6.6), i.e. from Kadiköy. Samsounta (Amisos) was second to Trapezoúnta and was a center of commerce, trade, and industry. The above dance not only reflects the town's commercial connections with Constantinople, but also testifies to the settlement of Constantinopolitans amongst the Greek population of diverse origin.

Further west in Bápbra, a popular dance was Ghoubhaladoúm or Ghoubhaladím, indicating the town's strong connections with the nomes and eparchies of central and eastern Anatolia; and Seítan which is probably the same dance known in Sinópē as Satanlár.

Dances that seem to have close connections with the eastern part of Pontos and appear to have been linked with Kars¹ are as follows:

Sierenítsa also known as Eíkosi Éna 7/16 (2.2.3) or (4.3)

Letsína 7/16 (2.2.3) or (4.3) also 3/8 (2.1) (T. Laçin)

Kótsieri 2/4 (T. Kogerí)²

Pipilomátaina also known as Patoúla 9/8 (2.2.2.3)

Karslīdhikon Omál also known as Aplon Omál 2/4

Thymighman 6/8 (3.3) also called Thymisman

Kots 7/16 (2.2.3) or (4.3)

Armatsiōúk or Almatsiōúk 6/8 (3.3)

Ghiámoura or Ghémoura 6/8 (3.3) also 7/8 (2.2.3) named after the area south-east of Trapezoúnta

Paípoúrt 10/8 (3.2.2.3) named after Baypurt (Bayburt) south-east of Trapezoúnta in Érzerum

Melítsa also known as Kokkinóghlē 2/4

Títara 2/4. Tzantzára.

Dances that seem to have close connections with the eastern part of Pontos and appear to have been linked not only with Kars, but with Georgia as well are:

Tamasian (T. Tamaşa) 6/16 (3.3)

Tasin (T. Taş) 6/16 (3.3). The term may mean teeth, therefore it might refer to a figure in the dance where the dancer picks a handkerchief up with his teeth. Often danced at weddings.

Siamil (T. Şamil or Şeyh Şamil Oyunu) 6/16 (3.3)

Lezginka (T. Lezginka or Lezgi) also known as Kazáska 6/16 (3.3)

Kiourtziac (referring to Georgia = Gurgea; R. Gruzia). Mēteritsa 2/4

All these Georgian/Caucasian dances are solo or couple dances.

1. Further east of Kars is Soviet Armenia.

2. Has become pan-Pontic.

Dances which differ from all those mentioned are ones from the area of Nikópolis¹ (T. Karahisár, i.e. Şerkikarahisár = East Black Fort), i.e. South Pontos:

Outsiai (Outsiaiák - To Uçayák = Sta Tría) 2/4

Nikopoleítikon Omál 9/8 (2.2.2.3)

Epán Khoró (T. Omúz, i.e. Epáno ston 'Omo Khoró) 5/8 or 2/4

Garasaretkon (Garásarē) 2/4. The name is a form Kara(hi)sar. It is related the Karslīdhikon Omál.

It was actually Khaldhía that was considered South Pontos. Its center was Arghyrópolis, i.e. Tzioumouskhané (T. Cumuşhané) and was directly south of Trapezoúnta. Of all the dances already mentioned, those which seem to be closely connected to the area are as follows:

Arghyropolitkon 2/4

Tsimerítikos (from Tsimera - Tsimarika) 5/8 (2.3)

O Lazikós (T. Laz Horonu) 7/16 (2.2.3) apparently, the best dancers came from Kromnē.

Títara 5/8 (2.3) and a variant in 9/8 (2.2.2.3)

There were dances that had general names as for example: Kyklios Khorós and Khorós Eis Dhipló Bhéma which were found in Kromnē.

To recapitulate, one must keep in mind that Pontos was a fairly large region which reflected the movements of people into and out of the area. This immigration and emigration was especially apparent as one moved away from the central area of Trapezoúnta itself and the contiguous areas around it. This also was the area most intricately connected with lyra playing and where most of the dances which are now thought of as pan-Pontic are believed to have originated. One must also remember that a dance that was called by a specific name in one place was not necessarily the same dance which used the same name in another location. In addition, there are the variants of a dance within one region. All this makes it quite difficult to reconstruct what the dance and lyra situation was like back in Pontos.

TH. PETRIDES

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Θ. Πετρίδης, Παραδοσιακοί ποντιακοί χοροί με συνοδεία ποντιακής λύρας

1. The population of Nikopolis included many Armenians and Greeks who came from Khaldhía. The area was in the Nome of Sebasteía (Sivas) and was directly south of Kerasounta.



Ἡ Διεύθυνση τοῦ ΑΠ κρίνει σκόπιμο στὸ τέλος τῆς μελέτης τοῦ Th. Petrides νὰ δημοσιεύσει φωτογραφία τοῦ πασίγνωστου Πόντιου λυράρη Μπαϊρακτάρη νὰ παίζει λύρα ντυμένος μὲ παραδοσιακὴ στολή.

ΜΥΡΤΩ ΚΟΥΤΙΤΑ - ΚΑΪ-ΜΑΚΗ

ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ ΑΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ ΣΤΗΝ ΠΟΝΤΙΑΚΗ

0. Η εργασία αυτή αποσκοπεί στη διερεύνηση ενός φαινομένου που απαντά όχι μόνο στην Ελληνική, αλλά και σε άλλες γλώσσες οι οποίες διακρίνουν γραμματικό γένος. Πρόκειται για την έλλειψη συμφωνίας ως προς το γένος, ορισμένων μερών του λόγου τα οποία συνήθως βρίσκονται στην ίδια πρόταση (πβ. όμως και τη συμφωνία του αναφορικού), ενώ κατά τους κανόνες της γραμματικής θα έπρεπε να τηρηθεί η σχέση αυτή συμφωνίας.

Η πραγμάτευση του θέματος γίνεται σε δυο ενότητες, η μια περιέχει γενικότητες και στοιχεία που αφορούν την Ελληνική (ΑΕ - ΝΕ), και η δεύτερη είναι αφιερωμένη στην ποντιακή διάλεκτο, η οποία, όπως και οι μικρασιατικές (αν και διαφοροποιείται από αυτές, όπως φαίνεται και στο τελευταίο κεφάλαιο), χαρακτηρίζεται ιδιαίτερα από την ασυμφωνία του γένους.

Σ' ένα εισαγωγικό μέρος δίνονται σύντομα ορισμένα στοιχεία για την εμφάνιση της κατηγορίας του γένους στη γλώσσα καθώς και για τη λειτουργία της κατηγορίας αυτής μέσα στην πρόταση. Στη συνέχεια γίνεται μια διαχρονική παρουσίαση της παρέκκλισης στην εφαρμογή των κανόνων συμφωνίας στην Ελληνική (παράδειγμα: σε μια πρόταση το ουσιαστικό που φέρει ένα ορισμένο γραμματικό γένος δεσμεύει, ως προς το γένος αυτό, συστατικά της ίδιας πρότασης).

Στην ειδικότερη ενότητα για την ποντιακή διάλεκτο εξετάζονται τα μορφολογικά χαρακτηριστικά της συμφωνίας, όπως άρθρο, κατάληξη κλπ., καθώς και τα είδη των συστατικών που βρίσκονται ή θα πρέπει να βρίσκονται, σε σχέση συμφωνίας ως προς το γένος, με παρουσίαση κατά κατηγορίες παραδειγμάτων από τη διάλεκτο. Σημειώνονται επίσης διαπιστώσεις και συμπεράσματα που απορρέουν από την επεξεργασία του γλωσσικού υλικού. Τέλος προτείνονται διάφορες ερμηνείες στον προβληματισμό που προκύπτει από τη μη - εφαρμογή των κανόνων της συμφωνίας του γένους στη διάλεκτο.

Το γλωσσικό υλικό στο οποίο βασίστηκε η μελέτη αυτή προέρχεται από αφηγήσεις ομιλητών της Ποντιακής, συλλογές παραμυθιών¹, και από

1. Σ. Λιανίδη, *Τὰ παραμύθια τοῦ ποντιακοῦ λαοῦ*, 1962, Αρχεῖον Πόντου, Παράρτημα 5. Ι. Παμπούκη, *Μῦθοι τῆς Οἰνῆς τοῦ Πόντου*, 1963, Αρχεῖον Πόντου, Παράρτημα 6.

το περιοδικό Αρχαίον Πόντου. Για να αποφύγουμε την παρεμβολή πολλών παραδειγμάτων μέσα στο κείμενο, παραθέτουμε στο τέλος ένα μέρος του υλικού που χρησιμοποιήθηκε και το οποίο ανέρχεται σε 2.500 περίπου αποδελτιωμένες προτάσεις.

1. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ

1.1. Ο Α. Mirambel αναφερόμενος στα χαρακτηριστικά γένος και αριθμός λέει ότι ξεπερνούν τα πλαίσια της φωνητικής και της μορφολογίας και απλώνονται στο σύνολο της γλώσσας, και τα χαρακτηρίζει «έννοιες» και όχι «στοιχεία»¹.

Ως κίνητρο που ώθησε τον άνθρωπο να ταξινομήσει τα ουσιαστικά σε κατηγορίες γενών, οι Herder και Adelung (18ος αιώνας) θεώρησαν την επιθυμία του για ανθρωπομορφισμό της φύσης, ορίζοντας ως αρσενικού γένους κάθε τι μεγάλο, δυνατό και τρομερό, ενώ αντίθετα ως θηλυκού γένους κάθε τι το μικρό, αδύναμο, όμορφο κλπ. Άλλοι θεωρούν το γένος ως ένα τυχαίο αποτέλεσμα της εξέλιξης μερικών γλωσσών ή και συνέπεια της δημιουργικής φαντασίας των πρωτόγονων ανθρώπων². Οι υποθέσεις αυτές όμως δεν μπορούν να εξηγήσουν περιπτώσεις γλωσσών των οποίων η γραμματική δεν προβλέπει τέτοιου είδους ταξινόμηση των ουσιαστικών, π.χ. της Φινλανδικής, Κινεζικής κ.ά.³.

Κριτήρια για την ταξινόμηση των ουσιαστικών στις διάφορες γλώσσες έχουν αποτελέσει χαρακτηριστικά όπως το σχήμα, το μέγεθος, η αντίθεση +έμψυχο -έμψυχο κ.ά. Ειδικά για τις ΙΕ γλώσσες βασικό κριτήριο υπήρξαν τα χαρακτηριστικά που αφορούν στο φυσικό γένος των έμψυχων⁴.

1. Βλ. Α. Mirambel, 1957-8, 134, και Ο. Jespersen, 1971, 63.

2. Βλέπε σχετικά με τις απόψεις αυτές Μ. Η. Ibrahim, 1973.

3. Πβ. Ο. Jespersen, 1922, 391. Το γεγονός ότι ορισμένες γλώσσες δεν έχουν παρόμοιο σύστημα για την ταξινόμηση των ουσιαστικών οδηγεί στο συμπέρασμα ότι η γραμματική κατηγορία του γένους δεν μπορεί να αποτελεί ένα από τα καθολικά χαρακτηριστικά της γλώσσας. Για αντίθετη άποψη βλ. Β. Comrie, 1981, 178-193, ειδικότερα σ. 179: «Animacy can be a relevant parameter in language change... animacy is a universal category that exists independently of its realization in any particular language.» Επίσης, για το γένος ■ Γ. Χατζιδάκις, 1930, 14, και 1915β, 314-324, αναφέρει ότι «Η δήλωση του γραμματικού γένους δεν είναι φύσει αναγκαία, δι' ὃ και ἐν πλείστοις γλώσσαις τῆς γῆς μένει ἀδήλωτον».

4. Πβ. Ο. Jespersen, 1971, 317: «Lorsque nous parlons de genre, nous entendons toute classification grammaticale qui présente une certaine analogie avec la distinction que font les langues indo-européennes entre le masculin, le féminin et le neutre, qu'elle soit fondée sur la division naturelle en deux sexes, ou sur une division en êtres animés et êtres inanimés.»

Αν και αρχικά το γραμματικό γένος στις ΙΕ γλώσσες πρέπει να ξεκίνησε από τις φυσικές διαφορές που παρουσίαζαν τα έμψυχα (άνθρωποι και ζώα), και αυτό φαίνεται από τη δημιουργία ιδιαίτερων όρων για το κάθε γένος (πατήρ, υιός, σε αντίθεση προς τα μήτηρ, θυγάτηρ), ο καθορισμός του γένους στη συνέχεια δε φαίνεται να έγινε με κάποιο κριτήριο πρακτικής φύσης (πβ. όμως και την τάση που παρατηρείται να συμφωνεί το γραμματικό με το φυσικό γένος¹). Σ' αυτήν την υπόθεση οδηγούμαστε από το ότι η κατηγορία του γένους δεν ανταποκρίνεται πάντοτε στον πραγματικό κόσμο, πχ. άψυχα ή αφηρημένες έννοιες χωρίς φυσικό γένος αποδίδονται με όρους αρσενικού ή θηλυκού γραμματικού γένους. Επίσης, έμψυχα δηλώνονται με όρους των οποίων το γένος δεν αντιστοιχεί στο φυσικό τους γένος².

Η ανάπτυξη των κατηγοριών του γένους στις ΙΕ γλώσσες φαίνεται να είναι το αποτέλεσμα της αλληλεπίδρασης διαφόρων συντακτικών και μορφολογικών αιτιών³. Το γένος ως γραμματική κατηγορία σε ορισμένες γλώσσες δηλώνεται με μορφολογικά χαρακτηριστικά που φέρουν τα μέλη των συντακτικών μονάδων μεταξύ των οποίων πρέπει να υπάρχει συμφωνία ως προς το γένος. Πρόκειται δηλαδή για ένα συντακτικό φαινόμενο που παρουσιάζει μορφολογικά χαρακτηριστικά⁴.

Συμφωνία των όρων μιας πρότασης ως προς το γραμματικό γένος μπορεί να διαπιστωθεί σε τρία είδη σχέσεών τους⁵:

1. Σχέση του ουσιαστικού προς τους άμεσους προσδιορισμούς του (αριθμητικό, επίθετο, δεικτική αντωνυμία κλπ.)

2. Σχέση του υποκειμένου με το κατηγορούμενο (επίθετο ή δεικτική αντωνυμία ή κατηγορήμα)

1. Βλ. Ο. Jespersen, 1971, 323.

2. Για την ασυμφωνία φυσικού - γραμματικού γένους πβ. Ο. Jespersen, 1971, 319, και Ε. Moravcsik, 1978, 339, που αναφέρει ότι στα Ακκαδικά και άλλες σημιτικές γλώσσες μερικά ουσιαστικά με μορφολογία θηλυκού γραμματικού γένους αναφέρονται σε αρσενικά με σημαίνόμενο +έμψυχο, όπως ο όρος για τον αρχηγό.

3. Σχετικά με την άποψη αυτή βλ. Α. Meillet, 1965, Κ. Brugmann, 1897, L. Hjelmslev, 1959, και I. Fodor, 1959, 2: «Genus is therefore a grammatical category that manifests itself in morphological divisions... Genus is a systematic phenomenon exhibiting morphological features», και 213: «Grammatical gender may originate as a result of the agency of three factors operating on three levels of the linguistic system, on the morphological, the syntactic and the lexico-semantic level.»

4. Πβ. Ο. Jespersen, 1971, 63. Για τη λειτουργική θεωρία το γένος δε φέρει καμιά σημασία και κατά συνέπεια δε θεωρείται μόρφημα, πβ. Α. Martinet, 1962, 16.

5. Πβ. Greenberg, 1978, 75-76.

3. Σχέση της αναφορικής χρήσης¹.

Με το χαρακτηριστικό λοιπόν του γένους καθιερώνονται οι σχέσεις συμφωνίας μεταξύ των συστατικών μιας ορισμένης συντακτικής δομής στην οποία υπάρχει ένα κύριο και ένα εξαρτώμενο μέλος². Στην περίπτωση αυτή ένα επίθετο, πχ., συμφωνεί με το ουσιαστικό που προσδιορίζει, γιατί υπάρχει μια σχέση μεταξύ του χαρακτηριστικού συμφωνίας (άρθρο και κατάληξη) του γένους του ουσιαστικού και του φωνολογικού σχήματος της κατάληξης (σημάδι συμφωνίας) του επιθέτου. Η σχέση καθορίζεται ως εξής: αν το ουσιαστικό είναι αρσενικού γραμματικού γένους, τότε το επίθετο θα έχει κατάληξη αρσενικού επιθέτου κλπ.

Το γεγονός ότι σ' ένα ουσιαστικό υπάρχει φανερά δηλωμένο το γένος δε συνεπάγεται οπωσδήποτε ότι και τα συστατικά της συντακτικής δομής, τα οποία θα έπρεπε να συμφωνούν μ' αυτό ως προς το γένος (επειδή αποτελούν άμεσους προσδιορισμούς του ή αναφέρονται σ' αυτό), συμφωνούν πράγματι. Το ότι η γραμματική αυτή συμφωνία των όρων της πρότασης λείπει τελείως από πολλές γλώσσες, και σε άλλες είναι μερική, οδήγησε στην άποψη ότι αρχικά δεν υπήρχε γραμματική συμφωνία στις γλώσσες (πβ. Τουρκική, Ουγγρική κ.ά.). Ακόμη και οι γλώσσες στις οποίες γίνεται διάκριση γραμματικού γένους και υπάρχει συμφωνία στους όρους της πρότασης εμφανίζουν ποικιλία όσον αφορά ποια από τα μέρη του λόγου και ως προς ποιες κατηγορίες συμφωνούν, πχ. για την Αγγλική η συμφωνία ως προς το γένος του ουσιαστικού περιορίζεται μόνο στο 3ο ενικό πρόσωπο της προσωπικής-αντωνυμίας (he, she, it, him, her, it) και στα κτητικά (his, her, its, his, hers, its), στη Γερμανική το επίθετο όταν είναι κατηγορούμενο είναι άκλιτο κλπ. Η Αγγλική φαίνεται να πληροί τον ελάχιστο απαραίτητο όρο επικοινωνίας, όσον αφορά το γένος. Αυτό που ενδιαφέρει κυρίως είναι η αντωνυμική λειτουργία του γένους και σ' αυτή γίνεται διάκριση.

1.2. Το γένος και η ασυμφωνία των όρων της πρότασης ως προς το γένος στην Ελληνική

Η Ελληνική εμφανίζεται συντηρητική στο θέμα της διατήρησης και μορφολογικής διάκρισης των τριών γενών, σε αντίθεση προς την τάση

1. Οι A. Meillet, 1965, και A. Martinet, 1956, υποστηρίζουν ότι το θηλυκό γένος αναπτύχθηκε στις ΙΕ γλώσσες για λειτουργικούς σκοπούς, δηλ. από την ανάγκη να υπάρχει συμφωνία ανάμεσα στη δεικτική αντωνυμία και το ουσιαστικό. Υπάρχει βέβαια και το ερώτημα αν πράγματι είναι απαραίτητη αυτή η συμφωνία.

2. Για τη συντακτική όψη του γένους, δηλαδή τη συμφωνία ορισμένων μερών του λόγου προς το ουσιαστικό που προσδιορίζουν, ως προς το γένος, βλ. M. H. Ibrahim, 1973, 99. Επίσης βλ. A. Mirambel, 1957-8, 134, που λέει ότι με το γένος και τον αριθμό καθιερώνονται οι σχέσεις μεταξύ των ονοματικών σειρών καθώς και μεταξύ των ονομάτων και των ρημάτων (μετοχές - ουσιαστικά).

που εμφανίζει γενικά η εξέλιξη της για απλοποίηση της ποικιλίας που παρουσιάζουν άλλες κατηγορίες. Από τον 5ο π.Χ. αιώνα (όπως ξέρουμε πρώτος έκανε τη διάκριση των τριών γενών ο Πρωταγόρας) εκδηλώνεται το ενδιαφέρον των σοφιστών¹ σχετικά με το χαρακτηριστικό του γένους. Αυτοί διατύπωσαν δυο αρχές: 1. αυτήν που αφορά τον τυπικό χαρακτήρα του γένους ως σημείου συμφωνίας μεταξύ των όρων των διαφόρων συντακτικών σχημάτων, και 2. αυτήν που αφορά τη μη ακριβή αντιστοιχία μεταξύ γραμματικού γένους και φυσικού φύλου των έμψυχων όντων.

Διακρίνουμε το γραμματικό γένος των ουσιαστικών από:

1. την κατάληξη των πτώσεων στον ενικό αριθμό²
2. το άρθρο τους³
3. τη συμφωνία των επιθέτων προς τα ουσιαστικά⁴.

Στη διάρκεια της ιστορίας της ελληνικής γλώσσας από την ΑΕ. έως την ΚΝΕ και τις ΝΕ διαλέκτους σημειώθηκαν μεταβολές του γραμματικού γένους ορισμένων ουσιαστικών (ουδέτερα σε αρσενικά ή θηλυκά, αρσενικά σε ουδέτερα, θηλυκά σε αρσενικά ή ουδέτερα). Μεταξύ των αιτιών που οδήγησαν σε μεταβολή του γραμματικού γένους είναι και η κατάληξη του ουσιαστικού, πχ. η κατάληξη -ος αρχαίων θηλυκών ουσιαστικών, η οποία είναι χαρακτηριστική κατάληξη του αρσενικού γένους⁵. Στην ΚΝΕ αλλά και σε ορισμένες ΝΕ διαλέκτους διατηρήθηκαν ουσιαστικά με ασυμφωνία άρθρου και τύπου κατάληξης⁶.

1. Πβ. Αριστοτέλη «Ρητορική» 1407b 6-8 «τέταρτον, ως Πρωταγόρας τὰ γένη τῶν ὀνομάτων διήρει, ἄρρενα καὶ θήλεα καὶ σκευή» και «Περὶ ποιητικῆς» 1458a 8-12, καὶ «Περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων» 166b 11-12: «Οἱ δὲ παρὰ τὸ σχῆμα τῆς λέξεως συμβαίνουσιν, ὅταν τὸ μὴ τωτὸ ὁπωῶτος ἐρμηνεύηται, ὅλον τὸ ἄρρεν θήλυ ἢ τὸ θήλυ ἄρρεν, ἢ τὸ μεταξύ θάτερον τούτων...»

2. «The gender is determined in Greek partly by the sense, partly by the ending of the nominative singular», Γιάνναρη, 1897, 102.

3. Βλ. Μ. Τριανταφυλλίδη, 1941, 216.

4. Βλ. Γ. Χατζιδάκι, 1930, 17, και E. Schwyzer, 1950, 28.

5. Οι μεταβολές του γραμματικού γένους οφείλονται κυρίως στην αναλογία και δεν παρατηρούνται σ' όλη την έκταση της ΝΕ. Βλ. E. Schwyzer, 1950, 37-38, και Γ. Χατζιδάκι, 1915b, 318-321, στο κεφάλαιο «Διαταράξεις ἐν τῇ δηλώσει τοῦ γραμματικοῦ γένους» αναφέρει ότι ο τύπος ονόματος είναι αιτία της μεταβολής του γένους. Από παλιά τὰ λίγα θηλυκά σε -ος με θηλυκό άρθρο, η στάμιος, η ράβδος, φαίνονταν ανώμαλα απέναντι των πολλών αρσενικών σε -ος με άρθρο ο, και γι' αυτό υπέκυψαν προς άλλα πρότυπα με αναλογία και έτσι εξαφανίστηκαν από τη γλώσσα (σώζονται μόνο σε διαλέκτους).

6. Πβ. Ν. Ανδριώτη, 1961, 59 για την αλλαγή του γένους και την ασυμφωνία άρθρου και κατάληξης ουσιαστικού στα η κάρφους, η βρώμους, από τα ΑΕ το κάρφος, ο βρώμος.

1.2.1. Περιπτώσεις ασυμφωνίας που παρουσιάζονται είναι:

1.2.1.1. Αρσενικό ή θηλυκό ουσιαστικό—ουδέτερο επίθετο

Η αρχή της σύνταξης αυτής ανάγεται στην ΑΕ και συνεχίστηκε έως και τη ΝΕ. Η ασυμφωνία αυτή εμφανίζεται όταν α) το υποκείμενο δηλώνει κάτι το σαφές και ορισμένο, ενώ το κατηγορούμενο είναι γενικό και αόριστο, και ως τέτοιο μπαίνει σε ουδέτερο γένος, πχ. «δεδινόν ή άγνοια», «τιμωτέρον έστιν ή πατρίς»¹, και β) το αρσενικό ή θηλυκό ουσιαστικό εννοείται ως γενικό (ως ένα αφηρημένο σύνολο) και παίρνει κατηγορούμενο ουδέτερου γένους, ενικού αριθμού, πχ. «επί πάσιν άσθενέστερον γυνή άνδρός», «οί τοιοῦτοι άνθρωποι χρησιμώτερον νομίζουσι χρήματα ή άδελφούς», πβ. και ΝΕ «ή άλήθεια είναι καλό» εννοείται «πράγμα»².

Ουδέτερο επίθετο να προσδιορίζει θηλυκό ουσιαστικό συναντούμε στα δημόδη μεσαιωνικά κείμενα, πχ. «άπο μακρέας φωνάζουσιν άναίσχυντα λαλίας» (Διγενής 1153, Hesseling, πβ. και 2.2.1.2.). Σύνταξη ουδετέρου επιθέτου με θηλυκό ή αρσενικό ουσιαστικό υπάρχει και στην ΚΝΕ και έχει επεκταθεί και σε προσδιορισμούς όπου δεν πρόκειται για κάποιο γενικό γνώρισμα του ουσιαστικού³.

1.2.1.2. Θηλυκό ουσιαστικό—αρσενικό επίθετο

Στα ΑΕ υπήρχαν αρκετά θηλυκά ουσιαστικά και επίθετα σε -ος⁴, αργότερα όμως εξομοιώθηκαν, σχεδόν όλα, προς τα σε -α και -η. Κατά την ελληνιστική περίοδο της Ελληνικής δημιουργήθηκε σύγχυση με την ισοπέδωση στην ποικιλία που υπήρχε στην κλίση και έτσι παρατηρείται ασυμφωνία στο γένος όχι μόνο στα σε -ος, αλλά και αλλού, πχ. Πράξεις Θωμά (απόκρ. ευαγγ.) 8,11 «αί δύο χεῖρες σημαίνουσι κηρύσσοντες», 41, 39 «πάντων τών επιθυμιών», 52,28 «γυναῖκες άναπέμποντες», 66,17 «πάντων γυναικών»⁵.

Επίσης σε δημόδη μεσαιωνικά κείμενα απαντούν μετοχές ουδετέρου γένους να προσδιορίζονται από επίθετα αρσενικού γένους, πχ. «καί ως

1. Πβ. Γ. Χατζιδάκι, 1915, 438.

2. Ο Β. Φάβης, 1948, 177 λέει ότι η σύνταξη αυτή συνεχίστηκε σ' όλη τη διάρκεια της ιστορίας της Ελληνικής, και 178, ότι αυτή επεκτάθηκε και στους προσδιορισμούς ακόμη και σε περιπτώσεις όπου δεν πρόκειται για γενικό γνώρισμα του ουσιαστικού, πχ. *δ φάντιός σου έτι παχὺ* (πβ. ιδίωμα των Φαράσων).

3. Βλ. και Ν. Ανδριώτη, 1948, 46, και R. Dawkins, 1916, 218, ο οποίος υποστηρίζει ότι σε ΝΕ ιδιώματα η απώλεια του γένους (μερική στην Ποντιακή και σχεδόν ολοκληρωτική στην Καππαδοκική) υπήρχε πριν από την τουρκική κατάκτηση της Μ. Ασίας και ανάγεται στη μεσαιωνική περίοδο.

4. Βλ. E. Schwyzler, 1950, 30-36.

5. Πβ. και Α. Γιάνναρη, 1897, 315. Δεν παρατηρούνται όμως αρσενικά ουσιαστικά με θηλυκούς προσδιορισμούς, πράγμα που δείχνει ότι το θέμα είναι γενικότερα των κατηγοριών κλίσης.

ήταν τὰ καλίγια μου πλήρης¹ έξεσχισμένα» (Πρόδρ. 1, 85: Α. Πολίτη Α'), «καί ήδραν τὰ σκουτέλια τους πλήρης καθαρισμένα» (Πρόδρ. 5,200: Χατζηφώτης) κά.

1.2.1.3. Αντωνυμίες, δεικτικές και αναφορικές

Οι αναφορικές αντωνυμίες εμφανίζονται μερικές φορές στην ΑΕ να συμφωνούν ως προς το γένος, όχι με το ουσιαστικό στο οποίο αναφέρονται, αλλά με το κατηγορούμενό του, πχ. «κτήσις δν καλοῦσιν πλουτον», «ό φόβος ήν αιδώ είπομεν»².

Στην ΑΕ το ουδέτερο της δεικτικής και της αναφορικής αντωνυμίας μπαίνει στον πληθυντικό αντί του ενικού όταν αναφέρεται σε ένα πολυμερές αντικείμενο, πχ. Σοφοκλή Οιδ. Κ. 883 «οὔχ ὕβρις τάδε;». Συμβαίνει επίσης το ουδέτερο της αντωνυμίας να χρησιμοποιείται αντί του αρσενικού ή θηλυκού και στην ΚΝΕ, πχ. αυτά είναι ανοησίες, τούτο φαίνεται ποταμός³ κλπ.

1.2.2. Όσον αφορά ειδικότερα το χώρο των ΝΕ διαλέκτων ο Α. Mirambel⁴, εξετάζοντας την ποικιλία της εμφάνισης των χαρακτηριστικών του γένους και του αριθμού σ' αυτές, ορίζει (με κριτήριο τη διάκριση, ή μη, του γένους) 4 ομάδες διαλέκτων:

1. Διάλεκτοι οι οποίες διατηρούν τη διάκριση των γενών όπως στην ΚΝΕ, και μπορούμε να μιλούμε για συμφωνία των όρων της πρότασης, όπως νησιά του Αιγαίου (Κυκλάδες, Δωδεκάνησα, Κύπρος, Κρήτη), Πελοπόννησος (εκτός Τσακωνιάς).

2. Διάλεκτοι όπου τα αρσενικά και θηλυκά ουσιαστικά παρουσιάζουν τις ίδιες καταλήξεις στην κλίση (όχι όμως πάντοτε), όπως Τσακωνικά (Πελοποννήσου και Προποντίδας). Στην περίπτωση αυτή το άρθρο διαφοροποιεί το γένος σχεδόν πάντα στον ενικό⁵, ενώ στον πληθυντικό, όπου οι καταλήξεις διαφοροποιούνται μερικές φορές, ο ρόλος του δεν είναι ο ίδιος.

3. Διάλεκτοι στις οποίες η διάκριση των τύπων γίνεται μόνον ως προς τον αριθμό και όχι ως προς το γένος, όπου το άρθρο είναι ισοπεδωμένο για

1. Δε γνώριζαν ακόμη το «πλήρες» που είναι μεταγενέστερο.

2. Βλ. και Γ. Χατζιδάκι, 1915, 440.

3. Ο Α. Γιάνναρης, 1897, 315, λέει ότι η χρήση του ουδετέρου οφείλεται σε λόγους ανομοίωσης, πβ. και Α. Τζάρτζανου, 1953, 270-1, για την αφομοίωση στο γένος (πχ. αυτό δεν είναι δική σου δουλειά, αυτά ήταν σκέψεις ενός επαρχιώτη).

4. Βλ. Α. Mirambel, 1957-8, 119-131.

5. Όταν το ουσιαστικό έχει κάποιον προσδιορισμό, το γένος του ουσιαστικού διακρίνεται και από το επίθετο. Βλ. και Θ. Κωστάκη, 1951, 73, για τη σύνταξη αρσενικού επιθέτου με θηλυκό ουσιαστικό, καθώς και εξαιρέσεις θηλυκών επιθέτων σε -ε που αποδίδονται σε επίδραση της ΚΝΕ (πχ. *οί καλοί γουναῖτε, οί ψελοί τθέλε*).

όλα τα γένη και στους δυο αριθμούς, και οι άτονες καταλήξεις έχουν αλλοιωθεί (πχ. ιδίωμα του Ούλαγάτς).

4. Διάλεκτοι όπου η κλίση δεν ξεχωρίζει ενικό από πληθυντικό (πχ. ιδίωμα Ανακούς και εν μέρει τα Τσακόνικα) και σε ορισμένες περιπτώσεις το άρθρο είναι απαραίτητο για να δηλώσει το γένος, τον αριθμό και την πτώση.

2. ΦΥΣΙΚΟ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟ ΓΕΝΟΣ ΣΤΗΝ ΠΟΝΤΙΑΚΗ ΔΙΑΛΕΚΤΟ

2.1. Η δήλωση του γραμματικού γένους¹ στα μέρη του λόγου που μπορούν να χαρακτηριστούν ως προς το γένος γίνεται (όπως και στην ΚΝΕ) με τα άρθρα (οριστικό και αόριστο), τις καταλήξεις των ουσιαστικών, επιθέτων και μετοχών, και τον τύπο της αντωνυμίας.

2.1.1. Το οριστικό άρθρο

Στην Ποντιακή παρατηρείται ιδιομορφία στο σύστημα του άρθρου. Για το οριστικό άρθρο η γραμματική της διαλέκτου προβλέπει τους τύπους *ο, ή, τό, οι, τά*. Στον ενικό η κατανομή των άρθρων (όπως και στην ΚΝΕ) αντιστοιχεί στα τρία γένη αρσενικό, θηλυκό και ουδέτερο. Στον πληθυντικό όμως παρατηρείται διαφορετική κατανομή των άρθρων, δηλαδή «οί» για αρσενικά ουσιαστικά με σημαινόμενο +έμψυχο αρσενικού φυσικού γένους και θηλυκά ουσιαστικά με σημαινόμενο +έμψυχο +πρόσωπο θηλυκού φυσικού γένους, και «τά» για αρσενικά ουσιαστικά με σημαινόμενο -έμψυχο και θηλυκά ουσιαστικά με σημαινόμενο +έμψυχο -πρόσωπο, ή -έμψυχο, και ουδέτερα².

Η ερμηνεία που προτείνει ο Α. Παπαδόπουλος³ για το φαινόμενο αυτό στηρίζεται στον αναλογικό σχηματισμό των θηλυκών κατά τα ουδέτερα ουσιαστικά με σημαινόμενο +έμψυχο -πρόσωπο ή -έμψυχο. Όπως δηλαδή λέγεται *τά ζά, τά χτήνα, ή τά δέντρα, τά φύλλα*, λέγεται και *τά κορώνας, τά κοσσάρας, τά είκόνας, τά ήμέρας*. Αυτή όμως η άποψη αιτιολογεί μόνο την εμφάνιση του ουδέτερου πληθυντικού άρθρου, και όχι και την κατάληξη των θηλυκών σε -ας, η οποία δεν είναι χαρακτηριστική του

1. Για τη σύγχυση του γένους στην Ποντιακή βλ. Α. Οικονομίδης, 1958, 10, και 140-3.

2. Βλ. Β. Αναστασιάδης, 1976, 85 που λέει ότι το ουδέτερο άρθρο *το, τα* και *αυτά*, στα μικρασιατικά ιδιώματα, έχει πάρει τη θέση του αρσενικού και του θηλυκού άρθρου. Πβ. και Α. Mirambel, 1957-8, 132, ο οποίος, για το ιδίωμα της Ανακούς, αναφέρει ότι το άρθρο του ουδέτερου ακούγεται μερικές φορές σ' όλα τα γένη, και στον πληθυντικό ο μόνος τύπος που χρησιμοποιείται είναι το ουδέτερο *τα*. Βλ. και Α. Οικονομίδης 1958, 172, 174, 178 και 184.

3. Βλ. Α. Παπαδόπουλου, 1955, 45-46.

ουδέτερου γένους. Ειδικότερα για τα οξύτονα σε -η πρωτόκλιτα με πληθυντικό σε -ια (κατά τον πληθυντικό των ουδετέρων σε -ιον), ο Δ. Οικονομίδης¹ αναφέρει ότι, επειδή από τη μια μεριά με τη σύγχυση του γένους θηλυκά ουσιαστικά προσδιορίζονται από επίθετα, αριθμητικά και αντωνυμίες ουδέτερου γένους (*κακόν ψήν έχ', τρανόν χολήν*), από την άλλη η αιτιατική των σε -η οξύτονων στον προφορικό λόγο συνέπασε με την αιτιατική των σε -ιν ουδετέρων (*έχει τέτοια ουδέτερα πολλά η Ποντιακή*), ήταν φυσικό να σχηματιστεί και ο πληθυντικός των θηλυκών σε -ία όπως των ουδετέρων.

Από τα θηλυκά ουσιαστικά με σημαινόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο μερικά μόνον έχουν γενική πληθυντικού, και αυτή σχηματίζεται κατά τα ουδέτερα ουσιαστικά, δηλαδή σε -ίων².

Στα θηλυκά αυτά ουσιαστικά παρατηρείται επίσης σύμπτωση των καταλήξεων της ονομαστικής και αιτιατικής του πληθυντικού (κατάληξη -ας, η οποία στην ΑΕ είναι χαρακτηριστική της αιτιατικής πληθυντικού των θηλυκών της α' κλίσης). Αυτό πρέπει να οφείλεται στην τάση που διαπιστώνεται κυρίως στον ενικό αριθμό των δευτεροκλίτων αρσενικών ουσιαστικών της Ποντιακής, η αιτιατική (ως συχνότερη πτώση) να έχει ρυθμιστική επίδραση στην κατάληξη της ονομαστικής³. Μια τέτοια ερμηνεία ενισχύεται και από το ότι η πρόταξη του ουδέτερου άρθρου στον πληθυντικό αυτών των θηλυκών ουσιαστικών έκανε ώστε να θεωρηθούν ως ουδέτερα και να ακολουθήσουν την κλίση των ουδετέρων με εξομοίωση των δυο πτώσεων αιτιατικής και ονομαστικής.

2.1.2. Το αόριστο άρθρο

Το αόριστο άρθρο έχει τους τύπους *εις, ένας, ένας, μία* (σπάνιο) και *ένα(ν)*.

1. μία(ν)

Ουσιαστικά θηλυκού γραμματικού γένους με αυτό το άρθρο συναντούμε με συνέπεια σε παραδείγματα από το ιδίωμα της Οινόης, όταν το σημαινόμενο έχει τα χαρακτηριστικά +έμψυχο +πρόσωπο⁴, πχ. *μία γυναίκα, μία νόφε, μία γραϊαν, μία γειτόνισσα* κλπ.

1. Βλ. Α. Οικονομίδης, 1985, 143.

2. Αυτά που σχηματίζουν γενική πληθυντικού είναι θηλυκά ουσιαστικά με κατάληξη -η, πχ. *ή αλλή, τών αλλίων*, και όσα διαθέτουν ένα δευτερότυπο ουδέτερου γένους στον πληθυντικό, πχ. *ή βρεζή, τὰ βρεχὰς* και *τὰ βρεζία, τών βρεζίων*.

3. Βλ. Μ. Κουτίτα - Καϊμάκη, 1977-8, 262.

4. Συναντούμε σποραδικά και περιπτώσεις όπου το σημαινόμενο είναι +έμψυχο -πρόσωπο, ή -έμψυχο, πχ. *μیان πέριδικα, μία πηγή* κλπ.

2. *εις, εἷας, ἑας*

Το άρθρο αυτό παίρνουν όλα τα ουσιαστικά αρσενικού γραμματικού γένους, και από τα ουσιαστικά θηλυκού γραμματικού γένους μόνον αυτά που έχουν σημαινόμενο + έμψυχο, πχ. *εις μάννα* (Τραπ.), *εις λέρα* (Κερ.), *εις πουτόη* (Κοτ.), *εἷας ποπαθία* (Ιμ.), *εἷας λοχοῦσα* (Χαλδ.), *εἷας νόφε* (Χαλδ.), *εἷας γραῖα* (Σταυρ., Τραπ.), *ἑας κόρη* (Χαλδ.), *ἑας ἐφτωχέσσα* (Τραπ.), *εις κορώνα*, *εις κανάρα* (Κοτ.), *εἷας πέριδικα* (Σταυρ.), *ἑας βροθακίσα* (Χαλδ.) κά.

3. *ἑνα(ν)*

Σε ουδέτερο γένος βρίσκεται το αόριστο άρθρο, όταν προσδιορίζει ουσιαστικά ουδέτερου γραμματικού γένους, αλλά και θηλυκού γραμματικού γένους με σημαινόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο, όπως πχ. *ἑνα λαλία*, *ἑνα καρτήλα*, *ἑνα ἀρρώστια* (Οιν.), *ἑνα κοσσάρα*, *ἑνα ἀλεπού*, *ἑνα κάτα* (Σούρμ.), *ἑναν ἀρκουδιά* (Οιν.) κλπ.

Στη γενική το αόριστο άρθρο είναι ενιαίο και για τα τρία γένη *ἑνός, εἷνος*.

2.1.3. Οι καταλήξεις

Στην ταξινόμηση των ουσιαστικών της Ποντιακής που προτείνει ο Α. Παπαδόπουλος στη γραμματική του¹, διακρίνει τρεις κλίσεις:

α' κλίση: αρσενικά σε -ας, -εας, -ης, -ες, και θηλυκά σε -α, -η(ε), -ισσα, -ε, -εα.

β' κλίση: αρσενικά σε -ος (ον), και ουδέτερα σε -ον, -ι(ο)ν.

γ' κλίση: ουδέτερα σε -α, -ω, -ας, -ος.

Όπως φαίνεται, τα τρία γραμματικά γένη διαφοροποιούνται με τις καταλήξεις της ονομαστικής του ενικού (εκτός της -α), όπως και με τη βοήθεια του οριστικού άρθρου (πβ. 2.1.1.). Στον πληθυντικό, ειδικότερα των ουσιαστικών ουδέτερου γραμματικού γένους και ουσιαστικών θηλυκού γραμματικού γένους με σημαινόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο, όπου το άρθρο «τα» (ονομαστικής και αιτιατικής) είναι κοινό, η κατάληξη αναλαμβάνει μόνη της τη διάκριση του γραμματικού γένους, πχ. θηλυκά: *τά κοσσάρας*, *τά χαράς*, *τά εἰκόνας*, ουδέτερα: *τά γέλα* (γέλτα), *τά αἷματα*, *τά λώματα* κλπ.

Τα επίθετα, πρωτόκλιτα (*ἀνοιχτομάτης*, -αινα, -ικον) και τριτόκλιτα της ΑΕ σε -ης (βαρύς, βαρέσσα ή βαρέος, βαρὺν) διαθέτουν διαφορετικούς τύπους για τα τρία γένη. Από τα δευτερόκλιτα, άλλα είναι τρικατάληκτα: -ος, -εσσα, -ον (*ἐγδυστός*, *ἀγνός* κλπ.), και άλλα δικατάληκτα: -ος, -ον (*ἐμορφος*, *ἄχαρος*, *ἄπιστος* κλπ.). Μερικά από τα δικατάληκτα

έχουν για το θηλυκό γένος, εκτός από τον σε -ος, και ιδιαίτερο τύπο σε -εσσα ή -η, πχ. *ἀνιφτος*, -εσσα (-ος), -ον, *ἐμορφος*, -εσσα (-ος, -η), -ον¹.

2.1.4. Αντωνυμίες

Για το τρίτο πρόσωπο η προσωπική αντωνυμία διακρίνει τα τρία γένη: *αὐτός, αὐτή, αὐτό*, στον ενικό, ενώ στον πληθυντικό υπάρχει κοινός τύπος *αὐτεῖνοι* για το αρσενικό και θηλυκό, και *αὐτά* για το ουδέτερο. Το ίδιο συμβαίνει και με τις άλλες αντωνυμίες, πχ. *αὐτός*, -ε, -ο, *ἀκεῖνος*, -ε, -ο, *αὐτός*, *αὐτή(ι)σσα*, *αὐτὸν*, *αὐτὸς*, -ε, -ο κλπ.

2.2. Συμφωνία ως προς το γένος των ουσιαστικών που βρίσκονται σε συνταγματικές σχέσεις.

Στην ενότητα αυτή επιχειρείται μια ταξινόμηση σε κατηγορίες των παραδειγμάτων που ενδεικτικά επιλέχθηκαν μέσα από το υλικό στο οποίο στηρίχθηκε η μελέτη αυτή. Η ταξινόμηση έγινε με τα εξής κριτήρια:

1. Συντακτικά. Συντακτική σχέση του κύριου συστατικού (ουσιαστικού) προς το ή τα εξαρτώμενα συστατικά (επίθετο, αντωνυμία, αριθμητικό κλπ.).

2. Σημασιολογικά. Διακριτικά σημασιολογικά χαρακτηριστικά του κύριου συστατικού (±έμψυχο, ±πρόσωπο, φύλο κλπ.).

Από την παρουσίαση αυτή λείπουν οι περιπτώσεις οι οποίες θεωρούνται ομαλές, δηλ. αυτές που εμφανίζουν συμφωνία όπως τη συναντούμε στην ΚΝΕ (πχ. ουσιαστικό ουδέτερου γραμματικού γένους με σημαινόμενο -έμψυχο και προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος, ουσιαστικό αρσενικού γραμματικού γένους με σημαινόμενο +έμψυχο +πρόσωπο αρσενικού φύσικού γένους και προσδιορισμός σε αρσενικό γένος). Το κύριο βάρος της εξέτασης του υλικού δόθηκε στην περίπτωση των ουσιαστικών θηλυκού γραμματικού γένους, γιατί σ' αυτά παρουσιάζει ιδιαιτερότητα η διάλεκτος.

2.2.1. Άναρθρη εκφορά ουσιαστικού με έναν άναρθρο προσδιορισμό

2.2.1.1. Ενικός αριθμός

α. Προσδιορισμός σε θηλυκό γένος (με μορφολογία θηλυκού γραμματικού γένους)

+έμψυχο:

+πρόσωπο: *τρανέσσα γαρή* (Σταυρ.), *καῖεσσα γυναῖκα* (Χαλδ.), *ἀχουλούσα γαρή*, *ἀγκαλεχτοῦ θαγατέρα* (Κοτ.), *νέισσα νόφε* (Οιν.), *μικρὲ νυφίτσα* (Σταυρ.), *γνωστικέσσα θεατέρα* (Ιμ.).

-πρόσωπο: *ἀσπρεσσα κωσσοῦ* (Σταυρ.), *ἀλατζάβα κοσσάρα* (Κοτ.), *αἰμισαν περδίκαν* (Ιμ.).

1. Βλ. Α. Οικονομίδη, 1958, 206, κ.εξ. Ο Α. Παπαδόπουλος, 1955, 53, δε θεωρεί τα θηλυκά επίθετα σε -η ως γνήσια της Ποντιακής, αλλά σχηματισμούς από την επίδραση της ΚΝΕ (άσπρος, -η μαύρος, -η).

β. Προσδιορισμός σε θηλυκό γένος (με μορφολογία αρσενικού γραμματικού γένους)

+έμψυχο +πρόσωπο: κόρη έμορφος (Σταυρ.), μάνα κακότυχος (Αργ.), έμορφον γυναίκαν (Οιν.), καλόν γυναίκα (Κοτ.).

-έμψυχο: κοιλία εύκαιρος (Κερ., Σάν., Χαλδ., Τραπ.), ημέρα ξεεργος (Σάν.).

γ. Προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος

-έμψυχο: μακρό στράτα, κρυφόν χαράν, ίσο στράτα (Κοτ.), μαδρον ζωήν, ξεμία μεγάλον (Οιν.), ήμ'σόν δανά, τρανόν ύπομονή (Σάν.), άδικον κατάρα, καλόν ήμέρα, βαρύν καρδιά, χρυσόν ώρα (Ιμ.), άικον ψαλμωδία (Σταυρ.), σπλαχνικόν καρδιά (Τραπ.).

Σχετικά με την κατηγορία β. διαπιστώνουμε ότι στην αντίστοιχη περίπτωση όπου προηγείται ένα αόριστο άρθρο συμβαίνει το εξής: επειδή οι τύποι *ένας, είνας* δε διακρίνουν τα γένη αρσενικό και θηλυκό, όταν μετά από αυτούς ακολουθεί επίθετο που προσδιορίζει ουσιαστικό θηλυκού γραμματικού γένους με σημανόμενο +έμψυχο +πρόσωπο, στα περισσότερα παραδείγματα το επίθετο έχει μορφολογία θηλυκού, επειδή το γένος του σημανόμενου επιδρά ώστε και στο επίθετο να εμφανιστεί γραμματικό γένος αντίστοιχο του φυσικού του γένους, πχ. *ένας καλέσσα γαρή* (Ιμ.), *είνας έμορφεσαν νύφην* (Χαλδ.), *είνας γαρή τζάτζαλέσσα* (Χόψα) κά.

2.2.1.2. Πληθυντικός αριθμός

α. Προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος

-έμψυχο: άίκα ώρας, στράτας χαλαγμένα (Σταυρ.), λία μέρας (Οιν.), όρθά δουλείας, μαύρα ήμέρας (Χαλδ.), παλαωτά δουλείας, περισσά ήμέρας (Ιμ.).

β. Προσδιορισμός σε θηλυκό γένος (με μορφολογία αρσενικού γένους)

+έμψυχο: κόκκινοι νυφάδες, πολλοί μανάδες (Σταυρ.), κάμποσοι γυναίκοι (Οιν.), πολλούς μάισσες (Σάν.).

Παρατηρούμε ότι στα ουσιαστικά που έχουν σημανόμενο -έμψυχο, το γένος του επιθέτου συμφωνεί με τη φυσική κατάσταση (-έμψυχο: απουσία φυσικού γένους) του ουσιαστικού που προσδιορίζει, και στον ενικό και στον πληθυντικό αριθμό. Στα ουσιαστικά με σημανόμενο +έμψυχο υπάρχει συμφωνία του γένους του επιθέτου και του φυσικού γένους του σημανόμενου, και στον πληθυντικό (ή *κόκκινος* (-εσσα), πληθ. οί *κόκκινοι*: θηλυκό γένος με μορφολογία αρσενικού).

Εδώ θα πρέπει να προσθέσουμε ότι απαντούν και περιπτώσεις ουσιαστικών πληθυντικού αριθμού, αρσενικού γραμματικού γένους με σημανόμενο -έμψυχο που παίρνουν προσδιορισμό σε ουδέτερο γένος, πχ. *ξένα*

κόπους (Οιν.), *πόσα νομάτ*, *χρυσά λουτρούς* (Σταυρ.), *τρία μήνα* (Αργ.), *άλλα τόπους* (και Χαλδ. *άλλα τόπα*) κά.

2.2.2. Άναρθρη εκφορά ουσιαστικού με έναρθρο προσδιορισμό

Προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος:

-έμψυχο: τ' ήμ'σόν δκά, τ' άλλο πολιτείαν (αιτιατ., Σταυρ.), τó καλόν ήμέρα (Χαλδ.), τ' ήμ'σόν ψήν (αιτιατ., Ιμ., Αμ.), τά τέσσερα άικας (Αμ.), τά ξένα πόρτας (Τραπ.), τά τράντα ένορίας (Ιμ.).

+έμψυχο: καλέσσα γυναίκα (Χαλδ.), ή έμορφος γαρή (Κοτ.), οί πολλοί μαμμήδες (Αμ., Όφ., Κερ.).

Στην έναρθρη εκφορά του προσδιορισμού, όταν το σημανόμενο του ουσιαστικού είναι -έμψυχο, το γένος του άρθρου συμφωνεί με το γένος του επιθέτου, και όχι του ουσιαστικού. Στον πληθυντικό βέβαια, όπου το ουσιαστικό έχει ουδέτερο άρθρο, υπάρχει συμφωνία άρθρου, επιθέτου και ουσιαστικού (όταν αυτό είναι έναρθρο).

2.2.3. Έναρθρη εκφορά ουσιαστικού και προσδιορισμού¹

2.2.3.1. Ενικός αριθμός

α. Προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος

-έμψυχο: τ' άσπρον ή ζουπούνα, τó γερασμένον ή καρδιά, τ' έρημον ή ξε-νιτά (Σταυρ.), τó πολλά ή άγάπε (Τραπ.), τó γλυκόν ή γλώσσα (Κερ.), τó μέαν ή σαρακοστή, τó καταραμένον ή φυλή (Οιν.), τó βασιλικόν ή άμαξα (Σάν.).

+έμψυχο +πρόσωπο: σό τρανό τήν Παναταν (Αργ.), τó τρανόν τή θαγατέρα (Σούρ.).

+έμψυχο -πρόσωπο: τó τρανόν τó κοσσάρα (Αμ.), τ' αόριζόν τήν κοσσάραν (Σταυρ.), τ' άρετον ή κοσσάρα (Κοτ.).

Στην έναρθρη εκφορά επιθέτου και ουσιαστικού η συμφωνία εμφανίζεται σε ζεύγη, άρθρου προς επίθετο και άρθρου προς ουσιαστικό (πβ. όμως και: τó τρανόν τó κοσσάρα, Αμ.).

β. Προσδιορισμός σε θηλυκό γένος

+έμψυχο +πρόσωπο: τήν άικισρον τήν μάνα, τήν μικρέσσαν τήν θαγατέρα (Σάν.), τήν τρανέσσαν τήν κοντόην (Κερ., Αργ.), τή δεύτερον τή θαγατέρα (Κοτ.), ή μάνα ή χιλάικισρος (Σταυρ., Χαλδ.), ή καλέσσα ή νύφε (Χαλδ.), ή μεσείσσα ή θαγατέρα (Τραπ.), τή πρώτεσσας τή γαρή (Αμ.), ή χέρα ή άπιστος, ή καρίπισσα ή γυναίκα (Οιν.).

1. Ο Α. Μιγάμπελ, 1957-8, 132, αναφέρει ότι σε περιοχές όπως τα Φάρασα, ακόμα και όταν το ουσιαστικό είναι αρσενικό ή θηλυκό, με άρθρο, ο επιθετικός προσδιορισμός, και έναρθρος, μπαίνει σε ουδέτερο γένος, πχ. τó μέγα ό νομάτ. Πβ. και Β, Αναστάσιιάδη, 1976, 81.

+έμφυχο -πρόσωπο: *ἡ μαύρεσσα ἡ κοσσάρα, τὴν ἄφετον τὴν παπὴν.*

Όλα τα θηλυκά ουσιαστικά με σημαϊνόμενο +έμφυχο εμφανίζουν συμφωνία γένους άρθρου — επιθέτου — άρθρου — ουσιαστικού¹.

2.2.3.2. Πληθυντικός αριθμός

Προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος.

-έμφυχο: *τὰ ἄσκημα τὰ στράτας (Κερ.), τὰ ζεστὰ τὰ ἡμέρας, τὰ μαύρα τὰ κουκούλας (Σταυρ.), τὰ τούρκικα τὰ νηστείες (Οιν.), τὰ προκομμένα τὰ δουλείας (Χαλδ.), τ' ἀνοιχτὰ τὰ πόρτας (Τραπ.).*

+έμφυχο: *τὰ καλὰ τὰ κοσσάρας (Αμ.).*

Ὡς προς το γραμματικό γένος ἐδῶ παρατηρεῖται συμφωνία άρθρου — επιθέτου — άρθρου, και ασυμφωνία επιθέτου — ουσιαστικού, και άρθρου — ουσιαστικού.

Τα θηλυκά ουσιαστικά με σημαϊνόμενο +έμφυχο στον πληθυντικό προσδιορίζονται ἀπὸ ἐπίθετα θηλυκού γένους (τα δικατάληκτα, με μορφολογία αρσενικού γένους, πχ. οἱ πρῶτοι οἱ γυναῖκοι (Σταυρ.), οἱ καλοὶ οἱ μαμμῆδες (Κερ.).

Προσδιορισμούς σε ουδέτερο γένος συναντοῦμε και με αρσενικά ουσιαστικά με σημαϊνόμενο -έμφυχο, πχ. *τ' ἄλλ' ὁ πουργὸς (Ἰμ.), τ' ἀσημένιον ὁ μαστραπά, τ' ἀνάλην ὁ χαλβάς (Οιν.), τὸ καλὸν ὁ λόγος (Χαλδ., Κερ.),* κά.² Εἰδῶ ὑπάρχει συμφωνία γένους στα ζεύγη ἄρθρο — ἐπίθετο, και ἄρθρο — ουσιαστικό (πβ. και: *ὁ δεύτερο τὸ παιδὶν ἀτ' (Σούρ.).*

2.2.4. Αντωνυμίες

α. Θηλυκό ουσιαστικό με προσδιορισμό αντωνυμία θηλυκού γένους
+έμφυχο +πρόσωπο: *ἀβούτεν τὴν γυναῖκαν (Κοτ.), ἀούτεν τὴ μάνα, ἀούτε ἡ μαθέτρα (Τραπ.), ἀτὲ ἡ γρά, ἐκείνενα τὴν γυναῖκα (Σούρ.), ἐκείνε ἡ μάρα (Ἰμ.), ἐκείνε ἡ κουτδῆ (Χαλδ.).*

+έμφυχο -πρόσωπο (πβ. και μεταφορικές χρήσεις): *ἀβούτε ἡ τσούνα (Κοτ.), ἀούτεν τὴν τσούναν (Χόψα).*

1. Οι καταλήξεις των επιθέτων -ος, -οι οδήγησαν στην άποψη ότι πρόκειται για προσδιορισμούς αρσενικού γένους, ενώ πρόκειται για θηλυκού, όπως και το άρθρο που προτάσσεται του επιθέτου σε -ος. Έτσι, ο Β. Αναστασιάδης, 1976, 44 αναφέρει ότι τα επίθετα σε -ος αρσενικά, και ως προσδιορισμοί και ως κατηγορούμενα, συντάσσονται με ουσιαστικά και αρσενικού και θηλυκού γένους, πχ. στην Ποντιακή. Επίσης, συμπληρώνει ότι και στα Σκυριανά υπάρχουν θηλυκά ουσιαστικά που παίρνουν επιθετικό προσδιορισμό σε αρσενικό γένος (πβ. και Ν. Ανδριώτη, 1957, 25-28).

2. Στα μικρασιατικά ιδιώματα και ειδικά στα Φάρασα (Β. Φάβη, 1948, 177) επίθετα, είτε κατηγορούμενα, είτε προσδιορισμοί, άσχετα από το γένος ή τον αριθμό του ουσιαστικού, μπαίνουν σε ουδέτερο ενικού αριθμού, πχ. τὸ παλὸν ὁ χωρίος, τὸ φκατὸν ἡ στράτα, οἱ νομάτοι ἦσαντε πολὺ βυνατὸ κλπ. Βλ. και Β. Αναστασιάδης, 1976, 43.

β. Θηλυκό ουσιαστικό με προσδιορισμό αντωνυμία ουδέτερου γένους¹.

+έμφυχο +πρόσωπο: *ἀτὸ ἡ κοριτσίτσα (Οιν.), ἀτὸ ἡ πατδῆ, ἐκείνο ἡ πατδῆ (Σούρ.).*

+έμφυχο -πρόσωπο: *ἀούτο ἡ βροθάνα (Τραπ.), ἐκείνο ἡ περιστερά (Σούρ.).*

-έμφυχο: *ἀτὸ τὴν καρδίαν, δλεν τὴ γῆν (Σταυρ.), ἀτὸ ἡ δουλεία, ἐκείνο ἡ πῖτα, ἀβούτο ἡ θάλασσα (Οιν.), ἀτὸ τὴν λάμπαν (Σάν.), ἐκείνο τὴ λαλίαν (Κερ.), δλεν τὴν νύχταν (Ἰμ., Χόψα), δλον τὴν ἀγάπην (Χόψα).*

Όπως εἶδαμε στη σχέση ουσιαστικού — επιθέτου, έτσι και στη σχέση ουσιαστικού — αντωνυμίας, ο θηλυκός τύπος της αντωνυμίας προσδιορίζει ουσιαστικό με σημαϊνόμενο +έμφυχο (κυρίως +πρόσωπο) και ο ουδέτερος ουσιαστικό με σημαϊνόμενο -έμφυχο (ἐκτὸς ἐξαιρέσεων).

Και ο πληθυντικός εμφανίζει την ίδια κατανομή με τα επίθετα, πχ. *ἀτὰ τὰ λαλίας (Αργ.), δλα τὰ νύχτας, ἐκείνα τὰ ἡμέρας (Τραπ.), ἐκείνα τὰ δουλείας (Σταυρ.), ἀβουτεῖν² οἱ μαῖσσάδες (Σάν.), δλοι οἱ γυναῖκοι (Οιν.)* κλπ.

2.2.5. Κτητικά

(ἀτοῦ, ἀτ' -ἀτές, ἀτῆς -ἀθε, ἀχτε)

Ουσιαστικό θηλυκού γραμματικού γένους

α. Προσδιορισμός σε θηλυκό γένος

+έμφυχο +πρόσωπο: *ἓνα γυναῖκα... ἡ καρδία 'τες, ἡ κόρη... τουράδιν ἀτες (Οιν.), ἡ ἄλλε γαρή... τὸ παιδὶν ἀτ'ς (Όφ.), ἡ κἀλη... τὴ στράταν ἀτ'ς (Σταυρ.), ἡ θεατέρα... τὴν προῖκαν ἀτ'ς (Ἰμ.), εἷνας νύφε... σὸ χέρ'ν ἀτ'ς (Χαλδ.).*

β. Προσδιορισμός σε ουδέτερο γένος

-έμφυχο: *τὴν πόρταν... τὸ κλειδὶν ἀχτε (Κοτ.), ἓναν παχτσαδίτσα... σὴ μέσην ἀθε (Οιν.).*

Η κτητική αντωνυμία θηλυκού γένους αναφέρεται πάντοτε σε ουσιαστικό θηλυκού γραμματικού γένους με σημαϊνόμενο +έμφυχο +πρόσωπο (θηλυκού φυσικού γένους). Μερικές φορές μπορεί να αναφέρεται σε ουσιαστικό ουδέτερου γραμματικού γένους με σημαϊνόμενο +έμφυχο +πρόσωπο

1. Πβ. και Β. Αναστασιάδης, 1976, 47 για τα μικρασιατικά ιδιώματα όπου το ουδέτερο της δεικτικής αντωνυμίας ἀτό, ἀτά συντάσσεται με ουσιαστικό οποιουδήποτε γένους, πχ. ἀτὸ οἱ Τούρκοι κά.

2. Το ἀβουτεῖν' είναι τύπος που δημιουργήθηκε από σύμφυση των ἀβούτοι και ἐκείνοι. Βλ. και Δ. Οικονομίδης, 1958, 239.

(θηλυκού φυσικού γένους), πχ. *έναν κορτσόπον... τ' άνεμαν άτ'ς* (Σάν.), *τό κορίτσι... τά μάτq 'τες* (Οιν.).

Κτητική αντίωνυμία ουδετέρου γένους μπορεί να αναφέρεται 1. σε ουσιαστικό ουδετέρου γραμματικού γένους με σημαίνόμενο +έμψυχο, κυρίως -πρόσωπο, αλλά και +πρόσωπο νεαρής ηλικίας (πχ. *τό κορίτσι... τό φαίν άθε* (Σούρ.), *τό μωρό... τό φαόπον άχτε* (Κοτ.), 2. σε ουσιαστικό θηλυκού γραμματικού γένους με σημαίνόμενο -έμψυχο (βλ. 2.2.5.β.), και 3. σε ουσιαστικό αρσενικού γραμματικού γένους με σημαίνόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο, αλλά και +έμψυχο +πρόσωπο νεαρής ηλικίας (πχ. *ό λόγος... τόν οίκονύρην άχτε* (Αργ.), *ό δκύλλο... σή γούλα 'θε* (Οφ.), *ό παιδά... ό κύρ'ς άθε* (Σούρ.).

Στον πληθυντικό το κτητικό δεν μπορεί να διαφοροποιηθεί ανάλογα με το σημαίνόμενο του ουσιαστικού, γιατί υπάρχουν κοινοί τύποι, όπως πχ. *άτουν, άτουνα, τουνα κλπ.* (όλοι οι γυναίκοι... τά πράδια τουνα' έβγαλαν άς σά προσώπους άτουνα τά φερετόδες (Οιν.), *νά τούς τά ποτίσεις* (τούς γυναικούς) και *τά μάτια τουνε* (Αμ.).

Τέλος το κτητικό επίθετο¹ διαθέτει κοινούς τύπους για τα τρία γένη: α' πρόσωπο *έμόν*, β' πρόσωπο *έσόν* (πληθυντ. *έμέτερον, έσέτερον*), και όταν εκφέρεται έναρθρα προτάσσεται το ουδέτερο άρθρο *τό* (χωρίς διάκριση γένους) του ουσιαστικού που προσδιορίζουν, πχ. *τ' έμό άντρας* (Οιν.), *ό βίον τ' έμόν* (Κερ.), *τ' έμόν ό νοός* (Τραπ.). *τό 'μόν ή γυναίκα, τό 'σέτεριν τήν πίστην* (Οιν.), *τ' έσόν τήν μάνην* (Σταυρ.), *τ' έσόν ή σωτηρία* (Χαλδ.), *τ' έμέτερον ό παράδεισον* (Νικ.)², πβ. και σύνταξη εμμέσου αντικειμένου, πχ. *έδώνεν άπό κεί* (σ' αυτόν, σ' αυτήν, σ' αυτό).

2.3. Σχέση ουσιαστικού θηλυκού γένους και κατηγορουμένου ή κατηγορηματικού προσδιορισμού

Όπως αναφέραμε προηγουμένως όταν εξετάζαμε τη σχέση ουσιαστικού και επιθετικού προσδιορισμού, τα θηλυκά ουσιαστικά με σημαίνόμενο +έμψυχο +πρόσωπο έχουν επιθετικό προσδιορισμό θηλυκού γένους, είτε με μορφολογία αρσενικού, όσον αφορά τα δικατάληκτα επίθετα, είτε με μορφολογία θηλυκού γένους. Παρατηρούμε τώρα ότι, όταν το επίθετο έχει θέση κατηγορουμένου ή κατηγορηματικού προσδιορισμού, σχηματίζει (αν και μερικές φορές δικατάληκτο) τύπο με σαφή τη μορφολογία του θηλυκού γένους, με κατάληξη -η, αλλά κυρίως με την -εσσα, όπως φαίνεται και στα παρακάτω παραδείγματα: *ή μάνην επέμ'νεν μαναχέσσα ή μάνην 'τ' έτον πολλά έφτωχέσσα* (Σταυρ.), *ή νύφε... καλέσσα 'κ' έτον*

έκείνε... νά έτον κωφέσσα (Χαλδ.), *έκείνε... λαλωτέσσα έτونه ή μάσσα... έδέβα δξυπόλτανα* (Ιμ.), *έλέπ' τή νύφεν στραβέσσαν μαθέτρα... μεγάλ'σσα είσαι* (Τραπ.), *μία γυναίκα φτωχή, καρίπα* (Οιν.).

Αυτή η τάση ίσως μπορεί να ερμηνευτεί ως εξής: Στους επιθετικούς προσδιορισμούς, επειδή το ουσιαστικό και το επίθετο είναι συστατικά που αποτελούν μια ενδοκεντρική δομή, δε γίνεται αισθητή τόσο η ανάγκη να δηλωθεί μορφολογικά το γένος στο επίθετο, αφού το χαρακτηριστικό του γένους υπάρχει ήδη στο κύριο συστατικό της δομής (το ουσιαστικό). Αντίθετα, στις δομές που εξετάζουμε τώρα, οι οποίες είναι εξωκεντρικές, και τα συστατικά έχουν ανεξάρτητες κατανομές, το χαρακτηριστικό του γένους που υπάρχει στο κύριο συστατικό φαίνεται απαραίτητο, στον ομιλητή της διαλέκτου, να ξαναδηλωθεί και στο εξαρτώμενο συστατικό (τον προσδιορισμό). Άλλωστε, σε ορισμένες από αυτές τις περιπτώσεις, τα δυο συστατικά βρίσκονται αρκετά απομακρυσμένα μεταξύ τους μέσα στην πρόταση, και το γένος είναι φυσικό να πρέπει να εμφανιστεί με σαφήνεια στον προσδιορισμό.

Συμφωνία επίσης εμφανίζουν με συνέπεια και οι προσδιορισμοί όταν είναι μετοχές και το σημαίνόμενο του ουσιαστικού είναι +έμψυχο +πρόσωπο: *ή νύφε έσ'κώθεν χαμοπεταγμέντσα είδεν τήν γυναίκαν άτ' χαρεμέντσαν* (Σταυρ.), *ή βασίλισσα έτونه βαρυσμέντσα* (Κοτ.), *ή μάνην είν' βαμμένη νέ κουντή, σουμαδεμέντσα είσαι* Έφηνεν τή γυναίκαν άτ' πεινάσμέντσαν (Χαλδ.), *έλέπ' τήν άδελφήν άτ'ς κλειδωμέντσαν* (Τραπ.), *τήν μάνην άτ' αποθαμέντσα* (Σάν.).

Όταν το ουσιαστικό έχει σημαίνόμενο +έμψυχο +πρόσωπο σε πολύ νεαρή ηλικία και το γραμματικό του γένος είναι ουδέτερο¹, ο προσδιορισμός είναι είτε αρσενικού είτε θηλυκού γένους. Επικρατεί δηλαδή το φυσικό γένος του σημαίνόμενου πάνω στο γραμματικό γένος του ουσιαστικού.

Προσδιορισμός σε αρσενικό γένος:

τό παιδί... καί πάσι θυμωμένος τό παιδί... έτρέχενε... άμέριμος (Οιν.), *τό παιδί... νά κοιμηθεί άνοιχτός άτότες τό μικρό παιδί, γνωστικός* (Αμ.).

Προσδιορισμός σε θηλυκό γένος:

τό κορίτζ' άτόσον έμορφεσσα έτον (Αργ.), *έναν κορίτζ' άσπρα φορεμέντσα* (Χαλδ.), *τό κορτζόπον κοιμάται μαναχέσσα τό κορίτσιν άτ'ς*

1. Βλ. και Δ. Οικονομίδη, 1958, 10, και 237-8.

2. Βλ. σχετικά Α. Παπαδόπουλου, 1955, 60, και για τα μικρασιατικά ιδιώματα Β. Αναστασιάδη, 1976, 81.

1. Βλ. Μ. Τριανταφυλλίδη, 1941, 216, για την «αυθαιρεσία» γραμματικού και φυσικού γένους, πχ. το αγόρι, το κορίτσι κλπ. που παριστάνουν έμψυχα όντα αρσενικού και θηλυκού γένους.

άν έν' εύκαριστημέντσα (Σούρ.), τó κορίτσ'... κλειδωμέντζα (Τραπ.).

2.4. Σχέση ουσιαστικού θηλυκού γένους και αντωνυμίας

α. Αντωνυμία σε θηλυκό γένος

+έμψυχο + πρόσωπο: *έκείνε ή κοντζή... άτεν, ένας τζαζούγαρη... άτεν* (Χαλδ.), *είνας γυναίκα... άτεν* (Τραπ.), *τήν θαγατέρα σ'... άτην* (Κοτ.), *έναν γραϊαν... άτεν* (Κερ.).

β. Αντωνυμία σε ουδέτερο γένος

+έμψυχο -πρόσωπο: ... *τήν άλεποϋ... άτο* (Οιν.), ... *ένα κάτω... άτο* (Χαλδ.).

-έμψυχο: *τήν λίραν... άτο* (Σάν.), *ή λειτουργία... άτο* (Οιν.), *τήν κοιλία... άτο* (Αμ.), *τή δουλειάν... άτο* (Χαλδ.), *τή νύχταν... άτο* (Οιν.).

Το γένος της αντωνυμίας συμφωνεί προς το φυσικό γένος του σημαινόμενου του ουσιαστικού όταν πρόκειται για +έμψυχο +πρόσωπο. Αυτό συμβαίνει ακόμη και όταν το σημαινόμενο είναι +έμψυχο +πρόσωπο, αλλά δηλώνεται με ουσιαστικό ουδέτερου γραμματικού γένους, πχ. *έναν κορίτζ... άτέν*. Όταν το σημαινόμενο είναι +έμψυχο -πρόσωπο, ή -έμψυχο, η αντωνυμία είναι σε ουδέτερο γένος (πβ. και τους πληθυντικούς: *τά μαγαρισίας... άτο* (Κοτ.), *τά μέρες... άτά* (Οιν.), *τά κοσσάρας... άτά* (Σούρ.), αλλά: *οί γυναίκοι... άτουνοϋς* (Οιν.).

Όσον αφορά τη χρήση της αναφορικής αντωνυμίας, το συμπέρασμα στο οποίο οδηγούμαστε από την εξέταση των παραδειγμάτων είναι ότι από τους δυο τύπους, που είναι και οι πιο κοινοί στη διάλεκτο, *τήν, (ήν)-τιναν* για αρσενικά και θηλυκά, και *τό, ντό* για ουδέτερα¹, ο δευτερος τύπος συναντάται με ουσιαστικά και των τριών γενών, χωρίς διάκριση ως προς το σημαινόμενο του ουσιαστικού (πβ. που της KNE), πχ. *τήν στράταν ντό πάει, τά ζωγραφίας ντό έχ'* (Χαλδ.), *ή εβδομάδα τό έχει...* (Αμ.), *τά δουλείας ντό έποίην* (Σάν.), *τόν πόνον τό έχεις* (Οιν.). Σε ελάχιστα παραδείγματα όπου το σημαινόμενο του ουσιαστικού είναι +έμψυχο +πρόσωπο χρησιμοποιείται ο πρώτος τύπος, πχ. *άτός ό κλέφτες τίναν έκόψαμε, τόν άγιον τίναν έχω* (Κερ.), *ήντιναν άγαπά ή καρδιά, έκείνε* (Κοτ.).

Στον πληθυντικό συναντάται και ο τύπος *τά*, πχ. *τά δουλείες τά ήρτανε* (Αμ.), *τά ρούχα τά φόρεινε* (Οιν.) κλπ.²

1. Βλ. Α. Παπαδόπουλου, 1955, 67-8.

2. Στα μικρασιατικά ιδιώματα ο συγκεκριμένος τύπος του ουδετέρου του πληθυντικού της προσωπικής αντωνυμίας αυτά, «τά», προσδιορίζει ουσιαστικά ενικού και πληθυντικού αριθμού κάθε γένους. Η χρήση της αντωνυμίας «τά» αρχικά αφορούσε είτε πολλά ουσιαστικά, είτε ένα σύνολό τους και βαθμιαία έγινε συνδετικό στοιχείο και αναφέρεται και σε ένα μόνο ουσιαστικό, χωρίς διάκριση γένους, πβ. Β. Φάβη, 1948, 178,

2.5. Ευρύτερες ενότητες

Η διαρεύνηση του θέματος του γένους σε ενότητες συστατικών, που είναι μεγαλύτερες του τύπου ουσιαστικό+προσδιορισμός, για τη διαπίστωση ύπαρξης συμφωνίας των συστατικών μεταξύ τους, έδειξε ότι:

2.5.1. Σε ενότητες όπου το κύριο συστατικό είναι θηλυκού γένους:

α. με σημαινόμενο +έμψυχο +πρόσωπο, υπάρχει σταθερά συμφωνία ως προς το γραμματικό και το φυσικό γένος, π.χ. *«είλεν δεμέντσα είναν έμορφέσσαν 'υναϊκαν»*, *«ήντιναν άγαπά... έκείνε έν'... έμορφος»*, *«έβαν τζαζού... κ' έστειλεν άτην... τό νοϋν άτ'ς»* (Κοτ.), *«έτον ένας πολλά καϊέσσα γαρή»*, *«έναν καλέσσα γαρίτσαν, ήσυχον»*, *«μαθεμέντσα 'κ' έτον... οί γονέοι άτ'ς... έποϊκαν άτεν»*, *«τήν άνέξερον... κ' έκένε άποπέσ' άτ'ς»* (Ιμ.), *«ή γυναίκα 'τ' επέθανεν κ' επέρεν είναν άλλεν»* (Σάν.), *«άτεν πόν έτον καματερέσσα καί τίμιος»* (Σταυρ.), *«είναν ζωμερέσσα νόφεν... κ' έκείνε έχαμογέλανεν»* (Χαλδ.), *«δήβε 'ς ένας γραϊάς... είλεν τηνεν... κ' έγέννη»* (Αμ.), *«τά μωρά 'τ'ς καί έκείνενα... τόν άντρα 'τ'ς... άπορεσσα»* (Σούρ.).

Επίσης, όταν το κύριο συστατικό βρίσκεται στον πληθυντικό αριθμό και ακολουθούν προσδιορισμοί σε ενικό, το χαρακτηριστικό του γένους εμφανίζεται στους προσδιορισμούς, πχ. *«εδρα τρεϊ γυναίκ'ς, οί δύ' ψήν 'κ' είχαν κι άλλε άποθαμέντσα»* (Χαλδ.), *«τέσσερεις γυναίκους... χουλίσει τή δεύτερη, δίει κ' έκείνεν»* (Οιν.), *«έσανε δύσ' χεράντ'... ένας είπε τό παιδίν άτ'ς»* (Οφ.).

β. με σημαινόμενο +έμψυχο -πρόσωπο η συμφωνία δεν είναι τόσο σταθερή όπως στο α., πχ. *«τ' ήμ'σόν τήν κοσσάραν τήν φεμέντσαν»* (Κοτ.), *«έμεϊνο ή βροθάκα τινάν»* (Τραπ.), *«τήν παπή, καί ξομολογά 'το καί λέει άτό»* (Σούρ.).

γ. με σημαινόμενο -έμψυχο ο προσδιορισμός είναι πάντοτε σε ουδέτερο γένος, πχ. *«έναν πίτταν... τ' ήμ'σόν... τ' άλλο»* (Σταυρ.), *«τήν ψωμίτσα... άλυκό... άτό»*, *«έμεϊνο τό καταραμένον ή φυλή»* (Οιν.), *«έναν καλόν σουρβάν... καί ψέσον ά... έμνοστον»* (Κερ.), *«ή βούκα ντό... θά έν' τ' έμόν άς τρώη άτό»* (Σάν., Χαλδ., Τραπ.).

Στον πληθυντικό, όταν το σημαινόμενο είναι -έμψυχο, οι προσδιορισμοί είναι πάντα σε ουδέτερο γένος, πχ. *«τά κάλζας ντό θά... χάρτσον άτά»* (Σταυρ.), *«τά δουλείας τά φτάειναν... άμέρητα»*, *«τά προσφοράς...*

που παραθέτει κάτι παρόμοιο που συνέβη με την εξέλιξη της ερωτηματικής αντωνυμίας *είντα* (τί *είν' τα* > *τίεντα* > *είντα*) για όλα τα γένη και στους δυο αριθμούς. Εδώ θα πρέπει να θυμηθούμε και τη χρήση του ερωτηματικού τί στα ΑΕ, χωρίς διάκριση γένους και αριθμού, καθώς και την ποιητική αντωνυμία *μιν* που συναντούμε στον Όμηρο.

τὰ φέρειναν... μικρά», «τὰ δάβολοσύνες τὰ 'νι ξέρω... ἀτά» (Οιν.), «τὰ γυαλένα τὰ λάμπας... ἔλεπαν ἀτα» (Σάν.).

2.5.2. Σε ενότητες όπου το κύριο συστατικό είναι ουδέτερου γραμματικού γένους με σημαινόμενο +έμψυχο +πρόσωπο το φυσικό γένος του σημαινόμενου εμφανίζεται σε κάποιον από τους προσδιορισμούς του, πχ.

α. αρσενικό φυσικό γένος: «τὸ παιδί... ρώτησε το... καὶ ἐγείνος εἶπε», «ἓνα παλληκάρι ὁμορφο καὶ ποιὸς τὸν θώρησε», «τὰ παιδία ὅλοι τουνε... ἀξυπόλτοι» (Αμ.), «τὸ παιδί μου τῶαχίλικα νά... κρατεῖς ἀτονα» (Οιν.).

β. θηλυκό φυσικό γένος: «ἓνα κορίτζ'... ἔμορφον... μάνναν ἀτ'ς» (Αργ.), «ἓνα κορίτζ'... ἀλαλασάρον... κύρ'ν ἀτ'ς... τ' ἀδέλφ' ἔτ'ς» (Τμ.).

Πβ. όμως και «μωρὸν παιδὶν ἔκλαψε... λαλίαν ἄθε... εὔρα ἀτσε» (Χαλδ.), όπου δε διακρίνεται φυσικό γένος.

3. ΔΙΑΠΙΣΤΩΣΕΙΣ — ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Βρισκόμαστε λοιπόν μπροστά σε μια ποικιλία περιπτώσεων οι οποίες εμφανίζονται συστηματοποιημένες έτσι ώστε μας επιτρέπουν να διατυπώσουμε ορισμένα συμπεράσματα, που αφορούν τη σχέση συμφωνίας του γένους των συστατικών, το βαθμό συμφωνίας και την έλλειψη σχέσης μεταξύ της κατάληξης του κύριου και του εξαρτώμενου συστατικού¹.

3.1. Πλήρης συμφωνία γένους

3.1.1. Υπάρχει συμφωνία μεταξύ των συστατικών, και το χαρακτηριστικό του γένους δηλώνεται και στα δυο μέλη της συμφωνίας με ιδιαίτερη κατάληξη, δηλαδή αντιστοιχία μεταξύ του φωνολογικού σχήματος της κατάληξης του κύριου και του εξαρτώμενου συστατικού, πχ. ἡ ἔμορφέσσα γαρή.

3.1.2. Υπάρχει συμφωνία γένους μεταξύ των συστατικών, όμως η κατάληξη του εξαρτώμενου συστατικού δεν έχει κάποιο φωνολογικό σχήμα που να συμφωνεί μ' αυτό της κατάληξης του κύριου συστατικού, πχ. ἡ ἔμορφος γυναῖκα (πβ. ἡ καλέσσα γυναῖκα).

1. Στην έρευνά της η Ε. Moravcsik, 1978, επισημαίνει ενδιαφέρουσες περιπτώσεις παρουσίας ή απουσίας συμφωνίας, αλλά και ειδών συμφωνίας, στις διάφορες γλώσσες. Στη σ. 335 εκθέτει και τους προβληματισμούς που παρουσιάζει η μελέτη της κατηγορίας του γένους, όπως εξέταση των ιδιοτήτων (ως προς τη μορφή και σημασία) των συστατικών που βρίσκονται σε σχέση συμφωνίας, εξέταση των ιδιοτήτων (ως προς τη μορφή και σημασία) των μορφολογικών χαρακτηριστικών της συμφωνίας κλπ.

3.2. Μερική ασυμφωνία του γραμματικού γένους

Υπάρχει έλλειψη συμφωνίας του γένους μεταξύ του κύριου και του εξαρτώμενου συστατικού, αν και υπάρχει συμφωνία γένους μεταξύ των άρθρων των δυο συστατικών, ενώ οι κατάληξεις τους αντιστοιχούν σε διαφορετικά γραμματικά γένη, πχ. τὰ καλὰ τὰ ἡμέρας.

3.3. Ασυμφωνία γραμματικού αλλά συμφωνία φυσικού γένους

Υπάρχει περίπτωση στο κύριο συστατικό να δηλώνεται το γραμματικό γένος (διαφορετικό από το φυσικό) και το εξαρτώμενο συστατικό να συμφωνεί με το κύριο, όχι ως προς το γένος που δηλώνεται (γραμματικό), αλλά ως προς αυτό που υπονοείται ως φυσικό γένος του σημαινόμενου του κύριου συστατικού, πχ. τὸ παιδὶν... ανοιχτός, ὁ δεύτερον τὸ παιδὶν, τὸ κορίτζ'... ἔμορφέσσα κά.

3.4. Πλήρης συμφωνία του γραμματικού γένους κατά μέλη

Το κύριο συστατικό έχει διαφορετικά χαρακτηριστικά γένους (άρθρο και κατάληξη) από το εξαρτώμενο, πχ. τὸ καλὸν ἡ ἡμέρα.

3.5. Η σχέση των συστατικών

Όπως αναφέραμε στην περίπτωση 3.3., συμφωνία υφίσταται μόνο ως προς το φυσικό γένος του σημαινόμενου του κύριου συστατικού, πχ. τὸ παιδὶν... ἔτοιμος, τὸ κορίτζ'... μοναχέσσα. Η διαδικασία της αλλαγής αυτής στο εξαρτώμενο συστατικό, από το γραμματικό στο φυσικό γένος, φαίνεται να ακολουθεῖ μια ιεραρχία¹ όταν υπάρχουν εξαρτημένα συστατικά περισσότερα από ένα, δηλαδή επίθετο, αντωνυμία κλπ., πχ. «ἓνα παλληκάρι ὁμορφο καὶ ποιὸς τὸν θώρησε», «τὰ παιδία ὅλοι τουνε... ἀξυπόλτοι», «ἓνα κορίτζ' ἀλαλασάρον... καὶ ἐκείνη». Όπως δείχνουν και τα παραδείγματα, το πέρασμα από το γραμματικό στο φυσικό γένος γίνεται κατά κύριο λόγο στην αντωνυμική αναφορά².

3.6. Η κατανομή των εξαρτώμενων συστατικών ποικίλλει όσον αφορά το κριτήριο (μορφολογικό ή σημασιολογικό) σύμφωνα με το οποίο την εξετάζουμε. Είδαμε προηγουμένως (2.1.1. και 2.1.4.) ότι στη γραμματική της διαλέκτου η διάκριση μεταξύ των τύπων των αντωνυμιών (προσωπικής και δεικτικής) συμφωνεί με τη διάκριση των άρθρων. Τώρα διαπιστώνουμε ότι η κατανομή τους διαφέρει εν μέρει.

1. Πβ. και Α. Mills, 1984, 71.

2. Ο J. Lyons, 1968, 286, αναφέρει μια χαρακτηριστική περίπτωση αντωνυμικής λειτουργίας του γένους από τα Γαλλικά, όπου σε όρους που δηλώνουν κυρίως επαγγέλματα δε γίνεται διάκριση του γένους, πχ. le professeur, και στις οποίες το γραμματικό γένος υπερισχύει μόνο όσον αφορά τη συμφωνία με το επίθετο, πχ. για γυναίκα λέγεται le nouveau professeur, όμως το φυσικό γένος είναι αυτό που υπερισχύει στην αντωνυμική αναφορά, και στη συνέχεια στη συμφωνία με το κατηγορούμενο, πχ. elle est belle, le nouveau professeur.

επίθετα, μόνον όμως στην περίπτωση που το σημαινόμενο του ουσιαστικού που προσδιορίζουν είναι +έμψυχο -πρόσωπο, ή -έμψυχο¹.

Ως ένα σημείο, επίσης, η σύνταξη αυτή μπορεί να αποτελεί συνέχεια της σύνταξης με ουδέτερο επιθέτου στην ΑΕ² (πβ. 1.2.1.).

Για το κτητικό (έμψυχο) μια ερμηνεία που δίνεται είναι ότι ξεκίνησε από ουσιαστικά με διπλό γένος, τὸ φραχτίν - ή φραχτή, τὸ ὀκυλλίν - ὁ ὀκύλλος, και ειπώθηκε τ' έμψν τὸ ὀκυλλίν, τ' έμψν ὁ ὀκύλλος, και τ' έμψν τὸ φραχτίν, τ' έμψν ή φραχτή³. Στη συνέχεια, με την επίδραση της αναλογίας, πέρασε και στα άλλα ουσιαστικά. Αυτή η άποψη όμως προϋποθέτει ότι η κατηγορία αυτή των ουσιαστικών με διπλό γένος αριθμεί πολλά ουσιαστικά ώστε να επηρεάσει τις άλλες κατηγορίες.

Επειδή όμως οι ερμηνείες δε φαίνονται ικανοποιητικές, προτείνουμε, παρακάτω, τρόπους ερμηνείας του φαινομένου της εκφοράς σε ουδέτερο γένος των προσδιορισμών θηλυκών ουσιαστικών με σημαινόμενο -έμψυχο ή +έμψυχο -πρόσωπο.

4.3. Η πρώτη ερμηνεία, που ίσως είναι και η πιο πειστική, στηρίζεται στον παράγοντα της συχνής χρήσης και της συμποροφράς. Στο γλωσσικό υλικό που χρησιμοποιήθηκε το μεγαλύτερο ποσοστό των λέξεων είναι αυτό των οποίων το σημαινόμενο ανήκει στο σπιτικό περιβάλλον των ομιλητών, δηλαδή μέρη του σπιτιού, αντικείμενα και οικιακά ζώα. Παρατηρούμε λοιπόν ότι από τις λέξεις αυτές οι πιο εύχρηστες, που εμφανίζονται συχνά στα παραδείγματα, είναι λέξεις που αρχίζουν από σύμφωνο. Το γεγονός αυτό θα πρέπει να συνετέλεσε στην πρώτη αρχή της ακουστικής σύμπτωσης του άρθρου τὰς των θηλυκών με το άρθρο τὰ των ουδετέρων, δηλαδή, στη συμποροφρά του άρθρου τὰς με ουσιαστικό που αρχίζει με σύμφωνο, το -ς του άρθρου δεν προφερόταν καθαρά (κυρίως σε γρήγορη ομιλία), και ακουγόταν τὰ, πχ. τὰς κοσσάρας - τὰ κοσσάρας, τὰς πόρτας - τὰ πόρτας, έτσι και τὰ παντήλας, τὰ καρδιάς, τὰ δουλείας, τὰ νύχτας, τὰ λαλίας, τὰ φτείσρας, τὰ λίρας, τὰ κορώνας, τὰ περδίκας κλπ.

Το άρθρο τὰ αναλογικά χρησιμοποιήθηκε και στα θηλυκά ουσιαστικά που αρχίζουν με φωνήεν. Ο προσδιορισμός πάλι που συντασσόταν με το ουσιαστικό συμφωνούσε ως προς το γένος που δήλωνε το άρθρο του ουσιαστικού (ουδέτερο).

4.4. Οι δυο όψεις

4.4.1. Η όψη του πληθυντικού

α. του ουσιαστικού: Από την αιτιατική πληθυντικού των θηλυκών

1. Πβ. Α. Παπαδόπουλου, 1925, 179, και 1955, 163.

2. Πβ. Κ. Ασώπιου, 1958, 31 - 33.

3. Βλ. Β. Αναστασιάδη, 1976, 47, και Α. Παπαδόπουλου, 1955.

ουσιαστικών τὰς ήμέρας, τὰς δουλείας (με σημαινόμενο +έμψυχο -πρόσωπο, ή -έμψυχο) σχηματίστηκε, σε αναλογία προς την αιτιατική των ουδετέρων τὰ χέρα (με σημαινόμενο +έμψυχο -πρόσωπο, ή -έμψυχο), αιτιατική με άρθρο ουδετέρου γένους: τὰ ήμέρας, τὰ δουλείας, τὰ κοσσάρας. Έπειτα επιβλήθηκε και στην ονομαστική, όπως στα ουδέτερα, το άρθρο της αιτιατικής, όπως είδαμε ότι συχνά συμβαίνει και με τις καταλήξεις¹. Όταν το ουσιαστικό έχει και κάποιον προσδιορισμό, το γένος του επηρεάζει και το γένος του προσδιορισμού, πχ. τὰ ήμέρας, τὰ καλὰ ήμέρας.

β. έναρθρου ουσιαστικού + επίθετο: Ειπώθηκε τὰ καλὰ ήμέρας αναλογικά προς τὰ καλὰ χέρα, σε θηλυκά με σημαινόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο. Στην έναρθρη εκφορά του ουσιαστικού, το άρθρο του συμφώνησε με το γένος του έναρθρου επιθέτου, τὰ καλὰ τὰ ήμέρας, και κατά συνέπεια απομονώθηκε πληθυντικός τὰ ήμέρας για θηλυκά ουσιαστικά με σημαινόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο.

4.4.2. Η όψη του ενικού

«καλὸν ήμέρα»: Χρησιμοποίηση επιθέτου ουδετέρου γένους για θηλυκά (και σπανιότερα για αρσενικά, πβ. 2.2.3.2.) με σημαινόμενο -έμψυχο², όπως και για τα ουδέτερα που είναι αδιάφορα ως προς το φυσικό γένος. Στη συνέχεια το ουσιαστικό ακολούθησε το επίθετο και στον πληθυντικό, τὰ καλὰ τὰ ήμέρας. Για την ενίσχυση της θέσης αυτής σημαντική θα πρέπει να θεωρηθεί η επίδραση της άναρθρης εκφοράς ουσιαστικού και επιθέτου. Επίσης, θα μπορούσε να υποθέσει κανείς ότι η προτίμηση στη χρησιμοποίηση ουδετέρου επιθέτου για ουσιαστικό με σημαινόμενο -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο να οφείλεται, ως ένα βαθμό, και στη διατήρηση ενός σημαντικού αριθμού δικατάληκτων επιθέτων σε -ος στην Ποντιακή μέχρι σήμερα. Έτσι, οι τύποι αρσενικού και ουδετέρου όταν εκφέρονται άναρθροι συνέπιπταν στην ονομαστική του αρσενικού και ονομαστική και αιτιατική του ουδετέρου, πχ. ἄρρωστον ἄς σὺ κρεββάτ'ν ἄτ' (Χαλδ.), ἀποθαμένον 'κὶ ζωντανεὺ' (Σταυρ.), ἀπὸ ἄχαρον κατ' ἔπαθεν (Ίμ.) κ.ά.³.

1. Γενικότερα για την επικράτηση του ουδετέρου γένους στα επίθετα συνετέλεσε α. η χρήση του ουδετέρου άρθρου τὰ, και β. η υπεροχή της αιτιατικής στην κλίση (φαινόμενο που συναντούμε, όσον αφορά τις καταλήξεις, και στην ΚΝΕ, αλλά και γενικότερα στη ΝΕ, πβ. Α. Τσοπανάκη, 1956).

2. Την ίδια συμπεριφορά συναντούμε και στα ουσιαστικά με σημαινόμενο +έμψυχο -πρόσωπο, δηλ. η εμφάνιση θηλυκού γραμματικού γένους δεν αντιστοιχεί στην πραγματικότητα σε θηλυκό φυσικό γένος, πχ. ή περδίκια (για αρσενικά και θηλυκά). Αλλά και όταν το θηλυκό έχει ιδιαίτερο τύπο ο προσδιορισμός είναι σε ουδέτερο γένος (ἀπὸ ή τσούνα).

3. Για περισσότερα παραδείγματα βλ. Μ. Κουτίτα - Καϊμάκη, 1977 - 8, 282 - 3.

Σ' αυτές τις περιπτώσεις πρέπει να έπαιξε καθοριστικό ρόλο στην επιλογή του γένους του επιθέτου το αδιάφορο του φυσικού γένους του σημαϊνόμενου του ουσιαστικού.

4.5. Μέσα στο γενικότερο πλαίσιο των διαδικασιών της γλώσσας, οι σκοπιές από τις οποίες θεωρούμε ότι είναι απαραίτητο να διερευνηθεί η ασυνέπεια στη συμφωνία του γένους κύριου και εξαρτώμενου συστατικού είναι:

4.5.1. Σημαδεμένο — ασημάδευτο γένος: είναι διάκριση που δεν εμφανίζεται σταθερά σ' όλες τις γλώσσες με γραμματικό γένος. Για την Ελληνική αναφέρεται το αρσενικό¹ ως το πιο ισχυρό προσωπικό γένος που κυριαρχεί στα άλλα δυο και εμφανίζεται, όχι μόνο σε αρσενικού φυσικού γένους έμψυχα, αλλά και όταν δε μας ενδιαφέρει ιδιαίτερα το γένος του ουσιαστικού². Για άλλες γλώσσες³ διαπιστώνεται ότι, μορφολογικά, το θηλυκό γένος είναι το σημαδεμένο, σε αντίθεση προς το ασημάδευτο αρσενικό. Υπάρχει βέβαια και η άποψη ότι το μορφολογικό σημάδεμα μπορεί να θεωρηθεί αμφίδρομο, ανάλογα με το τι παίρνουμε ως σημείο αναφοράς⁴. Άλλοι αναφέρουν ως ασημάδευτο το ουδέτερο⁵ που είναι και ο μη - ειδικευμένος όρος, γιατί δεν έχει το χαρακτηριστικό του φύλου που έχουν τα άλλα δυο⁶, και έτσι χρησιμοποιείται μ' αυτά για να αποδώσει μια αόριστη έννοια. Η θέση αυτή στηρίζει την ερμηνεία της επικράτησης του ουδέτερου γένους των προσδιορισμών (των θηλυκών ουσιαστικών) στην Ποντιακή ως ασημάδευτο γένος⁷.

1. Πβ. Α. Γιάνναρη, 1897, 315.

2. Βλ. και Μ. Τριανταφυλλίδη, 1941, 216. Άλλωστε, το γεγονός ότι το αρσενικό γένος χρησιμοποιείται γενικά πιο συχνά από ό,τι το θηλυκό, θεωρείται ότι οφείλεται στον κυρίαρχο ρόλο του αρσενικού στην κοινωνία και στην επίδρασή του στην αντίληψη των ομιλητών. Για βιβλιογραφία σχετική με το φαινόμενο αυτό βλ. Α. Mills, 1984, 79.

3. Πβ. για την Αγγλική S. Sapporta, 1976, 179.

4. Ο L. Bloomfield, 1969, 217, λέει για τα γαλλικά επίθετα ότι μπορούμε να τα περιγράψουμε με δυο τρόπους: 1. να πάρουμε τον αρσενικό τύπο ως βάση και να δώσουμε ποιο σύμφωνο προστίθεται σε κάθε περίπτωση για το θηλυκό, ή 2. να πάρουμε το θηλυκό ως βάση και να περιγράψουμε τον ανώμαλο αυτό τύπο, λέγοντας ότι ο αρσενικός τύπος παράγεται από το θηλυκό με ένα μείον χαρακτηριστικό, όπως η απώλεια του συμφώνου.

5. Βλ. J. Greenberg, 1978, 79, και P. Colacides, 1964, 65, 67.

6. Πβ. τη διάκριση που κάνει ο O. Jespersen, 1971, 64, όσον αφορά το φυσικό γένος *mâle, femelle, choses asexuées*, σε αντιστοιχία προς το γραμματικό γένος των λέξεων *masculin, féminin, neutre*.

7. Στο ιδίωμα της Ανακούς, καθώς και σ' άλλα μικρασιατικά ιδιώματα, η έννοια του γένους φαίνεται να έχει ατονήσει. Από τα τρία γένη χρησιμοποιείται μόνο το ουδέτερο για όλα τα ουσιαστικά. Βλέπε σχετικά Α. Mirambel, 1957 - 8, 132.

4.5.2. Ουδετεροποίηση των χαρακτηριστικών του γένους: Η ουδετεροποίηση αυτή γίνεται πάντοτε προς το ουδέτερο ή το αρσενικό γένος, μια και δε μπορεί να χρησιμοποιηθεί επίθετο θηλυκού γένους με αρσενικό ουσιαστικό, ενώ το αντίθετο μπορεί να συμβεί¹.

Αν εξετάσουμε την όψη του κατανομητικού μαρκαρίσματος², αφού πρόκειται για το γένος εξαρτώμενων συστατικών, στα παραδείγματα της Ποντιακής, διαπιστώνουμε ότι η εμφάνιση εξαρτώμενων συστατικών σε θηλυκό γένος γίνεται σταθερά και μόνο (με ελάχιστες εξαιρέσεις) με κύρια συστατικά των οποίων το σημαϊνόμενο περιλαμβάνει +έμψυχο +πρόσωπο +θηλυκό. Αυτό δείχνει πόσο περιορισμένη είναι η κατανομή των θηλυκού γένους εξαρτώμενων συστατικών σε σχέση προς την κατανομή εξαρτώμενων συστατικών με ουδέτερο γένος (±έμψυχο). Το γεγονός αυτό οφείλεται στο ότι από το ζεύγος των αντιθέτων θηλυκό — ουδέτερο, το ουδέτερο θεωρείται μη - σημαδεμένο, γιατί έχει τη δυνατότητα να εμφανίζεται σε μεγαλύτερο αριθμό εξαρτώμενων συστατικών. Η ουδετεροποίηση προς τον ασημάδευτο όρο έκανε ευρύτερη την κατανομή του ουδέτερου, αφού προστέθηκαν και αυτά που προηγουμένως εκφέρονταν σε θηλυκό γένος.

Η ύπαρξη τέτοιων ακαθόριστων τύπων, όσον αφορά το χαρακτηριστικό του φυσικού γένους, οι οποίοι αναφέρονται σε κάθε είδους ουσιαστικά, μαρτυρείται και στην ΚΝΕ και σε άλλες διαλέκτους, πχ. για την ΚΝΕ το αναφορικό «που» για τα τρία γένη της αναφορικής αντωνυμίας «ο οποίος», και στους δυο αριθμούς, το «τα» των μικρασιατικών ιδιωμάτων, ιδιαίτερα των Φαράσων, κά. Την ίδια διαδικασία της ουδετεροποίησης θα πρέπει να δεχτούμε και για το αναφορικό (ν) τό, τά, που είδαμε πιο πάνω. Στις περιπτώσεις αυτές η ουδετεροποίηση έγινε και ως προς το γένος και ως προς τον αριθμό (στην Ποντιακή εμφανίζεται σποραδικά κάποια διάκριση του πληθυντικού, πχ. η *δαβολοσύνα ντό, τὰ δουλείας ντό*, αλλά και *τὰ δαβολοσύνες τά, τὰ δουλείας τά*).

4.5.3. Πλσωνασμός: Διατυπώθηκε η άποψη³ ότι η δήλωση του χαρακτηριστικού του γραμματικού γένους στο επίθετο δεν είναι απαραίτητη, τη στιγμή που το χαρακτηριστικό αυτό εμφανίζεται ήδη στο ουσιαστικό που προσδιορίζεται. Περιττή λογικά θεωρεί τη συμφωνία του γραμματι-

1. Πβ. S. Sapporta, 1976, 179 - 180, και J. Lyons, 1968, 278, ο οποίος λέει ότι σε περιπτώσεις όπως της Αγγλικής, όπου στο 3ο πληθυντικό πρόσωπο της προσωπικής αντωνυμίας *they*, που δεν καθορίζει γένος, τα χαρακτηριστικά του γένους συνδυασμένα με τον πληθυντικό αριθμό ουδετεροποιούνται.

2. Βλ. Α. Mills, 1984, 14 - 5, η οποία διακρίνει δυο σημασιολογικά.

3. Βλ. J. Lyons, 1968, 287, και E. Moravcsik, 1978, 342.

κού γένους του επιθέτου προς το ουσιαστικό και ο Γ. Χατζιδάκις¹. Παρατηρεί όμως ότι στην «περιττή» αυτή συμφωνία φαίνεται η τάση για αφομοίωση των διαφόρων γλωσσικών στοιχείων μεταξύ τους «εις έξωραϊσμόν του λόγου, εις ανάπτυξιν κανονικού ρυθμού γλωσσικού τύπου». Η συμφωνία του γένους δηλαδή θα πρέπει να οφείλεται σε ψυχολογική ανάγκη του ομιλητή. Όμως, πώς θα εξηγηθεί η έλλειψη συμφωνίας των δυο συστατικών κύριου και εξαρτώμενου. Υπόθεση: 1. Ίσως πρόκειται για αδράνεια του ομιλητή να επιδιώξει τη συμφωνία γιατί τη θεωρεί περιττή μια και το γένος της λέξης δεν επιλέγεται εκ των υστέρων, αλλά τη στιγμή που ο ομιλητής αρθρώνει τη λέξη². Το σημάδεμα του γένους υπάρχει ήδη μέσα στη λέξη. 2. Η επιλογή, για το εξαρτώμενο συστατικό, γένους διαφορετικού από αυτό του κύριου συστατικού, ίσως συμβαίνει γιατί ο ομιλητής δεν έχει την αίσθηση ότι επεμβαίνει στο φυσικό γένος του κύριου συστατικού δίνοντας άλλο γένος στο εξαρτώμενο. Το κύριο συστατικό έχει τα μορφολογικά χαρακτηριστικά άρθρο και κατάληξη που κατοχυρώνουν το γένος του. 3. Όσον αφορά το επίπεδο των διακριτικών σημασιολογικών χαρακτηριστικών, τη στιγμή που γίνεται στο σημεινόμενο του ουσιαστικού η διάκριση +έμψυχο, -έμψυχο, και αυτό οριστεί ως -έμψυχο, μια επιπλέον διάκριση φυσικού γένους (και αντίστοιχη δήλωση αρσενικού ή θηλυκού γραμματικού γένους) δεν είναι αναγκαία. Στο σημείο αυτό θα ήταν χρήσιμο να θυμηθούμε τα παραδείγματα με ουσιαστικό ουδέτερου γραμματικού γένους και σημεινόμενο +έμψυχο +πρόσωπο σε νεαρή ηλικία, πχ. *τὸ παλλικάρῳ*, *τὸ κορίτζιν*, *τ' ἀγόριν* κλπ., όπου το φυσικό γένος τους εμφανιζόταν με το αντίστοιχο γραμματικό στους προσδιορισμούς τους (ίσως όχι σε όλους).

Βασικό λοιπόν κριτήριο στη διάλεκτο, για την επιλογή του γραμματικού γένους των εξαρτημένων συστατικών, είναι κατ' αρχήν η διάκριση ±έμψυχο και το φυσικό γένος του σημεινόμενου του κύριου συστατικού. Έχουμε δηλαδή υπεροχή του σημασιολογικού σημαδέματος, και όχι του μορφολογικού.

4.6. Τέλος από τον προβληματισμό που θέτει το φαινόμενο της συμφωνίας του γένους δ■ ■■ πρέπει να λείπει και κάποια αναφορά σε πιθανή επίδραση της Τουρκικής. Σε μικρασιατικά ιδιώματα το αρσενικό του επιθέτου χρησιμοποιείται ως προσδιορισμός και για τα τρία γένη (πχ. *τὸ χωρίο μας ὁρτός*). Σ' αυτό επέδρασε η ακλισία και η έλλειψη γραμματικού γένους

στα ουσιαστικά στην Τουρκική, η οποία διαθέτει έναν ενιαίο τύπο για όλα τα γένη του επιθέτου¹.

Στην Ποντιακή τα δάνεια ουσιαστικά από την Τουρκική έχουν αφομοιωθεί και ενταχθεί στο σύστημα του γραμματικού γένους της διαλέκτου, και χαρακτηρίστηκαν ως αρσενικά ή θηλυκά όσα στην Τουρκική έληγαν σε ανοιχτή συλλαβή, και ως ουδέτερα όσα έληγαν σε κλειστή συλλαβή², πχ. *ἡ μεσᾶ* (meşe), *ἡ σιδῆ* (sişe), *ἡ ὀτά*, *ὀντά* (oda), *ἡ κατᾶ* (keşe) και *τὸ γιόλ'* (göl), *τὸ τσανάκ'* (canak), *τὸ τσίμεν'* (çimen), *τὸ μερτιβέν'* (merdiven) κά.

Τα θηλυκά, τουρκικής προέλευσης ουσιαστικά, όταν παίρνουν προσδιορισμό, συμπεριφέρονται όπως και τα γνήσια της Ελληνικής, δηλαδή όταν το σημεινόμενο τους είναι -έμψυχο, ή +έμψυχο -πρόσωπο ο προσδιορισμός είναι σε ουδέτερο γένος, πχ. *ἀπὸ ἡ σεβτᾶ* (Σάν.), *ἀγοῦτο ἡ σιδῆ* (Σοῦρ.), *ὅλα τὰ ὀντάδες* (Αμ.), *ἐναν ὀβάν εἶχεν...* κ' *ἐκεῖνο* (Χαλδ.), *εἶδα κ' ἐναν γανταρά...* κ' *ἐκεῖνο* (Τμ.) κλπ. Η Ποντιακή, όπως φαίνεται από την προσαρμογή των δάνειων ουσιαστικών στο σύστημα της γραμματικής της (ένταξη σε γένη, κλίση), αλλά και των δάνειων επιθέτων που δημιούργησαν κατηγορίες τριτοκλίτων σε -(λ)ης, -(λ)ησα, -(λ)ιν, -(λ)ους, -(λ)ουσα, -(λ)ουν³, δεν πρέπει να επηρεάστηκε, σε αντίθεση προς τα μικρασιατικά ιδιώματα, από την έλλειψη γραμματικού γένους της Τουρκικής.

Η εξέταση λοιπόν του φαινομένου της ασυμφωνίας του γένους έδειξε για την Ποντιακή μια διαφορετική από ό,τι στην ΚΝΕ επίδραση του χαρακτηριστικού ±έμψυχο στη διαμόρφωση της κατηγορίας του γένους. Το χαρακτηριστικό ±έμψυχο συνδέεται, όπως είδαμε, με αλλαγές που αφορούν το γένος των ουσιαστικών, με επιπτώσεις στη μορφολογία τους (πχ. ο πληθυντικός αρσενικών και θηλυκών με σημεινόμενο -έμψυχο), αλλά

1. Στην άποψη αυτή προσθέτουν και τον παράγοντα της απομόνωσης των ιδιωμάτων αυτών από την ΚΝΕ, παράγοντας που συνέβαλε στην επέκταση του φαινομένου αυτού, σ' αυτά. Βλ. σχετικά Β. Αναστασιάδη, 1976, 26, για τη σύνταξη με ουδέτερο επίθετο από εκφράσεις όπως *ὁ φρόντός σου ἐν παχὺ*, εννοείται πράγμα, και την επέκτασή της σε περιπτώσεις όπου δεν ήταν γενικό γνώρισμα του ουσιαστικού, και σε επιθετικούς προσδιορισμούς στα τρία γένη και των δυο αριθμών. Πβ. και R. Dawkins, 1916, 87, 116, και Γ. Χατζιδάκις, 1915α, 17, 437, Β. Φάβη, 1948, 178, που χαρακτηρίζει ως παράδοξη τη σύνταξη των επιθέτων *ἄρὸς* (γερός) και *ὀρθός* (ορθός) στο φαρσιώτικο ιδίωμα, για το οποίο ο Ν. Ανδριώτης, 1948, αναφέρει ότι συντάσσονται και ως κατηγορούμενα άκλιτα, πχ. *ἡ ψῆ ἐν' ἄρὸς*.

2. Για το γένος των δάνειων τουρκικών λέξεων στην Ποντιακή, βλ. Ν. Ανδριώτη, 1976, 41-3.

3. Βλ. Α. Παπαδόπουλου, 1955, 51.

1. Βλ. σχετικά Γ. Χατζιδάκις, 1915β, 318.

2. Πβ. και Α. Martinet, 1962, 16.

και στους κανόνες συμφωνίας των συστατικών της πρότασης ως προς το γένος (πχ. ουσιαστικό θηλυκού γραμματικού γένους με προσδιορισμό σε ουδέτερο γένος). Για την Ποντιακή θα πρέπει να δεχτούμε το χαρακτηριστικό του «έμψυχου» ως μια από τις παραμέτρους που σχετίζονται με τη γλωσσική αλλαγή.

ΕΠΙΜΕΤΡΟ

1. Αόριστο άρθρο

Ένας ἀρίφης εἶχε μιὰ γυναῖκα (Αμ.), λέει ἀπο μιὰ γραῖα, εἶδε μιὰν Τούρκισσαν, μιὰ νύφε εἶχε μιὰν κουινιάδα (Οιν.), ἕνας κασκόρα πα ἐξέλεψεν, ἕνας νυφίτσα ἔλεεν (Ίμ.), ἕνας γυναῖκα εἶχε ἕνα παιδί (Σούρ.), ἔρθαν ἕνας βροθάκα (Χαλδ.), ἕνας γραῖα ἦρτε (Αμ.), εἶδρα ἕναν κοχλακίτα (Κοτ.), εἶχε κ' ἕναν τρυπίτσα, ἐτίναζεν ἕναν κομματίτσαν, ἕναν ποντικίτσα ἐνέμπεσεν (Οιν.), εἶς ἀγουρος, εἶς κουτόη, εἶνας γαρή καὶ ἕναν παιδί, εἶς κορώνα ἐρόνεψε (Κοτ.), ἔστεκεν εἶνας τσαζούγαρη (Σάν.), εἶνας μάννα ἐγέννεσεν (Σταυρ.), εἶχε εἶνα γυναῖκα καὶ ἕνα κορίτσο (Σούρ.), ἐδέβεν εἶνας κορώνα (Σάν.), σ' εἰνός ἕρα δοπίτ' (Χαλδ.), εἰνός περῆς θεατέρα (Ίμ.), εἰνός ἡμεροῦ χαράν (Σάν.), ἐνός ἐβδομάδας ψωμῖν (Χαλδ.), δῆβεν ἕνας γραῖας ἕς σὸ σπῖτι (Αμ.), ἅ φτά ἀτην ἕναν δουλείαν (Αμ.), εἶδεν ἕναν φτεῖραν (Κοτ.), ἐταένεψεν ἕς ἕναν ὁρμάνι ἀκραν (Ίμ.), ἐπέταξεν ἕνα μελεσσίδα (Οιν.), ἕνα κορώνα εἶπε (Αμ.), ἐκατέβαν ἕνα σκάλαν (Χαλδ.), ἅ φτάμε κ' ἕναν συμφωνίαν (Κοτ.), ἔτον ἕναν ἡερέαν ἕς σὸ τῶαμουρ (Τραπ.), ἐπῆσαν ἀπ' ἕναν στράταν (Κερ.).

ἐκάθουτον ἕνας ἡόρα γαρίτσα· ἔτον ἕνας πολλὰ κακέσσα γαρή (Ίμ.), ἐόντον ἕνας ἡιλέμορφος κουτόη (Χαλδ.), ἐνοιξεν εἶνας κούκουρος γραῖτσα (Σάν.), ἐκάντουε ἕνα γυναῖκα διψυχος (Οφ.), μία γυναῖκ' ἀφορισμένη (Οιν.), ἔτουε ἕνας γυναῖκα φτωχέσσα (Σούρ.), εἶνας ἡμορφος κουτόη ἐστάθεν (Αμ.), ἔρθεν ἕνας φτωχέσσα γειτόντσα (Χαλδ.), εἶνας γαρή τζάτζαλεσσα (Χόψα), εἶνας ἐντροπαρία νύφε (Σταυρ.), ἐν τσανέσσαν φορθάκα (Κοτ.), ἐφεράνε κ' ἕνα γαβάθα γομάτο (Αμ.), ἕναν τρανὸν βρεχῆν (Σάν.), ἕνα εὐκολο δουλεία (Οφ.).

2. Ἐναρθρο ουσιαστικό — ἀναρθρος προσδιορισμός

ἄχαρος ἡ νύφε (Σάν.), ἀτυχος ἡ μάννα (Χαλδ.), ἄγρεν θαρέαν (Σταυρ.), πολλὰ καλέσσα γυναῖκα (Σάν.), γνωστιμέσσα κουτόη (Ίμ.), νείσσαν γαρήν (Χόψα), ἔτερενα γυναῖκα (Σούρ.), ἀχουλοῦσα γαρή (Κοτ.), ἀγία ψυχῆ (Σάν.), Μεγάλη Κερκεῖ (Οιν.), ἄγρεν λαλίαν (Σταυρ.).

πλουμιστὸν ποδέαν (Νικ.), ἐλίγον δουλείαν (Αμ.), κοσσάραν γομάτον (Κερ.), καλὸν ἡμέραν (Σάν., Χαλδ.), κομμένον λαλίαν (Χόψα), τρανὸν ἀδε-

φοσίαν (Κοτ.), τρανὸν δύναμιν (Σάν.), μεγάλον φουρτούναν (Κερ.), στενοχωρεμένον ψῆν (Χαλδ.), μακρὸν ἱστορίαν (Σάν.), νύχτα βαθὺ (Οιν.), τρανὸν τύχην (Χόψα), καλὸν ἀρχῆν (Χαλδ.), ἄδικον κατάραν· τρανὸν θανάσιμον ἀμαρτίαν (Ίμ.), ἡμσ'σὸν ὥραν (Αργ.), χρυσὸν φτεῖραν (Σάν.).

τέσσερεις γυναῖκους (Οιν.), κόκκιννοι νυφάδες (Ίμ.), πολλοὶ μαννάδες (Σταυρ.), δύοι γυναῖκοι (Οιν.), τρανὰ φιλίας· λία ἡλίτες (Οιν.), ἐλαφρὰ δουλείας (Χαλδ.), τρία μήνας (Αργ.), πολλὰ τόπα (Κοτ., Χαλδ.), χρυσὰ σταυρούς (Χαλδ.), ξένα κόπους (Οιν.), πολλὰ δουλείαν (Σταυρ.), πολλὰ δυσκολία (Αμ.), πολλὰ γάλαν· πολλὰ καιρὸν (Σταυρ.), πολλὰ βίον (Σάν.), πολλὰ δρόμο (Αμ.), πολλὰ κόσμος (Χαλδ.), πολλὰ χάριτα (Κερ.), περ'σὰ ἡμέρας (Ίμ.), ὀρθὰ δουλείας (Τραπ.), μεγάλα ἐτοιμασίες (Αμ.), τρία φορὰς (Αργ.), πολλὰ κατὰ δουλείας· κάμποσα ποδαρέας· τέσσερα γωνέας (Οφ.), πολλὰ ἀμαρτίας (Σούρ.), πολλὰ εὐχάντας (Χαλδ.), μαῦρα ἐλαίας (Σταυρ.), κάμποσα Παρασκευές (Αμ.), ξένα δουλείας (Οιν.), ὀλίγα ἡμέρας (Αργ.).

3. Ἐναρθρο ουσιαστικό — ἐναρθρος προσδιορισμός

ἡ θεατέρα ἡ ἡιλέμορφον (Ίμ.), ἡ ἀποθαμέντζα ἡ κουτόη (Τραπ.), τη μικρέσσα τὴν κόρ'ν (Αργ.), ἡ μαυρέσσα ἡ κορώνα· σὴν καλέσσαν τὴν ἡναῖκαν (Αμ.), τὸ πολλὰ ἡ κάμαση· σ' ἄλλο τὴν ἐβδομάδαν (Σταυρ.), τὸ κλειδωμένον ἡ πόρτα· σὸ τράνον τὴν στράταν (Χαλδ.), σὸ ἴδιο τὴν κάμαρη·ν τὸ ξένον τὴν πόρταν (Οιν.), σὸν δεξὸν τὴν τζέπε (Αργ.), τὸ βραδινὸν τὴν δουλεία (Κερ.), τὸ δεύτερο τὴν ἡμέρα (Οφ.), ἕναν τὴν μερέαν (Αμ.), τ' ἄλλο τὴν ἀκραν· τ' ὀσημερ'νὸν τὴν ἡμέραν (Ίμ.), ἀβοῦτο τὸ κοφτόν· τὴν στράταν (Κοτ.), ὅλα τὰ πολιτείας· τὰ σπαλιχτὰ τὰ πόρτας (Τραπ.), τ' ἀμαρτίες μου τὰ πολλὰ (Οιν.), σὰ βρώμικα τὰ λογαδέας· οἱ πρῶτοι οἱ γυναῖκ' (Σάν.), τ' ἡμορφα τὰ νυφάδα (Σταυρ.), τὸ κακὸν ὁ λόγος (Κερ.), τ' ἀσημένιον ὁ μαστραπάς (Οιν.), ὁ δεύτερο τὸ παιδὶν (Σούρ.), σὰ πρῶτα τὰ καιροὺς (Αργ.).

τὰ πέντε ἡμέρας (Κερ.), σὰ ὀγδόντα λίρας (Κοτ.), τὰ τρία μαχαλάδες (Σταυρ.), σὰ πόσα ὥρες (Αμ.), τ' ἑπτὰ εὐλογίας (Νικ.), σὰ ξένα πόρτας (Τραπ.), σὰ τρία ἡμέρας (Αργ.).

4. Αντωνυμίες

ἀβοῦτεν τὴν γυναῖκαν· ἀβοῦτε ἡ τσούνα (Κοτ.), ἀβοῦτε ἄλλε ἡ κουτόη (Χαλδ.), ἀπὸ ἡ κοριτσιτσα (Οιν.), ἀπὸ τὴν πατόη· ἐκεῖνο ἡ πατόη· ἐκεῖνον τὴν περσιτερά· ἀπὸ ἡ βροθάκα (Σούρ.), ἐκεῖνο τὴ νύχταν (Τραπ.), ἀπὸ ἡ ἀρρώστεια (Αμ.), ἀπὸ τὴν καρδίαν (Σταυρ.), ἀβοῦτο τὴ λίραν (Ίμ.), ἐκεῖνο τὴν ἐβδομάδαν· ἀοῦτο τὴν ἐφτωχέϊαν· ἀοῦτο ἡ δουλεία (Χαλδ.), ἐκεῖνο τὴ νύχτα (Οφ.), ἀβοῦτο ἡ κουκούλα· ἐκεῖνο τὴν πέτραν· ἐκεῖνο τὴ βραδὴν· ἀβοντεῖν· οἱ μάισσες (Σάν.), ἀπὸ τὰ ἕξ ἡμέρας (Σταυρ.), ἐκεῖνα τὰ ἡμέρας

(Τραπ.), ἀτὰ τὰ λαλίας (Αργ.), ἀτὰ τὰ μασχαρίες· ἐκεῖν' τὰ δεκαπέντε μέρες· ἐκεῖν' τὰ τόπους (Οιν.).

ἀτ' ὅσσαν νύφην (Οιν.), ἀτ' ὅσσα ἄτυχος (Σάν.), ἀτ' ὅσσαν χιλέμορφον γυναῖκαν (Χαλδ.), ἀτ' ὅσσαν περδίκαν (Ίμ.), ἀέκο δουλεία· κάτω λαλίαν· κανέν ἡμέραν· ἀέκο γνώσῃ· κανέν πέτρα· κανέν τρίχαν (Οιν.), ποῖο δουλεία· ἄλλο δουλείαν· κάμποσον ὦραν (Κοτ.), ἐκεῖνο ἡμέρα· ἄλλο ἔρεξιν· τιδέν εὐκολίαν (Κερ.), αἶκον τύχην· ποῖον στράταν· αἶκον χαράν (Ίμ.), ἄλλο ὑπομονή (Σάν.), τιδέν τρανόν δουλείαν· πόσον λογαρίαν· αἶκον συμφωνίαν· αἶκον φιλίαν (Χαλδ.), ἄλλο πολιτεία· ἀτὸ ἐβδομάδα (Αμ.), αἶτικο κατάρα (Οφ.), ἄλλον ἡμέρα (Σούρ.), αἶκον καμονήν· αἶκον μασχαρίαν· ποῖον καρδίαν (Σταυρ.), ἀτόσον στράταν (Χόψα), ἀέκο χονσόν καρδιά· κανέ μερέαν κροφό· κάτω μεγάλον ἀμαρτίαν (Οιν.), αἶκο τρανὸ ἀσκήμια (Κοτ.), αἶκον ἔμορφον πλάσ· αἶκον βαρὺν δουλείαν (Σταυρ.).

τ' ἄλλα τὰ μέρες· ἀέκα παλαωσύνες· ἀτόσα μέρες κι ἄλλο (Οιν.), ἀτόσα φοράς· αἶκα ἀδικίας· ὅσα λίρας· πόσα ἡμέρας (Σάν.), αἶκα ὥρας· κάμποσα βραδάς· ἀτόσα λαλίας· αἶκα θαρμενίας (Σταυρ.), κάμποσα νύχτας (Χόψα), ἄλλα πολιτείας (Κοτ.), κάμποσα ποδαρέας (Οφ.), κάμποσα φοράς (Ίμ.), ἄλλα τόπη· αἶκα ἀφωρισμένα δουλείας· τ' αἶκα τὰ δουλείας· κάμποσα ἡμέρας· ὅσα φοράς (Χαλδ.), πόσα στράτας (Αδ.), κάμποσα Παρασκευές (Αμ.), κάμποσα νομάτ' (Οφ.), πόσα νομάτ' (Σταυρ.), κάμποσοι παιδάντ' (Χαλδ.), πόσα μῆρες (Οιν.).

τῇ κιοχαγιά τῇ νύφην... ἀτέ· ἡ κουτσή... ἐπιάνεν ἀτεν· εἶνας λοχοῦσα... ἀτεν· εἶναν μεσοκαιρίτσαν... ἀτεν (Χαλδ.), τὴν ἄκλερον... ἀτεν (Κοτ.), τὴν πατῶ ἑκατήβαζεν ἀτενα· κ' ὦρηνεν ἀτενα... ἀνιφτος (Σούρ.), χονσάφωμέντσα... κ' παῖρ' ἀτεν (Σταυρ.), εἶναν γραῖαν καὶ λέει ἀτεν (Κερ.), ἔναν παραδελφὴν... ἐλέπ'ς ἀτεν· εἶδεν ἀτεν παντέμορφον (Ίμ.), ἔναν κορίτζ'... εἶδεν ἀτεν (Αργ.), μία γραῖα καὶ ρωτᾷ τενα· τέσσερους γυναῖκους... λαλεῖ τῇ μία... δίδει ἀτεν (Οιν.), ἔναν πατῶ... ἐκείνη (Οφ.), εἶνας γυναῖκα... ἀτεν· τῇ μάλιστα... κ' ἐκείνη (Τραπ.), ἡ μάκενα μ'... νὰ γουρεῦ ἀτηνε (Κοτ.), εἶδεν τὴν περδίκαν... ἀτεν (Χαλδ.), ὅλον τῇ νύχταν ἐπέρασεν ἀτο· ἡ λειτουργία... ἐποῖκεν ἀτο· ἔναν φωμίτσα ψῆναι ἀτο· ἔνα δαχτυλέαν καὶ βουκοῦται ἀτο· τὴν τεμπελίαν... ἀτο· τῇ δουλεία... ἀτο (Οιν.), τὴν λίραν... ἐθέκεν ἀτο· αἶκον κουκούλαν... ἐπέρα· το (Σάν.), τῇ λαλίαν καλὸ κ' εἶχαν ἀτο· τὴν ὀκνίαν εἶχεν ἀτον (Σταυρ.), τὴν πόρτα... κάρφωσον ἀτο (Οφ.), τὸ βραδινόν τὴν δουλεία... μ' ἀρήνεις ἂ (Κερ.), τὴν ἐντροπήν... εὐδρῆς ἀτο (Τραπ.), 'ς σὸ μικρὸ τὸ παιδί... ἀτος· τοῦ βασιλέα τὸ παιδὶν... πᾶσεν τονε... θάψαν τονε (Αμ.), κάμποσοι γυναῖκοι... πειράζει ἀτουνοῦς· οἱ γυναῖκοι τοῦ σουλτάνου... νὰ θεωρεῖ ἀτουνοῦς (Οιν.), 'ς σ' ἀσάνα πῆσανε κ' ἐκαينوῦς· 'ς σὰ καπλάνα πῆσανε καὶ ἐκαينوῦς· τὰ παιδία του... εἶπαν δεῖ-

νοι (Αμ.), τὰ κοσσάρας ἔβαλαν ἀτα (Σούρ.), τὰ μαγαρισίας ἐφά'νεν ἀτα (Κοτ.), εἶχεν λίρες... ἔφασεν ἀτα (Τραπ.), ἄς σὰ μέρες μου καὶ νὰ δεῖς ἀτα (Οιν.).

5. Κτητικά

τὸ κορίτσι... τὰ μάτια 'τες· κάθε μία ἔχει τὰ πράδια 'τες (Οιν.), ἡ ἄλλε... τὸ παιδὶν ἀτ'ς (Οφ.), ἡ ὀναῖκα πα μαγαῆσα σ' ὀσπίτ'ν ἀτ'ς (Αργ.), πεινασμέντσα... ἡ πεθερά 'τς κατότυχος... τὸν ἄντραν ἀτ'ς (Ίμ.), ἡ μάννα ἀθε ἔδωκαν ἂ (Σούρ.), τὴν πόρταν... τὸ κλειδὸν ἀχτερις (Κοτ.), ἔναν παχτᾶ-δίτσα... σὴ μέσῃν ἀτον· λαίαν πού... τὸν καρπὸν ἀτον· ὅλοι (οἱ γυναῖκοι) ἐτοπλάψαν τὰ πράδια τουνα· κάμποσοι γυναῖκοι... τὰ πράδια τουνα (Οιν.).

τ' ἐσὸ ἡ πίκρα μέγαν (Τρίπ.), τὸ μὸν τὴν καρδιά (Οιν.), τ' ἐμέτερον ἡ ζωὴ ὀλῆγον· τ' ἐμὸν ἡ θαγατέρα· τ' ἐσὸν ἡ λαλία· τ' ἐσὸν ἡ τύχη (Κοτ.), τ' ἐμὸν ἀγάπ'· τ' ἐμὸν ἡ ψή· τ' ἐμὸν τῇ παραδείσ' (Ίμ.), τ' ἐσὸν δουλείαν (Αμ.), ἀτὲ τ' ἐσὸν ἐν' (Τραπ.), σ' ἐμὸν τὴν γούλαν· τ' ἐμὸν ἡ σειρὰ (Χόψα), σ' ἐσὸν τὴν γούλαν (Σταυρ.), τ' ἐσὸν τὴν ἐγάπη· σ' ἐσὸν τὴν ἐπαρχίαν (Χαλδ.), τ' ἐμὰ τὰ τραβωδίας (Σάν.), τ' ἐμέτερα τὰ πόρτας (Κοτ.), τ' ἐσὸν ὁ ψῆ (Αργ.), ἐμὰ τὰ ἀδελφὸ (Κοτ.), τ' ἐμὸ ὁ ἄντρας (Οφ.), τ' ἐμὸν ὁ δοῦλον (Νικ.), τ' ἐμέτερο ὁ ἀδελφὸ (Κοτ.), τ' ἐμὸ ὁ ἄντρας (Οφ.), τ' ἐμὸν ὁ δοῦλον (Νικ.), τ' ἐμέτερον ὁ ποπᾶς (Χαλδ.), τ' ἐμέτερον ὁ βασιλέας (Σάν.), ὁ κόσμος τ' ἐμέτερον ἔτον· τ' ἐσέτερον ἀγοῦρ' (Χόψα), τ' ἐσὸν οἱ γειτονάδες· τ' ἐμὸν οἱ ἐμπρολάτοι (Σταυρ.).

6. Επίθετα καὶ μετοχές ὡς προσδιορισμοί

ἡ γυναῖκα σ' ὄνταν ἐν' δίψυχος· νὰ ἐν' ἡ γυναῖκα τ' ἔμορφος (Αργ.), ἡ μάννα ἐν' ἀγέννητος (Κερ.), εἶδεν τὴν γαρήν ἀτ' ἀσκήσαν· ἐκείνη θὰ ἴνε-ται κακοσκότωτος· ἡ νύφε... ἐέντον σύγγενλος· ἡ θαατέρα τ' ἐννεφος ἔτον (Ίμ.), ἡ μάννα μου... ἐμποδος ἔτον (Χαλδ.), ἡ νυφίτσα ἐπέμ'νεν χῆρα καὶ παντέρημος· ἡ νύφε ἄτυχος ἔτον· ἡ κάλη μ' ἐν' πολλ' ἀρρωστος (Σταυρ.), ἡ κουτῶ ἐπελέστεν ὀλομόναχος· ἔτον τίμιος ἡ γυναῖκα τ' (Κοτ.), ἡ γραῖα ἔμαθεν ἀβράκωτος καὶ βρακωμέντσα· εὐκαιρος ἔρθεν ἡ νύφε (Σάν.), εἶχεν ἑμὰν κουνιάδα... τρισαφόριστος· ἡ κόρη ἀτες... ἀσκήμος (Οιν.), ἀφῆκεν ἑμὰν... ἀνιφτος (Σούρ.), τρυγόντα μ' εἶσαι ἔμορφος (Ίμ.), τ' ἐσὸν ἡ κάρδα... ἀπλωμέντσαν (Χόψα), κόρη... νὰ εἶσαι τιμεμέντσα (Τραπ.), ἡ θαγατέρα... ἐπέμ'νεν μαγαῆσα (Κοτ.), ἡ νύφε προκομμέντσα ἐν' (Σταυρ.), μάννα... ἐπέμ'νεν νοννισμέντσα (Αργ.), ἔτον κρομμέντσα Ἀρτα (Σάν.), ἡ κίσσα διψασμέντσα λάσκειται· ἡ κοσσάρα τ'ς ἔτον καματερέσσα (Ίμ.), ἡ κοσσάρα... καλεμέντσα ἄς ἐν' (Σάν.), ἔναν κορίτζ'... φορεμέντσα (Χαλδ.).

τὴν κάλη μου... καλύτερον εὐδρῆκα (Σταυρ.), θεωροῦν τῇ μωρίτσαν... πιασμένον· ἡ μωρίτσα... ἤτονε γαιματωμένον (Οιν.), ἡ γούλα σ' γιατί ἐν'

παχύν· ἡ καρδία τ' ὀλόεν ἐν· (Χαλδ.), τ' ἐλαίας πα ἔμορφα ἐν· ἡ γραφή μ' αἶκον ἔτον· ἡ δουλεία τ' χαμένον ἔτον· ἡ μαναχία ἂν ἐν· καλόν· ἡ ζωή μ' τελεμένον ἐν· ἐφέκεν τὴν προῖκαν ἀτ'ς γουρεμένον (Ἰμ.), ἐχτίσαν τὴν πόρταν ἀτόσο μικρόν· ἡ πίττα μικρόν πολλά ἐνί· ἡ σαρακοστή ἐν·... καλὸ (Οιν.), μακρὸ θὰ ἐν· ἡ γλῶσσα· ἡ ψή μ' ὀλλόν ἐν· κοντόν θὰ ἐν· ἡ φώσ' (Σταυρ.), ἡ ἐγκλεσία... τρανὸν ἄς ἐν· τὴν πόρτα ἀμαντάλωτο ἐφέκεν· μοναχόν ἀτ' ἐοπαλίεν ἡ πόρτα (Κοτ.), ἡ γούλα σ' ἐν· ζαρόν· τὴν καοδία... τ' ἡμ'σὸν φά (Κερ.), ἔτον ἡ πόρτα ἀνοιχτόν (Αργ.), ἡ τύχ' ἀτ'ς ἀνοιχτόν ἐν· ἡ βασιλική σ' νὰ ἐν· καλόν (Σάν.), ἡ ἀξία τ' πολλά τρανὸν ἐν (Αμ.), ἔλεπε τὴ μαειρεία ἔτοιμο (Σούρ.), ὁ κάστρεν... πολλά ὑψηλὸν ἔτον· ἐξέβεν ἕναν βρόμος... πολλά ἄσκεμον (Σάν.), ὁ στόμας... ἀπομένει ἀνοιχτό (Οιν.), ὁ κατὴς πάσταρτον ἐν (Τραπ.), ὁ θάνατον... βαρὸν ἐν (Σταυρ.), καιρός... χαλασμένο (Αμ.), ὁ λόγος... μικρόν ἐν· τὰ νύχτας μακρὰ (Χαλδ.), εἶδανε τὰ λίρας κόκκινα (Κοτ.), ὀλίγα τὰ ἡμέρας (Ἰμ.), τὰ ὑποψίες... σωστά ἐν· τὰ προσφορές... ἦσαν μικρὰ (Οιν.).

7. Αναφορικό

τὸν παρὰ τὸ γυρεύεις τὴν Κερεκὴν τὸ ἔρεται· τί δουλεία ἐν· τὸ ποῖμας τὴ γνώση τὸ ἔχει (Οιν.), ἐκεῖνος ἄθροπο τὸ εἶπα (Σούρ.), ἡ ζωή μ' ντὸ θὰ ζῶ (Σταυρ.), τὴ δαρμενεία ντὸ εἶπεν· τὴν καντήλα ντὸ στέκ' (Οφ.), ἄς σὰ ζωγραφίας ντὸ ἔχ'· τὴ στρατὴν ντὸ πάει (Χαλδ.), τὴν ἡμέραν ντὸ εἶπαν (Ἰμ.), τὸ σπαθὶ τὸ ποῖκεν (Αμ.), τὰ παρὰδας ντὸ εἶχε· τὰ πλούτη ντὸ ἔχανε (Οφ.), κλεψισμάτῃ ἐν· ντὸ πονεῖς (Κοτ.), τὰ δουλείας ντὸ ἐποῖν'εν (Σάν.), φόρεσε τὰ εἶχε τ' ἄλλα τὰ ροῦχα (Αμ.), τὰ πορδές τὰ μολᾶς· τὰ παρὰδας ντὸ θὰ παίρω (Οιν.), τὰ τραβωδίας ντὸ λέω (Σταυρ.).

8. Ευρύτερες ἐνότητες

ἕναν χριστιανέσαν γυναῖκα πολλά καλέσαν (Χαλδ.), ἡ γυναῖκα τ'... ἐπέρεν εἶναν ἄλλεν (Σάν.), ἐπέρεν... τὸ τρανὸν τὸ κορίτζ'... κ' ἡ μεσείσα (Αργ.), εἶσαι τ' ἐμὸν ἀγάπ' καὶ ἡ παντοτινέσσα εἶδεν ἄτεν ἡ πεθερά τ' νύφην ἄνθρωπον ἀποσκέπαον· γνωστινέσσα ὀκὺλ' θεατέρα ἔτον... χωρὶς ἐκείνεν (Ἰμ.), εἶνας γαρή τζάτζαλέσσα... δεμέντα (Χόψα), αἶκο τρανὸ ἄσκεμία πα ἴνεται· ἔς ἕναν τρανὸν κάμαρην... γομάτον (Κοτ.), ἔς ἕνας γραίας ἔς σὸ σπῆτι... εἶπεν τηρε... κ' ἐρείνη εἶπε (Αμ.), τὸ παίρτες εἶκοσι παρὰδας εἶν, ἐκεῖνα πα δὶς ἄτα· εἶνας νύφε... ἐμπρα τ'ς... εἶνας ἄλλος (Χαλδ.), ἄμον τὰ τωρ'όν τὴ χαρὰν ἄλλο χαρὰ (Σταυρ.), ἀέκο γνώσην κ'ι θέλ' ἀτ'· ἕνα μεγάλο θάλασσαν... ἀγριεμένο· ἕνα χρυσὸν κοριτζίτσα ἡ βασιλοπούλα... ἔμορπον· ἡ κομμενόχροнос ἀτέ... τὸν νοῦν ἀτες· ἡ Παναῖα ἔβαλεν κ' ἐκείνη τ' ἐκείνές· οἱ γυναῖκοι... τὸ στόμαν ἀτε μία· ἐφτὰ ἡεράδοι... τοπλασύνουν·

τανε τσῆ μῖος τὸ σπῆτ'... κάθε μιά· οἱ γυναῖκοι... καλὰ κορίτσια κ' ἦσαν... ἀτουνοὺς (Οιν.), ἀβουτεῖν τ' ἐμέτερον οἱ γαρηδες (Σάν.), ἀτὰ τὰ μασχαρίες κ'ι ἀγαπῶ ἄτα· τὰ τέσσαρα μερέες γεμάτον (Οιν.), ἐδέκεν ἄτον δύο κοσσάρας, τ' ἕναν ψεμένον καὶ τ' ἄλλο ἄψετον (Κοτ.), ὁ ἕνας ἡ κόρη παντέμορφος (Σάν.).

Συντομογραφίες

Ἀδ.: Ἀδισα, Αμ.: Αμισός, Αργ.: Αργυρούπολη, Ἰμ.: Ἰμερα, Κερ.: Κερασούντα, Κοτ.: Κοτύωρα, Νικ.: Νικόπολη, Οιν.: Οινόη, Ὀφ.: Ὀφίς, Σάν.: Σάντα, Σούρ.: Σούρμενα, Σταυρ.: Σταυρίν, Τραπ.: Τραπεζούντα, Τρίπ.: Τρίπολη, Χαλδ.: Χαλδία.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Ανδριώτη Ν., 1948. Τὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα τῶν Φαράσων.
 Αναστασιάδη Β., 1976. Ἡ σύνταξη στὸ φαρασιώτικο ἰδίωμα τῆς Καππαδοκίας.
 Ανδριώτη Ν., 1957. Συντακτικά. Ποντιακὴ Εστία 8, 4533-6.
 Ανδριώτη Ν., 1961. Τὸ ἰδίωμα τοῦ Λιβισίου τῆς Λυκίας.
 Ανδριώτη Ν., 1976. Τὸ γένος τῶν τούρκικων λέξεων στὴν πορτιὰκὴ διάλεκτο. Ἀντιχάρισμα στὸν καθηγ. Ν. Ἀνδριώτη, 41-43.
 Ασώπιου Κ., 1958. Περὶ ἐλληνικῆς συντάξεως.
 Bloomfield L., 1969. *Language*.
 Brugmann K., 1897. *The Nature and Origin of the Noun Genders in the Indoeuropean Languages*.
 Colaclides P., 1964. *The Pattern of Gender in Modern Greek*. Linguistics 5, 65-68.
 Γιάννιναρη Α., 1897. *An Historical Greek Grammar*.
 Comrie B., 1981. *Language Universals and Linguistic Typology: Morphology and Syntax*.
 Dawkins R., 1916. *Modern Greek in Asia Minor*.
 Fodor I., 1959. *The Origin of Grammatical Gender*. Lingua 8.1, 1-41, 8.2, 186-214.
 Greenberg J., 1978. *Gender Markers*. Universals of Human Language 3, 49-82.
 Χατζιδάκι Γ., 1915α. Γενικὴ γλωσσικὴ Α καὶ Β.
 Χατζιδάκι Γ., 1930, 1915β. Ἀκαδημεικὰ ἀναγνώσματα Β καὶ Γ.
 Hjelmslev L., 1959. *Animé et inanimé, personnel et non-personnel*. Essais linguistiques 12, 211-249.
 Ibrahim M. H., 1973. *Grammatical Gender, its Origin and Development*.

- Jespersen O., 1922. *Language, its Nature, Development and Origin*.
- Jespersen O., 1971. *La philosophie de la grammaire*.
- Κανδηλάπτη Γ., 1961. 'Ο κώδικς τοῦ ἐν Ἀργυρουπόλει ναοῦ τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου. *Αρχεῖον Πόντου* 24, 134-160.
- Κουτίτα - Καϊμάκη Μ., 1977-8. Ἡ ὀνομαστικὴ σὲ -ν τῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῆς Ποντιακῆς. *Αρχεῖον Πόντου* 34, 259-298.
- Κωστάκη Θ., 1951. *Σύντομη γραμματικὴ τῆς τσακωνικῆς διαλέκτου*.
- Lyons J., 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*.
- Martinet A., 1956. *Le genre féminin en indoeuropéen. Examen fonctionnel du problème*. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 52, 83-95.
- Martinet A., 1962. *A Functional View of Language*.
- Meillet A., 1965. *Linguistique historique et linguistique générale*.
- Mills A., 1984. *The Acquisition of Gender in English and German*.
- Mirambel A., 1957-8. *Genre et nombre dans la flexion des noms en grec Modern*. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 53, 103-137.
- Moravcsik E., 1978. *Agreement. Universals of Human Language* (J. Greenberg) 4, 331-374.
- Οικονομίδη Δ., 1958. *Γραμματικὴ τῆς ἐλληνικῆς διαλέκτου τοῦ Πόντου*.
- Παπαδόπουλου Α., 1955. *Ἱστορικὴ γραμματικὴ τῆς ποντικῆς διαλέκτου*.
- Φάβη Β., 1948. *Συντακτικαὶ παρατηρήσεις εἰς τὸ γλωσσικὸν ἰδίωμα τῶν Φαράσων*. *Επετηρὶς Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 18, 177-9.
- Saporta S., 1976. *The Sexism of Language and the Language of Sexism*. *Linguistic Studies*, αφιέρωμα στον J. Greenberg, 179-182.
- Schwyzer E., 1950. *Griechische Grammatik. Zweiter Band*.
- Τζάρτζανου Α., 1953. *Νεοελληνικὴ σύνταξις* (τῆς κοινῆς δημοτικῆς), β' ἐκδ.
- Τριανταφυλλίδη Μ., 1941. *Νεοελληνικὴ γραμματικὴ*.

SUMMARY

M. Koutita - Kaimaki, *Cases of no gender - agreement in the dialect of Pontos*

In this article we examine the cases in which there is no agreement between the gender of the constituents of a sentence in the dialect of Pont. We have found that the characteristic \pm animate is connected to changes of the gender of the nouns with consequences on their morphology as well on the rules of gender - agreement of the constituents of a sentence. For the dialect of Pont we must accept the characteristic of animacy as one of the parameters which are related to linguistic change.

M. K. - K.

ΧΡΟΝΙΚΑ

1. Η ΑΝΑΚΗΡΥΞΗ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ Ε.Π.Μ. κ. ΛΑΜΨΙΔΗ
ΩΣ ΕΠΙΤΙΜΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΠΟΝΤΙΩΝ
«ΑΡΓΟΝΑΥΤΑΙ - ΚΟΜΝΗΝΟΙ» ΚΑΛΛΙΘΕΑΣ

«Ο Σύλλογος Ποντίων «Άργοναῦται - Κομνηνοί» τῆς Καλλιθέας Ἀθηνῶν με ἀπόφαση τῆς Γενικῆς Συνελεύσεώς του τὴν 1-4-1988 ἀνακήρυξε παμψηφεί ἐπίτιμο πρόεδρο τοῦ Συλλόγου τὸν πρόεδρο τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν καὶ διευθυντὴ τοῦ περιοδικοῦ «Ἀρχεῖον Πόντου» κ. Ὀδυσσεά Λαμψίδη. Ἡ ἀπόφαση αὐτὴ καταχωρήθηκε στὸ βιβλίο πρακτικῶν τοῦ Συλλόγου (πράξη 34/ 2-5-1988), στὸ ὁποῖο μεταξὺ ἄλλων τονίσθηκε ὅτι «ὁ Ὀδυσσεά Λαμψίδης εἶναι γνωστὸς στὸ Πανελλήνιο ὡς Βυζαντινολόγος διεθνὸς κύρους — ἔχει λάβει μέρος σχεδὸν σὲ ὅλα τὰ Διεθνή Συνέδρια Βυζαντινῶν Σπουδῶν — καὶ ἔχει κάνει σ' αὐτὰ ἐπιστημονικὲς ἀνακοινώσεις. Ἀλλὰ παράλληλα, ἀπὸ τὰ φοιτητικὰ του χρόνια, δὲν ἐλησμόνησε τὴν ἰδιαίτερη πατρίδα του, τὸν Πόντο, καὶ ἀσχολήθηκε ἐπιστημονικὰ με ἱστορικά, λαογραφικά καὶ γλωσσολογικά θέματα γύρω ἀπὸ τὸν Ἑλληνικὸ Πόντο. Δὲν ὑπάρχει οὔτε μία σελίδα ἀπὸ τὶς πολυπληθεῖς πραγματεῖες του ποὺ νὰ μὴν εἶναι ἐπιστημονικὰ τεκμηριωμένη.

Πολυάριθμες ἐργασίες του εἶναι δημοσιευμένες στὸ «Ἀρχεῖον Πόντου» καὶ σὲ ἄλλα ἐπιστημονικὰ περιοδικὰ καθὼς καὶ αὐτοτελῆ βιβλία, ὥστε σήμερα νὰ θεωρεῖται, δικαίως, ὁ πρῶτανις τῶν ἐπιστημόνων ποὺ ἀσχολοῦνται με τὸν Ἑλληνικὸ Πόντο.

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο τοῦ συλλόγου μας με τὴν ἀνακήρυξή του σὲ ἐπίτιμο πρόεδρό του ἐκπληρώνει ἓνα μεγάλο χρέος: Ἐκφράζει τὴν εὐγνωμοσύνη του πρὸς τὸν Ὀδυσσεά Λαμψίδη, διότι διέθεσε τὸν ἐπιστημονικὸ ὀπλισμό του στὴν ὑπηρεσία τοῦ Ἑλληνισμοῦ τοῦ Πόντου καὶ διότι διευθύνει ἀπὸ ἐτῶν λίαν ἐπιτυχῶς τὴν Κιβωτὸ γιὰ τὴ διαφύλαξη τῆς πατρογονικῆς μας κληρονομίας, ποὺ δὲν εἶναι ἄλλη ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ Ποντιακῶν Μελετῶν.

Σὲ ἔνδειξη μεγίστης τιμῆς γιὰ τὴν ἀνεκτίμητη προσφορά του στὸν Ἑλληνισμό τοῦ Πόντου τόσο ὡς ἐπιστήμονα ὅσο καὶ ὡς Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν, τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο ἀποφασίζει νὰ τοῦ ἀπονείμει τιμητικὸ δίπλωμα καὶ χρυσὸ μετάλλιο με τὸ ἔμβλημα τοῦ συλλόγου».

Μετὰ τὴν ἀπόφαση τῆς 1-4-1988 τὸ Δ.Σ. τοῦ Συλλόγου κάλεσε σὲ σύσκεψη ἀντιπροσώπους ἀπὸ τὰ ἀδελφὰ ποντιακὰ σωματεῖα καὶ συλλόγους Ἀττικῆς καθὼς καὶ Δυτικῆς Γερμανίας, Η.Π.Α. - Καναδᾶ, με σκοπὸ τὴν ὁργάνωση εἰδικῆς κοινῆς τιμητικῆς ἐκδηλώσεως τῶν συλλόγων αὐτῶν με τὴν εὐκαιρία τῆς ἀνακηρύξεως τοῦ κ. Ὀδυσσεά Λαμψίδη ὡς ἐπίτιμου προέδρου τοῦ Συλλόγου Ποντίων «Ἀργοναῦται - Κομνηνοί».

Στὴ σύσκεψη αὐτὴ ποὺ ἔγινε στίς 14-4-1988 ἔλαβαν μέρος τὰ ἑξῆς ποντιακὰ σωματεῖα:

1. Σύλλογος Ποντίων «Ἀργοναῦται - Κομνηνοί».
2. Καλλιτεχνικὸς Ὄργανισμός Ποντίων Ἀθηνῶν.
3. Παμποντιακὴ Ἐνωση.
4. Ἐνωση Ποντίων Μελισσιῶν.
5. Ἐνωση Ποντίων Νικαίας - Κορυδαλλοῦ.
6. Ἐνωση Ποντίων Πειραιᾶ.
7. Ἀδελφότητα Τριπολιτῶν «Ὁ Ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ».
8. Σύλλογος Ποντίων Περιστερίου.
9. Σύλλογος Ποντίων Ν. Φιλαδέλφειας «Ὁ Ἀλέξανδρος Ὑψηλάντης».
10. Ἐνωση Ποντίων Ζωγράφου.
11. Κέντρο Ποντιακῶν Μελετῶν.
12. Ποντιακὸς Σύλλογος «Ἀργῶ».
13. Ἀδελφότητα Ποντίων «Παναγία Γουμερᾶ».
14. Ὁμοσπονδία Συλλόγων Ἑλλήνων Ποντίων Δ. Γερμανίας καὶ
15. Ὁμοσπονδία Συλλόγων Ἑλλήνων Ποντίων Η.Π.Α. - Καναδᾶ.

Ἡ τιμητικὴ ἐκδήλωση ἔγινε στὴν κατάμεστη ἀπὸ Ποντίους καὶ φιλοποντίους αἴθουσα τελετῶν τοῦ Συλλόγου Ποντίων «Ἀργοναῦται - Κομνηνοί» στίς 12-5-1988 με παρουσία τῶν κ.κ. Ν. Ἀκριτίδη, Ὑπουργοῦ Ἐμπορίου, Ἰσαὰκ Λαυρεντίδη, τέως ἀντιπροέδρου τῆς Βουλῆς, Π. Μώραλη, Γεν. Γραμματέα τοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας, Κώστα Ρωμαίου, ὁμοτίμου καθηγητῆ Λαογραφίας - Ἀκαδημαϊκοῦ, Γιάννη Τσαλουχίδη, βουλευτὴ Ἀ. Θεσσ/νίκης, Θεοδ. Κατσανέβα, πρῶην Δ/τῆ τοῦ Ι.Κ.Α., ἐκπροσώπων τῆς Δημοτικῆς ἀρχῆς, ἐκπροσώπων τῶν Δ.Σ. τῶν συλλόγων ποὺ ὁργάνωσαν τὴν ἐκδήλωση αὐτὴ καὶ πλήθους κόσμου.

Ἡ πρόεδρος τοῦ Συλλόγου κ. Ναυσικὰ Γκάγκα - Ἰασονίδου χαιρέτισε τοὺς παρισταμένους καὶ τοὺς εὐχαρίστησε γιὰ τὴ συμμετοχὴ τους στὴν ἐκδήλωση αὐτὴ, ἐξηγώντας τοὺς λόγους ποὺ ὤθησαν τὸ Δ.Σ. νὰ τιμήσει τὸν κ. Ὀδυσσεά Λαμψίδη.

Εὐθὺς ἀμέσως ἐπακολούθησαν οἱ ὁμιλίες τῶν κ.κ.

α) Ν. Οἰκονομίδη, καθηγητῆ Βυζαντινῆς Ἱστορίας Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν, με θέμα:

«Τὸ ἱστορικὸ ἔργο τοῦ Ὀδυσσεά Λαμψίδη»,

- β) Δημ. Τομπαΐδη, Συμβούλου Παιδαγωγικού Ίνστιτούτου, με θέμα: «Τὸ γλωσσικὸ καὶ φιλολογικὸ ἔργο τοῦ Ὀδυσσέα Λαμψίδη»,
 γ) Δικαίου Β. Βαγιακάκου, ἐπιτ. Γεν. Διευθυντοῦ τοῦ Κέντρου Συντάξεως τοῦ Ἱστορικοῦ Λεξικοῦ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, με θέμα: «Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ Ὀδυσσεῶς Λαμψίδου» καὶ
 δ) Γιάννη Ταϊγανίδη, καθηγητῆ τοῦ Ε.Μ. Πολυτεχνείου, με θέμα: «Γιὰ τὸν Ὀδυσσέα Λαμψίδη».

Τοὺς κύριους αὐτοὺς ὁμιλητὰς ἀμέσως διαδέχθηκε στὸ βῆμα ὁ τιμώμενος κ. Λαμψίδης μετὰ ἐκδήλα τὰ σημεῖα τῆς βαθιᾶς του συγκινήσεως, ὁ ὁποῖος καὶ εὐχαρίστησε ὅλους, ὅσοι συνέβαλαν στὴν ὡραία αὐτὴ ἐκδήλωση, καὶ στὴ συνέχεια ἀκολούθησαν οἱ χαιρετισμοί, τοὺς ὁποῖους ἀπηύθυναν πρὸς τὸν τιμώμενο οἱ κ.κ. Ν. Ἀκριτίδης, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου, Ἰσαὰκ Λαυρεντίδης, τῶς ἀντιπρόεδρος τῆς Βουλῆς, Π. Μώραλης, Γεν. Γραμματέας τοῦ Ὑπουργείου Ἐργασίας, Κώστας Ρωμαῖος, ὁμότιμος καθηγητὴς Λαογραφίας - Ἀκαδημαϊκός, Γιάννης Τσαλουχίδης, βουλευτὴς Α' Θεσσ/νίκης, καὶ Θεόδ. Κατσανέβας, πρῶην Δ/τῆς τοῦ Ι.Κ.Α.

Τέλος ἡ πρόεδρος τοῦ Συλλόγου κ. Γκάγκα, πλαισιωμένη ἀπὸ τὰ μέλη τοῦ Δ.Σ., παρέδωσε στὸν κ. Λαμψίδη τὸ τιμητικὸ δίπλωμα τῆς ἀνακηρύξεώς του ὡς ἐπιτίμου Προέδρου τοῦ Συλλόγου καὶ ταυτόχρονα τοῦ ἀπένειμε καὶ χρυσὸ μετάλλιο γιὰ τὴν ὅλη προσφορά του στὴ διατήρηση καὶ ἐξύψωση τῆς ποντιακῆς Ἰδέας.

Ἡ ὡραιότατη αὐτὴ ἐκδήλωση, ποὺ γέμισε μετὰ χαρὰ ὅλους, ὅσοι παραβρέθηκαν ἐκεῖ, ἔληξε μετὰ δεξίωση ποὺ δόθηκε στὶς εὐρύχωρες αἴθουσες τοῦ Συλλόγου.

Σημείωση:

Μετὰ ἀφορμὴ τὴν ἐκδήλωση αὐτὴ ὁ Σύλλογος Ποντίων «Ἀργοναυταὶ - Κομνηνοὶ» ἐξέδωσε ἰδιαίτερο τεύχος, στὸ ὁποῖο ἀναγράφονται λεπτομερῶς τόσο τὰ κείμενα τῶν ὁμιλιῶν, ἀντιφωνήσεως καὶ χαιρετισμῶν, ὅσο καὶ καθετὶ σχετικὸ μετὰ τὴν ἐκδήλωση, μετὰ τίτλο: «Τιμητικὴ ἐκδήλωση ποὺ ἔγινε στὶς 12 Μαΐου 1988 γιὰ τὸν Ὀδυσσέα Λαμψίδη, Πρόεδρο τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν, Ἀθήνα - Καλλιθέα 1988» (σσ. 1 - 96 + πίνακες - φωτογραφίες σσ. 16).

ΧΡΗΣΤΟΣ Γ. ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ

2. ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ «ΣΤΕΓΗΣ ΚΕΙΜΗΛΙΩΝ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΠΟΝΤΟΥ»

Τὴν Κυριακὴ 29 Ἰανουαρίου 1989, στὶς 11 π.μ. στὸ νεόδμητο τριώροφο κτίριο τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν (ὁδὸς Ἀγνώστων Μαρτύρων ἀριθμ. 73, Ἄνω Νέα Σμύρνη, τηλ. 9354-333), οἱ οἰκοδομικὲς ἐργασίες τοῦ ὁποῖου μόλις πρόσφατα εἶχαν ἀποπερατωθεῖ μετὰ μακροχρόνιες προσπάθειες τῆς Ἐπιτροπῆς, ἔγιναν μετὰ παρουσία τοῦ Ποντίου ὕπουργοῦ Ἐμπορίου κ. Ν. Ἀκριτίδη καὶ ἄλλων ἐπισήμων τὰ ἐγκαίνια τῆς «Στέγης Κειμηλίων τοῦ Ἑλληνισμοῦ τοῦ Πόντου».

Μετὰ τὴν εὐκαιρία τῶν ἐγκαινήων αὐτῶν ἡ Ε.Π.Μ., ἐξιστορῶντας τὸ σκοπὸ τῆς λειτουργίας τῆς Στέγης, γιὰ ἐνημέρωση τοῦ κοινοῦ εἶχε ἐκδώσει τὸ ἀκόλουθο δελτίο τύπου:

«Ἡ Ἐπιτροπὴ Ποντιακῶν Μελετῶν, ἕνα σωματεῖο ἐπιστημονικὸ ποὺ ἰδρύθηκε τὸ 1927 μετὰ πρωτοβουλία τοῦ γιανοῦ Θεοφύλακτου Θεοφύλακτου, καὶ μετὰ ἐπικεφαλῆς τὸν τελευταῖο μητροπολίτη Τραπεζοῦντος Χρύσανθο, ἀρχιεπίσκοπο Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος, μετὰ τὸ 1938, συμπλήρωσε φέτος 60 χρόνια ἐπιστημονικῆς δραστηριότητος. Τύπωσε 42 τόμους τοῦ περιοδικοῦ "Ἀρχεῖον Πόντου" καὶ 17 πολυσέλιδα παραρτήματα. Στὶς ἐκδόσεις αὐτὲς περιέχονται ἀπὸ ἐπιστήμονες Ἕλληνες καὶ ξένους ἄρθρα καὶ μελέτες σχετικὲς μετὰ τὴν διάλεκτο τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου, τὴν ἱστορία καὶ τὸν πολιτισμὸν τους, τὰ ἔθνη καὶ τὰ ἔθιμά τους. Ἀκόμα δημοσιεύθηκαν ἡ Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Τραπεζοῦντος, Ἱστορικὸ Λεξικὸ τῆς Ποντικῆς διαλέκτου, Δημοτικὰ τραγούδια καὶ παραμῦθα, καθὼς καὶ Μελωδίαις τῶν ἀσμάτων τοῦ Πόντου.

Ἀπὸ τὸ 1980 ἡ Ἐπιτροπὴ, σὲ οἰκὸπεδο ποὺ τῆς δωρήθηκε ἀπὸ τὸ Δημόσιο, οἰκοδόμησε ἕνα τριώροφο οἶκημα, ποὺ τὸ ὀνόμασε "ΣΤΕΓΗ ΚΕΙΜΗΛΙΩΝ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΠΟΝΤΟΥ". Στὸ κτίριο αὐτὸ θὰ στεγαστοῦν: α) ἕνα μόνιμο ἐκθετήριον τῶν κειμηλίων, β) ἕνα κέντρο σπουδῆς, ἔρευνας καὶ μελέτης ποντιακῶν θεμάτων, γ) μιὰ βιβλιοθήκη καὶ ἕνα σπουδαστήριον γιὰ ἐπιμορφωτικὰ μαθήματα ἱστορίας, λαογραφίας καὶ γλώσσας τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου, δ) πανελλήνια καὶ διεθνῆ συνέδρια μετὰ θεματικὴ τὴν ἱστορία καὶ τὸν πολιτισμὸν τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου πρὶν καὶ μετὰ τὸ 1922.

Τὸ κτίριον αὐτὸ οἰκοδομήθηκε μετὰ τὴ χορηγία τῆς Πολιτείας - Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν, Ὑπουργείου Ἐμπορίου, Κρατικῶν Λαχείων, Τ.Α.Π.Α.Π., Παγκλείου Ἐπιτροπῆς καὶ ἄλλων Ἰδρυμάτων Δημοσίου καὶ Ἰδιωτικοῦ Δικαίου. Ἀκόμα ὑπῆρξαν δωρεὲς ἀπὸ μέρους φιλοποντιῶν Ἐπιχειρήσεων καὶ Ἐταιρειῶν, καθὼς καὶ Ποντίων καὶ φιλοποντιῶν

ιδιωτών. Στην οικοδομική προσπάθεια συνέβαλε οικονομικά με κάθε τρόπο και η Έπιτροπή Ποντιακών Μελετών.

Την Κυριακή, 29 Ιανουαρίου 1989, στις 11 π.μ. οργανώνει μια φιλική συνάντηση, όπου έχει προσκαλέσει εκπροσώπους της Πολιτείας, του πολιτικού και πνευματικού κόσμου και της τοπικής αυτοδιοικήσεως, καθώς και εκπροσώπους των ποντιακών σωματείων. Σκοπός της συγκεντρώσεως αυτής θα είναι η ευκαιρία αυτών που συνέβαλαν ήθικώς και υλικώς στην οικοδόμηση της Στέγης να γνωρίσουν από κοντά το κτίριο και να έχουν την πρώτη έποπτεία με τον εξοπλισμό, την επίπλωση κλπ. και με τη μελλοντική του λειτουργία.

Στην ίδια συγκέντρωση θα παρουσιαστεί και η νέα έκδοση της Έπιτροπής Ποντιακών Μελετών, που αποτελείται από 12 χάρτες, οι οποίοι αναπαριστούν τμηματικά το γεωγραφικό χώρο του Πόντου, όπου ζούσαν οι Έλληνες μέχρι το 1922.

Η εκδήλωση αυτή θα είναι μια έκφραση ευγνωμοσύνης προς όλους, όσοι συνέβαλαν στη διαφύλαξη και προβολή των στοιχείων που συνιστούν την ταυτότητα των Ελλήνων του Πόντου.

Σύμφωνα με το πρόγραμμα και το «ένημερωτικό σημείωμα» για τη «διαρρύθμιση και λειτουργία του κτιρίου της Στέγης» που κυκλοφόρησε την ημέρα των εγκαίνιων, ο πρόεδρος της Ε.Π.Μ. κ. Λαμπρίδης, αφού χαιρέτισε τους παρισταμένους, αναφέρθηκε στην Ε.Π.Μ. και το επιτελούμενο έργο της και άμέσως ακολούθησαν όμιλίες σύντομες αλλά κατατοπιστικές για τις επιμέρους λειτουργίες της Στέγης από μέλη του Δ.Σ. της Ε.Π.Μ. και όσους συνετέλεσαν στην ευόδωση των εργασιών αποπερατώσεως του κτιρίου.

Έτσι η κ. Αθηνά Καλλιγιά ανέπτυξε τη σημασία της εκδόσεως του «Αρχείου Πόντου», ο κ. Χρ. Γαλανίδης εξέθεσε τα σχετικά με την οικοδόμηση και αποπεράτωση του κτιρίου, η κ. Ιορδανοπούλου αναφέρθηκε στο οικονομικό μέρος της ανεγέρσεως, ο κ. Δ. Λαζαρίδης ανέλυσε γενικά τον τρόπο λειτουργίας της Στέγης, ο κ. Χρ. Ανδρεάδης εξέθεσε τα σχετικά με τη λειτουργία της Βιβλιοθήκης και του χώρου της ως εργαστηρίου έρευνας της ιστορίας και του πολιτισμού του ποντιακού έλληνισμού και η δ. Α. Καλπιδου αναφέρθηκε στο μουσειακό χώρο του κτιρίου, τον αποκλειστικά διατεθειμένο για την έκθεση των διαφόρων κειμηλίων. Τέλος ο κ. Γιάννης Ταϊγανίδης παρουσίασε τη νέα έκδοση της Ε.Π.Μ. με 12 χάρτες των οικισμών των Ελλήνων του Πόντου.

Ταυτόχρονα με το «πρόγραμμα - ένημερωτικό σημείωμα» που δόθηκε στους παρευρισκόμενους, διανεμήθηκε και ιδιαίτερο τεύχος με τίτλο «Στέγη κειμηλίων του έλληνισμού του Πόντου - Χορηγοί και δωρητές, Αθήναι 1988» (σσ. 12), στο οποίο εκτίθεται με λεπτομέρεια το «ιστορικό

της Στέγης Κειμηλίων του Πόντου» από την κ. Αθηνά Καλλιγιά και αναγράφονται οι χορηγίες και δωρεές.

Την εκδήλωση χαιρέτισαν ο Υπουργός Εμπορίου κ. Ν. Ακριτίδης, ο οποίος και έπαινεσε το έργο της Ε.Π.Μ., αποθαυμάζοντας το θαυμάσιο κτίριο και το έργο που επιτελείται, καθώς και οι κ.κ. Ισαάκ Λαυρεντίδης, πρώην αντιπρόεδρος της Βουλής, Άννα Θεοφυλάκτου, εκπρόσωπος της «Μέριμνας Ποντίων Κυριών» Θεσσαλονίκης και του Ίδρυματος «Παναγία Σουμελά», Πέτρος Μαυροφύδης, πρόεδρος της Ευξείνου Λέσχης Σερρών, Λάζος Τερζής, ήθοποιος και σκηνοθέτης του ποντιακού θεάτρου, και Σίμος Λιανίδης, φιλόλογος, τ. λυκειάρχης.

Τέλος επακολούθησε δεξίωση και οι παρευρισκόμενοι περιεργάστηκαν τα εκθέματα του Μουσείου και των άλλων χώρων του κτιρίου, όπου ξεναγήθηκαν καταλλήλως.

ΧΡΗΣΤΟΣ Γ. ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ

ΕΚΘΕΣΙΣ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ

ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ
ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1987

[*Ανεγνώσθη κατά την Γενικήν Συνέλευσιν τῆς 31.1.1988.*]

Κυρίες καὶ Κύριοι,

Ἡ τελευταία ἡμέρα τοῦ χρόνου μᾶς ἐπεφύλαξε μίαν θλιβερὴν ἐκπληξιν. Ὁ Θρασύβουλος Πιστοφίδης, παλαιὸν μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐπὶ σειρὰν ἐτῶν μέλος τῆς Ἐξελεγκτικῆς Ἐπιτροπῆς, ἔφυγε ἀπὸ κοντὰ μας. Εἰς τὴν κηδεῖαν τοῦ ἡ Ἐπιτροπῆ ἀντεπροσωπεύθη ἀπὸ τὸν σύμβουλον κ. Σταυριανίδην, ὁ ὁποῖος καὶ κατέθεσε στέφανον ἐκ μέρους αὐτῆς. Ἄς τηρήσωμεν ἐνὸς λεπτοῦ σιγὴν εἰς μνήμην τοῦ.

Μετὰ τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν τῆς 2ας Φεβρουαρίου 1986, κατὰ τὴν ὁποῖαν διεξήχθησαν ἀρχαιρεσίαι, καὶ εὐθὺς μετὰ τὴν σύνθεσιν τοῦ νέου Διοικ. Συμβουλίου τῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ διορισθεῖσα διὰ τὸν ἐξοπλισμὸν τῆς Στέγης Κειμηλίων Ἐπιτροπὴ ἐπελήφθη τοῦ ἔργου τῆς διὰ τῆς ἀγορᾶς 100 καρεκλῶν, πολλῶν σειρῶν ντέξιον, πυροσβεστήρων, φωτιστικῶν σωλῆνων νέων καὶ ἄλλων χρειωδῶν, καὶ διὰ τῆς παραλαβῆς 50 μεταχειρισμένων πτυσομένων καθισμάτων προσφερθέντων ὑπὸ τῆς «Παμποντιακῆς Ἐνώσεως».

Τὴν ἐγκατάστασιν καὶ στερέωσιν τῶν πυροσβεστήρων καὶ τῶν φώτων εἰς τὸ ὑπόγειον τῆς Στέγης Κειμηλίων ἐπέβλεψαν ἡ κ. Ἰορδανοπούλου, ὁ κ. Λαζαρίδης καὶ ἡ δις Καλπίδου, εἰς τὸ ἐπίπονον ὅμως ἔργον τῆς μεταφορᾶς τῶν βιβλίων τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπὸ τὴν ἀποθήκην τοῦ Συλλόγου «Ἀργοναῦται - Κομνηνοί», ἀπὸ τὸ διαμέρισμά μας τῆς ὁδοῦ Κρήνης εἰς Ν. Σμύρνην καὶ ἀπὸ τὰ γραφεῖα μας τῆς ὁδοῦ Κολοκοτρώνη, ἐβοήθησαν προθύμως τόσον τὸ γραφεῖον Ἀ/φῶν Γαλανίδη διαθέσαν φορτηγὸν μὲ ἐργάτας ὅσον καὶ ὁ κ. Χαλκίδης καὶ πολλὰ μέλη τοῦ Σωματείου «Παναγία Γουμερᾶ».

Οὕτω μετὰ τὴν συσκευασίαν τῶν τόμων εἰς δέματα καὶ τὴν τοποθέτησιν των εἰς τὰ ντέξιον ἔγινε τὴν 12.10.1987 ἡ καταμέτρησις καὶ καταγραφὴ τῶν ἐκδόσεων τῆς Ἐπιτροπῆς. Οἱ τόμοι τοῦ Ἀρχείου Πόντου εἶναι 18.156, τὰ Παραρτήματα 8.029, τὰ Λευκώματα «Μνήμη Αὐτοκρατορίας Μεγάλων Κομνηνῶν» 1.104 καὶ οἱ Χάρται τοῦ Πόντου 13.

Κατηρτίσθη ὁ πίναξ τῶν βιβλίων, ὑπεγράφη ὑπὸ τοῦ κ. Λαζαρίδου, τῆς κ. Ἰορδανοπούλου καὶ τῆς κ. Καλλιγᾶ καὶ κατεχωρήθη εἰς τὰ ἀρχεῖα μας. Ἀπομένει τώρα ἡ μεταφορὰ καὶ καταγραφὴ, εἰς ἰδιαίτερον κατάλογον, τῶν σπανίων βιβλίων, τὰ ὁποῖα περιέχονται εἰς τὰς 4 βιβλιοθήκας τοῦ γρα-

φείου, καθὼς καὶ, τὰ ἐπ' ἀνταλλαγῇ ἀπὸ ἄλλα ἰδρύματα, ἑλληνικὰ καὶ ξένα βιβλία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ Ποντιακῶν Μελετῶν ἐνέκρινε πρότασιν τῶν Ἀ/φῶν Γαλανίδη καὶ τοῦ κ. Δημητρίου Τομπουλίδου διὰ τὴν σύστασιν οἰκονομικῆς ἐπιτροπῆς, ἡ ὁποία θὰ ἀναλάβῃ τὴν εὐρύτεραν προβολὴν τοῦ κόρους, τοῦ ἔργου καὶ τοῦ προορισμοῦ γενικώτερον τῆς Ε.Π.Μ., τόσον πρὸς τοὺς ποντιακοὺς ὅσον καὶ τοὺς ἑλλαδικοὺς πνευματικοὺς κύκλους, μὲ τὸν σκοπὸν νὰ κινήσῃ τὸ ἐνδιαφέρον των διὰ τὴν ἠθικὴν καὶ ὕλικήν συμπαράστασιν των πρὸς αὐτήν. Πρὸς τοῦτο συνεστήθη ἡ Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ ἐκ τῶν κ.κ. Χρήστου Γαλανίδου, Δημητρίου Τομπουλίδου, Ναυσικᾶς Ἰασονίδου - Γκάγκα, Ἀποστόλου Ἀποστολίδου καὶ τῆς κ. Ἑλσας Γαλανίδου - Μπαλφούσια ὡς ἐκπροσώπου τοῦ Διοικ. Συμβουλίου μας.

Ἡ Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ ἔδωσε δημοσιότητα εἰς τὰ ἐπιτεύγματα τῆς Ε.Π.Μ. μὲ ἐκτύπωσιν διαφωτιστικοῦ φυλλαδίου, φωτογραφιῶν τῆς Στέγης Κειμηλίων καὶ ἐνημερωτικῆς ἐπιστολῆς, τὰ ὁποῖα ἀπηύθυνε πρὸς ὅλους τοὺς ποντιακοὺς συλλόγους τῆς χώρας, πρὸς ἰδιώτας καὶ ἐπιχειρήσεις. Ἐχομεν ἤδη δείγματα, ἴσως ὄχι μεγάλα ἀκόμη, τῆς ἀπηχίσεως εἰς τὴν ἐκκλήσιν πρὸς ὕλικήν συμπαράστασιν.

Κατὰ τὰς ἀρχὰς Μαΐου 1987 μία πρωτοβουλία, τὴν ὁποῖαν ἡ Ε.Π.Μ. ἴσως θὰ ἐπερίμενε νὰ ἐκδηλωθῇ ἀπὸ ἀδελφὰ ποντιακὰ σωματεῖα, ἐκοινοποιήθη ἐκ μέρους τοῦ ROTARY Ἀθηνῶν εἰς τὸν πρόεδρόν μας κ. Λαμπιδῆν, διὰ τὸν πανηγυρικὸν ἑορτασμὸν τῶν 60 χρόνων τῆς ἐπιστημονικῆς δραστηριότητος τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν.

Τὸ ROTARY ἀπηύθυνε προσκλήσεις πρὸς τὰ προεδρεῖα ὅλων τῶν ποντιακῶν σωματείων, πρὸς Ποντίους βουλευτὰς καὶ δημοσιογράφους, ἡ δὲ Ε.Π.Μ. πρὸς τὰ μέλη τῆς καὶ μερικὰς προσωπικότητας. Εἰς τὴν ἑορταστικὴν ἐκδήλωσιν, ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν τὴν 9ην μ.μ. τῆς 6ης Ἰουνίου 1987 εἰς τὸ ξενοδοχεῖον King George, ὁμιλεῖται ἦσαν ὁ ὑπουργὸς καὶ μέλος τῆς Ε.Π.Μ. κ. Νίκος Ἀκριτίδης καὶ ὁ βουλευτὴς κ. Ἰωάννης Τσαλουχίδης, μὲ θέμα «65 χρόνια οἱ Ἕλληνες Πόντιοι μακριὰ ἀπὸ τὸν Πόντο». Μὲ ἀθρόαν προσέλευσιν τῶν προσκεκλημένων διεξήχθη, μὲ πολλὴν ἐπιτυχίαν, ἡ ὁργανωθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ροταριανοῦ Ὁμίλου ἐκδήλωσις τιμῆς καὶ ἀναγνωρίσεως τῆς ἐπὶ 60 συναπτὰ ἔτη ἐπιστημονικῆς δραστηριότητος τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν.

Μετὰ τὴν ὁμιλίαν τῶν δύο ὁμιλητῶν, ὁ πρόεδρος τοῦ ROTARY, ἀφοῦ ἐξῆρε, ὅπως καὶ οἱ προηγούμενοι ὁμιληταί, τὴν σημασίαν τοῦ ἐπιτελουμένου ἔργου ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ ἐπιστημονικοῦ ἔργου τοῦ προέδρου αὐτῆς κ. Ὀδυσσεὺς Λαμπιδῆν, ἐπέδωκε εἰς τὸν πρόεδρον κ. Ὀδυσσεᾶ Λαμπιδῆν Δίπλωμα μετὰ Μεταλλίου διὰ τὴν Ἐπιτροπὴν Ποντιακῶν

Μελετών. Ο κ. Λαμπιδης ηδχαρίστησε τους προλαλήσαντας και ιδιαιτέρως τον πρόεδρον του ROTARY διά την ευγενή πρωτοβουλίαν της οργανώσεως της οποίας προίσταται.

Ο 41ος τόμος του 'Αρχείου Πόντου έχει κυκλοφορηθή και ήδη υπάρχει προσφορά έργασιών διά τον 42ον. Το επιστημονικόν περιοδικόν μας έχει πάντοτε ύλην πολλήν και έκλεκτήν, εξ ου και η μεγάλη ζήτησίς του πρό πάντων από το έξωτερικόν, όπου δίδεται μεγάλη βαρύτης εις την επιστημονικήν αριότητα των κειμένων του, εις τα όποια στηρίζονται ως εις πηγάς υπευθύνου εγκυρότητος. Παρά την οικονομικήν στενότητα, επισπεύδεται η έκτύποις του Παραρτήματος με την εργασίαν του κ. Λαζαρίδη διά την Παιδείαν εις τον Πόντον μεταξύ του 1820 και 1922, διά να γίνη ίσως δυνατή η παρουσίασίς του κατά το Β' Παγκόσμιον Παμποντιακόν Συνέδριον του 1988.

Την δίδα Ε. Καλπίδου, η όποία παρητήθη της θέσεως εφόρου, αντικατέστησεν ο κ. Λαζαρίδης, ό όποιος, παρά την άπασχόλησιν με την ως άνω εργασίαν του, συνειργάσθη επί μήνας με την κ. Ιορδανοπούλου και τους βοηθούς της εις την διαλογήν και ταξινόμησιν των εκδόσεων της 'Επιτροπής.

Την βοηθόν μας γραφείου κ. Γεωργίαν Τσιτσιμπίκου, άποχωρήσασαν κατά Ιούνιον 1987 της ύπηρεσίας, θα αντικαταστήση από 1ης Ιανουαρίου 1988 η δις Παναγιώτα Τσιλιγκαρίδου, φοιτήτρια της Παντείου, με τους ίδίους όρους άπασχολήσεως, δηλ. καθ' όλην την εβδομάδα πλην Σαββάτου, επί 2 ώρας, από της 10ης πρωϊνής μέχρι της 12ης μεσημβρινής με μικτόν μισθόν περίπου δρχ. 30.000.

Εν τφ μεταξύ, μέσα εις το πλαίσιον των στόχων της 'Επιτροπής και εν συνεργασίā με τον Σύλλογον Ποντίων «Αργοναυται - Κομνηνοί», ο κ. Λαμπιδης κατήρτισε πρόγραμμα 'Επιμορφωτικών Μαθημάτων. Το έκτυπωθέν αναλυτικόν πρόγραμμα έκυκλοφορήθη εδρύτατα. Ταύτα δύνανται να παρακολουθήσουν Πόντιοι απόφοιτοι παλαιοῦ γυμνασίου ή τωρινου λυκείου. Αντικείμενον των επιμορφωτικών μαθημάτων, τα όποια θα αποτελοῦνται από 4 κύκλους, είναι: 'Ιστορία, Γλώσσα, Λαογραφία και πνευματικός και όλικός πολιτισμός. Η διάρκεια των μαθημάτων θα είναι 2 1/2 μήνες. Κατά το διάστημα αυτό θα γίνωνται δύο ώριαία μαθήματα έκαστην εβδομάδα. Ο διδάσκων, μετά την ανάλυσιν του θέματός του επί 25 λεπτά, θα κάμη διάλογον με τους ακροατάς, δίδων σχετικὰς εξηγήσεις και βιβλιογραφικὰς πληροφορίας.

Οί επιλεγόμενοι υποψήφιοι ακροαταί θα είναι υποχρεωμένοι να παρακολουθήσουν όλα τα μαθήματα του κύκλου, ώστε να είναι εις θέσιν οί ίδιοι να δράσουν πνευματικῶς ένδεχομένως εις τα σωματεία των. Η συμ-

μετοχή είναι δωρεάν, εις το τέλος δε της περιόδου θα χορηγείται μία βεβαίωσις της παρακολουθήσεως, με αναλυτικήν αναγραφήν των αναπτυχθέντων θεμάτων.

Διδάσκοντες είναι:

Ο δ.φ. 'Οδυσσεάς Λαμπιδης, Πρόεδρος της 'Επιτροπής Ποντιακόν Μελετών και Διευθυντής του περιοδικου «'Αρχείον Πόντου»: 'Ιστορία και Πολιτισμός.

Ο δ.φ. Δημήτριος Τομπαϊδης, 'Αντιπρόεδρος του 'Ανωτάτου Παιδαγωγικού Συμβουλίου, γλωσσολόγος και έρευνητής 'Ελληνοποντιακόν διαλέκτων: Γλώσσα.

Η κ. Μιράντα Τερζοπούλου, Συντάκτρια του Κέντρου 'Ερεύνης Λαογραφίας της 'Ακαδημίας 'Αθηνών: Λαογραφία.

Θέματα ύλικου και πνευματικού πολιτισμου θα διδάξουν:

'Αθηνά Μακρίδου - Καλλιγιά, Γεν. Γραμμ. της 'Επιτροπής Ποντ. Μελετών.

'Ελένη Καλπίδου, Φιλόλογος, έρευνητρια της ένδυμασίας και των χορών των 'Ελληνοποντίων.

Διαμ. Λαζαρίδης, τ. Σύμβουλος 'Εκπαιδεύσεως, έρευνητής της ιστορίας, παιδείας και των σχολείων εις τον Μικρασιατικόν Πόντον.

Τα επιμορφωτικά μαθήματα όμως δεν έπραγματοποιήθησαν διότι ο αριθμός των υποψηφίων ήτο μικρός. Ως εκ τούτου άνεβλήθησαν διά το προσεχές έτος.

Η προκήρυξις του διαγωνισμού διά την συγγραφήν Γενικής 'Ιστορίας του 'Ελληνικού Πόντου έστάλη προς όλα τα ποντιακά σωματεία έσωτερικού και έξωτερικού καθώς και εις τον ποντιακόν Τύπον. Έν τφ μεταξύ το ποσόν των 500.000 δραχμών, το προσφερθέν υπό του 'Αντιπροέδρου κ. 'Αποστόλου Σουμελιδη εις μνήμην της μητρος του ως έπαθλον διά το προκριθησόμενον έργον, έχει ανέλθει, ανατοκιζόμενον, εις 850.000 δρχ. περίπου. Μέχρι σήμερα, δυστυχώς, δεν ένεφανίσθη κανείς διά την συμμετοχήν εις τον έν λόγω διαγωνισμόν.

Το Δ.Σ. θέλει να έλπίζει ότι ο πρόεδρος μας κ. Λαμπιδης θα άφιερώσει μέρος του πολυτίμου χρόνου του διά την συγγραφήν της ιστορίας του Πόντου, η όποία θα είναι το επιστέγασμα της προσφοράς του εις το Γένος, χάριν του όποιου τόσον μοχθεί και προσφέρει.

Ο κ. Λαμπιδης προσεκλήθη τον παρελθόντα μήνα εις Φραγκφούρτην υπό των Ποντιακόν Σωματείων Γερμανίας, όπου έκαμε έντός δύο ήμερων τρεις όμιλίας με θέμα την 'Ιστορίαν του Πόντου.

Δέν είναι η πρώτη φορά κατά την όποιαν ο φίλος ύπουργός κ. Νικ. 'Ακριτιδης έκδηλώνει το ένδιαφέρον του προς την 'Επιτροπήν μας. Προσ-

φάτως πάλιν είχομεν δείγματα τών προσπαθειών του διά την έπίσπευσιν τής άποπερατώσεως του έξοπλισμού και τής λειτουργίας τής Στέγης Κειμηλίων.

Ο κ. Λαυρεντίδης δέν παύει ποτέ νά επηρεάζη και νά κινή τó ενδιαφέρον κρατικών και άλλων φιλικών παραγόντων διά την όλοκλήρωσιν τών ποικίλων στόχων τής Έπιτροπής. Έχει την ύπόσχεσιν του ΤΑΠΑΠ δι' οικονομικήν ενίσχυσιν και του οίκου Σαρίδη διά προσφοράν επίπλων, καθώς και άλλων τών όποιων τά όνόματα και τά σχετικά ποσά έν καιρῷ θά αναγγελθοῦν.

Νέα μέλη: Κατά την συνεδρίασιν του Δ. Συμβουλίου τής Έπιτροπής, τής 13ης Φεβρουαρίου 1987, έξελέγησαν οι κ. Χρήστος Γαλανίδης, Δημήτριος Τουμπουλίδης και Χριστόφορος Χριστοφορίδης μέλη τής Έπιτροπής.

Είς τó τέλος τής Έκθέσεως Πεπραγμένων συνήθως αναγράφονται αί κρατικάί και άλλων οργανώσεων χορηγίαί καθώς και αί δωρεαί ιδιωτών. Έπειδή εφέτος οι δωρηταί υπερβαίνουν τους 85, δέν θά τους αναφέρω διά νά μη σᾶς κουράσω, με την δήλωσιν ότι θά καταχωρηθοῦν είς ειδικόν τευχίδιον, τó όποιον πρόκειται νά εκτυπωθῇ. Άλλωστε ή ταμίας κ. Ίορδανοπούλου θά κάμη σχετικήν συνοπτικήν μνείαν αὐτῶν είς τόν Ταμειακόν Ίσολογισμόν, τόν όποιον θά αναγνώσῃ.

Έν Αθήναις, τῇ 31ῇ Ίανουαρίου 1988

Ο Πρόεδρος
ΟΔ. ΛΑΜΨΙΑΗΣ

Η Γεν. Γραμματεὺς
ΑΘ. ΚΑΛΛΙΓΑ

ΊΣΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΧΡΗΣΕΩΣ 1987
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ
Περίόδου από 1.1.1987 ἔως 31.12.1987

Είσπραξεις από:

1. Συνδρομές μελών	Δρχ.	34.400
2. Πωλήσεις βιβλίων	»	1.941.592
3. Δωρεές για έκτυπώσεις Ε.Π.Μ.	»	108.400
4. Ένοίκια ιδιοκτησίας Ε.Π.Μ.	»	510.642
5. Δωρεές για «Στέγη Κειμηλίων Πόντου»	»	4.937.150
	»	7.532.184
Υπόλ. χρήσεως 1986	»	1.524.831
	Σύνολο	9.057.015

Πληρωμές

1. Ένοίκια γραφείου Ε.Π.Μ.	»	117.313
2. Ο.Τ.Ε.	»	8.682
3. Βοηθός γραφείου	»	107.500
4. Έκτακτες δαπάνες ιδιοκτησίας	»	36.148
5. Έκτυπωτικά: έξόφλ. 41ου τόμ. και έναντι 16ου παραρ/τος	»	604.080
6. Διορθωτικά συγγραμμάτων	»	45.000
7. Γενικά έξοδα γραφείου	»	78.317
8. Έργασίες κατασκευής «Στέγης Κειμηλίων Πόντου»	»	2.309.825
	»	3.306.865
Υπόλοιπο Ταμείου 31.12.1987	»	5.750.150
	Σύνολο	9.057.015

Ανάλυση Ταμείου δρχ. 5.750.150

1. Έπιταγή Σωληνουργείων Κορίνθου Α.Ε. 31.12.87	1.000.000
2. » «L' Air Liquide» 31.12.87	3.000.000
3. » Heropoulos Pavlos (Στοκχόλμη)	14.709
4. Καταθέσεις ὄψεως Νο 48012456 ΕΤΕ	648.376
5. Πρός είσπραξη από πωλήσεις βιβλίων επί άντικ/βολῇ	49.060
6. Όμόλογο ΕΤΒΑ λήξεως 30.4.88	500.000
7. Μετρητά στο Ταμείο	538.005
	Σύνολο 5.750.150

Αθήνα 2 Ίανουαρίου 1988

Ο Πρόεδρος
ΟΔ. ΛΑΜΨΙΑΗΣ

Η Γεν. Γραμματεὺς
ΑΘΗΝΑ ΚΑΛΛΙΓΑ

Η Ταμίας
ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΟΥΔΑΝΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΡΟ-ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΤΟΥΣ 1988
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ Ν.Π.Ι.Δ.

Έσοδα

1. Συνδρομές μελών	Δρχ.	40.000
2. Πωλήσεις εκδόσεων	»	2.500.000
3. Χορηγίες		
α) Υπουργείο Πολιτισμού	»	1.000.000
β) Τ.Α.Π.Α.Π.	»	500.000
γ) Διάφορα Υπουργεία, Όργανισμοί κλπ.	»	3.000.000
δ) Μισθώματα ιδιοκτησίας ΕΠΜ	»	540.000
4. Δωρεές για «Στέγη Κειμηλίων Πόντου»	»	4.000.000
	»	11.580.000
Υπόλοιπο Ταμείου 31.12.1987	»	5.750.150
Σύνολο	»	17.330.150

Έξοδα

1. Έξοφληση 42ου τόμου	»	600.000
2. Έξοφληση 16ου Παραρτήματος	»	350.000
3. Έναντι 17ου Παραρτήματος	»	200.000
4. Έναντι 18ου »	»	200.000
5. Διορθωτικά	»	350.000
6. Άμοιβές συνεργατών	»	300.000
7. Χαρτί εξωφύλλου	»	300.000
8. Πάγιες δαπάνες γραφείου	»	500.000
9. Έκτακτες δαπάνες ιδιοκτησίας ΕΠΜ	»	50.000
10. Όδοιπορικά μελών ΕΠΜ	»	100.000
11. Χαρτόσημα ένοικίων ιδιοκτησίας ΕΠΜ	»	50.000
12. Έμπλουτισμός βιβλιοθήκης	»	100.000
13. Μερικός εξοπλισμός «Στέγης Κειμηλίων Πόντου»	»	4.000.000
14. Όλοκλήρωση εργασιών «Στέγης Κειμηλίων Πόντου»	»	4.000.000
	»	11.100.000
15. Άπρόβλεπτα	»	6.230.150
Σύνολο	»	17.330.150

Ο Πρόεδρος Η Γεν. Γραμματέας Η Ταμίας
ΟΔ. ΛΑΜΨΙΔΗΣ ΑΘΗΝΑ ΚΑΛΛΙΓΑ ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΟΡΔΑΝΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΚΘΕΣΗ ΕΞΕΛΕΓΚΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ ΤΗΣ 31ης ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1988

Οί υπογεγραμμένοι Πιστοφίδης Γιώργος, Σπανάκης Ήλίας και Τσιρ-
κινίδης Ήλίας, μέλη της Έξελεγκτικής Έπιτροπής, εκλεγέντες από την
Γενική Συνέλευση των Μελών της Έπιτροπής Ποντιακών Μελετών
την 18.1.1987 για τον έλεγχο της διαχείρισης του Διοικητικού Συμβουλίου
της για το έτος 1987, συνήλθαμε μετά από πρόσκληση του Προέδρου
κ. Όδυσσέα Λαμπιδή την 28η Ιανουαρίου 1988, ημέρα Πέμπτη, στις
6.30' μ.μ., στα γραφεία της Έπιτροπής, οδός Κολοκοτρώνη αρ. 25, και
ελέγξαμε το βιβλίο «Ταμείον» και τα σχετικά δικαιολογητικά, που μās
έδωσε ή Ταμίας της Έπιτροπής κ. Κυρ. Ιορδανοπούλου.

Άπο τον έλεγχο διαπιστώσαμε τα πιο κάτω:

Α'. ΕΣΟΔΑ

Το υπόλοιπο του Ταμείου της προηγούμενης
χρήσης (έτος 1986), το οποίο μεταφέρεται «εις νέον»,
άνέρχεται στο ποσό των: Δρχ. 1.524.831

Τα έσοδα που πραγματοποιήθηκαν στο έτος 1987 είναι: » 7.532.184

(Διπλότυπες αποδείξεις εισπράξεων Νο 1043 έως 1332
καταχωρημένες στο βιβλίο «Ταμείον», στις σελίδες
212, 214, 216, 218, 220, 222, 224, 226, 228, 230, 232
και 234.)

Έτσι το σύνολο των εσόδων έφθασε σε: » 9.057.015

Β'. ΔΑΠΑΝΕΣ

Οί πραγματοποιηθείσες δαπάνες στο ίδιο χρονικό
διάστημα έφθασαν συνολικά σε: » 3.306.865

Αδτά φαίνονται από τα εντάλματα πληρωμών Νο 388 έως
475 στα όποια βρίσκονται συνημμένα τα δικαιολογητικά
και οί σχετικές αποδείξεις και τα όποια είναι καταχωρημένα
στις σελίδες 213, 215, 217, 219, 221, 223, 225, 227, 229,
231, 233 και 235 του βιβλίου «Ταμείον».

Όλα τα εντάλματα είναι θεωρημένα και υπογεγραμμένα
άπο τον Πρόεδρο και την Γενική Γραμματέα σύμφωνα
με το Καταστατικό.

Τὸ ὑπόλοιπο ποῦ ἀπομένει ἂν ἀφαιρέσουμε τίς δαπάνες ἀπὸ τὰ ἔσοδα εἶναι σὲ δραχμὲς

5.750.150

Τὸ ὑπόλοιπο τὴν 31.12.87 ἔχει ὡς ἑξῆς:

- 1) Στὴν Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδας στὸ ὄνομα τῆς Ἐπιτροπῆς κατάθεση ὧσεως δρχ. 648.376 ὅπως τὸ σχετικὸ ἀντίγραφο τοῦ λογαριασμοῦ τῆς Τράπεζας.
- 2) Στὴν ΕΤΒΑ προθεσμιακὸ ὁμόλογο ὑπ' ἀριθ. 488.295 λήξεως 30.4.88 δρχ. 500.000.
- 3) Ἐπιταγὲς 1.000.000 δρχ. τῆς «Σωληνουργεῖα Κορίνθου» Α.Ε.
3.000.000 » » «L' Air Liquide» Α.Ε.
14.709 » » «Χεροπούλου Σουηδίας»
- 4) Πρὸς εἴσπραξη ἀπὸ πωλήσεις ἐπὶ ἀντικαταβολῇ δρχ. 49.060.
- 5) Μετρητὰ στὰ χέρια τῆς Ταμείας δρχ. 538.005.

Τὰ ἔσοδα ἔγιναν μὲ φειδῶ καὶ λογισμένη διαχείριση, οἱ δὲ ἐγγραφές στὸ βιβλίο «Ταμεῖον» μὲ προσοχὴ καὶ τάξει χωρὶς σβησίματα καὶ διαγραφές.

Μετὰ ἀπὸ αὐτὰ προτείνουμε πρὸς τὴ Γενικὴ Συνέλευση τὴν ἔγκριση τοῦ ἀπολογισμοῦ τῆς ταμειακῆς διαχείρισης 1987 καὶ τὴν ἀπαλλαγὴ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἀπὸ κάθε εὐθύνη.

Ἡ Ἐξελεγκτικὴ Ἐπιτροπὴ

Ὑπογραφές: ΠΙΣΤΟΦΙΔΗΣ ΓΙΩΡΓΟΣ
ΣΠΑΝΑΚΗΣ ΗΛΙΑΣ
ΤΣΙΡΚΙΝΙΔΗΣ ΗΛΙΑΣ

ΕΚΘΕΣΙΣ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ

ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ
ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1988

[Ἀνεγνώσθη κατὰ τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν τῆς 12.2.1989.]

Κυρίες καὶ Κύριοι,

Προτοῦ προχωρήσω εἰς τὸ θέμα τῶν Πειπραγμένων τοῦ 1988, εἶμαι ὑποχρεωμένη νὰ ἀναφέρω τὸν θάνατον τοῦ τακτικοῦ μέλους τῆς Ἐπιτροπῆς, Παναγιώτου Νασούφη, ἱατροῦ, καὶ τοῦ ἀντεπιστέλλοντος μέλους μας Ἐλευθερίου Ἐλευθεριάδου, ὁ ὁποῖος μάλιστα ἀπέθανε κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπισκέψεώς του εἰς τὴν γενέτειράν του, εἰς τὸν Πόντον. Ἄς τηρήσωμεν ἑνὸς λεπτοῦ σιγὴν εἰς μνήμην τῶν.

Ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔτους διεφάνησαν πλέον αἱ προοπτικαὶ καλῆς τροπῆς τοῦ οἰκονομικοῦ προβλήματος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ ἠθικὴ καὶ ὕλική συμπαράστασις τοῦ κράτους καὶ τῶν ἰδιωτῶν, Ποντίων καὶ φιλοποντίων, ἔδωκε τὴν δυνατότητα ἀποπερατώσεως τῶν ἐργασιῶν ἀνεγέρσεως τοῦ κτιρίου τῆς Στέγης Κειμηλίων τοῦ Ἑλληνισμοῦ τοῦ Πόντου καὶ τοῦ μερικοῦ ἐξοπλισμοῦ τῆς μὲ τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὴν λειτουργίαν τῆς εἵδη.

Ἐκ παραλλήλου, τὸ ἐκδοτικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς ἔργον ἔχει νὰ ἐπιδείξη τὸ Παράρτημα 17, τὴν ἐργασίαν τοῦ κ. Τομπαῖδη, «Ἡ Ποντιακὴ διάλεκτος», ἡ ὁποία ἀπευθύνεται εἰς τὸ εὐρὺ ἰδίως ἀναγνωστικὸν κοινόν.

Εἰς τὴν Στέγην Κειμηλίων πρὸς τὸ παρὸν πολλὰ πρόσωπα τοῦ Συμβουλίου εὐρίσκονται ἐναλλάξ, σχεδὸν καθημερινῶς, διὰ νὰ διεκπεραιώσουν τὰ προκύπτοντα προβλήματα κινήσεως, λειτουργίας καὶ παραλαβῆς καὶ ἐλέγχου τῶν εἰδῶν ἐξοπλισμοῦ.

Πυροσβεστήρες πλὴν ἐκείνων, οἱ ὁποῖοι ἐτοποθετήθησαν εἰς τὴν ἀποθήκην τῶν βιβλίων εἰς τὸ ὑπόγειον, ἐτοποθετήθησαν ἐπίσης εἰς τὸ λεβητοστάσιον, διὰ λόγους ἀσφαλείας. Ἐλήφθησαν μέτρα διὰ τὰ παράθυρα τοῦ μικροῦ δωματίου τοῦ ὑπογείου, ὅπου φυλάσσονται προσφερθέντα ὑπὸ τῶν συμπατριωτῶν μας κειμήλια. Ἐπίσης ἔγινε ἐγκατάστασις συναγερμοῦ.

Λόγφ φόρτου ἐργασίας τοῦ προέδρου κ. Λαμπρίδη κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἀνετέθη εἰς τὸν κ. Σταυριανίδην, ὁ ὁποῖος καὶ ἀπεδέχθη τοῦτο, ὁ οἰκονομικὸς ἐλεγχος τῆς πορείας τῆς ἐκτυπώσεως τῶν ἐκδόσεών μας καὶ ἐξουσιοδοτήθη οὗτος ὅπως ἀπὸ κοινοῦ μὲ τὴν ταμίαν κ. Ἰορδανοπούλου καταβάλλῃ εἰς τὸν τυπογράφον κ. Καραπαναγιωτίδην τὴν ἀμοιβὴν διὰ τὸ ἐκάστοτε ἐκτελεσθὲν ἔργον.

Αί κατασκευαστικά έργα της Στέγης έχουν περατωθή. Απομένει ή συμπλήρωση ειδών εξοπλισμού. Ελήφθη πρόνοια δια την προστασίαν των έκτεθησόμενων αντικειμένων από τὸ φῶς διὰ τῆς τοποθετήσεως συρομένων καλυμμάτων.

Ἡ συντήρησις τῶν 70 εἰς τὴν κατοχὴν μας σιγίλλων ἀνετέθη εἰς εἰδικόν. Τὸ ἐπιπλόν - βῆμα, με καρτελλοθήκην καὶ βάθρον διὰ 5 πρόσωπα, ἐτοποθετήθη εἰς τὸν 3ον ὄροφον. Ἀπεφασίσθη ἐπίσης ἡ παραγγελία ἐνὸς βιτρώ, ἐγχρώμου, με χάρτην τοῦ Πόντου.

Κατὰ τὴν συνεδρίαν τοῦ Δ.Σ. τῆς 9ης Δεκεμβρίου 1988 ἐνεκρίθη ἡ ἐκτύπωσις τῶν 11 χαρτῶν με τίτλον «Οἱ οἰκισμοὶ τῶν Ἑλλήνων στὸ Μικρασιατικὸ Πόντο τὸ 1920» με εἰσαγωγὴν διὰ τοὺς οἰκισμοὺς ὑπὸ τοῦ κ. Ὀδυσσεὺς Λαμπιδῆ καὶ με τὴν τεχνικὴν ἐπιμέλειαν, ἀφιλοκερδῶς προσφερομένην, τοῦ κ. Ἰωάννου Ταϊγανίδη. Τὰ ἐξόδα διὰ 2000 ἀντίτυπα ὑπολογίζονται περίπου εἰς 4.000.000 δρχ.

Ὁ ὑπουργὸς καὶ μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς κ. Νίκος Ἀκριτίδης ἐτόνισεν ὅτι θὰ ἔπρεπε νὰ ἐξοπλισθῇ ἡ Στέγη, καὶ ἰδίως τὸ εργαστήριον ἐρεῦνης, με καθίσματα μετὰ ἀναλογίου, ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἀποστολὴν τοῦ ἐκεῖ χώρου. Ἀκόμη ὑπεσχέθη νὰ συμπαρασταθῇ εἰς τὴν κάλυψιν τῶν σχετικῶν ἐξόδων. Τὸ Δ.Σ. ἐνέκρινε τὴν πρότασιν τόσον διὰ τὴν ἐκτύπωσιν τῶν χαρτῶν ὅσον καὶ διὰ τὴν ἀγορὰν ἀπὸ τὴν Ἑταιρείαν ΣΑΤΟ τῶν καθισμάτων διὰ τὸ βῆμα καὶ διὰ τὴν αἴθουσαν.

Ὁ ὑπουργὸς κ. Ἀκριτίδης ἐπρότεινεν ὅπως ἐν μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς παρακολουθήσῃ τὸ ὀργανούμενον ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Ἑμπορίου, κατὰ τὸ πρῶτον δεκαήμερον τοῦ Δεκεμβρίου, Σεμινάριον Πληροφορικῆς. Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπέδειξε τὸ μέλος τῆς κ. Ἰωσήφ Ἰορδανόπουλον, ὁ ὁποῖος θὰ χρησιμοποίησιν τὴν ἐμπειρίαν του πρὸς ὄφελος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ὁ κ. Τομπαΐδης καὶ ἡ δις Καλπίδου μετέβησαν τὴν 14ην Νοεμβρίου εἰς Φραγκφούρτην διὰ νὰ ὁμιλήσουν πρὸς τοὺς ἐκπροσώπους τῶν Ποντιακῶν Σωματείων τῆς Ὁμοσπονδίας τῶν Ποντιακῶν Σωματείων Γερμανίας. Ὁ μὲν κ. Τομπαΐδης, εἰς δύο ἀλλεπαλλήλους ὁμιλίας του, ἐπραγματεύθη τὸ θέμα τῶν διαλέκτων γενικῶς καὶ τῆς ποντιακῆς διαλέκτου εἰδικῶς. Ἡ δὲ δις Καλπίδου ὁμίλησε διὰ τὴν ποντιακὴν ἐνδυμασίαν, με προβολὴν συγχρόνως σχετικῶν διαφανειῶν. Διεπίστωσαν ἀμφότεροι τὸ ζοηρόν ἐνδιαφέρον τοῦ κοινοῦ δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ ποντιακὰ πράγματα. Ἐχουν οἱ ἐν Γερμανίᾳ συμπατριῶται μας τὴν ἐπίγνωσιν ὅτι παραποιεῖται ἡ μορφή τῆς παραδοσιακῆς ποντιακῆς ἐνδυμασίας καὶ ἐπιθυμοῦν νὰ ἀκολουθήσουν τὰς ὑποδείξεις τῆς ὀρθῆς ἀντιμετωπίσεως τοῦ θέματος αὐτοῦ. Οὕτω ἡ Ἐπιτροπὴ σκέπτεται νὰ συγκαλέσῃ εἰς σύσκεψιν τοὺς ἐκπροσώπους τῶν Ποντιακῶν Σωματείων διὰ τὸν ἀπὸ κοινοῦ καθορισμὸν τῆς παραδοσιακῆς μορφῆς τῆς ποντιακῆς ἐνδυμασίας ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν.

Νέα τακτικὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντ. Μελετῶν ἐξελέγησαν ὁ κ. Παναγιώτης Ἡλιάδης, φιλόλογος, καὶ ὁ κ. Νικόλαος Μικρόπουλος, πολ. μηχανικός, ὁ δὲ κ. Ἀπόστολος Καρπόζηλος, καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων, ὡς ἀντεπιστέλλον μέλος.

Διὰ τὸ κύρος τῆς Ἐπιτροπῆς Ποντιακῶν Μελετῶν ἀναφέρω ὅτι ὁ καθηγητὴς Σέργιος Καρπῶφ, τῆς ἑδρας τῆς Ἱστορίας τῶν Μεσαιωνικῶν χρόνων εἰς τὸ Πανεπιστήμιον Λομονόσωφ τῆς Μόσχας, διεβίβασε τὴν ἀπόφασιν τῆς Ὀργανωτικῆς Ἐπιτροπῆς ὅπως κατὰ τὸ XVIII Διεθνὲς Συνέδριον τῶν Βυζαντινολόγων, τὸ ὁποῖον θὰ πραγματοποιηθῇ ἐν Μόσχᾳ τὸ 1991, ὁ κ. Λαμπιδῆς προσκληθῇ ὡς εἰδήμων διὰ τὰ κράτη τῆς περιοχῆς Μαύρης Θαλάσσης κατὰ τὸν XIII καὶ μέχρι τοῦ XV αἰῶνος.

Παραλείπω τὴν ἀπαρίθμησιν ὀνομάτων καὶ ποσῶν τῶν κρατικῶν χορηγιῶν καὶ τῶν δωρεῶν ἰδιωτῶν, καθότι ἐξετυπώθη τευχίδιον, ὅπου τ' ἀνωτέρω ἀναγράφονται λεπτομερῶς.

Κατὰ τὴν συνεδρίαν τοῦ Νοεμβρίου τὸ Δ.Σ. ἐδέχθη πρότασιν ὅπως προκηρυχθῶν ἀρχαιρεσίαι πρὸ τῆς λήξεως τῆς θητείας του λόγῳ τῆς διευρύνσεως τοῦ ἔργου τῆς Ἐπιτροπῆς*.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12ῃ Φεβρουαρίου 1989

Ὁ Πρόεδρος
ΟΔ. ΛΑΜΨΙΔΗΣ

Ἡ Γεν. Γραμματεὺς
ΑΘΗΝΑ ΚΑΛΛΙΓΑ

* Τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1989 εἰς ἑκτακτον συνεδρίαν τὸ Δ.Σ., μειοψηφούντος τοῦ προέδρου κ. Ὁδ. Λαμπιδῆ, διέγραψε ἀπὸ τὰς ἐργασίας τῆς συγκληθησομένης Γενικῆς Συνελεύσεως τὴν προκήρυξιν ἀρχαιρεσιῶν. Μετὰ ταῦτα ὁ πρόεδρος κ. Λαμπιδῆς ὑπέβαλε τὴν παραιτήσιν του, ἡ ὁποία θὰ ἰσχύσῃ μετὰ τὸ τέλος τῆς συγκληθησομένης Γενικῆς Συνελεύσεως.

ΙΣΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΧΡΗΣΕΩΣ 1988
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ
από 1.1.1988 - 31.12.1988

Είσπραξεις από:

1. Συνδρομές μελών	Δρχ.	30.800
2. Πωλήσεις βιβλίων	»	1.189.819
3. Χορηγίες από ΤΑΠΑΠ	»	350.000
4. Δωρεές για εκδόσεις ΕΠΜ	»	10.000
5. Τόκοι Ε.Τ.Ε. από έντοκα γραμμάτια Δημοσίου	»	465.264
6. Ένοικια 2 διαμ/των ΕΠΜ Κρήνης 22 Ν. Σμύρνη	»	601.320
7. Δωρεές υπέρ Στέγης Κειμηλίων Πόντου Ν. Σμύρνη:		
α) από Ύπουργείο Έμπορίου	1.498.304	
β) από ιδιώτες και Σωματεία	5.411.521	» 6.909.825
		»
Σύνολο	»	9.557.028
υπόλοιπο χρήσεως 1987	»	5.750.150
Σύνολο	»	15.307.178

Πληρωμές για

1. Ένοικια και κοινόχρηστα γραφείου Άθηνων	»	171.695
2. Ο.Τ.Ε.	»	18.429
3. Βοηθό γραφείου και ΙΚΑ - ΤΕΑΜΚ	»	369.983
4. Φόρο εισοδήματος ένοικίων και έκτακτες δαπάνες διαμ/των ΕΠΜ	»	50.971
5. Έκτυπωτικά για Παράρτημα 16ο	210.000	
» » » 17ο έξοφλ.	170.000	
» » » Άρχεϊον Πόντου 42ο	150.000	» 530.000
6. Διορθωτικά συγγραμμάτων	»	50.000
7. Χαρτί εκτυπώσεων	»	349.016
8. Γενικά έξοδα λειτουργίας γραφείου	»	268.297
9. Έξοδα Στέγης Κειμηλίων Πόντου:		
α) Αποπεράτωση όλης της οικοδομής	6.282.847	
β) Έξοπλ. όλου τοῦ κτιρίου ἕως 31.12.88	3.345.540	» 9.628.387
		»
		11.436.778
Υπόλοιπο Ταμείου 31.12.88	»	3.870.400
Σύνολο	»	15.307.178

Ανάλυση Ταμείου 31.12.1989 Δρχ. 3.870.400

1. Όμολογα ΕΤΒΑ λήξεως 30.4.89	Δρχ.	500.000
2. 3 έντοκα γραμμάτια Δημοσίου λήξεως 31.12.88 τοῦ 1.000.000 ἑκαστον	»	3.000.000
3. Καταθέσεις ΕΤΕ ὀψεως λ/μὸς Νο 48012456	»	149.975
4. Πωλήσεις βιβλίων πρὸς εἴσπραξη ἐπὶ ἀντικαταβολῇ	»	28.860
5. Ἐπὶ ἀποδόσει λογαριασμοῦ εἰς κ.κ. Λαζαρίδη, Καλπίδου καὶ Τσιλιγκαρίδου	»	30.000
6. Μετρητὰ εἰς χεῖρας τῆς ταμίας	»	165.565
	Σύνολο	» 3.870.400

Ὁ Πρόεδρος Ἡ Γεν. Γραμματεὺς Ἡ Ταμίας
ΟΔ. ΛΑΜΨΙΑΗΣ ΑΘΗΝΑ ΚΑΛΛΙΓΑ ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΟΥΡΑΝΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 1989
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

Έσοδα από:

1. Συνδρομές μελών	Δρχ.	40.000
2. Πωλήσεις βιβλίων	»	2.500.000
3. Χορηγίες		
α) Υπουργείο Πολιτισμού	»	1.000.000
β) ΤΑΠΑΠ	»	500.000
γ) Διάφορα Υπουργεία, Όργανισμοί κλπ.	»	3.000.000
4. Μισθώματα ιδιοκτησίας Ε.Π.Μ.	»	600.000
5. Δωρεές Στέγης Κειμηλίων Πόντου ιδιωτών	»	5.000.000
	»	12.640.000
Υπόλοιπο Ταμείου 31.12.88		3.870.400
Σύνολο		16.510.400

Πληρωμές για:

1. Έξοφληση 42ου Τόμου	»	600.000
2. » 16ου Παραρτήματος	»	350.000
3. Έναντι 18ου Παραρτήματος	»	400.000
4. Εκτύπωση Χαρτών	»	4.000.000
5. Διορθωτικά	»	350.000
6. Άμοιβές Συνεργατών	»	300.000
7. Χαρτί εξωφύλλου	»	300.000
8. Πάγιες δαπάνες γραφείου	»	500.000
9. Έκτακτες δαπάνες ιδιοκτησίας	»	100.000
10. Όδοιπορικά μελών Ε.Π.Μ.	»	100.000
11. Χαρτόσημο ένοικίων	»	100.000
12. Έμπλουτισμός Βιβλιοθήκης Στέγης Κειμηλίων Πόντου	»	1.000.000
13. Μερικός έξοπλισμός Στέγης Κειμηλίων Πόντου	»	5.000.000
	»	13.100.000
Άπρόβλεπτα συμ/μού	»	3.410.400
Σύνολο	»	16.510.400

Ο Πρόεδρος
ΟΔ. ΛΑΜΨΙΑΝΣ

Η Γεν. Γραμματέας
ΑΘΗΝΑ ΚΑΛΛΙΓΑ

Η Ταμίας
ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΟΥΡΑΝΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΚΘΕΣΗ ΕΞΕΛΕΓΚΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ ΤΗΣ 12ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1989

Οί υπογεγραμμένοι Πιστοφίδης Γιώργος, Σπανάκης Ήλίας και Τσιρ-
κινίδης Ήλίας, μέλη της Έξελεγκτικής Επιτροπής, εκλεγέντες από τη
Γενική Συνέλευση των μελών της Ε.Π.Μ. την 18.1.1987 για τον έλεγχο της
διαχείρισης του Διοικητικού Συμβουλίου της για το έτος 1988, συνήλθαμε
μετά από πρόσκληση του Προέδρου κ. Λαμπρίδη Όδυσσέα την 9η Φε-
βρουαρίου 1989, ημέρα Πέμπτη, στις 6.30 μ.μ. στα Γραφεία της Επι-
τροπής, Κολοκοτρώνη αρ. 25, και ελέγξαμε το βιβλίο «Ταμείον» και τα
σχετικά δικαιολογητικά, που μās έδωσε η Ταμίας της Επιτροπής κ. Κυρ.
Ιορδανοπούλου.

Από τον έλεγχο διαπιστώσαμε τα πιο κάτω:

Α'. ΕΣΟΔΑ

Το υπόλοιπο του Ταμείου της προηγούμενης
χρήσης 1987, το οποίο φέρεται «εις νέον», ανέρχεται στο
ποσό των δρχ. 5.750.150
Τα έσοδα που πραγματοποιήθηκαν στο έτος 1988 είναι: » 9.557.028
(Διπλότυπες αποδείξεις εισπράξεων Νο 1333 έως 1613
καταχωρημένες στο βιβλίο «Ταμείον» στις σελίδες
238, 240, 242, 244, 246, 248, 250, 252, 254, 256, 258, 260
και 262.)

Έτσι το σύνολο των εσόδων έφθασε σε » 15.307.178

Β'. ΔΑΠΑΝΕΣ

Οί πραγματοποιηθείσες δαπάνες στο ίδιο χρονικό
διάστημα έφθασαν συνολικά σε » 11.436.778
Αυτά φαίνονται από τα εντάλματα πληρωμών Νο 476 έως
Νο 616 στα όποια βρίσκονται συνημμένα τα δικαιολογη-
τικά και οί σχετικές αποδείξεις και τα όποια είναι κατα-
χωρημένα στις σελίδες 239, 241, 243, 245, 247, 249, 251,
253, 255, 257, 259, 261 και 263 του βιβλίου «Ταμείον».
Όλα τα εντάλματα είναι θεωρημένα και υπογεγραμμένα
από τον Πρόεδρο και τη Γενική Γραμματέα σύμφωνα με
το Καταστατικό.

Τὸ ὑπόλοιπο ποῦ ἀπομένει, ἐὰν ἀφαιρέσουμε τις δαπάνες ἀπὸ τὰ ἔσοδα, εἶναι σὲ δρχ. 3.870.400

Τὸ ὑπόλοιπο τὴν 31.12.88 ἔχει ὡς ἑξῆς:

- 1) ἔντοκα γραμμάτια τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου λήξεως 31.12.88 τοῦ 1.000.000: δρχ. 3.000.000.
- 2) Στὴν Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδας στὸ ὄνομα τῆς Ἐπιτροπῆς κατά-θεση ὄψεως δρχ. 149.975, ὅπως τὸ σχετικὸ ἀντίγραφο τοῦ λογαρια-σμοῦ τῆς Τράπεζας.
- 3) Στὴν ΕΤΒΑ προθεσμιακὸ ὁμόλογο ὑπ' ἀριθμ. 488.295/30.4.89, δρχ. 500.000.
- 4) Πρὸς εἴσπραξη ἀπὸ πωλήσεις ἐπὶ ἀντικαταβολῇ δρχ. 28.860.
- 5) Ἐπὶ ἀποδόσει λογαριασμοῦ γιὰ ἔξοδα γραφείου δρχ. 30.000.
- 6) Μετρητὰ στὰ χέρια τῆς Ταμίας δρχ. 161.565.

Τὰ ἔξοδα ἔγιναν μὲ φειδῶ καὶ λογισμένη διαχείριση, οἱ δὲ ἐγγραφές στὸ βιβλίο «Ταμεῖον» μὲ προσοχὴ καὶ τάξη χωρὶς σβησίματα καὶ δια-γραφές.

Μετὰ ἀπὸ αὐτὰ προτείνουμε πρὸς τὴν Γενικὴ Συνέλευση τὴν ἔγκρι-ση τοῦ ἀπολογισμοῦ τῆς ταμειακῆς διαχείρισης 1988 καὶ ἀπαλλαγὴ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἀπὸ κάθε εὐθύνη.

Ἡ Ἐξελεγκτικὴ Ἐπιτροπὴ

Ὑπογράφει: ΠΙΣΤΟΦΙΔΗΣ ΓΙΩΡΓΟΣ

ΣΠΑΝΑΚΗΣ ΗΛΙΑΣ

ΤΣΙΡΚΙΝΙΔΗΣ ΗΛΙΑΣ

ΙΔΡΥΤΑΙ

ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

† ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΟΣ ΧΡΥΣΑΝΘΟΣ

ΑΝΘΙΜΟΣ Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΑΛΑΝΤΙΔΗΣ

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΙΑΣΟΝΙΔΗΣ

ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ ΜΥΡΙΑΔΗΣ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ

ΛΑΜΠΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΑΝΙΔΗΣ

ΛΑΖΑΡΟΣ ΘΕΟΔΩΡΙΔΗΣ

ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ ΠΑΣΤΙΑΔΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΝΣΗΖ

ΑΒΡΑΑΜ ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΑΔΗΣ

ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΔΗΜΟΣΙΟΝ

(ΔΙΑ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΩΝ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ)

ΠΑΓΚΕΙΟΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΤΑΜΕΙΟΝ ΑΝΤΑΛΛΑΞΙΜΩΝ ΚΟΙΝΟΤΙΚΩΝ ΚΑΙ

ΚΟΙΝΩΦΕΛΩΝ ΠΕΡΙΟΥΣΙΩΝ — ΤΑΠΑΠ

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΙΟΥΔΑΝΟΓΛΟΥ

ΑΝΩΝΥΜΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΚΑΙ Η ΣΥΖΥΓΟΣ ΑΥΤΟΥ ΑΡΙΑΔΝΗ

ΔΑΜΙΑΝΟΣ ΑΔΑΜΙΔΗΣ

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

† Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΘΗΝΩΝ ΧΡΥΣΑΝΘΟΣ
ΚΕΝΤΡΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΠΟΝΤΙΩΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΟΣΚΩΦ
«ΕΥΞΕΙΝΟΣ ΛΕΣΧΗ» ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΘΕΟΦΥΛ. ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΣ
ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΡΗΓΟΡΙΑΔΑΙ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΙΔΡΥΜΑ «ΠΑΝΑΓΙΑ ΣΟΥΜΕΛΑ»
ΜΙΧΑΗΛ Κ. ΦΩΣΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ - «ΒΙΑΜΑΣ»
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΑΧΑΡΙΔΗΣ
ΟΔΥΣΣΕΥΣ ΛΑΜΨΙΔΗΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Α. ΣΟΥΜΕΛΙΔΗΣ

ΔΩΡΗΤΑΙ

ΑΔΕΛΦΟΙ Ι. ΜΟΣΚΩΦ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΛΟΓΛΟΥ
† ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΑΛΕΞ/ΠΟΛΕΩΣ ΓΕΡΒΑΣΙΟΣ ΣΑΡΑΣΙΤΗΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ
ΕΛΕΝΑ ΕΛΕΥΘ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ
† ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΞΑΝΘΗΣ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΣ ΨΩΜΙΑΔΗΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΠΑΥΛΙΔΗΣ
ΟΜΗΡΟΣ ΠΙΣΑΝΗΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΣ
ΑΓΓΕΙΛΑΟΣ ΨΩΜΙΑΔΗΣ
ΜΑΡΙΝΟΣ ΚΑΛΛΙΓΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΒΑΝΙΔΗΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΑΡΟΥΛΙΔΗΣ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ «ΜΟΥΤΑΛΑΣΚΗ» (ΣΙΝΙΟΣΟΓΛΟΥ)
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΘΕΟΔΟΣΙΑΔΗΣ
ΞΗΡΟΠΟΥΛΟΣ - ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΕΦΕΡΟΓΛΟΥΣ
† ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΠΡΩΗΝ ΛΕΥΚΑΔΟΣ - ΙΘΑΚΗΣ ΔΗΡΟΘΕΟΣ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΚΥΡΙΑΚΙΔΗΣ

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΟΝΤΙΑΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΛΑΜΨΙΔΗΣ ΟΔΥΣΣΕΥΣ*

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΟΥΜΕΛΙΔΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ

ΚΑΛΛΙΓΑ ΑΘΗΝΑ

ΤΑΜΙΑΣ

ΙΟΥΔΑΝΟΠΟΥΛΟΥ ΚΥΡΙΑΚΗ

ΕΦΟΡΟΣ

ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ

ΣΥΜΒΟΥΛΟΙ

ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ
ΑΣΙΑΤΙΔΗΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ
ΓΑΛΑΝΙΔΟΥ - ΜΠΑΛΦΟΥΣΙΑ ΕΛΣΑ
ΚΑΛΠΙΔΟΥ ΕΛΕΝΗ
ΛΑΥΡΕΝΤΙΑΔΗΣ ΓΙΑΚ
ΣΤΑΥΡΙΑΝΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΤΣΙΡΚΙΝΙΔΗΣ ΗΛΙΑΣ

ΔΙΕΥΘΥΝΟΥΣΑ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

ΛΑΜΨΙΔΗΣ ΟΔΥΣΣΕΥΣ (Διευθυντής)
ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ
ΑΣΙΑΤΙΔΗΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

* Από της 12.2.1989 ο κ. Όδ. Λαμψιδης έπαισε να είναι πρόεδρος της Ε.Π.Μ.
(Ιδε άνωτέρω, σ. 293, "Εκθεσιν Πεπραγμένων τοῦ έτους 1988), από δε της 5.3.1989
παρητήθη και από το Δ.Σ.

ΜΕΛΗ ΤΑΚΤΙΚΑ

ΑΒΡΑΜΑΝΤΗΣ ΑΒΡΑΑΜ
ΑΔΑΜΙΔΗΣ ΔΑΜΙΑΝΟΣ
ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ ΝΙΚΟΣ
ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ
ΑΝΔΡΕΙΩΜΕΝΟΥ ΑΓΓΕΛΙΚΗ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ ΑΧΙΛΛΕΥΣ
ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ
ΑΣΙΑΤΙΔΗΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ
ΓΑΛΑΝΙΔΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ
ΓΑΛΑΝΙΔΟΥ - ΜΠΑΛΦΟΥΣΙΑ ΕΛΣΑ
ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ ΦΩΤΕΙΝΗ
ΓΡΗΓΟΡΙΑΔΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΔΕΛΗΚΑΡΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΖΑΧΑΡΙΑΔΟΥ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ ΕΛΙ-
ΣΑΒΕΤ
ΗΛΙΑΔΗΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ
ΘΕΟΔΟΣΙΑΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΙΟΥΔΑΝΟΠΟΥΛΟΣ ΙΩΣΗΦ
ΙΟΥΔΑΝΟΠΟΥΛΟΥ ΚΥΡΙΑΚΗ
ΙΩΑΚΕΙΜΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΚΑΛΛΙΓΑ ΑΘΗΝΑ
ΚΑΛΠΙΔΟΥ ΕΛΕΝΗ
ΚΑΛΠΙΔΟΥ - ΧΑΝΙΑΛΑΚΗ ΑΝΤΙ-
ΓΟΝΗ

ΚΑΠΑΓΙΑΝΝΙΔΗΣ ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ
ΚΕΛΕΣΙΔΟΥ ΑΝΝΑ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΑ
ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ
ΛΑΜΨΙΔΗΣ ΟΔΥΣΣΕΥΣ
ΛΑΜΨΙΔΗΣ ΠΑΝΟΣ
ΛΑΥΡΕΝΤΙΑΔΗΣ ΙΣΑΑΚ
ΛΙΑΝΙΔΗΣ ΣΙΜΟΣ
ΜΙΚΡΟΠΟΥΛΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
ΠΙΣΤΟΦΙΔΗΣ ΑΓΓΕΛΟΣ
ΠΙΣΤΟΦΙΔΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΠΛΑΚΙΔΗΣ ΣΤΑΥΡΟΣ
ΣΟΥΜΕΛΙΔΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΣΠΑΝΑΚΗΣ ΗΛΙΑΣ
ΣΠΥΡΑΝΤΗΣ ΑΝΔΡΕΑΣ
ΣΤΑΥΡΙΑΝΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΤΑΜΟΥΡΙΑΔΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ
ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΥ - ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΟΥ
ΜΙΡΑΝΤΑ
ΤΟΜΠΑΓΙΑΔΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ
ΤΟΜΠΟΥΛΙΔΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ
ΤΟΥΝΤΟΥΛΙΔΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
ΤΣΙΡΚΙΝΙΔΗΣ ΗΛΙΑΣ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΙΔΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ

ΜΕΛΗ ΑΝΤΕΠΙΣΤΕΛΛΟΝΤΑ

ΑΝΤΩΝΙΑΔΗΣ ΜΑΡΚΟΣ
ΔΕΛΗΓΙΑΝΝΙΔΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ
ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΥ ΑΝΝΑ
ΚΑΡΠΙΟΖΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΛΑΠΑΡΙΔΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
ΜΑΝΑΣΗΣ ΧΑΡΗΣ
ΠΑΠΑΘΕΟΔΩΡΙΔΗΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΣ

ΣΥΜΕΩΝΙΑΔΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ
ΦΡΑΓΚΟΥΛΙΔΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΦΩΤΙΑΔΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΧΙΟΝΙΑΔΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΧΙΟΝΙΑΔΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

ΜΕΘ' ΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΣΣΕΤΑΙ ΤΟ «ΑΡΧΕΙΟΝ ΠΟΝΤΟΥ»

ΑΝΑΓΝΩΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΕΡΚΥΡΑΣ, Κέρκυρα
ΕΛΛΗΝΙΚΑ, Θεσσαλονίκη
ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ, 'Αθήναι
ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΣΤΕΡΕΟΕΛΛΑΔΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ, 'Αθήναι
ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ, 'Αθήναι
ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΕΡΕΥΝΩΝ, Λευκωσία, Κύπρος
ΚΕΦΑΛΛΗΝΙΑΚΑ ΧΡΟΝΙΚΑ, 'Αργοςτόλι
ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ, Θεσσαλονίκη
ΛΑΚΩΝΙΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΙ, 'Αθήναι
ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ, 'Αθήναι
ΜΙΚΡΑΣΙΑΤΙΚΑ ΧΡΟΝΙΚΑ, 'Αθήναι
ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ, 'Αθήναι
ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ, 'Αθήναι
ANALECTA BOLLANDIANA, Bruxelles
BYZANTION, Bruxelles
JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, Wien
JOURNAL OF HELLENIC STUDIES, London
REVUE DES ÉTUDES BYZANTINES, Paris
VIZANTIJSKIJ VREMENNİK, Moskva
BAZMAVER, Venise
BYZANTINOSLAVICA, Praha

ΠΙΝΑΞ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

	Σελ.
Od. Lampsidis, Ergänzung zum Kommentar zu Zosimos Νέα Ίστορία Α XXXIII.....	3
Δημητρίου Ε. Τομπαΐδη, Ποντιακά γραμματικά Β'.....	7
Χρήστου Γ. Άνδρεάδη, Ή «Έλληνική Άγαθοεργός Κοι- νότης» τοῦ Ροστόβ καὶ ὁ Πόντος	15
Απόστολου καὶ Μάρθας Καρπόζηλου, Ελληνοπο- ντιακά βιβλία στη Σοβιετική Ένωση. 1. Το Εκδοτικό «Κο- μουνιστής» στο Ροστόβ του Δον	57
Σάββα Πορφυρίου Παπαδοπούλου, Παραδόσεις - θρύ- λοι περιοχῆς Κάρος	105
Ελισάβετ Α. Ζαχαριάδου, Σχετικά με τον Ασίκ - Πασά- Ζαδέ καὶ την Άλωση της Τραπεζούντας	134
Σίμου Λιανίδη, Σύμμεκτα λαογραφικά	139
Anthony Bryer, David Komnenos and Saint Eleutherios ..	161
Άγλαΐα Μπίμπη - Παπασπυροπούλου, Ή παρουσία τοῦ Πόντου στην αρχαία ελληνική ιατρική	189
Th. Petrides, Traditional Pontic dances accompanied by the Pontic lyra	224
Μυρτώ Κουτίτα - Καϊμάκη, Περιπτώσεις ασυμφωνίας του γένους στην Ποντιακή	239
Χρονικά	276
[1. Ή ἀνακήρυξη τοῦ Προέδρου τῆς Ε.Π.Μ. κ. Λαμπιδῆ ὡς ἐπιτίμου Προέδρου τοῦ Συλλόγου Ποντίων «Άργοναῦται - Κο- μνηνοί» Καλλιθέας. 2. Έγκαίνια τῆς «Στέγης Κειμηλίων τοῦ Έλληνισμοῦ τοῦ Πόντου».]	
Έκθέσεις Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ Έξελεγκτικῶν Έπιτροπῶν Ε.Π.Μ.	282

Διευθύνσεις συνεργατῶν:

Όδ. Λαμπιδῆς, Ζακύνθου 54, 113 62 Ἀθήναι
Δημήτριος Ε. Τομπαΐδης, Λευκωσίας 13, 112 52 Ἀθήναι
Χρ. Άνδρεάδης, Δημοσθένους 184, 176 73 Καλλιθέα
Άπόστολος Καρπόζηλος, Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων
Σάββας Π. Παπαδόπουλος, Ωραιοπούλου 15, 546 32 Θεσσαλονίκη
Έλισάβετ Ζαχαριάδου, Ἰφιγενείας 76, 176 72 Ἀθήναι
Σίμος Λιανίδης, Όμήρου 18, 171 21 Ν. Σμύρνη
Anthony Bryer, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birming-
ham B15 2TT
Άγλαΐα Μπίμπη - Παπασπυροπούλου, Βασ. Σοφίας 82, 115 28 Ἀθήναι
Th. Petrides, Έπιτροπή Ποντιακῶν Μελετῶν
Μυρτώ Κουτίτα - Καϊμάκη, Ρόδου 15, 544 53 Θεσσαλονίκη

Ό παρὼν τόμος ἀπετυπώθη τὴν 30ὴν Ὀκτωβρίου 1989
εἰς τὸ τυπογραφεῖον «Άσκληπιός» Θεμιστοκλέους Παν. Καραπαναγιωτίδη,
Μαυρομιχάλη 102 καὶ Ἰσαύρων, τηλ. 362 4871, 361 4415, 114 72 Ἀθήναι,
ἐπιμελεία Όδ. Λαμπιδῆ. Τῶν τυπογραφικῶν δοκιμῶν τὴν
ἐπιστάσιαν εἶχεν ἡ Ἀριάδνη Ραζῆ.